

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 他叫什么名字(what's-his-name) 000001

2. 他叫什么名字(what's-his-name) 000002

3. 他叫什么名字(what's-his-name) 000003

4. 他叫什么名字(what's-his-name) 000004

5. 他叫什么名字(what's-his-name) 000005

6. 他叫什么名字(what's-his-name) 000006

7. 他叫什么名字(what's-his-name) 000007

8. 他叫什么名字(what's-his-name) 000008

9. 他叫什么名字(what's-his-name) 000009

10. 他叫什么名字(what's-his-name) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他叫什么名字(What's-His-Name)

第1/10页

[ˈneli] [dəˈluːθ]
Nellie Duluth
内莉 德卢斯

内莉·杜鲁斯

[wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm]
What's - His - Name
是什么 - 他的 - 姓名

他叫什么名字

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['baːr] [məˈkʌtʃən]
GEORGE BARR McCUTCHEON
乔治 巴尔 麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[ˈhærɪsn] ['fɪʃər]
HARRISON FISHER
哈里森 渔夫

哈里森·费舍尔

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈgrɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpraɪt] , - , -
Copyright , 1910 , 1911
版权 , - , -

版权所有，1910年、1911年

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] [məˈkʌtʃən]
GEORGE BARR McCUTCHEON
乔治 巴尔 麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

[ˈpʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] -
Published March , 1911
已发布 行进 , -

出版于1911年3月

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ˈæsər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌn]
I . Our Hero 1
我 . 我们的 英雄 1

一、我们的英雄 1

[iː] .
II .
三 .

二、

[mɪs] [ˈnelɪ] [dəˈluːθ] -
Miss Nellie Duluth 31
错过 内莉 德卢斯 -

内莉·杜鲁斯小姐 31

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] -
Mr . Fairfax 71
先生 . 费尔法克斯 -

费尔法克斯先生 71

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈlʌntʃən] -
Luncheon 95
午餐 -

午餐 95

[viː] . [ˈkrɪsməs] -
V . Christmas 124
V . 圣诞节 -

V. 圣诞节 124

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] -
The Revolver 150
这 左轮手枪 -

左轮手枪 150

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 .

七、

[ðə; ði] ['lɔɪər] -
The Lawyer 176
这 律师 -

律师 176

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII :
八 .

第八章

-
Blakeville 201
布莱克维尔 -

布莱克维尔 201

[,ilə'streɪfəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['neli] [də'lu:θ] ['frʌntɪspi:s]
Nellie Duluth Frontispiece
内莉 德卢斯 卷首插图

内莉·杜鲁斯扉页

[ˈfæəfæks] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] -
Fairfax was sitting on a trunk , a satisfied smile on his lips 67
费尔法克斯 曾是 坐着 在 一个 树干 , 一个 使满意 微笑 在 他的 嘴唇 -

费尔法克斯坐在一个树干上，嘴角带着满意的微笑。67

['fi:bi:] -
Phoebe 134
菲比 -

菲比 134

[hi:; hi] [stɔ:pt] , [ə'gæst] , ['petrɪfaɪd] -
He stopped , aghast , petrified 238
他 停止 , 惊愕 , 石化 -

他停了下来，惊恐万分，吓得魂飞魄散。238

[wɒts] - [hɪz; ɪz] - Name1
What's - His - Name1
是什么 - 他的 - Name1

他叫什么名字？

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈaʊər; ɑ:r] ['hɪrəʊ]
OUR HERO
我们的 英雄

我们的英雄

[tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ['θi:ətər] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] ,
Two men were standing in front of the Empire Theatre on Broadway ,
二 男人 是 常设 在 正面 的 这 帝国 剧院 在 百老汇 ,
两名男子站在百老汇帝国剧院前,

[æɪ; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['eɪmiəbli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
at the outer edge of the sidewalk , amiably discussing themselves in the first
在 这 外 边缘 的 这 人行道 , 友好地 讨论 他们自己 在 这 第一的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ['sɪŋɡjələ] .
person singular .
人 单数 .

在人行道的外缘，他们友好地用第一人称单数谈论着自己。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [sep'tembər] [ænd; ʌnd] ['sʌmwʌt] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['æktər] [tu:; tə][bi:; bi]
It was late in September and somewhat early in the day for actors to be
它 曾是 晚的 在 九月 和 有些 早期的 在 这 天 为了 演员 到 是
[ə'brɔ:d] ,
abroad ,
国外 ,

当时已是九月下旬，对于演员来说，出国的时间还不算长。

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪts] [ˌspekju'leɪ(ə)n] .
a circumstance which invites speculation .
一个 环境 哪个 邀请 推测 .

这种情况引发了人们的猜测。

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðər; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [baɪ][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [hju:'mɪləti] ,
Attention to their conversation , which was marked by the habitual humility ,
注意力 到 他们的 对话 , 哪个 曾是 标记 经过 这 习惯性的 谦逊 ,
他们的谈话中处处体现着一贯的谦逊，这一点值得注意。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['lɪsənər] ([hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm]) [ðæt] [bəʊθ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]
would have convinced the listener (who is always welcome) that both had enjoyed
会 有 确信 这 听众 (WHO 是 总是 欢迎) 那 两个都 有 享受
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['si:z(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
a successful season on the road ,
一个 成功的 季节 在 这 路 ,

这会让听众（我们随时欢迎听众）相信，他们两人都度过了一个成功的巡演赛季。

[ɔ:l'dʊʊ] ['kloʊzɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔrli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['bʊkɪŋ] ,
although closing somewhat prematurely on account of miserable booking ,
虽然 结束 有些 过早 在 帐户 的 悲惨的 预订 ,
尽管由于预订情况糟糕而提前关门，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [bəʊθ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['splendɪd] “ [ˈnoʊtɪsɪz] ” [ɪn] ['evri] [taʊn] ['vɪzɪtɪd] .
and that both had received splendid “ notices ” in every town visited .
和 那 两个都 有 已收到 灿烂 “ 通知 ” 在 每一个 镇 到访 .
而且两人在到访的每个城镇都获得了极佳的“评价”。

[ði:z] [tu:] ['lɔɪtərər] [sɜ:rv] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] — [ðeɪ] [drɔ:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
These two loiterers serve a single purpose in this tale — they draw your attention to
这些 二 游荡者 服务 一个 单身的 目的 在 这 故事 — 他们 画 你的 注意力 到
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] ,
the principal character ,
这 主要的 特点 ,

这两个闲逛的人在这个故事中只有一个作用——他们把你的注意力吸引到主角身上。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [roʊl] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [dʌn]
to the person who plays the title rôle , so to speak , and then , having done
到 这 人 WHO 演出 这 标题 角色 , 所以 到 说话 , 和 然后 , 拥有 完毕
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

对于扮演主角的人来说，也就是说，然后，在这样做之后，

[sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈblɪvɪən] [frʌm; frəm] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ʌnˈhesəseri] [tuː; tə] [rɪˈtriːv]
sink back into an oblivion from which it is quite unnecessary to retrieve
下沉 后退 进入 一个 遗忘 从 哪个 它 是 相当 不必要 到 取回
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

沉入遗忘的深渊，完全没有必要再从中将它们找回。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈpleɪɜːz] [wʌz; wəz][ɪn] the2
The younger of the two players was in the2
这 年轻 的 这 二 玩家 曾是 在 the2
两名球员中较年轻的那位在2号位。

[ækt][ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [kənˈsɪdərətli] [ˈtendəd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊldər] ,
act of lighting a cigarette , considerably tendered by the older ,
行为 的 灯光 一个 卷烟 , 体贴地 已提交 经过 这 老 ,
年长者体贴地递上一支香烟，点燃香烟的动作

[wen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈhɪroʊ] .
when his gaze fell upon the figure of the approaching hero .
什么时候 他的 目光 跌倒 之上 这 数字 的 这 接近 英雄 .
当他目光落在走近的英雄身上时。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He hesitated for a moment ,
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ,
他犹豫了一下，

[ˈskwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈflektɪvli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [merk] [ʃʊr] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmeməri]
squinting his eyes reflectively as if to make sure of both vision and memory
眯眼 他的 眼睛 反思地 作为 如果 到 制作 当然 的 两个都 想象 和 记忆
[brɪˈfɔːr] [kəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
before committing himself to the declaration that was to follow .
前 提交 他自己 到 这 宣言 那 曾是 到 跟随 .
他眯起眼睛，若有所思，仿佛要确认自己的视力和记忆力，然后再做出接下来的声明。

“ [siː] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər] ?
“ **See that fellow there ?**
” 看 那 同伴 那里 ?
“看到那边那个人了吗? ”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tjæp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ?
The little chap with his hands in his pockets ?
这 小的 小伙子 和 他的 双手 在 他的 口袋 ?
那个双手插在口袋里的小家伙？

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [veɪɡ] , [ɪnˈdɪfrənt] [ɡlæns] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]
” **The other permitted a vague , indifferent glance to enter the throng of**
” 这 其他 允许 一个 模糊的 , 冷漠 瞥一眼 到 进入 这 人群 的
[pəˈdestriənz] ,
pedestrians ,
行人 ,
另一个人则漫不经心地瞥了一眼熙熙攘攘的行人。

[ˈpleɪnli] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
plainly showing that he did not see the person indicated .
显然 显示 那 他 做过 不是 看 这 人 表明的 .

这清楚地表明他没有看到所指的人。

([pliːz] [noʊt] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [kwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .)
(**Please note this proof of the person's qualifications as a hero** .)
(请 笔记 这 证明 的 这 人的 资格 作为 一个 英雄 .)
(请注意，这是证明此人具备英雄资格的证据。)

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [braʊnz] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] ,
“ **The fellow in front of Browne's** , ” **added the first speaker** ,
“ 这 同伴 在 正面 的 布朗的 , ” 额外 这 第一的 扬声器 ,
“ 布朗店前面的那个人 , ”第一位发言者补充道。

[soʊ] [ˈiːgərli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [traɪd] [wʌns] [mʊːr] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
so eagerly that his friend tried once more and succeeded .
所以 急切地 那 他的 朋友 尝试 一次 更多的 和 成功了 .
他的朋友非常渴望尝试，于是又试了一次，结果成功了。

“ [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **What of him ?**
“ 什么 的 他 ?

他呢？

“ [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] , [ʌnɪmˈprest] .
“ **he demanded , unimpressed** .
“ 他 要求 , 不以为然 .

他不以为然地问道。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ˈneli] [dəˈluːθs] [ˈhʌzbænd] .
“ **That is What's - His - Name , Nellie Duluth's husband** .
“ 那 是 是什么 - 他的 - 姓名 , 内莉 德卢斯的 丈夫 .

“那是那个谁谁谁，内莉·杜鲁斯的丈夫。”

“ [ðə; ði] [ˈfrendz] [ster] [wʌz; wəz] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ɪnˈkredʒələs] .
“ **The friend's stare was prolonged and incredulous** .
“ 这 朋友们 盯 曾是 延长 和 难以置信 .

朋友的目光久久凝视着他，充满了难以置信。

“ [ðæt] ? ”
“ **That ?** ”
“ 那 ? ”

“那？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðæts] [ðə; ði] [fer] [ˈnelɪz] [ˈæŋkər] .
That's the fair Nellie's anchor .
那就是 这 公平的 内莉的 锚 .

那是集市上内莉的锚。

[ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ? ” [θriː]
Isn't he a wonder ? ” **3**
不是 他 一个 想知道 ? ” 3

他真是个奇才，不是吗？ 3

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪːz] [riˈmaːks] [pæst] [ˈsləʊli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz]
The object of these remarks passed slowly in front of them and soon was
这 目的 的 这些 评论 通过了 缓慢地 在 正面 的 他们 和 很快 曾是
[ɒːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
lost in the crowd .
丢失的 在 这 人群 ；

他们谈论的对象缓缓从他们面前经过，很快就消失在人群中。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈθespɪən]
Now that we know who he is we will say thank you to the obliging Thespian
现在 那 我们 知道 WHO 他 是 我们 将要 说 感谢 你 到 这 乐于助人 戏剧演员
[ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] [ʌp] [ˈbrɔːdweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,
and be off up Broadway in his wake ,
和 是 离开 向上 百老汇 在 他的 唤醒 ；

既然我们知道他是谁，我们就向这位乐于助人的演员表示感谢，然后追随他的脚步前往百老汇。

[nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [spaɪz][ænd; ənd] [ˈiːvzdɾɑːpər] , [bʌt; bət][æz; əz] [əˈkweɪntəns]
not precisely in the capacity of spies and eavesdroppers , but as acquaintances
不是 恰恰 在 这 容量 的 间谍 和 窃听者 ； 但 作为 熟人
[huː] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .
who would know him better .
WHO 会 知道 他 更好的 ；

并非以间谍和窃听者的身份，而是以更了解他的熟人的身份。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈfɪgjər] .
He was not an imposing figure .
他 曾是 不是 一个 气势磅礴 数字 ；

他身材并不魁梧。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [twɑɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
You would not have looked twice at him .
你 会 不是 有 看起来 两次 在 他 ；

你根本不会多看他一眼。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ˈlʊkɪŋ] [wʌns][æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
You could not have remembered looking once at him , for that matter .
你 可以 不是 有 记得 寻找 一次 在 他 ； 为了 那 事情 ；

你可能根本就不记得自己看过他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huː] [ˈæmbəlz] [θruː] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊtɪst] ,
He was the type of man who ambles through life without being noticed ,
他 曾是 这 类型 的 男人 WHO 漫步 通过 生活 没有 存在 注意到 ；
他就是那种默默无闻地度过一生的人，不引人注目。

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [ˈeɪmiəbli] [ɪnˈklaɪnd] [ˈpɜːsənz] [huː] [meɪk] [aɪˈtiː][ðər; ðər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siː]
even by those amiably inclined persons who make it their business to see
甚至 经过 那些 友好地 倾斜 人 WHO 制作 它 他们的 商业 到 看
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
everything that is going on ,
一切 那 是 去 在 ；

即使是那些心地善良、热衷于观察一切事物的人，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈtrɪviəl] [aɪˈtiː][ɪz] .
no matter how trivial it is .
不 事情 如何 琐碎的 它 是 ；

无论这件事多么微不足道。

[ˈsʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈfi:lɪŋ] [wɜ:rlɪd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈneli] [dəˈlu:θ] [hæd; həd]
Somewhere in this wide and unfeeling world the husband of Nellie Duluth had
某处 在 这 宽的 和 冷漠无情 世界 这 丈夫 的 内莉 德卢斯 有
[æn; ən][aɪˈdentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
an identity of his own ,
一个 身份 的 他的 自己的 ,
在这个广阔而冷漠的世界里, 内莉·杜鲁斯的丈夫拥有着属于他自己的身份。

[bʌt; bət] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [pleɪs] .
but New York was not the place .
但 新的 约克 曾是 不是 这 地方 .
但纽约并不是个好地方。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwestərn] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
Back in the little Western town from which he came he had a name and
后退 在 这 小的 西 镇 从 哪个 他 来了 他 有 一个 姓名 和
[ə; eɪ][pɜ:rsəˈnæləti] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
a personality all his own ,
一个 性格 全部 他的 自己的 ,
回到他来自的西部小镇, 他有自己独特的名字和个性。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ][frʌm; frəm] [ˈbrɔ:dweɪ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈvaɪrənmənts] .
but it was a far cry from Broadway and its environments .
但 它 曾是 一个 远的 哭 从 百老汇 和 它是 环境 .
但这与百老汇及其环境相去甚远。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ˈsɪmpli] [æz; əz] “ [ɜ:r; ər] —
For a matter of four or five years he had been known simply as “ Er —
为了 一个 事情 的 四 或者 五 年 他 有 到过 已知 简单地 作为 “ 呃 —
[wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ?
What's - His - Name ?
是什么 - 他的 - 姓名 ?
在四五年的时间里, 他一直被人们简单地称为“呃——他叫什么名字来着? ”

[ˈneli] [dəˈlu:θs] [ˈhʌzbənd] !
Nellie Duluth's husband !
内莉 德卢斯的 丈夫 !
内莉·杜鲁斯的丈夫!

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪp] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ;
” **You have known men of his stripe , I am sure ;**
” 你 有 已知 男人 的 他的 条纹 , 我 是 当然 ;
“我相信你一定认识像他这样的人;

[men] [hu:] [ˈnevər] [get] [ˈeniwer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] and4
men who never get anywhere for the good and4
男人 WHO 绝不 得到 任何地方 为了 这 好的 and4
那些永远一事无成的人, 4

[səˈfɪ(ə)nt] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈnesəsəri] .
sufficient reason that it isn't necessary .
充足的 原因 那 它 不是 必要的 .
有充分理由证明没有必要这样做。

[men] [hu:] [stænd] [stɪl] .
Men who stand still .
男人 WHO 站立 仍然 .
静止不动的人。

[men] [hu:] [du:][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈaɪn] [baɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔ:ri] .
Men who do not even shine by reflected glory .
男人 WHO 做 不是 甚至 闪耀 经过 反映 荣耀 .
连反射的光芒都无法照亮的人。

[ˈmen] [ˈhuːz] [ˈneɪmz] [ˈjuː; jʊ] [ˈkænəːt] [rɪˈmembər] .
Men whose names you cannot remember .

男人 谁 姓名 你 不能 记住 .

你记不住名字的男人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaɪt] [biː; bi] [ˈsmɪθ] [ɔːr] [ˈbraʊn] [ɔːr][ˈdʒəʊnz] ,
It might be Smith or Brown or Jones ,

它 可能 是 史密斯 或者 棕色的 或者 琼斯 ,

可能是史密斯、布朗或琼斯。

[ɔːr] [ˈeni] [ˌʌ; əv][ˈðə; ði] [ˈneɪmz] [ˈjuː; jʊ] [kɑːnt] [ˈfərˈget] [ɪf] [ˈjuː; jʊ] [ˈtraɪ] , [ˌænd; ənd] [ˈjet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪsˈkeɪps]
or any of the names you can't forget if you try , and yet it always escapes

或者 任何 的 这 姓名 你 不能 忘记 如果 你 尝试 , 和 然而 它 总是 逃脱

[ˈjuː; jʊ] .

you .

你 .

或者任何你想忘记也忘记不了的名字，但你却总是记不住。

[ˈjuː; jʊ] [ˈnoʊ] [ˈðə; ði][ˈsɔːrt][aɪ] [ˈmiːn] .
You know the sort I mean .

你 知道 这 种类 我 意思是 .

你知道我指的是哪种。

[ˈneli] [ˈdəˈluːθs] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmɔːli] [ˌjʌŋ] [ˈmæn] , [ˈnaɪs] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ˈkaɪnd] -
Nellie Duluth's husband was a smallish young man , nice - looking , even kind -

内莉 德卢斯的 丈夫 曾是 一个 略小 年轻的 男人 , 好的 - 寻找 , 甚至 种类 -

[ˈlʊkɪŋ] ,

looking ,

寻找 ,

内莉·杜鲁斯的丈夫是个身材矮小的年轻人，相貌英俊，甚至看起来很和善。

[wɪð; wɪθ][ˌæn; ən] [həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌʌ; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪs] ,
with an habitual expression of inquiry in his face ,

和 一个 习惯性的 表达 的 询问 在 他的 脸 ,

他脸上带着惯常的疑问表情，

[ˈdʒʌst][ˌæz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [kwɑːt] [gɑːt] [ˈjuːst] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːn] .
just as if he never quite got used to seeing or being seen .

只是 作为 如果 他 绝不 相当 得到 用过的 到 看到 或者 存在 已见 .

就好像他始终无法习惯被人看见或看见别人一样。

[ˈðə; ði][ˈmoʊst][ˈɛkspɜːrt] [ˈteɪlər] [ˈhæbərdæʃər] [kʊd; kəd][ˈnɑːt][ˈhæv; həv][ˈprəˌvaɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈpærəl]
The most expert tailor haberdasher could not have provided him with apparel

这 最多 专家 裁缝 服装辅料商 可以 不是 有 假如 他 和 服饰

[ˈðæt] [ˈriːəli] [ˈbɪlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that really belonged to him .

那 真的 属于 到 他 .

即使是最专业的裁缝也无法为他提供真正属于他的衣服。

[ˈnɑːt] [ˈðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] [ɔːr] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ɪn][ˈðə; ði] [ˈmætər] [ˌʌ; əv] [ˈfɪɡjər] , [ˈbʌt; bət] [ˈðæt]
Not that he was awkward or ill - favoured in the matter of figure , but that

不是 那 他 曾是 尴尬的 或者患病的 - 受青睐 在 这 事情 的 数字 , 但 那

[hiː; hi] [ˈlækt] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .

he lacked individuality .

他 缺乏 个性 .

倒不是说他身材笨拙或相貌丑陋，而是他缺乏个性。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈwei] [ˈfrʌm; frəm] [ˈhoʊm] .
He always seemed to be a long way from home .

他 总是 似乎 到 是 一个 长的 方式 从 家 .

他似乎总是离家很远。

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] , [strɔː] - [ˈkʌlərd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ;
Sometimes you were sure that he affected a slight , straw - coloured moustache ;
有时 你 是 当然 那 他 做作的 一个 轻微 , 稻草 - 有色 胡子 ;
[ðən] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwəd] ,
then , a moment afterward ,
然后 , 一个 片刻 之后 ,
有时你会确信他蓄着淡淡的、稻草色的胡子；然而，片刻之后，

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
if you turned your back , you were not quite sure about it .
如果 你 转向 你的 后退 , 你 是 不是 相当 当然 关于 它 .
如果你背过身去，那就说明你对此并不确定。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][dɪd] [pəˈzes] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈdɔːrnmənt] .
As a matter of fact , he did possess such an adornment .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 做过 具有 这样的 一个 装饰 .
事实上，他确实拥有这样一件饰品。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] [ɪn] [rɪˈmembərɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
The trouble came in remembering it .
这 麻烦 来了 在 记住 它 .
难就难在记住它。

[ðən] , [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbeɪbɪʃ] [bluː] [ænd; ənd] [ʌnˈsɪznd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
Then , again , his eyes were babyish blue and unseasoned ; he was always
然后 , 再次 , 他的 眼睛 是 幼稚 蓝色的 和 未经调味的 ; 他 曾是 总是
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊz] ,
looking into shop windows ,
寻找 进入 店铺 视窗 ,
然而，他的眼睛又是婴儿般湛蓝，未经世事；他总是盯着商店橱窗看。

[ˈgetɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪts] .
getting accustomed to the sights .
获得 习惯 到 这 景点 .
逐渐熟悉周围的景色。

[ˈtraːli] [kɑːrz] and5
Trolley cars and5
手推车 汽车 and5
电车和5

[ˈɔːtəməbɪlz] [wɜːr; wər][ˈnevər] - [dɪˈkriːsɪŋ] [ˈnɒvəltɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
automobiles were never - decreasing novelties to him ,
汽车 是 绝不 - 递减 新奇 到 他 ,
对他来说，汽车始终是新鲜事物。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
if you were to judge by the startled way in which he gazed at them .
如果 你 是 到 法官 经过 这 惊慌 方式 在 哪个 他 凝视 在 他们 .
如果从他惊愕地凝视他们的眼神来判断的话。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [pəˈliːsmən] , [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr]
His respect for the crossing policeman , his courtesy to the street - car
他的 尊重 为了 这 过境 警察 , 他的 礼貌 到 这 街道 - 车
[kənˈdʌktər] ,
conductor ,
导体 ,
他对交通警察的尊重，他对电车售票员的礼貌，

[hɪz; ɪz] [tɪˈmɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈnuːzˌbɔɪ] ,
his timidity in the presence of the corner newsboy ,
他的 胆怯 在 这 在场 的 这 角落 报童 ,
他在街角报童面前显得很胆怯。

[wɜːr; wər][ˈoʊnli] [səˈpɑːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈrestərənt] [hiː; hi]
were only surpassed by his deference to the waiter in the cheap restaurants he
是 仅有的 超越 经过 他的 尊重 到 这 服务员 在 这 便宜的 餐厅 他
[əˈfektɪd] .
affected .
做作的 .

他对廉价餐馆服务员的恭敬程度，才超过了他对那些他假装光顾的廉价餐馆的服务员的恭敬。

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwestərn] [taʊn] !
You should have seen him in that little Western town !
你 应该 有 已见 他 在 那 小的 西 镇 ！

你应该看看他在那个西部小镇上的样子！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelʊz] ” [aʊt][ðer; ðər] !
He was a “ devil of a fellow “ out there !
他 曾是 一个 “ 魔鬼 的 一个 同伴 ” 出去 那里 ！

他真是个“魔鬼般的家伙”！

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]
He knew the policemen by their first names and had no respect for
他 知道 这 警察 经过 他们的 第一的 姓名 和 有 不 尊重 为了

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他能叫出警察的名字，并且对他们毫无尊重；

[striːt] - [kɑːr] [kənˈdʌktəz] [wɜːr; wər][heɪl] - [ˈfelʊz] [wel] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːz;bɔɪ] [wɔːr]
street - car conductors were hail - fellows well met , and the newsboys wore
街道 - 车 导体 是 冰雹 - 伙伴们 出色地 遇见 , 和 这 报童 穿着
[ˈspektəklz] [ænd; ənd] [sed] “ [jes] , [sɜːr] ,
spectacles and said “ Yes , sir ,
眼镜 和 说 “ 是的 , 先生 ,

电车售票员是人们乐于结识的伙伴，报童们戴着眼镜，说着“是的，先生”，

” [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” to him .
” 到 他 .

对他来说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweɪtəz] , [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðer; ðər] [ˈkrɪstjən] [neɪm] ,
As for the waiters , he knew them all by their Christian name ,
作为 为了 这 服务员 , 他 知道 他们 全部 经过 他们的 基督教 姓名 ,

至于侍者们，他都认识，而且都叫出了他们的名字。

[wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wʌz; wəz] [ˈæni] [ɔːr] [ˈmeɪmi] [ɔːr] [ˈkerti] .
which usually was Annie or Mamie or Katie .
哪个 通常 曾是 安妮 或者 玛米 或者 凯蒂 .

通常是安妮、玛米或凯蒂。

[ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwɔːt] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
On Broadway he was quite another person .
在 百老汇 他 曾是 相当 其他 人 .

在百老汇，他完全是另一个人。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdweɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
He knew his Broadway from one end to the other — that is to say ,
他 知道 他的 百老汇 从 一 结尾 到 这 其他 — 那 是 到 说 ,

他对百老汇了如指掌——也就是说，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [waɪt] [wei] " [wɪtʃ] [steɪz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
he knew that side of the " Great White Way " which stares you in the face and
他 知道 那 边 的 这 " 伟大的 白色的 方式 " 哪个 凝视 你 在 这 脸 和
[rɪ'bjʊːks] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sterɪŋ] [bæk] — [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .
rebukes you for staring back — the outside of Broadway .
责备 你 为了 凝视 后退 — 这 外部 的 百老汇 .

他知道“百老汇大道”的另一面，它直视着你，并斥责你回望它——百老汇的外侧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] ['brɔːdweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [jet]
He had been on and off Broadway for a matter of five years and yet
他 有 到过 在 和 离开 百老汇 为了 一个 事情 的 五 年 和 然而
[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evri] [pə'destriən]
he had never recovered from the habit of turning out for every pedestrian
他 有 绝不 恢复 从 这 习惯 的 转弯 出去 为了 每一个 行人

[hiː; hi][met] ,
he met ,
他 遇见 ,

他在百老汇断断续续地待了五年，却始终没能改掉遇到每个行人就下车打招呼的习惯。

[ˈɡɪvɪŋ] the6
giving the6
给予 the6

给予6

[ʌðər] [mæn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
other man the right of way instead of holding to his own half of it ,
其他 男人 这 正确的 的 方式 反而 的 保持 到 他的 自己的 一半 的 它 ,
对方却享有优先通行权，而不是坚守自己应有的一半。

[ˈsʌmtaɪmz] ['stepɪŋ] [ɪn] ['pʌdlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['biːɪŋ]
sometimes stepping in puddles of water to do so and not infrequently being
有时 步进 在 水坑 的 水 到 做 所以 和 不是 不常 存在
[edʒd] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrb,stoʊn][baɪ][æn; ən] [ə,kjuːmjə'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] .
edged off the curbstone by an accumulation of the unexpected .
边缘 离开 这 路缘石 经过 一个 积累 的 这 意外 .

有时为了做到这一点，不得不踩进水坑，而且经常会被意想不到的积水挤下路沿石。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌperəɡrɪ'neɪʃn] [sʌm; səm][wʌn] ['rekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bəʊd]
Once in a while during his peregrinations some one recognised him and bowed
一次 在 一个 尽管 期间 他的 游历 一些 — 已确认 他 和 鞠躬
[ɪn][ə; eɪ] ['hezə,teɪtɪŋ] ['mænər] ,
in a hesitating manner ,
在 一个 犹豫不决 方式 ,

在他游历期间，偶尔会有人认出他，并略带犹豫地向他鞠躬。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ,
as if trying to place him ,
作为 如果 尝试 到 地方 他 ,

仿佛在试图把他安排好位置，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] -
and at such times he responded with a beaming smile and a half -
和 在 这样的 时代 他 回应 和 一个 光芒四射 微笑 和 一个 一半 -
[ˈkæərɪd] - [aʊt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] ,
carried - out impulse to stop for a bit of a chat ,
携带 - 出去 冲动 到 停止 为了 一个 少量 的 一个 聊天 ,

每当这时，他都会露出灿烂的笑容，并带着一丝想要停下来聊一会儿的冲动。

[bʌt; bæt] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ək'selə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [spi:d] [ɑ:n] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
but always with a subsequent acceleration of speed on discovering that the
但 总是 和 一个 随后的 加速度 的 速度 在 发现 那 这
[ˈʌðər] ['feləʊ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
other fellow seemed to be in a hurry .
其他 同伴 似乎 到 是 在 一个 匆忙 .
但每当发现对方似乎很着急时，速度总会加快。

[ðeɪ] ['daʊtləs] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [mɪs] [də'lu:θs] ['hʌzbænd] ,
They doubtless knew him for Miss Duluth's husband ,
他们 毫无疑问 知道 他 为了 错过 德卢斯的 丈夫 ,
他们无疑认识他，因为他是杜鲁斯小姐的丈夫。

[bʌt; bæt][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['kʊdnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
but for the life of them they couldn't call him by name .
但 为了 这 生活 的 他们 他们 不能 称呼 他 经过 姓名 .
但他们无论如何也叫不出他的名字。

['evri] [wʌn] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['nelɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['ri:əl] [neɪm] ,
Every one understood that Nellie possessed a real name ,
每一个 一 理解 那 内莉 拥有 一个 真实的 姓名 ,
大家都知道内莉是有真名的。

[bʌt; bæt][noʊ][wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
but no one thought to ask what it was .
但 不 一 想法 到 问 什么 它 曾是 .
但没有人想到要问问那是什么。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , ['nelɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɔ:tər] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fi:bi:] .
Moreover , Nellie had a small daughter whose name was Phoebe .
而且 , 内莉 有 一个 小的 女儿 谁 姓名 曾是 菲比 .
此外，内莉还有一个名叫菲比的小女儿。

[ʃi:; ji] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə,læbə'reɪ](ə)n] ,
She unquestionably was a collaboration ,
她 毫无疑问 曾是 一个 合作 ,
她无疑是合作的典范。

[bʌt; bæt] ['evri] [wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðæt] " ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
but every one who knew the child spoke of her as that " darling little girl
但 每一个 一 WHO 知道 这 孩子 辐 的 她 作为 那 " 亲爱的 小的 女孩
[ʌv; əv] ['nɛlɪz] .
of Nellie's .
的 内莉的 .
但凡认识这个孩子的人都称她为“内莉的宝贝小女孩”。

" [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] ['nɛlɪz] ['hʌzbænd] [baɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]
" The only man in New York who appeared to know Nellie's husband by name was
" 这 仅有的 男人 在 新的 约克 WHO 出现 到 知道 内莉的 丈夫 经过 姓名 曾是
[ðə; ði]['pəʊstmən] ,
the postman ,
这 邮差 ,
“在纽约，唯一一个似乎知道内莉丈夫名字的人是邮递员。”

[ænd; ænd][hi:; hi][gɔ:t][aɪ 'ti:] ['sekənd] - [hænd] .
and he got it second - hand .
和 他 得到 它 第二 - 手 .
而且他是买的二手货。

[æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [hi:; hi][wʌz; wəz] known7
At the stage door of the theatre he was known7
在 这 阶段 门 的 这 剧院 他 曾是 known7
在剧院后台门口，他为人所知。 7

[æz; əz] [mɪs] [dəˈluːθs] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪdʒ][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
as Miss Duluth's husband , to the stage hands and the members of the
作为 错过 德卢斯的 丈夫 , 到 这 阶段 双手 和 这 成员 的 这
[ˈkɔːrəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ,
chorus he was What's - His - Name ,
合唱 他 曾是 是什么 - 他的 - 姓名 ,

作为杜鲁斯小姐的丈夫，在舞台工作人员和合唱团成员眼中，他就是那个谁谁谁。

[tuː; tə][ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [oʊld] [tjæp] , ” [tuː; tə] [ˈneli] [hɜːrˈself][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrvi] ,
to the principals he was “ old chap , ” to Nellie herself he was Harvey ,
到 这 校长 他 曾是 “ 老的 小伙子 , ” 到 内莉 她自己 他 曾是 哈维 ,
对校长们来说，他是“老兄”；对内莉本人来说，他是哈维。

[tuː; tə] [ˈfiːbiː] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ˈdædi] , ” [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ˈeɪdʒənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈneɪmləs] —
to Phoebe he was “ daddy , ” to the press agent he was nameless —
到 菲比 他 曾是 “ 爸爸 , ” 到 这 按 代理人 他 曾是 无名 —
[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzɪst] .
he didn't exist .
他 没有 存在 .

对菲比来说，他是“爸爸”；对新闻发言人来说，他没有名字——他根本不存在。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˈneli] [ɪn][ˈbɪɡ] [red] [ˈletərz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪlˌbɔːdz] .
You could see Nellie in big red letters on all the billboards .
你 可以 看 内莉 在 大的 红色的 信件 在 全部 这 广告牌 .
你可以在所有的广告牌上看到用红色大字写着的“内莉”的名字。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
She was inevitable .
她 曾是 不可避免的 .

她的出现是必然的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Her face smiled at you from every nook and corner — and it was
她 脸 微笑 在 你 从 每一个 角落 和 角落 — 和 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] ,
a pretty face ,
一个 漂亮的 脸 ,

她的脸庞从每个角落向你微笑——而且是一张漂亮的脸蛋。

[tuː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get][jʊr; jər] [ˈtɪkɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskælpərz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd]
too — and you had to get your tickets of the scalpers if you wanted
也 — 和 你 有 到 得到 你的 门票 的 这 黄牛党 如果 你 通缉
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈeni] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
to see her in person any night in the week ,
到 看 她 在 人 任何 夜晚 在 这 星期 ,
而且——如果你想在工作日的任何一天晚上亲眼见到她，就必须从黄牛党那里买到票。

[ˈsʌndɪz; -deɪz] [ɪkˈseptɪd] .
Sundays excepted .
星期日 例外 .

周日除外。

[hæts] , [ˈpærəˌsɔːlɪz] , [ˈpəːfjuːmz] , [ænd; ənd] [feɪs] [ˈpaʊdəz] [wɜːr; wər] [neɪmd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
Hats , parasols , perfumes , and face powders were named after her .
帽子 , 阳伞 , 香水 , 和 脸 粉末 是 命名 后 她 .
帽子、阳伞、香水和粉饼都以她的名字命名。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈneli] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈneli] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈneli] [ˈevriwɪr] .
It was Nellie here and Nellie there and Nellie everywhere .
它 曾是 内莉 这里 和 内莉 那里 和 内莉 到处 .
这里是内莉，那里是内莉，到处都是内莉。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][mæd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .

The town was mad about her .
这 镇 曾是 疯狂的 关于 她 .

全镇的人都为她疯狂。

[aɪ 'ti:] [goʊz] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][oʊnli][mæn][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]
It goes without saying that her husband was not the only man in love with

her .
它 去 没有 说 那 她 丈夫 曾是 不是 这 仅有的 男人 在 爱 和
[hɜ:r; həɹ] .
她 .

毋庸置疑，爱慕她的男人绝不止她一个。

[æz; əz] ['hɑ:rvɪ] — [let][,em 'i:] [si:] — [oʊ] ,

As Harvey — let me see — oh ,
作为 哈维 — 让 我 看 — 哦 ,

至于哈维——让我想想——哦，

['nevər][maɪnd] — [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — ['æmb(ə)] [ʌp] ['brɔ:dwɛɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
never mind — What's - His - Name — ambled up Broadway on the morning of his

introduction into this homely narrative he was smiled at most bewitchingly by
绝不 头脑 — 是什么 - 他的 - 姓名 — 漫步 向上 百老汇 在 这 早晨 的 他的
[ɪntrə'dʌk(ə)n] ['ɪntu:] [ðɪs] ['hoo̯mli] ['nærətɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz] [smaɪld] [æt; ət][moʊst] [bi'wɪtʃɪŋli] [baɪ]
介绍 进入 这 家常的 叙述 他 曾是 微笑 在 最多 迷人地 经过

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪndəʊz] — [fɔ:r; fər] ['nelɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] [left] [aʊt]
his wife — from a hundred windows — for Nellie's smile was never left out
他的 妻子 — 从 一个 百 视窗 — 为了 内莉的 微笑 曾是 绝不 左边 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪθəgræf] ([hi:; hi] ['nevər] [mɪst] ['si:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of the lithographs (he never missed seeing one of them ,
的 这 石版画 (他 绝不 错过 看到 — 的 他们 ,

没关系——那个叫什么来着——在他被介绍到这个温馨故事的那天早上，漫步在百老汇大街上，他的妻子从一百扇窗户里对他露出了最迷人的微笑——因为内莉的微笑从未从石版画中消失（他从未错过看到其中任何一幅，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊɹ]) — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] him8
you may be sure) — but it never occurred to him8
你 可能 是 当然) — 但 它 绝不 发生 到 him8

你当然可以肯定）——但他从未想到过这一点8

[tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'veɪtɪŋ] [wei] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðər]
to resent the fact that she was smiling in the same inviting way to every other

man who looked .
到 怨恨 这 事实 那 她 曾是 微笑 在 这 相同的 邀请 方式 到 每一个 其他
[mæn] [hu:] [lʊkt] .
男人 WHO 看起来 .

她对每个注视她的男人都露出同样迷人的微笑，这让她感到愤恨。

[hi:; hi]['æmb(ə)][ɑ:n] .
He ambled on .
他 漫步 在 .

他慢悠悠地继续往前走。

[æt; ət] ['fɔ:rtɪ] - ['sekənd] [stri:t] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
At Forty - second Street he turned to the right ,
在 四十 - 第二 街道 他 转向 到 这 正确的 ,

在四十二街，他向右转，

[ˈpiəriŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈkɜ:tənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [ˈnɪkəbɔ:kə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌʋ; əʋ] [ˈfɪrf(ə)]
peering at the curtained windows of the Knickerbocker with a sort of fearful
窥视 在 这 帘幕 视窗 的 这 尼克博克 和 一个 种类 的 可怕
[ˈb:ŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [blu:] [aɪz] ,
longing in his mild blue eyes ,
渴望 在 他的 温和的 蓝色的 眼睛 ,
他那双浅蓝色的眼睛里闪过一丝恐惧的渴望，凝视着尼克博克酒店拉着窗帘的窗户。

[ænd; ənd] [kept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪ](ə)n] .
and kept on his way toward the Grand Central Station .
和 保留 在 他的 方式 朝向 这 盛大 中央 车站 .

然后他继续向中央车站方向走去。

[ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [səˈbɜ:rbən]
Although he had been riding in and out of the city on a certain suburban
虽然 他 有 到过 骑术 在 和 出去 的 这 城市 在 一个 肯定 郊区
[treɪn] [fɔ:r; fə] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
train for nearly two years and a half ,
火车 为了 几乎 二 年 和 一个 一半 ,
虽然他已经乘坐某条郊区火车往返这座城市近两年半了，

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [hi:vɔd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌʋ; əʋ] [rɪˈli:f] [wen] [ðə; ði] [gert] - [ˈtendə] [təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wɔz; wəz]
he always heaved a sigh of relief when the gate - tender told him he was
他 总是 喘息 一个 叹 的 宽慰 什么时候 这 门 - 投标 讲述 他 他 曾是
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [treɪn] [fɔ:r; fə] [ˈtæri,taun] .
taking the right train for Tarrytown .
采取 这 正确的 火车 为了 塔里敦 .

每当检票员告诉他要乘坐前往塔里敦的正确列车时，他总是会松一口气。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪ] , [ɑ:n][ˌmætiˈneɪ] [deɪz] ,
Once in a great while , on matinée days ,
一次 在 一个 伟大的 尽管 , 在 午场 天 ,

偶尔，在下午场电影上映的日子里，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈneli] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pəˈfɔ:rməns] .
he came to town to luncheon with Nellie before the performance .
他 来了 到 镇 到 午餐 和 内莉 前 这 表现 .

演出前，他进城和内莉共进午餐。

[ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz][fɪ:; fɪ] [ˈdʒɜ:ni:d] [tu:; tə] [ˈtæri,taun] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfi:bi:] .
On Sundays she journeyed to Tarrytown to see him and Phoebe .
在 星期日 她 旅程 到 塔里敦 到 看 他 和 菲比 .

星期天，她会前往塔里敦去看望他和菲比。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [sɔ:] [kwait][ə; eɪ][bɪt][ʌʋ; əʋ] [i:tʃ] [ˈʌðə] .
In that way they saw quite a bit of each other .
在 那 方式 他们 锯 相当 一个 少量 的 每个 其他 .

这样一来，他们就有很多机会见到彼此。

[ðɪs] [deɪ] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][wɔz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɜ:rlɪər] [treɪn] [aʊt] ,
This day , however , he was taking an earlier train out ,
这 天 , 然而 , 他 曾是 采取 一个 早些时候 火车 出去 ,

然而，今天他搭乘的是更早的一班火车。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɔz; wəz] [ˈsi:krətli] [ˈædʒɪteɪtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌʋ; əʋ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] .
and he was secretly agitated over the possibility of getting the wrong one .
和 他 曾是 偷偷 激动 超过 这 可能性 的 获得 这 错误的 一 .
他暗自焦虑，担心会选错。

[ˈneli] [hæd; həd] [sent] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]
Nellie had sent word to the theatre that she had a headache and could
内莉 有 发送 单词 到 这 剧院 那 她 有 一个 头痛 和 可以
[nɑ:t] [hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
not have luncheon with him .
不是 有 午餐 和 他 .
内莉捎信给剧院说她头疼，不能和他一起吃午饭了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [əˈpɑ:rtmənt] .
He was not to come up to her apartment .
他 曾是 不是 到 来 向上 到 她 公寓 .
他不准去她公寓。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nʊʊn] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
If he had known a human being in all New York with whom he could
如果 他 有 已知 一个 人类 存在 在 全部 新的 约克 和 谁 他 可以
[hæv; həv] [hæd; həd] [ˈlʌntʃən] ,
have had luncheon ,
有 有 午餐 ,
如果他在整个纽约能认识一个可以和他共进午餐的人，

[hi:; hi] would9
he would9
他 would9
他会9

[hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [pərˈhæps] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈθi:ətər] .
have stayed in town and perhaps gone to a theatre .
有 入住 在 镇 和 也许 已消失 到 一个 剧院 .
留在城里，或许还去剧院看过戏。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʊʊ] [wʌn] !
But , alas , there was no one !
但 , 唉 , 那里 曾是 不 一 !
但是，唉，竟然没有人！

[wʌnz] [hi:; hi] [hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [lʊʊ] [kəˈmi:diən] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈnelɪz] [ˈkʌmpəni] ,
Once he had asked a low comedian , a former member of Nellie's company ,
一次 他 有 问 一个 低的 喜剧演员 , 一个 以前的 成员 的 内莉的 公司 ,
他曾问过一位低级喜剧演员，此人是内莉剧团的前成员，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ænd; ənd] [kɔ:rəˈspɔ:ndɪŋli] [mi:k] , [tu:; tə] [ˈlʌntʃən]
but at the time out of a job and correspondingly meek , to luncheon
但 在 这 时间 出去 的 一个 工作 和 相应地 温顺 , 到 午餐
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈrektərz] .
with him at Rector's .
和 他 在 校长 .

但当时他失业了，性格也相应变得温顺，于是去校长家和他共进午餐。

[æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sætɪsˈfækj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlendiŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ɪˈlev(ə)n] [ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z] .
At parting he had the satisfaction of lending the player eleven dollars .
在 离别 他 有 这 满意 的 贷款 这 玩家 十一 美元 .
临别时，他很高兴地借给了那名球员十一美元。

[hi:; hi] [hʊʊpt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns]
He hoped it would mean a long and pleasant acquaintance and a chance
他 希望 它 会 意思是 一个 长的 和 令人愉快的 熟人 和 一个 机会
[tu:; tə] [let] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
to let the world see something of him .
到 让 这 世界 看 某物 的 他 .
他希望这将意味着一段长久而愉快的交往，以及一个让世界了解他的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɒʊ] [kə'mi:diən] [fel] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] " [pɑ:rt] " [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membə] **But the low comedian fell unexpectedly into a " part " and did not remember**
但 这 低的 喜剧演员 跌倒 不料 进入 一个 " 部分 " 和 做过 不是 记住
[ˈnelɪz] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm] .
Nellie's husband the next time he met him .
内莉的 丈夫 这 下一个 时间 他 遇见 他 .
但这位低级喜剧演员意外地扮演了一个“角色”，下次见到内莉的丈夫时，他已经不记得他了。

[hi:; hi][fər'gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] .
He forgot something else as well .
他 忘了 某物 别的 作为 出色地 .
他还忘了另一件事。
[ˈhɑ:vi:z] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʃɔ:rt] .
Harvey's memory was not so short .
哈维的 记忆 曾是 不是 所以 短的 .
哈维的记忆力并不差。

[hi:; hi] [ˈnevər] [fər'gɑ:t][aɪ 'ti:] .
He never forgot it .
他 绝不 忘了 它 .
他始终没有忘记这件事。
[aɪ 'ti:] [ˈræŋkəld] .
It rankled .
它 恼怒 .
这让他很恼火。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:n] [ˈekstrə][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
He bought a noon extra and found a seat in the train .
他 买 一个 中午 额外的 和 成立 一个 座位 在 这 火车 .
他买了中午的加票，并在火车上找到了座位。
[ðen] [hi:; hi][sæt][ʌp] [ˈveri] [streɪt] [tu:; tə][let] [ˈpi:p(ə)] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Then he sat up very straight to let people see that they were riding in the same
然后 他 卫星 向上 非常 直的 到 让 人们 看 那 他们 是 骑术 在 这 相同的
[kɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈneli] [də'lu:θs] [ˈhʌzbənd] .
car with the great Nellie Duluth's husband .
车 和 这 伟大的 内莉 德卢斯的 丈夫 .
然后他挺直了身子，让人们看到他们正和伟大的内莉·杜鲁斯的丈夫同乘一辆车。

[ˈlʌki] [dɔ:g] !
Lucky dog !
幸运的 狗 !
真幸运!
[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Every one was saying that about him , he was sure .
每一个 一 曾是 说 那 关于 他 , 他 曾是 当然 .
他确信，每个人都这么评价他。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [nu:n] [ˈekstrə] , [wɜ:rs] [lʌk] !
But every one else had a noon extra , worse luck !
但 每一个 一 别的 有 一个 中午 额外的 , 更糟 运气 !
但其他人都多出了中午的时间，真倒霉!
[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [sægd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][ˈberbi] - [blu:] [aɪz]
After a while he sagged down into the seat and allowed his baby - blue eyes
后 一个 尽管 他 下垂 向下 进入 这 座位 和 允许 他的 婴儿 - 蓝色的 眼睛
[tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] .
to fall into a brown study .
到 落下 进入 一个 棕色的 学习 .
过了一会儿，他瘫坐在座位上，让那双浅蓝色的眼睛凝视着棕色的物体。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [bəŋk] of10
In his mind's eye he was seeing a thousand miles beyond the western bank of10
在 他的 心灵的 眼睛 他 曾是 看到 一个 千 英里 超过 这 西 银行 of10
在他的想象中，他看到了西岸一千英里之外的景象。

[ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
the Hudson ,
这 哈德逊 ,
哈德逊河

[fɑːr][ɔːf][ɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [ˈskersli] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
far off into the quiet streets of a town that scarcely had heard the name of
远的 离开 进入 这 安静的 街道 的 一个 镇 那 几乎 有 听到 这 姓名 的
[ˈneli] [dəˈluːθ] [ænd; ənd] [jet] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Nellie Duluth and yet knew him by name and fame ,
内莉 德卢斯 和 然而 知道 他 经过 姓名 和 名声 ,
远在小镇宁静的街道上，那里的人们几乎没听说过内利·杜鲁斯的名字，却又都熟知他的名声和声望。

[ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈmootəst] [nʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
even to the remotest nook of it .
甚至 到 这 最远 角落 的 它 .
甚至远至最偏远的角落。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [swiːt] [oʊld] [deɪz] ,
They were good old days , sweet old days ,
他们 是 好的 老的 天 , 甜的 老的 天 ,
那真是美好的旧时光，甜蜜的旧时光。

[ðoʊz] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈmeni]
those days when he was courting her — when she was one among many
那些 天 什么时候 他 曾是 求爱 她 — 什么时候 她 曾是 — 之中 许多
[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] .
and he the only one .
和 他 这 仅有的 — .
那些他追求她的日子——那时她只是众多女孩中的一个，而他是她唯一的挚爱。

[deɪz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ˈkʌstəmərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] [əˈdres] [iːtʃ] [wʌn]
Days when he could serve customers in his shirt - sleeves and address each one
天 什么时候 他 可以 服务 顾客 在 他的 衬衫 - 袖子 和 地址 每个 —
[fəˈmɪliərli] .
familiarly .
熟悉地 .
那时他可以穿着衬衫袖子为顾客服务，并亲切地称呼每一位顾客。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][kaɪnd] .
Every one was kind .
每一个 — 曾是 种类 .
每个人都很友善。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] ,
If he had a toothache ,
如果 他 有 一个 牙疼 ,
如果他牙疼的话，

[ðeɪ] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [pʊld] [ænd; ənd]
they sympathised with him and advised him to have it pulled and
他们 同情 和 他 和 建议 他 到 有 它 拉 和
[ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
all that sort of thing .
全部 那 种类 的 事物 .
他们同情他，建议他把头发拔掉等等。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] ([hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
In New York (he ground his teeth ,
在 新的 约克 (他 地面 他的 牙齿 ,

在纽约 (他咬牙切齿,

['pru:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ri'teɪnd] [ðem; ðəm]) [noʊ] [wʌn] [keəd] ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r] [daɪd] .
proving that he retained them) no one cared whether he lived or died .
证明 那 他 保留 他们) 不 一 关心 无论 他 居住地 或者 死亡 :
(证明他保留了它们) 没有人关心他是生是死。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [nu:] [jɔ:k] .
He hated New York .
他 憎恨 新的 约克 :

他讨厌纽约。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['frendli] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] — ['tʃɪrfəli] ,
He would have been friendly to New York — cheerfully ,
他 会 有 到过 友好的 到 新的 约克 — 愉快地 ,

他本可以对纽约友好——兴高采烈地,

[ˈglædli] — [ɪf] [nu:] [jɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ˌhæfweɪ] .
gladly — if New York had been willing to meet him halfway .
乐意 — 如果 新的 约克 有 到过 愿意的 到 见面 他 半 :

如果纽约愿意与他达成共识, 他很乐意。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['frendli] [tu:; tə] ['neli] ; [waɪ] ['kʊdnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['frendli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
It was friendly to Nellie ; why couldn't it be friendly to him ?
它 曾是 友好的 到 内莉 ; 为什么 不能 它 是 友好的 到 他 ?

它对内莉很友好; 为什么不能对他友好呢?

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
He was her husband .
他 曾是 她 丈夫 :

她是她的丈夫。

[waɪ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [aʊt] [ɪn] , [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
Why , confound it all , out in Blakeville , where they came from ,
为什么 , 混杂 它 全部 , 出去 在 布莱克维尔 , 在哪里 他们 来了 从 ,

真是令人费解, 为什么偏偏在他们来自的布莱克维尔?

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] “ [ðæt] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ted] ['bɑ:kli:z] .
he was somebody while she was merely “ that girl of Ted Barkley's .
他 曾是 某人 尽管 她 曾是 仅仅 “ 那 女孩 的 泰德 巴克利 :

他是个人物, 而她只不过是“泰德·巴克利的那个女孩”。

” [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] ['soʊdə] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
” **He had drawn soda water for her a hundred times and she had**
他 有 绘制 苏打 水 为了 她 一个 百 时代 和 她 有
[peɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['penɪz] !
paid him in pennies !
有薪酬的 他 在 便士 !

“他曾一百次为她倒苏打水, 而她却只付给他几分钱!”

[ˈoʊnli] [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
Only five years ago .
仅有的 五 年 前 :

仅仅五年前。

[ˌsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['soʊdə] ['wɔ:tər] [tʃɑ:rdʒd] ; [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] had11
Sometimes she had the soda water charged ; that is to say , she had11
有时 她 有 这 苏打 水 带电 ; 那 是 到 说 , 她 had11

有时她会给苏打水加满水; 也就是说, 她加了11

[aɪˈtiː][pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] [bɪl] .
it put on her mother's bill .
它 放 在 她 母亲的 账单 .

账单记在了她母亲的账上。

[ted] ['kudnt] [get] ['kredit] ['eniwɜ] [ɪn] [taʊn] .
Ted couldn't get credit anywhere in town .
泰德 不能 得到 信用 任何地方 在 镇 .

泰德在镇上任何地方都贷不到款。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] !
And now look at her !
和 现在 看 在 她 !

瞧瞧她现在的样子！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [spɜːnd] ['soʊdə][ˈwɔːtər][æz; əz]
She was getting six hundred dollars a week and spurned soda water as
她 曾是 获得 六 百 美元 一个 星期 和 被拒绝 苏打 水 作为

[ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wəɹ] ['pɔɪzn] .
if it were poison .
如果 它 是 毒 .

她每周能挣六百美元，却对苏打水嗤之以鼻，仿佛那是毒药。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [draːpt] ['loʊəɹ] .
His chin dropped lower .
他的 下巴 掉落 降低 .

他的下巴垂了下来。

[ðə; ðɪ] ['driːmi] [lʊk] ['diːpənd] .
The dreamy look deepened .
这 梦幻般的 看 加深 .

那梦幻般的眼神更加深邃了。

" ['dɔːggɔːn] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] ,
" **Doggone it , he mused for the hundredth time** ,
" 该死的 它 , " 他 沉思 为了 这 百分之一 时间 ,

“该死的,”他第一百次喃喃自语道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrtənɜ][ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ'd] [stʌk] [tuː; tə]['mɪstəɹ] .
" **I could have been a partner in the store by this time if I'd stuck to Mr** .
" 我 可以 有 到过 一个 伙伴 在 这 店铺 经过 这 时间 如果 ID 卡住 到 先生 .

[ˈdeɪvɪs] .
Davis .
戴维斯 .

“如果我一直跟着戴维斯先生，我现在可能已经是这家店的合伙人了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪs] - [drʌɡ] [stɔːr] , [ɪn][meɪn] [striːt] ,
" **He was thinking of Davis ' drug store , in Main Street** ,
" 他 曾是 思维 的 戴维斯 - 药品 店铺 , 在 主要的 街道 ,

“他当时想的是戴维斯在主街上的药店，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [straɪpt] ['bleɪzəɹ][hiː; hi] [wɔːr] [waɪl] ['tendɪŋ] [ðə; ðɪ]['soʊdə] [faʊnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌməɹ] [taɪm]
and the striped blazer he wore while tending the soda fount in the summer time
和 这 有条纹的 西装外套 他 穿着 尽管 倾向于 这 苏打 喷泉 在 这 夏天 时间

.
:
.

还有他夏天在汽水柜台工作时穿的那件条纹西装外套。

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ə'fer] , [ðæt] ['bleɪzəɹ][wʌz; wəz] .
A red and yellow affair , that blazer was .
一个 红色的 和 黄色的 事务 , 那 西装外套 曾是 .

那件西装外套是红黄相间的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [ˈfɑːrməsi] [lɔː] " [went] [ˈɪntuː] [ɪ'fekt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp]
Before the " pharmacy law " went into effect he was permitted to put up
前 这 " 药店 法律 " 去 进入 影响 他 曾是 允许 到 放 向上
[prə'skrɪpʃənz] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [miːlz] .
prescriptions while Mr . Davis was at meals .
处方 尽管 先生 . 戴维斯 曾是 在 餐 .
在“药房法”生效之前，他被允许在戴维斯先生用餐时开处方。

[ˈæftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ˈpæt(ə)nt] [ˈmedsnz] , [ˈpəːfjuːmz] , [ˈsoʊps] , [ˈtɔɪlət] [ˈɑːrtɪk(ə)lz]
Afterward he was restricted to patent medicines , perfumes , soaps , toilet articles
之后 他 曾是 受限制的 到 专利 药物 , 香水 , 肥皂 , 洗手间 文章
, [sɪ'gɑːrz] , [ˈreɪzər] [strɒps] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ,
, **cigars , razor strops , and all such ,**
, 雪茄 , 剃刀 磨刀带 , 和 全部 这样的 ,
之后他只能购买专利药品、香水、肥皂、盥洗用品、雪茄、剃须磨刀带等等。

[bɪ'saɪdz] [ˈsoʊdə][ˈwɔːtər][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] .
besides soda water in season .
除了 苏打 水 在 季节 .
除了应季的苏打水。

[mɔːr'ʊʊvər] , [wen] [ˈsəːkəsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] - [siːt] [seɪl] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn]
Moreover , when circuses came to town the reserved - seat sale was conducted in
而且 , 什么时候 马戏团 来了 到 镇 这 预订的 - 座位 销售 曾是 实施 在
[ˈdeɪvɪs] - [drʌg] [stɔːr] .
Davis ' drug store .
戴维斯 - 药品 店铺 .
此外，每当马戏团来到镇上时，预留座位的销售都会在戴维斯的药店进行。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ˈpaːsɪz] [wɪ'ðəʊt] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
He always had passes without asking for them .
他 总是 有 通过 没有 问 为了 他们 .
他总是能不经申请就拿到通行证。

[jes] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Yes , he might have been a partner by this time .
是的 , 他 可能 有 到过 一个 伙伴 经过 这 时间 .
是的，他当时可能已经成为合伙人了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
He drew a lot of trade to the store .
他 画 一个 很多 的 贸易 到 这 店铺 .
他为商店带来了生意。

[ˈmɪstər] . -
Mr . 12
先生 . -
12号先生

[ˈdeɪvɪs] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ˈels,wer] .
Davis could not have afforded to let him go elsewhere .
戴维斯 可以 不是 有 提供 到 让 他 去 别处 .
戴维斯不可能让他去其他地方发展。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] !
Five years ago !
五 年 前 !
五年前！

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz] .
It seemed ages .
它 似乎 年龄 .
感觉过了好久。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θri:] [wen] [hi:; hi][left] .
He was twenty - three when he left Blakeville .
他 曾是 二十 - 三 什么时候 他 左边 布莱克维尔 :
他离开布莱克维尔时23岁。

[ˈweɪstɪd] [ˈeɪdʒɪz] !
Wasted ages !
浪费 年龄 !
浪费了宝贵的时光!

[ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈredi] - [meɪd] [ˈɡɑ:rmənts][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [emˈpɔ:riəm]
Somehow he liked the ready - made garments he used to buy at the Emporium
不知何故 他 喜欢 这 准备好 - 制成 服装 他 用过的 到 买 在 这 商场
[mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ˈnaʊədeɪz] — [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [dʌdʒ] [frʌm; frəm] [fɪfθ] [ˈævənu:]
much better than those he wore nowadays — fashionable duds from Fifth Avenue
很多 更好的 比 那些 他 穿着 如今 — 时髦 失败 从 第五 大街
[æt; ət][sɪks] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] .
at six times the price .
在 六 时代 这 价格 :

不知为何，他更喜欢以前在百货商店买的成衣，而不是现在穿的那些——来自第五大道、价格是以前六倍的时髦服装。
[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɪzi] [frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . [tɪl] [ten][pi:] . [em] . , [ænd; ənd][hi:; hi]
He used to be busy from seven A . M . till ten P . M . , and he
他 用过的 到 是 忙碌的 从 七 一个 : M : 直到 十 P : M : , 和 他
[wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
was happy .
曾是 快乐的 :

他过去每天从早上七点忙到晚上十点，而且他很开心。

[ˈnaʊədeɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfeɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈfi:bi:]
Nowadays he had nothing to do but get up and shave and take Phoebe
如今 他 有 没有什么 到 做 但 得到 向上 和 刮胡子 和 拿 菲比
[fɔ:ɹ; fər] [wɔ:ks] ,
for walks ,
为了 散步 ,

如今他除了起床刮胡子和带菲比散步之外，无事可做。

[i:t] , [ri:d] [ðə; ði] [ˈpepəɹz] , [tel] [ˈsto:ɹɪz] [tu:; tə] [ˈfi:bi:] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][bed] .
eat , read the papers , tell stories to Phoebe , and go to bed .
吃 , 读 这 文件 , 告诉 故事 到 菲比 , 和 去 到 床 :
吃饭、读报纸、给菲比讲故事，然后睡觉。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] , [ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)] , [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][sɔ:ft] ,
To be sure , the food was good and plentiful , the bed was soft ,
到 是 当然 , 这 食物 曾是 好的 和 丰富 , 这 床 曾是 柔软的 ,
食物确实美味又丰盛，床也很柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:tidʒ] [mɔ:ɹ] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] ;
and the cottage more attractive than anything Blakeville could boast of ;
和 这 小屋 更多的 吸引人的 比 任何事物 布莱克维尔 可以 夸 的 ;
而且这间小屋比布莱克维尔能引以为傲的任何东西都更具吸引力;

[ˈfi:bi:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈneli] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əl] , [bʌt; bət] — [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Phoebe was a joy and Nellie a jewel , but — heigh - ho !
菲比 曾是 一个 喜悦 和 内莉 一个 宝石 , 但 — 身高 - 何 !
菲比是个开心果，内莉是个宝贝，但是——唉!

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][ɪn][ˈdeɪvɪs] - [drʌg] [stɔ:ɹ] [ɪf] [ˈhi:d] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn]
he might have been a partner in Davis' drug store if he'd stayed in the old town
他 可能 有 到过 一个 伙伴 在 戴维斯 - 药品 店铺 如果 他会 入住 在 这 老的 镇
.
:
.

如果他留在老城区，他或许会成为戴维斯药店的合伙人。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [si:t] [bɪˈhaɪnd][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The man in the seat behind was speaking to him .
这 男人 在 这 座位 在后面 曾是 请讲 到 他 .

坐在他身后的男人正在和他说话。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [rʌʃ] .
He came out of his reverie with a glad rush .
他 来了 出去 的 他的 遐想 和 一个 高兴的 匆忙 .

他欣喜若狂地从沉思中回过神来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈju:zuəl][fɔ:ɹ; fər] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪnɪʃətɪv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ]
It was so unusual for any one to take the initiative that he was more
它 曾是 所以 异常 为了 任何 一 到 拿 这 倡议 那 他 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [ˈredi] [tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] .
than ready to respond .
比 准备好 到 回应 .

很少有人会主动采取行动，所以他早已做好了应对的准备。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [lɔ:st] [əˈgen] [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌvɑ:lənˈtɪr] [kɑ:nvərˈseɪʃənəlɪst] . -
" **I see the Giants lost again yesterday , " said the volunteer conversationalist . 13**
" 我 看 这 巨人队 丢失的 再次 昨天 , " 说 这 志愿者 健谈者 . -

“我看到巨人队昨天又输了，”这位志愿者聊天员说道。13

" [jes] . [sɪks][tu:; tə] [fɔ:ɹ] , " [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [ˈbraɪtli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
" **Yes . Six to four , " said our hero , brightly , turning in his seat** .
" 是的 . 六 到 四 , " 说 我们的 英雄 , 明亮地 , 转弯 在 他的 座位 .

“是的，六比四，”我们的主人公精神抖擞地说着，转过身来。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ri:d] [ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l] [nu:z] .
He always read the baseball news .
他 总是 读 这 棒球 消息 .

他总是关注棒球新闻。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈbætɪŋ] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpleɪər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [li:gz] [fɔ:ɹ; fər][ten]
He could tell you the batting average of every player in the big leagues for ten
他 可以 告诉 你 这 击球 平均的 的 每一个 玩家 在 这 大的 联赛 为了 十
[ˈjɪrz] [bæk] .
years back .
年 后退 .

他能告诉你过去十年大联盟所有球员的打击率。

" [lɑ:t][ʌv; əv] [boʊn] - [ˈhedz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsaʊərli] .
" **Lot of bone - heads , " said the other sourly** .
" 很多 的 骨 - 头部 , " 说 这 其他 酸涩地 .

“一群笨蛋，”另一个人酸溜溜地说。

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][ˈæktər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt]
At first glance our friend thought he looked like an actor and his heart
在 第一的 瞥一眼 我们的 朋友 想法 他 看起来 喜欢 一个 演员 和 他的 心
[sæŋk] .
sank .
沉没 .

我们的朋友第一眼看到他时，觉得他长得像个演员，顿时心头一沉。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] .
But perhaps he might be a travelling salesman .
但 也许 他 可能 是 一个 旅行 推销员 .
但他或许是一名旅行推销员。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
He liked them .
他 喜欢 他们 .
他喜欢他们。

[ɪn] ['i:ðər] [r'vent] , [ðə; ði] ['streɪndʒəz] ['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [bɔ:l] [ti:m] [pli:zd]
In either event , the stranger's estimate of the New York ball team pleased
在 任何一个 事件 , 这 陌生人的 估计 的 这 新的 约克 球 团队 高兴
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
总之，陌生人对纽约棒球队的评价让他很满意。

[hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] ['evri] [dɪ'fi:t] [aɪ'ti:] [sə'steɪnd] , [pər'tɪkjələrlɪ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
He rejoiced in every defeat it sustained , particularly at the hands of the
他 欣喜若狂 在 每一个 击败 它 持续 , 特别 在 这 双手 的 这
[ʃr'ka:gəʊ] .
Chicagos .
芝加哥 .
他为球队遭受的每一次失败而感到高兴，尤其是输给芝加哥队的失败。

" [nɑ:t][ɪn][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌbz] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , ['blaɪðnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
" **Not in it with the Cubs , "** **he announced , blitheness in his manner .**
" 不是 在 它 和 这 小熊队 , " 他 宣布 , 轻松愉快 在 他的 方式 .
“我可不跟小熊队混在一起,”他语气轻松地宣布道。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
Here was a man after his own heart .
这里 曾是 一个 男人 后 他的 自己的 心 .
这真是个和他志同道合的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But the stranger glared at him .
但 这 陌生人 怒目而视 在 他 .
但陌生人怒视着他。

" [ðə; ði] [kʌbz] ?
" **The Cubs ?**
" 这 小熊队 ?
“小熊队？”

" [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑ:rdnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gresɪv] .
" **he said , his voice hardening , his manner turning aggressive .**
" 他 说 , 他的 嗓音 硬化 , 他的 方式 转弯 挑衅的 .
“他说，语气变得强硬，态度也变得咄咄逼人。”

" [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [lʊk] [laɪk] [tu:] - [spɑ:ts] , " [went] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [frend] , ['rekləsli] .
" **They make the Giants look like two - spots , "** **went on our friend , recklessly .**
" 他们 制作 这 巨人队 看 喜欢 二 - 地点 , " 去 在 我们的 朋友 , 鲁莽地 .
“他们让巨人队看起来像两分球一样弱,”我们的朋友继续肆无忌惮地说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['pɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] ['endɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][baɪ]
The stranger looked him over pityingly and then ended the conversation by
这 陌生人 看起来 他 超过 可怜地 和 然后 结束 这 对话 经过
[dɪ'ɪlbərətli] ['hɑ:dɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'hɑ:nd][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .
deliberately hiding himself behind his newspaper .
故意地 隐藏 他自己 在后面 他的 报纸 .
陌生人怜悯地打量了他一番，然后故意躲在报纸后面结束了谈话。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] ,
Our hero opened his lips to add further comment ,
我们的 英雄 打开 他的 嘴唇 到 添加 更远 评论 ,

我们的主人公张开嘴，似乎想补充几句，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈkrækld] caused14
but something in the way the paper crackled caused14
但 某物 在 这 方式 这 纸 噼啪作响 caused14
但纸张的沙沙声引起了14

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] .
him to close them and turn back to his bitter survey of the Hudson .
他 到 关闭 他们 和 转动 后退 到 他的 苦的 民意调查 的 这 哈德逊 .
让他关上门，然后继续他那苦涩的哈德逊河勘察。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [tuː] !
And the confounded fellow had invited his confidence , too !
和 这 令人困惑 同伴 有 受邀 他的 信心 , 也 !
而这个可怜的家伙竟然还主动向他寻求信任！

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [æt; ət] [ˈtæri,taʊn] [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
He got down at Tarrytown and started up the hill .
他 得到 向下 在 塔里敦 和 开始 向上 这 爬坡道 .
他在塔里敦下了车，然后开始上山。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
The station - master pointed him out to a friend .
这 车站 - 掌握 尖 他 出去 到 一个 朋友 .
站长把他指给一位朋友。

“ [ðæts] — [ɜːr; ər] — [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [ˈnelɪ] [dəˈluːθs] [ˈhʌzbənd] . ”
“ **That’s — er — What’s - His - Name — Nellie Duluth’s husband** . ”
“ 那就是 — 呃 — 是什么 - 他的 - 姓名 — 内莉 德卢斯的 丈夫 . ”
“那是——呃——那个谁——内莉·杜鲁斯的丈夫。”

“ [ðæt] [gai] ? ”
“ **That guy ?** ”
“ 那 盖伊 ? ”
“是那家伙吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kiːps] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
“ **She keeps him up here in a cottage to take care of the baby** . ”
“ 她 保持 他 向上 这里 在 一个 小屋 到 拿 关心 的 这 婴儿 . ”
“她把他留在这里的小屋里照顾孩子。”

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tempˈteɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , “ [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd]
Away from the temptations of the city , ” said the agent , with a broad
离开 从 这 诱惑 的 这 城市 , ” 说 这 代理人 , 和 一个 广阔
[wɪŋk] .
wink .
眨眼 .

“远离城市的诱惑,”经纪人说着，还眨了眨眼。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæriɪd] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [ˈjɒŋkəz] .
“ **I didn’t know she was married , ” said his friend , who lived in Yonkers** .
“ 我 没有 知道 她 曾是 已婚 , ” 说 他的 朋友 , WHO 居住地 在 扬克斯 .
“我不知道她已婚,”他住在扬克斯的朋友说。

“ [wel] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
“ **Well , she is** . ”
“ 出色地 , 她 是 . ”
“嗯，她确实是。”

” [ˈmɪstər] . — ([aɪ] [dɪˈkler] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪsˈkeɪps] [em ˈiː] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
” **Mr** . — (**I declare** , **his name escapes me** , **so I will call him by his**
” 先生 . — (我 宣布 , 他的 姓名 逃脱 我 , 所以 我 将要 称呼 他 经过 他的
[ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,
Christian name ,
基督教 姓名 ,

“先生——（我声明，我记不起他的名字了，所以我就用他的教名称呼他吧，）

[ˈhɑːrvi]) — [ˈhɑːrvi] , [ˈʌtərli] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪtɪŋ] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,
Harvey) — **Harvey** , **utterly oblivious to the pitying scrutiny of the two men** ,
哈维) — 哈维 , 完全地 浑然不觉 到 这 怜悯 审查 的 这 二 男人 ,
[muːvd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
moved slowly up the road ,
已搬 缓慢地 向上 这 路 ,

哈维) ——哈维完全没有注意到这两个男人怜悯的目光，缓缓地沿着路走去。

[ˈhoʊmwərd] [baʊnd] .
homeward bound .
回家 边界 .

回家的路。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] “ [swiːt] [kæp] ,
He stopped in the middle of the sidewalk to light a “ Sweet Cap ,
他 停止 在 这 中间 的 这 人行道 到 光 一个 “ 甜的 帽 ,
他停在人行道中间，点燃了一支“甜帽”香烟，

” [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʌnɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈʃəʊldəz] ,
” **threw back his unimposing shoulders** ,
” 扔 后退 他的 不具压迫感 肩膀 ,

他向后耸了耸并不起眼的肩膀，

[ænd; ənd] [əkˈseləreɪtɪd] [hɪz; ɪz][geɪt][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]
and accelerated his gait a trifle in deference to his position as the
和 加速 他的 步态 一个 琐事 在 尊重 到 他的 位置 作为 这
[ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈlebrəti] .
master of a celebrity .
掌握 的 一个 名人 .

他加快了脚步，以示对这位名人主人身份的尊重。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ]
It was his habit to take a rather roundabout way up to the little cottage
它 曾是 他的 习惯 到 拿 一个 相当 迂回 方式 向上 到 这 小的 小屋
[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
on the hill .
在 这 爬坡道 .

他习惯绕远路上山去那座山顶小屋。

The15
The15
The15

[ruːt] [led][hɪm; ɪm][pæst][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡroʊsɜːz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]
route led him past a certain drug store and a grocer's where he was on
路线 引领 他 过去的 一个 肯定 药品 店铺 和 一个 杂货店 在哪里 他 曾是 在
[ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaːks] .
speaking terms with the clerks .
请讲 条款 和 这 职员 .

这条路线让他经过一家药店和一家杂货店，他和店员们都聊得很投机。

[ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
They knew him .
他们 知道 他 :

他们认识他。

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði] ['mɑ:rkɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] [də'lu:θs] [neɪm] .
He did the marketing , but the account was in Miss Duluth's name .
他 做过 这 营销 , 但 这 帐户 曾是 在 错过 德卢斯的 姓名 :

他负责市场营销, 但账户是以杜鲁斯小姐的名义开设的。

[ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)] , [tu:] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['prɑ:gres] .
A livery stable , too , was on the line of progress .
一个 涂装 稳定的 , 也 , 曾是 在 这 线 的 进步 :

马厩也位于发展线上。

[hi:; hi] [ə'keɪz(ə)nəli] [stɑ:pt] [ɪn][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ]['pouni] ['feɪətən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][draɪv] [ɪn][ðə; ði]
He occasionally stopped in to engage a pony phaeton for a drive in the
他 偶尔 停止 在 到 从事 一个 小马 幻影 为了 一个 驾驶 在 这
[æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ] ['fi:bi:] .
afternoon with Phoebe .
下午 和 菲比 :

他偶尔会在下午停下来, 租一辆马车和菲比一起兜风。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [pæst] [ðɪ:z] ['pleɪsɪz][baɪ] .
To - day he passed these places by .
到 - 天 他 通过了 这些 地方 经过 :

今天他路过了这些地方。

['evri] [wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] .
Every one seemed to be busy .
每一个 一 似乎 到 是 忙碌的 :

每个人看起来都很忙。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
He could see that at a glance .
他 可以 看 那 在 一个 瞥一眼 :

他一眼就看出来了。

[soʊ][ðer; ðər] ['wɒznt] ['eni] [ju:z] ['sta:pɪŋ] .
So there wasn't any use stopping .
所以 那里 不是 任何 使用 停止 :

所以停下来也没什么用。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][gɑ:t][fɔ:r; fər] ['klɑmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
That was what he got for coming home from town in the middle of the
那 曾是 什么 他 得到 为了 未来 家 从 镇 在 这 中间 的 这
[deɪ] .
day .
天 :

这就是他大白天从镇上回家的下场。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] — ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][bəʊθ] ['sensɪz] [ʌv; əv]
He nodded to several acquaintances — passing acquaintances in both senses of
他 点头 到 一些 熟人 — 通过 熟人 在 两个都 感官 的
[ðə; ði][wɜ:rd] .
the word .
这 单词 :

他向几位熟人点头致意——这里说的“熟人”既指泛泛之交, 也指泛泛之交。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hæf] - [smaɪlz] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] .
They turned to look after him , half - smiles on their lips .
他们 转向 到 看 后 他 , 一半 - 微笑 在 他们的 嘴唇 :

他们转过身去看着他, 嘴角带着一丝微笑。

[wʌn] [ˈwʊmən] [sed] [tuː; tə] [əˈhʌðər] , “ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ˈmærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
One woman said to another , “ I wonder if he's really married to her ? ”
— 女士 说 到 其他 , “ 我 想知道 如果 他是 真的 已婚 到 她 ? ”

一位女士对另一位女士说：“我很好奇他是不是真的和她结婚了？ ”

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒznt] , [ˈhiːd] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpli:t]
“ If he wasn't , he'd be living in the city with her , ” was the complete
“ 如果 他 不是 , 他会 是 活的 在 这 城市 和 她 , “ 曾是 这 完全的
[rɪˈdʒʊndər] .
rejoinder .
回复 .

“如果他不是那样的人，他就会和她一起住在城里了。”对方这样反驳道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)][mæn] ,
“ He seems such a quiet little man ,
“ 他 似乎 这样的 一个 安静的 小的 男人 ,
“他看起来是个很安静的小个子男人，

[soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈlaɪk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
so utterly unlike what a husband of hers ought to be .
所以 完全地 与此不同 什么 一个 丈夫 的 她的 应该 到 是 .
这和她理想中的丈夫完全不一样。

[ˈhiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][faːr] [west] — [nɪr] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [aɪ] [brˈliːv] .
He's from the far West — near Chicago , I believe .
他是 从 这 远的 西方 — 靠近 芝加哥 , 我 相信 .
他来自遥远的西部——我记得好像是在芝加哥附近。

[aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I never can remember his name .
我 绝不 能 记住 他的 姓名 .
我总是记不住他的名字。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? ”
Can you ? ”
能 你 ? ”
你可以吗？ ”

“ [aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪˈtiː] . ” -
“ I've never heard it . ” 16
“ 我已经 绝不 听到 它 : “ 16
“我从没听说过。”16

“ [ɪts] [nɑːt][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [neɪm] . ”
“ It's not an uncommon name . ”
“ 它是 不是 一个 罕见 姓名 : “
“这不是一个罕见的名字。”

“ [waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi][kɔːl] [hɪmˈself] [ˈmɪstər] . [dəˈluːθ] ? ”
“ Why doesn't he call himself Mr . Duluth ? ”
“ 为什么 不 他 称呼 他自己 先生 : 德卢斯 ? ”
“他为什么不自称杜鲁斯先生呢？ ”

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sez] [ˈæktɹəsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈhʌzbəndz] .
“ My husband says actresses are not supposed to have husbands .
“ 我的 丈夫 说道 女演员 是 不是 据称 到 有 丈夫们 .
“我丈夫说女演员不应该有丈夫。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [kiːp] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] . ”
If they have them , they keep them in the background . ”
如果 他们 有 他们 , 他们 保持 他们 在 这 背景 : “
如果他们有这些手段，他们会将其隐藏起来。

“ [ðæts] [tru:] .
“ **That's true** .
“ 那就是 真的 .

“这是真的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ei 'em] [ˈɔ:lweɪz] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [di'vɔ:sɪz] .
I know I am always surprised when I see that they're trying to get divorces .
我 知道 我 是 总是 惊讶 什么时候 我 看 那 它们是 尝试 到 得到 离婚 .
每次看到他们想离婚，我都会感到惊讶。

“ ['hɑ:rvi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
“ **Harvey was never so far in the background as when he appeared in the**
“ 哈维 曾是 绝不 所以 远的 在 这 背景 作为 什么时候 他 出现 在 这
['fɔ:rgraʊnd] .
foreground .
前景 .

“哈维从不退居幕后，反而总是出现在前景中。”

[wʌn] ['seldəm] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
One seldom took notice of him unless he was out of sight ,
一 很少 采取 注意 的 他 除非 他 曾是 出去 的 视线 ,
除非他不在视线范围内，否则人们很少会注意到他。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
or at least out of hearing .
或者 在 至少 出去 的 听力 .

或者至少听不见。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪfemɪnət] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['pjʊrəl] ,
He was not effeminate ; he was not the puerile ,
他 曾是 不是 阴柔的 ; 他 曾是 不是 这 幼稚的 ,
他并不娘娘腔；他也不是幼稚的人。

['ʃɪftləs] ['kri:tʃər] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['sentənsɪz] [meɪ] [hæv; həv][led][ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'spekt] .
shiftless creature the foregoing sentences may have led you to suspect .
无所事事 生物 这 前文 句子 可能 有 引领 你 到 怀疑 .
以上句子可能让你怀疑你是个游手好闲的家伙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; ei] ['wi:klɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [græsp][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .
He was simply a weakling in the strong grasp of circumstance .
他 曾是 简单地 一个 弱者 在 这 强的 抓牢 的 环境 .
他不过是环境牢牢掌控下的一个弱者。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [hɪm'self] ; [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
He could not help himself ; to save his life ,
他 可以 不是 帮助 他自己 ; 到 节省 他的 生活 ,
他身不由己；为了保命，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['heli] [də'lu:θs] ['hʌzbənd] .
he could not be anything but Nellie Duluth's husband .
他 可以 不是 是 任何事物 但 内莉 德卢斯的 丈夫 .
他除了是内莉·杜鲁斯的丈夫，还能是什么？

[nɑ:t][ə; ei][bæd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [æz; əz] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][gʊʊ] .
Not a bad - looking chap , as men of his stamp go .
不是 一个 坏的 - 寻找 小伙子 , 作为 男人 的 他的 邮票 去 .
就他这种类型的男人来说，长相还算不错。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spain] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsægi] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈjəʊldəz] ; [ɔ:l][ɪn]
Not much of a spine , perhaps , and a little saggy about the shoulders ; all in
不是 很多 的 一个 脊柱 , 也许 , 和 一个 小的 下垂 关于 这 肩膀 ; 全部 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

或许脊柱不够挺拔，肩膀也有些松弛；总而言之，

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [taɪp] .
rather a common type .
相当 一个 常见的 类型 .

相当常见的一种类型。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈmʌstæf; mə'stæf] [ˈtwɪstɪd] ,
He kept his thin moustache twisted ,
他 保留 他的 薄的 胡子 扭曲 ,

他把稀疏的胡子卷成一团。

[bʌt; bət] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ˈfeɪv] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
but inconsistently neglected to shave for several days — that kind of a man .
但 不一致 被忽视的 到 刮胡子 为了 一些 天 — 那 种类 的 一个 男人 .
但他却时不时地好几天不刮胡子——就是这样一个人。

[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [wel] [meɪd] , [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ænd; ənd]
His trousers , no matter how well made , were always in need of pressing and
他的 裤子 , 不 事情 如何 出色地 制成 , 是 总是 在 需要 的 紧迫 和
[hɪz; ɪz] [kəʊt] was17
his coat was17
他的 外套 was17

他的裤子，无论做工多么精良，总是需要熨烫，他的外套也是17

[ˈrɪŋk(ə)ld] [frʌm; frəm] [tu:] [mʌtʃ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
wrinkled from too much sitting on the small of his back .
皱 从 也 很多 坐着 在 这 小的 的 他的 后退 .

腰部因久坐而起皱。

[hɪz; ɪz] [ˈʃɜ:ts] , [ˈkɑ:lərz] , [ænd; ənd] [ˈnektaɪz] [wɜ:r; wər] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] “ [ˈdresi] .
His shirts , collars , and neckties were clean and always “ dressy .
他的 衬衫 , 项圈 , 和 领带 是 干净的 和 总是 “ 盛装 .

他的衬衫、领子和领带都很干净，总是很“正式”。

” [ˈneli] [sɔ:l] [tu:; tə] [ðæt] .
” Nellie saw to that .
” 内莉 锯 到 那 .

“内莉负责这件事。”

[bɪ'saɪdz] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][fɔ:r; fər] [geɪ] [ˈklərz] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [taɪz] [ænd; ənd]
Besides he always had gone in for gay colours when it came to ties and
除了 他 总是 有 已消失 在 为了 同性恋 颜色 什么时候 它 来了 到 领带 和
[sɔ:ks] .
socks .
袜子 .

此外，他在领带和袜子方面一直偏爱鲜艳的颜色。

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [fɑ:b] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] [prɪ] - [ˈemɪnəns] .
His watch - fob was a thing of weight and pre - eminence .
他的 手表 - 钥匙扣 曾是 一个 事物 的 重量 和 预 - 卓越 .

他的怀表链沉甸甸的，极具分量，堪称一件珍贵的物品。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [ˈklæpər] [taɪp] .
It was of the bell - clapper type .
它 曾是 的 这 钟 - 拍板 类型 .

它是钟锤式的。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [taɪm][hi;; hi] [wɔ:r] [sə'spendərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][belt] ,
In the summer time he wore suspenders with his belt ,
在这夏天时间他穿着吊带和他的腰带 ;
夏天的时候, 他会在腰带上系上吊带。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntə] [taɪm][hi;; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][belt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] .
and in the winter time he wore a belt with his suspenders .
和在这冬天时间他穿着一个腰带和他的吊带 ;
冬天的时候, 他会在吊带上系上腰带。

[ʌv; əv] [leɪt] [hi;; hi] [ə'fektɪd] ['pæt(ə)nt] - ['leðə] [ju:z] [wɪð; wɪθ] [red] [ɔ:r] [gri:n] [tə:ps] ;
Of late he affected patent - leather shoes with red or green tops ;
的晚的他做作的专利 - 皮革鞋和红色的或者绿色的最高额 ;
最近他迷上了鞋面为红色或绿色的漆皮鞋 ;

[hi;; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [dr'spaɪzd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he walked as if he despised the size of them .
他步行作为如果他鄙视的这尺寸 的 他们 ;
他走路的姿态仿佛很鄙视它们的体型。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Arriving at the snug little cottage ,
抵达在这舒适 小的 小屋 ;
抵达那间舒适的小屋 ,

[hi;; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['trædzədi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he was brought face to face with one of the common tragedies of a
他曾是带来脸到脸和一的这常见的悲剧的 一个
[ˈhaʊs,ki:pərz] [laɪf] .
housekeeper's life .
管家的生活 ;
他亲身经历了管家生活中常见的悲剧之一。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ]['æktɪd][æz; əz] ['weɪtrəs] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
The cook and the nursemaid , who also acted as waitress and chambermaid ,
这厨师和这保姆 , WHO 还 行动 作为 女服务员 和 女佣 ,
厨师和保姆, 她同时也兼任服务员和客房服务员 ,

[hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒntrəvɜ:sɪz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
had indulged in one of their controversies during his absence , and the
有沉溺其中在 一的 他们的 争议 期间 他的 缺席 , 和 这
[ˈfɔ:rmər][hæd; həd] [dr'pɑ:rtɪd] ,
former had departed ,
以前的 有 已离开 ,
在他不在期间, 他卷入了他们之间的一场争论, 之后他便离开了。

['vəʊɪŋ] [ʃi;; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] .
vowing she would never return .
发誓 她 会 绝不 返回 ;
她发誓永远不会回来。

[hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌntʃən] [taɪm][ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu;; tə][get][aɪ 'ti:] !
Here it was luncheon time and no one to get it !
这里 它 曾是 午餐 时间 和 不 一 到 得到 它 !
到了午餐时间, 却没有人来买午餐 !

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wʊd] [bi;; bi] [bæk] [br'fɔ:r] ['dɪnər] [taɪm] — [ʃi;; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [kʌm] [bæk] —
He knew that Bridget would be back before dinner time — she always did come back —
他 知道 那 布里奇特 会 是 后退 前 晚餐 时间 — 她 总是 做过 来 后退 —
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðet] [tu;; tə][du:] ?
but in the meantime what were they to do ?
但 在 这 与此同时 什么 是 他们 到 做 ?
他知道布里奇特会在晚饭前回来——她总是会回来的——但在此期间他们该怎么办呢？

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There wasn't a thing in the house .
那里 不是 一个 事物 在 这 房子 .

屋里什么都没有。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] . -
He found himself wishing he had stayed in the city for luncheon . 18
他 成立 他自己 祝 他 有 入住 在 这 城市 为了 午餐 . -

他不禁后悔没留在城里吃午饭。18

[ˈæˌniːz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
Annie's story was a long one ,
安妮的 故事 曾是 一个 长的 一 ,

安妮的故事很长，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gæðəd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊ]
but he gathered from it that Bridget was wholly to blame for the row
但 他 聚集 从 它 那 布里奇特 曾是 完全 到 责备 为了 这 排
.
:
.

但他从中推断出，这场争吵完全是布里奇特的责任。

[ˈæni] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
Annie was very positive as to that .
安妮 曾是 非常 积极的 作为 到 那 .

安妮对此非常肯定。

“ [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [egz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['mæstər] .
“ **Have we any eggs ?** ” **asked the dismayed master .**
“ 有 我们 任何 鸡蛋 ? ” 问 这 沮丧 掌握 .

“我们有鸡蛋吗？”沮丧的主人问道。

“ [egz] ?
“ **Eggs ?**
“ 鸡蛋 ?

“鸡蛋？ ”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] ['æni] .
How should I know , sir ? ” **demanded Annie .**
如何 应该 我 知道 , 先生 ? ” 要求 安妮 .

“我怎么会知道，先生？”安妮问道。

“ [ɪts] ['brɪdʒəts] [pleɪs] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [nɑːt] [maɪn] .
“ **It's Bridget's place to know what's in the pantry , not mine .**
“ 它是 布里奇特的 地方 到 知道 是什么 在 这 食品储藏室 , 不是 矿 .

“食品柜里有什么是布里奇特的事，不是我的事。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [wɜːrk] . “
The Lord knows I have enough to do without looking after her work . ”
这 主 知道 我 有 足够的 到 做 没有 寻找 后 她 工作 . ”

上帝知道我忙得不可开交，实在没空再帮她处理工作了。

“ [ɪk'skjuːs][em 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
“ **Excuse me ,** ” **said he , apologetically .**
“ 原谅 我 , ” 说 他 , 带着歉意地 .

“对不起，”他歉意地说。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
He hesitated for a moment and then came to a decision .
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 和 然后 来了 到 一个 决定 .

他犹豫了一会儿，然后做出了决定。

“ [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t] .
“ **I guess I'd better go and see what we've got .**
“ 我 猜测 ID 更好的 去 和 看 什么 我们已经 得到 .
“我想我最好去看看我们有什么。”

[ɪf] [wi:v] [gɑ:t] [egz] , [aɪ][kæn; kən][fraɪ] - [ɪm] .
If we've got eggs , I can fry ' em .
如果我们已经 得到 鸡蛋 , 我 能 炒 - 呃 .
如果家里有鸡蛋, 我可以煎鸡蛋。

['brɪdʒɪt] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ðɪs] ['i:vniŋ] . “
Bridget will be back this evening . ”
布里奇特 将要 是 后退 这 晚上 . “
布里奇特今晚就会回来。

“ [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [sed] ['æni] , [bə'lɪdʒərəntli] .
“ **I'm not so sure of that , ” said Annie , belligerently .**
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , “ 说 安妮 , 好战地 .
“我可不这么认为,”安妮咄咄逼人地说。

“ [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ðə; ði] ['veri] [ləst] . “
“ **I told her this was the last time , the very last . ”**
“ 我 讲述 她 这 曾是 这 最后的 时间 , 这 非常 最后的 . “
“我告诉她这是最后一次, 真的最后一次了。”

“ [aɪl] [bet][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] , “ [sed] [hi:; hi] , ['brattli] .
“ **I'll bet you a quarter she comes back , ” said he , brightly .**
“ 患病的 赌注 你 一个 四分之一 她 来 后退 , “ 说 他 , 明亮地 .
“我敢打赌, 她肯定会回来,”他兴高采烈地说。

“ [dʒi:] !
“ **Gee !**
“ 吉 !
“哎呀! ”

[wʌt] [ə; eɪ][spɔ:rt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What a sport you are !
什么 一个 运动 你 是 !
你真是个有风度的人!

“ [skɒft] ['æni] .
“ **scoffed Annie .**
“ 嘲笑 安妮 .
“安妮嗤之以鼻。”

[hi:; hi] [flʌʃt] .
He flushed .
他 酡 .
他脸红了。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [set][ðə; ði] ['teɪbl] ? “
“ **Will you please set the table ? ”**
“ 将要 你 请 放 这 桌子 ? “
请您摆放餐桌好吗?

“ [ɪts] [set] . “
“ **It's set . ”**
“ 它是 放 . “
“一切就绪。”

“ [oʊ] ! “ -
“ **Oh ! ” 19**
“ 哦 ! “ -
“哦! ”19

“ [aɪ] [help] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [təʊst] , [ɪf] [juːd] [laɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **I'll help you make the toast , if you'd like , ” said she ,**
“ 患病的 帮助 你 制作 这 吐司 , 如果 你会 喜欢 , ” 说 她 ,
“如果你愿意的话, 我可以帮你烤面包,”她说。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌ; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈnɪɡərdli] [səʊl] .
a sudden feeling of pity for him coming into her niggardly soul .
一个 突然 感觉 的 遗憾 为了 他 未来 进入 她 吝啬的 灵魂 .
她那吝啬的灵魂中突然涌起一股对他的怜悯之情。

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈbrɪskli] .
“ **Thanks , ” he said , briskly .**
“ 谢谢 , ” 他 说 , 轻快地 .
“谢谢,”他干脆利落地说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] , [tuː] ? ”
“ **And the tea , too ? ”**
“ 和 这 茶 , 也 ? ”
“还有茶吗? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈkɔːfi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [əˈsəːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **I think we'd better have coffee , ” said she , asserting a preference for the**
“ 我 思考 我们会 更好的 有 咖啡 , ” 说 她 , 断言 一个 偏爱 为了 这
[ˈhaʊsmeɪdz] [dʒɔɪ] .
housemaid's joy .
女佣 喜悦 .
“我觉得我们最好喝杯咖啡,”她说, 显然她更希望女佣开心。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ˌækwiːəs] , [ˈheɪstɪli] .
“ **Just as you say , ” he acquiesced , hastily .**
“ 只是 作为 你 说 , ” 他 默许 , 草草 .
“就按你说的做吧,”他匆匆应道。

“ [wer] [ɪz] [ˈfiːbiː] ? ”
“ **Where is Phoebe ? ”**
“ 在哪里 是 菲比 ? ”
“菲比在哪儿? ”

“ [nekst] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [kɪdz] — [ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [miːn] .
“ **Next door with the Butler kids — children , I mean .**
“ 下一个 门 和 这 巴特勒 孩子们 — 孩子们 , 我 意思是 .
“隔壁是巴特勒家的孩子们——我是说小孩子。”

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
Maybe they'll ask her to stay to lunch .
或许 他们会 问 她 到 停留 到 午餐 .
或许他们会邀请她留下来吃午饭。

“ [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [səpˈpraɪz] .
“ **He gave her a surprise .**
“ 他 给予 她 一个 惊喜 .
他给了她一个惊喜。

“ [ɡoʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
“ **Go over and tell her to come home .**
“ 去 超过 和 告诉 她 到 来 家 .
“过去告诉她回家。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [dæmd] [ˈbʌtləz] .
I don't want her staying to luncheon with those damned Butlers .
我 不 想 她 入住 到 午餐 和 那些 该死的 管家 .
我不想让她留下来和那些该死的管家们共进午餐。

“ [ʃiː; ʃɪ] [stɛəd] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

“ **She stared , open - mouthed .**
“ 她 凝视 , 打开 - 嘴巴 .

她目瞪口呆，张着嘴。

“ [aɪm] [ʊr] , [sɜːr] , [ðeə(r)] [kwɑɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [wiː; wi] [aːr; ər] .

“ **I'm sure , sir , they're quite as good as — as we are .**
“ 我是 当然 , 先生 , 它们是 相当 作为 好的 作为 — 作为 我们 是 .

“先生，我确信他们和我们一样优秀。”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gəːt] [ə'genst] - [ɪm] ?

What have you got against ' em ?
什么 有 你 得到 反对 - 呃 ?

你跟他们有什么过节？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['bʌtlər] , [huː] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

“ **He could not tell her that Butler , who worked in a bank ,**
“ 他 可以 不是 告诉 她 那 巴特勒 , who 工作 在 一个 银行 ,

“他不能告诉她，巴特勒在银行工作，

['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wen] ['neli] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [spend]

never took the trouble to notice him except when Nellie was out to spend
绝不 采取 这 麻烦 到 注意 他 除了 什么时候 内莉 曾是 出去 到 花费

['sʌndeɪ] .

Sunday .
星期日 .

除了内莉星期天外出的时候，她从来没注意过他。

“ ['nevər] [maɪnd] .

“ **Never mind .**
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[goʊ] [ænd; ænd] [get] ['fiːbiː] .

Go and get Phoebe .
去 和 得到 菲比 .

去把菲比接过来。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“ **He made a dash for the kitchen ,**
“ 他 制成 一个 短跑 为了 这 厨房 ,

他冲进了厨房，

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['æni] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] ['fiːbiː] —

and when the exasperated Annie returned a few minutes later with Phoebe —
和 什么时候 这 恼怒 安妮 返回 一个 很少 分钟 之后 和 菲比 —

[rɪ'beljəs] ['fiːbiː] , [huː] at20

rebellious Phoebe , who at20
叛逆的 菲比 , who at20

几分钟后，恼火的安妮带着菲比回来了——叛逆的菲比，当时20岁。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃːrt] - [sliːvz] [ænd; ænd]

that particular moment hated her father — he was in his shirt - sleeves and
那 特别的 片刻 憎恨 她 父亲 — 他 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 和

[eɪpr(ə)n] ,

aproned ,
围裙 ,

那一刻，她恨透了她的父亲——他穿着衬衫，围着围裙。

['breɪkɪŋ] [egz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['skɪlɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [gæs] [stoʊv] .

breaking eggs over a skillet on the gas stove .
打破 鸡蛋 超过 一个 煎锅 在 这 气体 火炉 .

在煤气炉上的平底锅里打入鸡蛋。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] , [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] .
His face was very red , as if considerable exertion had been required .
他的 脸 曾是 非常 红色的 , 作为 如果 大量 用力 有 到过 必需的 .
他的脸涨得通红, 好像刚刚做了很多运动。

['fi:bi:] [wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] ,
Phoebe was pouting when she came in ,
菲比 曾是 撅嘴 什么时候 她 来了 在 ,
菲比进来的时候撅着嘴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv] [gli:] .
but the sight of her father caused her to set up a shriek of glee .
但 这 视线 的 她 父亲 导致 她 到 放 向上 一个 尖叫 的 高兴 .
但看到父亲, 她不禁发出了一声欢快的尖叫。

" [wʌt] [fʌn] , ['dædi] !
" What fun , daddy !
" 什么 乐趣 , 爸爸 !
“爸爸, 真好玩! ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了起来。

" [naʊ] [wi:l] ['nevər] [ni:d] ['brɪdʒɪt] [ə'gen] .
" Now we'll never need Bridget again .
" 现在 出色地 绝不 需要 布里奇特 再次 .
“现在我们再也不需要布里奇特了。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
I don't like her .
我 不 喜欢 她 .
我不喜欢她。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r] [kʊk] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You will be our cook , won't you ?
你 将要 是 我们的 厨师 , 惯于 你 ?
你来当我们的厨师, 对吧?

" [æ'ni:z] [sɑ:r'kæstɪk] [læf] [ə'hɔɪd] [hɪm; ɪm] .
" Annie's sarcastic laugh annoyed him .
" 安妮的 讽刺的 笑 恼怒 他 .
安妮的讽刺笑声让他很恼火。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:; ɔ:l][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [aʊl] [klaʊb] [went] ['kæmpɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'haʊnst]
" I used to do all the cooking when the Owl Club went camping , " he announced
" 我 用过的 到 做 全部 这 烹饪 什么时候 这 猫头鹰俱乐部 去 野营 , " 他 宣布
,
.
,

“以前猫头鹰俱乐部去露营的时候, 都是我负责做饭,”他宣布道。
[ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] [æ'ni:z] ['benɪfɪt] .
entirely for Annie's benefit .
完全 为了 安妮的 益处 .
完全是为了安妮的利益。

" [ɪn] ? " [æskt] ['æni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
" In Blakeville ? " asked Annie , with a grin .
" 在 布莱克维尔 ? " 问 安妮 , 和 一个 咧嘴笑 .
“在布莱克维尔?”安妮笑着问道。

“ [jes] , [ɪn] , ” [hiː; hi][ɪkˈsploʊdɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
“ **Yes** , **in Blakeville** , ” **he exploded** , **almost dropping the cigarette from his lips** ”
是的 , 在 布莱克维尔 , ” 他 爆炸了 , 几乎 下降 这 卷烟 从 他的 嘴唇
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈskɪlɪt] .
into the skillet .
进入 这 煎锅 .

“是的，在布莱克维尔，”他突然说道，差点把嘴里的香烟掉进煎锅里。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [ˈɑːmɪnəsli] .
His blue eyes flashed ominously .
他的 蓝色的 眼睛 闪光灯 不祥地 .

他那双蓝眼睛闪过一丝不祥的光芒。

[ˈæni] , [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
Annie , unused to the turning of the worm , caught her breath .
安妮 , 未使用的 到 这 转弯 的 这 蠕虫 , 捕捉 她 气息 .

安妮不习惯这种变化，她倒吸了一口气。

[ˈsʌd(ə)nli] [əbˈsest] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
Suddenly obsessed by the idea that he was master in his own house ,
突然 痴迷 经过 这 主意 那 他 曾是 掌握 在 他的 自己的 房子 ,

他突然迷恋上了一种想法，那就是他是自己房子的主人。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [strʌtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈment(ə)] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈniːdɪd]
he began strutting about the kitchen , taking mental note of the things that needed
他 开始 昂首阔步 关于 这 厨房 , 采取 精神的 笔记 的 这 事物 那 需要

[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他开始在厨房里踱来踱去，心里默默记下需要注意的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪˈpruːvɪŋ] [ˈbrɪdʒɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] the21
with a view to reproving Bridget when she came back to the21
和 一个 看法 到 责备 布里奇特 什么时候 她 来了 后退 到 the21

目的是为了在布里奇特回到21世纪时斥责她。

[foʊld] .
fold .
折叠 .

折叠。

[hiː; hi][bɜːrnt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ðə; ði] [ˈstoʊvˌpaɪp] ,
He burnt his fingers trying to straighten the stovepipe ,
他 烧焦的 他的 手指 尝试 到 拉直 这 烟囱管 ,

他试图把烟囱管掰直，结果烫伤了手指。

[smelt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] - [kloʊðz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡriːsi] ,
smelt of the dish - cloths to see if they were greasy ,
冶炼 的 这 盘子 - 布料 到 看 如果 他们 是 腻 ,

闻了闻抹布，看看它们是否油腻。

[ˈrætlɪd] [ðə; ði][pænz][ænd; ənd] [brɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
rattled the pans and bethought himself of the eggs just in the nick of time .
摇晃 这 平底锅 和 思考 他自己的 这 鸡蛋 只是 在 这 缺口 的 时间 .

他晃了晃锅子，千钧一发之际才想起鸡蛋。

[ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈskɪlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][dʒʌst]
In some haste and embarrassment he removed the skillet from the fire just
在 一些 匆忙 和 尴尬 他 已移除 这 煎锅 从 这 火 只是

[æz; əz] [ˈæni] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [kæn; kən] .
as Annie came out of the pantry with the bread and the coffee can .
作为 安妮 来了 出去 的 这 食品储藏室 和 这 面包 和 这 咖啡 能 .

他慌忙地把煎锅从火上移开，这时安妮拿着面包和咖啡罐从食品储藏室里走了出来。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːz][ðə; ði] ˈplætər] ？ ” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ˈskɪlɪt] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ]] .
“ **Where's the platter ?** ” **he demanded , holding the skillet at arm's length .** ”
“ 在哪里？ 这 拼盘 ？ ” 他 要求 , 保持 这 煎锅 在 武器 长度 :
“ 盘子呢？ ”他问道，同时把煎锅伸到手臂伸直的地方。

“ [ðeə(r)] [fraɪd]] . ”
“ **They're fried .** ”
“ 它们是 油煎 : ”

“他们被炸了。”

“ [ðeɪl] [biː; bi] [stoʊn] [koʊld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈkɔːfi] [tuː; tə] [bɔɪl]] .
“ **They'll be stone cold ,** ” **said she ,** “ **waiting for the coffee to boil .** ”
“ 他们会 是 石头 寒冷的 , ” 说 她 , “ 等待 为了 这 咖啡 到 熬 :
“他们会冷冰冰的,”她说,“等着咖啡烧开呢。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] ˈeni] [ˈwɔːtər] ˈbɔɪlɪŋ]] . ”
“ **You ain't got any water boiling .** ”
“ 你 不是 得到 任何 水 沸腾 : ”

你没烧水。

“ [aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [wiːd] ˈbetər] [hæv; həv] [mɪlk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts]] .
“ **I thought , perhaps , we'd better have milk ,** ” **he said , gathering his wits .** ”
“ 我 想法 , 也许 , 我们会 更好的 有 牛奶 , ” 他 说 , 采集 他的 智慧 :
“我想，或许我们最好喝点牛奶，”他定了定神说道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , [fɔːr; fər] [ðæt] ˈmætər] — [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈveri] **To his surprise — and to her own , for that matter — she said ,** “ **Very** ”
到 他的 惊喜 — 和 到 她 自己的 , 为了 那 事情 — 她 说 , “ 非常
[gʊd] , [sɜːr] ,
good , sir , ”
好的 , 先生 ,

令他——也令她自己——感到惊讶的是，她说：“很好，先生。”

“ [ænd; ənd] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪsbɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ˈderɪ] ˈbɒtlz]] .
“ **and repaired to the icebox for the dairy bottles .** ”
“ 和 已修复 到 这 冰箱 为了 这 奶制品 瓶子 : ”

并修好了存放牛奶瓶的冰柜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ˈskɪlɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd]] .
“ **He was still holding the skillet when she returned .** ”
他 曾是 仍然 保持 这 煎锅 什么时候 她 返回 : ”

她回来时，他手里还拿着煎锅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ˈpeɪnfəli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]] .
“ **She was painfully red in the face .** ”
她 曾是 痛苦地 红色的 在 这 脸 : ”

她脸涨得通红。

[ˈfiːbiː] [aɪd] [ðə; ði] ˈsʌbsɪkwənt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [lʊk] **Phoebe eyed the subsequent preparations for the meal with an increasing look** ”
菲比 眼睛 这 随后的 准备工作 为了 这 一顿饭 和 一个 增加 看
[ʌv; əv] ˈsʌlənnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs]] .
“ **of sullenness in her quaint little face .** ”
的 阴郁 在 她 古雅 小的 脸 : ”

菲比用她那张古朴的小脸，带着越来越闷闷不乐的神情，看着接下来的餐前准备工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ˈræðər] [ə; eɪ] ˈprɪti] [tʃaɪld]] .
“ **She was rather a pretty child .** ”
她 曾是 相当 一个 漂亮的 孩子 : ”

她小时候长得挺漂亮的。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] !
You would say of her , if you saw her in the street , “ What a sweet child !
你 会 说 的 她 , 如 果 你 锯 她 在 这 街 道 , “ 什 么 一 个 甜 的 孩 子 !
如果你在街上看到她, 你会说: “多么可爱的孩子啊! ”

” just22
just22
” just22
“just22

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst][wʌn][juː; jʊ] [met] .
as you would say it about the next one you met .
作为 你 会 说 它 关 于 这 下 一 个 一 你 遇 见 .
就像你对遇到的下一个人说的那样。

[hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mænər] , [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
Her father , taking note of her manner , paused in the act of removing his
她 父 亲 , 采 取 笔 记 的 她 方 式 , 暂 停 在 这 行 为 的 移 除 他 的
[ˈeɪprən] .
apron .
围 裙 .

她的父亲注意到她的举止, 停下了脱围裙的动作。
“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑːrlɪŋ] ? ”
“ What's the matter , darling ? ”
” 是 什 么 这 事 情 , 亲 爱 的 ? ”

“亲爱的, 你怎么了? ”
“ [kɑːnt] [aɪ][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bʌtlɜːz] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ? ”
“ Can't I go over to Mrs . Butler's for luncheon ? ”
” 不 能 我 去 超 过 到 太 太 . 管 家 为 了 午 餐 ?
“我能去巴特勒太太家吃午饭吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
“ she complained .
” 她 抱 怨 .
她抱怨道。

“ [ðəə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪkɪn] . ”
“ They're going to have chicken . ”
” 它 们 是 去 到 有 鸡 . ”
“他们要吃鸡肉。”

“ [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] , “ [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [egz] .
“ So are we , “ said he , pointing to the eggs .
” 所 以 是 我 们 , ” 说 他 , 指 向 到 这 鸡 蛋 .
“我们也是,”他指着鸡蛋说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , “ [sed] ['fiːbiː] , ['stʌbəɹnli] .
“ I want to go , “ said Phoebe , stubbornly .
” 我 想 到 去 , ” 说 菲 比 , 固 执 地 .
“我想去,”菲比固执地说。

[hiː; hi] ['kʌlərd] .
He coloured .
他 有 色 .
他涂上了颜色。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ɛnd] [iːt] [wʌt] ['dædi] [hæz; həz] [kʊkt] ? ”
“ Don't you want to stay home and eat what daddy has cooked ? ”
” 不 你 想 到 停 留 家 和 吃 什 么 爸 爸 有 煮 熟 ?
“你不想待在家里吃爸爸做的饭吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈræðər] [ˈpleɪntɪvli] .
" **he asked , rather plaintively** .
" 他 问 , 相当 哀怨地 .

“他有些哀怨地问道。”

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] .
" **I want to go** .
" 我 想 到 去 .

我想去。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ˈbraɪbəri] .
" **He could only resort to bribery** .
" 他 可以 仅有的 采取 到 受贿 .

他只能诉诸贿赂。

" [ænd; ənd] [dædɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈnɪk(ə)l] [[oʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːv]
" **And daddy'll take you down to see the nickel show as soon as we've**
" 和 爸爸会 拿 你 向下 到 看 这 镍 展示 作为 很快 作为 我们已经
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“等我们忙完了，爸爸就带你去看五分钱表演。”

" [hiː; hi] [ˈɔːfərd] .
" **he offered** .
" 他 提供 .

他提议道。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
The child's face brightened .
这 孩子的 脸 明亮 .

孩子的脸上绽放出笑容。

[hɪr] [ˈæni] [ɪntərˈpoʊzd] .
Here Annie interposed .
这里 安妮 插入 .

这时安妮插话了。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈnɪk(ə)l] [[oʊz] ; [mɪs] [dəˈluːθ] [wəʊnt] [stænd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
" **She can't go to see them nickel shows ; Miss Duluth won't stand for it** .
" 她 不能 去 到 看 他们 镍 演出 ; 错过 德卢斯 惯于 站立 为了 它 .

“她不能去看那些五分钱的演出；杜鲁斯小姐绝不会容忍这种事。”

[ʃiːz] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [strikt] [ˈɔːrdərz] . "
She's give me strict orders . "
她是 给 我 严格的 订单 . "

她给我下了严格的命令。

" [aɪl] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] – – " [brɪˈɡæən] [ˈfiːbiːz] [ˈfɑːðər] .
" **I'll take good care of her – – " began Phoebe's father** .
" 患病的 拿 好的 关心 的 她 – – " 开始 菲比的 父亲 .

“我会好好照顾她的——”菲比的父亲开口说道。

" [mɪs] [dəˈluːθs] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][dɪfˈθɪriə,dɪpˈθɪriə] and23
" **Miss Duluth's afraid of diphtheria and23**
" 错过 德卢斯的 害怕的 的 白喉 and23

“杜鲁斯小姐害怕白喉，23

[ˈskaːrlət] [ˈfiːvər]
scarlet fever
猩红 发烧

猩红热

， ” [sed] ['æni] ， [ˈrezələ:tli] ， [æz; əz][ʃi:; ji] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
“ **said Annie , resolutely , as she poured out a glass of milk for him .** ”
“ 说 安妮 ， 坚决地 ， 作为 她 倾倒 出去 一个 玻璃 的 牛奶 为了 他 .
“ ,”安妮坚定地说，一边说着，一边给他倒了一杯牛奶。

“ [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] 'eni] [dɪfθɪriə,dɪpθɪriə] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ， ” [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ，
“ **Not likely to be any diphtheria this time of year ,” he began again ,** ”
“ 不是 可能 到 是 任何 白喉 这 时间 的 年 ， ” 他 开始 再次 ，
“这个季节不太可能出现白喉，”他再次说道。

[spɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [kɪk] ['fi:bi:] [plɑ:ntɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ni:kæp] .
spurred by the kick Phoebe planted on his kneecap .
受到刺激 经过 这 踢 菲比 已种植 在 他的 髌骨 .
菲比一脚踢在他的膝盖骨上，激怒了他。

“ [wel] ， [ˈɔ:rdərz][ɪz][ˈɔ:rdərz] .
“ **Well , orders is orders .** ”
“ 出色地 ， 订单 是 订单 .
“好吧，命令就是命令。”

[wʌt] [mɪs] [də'lu:θ] [sez] [goʊz] . “
What Miss Duluth says goes . ”
什么 错过 德卢斯 说道 去 . “
杜鲁斯小姐说的话就是真理。

“ [ɑ:] ， [kʌm] [naʊ] ， ['æni] - - “
“ **Ah , come now , Annie - -** ”
“ 啊 ， 来 现在 ， 安妮 - - “
“啊，好了，安妮——”

“ [seɪ] ， [du:][ju:; jʊ][wa:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ketʃ] ['skɑ:rlət] ['fi:vər] [ænd; ənd][daɪ] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs]
“ **Say , do you want her to ketch scarlet fever and die ?** ” **demanded the nurse**
“ 说 ， 做 你 想 她 到 双体帆船 猩红 发烧 和 死 ? ” 要求 这 护士
，
，
，
“我说，你想让她得猩红热死掉吗？”护士质问道。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:t(ə)] [daʊn] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɪkst]
putting the bottle down and glaring at him with a look of mixed
推杆 这 瓶子 向下 和 刺眼 在 他 和 一个 看 的 混合
[kə,mɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd][skɔ:rn] .
commiseration and scorn .
怜悯 和 轻蔑 .
她放下酒瓶，怒视着他，眼神中既有同情又有轻蔑。

“ [gʊd] ['hevəns] ， [noʊ] !
“ **Good Heavens , no !** ”
“ 好的 天 ， 不 ！
“天哪，不！ ”

“ [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
“ **he ejaculated .** ”
“ 他 射精 .
他射精了。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gʌ] [ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The very thought of it brought a gush of cold water to his mouth .
这 非常 想法 的 它 带来 一个 喷 的 寒冷的 水 到 他的 嘴 .
仅仅是想到这件事，就让他感到一阵冷水涌上嘴边。

“ [wel] , [teɪk] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [bʌt; bət] [dəʊnt] [bleɪm] [em 'iː] .
“ **Well , take her to see it if you must , but don't blame me .**
“ 出色地 , 拿 她 到 看 它 如果 你 必须 , 但 不 责备 我 .
“ 好吧 , 如果你非要带她去看 , 那就带她去看吧 , 但别怪我。”

[ʃiːz] [jɔːr; jəɹ] [kɪd] , “ [sed] ['æni] , ['miːnli] , [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ə'ʃɔːd] .
She's your kid , ” said Annie , meanly , with victory assured .
她是 你的 孩子 , “ 说 安妮 , 卑鄙地 , 和 胜利 保证 .
“ 她是你的孩子 , ” 安妮恶狠狠地说 , 胜券在握。

“ [meɪk] [hɜːr; həɹ] [seɪ] - [jes] , -
“ **Make her say ' Yes , '**
“ 制作 她 说 - 是的 , -
“ 让她说‘我愿意’ ,

“ [ɜːdʒd] ['fiːbiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspəɹ] .
“ **urged Phoebe , in a loud whisper .**
“ 敦促 菲比 , 在 一个 大声 耳语 .
“ 菲比大声地低声催促道。”

[hiː; hi] [hedʒ] .
He hedged .
他 对冲 .
“ 他含糊其辞。

“ [duː] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['skaːrlət] ['fiːvəɹ] ?
“ **Do you want to have the scarlet fever ?**
“ 做 你 想 到 有 这 猩红 发烧 ?
“ 你想得猩红热吗?

“ [hiː; hi] [æskt] , ['dɪzməli] .
“ **he asked , dismally .**
“ 他 问 , 令人沮丧地 .
“ 他沮丧地问道。

“ [jes] , “ [sed] ['fiːbiː] .
“ **Yes , ” said Phoebe .**
“ 是的 , “ 说 菲比 .
“ 是的 , ” 菲比说。

“ [ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] , [tuː] .
“ **And measles , too .**
“ 和 麻疹 , 也 .
“ 还有麻疹。”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætəɹ]
“ **The sound of heavy footsteps on the back porch put an end to the matter**
“ 这 声音 的 重的 脚步声 在 这 后退 门廊 放 一个 结尾 到 这 事情
[fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
for the time being .
为了 这 时间 存在 .
“ 后廊传来沉重的脚步声 , 暂时平息了这件事。”

[iːv(ə)n] ['fiːbiː] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜːrtɪd] . -
Even Phoebe was diverted . 24
甚至 菲比 曾是 改道 . -
就连菲比也被其他事情分散了注意力。 24

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Bridget had come back .
布里奇特 有 来 后退 .
布里奇特回来了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [ˈskedʒuːl] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər] [æprɪˈhenʃn]
A little ahead of her usual schedule , too , which was food for apprehension
一个 小的 前方 的 她 通常 日程 , 也 , 哪个 曾是 食物 为了 忧虑
.
:
.

比她平时的计划稍微提前了一些，这反而让人有些担忧。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hʊəl] [deɪ] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] “ [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
Usually she took the whole day off when she left “ for good and all .
通常 她 采取 这 所有的 天 离开 什么时候 她 左边 “ 为了 好的 和 全部 .
通常，她离开“彻底离开”的时候都会请一天假。

” [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dəˈluːθs] [meɪˈnɑːʒ]
” Never before in the history of her connection with Miss Duluth's menage
” 绝不 前 在 这 历史 的 她 联系 和 错过 德卢斯的 家政
[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [soʊ] [ˈprɑːmptli] .
had she returned so promptly .
有 她 返回 所以 及时 .
“在她与杜鲁斯小姐的男宠交往的历史上，她从未如此迅速地返回过。”

[ɪnˌvɑːləntərəli] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [glɑːnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ]
Involuntarily the master of the house glanced out of the window to see if a
不由自主 这 掌握 的 这 房子 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 到 看 如果 一个
[reɪn][hæd; həd] [blɒn] [ʌp] .
rain had blown up .
雨 有 吹 向上 .
主人不由自主地向窗外望去，看看是不是下雨了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] .
The sun was shining brightly .
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 .
阳光灿烂。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ðə; ði] [ˈweðər] .
It wasn't the weather .
它 不是 这 天气 .
不是天气的原因。

[ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp][ˈevər][soʊ]
The banging of the outer door to the kitchen caused him to jump ever so
这 砰砰作响 的 这 外 门 到 这 厨房 导致 他 到 跳 曾经 所以
[ˈslaɪtli] [ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [æt; ət] [ˈæni] ,
slightly and to cast a glance of inquiry at Annie ,
轻微地 和 到 投掷 一个 瞥一眼 的 询问 在 安妮 ,
厨房外门砰的一声关上，吓得他微微一惊，并疑惑地看了安妮一眼。

[huː] [ˈɔːltərd] [hɜːr; həɹ][əˈrɪdʒən(ə)] [kɔːrs] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
who altered her original course and moved toward the sitting - room door .
WHO 已修改 她 原来的 课程 和 已搬 朝向 这 坐着 - 房间 门 .
她改变了原先的路线，朝客厅门口走去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈskɪlɪt] [kræft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ðæt]
In the kitchen a perfectly innocent skillet crashed into the sink with a vigour that
在 这 厨房 一个 完美 清白的 煎锅 崩溃了 进入 这 下沉 和 一个 活力 那
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɑːmɪnəs] .
was more than ominous .
曾是 更多的 比 不祥的 .
厨房里，一个原本毫无恶意的平底锅猛地撞进水槽，发出的声响却异常响亮，令人感到不祥之兆。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈbrɪdʒɪt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
A moment later Bridget appeared in the door .
一个 片刻 之后 布里奇特 出现 在 这 门 上 .
片刻之后，布里奇特出现在门口。
[ʃiː; ji] [wɔːr] [hɜːr; hər] [best] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɪn]
She wore her best hat and gloves and the dress she always went to mass in
她 穿着 她 最好的 帽子 和 手套 和 这 裙子 她 总是 去 到 大量的 在 .
.
.
.

她戴着她最好的帽子和手套，穿着她平时去参加弥撒时穿的裙子。
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
The light of battle was in her eye .
这 光 的 战斗 曾是 在 她 眼睛 上 .
她眼中闪烁着战斗的光芒。
“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [wert] , [ˈbrɪdʒɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . — [ɜːr; ər] — [wɒts] -
“ We — we thought we wouldn't wait , Bridget , ” said Mr . — er — What's -
“ 我们 — 我们 想法 我们 不会 等待 , 布里奇特 , ” 说 先生 . — 呃 — 是什么 -
[hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ˈkwɪkli] .
His - Name , quickly .
他的 - 姓名 , 迅速地 .

“我们——我们觉得不能再等了，布里奇特，”那位——呃——谁谁谁，赶紧说道。
“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [tɪl] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] - - ”
“ You never come back till six or seven , you know , so - - ”
“ 你 绝不 来 后退 直到 六 或者 七 , 你 知道 , 所以 - - ”
“你知道，你从来不会六七点才回来，所以——”
“ [huːz] [bɪn] - - [wɪd][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] ? ” -
“ Who's been monkeyin ' wid my kitchen ? ” 25
“ 谁是 到过 - - 宽 我的 厨房 ? ” -
“谁动过我的厨房？”25

[dɪˈmɑːndɪd] [ˈbrɪdʒɪt] .
demanded Bridget .
要求 布里奇特 .
布里奇特问道。
[ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʌnˈbʌtn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][soʊ]
She started to unbutton one of her gloves and the movement was so
她 开始 到 解开 一 的 她 手套 和 这 移动 曾是 所以
[əˈbrʌpt] [ænd; ənd][soʊ] [səˈdʒestɪv] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ðæt]
abrupt and so suggestive that he got up from his chair in such a hurry that
突然 和 所以 暗示性的 那 他 得到 向上 从 他的 椅子 在 这样的 一个 匆忙 那
[hiː; hi] [ˌoʊvərˈtɜːrɪnd] [aɪ ˈtiː] .
he overturned it .
他 翻覆 它 .
她开始解开一只手套的纽扣，这个动作如此突然，如此具有挑逗性，以至于他急忙从椅子上站起来，结果把椅子弄翻了。

“ [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd][tuː; tə][get] [lʌnt] , ” [hiː; hi][brɪˈgæən] .
“ Somebody had to get lunch , ” he began .
“ 某人 有 到 得到 午餐 , ” 他 开始 .
“总得有人去吃午饭吧，”他开口说道。
“ [aɪ] [ˈwɔznt] - - [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈbrɪdʒɪt] , [ˈglərɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈæni] .
“ I wasn't sp'akin ' to you , ” said Bridget , glaring past him at Annie .
“ 我 不是 - - 到 你 , ” 说 布里奇特 , 刺眼 过去的 他 在 安妮 .
“我不是在跟你说话，”布里奇特说着，越过他怒视着安妮。

[hi:; hi] [gʌlpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
He gulped suddenly .
他 吞咽 突然 :

他突然咽了口唾沫。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] .
For the second time that day his eyes blazed .
为了 这 第二 时间 那 天 他的 眼睛 燃烧的 :

那天，他的双眼第二次燃起了怒火。

[θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdænsɪŋ] [brɪˈfɔ:ɹ] [ðem; ðəm] .
Things seemed to be dancing before them .
事物 似乎 到 是 跳舞 前 他们 :

眼前的事物仿佛在翩翩起舞。

“ [wel] , [aɪm] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
“ Well , I’m speaking to you !
” 出色地 , 我是 请讲 到 你 !

“嗯，我是在跟你说话呢！ ”

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
“ he shouted , banging the table with his clenched fist .
” 他 喊叫 , 砰砰作响 这 桌子 和 他的 紧握 拳头 :

他大喊着，用紧握的拳头猛击桌子。

“ [wʌt] ! ” [skwi:ld] [ˈbrɪdʒɪt] , [ˈstægərɪŋ] [bæk] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
“ What ! ” squealed Bridget , staggering back in astonishment .
” 什么 ! ” 尖叫 布里奇特 , 令人震惊 后退 在 惊讶 :

“什么！”布里奇特尖叫道，惊讶地踉跄后退。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈfi:bi:] .
He remembered Phoebe .
他 记得 菲比 :

他想起了菲比。

“ [ju:d] [ˈbetər] [rʌn] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌtləz] - , [ˈfi:bi:] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ You’d better run over to the Butlers ’ , Phoebe , and have lunch , ” he said ,
” 你会 更好的 跑步 超过 到 这 管家 - , 菲比 , 和 有 午餐 , ” 他 说 ,

“菲比，你最好赶紧去巴特勒家吃午饭，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
his voice trembling in spite of himself .
他的 嗓音 发抖 在 尽管如此 的 他自己 :

他的声音不由自主地颤抖起来。

“ [rʌn] [əˈbɔ:ŋ] [ˈlaɪvli] [naʊ] .
“ Run along lively now .
” 跑步 沿着 热闹 现在 :

“现在快快跑。”

“ [ˈbrɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [brɪˈreft] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈsensɪz] [wen] [ˈfi:bi:]
“ Bridget was still staring at him like one bereft of her senses when Phoebe
” 布里奇特 曾是 仍然 凝视 在 他 喜欢 一 失去 的 她 感官 什么时候 菲比
[ˈskræmblɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈreɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
scrambled down from her chair and raced out of the room .
打乱 向下 从 她 椅子 和 比赛 出去 的 这 房间 :

“布里奇特仍然像失去理智的人一样盯着他，这时菲比从椅子上跳下来，跑出了房间。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kʊk] .
He turned upon the cook .
他 转向 之上 这 厨师 :

他转而攻击厨师。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] ?
“ What do you mean by coming in here and speaking to me in that manner ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 未来 在 这里 和 请讲 到 我 在 那 方式 ? ”
“你进来后用这种方式跟我说话是什么意思？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第2/10页

" [hiː hi] [di'mɑːndɪd] , [ˈʃrɪli] . -
" **he demanded , shrilly . 26**
" 他 要求 , 尖锐地 . -

“他尖声问道。”26

" [greɪt] [gɑːd] [ə'blaʊ] ! " [gɑːspt] ['brɪdʒɪt] ['wiːkli] .
" **Great God above ! " gasped Bridget weakly .**
" 伟大的 上帝 多于 ! " 倒吸一口气 布里奇特 弱 .

“我的天哪！”布里奇特虚弱地喘息着说道。

[ʃiː ji] [draːpt] [hɜːr; hər] [glʌv] .
She dropped her glove .
她 掉落 她 手套 .

她把手套掉在了地上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ] .
Her eyes were blinking .
她 眼睛 是 眨眼 .

她眨了眨眼。

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jə] [hɪr] [tuː; tə][get] [lʌnt] ?
" **And why weren't you here to get lunch ?**
" 和 为什么 不是 你 这里 到 得到 午餐 ?

“那你为什么没来吃午饭？”

" [hiː hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈruːθləsli] .
" **he continued , ruthlessly .**
" 他 持续 , 无情地 .

他继续说道，语气毫不留情。

" [wʌt] [duː][wiː; wi] [peɪ] [juː; jə][fɔːr; fər] ?
" **What do we pay you for ?**
" 什么 做 我们 支付 你 为了 ?

我们付钱给你是为了什么？

" ['brɪdʒɪt] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][,æni'mɑːsəti] [təːrd] ['æni] .
" **Bridget forgot her animosity toward Annie .**
" 布里奇特 忘了 她 敌意 朝向 安妮 .

“布里奇特忘记了她对安妮的敌意。”

" [wʌt] [duː] [jɛz] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ?
" **What do yez think o ' that ?**
" 什么 做 是的 思考 o - 那 ?

你觉得怎么样？

" [ʃiː ji] [ˈmʌtəd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] .
" **she muttered , addressing the nursemaid .**
" 她 低声说道 , 解决 这 保姆 .

她低声对保姆说。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " ['ɔːrdərd] [hiː hi] .
" **Get back to the kitchen , " ordered he .**
" 得到 后退 到 这 厨房 , " 订购 他 .

“回厨房去！”他命令道。

[kʊk] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r'self][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Cook had recovered herself by this time .
厨师 有 恢复 她自己 经过 这 时间 .

这时库克已经恢复过来了。

[hɜ:r; hər] [brɔ:d] [feɪs] [lɔ:st] [ɪts] [stər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [skaʊl] , [wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [red] [ˈbækgraʊnd] ,
Her broad face lost its stare and a deep scowl , with fiery red background ,
她 广阔 脸 丢失的它是 盯 和 一个 深的 皱眉头 , 和 火热 红色的 背景 ,
她宽阔的脸上原本的凝视和阴沉的表情消失了, 取而代之的是一片火红的背景。

[sprɛd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] .
spread over her features .
传播 超过 她 特征 .

蔓延至她的五官。

[ʃi; ʃɪ] [ɪm'poʊzd] [hɜ:r; hər][hju:dʒ] [ˈfɪgjər] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ˈfɑ:rðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
She imposed her huge figure a step or two farther into the room .
她 强加 她 巨大的 数字 一个 步 或者 二 更远 进入 这 房间 .

她庞大的身躯又向前迈了一两步, 挤进了房间。

“ - [ðæt] ? ” [ʃi; ʃɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **Phat's that ?** ” **she demanded** .
“ - 那 ? ” 她 要求 .

“那是什么?”她问道。

[ʃi; ʃɪ] [weɪd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪntɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [sɪks] [fi:t] [tɔ:l] .
She weighed one hundred and ninety and was nearly six feet tall .
她 称重 一 百 和 九十 和 曾是 几乎 六 脚 高的 .

她体重190磅, 身高将近6英尺。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈberli] [faɪv] [fi:t] [faɪv] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [tɪpt] [ðə; ði] [bi:m] [æt; ət][wʌn]
He was barely five feet five and could not have tipped the beam at one
他 曾是 仅仅 五 脚 五 和 可以 不是 有 倾斜 这 光束 在 一
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [su:t][ænd; ənd][ˈoʊvərkoʊt] .
hundred and twenty - five without his winter suit and overcoat .
百 和 二十 - 五 没有 他的 冬天 套装 和 大衣 .

他身高不到五英尺五英寸, 如果没有冬装和大衣, 他不可能倾斜一百二十五英尺高的横梁。

[hi; hi] [mu:vɪd] [bæk] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [step] [ɔ:r] [tu:] .
He moved back a corresponding step or two .
他 已搬 后退 一个 相应的 步 或者 二 .

他后退了一两步。

“ [dəʊnt][ˈɑ:rgju:] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈhɜ:rɪdli] .
“ **Don't argue** , ” **he said** , **hurriedly** .
“ 不 争论 , ” 他 说 , 匆匆 .

“别争论了,”他急忙说道。

“ [ˈɑ:rgju:] ?
“ **Argue ?**
“ 争论 ?

“争论?”

“ [ʃi; ʃɪ] [snɔ:tɪd] .
“ **she snorted** .
“ 她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

“ [ˈfaɪ] , [ʃi; ʃɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪmp] , [hu:] [ɑ:r; ər][ju; jʊ][tu; tə][bi; bi][ˈtɑ:kən] - [bæk] [tu; tə][em 'i:] ?
“ **Phy , ye little shrimp , who are you to be talkin ' back to me ?**
“ 物理 , 是的 小的 虾 , WHO 是 你 到 是 谈话 - 后退 到 我 ?

“菲, 你这小虾米, 你算老几, 竟敢跟我顶嘴?”

[fɔːr; fər] [tu:] [sents] [aɪ'd] - - " -
For two cents I'd - - " 27
为了 二 分 ID - - " -

两分钱我就——”27

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'tʃɑːdʒd] ！
" You are discharged ！
" 你 是 出院 ！

“你出院了！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər][pæθ] — [bʌt; bət] ['waɪzli] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][grɪp]
" he cried , hastily putting a chair in her path — but wisely retaining a grip
" 他 哭 ， 草草 推杆 一个 椅子 在 她 小路 — 但 明智地 保留 一个 紧握
[ɑːn][aɪ'tiː] .
on it .
在 它 。

“他喊道，慌忙地把一把椅子放在她面前——但明智地紧紧抓住椅子不放。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] , ['lɑʊdli] , [ɪn'sʌltɪŋli] .
She threw back her head and laughed , loudly , insultingly .
她 扔 后退 她 头 和 笑了 ， 高声 ， 侮辱性的 。

她仰头大笑，笑声很大，带着侮辱的意味。

[hɜːr; hər] [brɔːd] [hændz] , [naʊ] ['glʌvɪs] [ænd; ənd][æz; əz] [red] [æz; əz] [brɔɪld] ['lɒbstəz] , [faʊnd] ['restɪŋ]
Her broad hands , now gloveless and as red as broiled lobsters , found resting
她 广阔 双手 ， 现在 无手套 和 作为 红色的 作为 烤制 龙虾 ， 成立 休息
- ['pleɪsɪz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] .
- **places on her hips .**
- 地方 在 她 臀部 。

她那双宽大的手，现在没戴手套，红得像烤龙虾一样，放在了臀部上。

[hiː; hi] [ə'lɑʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hɜːrɪd] , ['swɪːpɪŋ] [glæns] .
He allowed his gaze to take them in with one hurried , sweeping glance .
他 允许 他的 目光 到 拿 他们 在 和 一 慌忙 ， 扫荡 瞥一眼 。

他匆匆扫了一眼，目光便将他们尽收眼底。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] ['menəsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] - .
They were as big and as menacing as a prizefighter's .
他们 是 作为 大的 和 作为 威胁 作为 一个 - 。

它们体型庞大，气势逼人，就像职业拳击手的拳头一样。

" [wiːl] [dɪ'skʌs] [aɪ'tiː] [wen] [jʊə(r)] ['soʊbər] , " [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][seɪ] , ['traɪn] [tuː; tə] [wɪŋk]
" We'll discuss it when you're sober , " he made haste to say , trying to wink
" 出色地 讨论 它 什么时候 你是 清醒 ， " 他 制成 匆忙 到 说 ， 尝试 到 眨眼
[eɪmɪəbli] .
amiably .
友好地 。

“等你清醒了我们再谈，”他赶紧说道，还友好地眨了眨眼。

" [soʊ][help][em'ɪː][maɪk] , [aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] - - " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] , [bʌt; bət] [kɔːt] [hɜːr'self][ɪn]
" So help me Mike , I haven't touched a - - " she began , but caught herself in
" 所以 帮助 我 麦克风 ， 我 还没有 感动 一个 - - " 她 开始 ， 但 捕捉 她自己 在
[tɑɪm] .
time .
时间 。

“迈克，我发誓，我一个——”她刚开口，就及时止住了话头。

" [soʊ] [jez] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [em'ɪː] , [duː] [jez] ？
" So yez discharge me , do yez ？
" 所以 是的 释放 我 ， 做 是的 ？

所以你们就让我出院了，是吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **she shouted** .
" 她 喊叫 .

她喊道。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][kwɪt] , [ˈeniweɪ] . "
" **I understood you had quit , anyway** . "
" 我 理解 你 有 辞职 , 反正 . "

“我听说你已经辞职了。”

" [wel] , [ˌem ˈiː] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [aɪl] [siː] [jɛz] [ˈfɜːrðər] [brɪˈfɔːr] [aɪl] [kwɪt] [naʊ] .
" **Well , me fine little man , I'll see yez further before I'll quit now** .
" 出色地 , 我 美好的 小的 男人 , 患病的 看 是的 更远 前 患病的 辞职 现在 .

“好了，我亲爱的小伙子，在我离开之前，我们还会再见的。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈnoʊtɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [duː;][aɪ ˈtiː] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] -
I came back this minute to give notice , but I wouldn't do it now for twenty -
我 来了 后退 这 分钟 到 给 注意 , 但 我 不会 做 它 现在 为了 二十 -
[faɪv] [ˈdɔːləz , ˈdɒləz] . "
five dollars . "
五 美元 . "

我刚才回来是来递交辞呈的，但就算给我25美元我也不会现在就干。

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˈnoʊtɪs] .
" **You don't have to give notice** .
" 你 不 有 到 给 注意 .

“你不需要提前通知。”

[jʊə(r)] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .
You're discharged .
你是 出院 .

你已出院。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
" **He started for the sitting - room** .
" 他 开始 为了 这 坐着 - 房间 .

他朝客厅走去。

[ʃiː; ʃi] [slæpt] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg][hændz] .
She slapped the dining - table with one of her big hands .
她 被掌掴 这 用餐 - 桌子 和 一 的 她 大的 双手 .

她用一只大手猛地拍了一下餐桌。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪʃɪz] [baʊnst] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ænd][soʊ][dɪd][hiː; hi] . -
The dishes bounced into the air , and so did he . 28
这 菜肴 弹跳 进入 这 空气 , 和 所以 做过 他 . -

盘子弹到空中，他也跟着弹了起来。28

" [aɪl] [gɪv] [ðɪs] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs][tuː; tə] [jɛz] , " [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] ,
" **I'll give this much notice to yez , " she roared** ,
" 患病的 给 这 很多 注意 到 是的 , " 她 咆哮 ,

“我会提前这么长时间通知你们，”她咆哮道。

" [ænd; ænd] [jɪl] [ber] [aɪ ˈtiː;][ɪn][maɪnd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jɛz] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈhaʊs] [wɪd][ˌem ˈiː] .
" **and ye'll bear it in mind as long as yez stay in the same house wid me** .
" 和 叫喊 熊 它 在 头脑 作为 长的 作为 是的 停留 在 这 相同的 房子 宽 我 .

“只要你们和我住在同一屋檐下，就一定要记住这一点。”

[aɪ][dəʊnt] [teɪk] [noʊ][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I don't take no orders from the likes of you .
我 不 拿 不 订单 从 这 点赞 的 你 .
我不会听你这种人的命令。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [mɪs] [dəˈlu:θ] .
I was employed by Miss Duluth .
我 曾是 受雇 经过 错过 德卢斯 .
我受雇于杜鲁斯小姐。

[aɪ] [kʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [aɪ][get][em 'i:] [peɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
I cook for her , I get me pay from her ,
我 厨师 为了 她 , 我 得到 我 支付 从 她 ,
我给她做饭，她给我报酬。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ˈfaɪərd][baɪ] [ˈenɪbə:di] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] .
and I'll not be fired by anybody but her .
和 患病的 不是 是 被解雇 经过 任何人 但 她 .
除了她，没人能解雇我。

[du:] [jɛz] [get] [ðæt] ?
Do yez get that ?
做 是的 得到 那 ?
你明白了吗？

[aɪˈd][æz; əz] [su:n] [teɪk] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði][kɪd][æz; əz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ji:; ji][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪnhed] .
I'd as soon take orders from the kid as from you , ye little pinhead .
ID 作为 很快 拿 订单 从 这 孩子 作为 从 你 , 是的 小的 针头 .
我宁愿听那孩子的话，也不愿听你这小笨蛋的话。

[hu:] [ɑ:r; ər] [jɛz] [ˈenihaʊ] ?
Who are yez anyhow ?
WHO 是 是的 无论如何 ?
你们到底是谁？

[jɜ:r] [ˈnoʊbə:di] .
Ye're nobody .
是的 无人 .
你算什么东西？

[brɪˈɡɔ:ri] , [aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [jər] [neɪm] .
Begorry , I don't even know yer name .
贝戈里 , 我 不 甚至 知道 你的 姓名 .
贝戈里，我甚至不知道你的名字。

[dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [em 'i:] !
Discharge me !
释放 我 !
让我出院！

[ˈfaɪ] , [ˈfaɪ] , [ji:; ji] [ˈkudnt] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [ˈfaɪərkrækər] .
Phy , phy , ye couldn't discharge a firecracker .
物理 , 物理 , 是的 不能 释放 一个 鞭炮 .
你们连个鞭炮都放不出来。

[wɒts] [ðæt] ? "
What's that ? "
是什么 那 ? "
那是什么？

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" I — I didn't say anything , " he gasped .
" 我 — 我 没有 说 任何事物 , " 他 倒吸一口气 .
“我.....我什么都没说,”他喘着气说。

“ [ji:d] [ˈbetər] [nɑ:t] . ”
“ **Ye'd better not** . ”
“ 你们 更好的 不是 . ”

“你最好别这么做。”

“ [aɪ][æɫ; ʃəl] [spi:k] [tu:; tə] — [tu:; tə] [mɪs] [dəˈlu:θ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði]
“ **I shall speak to — to Miss Duluth about this , ” he muttered , very red in the**
“ 我 将 说话 到 — 到 错过 德卢斯 关于 这 , ” 他 低声说道 , 非常 红色的 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

“我要跟——跟杜鲁斯小姐谈谈这件事,”他喃喃自语, 脸涨得通红。

“ [du:] !
“ **Do** !
“ 做 !

“做!

“ [ʃi:; ʃi] [ədˈvaɪzd] , [sɑ:rˈkæstɪkli] .
“ **she advised , sarcastically** .
“ 她 建议 , 讽刺地 .

她讽刺地建议道。

“ [ʃi:l] [tel] [jez] [tu:; tə][maɪnd] [jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][du:] .
“ **She'll tell yez to mind yer own business , the same as I do** .
“ 壳 告诉 是的 到 头脑 你的 自己的 商业 , 这 相同的 作为 我 做 .

“她会告诉你不要多管闲事, 就像我会做的那样。”

[ðə; ði][ˈi:ˈdeɪ] ! [ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] [ˈfaɪərɪŋ][,em ˈi:] !
The idee ! Talkin ' about firing me !
这 想法 ! 谈话 - 关于 射击 我 !

真是个好主意! 居然说要解雇我!

[ˈfɜ:; ˈfer][ðə; ði] [lʌv] [eɪ ˈvi:] [maɪk] , [ˈæni] , [wʌt] [du:] [jez] [θɪŋk] [eɪ ˈvi:][ðə; ði] [nɜ:rv] ?
Fer the love av Mike , Annie , what do yez think av the nerve ?
fer 这 爱 av 麦克风 , 安妮 , 什么 做 是的 思考 av 这 神经 ?

看在迈克和安妮的份上, 你们觉得他们有什么胆量?

[ˈfaɪ] [mɪs] [dəˈlu:θ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [kɑ:nt] [ˈfɜ:; ˈfer][ðə; ði] [laɪf] [eɪ ˈvi:][,em ˈi:] [si:] .
Phy Miss Duluth kapes him on the place I can't fer the life av me see .
物理 错过 德卢斯 帽子 他 在 这 地方 我 不能 fer 这 生活 av 我 看 .

Phy Miss Duluth 把他困在我无法看到的地方。

[ʃi:z] [ðæt] [ˈtɪndər] - [ˈhɑ:tɪd] [ʃi:; ʃi] - -
She's that tinder - hearted she - -
她是 那 火种 - 心地 她 - -

她就是那种像火柴一样容易上钩的女人——

“ [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈboʊltɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [slæmɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ **But he had bolted through the door , slamming it after him** .
“ 但 他 有 螺栓连接 通过 这 门 , 猛击 它 后 他 .

但他却冲出了门, 然后砰地一声关上了门。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˈli:dɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrəm]
As he reached the bottom of the stairs leading to his bedroom
作为 他 达到 这 底部 的 这 楼梯 领导 到 他的 卧室

当他走到通往卧室的楼梯底部时

the29
the29
the29

[dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['æni] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] : —
door opened again and Annie called out to him : —
门 打开 再次 和 安妮 称为 出去 到 他 : —
门再次打开，安妮喊他：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] [lʌntʃ] , [sɜːr] ?
“ **Are you through lunch , sir ?**
“ 是 你 通过 午餐 , 先生 ?
先生，您午饭吃完了吗？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [æn; ən] ['ænsər] .
“ **He was halfway up the steps before he could frame an answer .**
“ 他 曾是 半 向上 这 步骤 前 他 可以 框架 一个 回答 : —
“他还没来得及及组织语言，就已经爬到台阶一半了。”

[terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [hjuː,mɪlɪ'eɪn] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]['berbi] - [bluː] [aɪz] .
Tears of rage and humiliation were in his baby - blue eyes .
眼泪 的 愤怒 和 屈辱 是 在 他的 婴儿 - 蓝色的 眼睛 : —
他那双浅蓝色的眼睛里充满了愤怒和屈辱的泪水。

“ [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [hiː; hi] ['spʌtərd] .
“ **Tell her to go to the devil , “ he sputtered .**
“ 告诉 她 到 去 到 这 魔鬼 , “ 他 溅射 : —
“叫她去见魔鬼吧，”他结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['æni] [seɪ] : —
As he disappeared at the bend in the stairs he distinctly heard Annie say : —
作为 他 消失 在 这 弯曲 在 这 楼梯 他 明显地 听到 安妮 说 : —
当他消失在楼梯拐角处时，他清楚地听到安妮说：——

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] — [nɑːt] .
“ **I can see myself doing it — not .**
“ 我 能 看 我 正在做 它 — 不是 : —
“我能想象自己做这件事——不。”

“ [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] - [tʃeɪmbər] ,
“ **For an hour he paced the floor of his little bed - chamber ,**
“ 为了 一个 小时 他 踱步 这 地面 的 他的 小的 床 - 房间 ,
“他在自己狭小的卧室里来回踱步了一个小时，

[fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] , ['ɪmpətənt] ['fæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]
fuming and swearing to himself in a mild , impotent fashion — and in some
怒气冲冲 和 咒骂 到 他自己 在 一个 温和的 , 阳痿 时尚 — 和 在 一些
[dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
dread of the door .
恐惧 的 这 门 : —
他怒气冲冲地低声咒骂着，语气却很轻柔无力——同时又对那扇门感到有些恐惧。

[sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ðɪːz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] : — “ ['noʊbəːdi] ! ”
Such words and sentences as these fell from his lips : — “ Nobody ! ”
这样的 字 和 句子 作为 这些 跌倒 从 他的 嘴唇 : — “ 无人 ! ”
他口中说出了这样的话：“没有人！ ”

“ [kiːps] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ! ”
“ **Keeps me on the place ! ”**
“ 保持 我 在 这 地方 ! ”
“让我安分守己！ ”

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ! ”
“ **Because she's tender - hearted ! ”**
“ 因为 她是 投标 - 心地 ! ”
“因为她心地善良！ ”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈfaɪə] [hɜːr; hər] ! ”
“ **I will fire her !** ”
“ 我 将要 火 她 ！ ”

“我要解雇她！ ”

“ [kɑːnt] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] ! ”
“ **Can't talk back to me !** ”
“ 不能 讲话 后退 到 我 ！ ”

“你没资格跟我顶嘴！ ”

“ [dæmd] [ˈaɪrɪʃə] !
“ **Damned Irisher !**
“ 该死的 爱尔兰人 ！

“该死的爱尔兰人！ ”

“ [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kwɑɪt] [wɔːr] [hɪmˈself] [aʊt] .
“ **And so on and so forth until he quite wore himself out .**
“ 和 所以 在 和 所以 前进 直到 他 相当 穿着 他自己 出去 。

就这样，他一直这样，直到筋疲力尽。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ði][faːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [slɪp] [bæk] [ˈɪntuː]
Then he sat down at the window and let the far - away look slip back into
然后 他 卫星 向下 在 这 窗户 和 让 这 远的 - 离开 看 滑 后退 进入

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [bluː] [aɪz] .
his troubled blue eyes .
他的 麻烦 蓝色的 眼睛 。

然后他坐在窗边，忧郁的蓝眼睛里又浮现出遥远的神情。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][smɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [blɪŋk] [ðem; ðəm] .
They began to smart , but he did not blink them .
他们 开始 到 聪明的 ， 但 他 做过 不是 眨 他们 。

它们开始刺痛，但他却视而不见。

[ˈfiːbiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æt; ət] [fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][næp] .
Phoebe found him there at four when she came in for her nap .
菲比 成立 他 那里 在 四 什么时候 她 来了 在 为了 她 午睡 。

菲比四点钟回来午睡时，发现他在那里。

[hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
He promised to play croquet with her . 30
他 承诺 到 玩 槌球 和 她 。

他答应和她一起玩槌球。 30

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvɪd] [ˈpraːmptli] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
Dinner was served promptly that evening ,
晚餐 曾是 服务 及时 那 晚上 ，

当晚晚餐准时上桌。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈdɪnər] [ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and it was the best dinner Bridget had cooked in a month .
和 它 曾是 这 最好的 晚餐 布里奇特 有 煮熟 在 一个 月 。

这是布里奇特一个月以来做的最好吃的晚餐。

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [ʌ; əv] [maɪn] [dɪd][sʌm; səm] [gʊd] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **That little talk of mine did some good ,** ” **said he to himself ,**
“ 那 小的 讲话 的 矿 做过 一些 好的 ， ” 说 他 到 他自己 ，

“我刚才那番话还真有点用处，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [riːd] “ [ˈnɪkələs] [ˈnɪkəlbi] ” [tɪl]
as he selected a toothpick and went in to read “ Nicholas Nickleby ” till
作为 他 已选 一个 牙签 和 去 在 到 读 “ 尼古拉斯 尼克尔比 ” 直到
[ˈbedtɑɪm] .
bedtime .
就寝时间 .

他拿起一根牙签，开始读《尼古拉斯·尼克尔贝》，直到睡觉时间。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [fuːl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ They can't fool with me .
” 他们 不能 傻子 和 我 .

“他们骗不了我。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈdɪkɪnz] .
” He was reading Dickens .
” 他 曾是 阅读 狄更斯 .

他当时在读狄更斯的作品。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [set][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] .
His wife had given him a complete set for Christmas .
他的 妻子 有 给定 他 一个 完全的 放 为了 圣诞节 .

他妻子送给他一套完整的圣诞礼物。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈɑːkjupaɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] . -
To keep him occupied , she said . **31**
到 保持 他 占领 , 她 说 . -

她说，是为了让他不至于无聊。31

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[mɪs] [ˈnelɪ] [dəˈluːθ]
MISS NELLIE DULUTH
错过 内莉 德卢斯

内莉·德卢斯小姐

[ˈnelɪ] [dəˈluːθ] [hæd; həd][æən; ən] [əˈpaːrtmənt] [ʌp] [nɪr] [ðə; ðɪ][paːrk] , [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paːrk]
Nellie Duluth had an apartment up near the Park , the upper end of the Park
内莉 德卢斯 有 一个 公寓 向上 靠近 这 公园 , 这 上 结尾 的 这 公园
,
,
,
,

内莉·杜鲁斯在公园附近，也就是公园的北端，有一套公寓。

[ɪn][fækt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
in fact , and to the east of it .
在 事实 , 和 到 这 东方 的 它 .

事实上，在其东边。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp][ðər; ðər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
She went up there , she said ,
她 去 向上 那里 , 她 说 ,

她说，她上去看过了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər]
so that she could be as near as possible to her husband and daughter
所以 那 她 可以 是 作为 靠近 作为 可能的 到 她 丈夫 和 女儿
,
,
,

这样她就能尽可能地靠近她的丈夫和女儿。

[bɪ'saɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [ɑːn]['sʌndɪz; -deɪz] .
Besides , she hated taking the train at the Grand Central on Sundays .
除了 , 她 憎恨 采取 这 火车 在 这 盛大 中央 在 星期日 .
此外, 她讨厌星期天在中央车站乘火车。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɪfθ] [stri:t] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'lektrɪk]
She always went to One Hundred and Twenty - fifth Street in her electric
她 总是 去 到 一 百 和 二十 - 第五 街道 在 她 电的
[ˈbruːəm] .
brougham .
布鲁厄姆 .

她总是乘坐她的电动马车去一百二十五街。

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ][faːr][tuː; tə] ['tæri,taʊn] [frʌm; frəm] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɪfθ] .
It didn't seem so far to Tarrytown from One Hundred and Twenty - fifth .
它 没有 似乎 所以 远的 到 塔里敦 从 一 百 和 二十 - 第五 .
从一百二十五街到塔里敦似乎并不远。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ['nelɪ] [ˈɔːlweɪz] [went] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [səb'træktɪŋ]
In making her calculations Nellie always went through the process of subtracting
在 制作 她 计算 内莉 总是 去 通过 这 过程 的 减去
[ˈfɔːrti] - [tuː] [frʌm; frəm] [wʌn] - ['twenti] - [faɪv] , [ˈseldəm] [kə'rektli] .
forty - two from one - twenty - five , seldom correctly .
四十 - 二 从 一 - 二十 - 五 , 很少 正确 .

内莉在进行计算时, 总是要从 125 中减去 42, 但很少能算对。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪv] ,
She had no difficulty in taking the two from the five ,
她 有 不 困难 在 采取 这 二 从 这 五 ,
她毫不费力地就从五个人中选出了两个。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɒznt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [fɔːr] [frʌm; frəm] [tuː] [wɪð; wɪθ][wʌn]
but it wasn't so simple when it came to taking four from two with one
但 它 不是 所以 简单的 什么时候 它 来了 到 采取 四 从 二 和 一
[tuː; tə] ['kæri] ['oʊvər] .
to carry over .
到 携带 超过 .

但是, 要从 2 中减去 4, 还要结转 1, 事情就没那么简单了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] .
It was the one that confused her .
它 曾是 这 一 那 使困惑 她 .
就是这一个让她感到困惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
For the life of her she couldn't see what became of it .
为了 这 生活 的 她 她 不能 看 什么 成为 的 它 .
她无论如何也想不明白它最终的结局。

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][laɪn] .
Figures of that sort were not in her line .
数据 的 那 种类 是 不是 在 她 线 .
她那一代人中没有那种人物。

['nelɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmiːti'ɔːrɪk] .
Nellie's career had been meteoric .
内莉的 职业 有 到过 流星 .
内莉的职业生涯可谓一飞冲天。

[ʃiː; ʃɪ] literally32
She literally32
她 literally32

她真的32岁了

[hæd; həd] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv]
had leaped from the chorus into the rôle of principal comédienne — one of
有 跳跃 从 这 合唱 进入 这 角色 的 主要的 喜剧演员 一 一 的
[ðoʊz] [prænks][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:r] [dɪ'naɪd] .
those pranks of fortune that cannot be explained or denied .
那些 恶作剧 的 财富 那 不能 是 解释 或者 否认 .
她从合唱队成员一跃成为首席喜剧演员——这是命运捉弄，无法解释也无法否认。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] ” ['gɜ:lz][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [nu:] [jɔ:k] [prə'dʌkʃn] .
She was one of the “ Jack - in - the - Box ” girls in a big New York production .
她 曾是 一 的 这 “ 杰克 - 在 - 这 - 盒子 ” 女孩们 在 一个 大的 新的 约克 生产 .
她曾在纽约的一场大型演出中扮演“弹簧盒”女孩之一。

[ɑ:n][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] ,
On the opening night ,
在 这 开幕 夜晚 ,
开幕之夜，

[wen] [ðə; ði][ɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bɑ:ks] [flu:] ['oʊpən][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][prə'dʒektɪd][ɪntu:] [pleɪn] [vju:] ,
when the lid of her box flew open and she was projected into plain view ,
什么时候 这 盖 的 她 盒子 飞翔 打开 和 她 曾是 预计 进入 清楚的 看法 ,
当她的盒子盖子突然打开，她完全暴露在众目睽睽之下时

[ʃi:; ʃi][bɔ:st][hɜ:r; həɹ] ['beərɪŋz] [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði]['taɪni]['plætɆ:rm][ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
she lost her bearings and missed the tiny platform in coming down .
她 丢失的 她 轴承 和 错过 这 微小的 平台 在 未来 向下 .
她迷失了方向，下落时错过了小平台。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪgnə'mɪniəs] ['tʌmb(ə)l][ɔ:ɪmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒtlaɪts] [ʃi:; ʃi]
To save herself from an ignominious tumble almost to the footlights she
到 节省 她自己 从 一个 可耻 翻滚 几乎 到 这 脚灯 她
[hɑ:pt] [ɔ:f][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bɑ:ks] ,
hopped off the edge of her box ,
跳跃 离开 这 边缘 的 她 盒子 ,
为了避免尴尬地摔到舞台前沿，她从箱子边缘跳了下来。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] “ ['ti:tərɪŋ] ” ['helpləsli] , [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [brɪ:f] [bʌt; bət] [ɪk'sɪ:dɪŋli]
where she had been “ teetering ” helplessly , and did a brief but exceedingly
在哪里 她 有 到过 “ 摇摇欲坠 ” 无助地 , 和 做过 一个 简短的 但 非常
[ˈɡreɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] “ [toʊ] [spɪn] ,
graceful little “ toe spin ,
优美 小的 “ 脚趾 旋转 ,
她原本摇摇欲坠，无助地站着，然后做了一个短暂但极其优雅的小“脚尖旋转”。

” ['hɑ:pɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [skerd]
” hopping back into the box an instant later with all the agility of a scared
” 跳跃 后退 进入 这 盒子 一个 立即的 之后 和 全部 这 敏捷 的 一个 害怕的
[ˈræbɪt] .
rabbit .
兔子 .
“瞬间，它像受惊的兔子一样，敏捷地跳回了箱子里。”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] “ ['noʊtɪs] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ['mænɪdʒər][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɪnɪk'skju:zəb(ə)l][slɪp] .
She expected “ notice ” from the stage manager for her inexcusable slip .
她 预期的 “ 注意 ” 从 这 阶段 经理 为了 她 不可原谅 滑 .
她预料到舞台监督会因为她那不可原谅的失误而“通知”她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [laɪkt] [aɪ'ti:] .
But the spectators liked it .
但 这 观众 喜欢 它 .
但观众们很喜欢。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
They thought it was in the play .
他们 想法 它 曾是 在 这 玩 .

他们以为剧本里有这段。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [soʊ] ['sprɪtli] , [soʊ]['ɡreɪsf(ə)l] ,
She was so pretty , so sprightly , so graceful ,
她 曾是 所以 漂亮的 , 所以 轻快的 , 所以 优美 ,

她那么漂亮, 那么活泼, 那么优雅,

[ænd; ənd][soʊ] [ə'staʊndɪŋli] ['mɑ:dɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
and so astoundingly modest that they wanted more of her .
和 所以 令人震惊地 谦虚的 那 他们 通缉 更多的 的 她 .

她谦逊得令人惊讶, 以至于他们都想更多地了解她。

['æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [æskt] [ðə; ði][prə'du:sər] [waɪ] [hi:; hi]
After the performance no fewer than a dozen men asked the producer why he
后 这 表现 不 更少 比 一个 打 男人 问 这 制作人 为什么 他
['dɪdnt] [ɡɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [her] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .
didn't give that little girl with the black hair more of a chance .
没有 给 那 小的 女孩 和 这 黑色的 头发 更多的 的 一个 机会 .

演出结束后, 至少有十二个男人问制片人, 为什么不给那个黑头发的小女孩更多机会。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [trɪk] .
The next night she was commanded to repeat the trick .
这 下一个 夜晚 她 曾是 命令 到 重复 这 诡计 .

第二天晚上, 她被命令重复这个把戏。

[ðen] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:] it33
Then they permitted her to do it33
然后 他们 允许 她 到 做 it33

然后他们允许她这样做33

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] " ['ɑ:nkɔ:r] .
over in the " encore .
超过 在 这 " 安可 .

在“安可”中结束。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪ:diən] ,
" **Before the end of a fortnight she was doing a dance with the comedian ,**
" 前 这 结尾 的 一个 两星期 她 曾是 正在做 一个 舞蹈 和 这 喜剧演员 ,
“不到两周, 她就和那位喜剧演员一起跳舞了。”

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
exchanging lines with him .
交换 线条 和 他 .

和他交换台词。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [sɔ:ŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] ['speʃəlti] [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] .
Then a little individual song - and - dance specialty was introduced .
然后 一个 小的 个人 歌曲 - 和 - 舞蹈 专业 曾是 介绍 .

然后, 又表演了一个小小的个人歌舞特技。

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]
At the close of the engagement on Broadway she announced that she would not
在 这 关闭 的 这 订婚 在 百老汇 她 宣布 那 她 会 不是
[saɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['si:z(ə)n] [ən'les] ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] " ['rɪpɪŋ] " [pɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] ['prə:mɪs] [tu:; tə]
sign for the next season unless given a " ripping " part and the promise to
符号 为了 这 下一个 季节 除非 给定 一个 " 撕裂 " 部分 和 这 承诺 到

[bi:; bi] ['fɪtʃəd] .
be featured .
是 特色 .

在百老汇演出结束后, 她宣布除非得到一个“精彩绝伦”的角色和成为主角的承诺, 否则她不会签约下一季的演出。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .

That was three years ago .
那 曾是 三 年 前 ；

那是三年前的事了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:tər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['mju:zɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] [sək'ses] ,

Now she was the feature in the big , musical comedy success ,
现在 她 曾是 这 特征 在 这 大的 , 音乐 喜剧 成功 ,

如今, 她已成为这部大型音乐喜剧成功之作的主角。

“ [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ” [ænd; ənd][hæd; həd] [nu:] [ˌjɔ:k] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

“ Up in the Air ” and had New York at her feet .
“ 向上 在 这 空气 ” 和 有 新的 约克 在 她 脚 ；

《在云端》让她拥有了纽约的一切。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðə; ði] “ [pi:s] ” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][kəm'pəʊzər][ænd; ənd]

The critics admitted that she saved the “ piece ” in spite of composer and

这 评论家 承认 那 她 已保存 这 “ 片 ” 在 尽管如此 的 作曲家 和

[lɪ'bretɪst] .

librettist .

剧作家 ；

评论家们承认, 尽管作曲家和剧作家都反对, 但她还是拯救了这部“作品”。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] , ['hev(ə)n] ['pɪti]

Some one is always doing that very thing for the poor wretches , Heaven pity

一些 一 是 总是 正在做 那 非常 事物 为了 这 贫穷的 可怜虫 , 天堂 遗憾

[ðem; ðəm] .

them .

他们 ；

总有人在为那些可怜的人做这件事, 老天保佑他们。

['neli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊnli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['sprɑɪtli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk]

Nellie was not only pretty and sprightly , but as clever as they make

内莉 曾是 不是 仅有的 漂亮的 和 轻快的 , 但 作为 聪明的 作为 他们 制作

[ðem; ðəm] .

them .

他们 ；

内莉不仅漂亮活泼, 而且聪明伶俐, 就像人们塑造的角色一样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dru:] [ðə; ði] [ˌɔ:rt] [strɔ:] .

She never drew the short straw .
她 绝不 画 这 短的 稻草 ；

她从没抽到过短签。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][hɜ:r; hər] [fi:t] .

She had a brain that was quite as active as her feet .
她 有 一个 脑 那 曾是 相当 作为 积极的 作为 她 脚 ；

她的大脑和她的双脚一样活跃。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [breɪn] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['taɪni] .

It was not a very big brain ; for that matter , her feet were tiny .
它 曾是 不是 一个 非常 大的 脑 ； 为了 那 事情 , 她 脚 是 微小的 ；

她的大脑并不大; 就此而言, 她的脚也很小。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [breɪn] [wʊd] [læst] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]

She had the good sense to realise that her brain would last longer than

她 有 这 好的 感觉 到 意识到 那 她 脑 会 最后的 更长 比

[hɜ:r; hər] [fi:t] ,

her feet ,

她 脚 ,

她很有远见, 明白自己的大脑比双脚更耐用。

[səʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [waɪ] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ˈlæstɪd] .
so she got as much for them as she could while the applause lasted .
所以 她 得到 作为 很多 为了 他们 作为 她 可以 尽管 这 掌声 持续 .

所以趁着掌声还在，她尽可能多地为他们争取了一些东西。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [[ruːd] [ˈbaːɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz][ænd; ənd] [[ruːdər] [wʌnz][wɪð; wɪθ]
She drove shrewd bargains with the managers and shrewder ones with
她 驾驶 精明 特价商品 和 这 经理 和 精明的 一个 和
[wɔːl] [striːt] [ədˈmaɪərəz] ,
Wall Street admirers ,
墙 街道 仰慕者 ,

她与经理们达成了精明的交易，与华尔街的仰慕者们达成了更加精明的交易。

[huː] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][slɪm] [sens] [ʌv; əv] gratification34
who experienced a slim sense of gratification34
WHO 经验丰富的 一个 苗条的 感觉 的 gratification34
体验到一丝满足感的人34

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tɪps][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ,
in being able to give her tips on the market ,
在 存在 有能力的 到 给 她 尖端 在 这 市场 ,
能够给她提供市场方面的建议，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [luːz] .
with the assurance that they would see to it that she didn't lose .
和 这 保证 那 他们 会 看 到 它 那 她 没有 失去 .
他们向她保证，他们一定会确保她不会输。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ˈdaɪəmənds] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][aɪ ˈtiː] .
She put her money into diamonds as fast as she got it .
她 放 她 钱 进入 钻石 作为 快速地 作为 她 得到 它 .
她一拿到钱就立刻把钱都投入到钻石里。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈdaɪəmənds] [wɜːr; wər][ˈseɪfər][ðæn; ðən]
Some one in the profession had told her that diamonds were safer than
一些 一 在 这 职业 有 讲述 她 那 钻石 是 更安全 比
[bæŋks][ɔːr] [ˈreɪlroʊd] [bəːndz] .
banks or railroad bonds .
银行 或者 铁路 债券 .
业内人士曾告诉她，钻石比银行或铁路债券更安全。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [sel]
She could get her interest by looking at them and she could always sell
她 可以 得到 她 兴趣 经过 寻找 在 他们 和 她 可以 总是 卖
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
them for what she paid for them .
他们 为了 什么 她 有薪酬的 为了 他们 .
她可以通过观察它们来引起兴趣，而且她总能以原价卖掉它们。

[ðə; ði][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkəʊzi] [əˈpɑːrtmənt] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] , “ [mɪs] [ˈneli]
The card on the door of her cosey apartment bore the name , “ **Miss Nellie**
这 卡片 在 这 门 的 她 舒适的 公寓 钻孔 这 姓名 , “ 错过 内莉
[dəˈluːθ] .
Duluth .
德卢斯 .
她那间温馨公寓的门上挂着一张卡片，上面写着“内莉·杜鲁斯小姐”的名字。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [flæt] [tuː; tə] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [səˈspekt]
” **There was absolutely nothing inside or outside the flat to lead one to suspect**
” 那里 曾是 绝对地 没有什么 里面 或者 外部 这 平坦的 到 带领 一 到 怀疑
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [dəˈluːθ] .
that there was a Mr . Duluth .
那 那里 曾是 一个 先生 . 德卢斯 .
“公寓内外没有任何迹象表明这里有个叫杜鲁斯的先生。”

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] .
A husband was the remotest figure in her household .
一个 丈夫 曾是 这 最远 数字 在 她 家庭 .
“丈夫是她家中关系最疏远的人。
[wen] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] , [ˈæftər][ðə; ði]
When the management concluded to put her name in the play - bill , after the
什么时候 这 管理 结束 到 放 她 姓名 在 这 玩 - 账单 , 后 这
[ˈmemərəb(ə)l][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [liːp] ,
memorable Jack - in - the - Box leap ,
难忘 杰克 - 在 - 这 - 盒子 飞跃 ,
在她做出令人难忘的“弹簧盒”跳跃动作后，管理层决定将她的名字列入演出名单。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə][draːp][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [neɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk]
she was requested to drop her married name , because it would not look
她 曾是 请求 到 降低 她 已婚 姓名 , 因为 它 会 不是 看
[wel] [ɪn] [prɪnt] .
well in print .
出色地 在 打印 .
她被要求去掉婚后姓氏，因为婚后姓氏在印刷品上看起来不太美观。

” [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ?
” **Where were you born ?**
” 在哪里 是 你 出生 ?
“你在哪里出世？”
” [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [æskt] .
” **the manager had asked .**
” 这 经理 有 问 .
“经理问道。

” [dəˈluːθ] . ”
” **Duluth .** ”
” 德卢斯 . ”
“德卢斯。”

” [teɪk] [dəˈluːθ] [fɔːr; fər] [lʌk] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [dəˈluːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
” **Take Duluth for luck , ” said he , and Duluth it was .**
” 拿 德卢斯 为了 运气 , ” 说 他 , 和 德卢斯 它 曾是 .
“去德卢斯碰碰运气吧,”他说，结果就去了德卢斯。

[fiː; ji] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [bæpˈtɪzməl] [neɪm] [ˈelə][tuː; tə] [ˈneli] .
She changed the baptismal name Ella to Nellie .
她 已更改 这 洗礼 姓名 艾拉 到 内莉 .
她把洗礼名艾拉改成了内莉。

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ˈelə] [ɔːr] [el] . -
At home in Blakeville she had been called Eller or Ell . 35
在 家 在 布莱克维尔 她 有 到过 称为 埃勒 或者 艾尔 . -
在布莱克维尔的家中，她曾被称作埃勒或埃尔。 35

[hɜːr; hər] [əˈpaːrtmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtræktɪv] [wʌn] .
Her apartment was an attractive one .
她 公寓 曾是 一个 吸引人的 一 .
她的公寓很漂亮。

[hɜːr; hər] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] .

Her housemaid was a treasure .
她 保姆 曾是 一个 宝藏 .

她的女佣简直是个宝贝。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['reɪtʃəl] .

She was English and her name was Rachel .
她 曾是 英语 和 她 姓名 曾是 瑞秋 .

她是英国人，名叫瑞秋。

['nɛlɪz] ['pɜːrsən(ə)] [meɪd] [ænd; ənd] ['dresər] [wʌz; wəz] [frentʃ] .

Nellie's personal maid and dresser was French .
内莉的 个人的 女佣 和 梳妆台 曾是 法语 .

内莉的贴身女佣兼服装师是法国人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'bekə] .

Her name was Rebecca .
她 姓名 曾是 丽贝卡 .

她的名字叫丽贝卡。

[wen] [mɪs] [də'luːθ] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [left] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ɪn] [ðə; ðɪ]

When Miss Duluth and Rebecca left the apartment to go to the theatre in the .
什么时候 错过 德卢斯 和 丽贝卡 左边 这 公寓 到 去 到 这 剧院 在 这

[ˈfɔːrmərz] [ɪ'lektrɪk] ['bruːəm] ,

former's electric brougham ,
前任的 电的 布鲁厄姆 ,

当杜鲁斯小姐和丽贝卡离开公寓，乘坐杜鲁斯小姐的电动马车去剧院时，

['reɪtʃəl] [pʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] ['ɔːrdər] .

Rachel put the place in order .
瑞秋 放 这 地方 在 命令 .

瑞秋把房间收拾好了。

[soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tæsk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['berli] [hæd; həd][aɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

So enormous was the task that she barely had it finished when her mistress .
所以 巨大的 曾是 这 任务 那 她 仅仅 有 它 完成的 什么时候 她 情妇

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned ,
返回 ,

任务如此艰巨，以至于她刚完成不久，女主人就回来了。

['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [tuː; tə] ['lɪtər] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ] ['petɪkəʊts] , ['staːkɪŋz] , ['ruːzɪz] ,

tired and sleepy , to litter it all up again with petticoats , stockings , roses ,
疲劳的 和 困 , 到 垃圾 它 全部向上 再次 和 衬裙 , 长筒袜 , 玫瑰 ,

['ɔːkɪdz] , ['lɑːbstər] ['ʃɛlz] ,

orchids , lobster shells ,
兰花 , 龙虾 贝壳 ,

疲惫又困倦，于是又把衬裙、长筒袜、玫瑰、兰花、龙虾壳堆满了这里。

[ænd; ənd] ['sɪɡəret] [stʌbz] .

and cigarette stubs .
和 卷烟 存根 .

还有烟头。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ['nelɪ] [brɔːt] [hoʊm] ['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [tuː; tə] [spend]

More often than otherwise Nellie brought home girls from the theatre to spend .
更多的 经常 比 否则 内莉 带来 家 女孩们 从 这 剧院 到 花费

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the night with her .
这 夜晚 和 她 .

内莉经常带剧院的女孩回家过夜。

[pʊə] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈkɔːrəs] [ˈgɜːlz] , [dʒʌst][æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
Poor things , they were chorus girls , just as she had been ,
贫穷的 事物 , 他们 是 合唱 女孩们 , 只是 作为 她 有 到过 ,
可怜的姑娘们, 她们以前都是歌舞女郎, 就像她以前一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ] .
and they had so far to go .
和 他们 有 所以 远的 到 去 .
他们还有很长的路要走。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [sɜːrvd] [æz; əz][ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fəɹ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ʌnˈwelkəm] [ɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
Besides , they served as excuses for declining unwelcome invitations to supper .
除了 , 他们 服务 作为 借口 为了 下降 不受欢迎 邀请函 到 晚餐 .
此外, 它们还可以作为拒绝不受欢迎的晚餐邀请的借口。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ˈæftər][ðəm; ðəm] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər]
Be that as it may , Rachel had to clean up after them , finding their
是 那 作为 它 可能 , 瑞秋 有 到 干净的 向上 后 他们 , 寻找 他们的
[pʌfs] , [ræts] ,
puffs , rats ,
泡芙 , 老鼠 ,
尽管如此, 瑞秋还是得替他们收拾残局, 找到他们的粪便、老鼠.....

[ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn]
and switches in the morning and the telephone number at their lodgings in
和 开关 在 这 早晨 和 这 电话 数字 在 他们的 住宿 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the middle of the night .
这 中间 的 这 夜晚 .
早上会切换号码, 半夜会拨打他们住处的电话号码。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði]
She had her instructions to say that such young ladies were spending the
她 有 她 指示 到 说 那 这样的 年轻的 女士们 是 开支 这
[naɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dəˈluːθ] .
night with Miss Duluth .
夜晚 和 错过 德卢斯 .
她奉命对外宣称, 这些年轻女士今晚在杜鲁斯小姐家过夜。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [kɔːl] [ʌp] [mɪs] [dəˈluːθs] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bʊk] , ” [fɪː; ʃɪ]
“ **If you don't believe it , call up Miss Duluth's number in the telephone book , ” she**
“ 如果 你 不 相信 它 , 称呼 向上 错过 德卢斯的 数字 在 这 电话 书 , ” 她
always36
always36
always36
“如果你不相信, 就去电话簿上查杜鲁斯小姐的号码,”她总是这样说。 36

[kənˈkluːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈniːdɪd] [ˌverɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
concluded , as if the statement needed verification .
结束 , 作为 如果 这 陈述 需要 确认 .
总结道, 仿佛这个说法需要核实似的。

[ˈneli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ˈtæɪrɪˌtaʊn] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ]
Nellie had not been in Tarrytown for a matter of three weeks ; what with
内莉 有 不是 到过 在 塔里敦 为了 一个 事情 的 三 周 ; 什么 和
[rɪˈhəːsəlz] ,
rehearsals ,
排练 ,
内莉已经三个星期没待在塔里敦了; 因为排练,

[ri:'vɪzənz] , [kənsəl'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ['sləpəz] , [ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] ['kudnt] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
revisions , **consultations** , **and** **suppers** , **she just couldn't get around to it** .

修订 , 咨询 , 和 晚餐 , 她 只是 不能 得到 大约 到 它 .

修改稿、咨询、晚餐等等，她实在抽不出时间来做。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['æftər] ['hɑ:rvɪ:z] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [stænd] [brɪ'fɔ:r] ['brɪdʒɪt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər]
The next day after Harvey's inglorious stand before Bridget she received a letter
这 下一个 天 后 哈维的 不光彩的 站立 前 布里奇特 她 已收到 一个 信
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'kju:lɪərli] ['vɪvɪd] [laɪt] .
from him setting forth the whole affair in a peculiarly vivid light .

从 他 环境 前进 这 所有的 事务 在 一个 奇特地 生动 光 .

在哈维在布里奇特面前做出那番不光彩的举动后的第二天，她收到了哈维的一封信，信中以一种特别生动的笔触描述了整件事。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪd]
He said that something would have to be done about Bridget and advised
他 说 那 某物 会 有 到 是 完毕 关于 布里奇特 和 建议
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪst] [deɪ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her to come out on the earliest day possible to talk it over with him .

她 到 来 出去 在 这 最早 天 可能的 到 讲话 它 超过 和 他 .

他说必须对布里奇特采取一些措施，并建议她尽快出来和他谈谈。

[hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hezɪtənsɪ] [ə'baʊt] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʊk] ,
He confessed to a hesitancy about discharging the cook ,
他 坦白 到 一个 犹豫 关于 出院 这 厨师 ,

他坦言自己对解雇厨师犹豫不决。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
recalling the trouble she had experienced in getting her away from a
回忆 这 麻烦 她 有 经验丰富的 在 获得 她 离开 从 一个
[ˈneɪbəɹ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] .
neighbour in the first place .

邻居 在 这 第一的 地方 .

她回想起当初为了把她从邻居家带走而经历的种种困难。

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æni] [ænd; ənd]['ju:zɪŋ] [strɔ:ŋ]
But Bridget was drinking and quarrelling with Annie and using strong
但 布里奇特 曾是 喝 和 争吵 和 安妮 和 使用 强的
['læŋɡwɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fi.bi:] .
language in the presence of Phoebe .

语言 在 这 在场的 的 菲比 .

但是布里奇特在菲比面前喝酒、和安妮争吵，还说了些粗俗的话。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:][hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv]
He would have discharged her long ago if it hadn't been for the fear of
他 会 有 出院 她 长的 前 如果 它 之前没有 到过 为了 这 害怕 的
[ˈwɜ:riɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:ɪŋ] [rɪ'hæ:səlz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
worrying her during rehearsals and all that .

令人担忧 她 期间 排练 和 全部 那 .

如果不是怕在排练期间让她担心，他早就让她出院了。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] ['traɪflɪŋ] ['hʌʊshoʊld] ['skwɔbəlz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
She wasn't to be bothered with trifling household squabbles at such an
她 不是 到 是 烦恼 和 琐事 家庭 争吵 在 这样的 一个
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .
important time as this .

重要的 时间 作为 这 .

在如此重要的时刻，她不应该被琐碎的家庭争吵所困扰。

[nɒʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][kəd; kəd][help][aɪ 'ti:] .
Not if he could help it .
不是 如果 他 可以 帮助 它 .
只要他能阻止，他绝不会这么做。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
But , just the same ,
但 , 只是 这 相同的 ,
但是，即便如此，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:d] ['betər] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][tɔ:k][aɪ 'ti:]['oʊvər] [brɪ'fɔ:r] ['brɪdʒɪt] [tʊk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]
he thought she'd better come out and talk it over before Bridget took it into
他 想法 棚 更好的 来 出去 和 讲话 它 超过 前 布里奇特 采取 它 进入
[hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [sʌm; səm][wʌŋ] . -
her head to poison some one . 37
她 头 到 毒 一些 一 . -
他觉得她最好出来好好谈谈，免得布里奇特一时兴起想毒害别人。 37

" [aɪ] ['ri:əli] , ['tru:li][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tu:; tə] ['tæri,taun] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
" **I really , truly must go up to Tarrytown next Sunday ,**
" 我 真的 , 真的 必须 去 向上 到 塔里敦 下一个 星期日 ,
“我真的、真的必须下周日去塔里敦。”

" [sed] ['neli] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [sʌpɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt][æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns]
" **said Nellie to the select company supping in her apartment after the performance**
" 说 内莉 到 这 选择 公司 啜饮 在 她 公寓 后 这 表现
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

“内莉对当晚演出结束后在她公寓里用餐的几位客人说道。”

" ['hɑ:rvɪ:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [kʊk] . "
" **Harvey's going to discharge the cook . "**
" 哈维的 去 到 释放 这 厨师 . "
“哈维要解雇那个厨师。”

" [hu:] [ɪz] ['hɑ:rvɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][bɪg][blɑ:nd][mæn] [hu:] [sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" **Who is Harvey ? " inquired the big blond man who sat beside her .**
" WHO 是 哈维 ? " 询问 这 大的 金发 男人 WHO 卫星 旁 她 .
“哈维是谁？”坐在她旁边的高大金发男子问道。

" [maɪ] ['ti:ntɪ] - ['wi:ntɪ] ['hʌbi] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['erəli] .
" **My teenty - weenty hubby , " said she , airily .**
" 我的 青少年 - 温蒂 老公 , " 说 她 , 轻盈地 .
“我那十几岁二十出头的老公，”她漫不经心地说。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['ʌðər] [men] [br'saɪdz] [ðə; ði][bɪg][blɑ:nd][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,
There were two other men besides the big blond in the party ,
那里 是 二 其他 男人 除了 这 大的 金发 在 这 派对 ,
除了那个身材高大的金发男人之外，聚会上还有另外两个男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['bæləns] [wi:l] .
and the wife of one of them — a balance wheel .
和 这 妻子 的 一 的 他们 一 一个 平衡 车轮 .
其中一人的妻子——一个平衡轮。

[ðə; ði][big][blɑ:nd][mæn][stɛəd][æ; ət][hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] .

The big blond man stared at his hostess .
这 大的 金发 男人 凝视 在 他的 女主人 .

那个身材高大的金发男子盯着他的女主人。

[hi:; hi][ɪkˈspektɪd][hɜ:r; hə;][tu:; tə][læf][æ; ət][hɜ:r; hə;][oʊn][dʒoʊk] , [bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][nɑ:t] .

He expected her to laugh at her own joke , but she did not .
他 预期的 她 到 笑 在 她 自己的 开玩笑 , 但 她 做过 不是 .

他以为她会为自己的笑话发笑，但她没有。

[ðə; ði][ˈʌðər][wɜ:r; wər][dɪˈskʌsɪŋ][ðə; ði][ˈrelatɪv][ˈmerɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpækərd][ænd; ænd][ˈpɪrləs][kɑ:rz]

The others were discussing the relative merits of the Packard and Peerless cars .
这 其他的 是 讨论 这 相对的 优点 的 这 帕卡德 和 无与伦比 汽车 .

.
.
.

其他人则在讨论帕卡德和皮尔斯汽车的相对优劣。

[hi:; hi][ˈweɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd][ðen][li:nd][ˈkloʊzər][tu:; tə][ˈnelɪz][ɪr] .

He waited a moment and then leaned closer to Nellie's ear .
他 等待 一个 片刻 和 然后 倾斜 更近 到 内莉的 耳朵 .

他等了一会儿，然后凑近内莉的耳朵。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ˈɜ:rnɪst] ?

" Are you in earnest ?
" 是 你 在 认真 ?

你是认真的吗？

" [hi:; hi][æskt] , [ɪn][loʊ][toʊnz] .

" he asked , in low tones .
" 他 问 , 在 低的 音调 .

他低声问道。

" [əˈbaʊt][wʌt] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ? "

" About what , Mr . Fairfax ? "
" 关于 什么 , 先生 . 费尔法克斯 ? "

“关于什么事，费尔法克斯先生？”

" [ˈhʌbi] .

" Hubby .
" 老公 .

“老公。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][wʌn] ? "

Have you got one ? "
有 你 得到 一 ? "

你有吗？

" [ʌv; əv][kɔ:rs][aɪ][hæv; həv] .

" Of course I have .
" 的 课程 我 有 .

“当然有。”

[hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sɪks][ˈjɪrz] .

Had him for six years .
有 他 为了 六 年 .

我养了他六年。

[waɪ] ?

Why ?
为什么 ?

为什么？

" [hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .
" He swallowed hard .
" 他 吞咽 难的 .

他艰难地咽了口唾沫。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [red] [krept] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dʒaʊl][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her]
A wave of red crept up over his jowl and to the very roots of his hair
一个 海浪 的 红色的悄悄地爬向上 超过 他的 面颊 和 到 这 非常 根 的 他的 头发
.
.
.
38
.
.

一抹红色从他的下巴蔓延到发根。38

" [aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈneli] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I've known you for over a month , Nellie , " he said ,
" 我已经 已知 你 为了 超过 一个 月 , 内莉 , " 他 说 ,
" 我认识你一个多月的了, 内莉,"他说。

[ə; eɪ][hɑ:rd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪ] [greɪ] [aɪz] , " [ænd; ənd] [ju:v] ['nevər] ['men](ə)nd] [ðɪs] ['hʌzbənd]
a hard light in his fishy grey eyes , " and you've never mentioned this husband
一个 难的 光 在 他的 腥 灰色的 眼睛 , " 和 你已经 绝不 提及 这 丈夫
[ʌv; əv] [jɔ:rz] .
of yours .
的 你的 .

他那双鱼灰色的眼睛里闪着冷光,“而你从来没提过你的丈夫。”

[wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? "
What's the game ? "
是什么 这 游戏 ? "

游戏规则是什么?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['gesɪŋ] [geɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ku:lɪ] .
" It's a guessing game , " she said , coolly .
" 它是 一个 猜测 游戏 , " 她 说 , 冷静地 .

“这就像猜谜游戏一样,”她冷静地说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ges] [wʌt] [aɪm] ['weɪrɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [left] [hænd][fɔ:r; fər] .
" You might guess what I'm wearing this little plain gold ring on my left hand for .
" 你 可能 猜测 什么 我是 穿着 这 小的 清楚的 金子 戒指 在 我的 左边 手 为了 .
" 你或许能猜到我在左手上戴着这枚小小的素金戒指是做什么用的。”

[ɪts] [ðer; ðər] [wer] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It's there where everybody can see it , isn't it ?
它是 那里 在哪里 大家 能 看 它 , 不是 它 ?

它就在那里, 每个人都能看到, 不是吗?

[ju:; jʊ][dʒʌst] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] , ['mɪstər] . ['feəfæks] .
You just didn't take the trouble to look , Mr . Fairfax .
你 只是 没有 拿 这 麻烦 到 看 , 先生 . 费尔法克斯 .

费尔法克斯先生, 你根本就没费心去看一眼。

['wɪmɪn] [dəʊnt] [wer] ['wedɪŋ] [rɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʊk] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] . "
Women don't wear wedding rings for a joke , let me tell you that . "
女性 不 穿 婚礼 戒指 为了 一个 开玩笑 , 让 我 告诉 你 那 . "

我跟你讲, 女人戴结婚戒指可不是开玩笑的。

" [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .
" I never noticed it , " he said , huskily .
" 我 绝不 注意到 它 , " 他 说 , 沙哑地 .

“我从来没注意到,”他沙哑地说。

“ [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ 'ti:] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mærid]
“ **The truth is , it never entered my head to think you could be a married**
“ 这 真相 是 , 它 绝不 进入 我的 头 到 思考 你 可以 是 一个 已婚
[ˈwʊmən] . “
woman . “
女士 . “

“说实话,我从来没想过你可能是已婚妇女。”
“ [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈvɔ:rst] , [eɪ] ? “
“ **Thought I was divorced , eh ?** “
“ 想法 我 曾是 离婚 , 嗯 ? “
“你以为我离婚了? ”

“ [wel] , [dɪˈvɔ:sɪz] [a:r; ər][na:t] [ʌn'ka:mən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Well , divorces are not uncommon , you know .**
“ 出色地 , 离婚 是 不是 罕见 , 你 知道 .
“你知道,离婚并不罕见。”

[ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] [si:m] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ['hʌzbændz] [kwɑ:t] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ju:; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
You girls seem to get rid of husbands quite as easily as you pick them up .
你 女孩们 似乎 到 得到 摆脱 的 丈夫们 相当 作为 容易地 作为 你 挑选 他们 向上 .
“
“
“

你们女人好像甩掉老公跟嫁给老公一样容易。”
“ [lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] , “ [sed] ['neli] , [ɪn][noʊ] [wei] [əˈfendɪd] ,
“ **Lord bless you , “ said Nellie , in no way offended ,**
“ 主 保佑 你 , “ 说 内莉 , 在 不 方式 被冒犯了 ,
“愿上帝保佑你,”内莉说道,丝毫没有生气。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['hɑ:rvi] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [dɪˈvɔ:rs] ,
“ **I have never done anything to give Harvey cause for divorce ,**
“ 我 有 绝不 完毕 任何事物 到 给 哈维 原因 为了 离婚 ,
“我从未做过任何让哈维有离婚理由的事,

[ænd; ænd][aɪm] [ʃʊr] ['hi:z] ['nevər] [dʌn] [ðə; ði][ˈtɑ:ni:əst] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and I'm sure he's never done the tiniest thing out of the way .
和 我是 当然 他是 绝不 完毕 这 最小的 事物 出去 的 这 方式 .
而且我确信他从来没有做过任何一件不光彩的事。

[hi:; hi] ['nevər] [tri:ts] [em 'i:] ['kru:əli] , [hi:; hi] ['nevər] [bi:ts] [em 'i:] , [hi:; hi] ['dʌznt] [get] [taɪt] [ænd; ænd]
He never treats me cruelly , he never beats me , he doesn't get tight and
他 绝不 款待 我 残酷地 , 他 绝不 节拍 我 , 他 不 得到 紧的 和
[breɪk] [θɪŋz] [ʌp] ,
break things up ,
休息 事物 向上 ,

他从不虐待我,从不打我,也不会大吵大闹破坏气氛。
[ænd; ænd][hi:; hi] ['nevər] [lʊks] [æt; ət] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
and he never looks at other women .
和 他 绝不 看起来 在 其他 女性 .
他从不看其他女人。

[hi:z] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈlɪt(ə)l] ['hʌzbənd] ['evər] . “ -
He's the nicest little husband ever . “ 39
他是 这 最友善的 小的 丈夫 曾经 . “ -
他是我见过最可爱的丈夫。”39

[ʃi:; ʃi] [ɪn'strʌktɪd] ['reɪtʃəl] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] ['mɪstər] . ['ferfæk,sɪz] [glæs] [ænd; ænd] [pæs] [ðə; ði] [raɪp] ['ɑ:lɪvz] .
She instructed Rachel to fill up Mr . Fairfax's glass and pass the ripe olives .
她 指示 瑞秋 到 充满向上 先生 . 费尔法克斯的 玻璃 和 经过 这 成熟 橄榄 .
她吩咐瑞秋给费尔法克斯先生斟满酒杯,并递上成熟的橄榄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [æŋ; əŋ] [ɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was watching her , an odd expression in his eyes .
他 曾是 观看 她 , 一个 奇怪的 表达 在 他的 眼睛 .
他正看着她, 眼神有些奇怪。

[ə; eɪ][bɪɡ] , [smu:ð] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [fæt][frʌm; frəm] [haɪ] ['lɪvɪŋ] , [self] -
A big , smooth - faced man of fifty was he , fat from high living , self -
一个 大的 , 光滑的 - 面对 男人 的 五十 曾是 他 , 胖的 从 高的 活的 , 自己 -
[ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd] ['ɪndələns] ,
indulgence , and indolence ,
放纵 , 和 懒惰 ,
他是个五十岁左右、身材魁梧、面容光滑的男人, 因为生活奢靡、放纵懈怠而变得肥胖。

[ɪ'mækjələtli] [drest] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuʊz] .
immaculately dressed to the tips of his toes .
完美无瑕 穿着 到 这 尖端 的 他的 脚趾 .
他从头到脚都衣着考究。

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **Speaking of divorce , " she went on , without looking at him ,**
" 请讲 的 离婚 , " 她 去 在 , 没有 寻找 在 他 ,
“说到离婚,”她头也不抬地继续说道, 眼睛始终没有看他。

" [jɔ:; jər] [waɪf] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɜ:rz] , [aɪv] [hɜ:rd] .
" **your wife didn't have much trouble getting hers , I've heard .**
" 你的 妻子 没有 有 很多 麻烦 获得 她的 , 我已经 听到 .
“我听说你妻子很顺利地就拿到了她的那份。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['neli] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
" **It was a daring thing to say , but Nellie was from the West ,**
" 它 曾是 一个 大胆 事物 到 说 , 但 内莉 曾是 从 这 西方 ,
“这话听起来很大胆, 但内莉来自西部。”

[wer] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [æn'tɪθəsis] [ʌv; əv][tækt]
where courage and freshness of vision are regarded as the antithesis of tact
在哪里 勇气 和 新鲜 的 想象 是 认为 作为 这 对立 的 策略
[ænd; ənd][dɪ'pləʊməsi] .
and diplomacy .
和 外交 .
在那里, 勇气和新颖的眼光被视为圆滑和外交的对立面。

[tækt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][tækt] .
Tact calls for tact .
策略 呼叫 为了 策略 .

讲究策略, 就要讲究策略。

[ðə; ði][dɪ'pləʊmætɪst][ɪz] ['paʊərləs] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [ʃu:tɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The diplomatist is powerless if you begin shooting at him .
这 外交官 是 无力 如果 你 开始 射击 在 他 .
如果你开始向他开枪, 这位外交官就无能为力了。

['neli] [dɪd][nɑ:t][wɜ:rk] [ðɪs] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ;
Nellie did not work this out for herself ;
内莉 做过 不是 工作 这 出去 为了 她自己 ;
内莉自己并没有想出这个问题;

[ʃi:; ji] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][stænd]
she merely wanted to put him in a corner where he would have to stand
她 仅仅 通缉 到 放 他 在 一个 角落 在哪里 他 会 有 到 站立
[ænd; ənd][get][aɪ 'ti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] .
and get it over with .
和 得到 它 超过 和 .
她只是想把他逼到墙角, 让他只能站在那里, 接受现实, 然后结束这一切。

[ˈfeəfæks] [wʌz; wəz] [ˌdiskənˈsɜːrtɪd] .
Fairfax was disconcerted .
费尔法克斯 曾是 不安 .

费尔法克斯感到不安。

[hiː; hi] [ˈʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He showed it .
他 显示 它 .

他证明了这一点。

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˌpriːʒʊmd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
No one ever presumed to discuss the matter with him .
不 一 曾经 假定 到 讨论 这 事情 和 他 .

没有人敢跟他讨论这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtendər] [ˈsʌbdʒekt] .
It was a very tender subject .
它 曾是 一个 非常 投标 主题 .

这是一个非常敏感的话题。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈweɪvəd] .
His eyes wavered .
他的 眼睛 犹豫不决 .

他的眼神有些动摇。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [tʃiːk] , ” [hiː; hi] [graʊld] .
“ I like your cheek , ” he growled .
“ 我 喜欢 你的 脸颊 , ” 他 咆哮 .

“我喜欢你的厚脸皮,”他低声说道。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Don't you like to talk about it ?
“ 不 你 喜欢 到 讲话 关于 它 ?

你不想谈论这件事吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ɪˈnəsntli] .
“ she inquired , innocently .
“ 她 询问 , 天真地 .

她天真地问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɜːrtli] .
“ No , ” he replied , curtly .
“ 不 , ” 他 回复 , 简短地 .

“不,”他简短地回答道。

“ [ɪts] [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] , [mɪs] [dəˈluːθ] . ” -
“ It's nobody's business , Miss Duluth . ” 40
“ 它是 没有人 商业 , 错过 德卢斯 . ” -

“这与你无关, 杜鲁斯小姐。”40

“ [maɪ] , [haʊ] [ˈtʌtʃi] !
“ My , how touchy !
“ 我的 , 如何 敏感 !

“哎呀, 真敏感! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ˈprɪtɪli] .
“ She shivered prettily .
“ 她 瑟瑟发抖 漂亮 .

她颤抖了一下, 看起来很美。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ][peɪl] [ʌv; əv][aɪs][ˈwɔːtər][ˈoʊvər][ˌem ˈiː] . ”
“ I feel as if some one had thrown a pail of ice water over me . ”
“ 我 感觉 作为 如果 一些 一 有 抛掷 一个 桶 的 冰 水 超过 我 . ”

“我感觉就像有人往我身上泼了一桶冰水。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] — [ðɪs] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ We were speaking of your — this husband of yours , ” he said , quietly .
“ 我们 是 请讲 的 你的 — 这 丈夫 的 你的 , ” 他 说 , 悄悄 .

“我们刚才说的是你的——你的丈夫,”他平静地说。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈmen(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] ?
“ Why have you never mentioned him to me ?
“ 为什么 有 你 绝不 提及 他 到 我 ?

为什么你从来没跟我提起过他?

[ɪz][aɪ ˈtiː][kwaɪt] [fer] ? ”
Is it quite fair ? ”
是 它 相当 公平的 ? ”

这样公平吗?

“ [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [wei] .
“ It just slipped my mind , ” she said , in the most casual way .
“ 它 只是 滑倒了 我的 头脑 , ” 她 说 , 在 这 最多 随意的 方式 .

“我只是忘了,”她漫不经心地说。

“ [brˈsaɪdɪz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .
“ Besides , I thought you knew .
“ 除了 , 我 想法 你 知道 .

“此外,我还以为你知道呢。”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ɪz] [fɔːr] — [ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [faɪv] ? ”
My little girl is four — or is it five ? ”
我的 小的 女孩 是 四 — 或者 是 它 五 ? ”

我的小女儿四岁——还是五岁?

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ? ”
“ Where do you keep them ? ”
“ 在哪里 做 你 保持 他们 ? ”

“你们把它们放在哪里? ”

“ [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ɪn] [ˈstɔːrɪdʒ] [ʌp][æt; ət] [ˈtæri,taʊn] .
“ I've got ' em in storage up at Tarrytown .
“ 我已经 得到 - 呃 在 贮存 向上 在 塔里敦 .

“我把它存放在塔里敦的仓库里。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈhɑːləʊ] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
That's the Sleepy Hollow neighbourhood , isn't it ?
那就是 这 困 空洞的 邻里 , 不是 它 ?

那是睡谷社区,对吧?

[aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [ˈhɑːrvi] [laɪks] [aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] . ”
I guess that's why Harvey likes it so well . ”
我 猜测 那就是 为什么 哈维 点赞 它 所以 出色地 . ”

我想这就是哈维如此喜欢它的原因吧。”

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ?
“ What is his business ?
“ 什么 是 他的 商业 ?

“他是做什么的? ”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
“ She looked up quickly .
“ 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] ? ”
“ What is that to you , Mr . Fairfax ? ”
“ 什么 是 那 到 你 , 先生 : 费尔法克斯 ? ”

“那跟你有什么关系, 费尔法克斯先生? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][noʊ] [wei] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . [dəˈluːθ] . “
I am in no way interested in Mr . Duluth .”
我 是 在 不 方式 感兴趣的 在 先生 . 德卢斯 . ”

我对杜鲁斯先生一点兴趣也没有。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɪznt] [dəˈluːθ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] , [ˈhɑːtli] .
“ **His name isn't Duluth , “ she flashed , hotly .**”
“ 他的 姓名 不是 德卢斯 , “ 她 闪光灯 , 热 .

“他的名字不是杜鲁斯,”她怒气冲冲地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [lets] [draːp][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] . “
“ **If you are not interested in him , let's drop the subject .**”
“ 如果 你 是 不是 感兴趣的 在 他 , 我们来吧 降低 这 主题 . ”

“如果你对他没兴趣,那我们就别再谈这个话题了。”

“ [aɪ] [rɪˈtrækt] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ **I retract what I said .**”
“ 我 缩回 什么 我 说 .

我收回我之前说过的话。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
I am always interested in curiosities .
我 是 总是 感兴趣的 在 奇闻异事 .

我对各种奇奇怪怪的事物总是很感兴趣。

[wɒts] [hiː; hi] [laɪk] ? “
What's he like ? “
是什么 他 喜欢 ? ”

他是个什么样的人？

“ [wel] , [ˈhiːz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌkjəriˈɑːsəti] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Well , he's like a gentleman , if you are really interested in curiosities , “ she said .**”
“ 出色地 , 他是 喜欢 一个 绅士 , 如果 你 是 真的 感兴趣的 在 奇闻异事 , “ 她 说 .

“嗯,如果你真的对奇闻异事感兴趣的话,他就像个绅士,”她说。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ready41
“ **By Jove , you've got a ready41**
“ 经过 朱庇特 , 你已经 得到 一个 ready41

“天哪,你已经准备好了41

[wɪt] , [maɪ] [dɪr] .
wit , my dear .
有 , 我的 亲爱的 .

机智,亲爱的。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈflektɪvli] , [ˈspekjələtɪvli] .
“ **He looked at her reflectively , speculatively .**”
“ 他 看起来 在 她 反思地 , 推测性地 .

他若有所思地、沉思地看着她。

“ [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈfeɪsər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] . “
“ **It's rather a facer to have you turn out to be a married woman .**”
“ 它是 相当 一个 面 到 有 你 转动 出去 到 是 一个 已婚 女士 . ”

“发现你竟然是已婚妇女,这真是太让人难堪了。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] ['mærid] ['wɪmɪn] ？ ”
“ **Don't you like married women ？** ”
“ 不 你 喜欢 已婚 女性 ？ ”

你不喜欢已婚妇女吗？

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] ， ['kuːlɪ] ．
“ **Some of 'em , ” he answered , coolly :** ”
“ 一些 的 - 呃 ， ” 他 回答 ， 冷静地 ．

“其中一些,”他冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['mærid] ． ”
“ **But I don't like to think of you as married . ”**
“ 但 我 不 喜欢 到 思考 的 你 作为 已婚 ． ”

“但我并不想把你们看作已婚人士。”

“ [puː] ！
“ **Pooh ！**
“ 呸 ！

“呸！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] ．
“ **she said , and there was a world of meaning in the way she said it .** ”
“ 她 说 ， 和 那里 曾是 一个 世界 的 意义 在 这 方式 她 说 它 ．

她说，她的话语中蕴含着丰富的意义。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][em 'iː] ？
“ **Don't you know that it means a great deal to me ？**
“ 不 你 知道 那 它 方法 一个 伟大的 交易 到 我 ？

难道你不知道这对我意义重大吗？

“ [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ， ['liːnɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊə-d] [vɔɪs] ， [tens] [ænd; ənd]
“ **he demanded , leaning closer and speaking in a lowered voice , tense and**
“ 他 要求 ， 倾斜 更近 和 请讲 在 一个 降低 噪音 ， 紧张 和
[ɪːgər] ．
eager .
渴望的 ．

“他问道，身子前倾，压低声音，语气紧张而急切。”

“ [puː] ！
“ **Pooh ！**
“ 呸 ！

“呸！

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ．
“ **she repeated .** ”
“ 她 重复 ．

她重复道。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə'ven] ．
He flushed again .
他 酡 再次 ．

他又脸红了。

“ [aɪ] ['kænɔːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] - -
“ **I cannot bear the thought of you belonging - -**
“ 我 不能 熊 这 想法 的 你 属于 - -

“我无法忍受你属于——

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ．
“ **She interrupted him quickly .** ”
“ 她 中断 他 迅速地 ．

她迅速打断了他。

“ [aɪ] ['wɒdnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] . ”
“ I wouldn't say it , if I were you . ”
“ 我 不会 说 它 , 如果 我 是 你 . ”
“如果我是你, 我就不会说。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] . ”
“ But I must say it . ”
“ 但 我 必须 说 它 . ”
但我必须说。

[aɪm] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['neli] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I'm in love with you , Nellie , and you know it .
我是 在 爱 和 你 , 内莉 , 和 你 知道 它 .
内莉, 我爱你, 你知道的。

[ˈevri] [drɑ:p] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ɪz] ['kraɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] - -
Every drop of blood in my veins is crying out for you , and has been - -
每一个 降低 的 血 在 我的 静脉 是 哭泣 出去 为了 你 , 和 有 到过 - -
我血管里的每一滴血都在呼唤你, 一直以来都是如此——

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] . ”
“ Her face had clouded . ”
“ 她 脸 有 阴天 . ”
她的脸色变得阴沉。

“ [aɪv] [æskt] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [em 'i:] . ”
“ I've asked you not to say such things to me . ”
“ 我已经 问 你 不是 到 说 这样的 事物 到 我 . ”
“我曾要求你不要对我说这样的话。”

“ [hi:; hi] [steəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . ”
“ He stared in amazement . ”
“ 他 凝视 在 惊愕 . ”
他目瞪口呆, 惊愕不已。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['dri:mɪŋ] ! ”
“ You are dreaming ! ”
“ 你 是 做梦 ! ”
“你在做梦! ”

[aɪv] [ˈnevər] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I've never uttered a word of this sort to you .
我已经 绝不 说出 一个 单词 的 这 种类 到 你 .
我从未对你说过这样的话。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?
你在想什么?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] [sed] - - “ -
This is the first time I've said - - “ 42 -
这 是 这 第一的 时间 我已经 说 - - “ -
这是我第一次说——”42

['neli] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] .
Nellie was dismayed .
内莉 曾是 沮丧 .
内莉很沮丧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spʊkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðæt] [wei] .
It was the first time he had spoken to her in that way .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 说 到 她 在 那 方式 .
这是他第一次那样跟她说话。

[ʃiː; ʃɪ] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['dʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
She stammered something about " general principles ,
 她 结结巴巴 某物 关于 " 一般的 原则 ,
 她结结巴巴地说了一些关于“一般原则”的话,

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['fɪksɪdli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'sembəlɪŋ]
" but he was regarding her so fixedly that her attempt at dissembling
" 但 他 曾是 关于 她 所以 固定地 那 她 试图 在 拆弹
 [wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌŋkən'vɪnsɪŋ] .
was most unconvincing .
曾是 最多 缺乏说服力 .

但他目不转睛地盯着她，所以她试图掩饰的举动显得非常不自然。

" [ɔːr][pər'hæps] , " [sed] [hiː; hi] , [ɔːlmoʊst] ['sæɪdʒli] , [bʌt; bət] [gɑːrdɪdli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'fjuːzɪŋ]
" Or perhaps , " said he , almost savagely , but guardedly , " you are confusing
" 或者 也许 , " 说 他 , 几乎 野蛮地 , 但 谨慎地 , " 你 是 令人困惑
 [em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .
me with some one else .
我 和 一些 一 别的 .

“或许,”他几乎是恶狠狠地说道，但语气却很谨慎，“你把我跟别人搞混了。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ɪˈnstant] [rɪˈzentmənt] .
” This was broad enough to demand instant resentment .
” 这 曾是 广阔 足够的 到 要求 立即的 怨恨 .
 “这范围之广足以立即引起愤慨。”

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
She took refuge in the opportunity .
她 采取 避难所 在 这 机会 .
 她抓住了这个机会寻求庇护。

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [em 'i:; , 'mɪstər] . ['fæfæks] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [di'ma:ndɪd] , ['kəʊldli] , ['drɔ:ɪŋ]
“ Do you mean to insult me , Mr . Fairfax ? ” she demanded , coldly , drawing
 “ 做 你 意思是 到 侮辱 我 , 先生 . 费尔法克斯 ? ” 她 要求 , 冷冷地 , 绘画
 [bæk] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
back in her chair .
 后退 在 她 椅子 .

“费尔法克斯先生，你是想侮辱我吗？”她冷冷地问道，同时向后靠在椅子上。

[hiː hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
He laughed harshly .
 他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

“ [ɪz][ðər; ðəɹ] [ˈeni] [wʌn] [els] ?
 “ Is there any one else ?
 “ 是 那里 任何 一 别的 ?

还有其他人吗?

" [hi; hi] [æskt] , ['gri:pɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə'r] [smɔ:l] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] .
 " he asked , gripping one of her small hands in his great fist .
 " 他 问 , 扣人心弦 一 的 她 小的 双手 在 他的 伟大的 拳头 .
 "他问道，同时用他巨大的拳头紧紧握住她的一只小手。"

[[iː, jɪ] [dʒɜːrk] [ðə, ðɪ][hænd] [ə'weɪ] .
She jerked the hand away .
 她 猛地一抖 这 手 离开 .

她猛地甩开了那只手。

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðæt] , ['mɪstər] . ['feɪfæks] .
 “ I don't like that , Mr . Fairfax .
 “ 我 不 喜欢 那 , 先生 . 费尔法克斯 .
 “我不喜欢那样，费尔法克斯先生。”

[pli:z] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] .
Please remember it .
请 记住 它 .

请记住这一点。

[dəunt] ['evə] [du:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Don't ever do it again .
不 曾经 做 它 再次 .

以后千万别再这样做了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv][em 'i:] , ['i:ðər] . "
You have no right to ask such questions of me , either . "

你也没有权利问我这样的问题。

" [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] , " [hi:; hi] [sed] , ['grʌfli] .
" **I'm a fool to have asked , " he said , gruffly** .
" 我是 一个 傻子 到 有 问 , " 他 说 , 粗声粗气地 .

“我真是个傻瓜，竟然问了这个问题，”他粗声粗气地说。

" [ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] ['ænsər] .
" **You'd be a fool to answer** .
" 你会 是 一个 傻子 到 回答 .

“你回答这个问题就太傻了。”

[wi:l] [let][aɪ 'ti:][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .
We'll let it go at that .
出色地 让 它 去 在 那 .

我们就此打住吧。

[soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [eɪ] ?
So that's your wedding ring , eh ?
所以 那就是 你的 婚礼 戒指 , 嗯 ?

原来这就是你的结婚戒指啊？

[ɑ:d] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . " -
Odd that I shouldn't have noticed it before . " 43
奇怪的 那 我 不应该 有 注意到 它 前 . " -

真奇怪，我之前怎么没注意到呢。”43

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡri] [wið; wiθ][hɜ:r'self] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [ventɪd] [ðə; ði] [dɪs'plezər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
She was angry with herself , so she vented the displeasure on him .
她 曾是 生气的 和 她自己 , 所以 她 通风 这 不满 在 他 .

她对自己很生气，所以就把不满发泄在他身上。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [tʊk] [mʌtʃ] ['nɒtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ɪf] [teɪlz; 'teɪlɪz][ɑ:r; ər] [tru:] . "
" **You never took much notice of your wife's wedding ring , if tales are true** . "

“如果传言属实，你从来没太注意过你妻子的结婚戒指。”

" [pli:z] , [mɪs] [də'lu:θ] , [aɪ] - - "
" **Please , Miss Duluth , I** - - "
" 请 , 错过 德卢斯 , 我 - - "

“杜鲁斯小姐，请您帮帮我——”

" [oʊ] , [aɪ] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] , " [ʃi:; ʃɪ][ræn][ɑ:n] .
" **Oh , I read all about the case , " she ran on** .
" 哦 , 我 读 全部 关于 这 案件 , " 她 跑 在 .

“哦，我把这个案子都看完了，”她接着说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [heɪtɪd] [ðə; ði][ˌnɒtə'reɪtɪ] .
" **You must have hated the notoriety** .
" 你 必须 有 憎恨 这 恶名 .

你一定很讨厌这种恶名吧。

[aɪ] [səˈpəʊz] [məʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [tʃɑːrdʒd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wɜːr; wər][laɪz] .
“ **I suppose most of the things she charged you with were lies .** ”

我 认为 最多 的 这 事物 她 带电 你 和 是 谎言 。

我猜她指控你的大部分事情都是谎言。

” [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

“ **He pulled his collar away from his throat .** ”

” 他 拉 他的 衣领 离开 从 他的 喉 。

他一把扯开卡在脖子上的衣领。

“ [ɪz][aɪˈtiː] [tuː] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

“ **Is it too hot in the room ?** ”

” 是 它 也 热的 在 这 房间 ？

房间里是不是太热了？

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈɪnəsntli] .

“ **she inquired , innocently .** ”

” 她 询问 , 天真地 。

她天真地问道。

[hɪz; ɪz][grɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [wʌn] .

His grin was a sickly one .

他的 咧嘴笑 曾是 一个 病弱的 一 。

他的笑容很病态。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [aɪˈtiː][soʊ][hɑːt] ?

“ **Do you always make it so hot ?** ”

” 做 你 总是 制作 它 所以 热的 ？

“你们总是把温度调得这么高吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .

“ **he asked .** ”

” 他 问 。

他问道。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədəɪs] , [juː; jʊ][məst; məst] [rɪˈmembər] .

“ **This is my first visit to your little paradise , you must remember .** ”

” 这 是 我的 第一的 访问 到 你的 小的 天堂 , 你 必须 记住 。

“这是我第一次来你的小天堂，你一定要记住。”

[dəʊnt] [meɪk] [aɪˈtiː] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][emˈiː] . “

Don't make it too hot for me . ”

不 制作 它 也 热的 为了 我 。

别让天气太热。

“ [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈpærədəɪs] [wen] [aɪˈtiː][gets] [tuː] [hɑːt] , “ [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [seɪf] [ˈkɑːment] .

“ **It isn't paradise when it gets too hot , ” was her safe comment .** ”

” 它 不是 天堂 什么时候 它 获得 也 热的 , ” 曾是 她 安全的 评论 。

“天气太热就不是天堂了，”她谨慎地说道。

[ˈferfækʃɪz] [waɪf][hæd; həd] [dɪˈvɔːrst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] .

Fairfax's wife had divorced him a year or two before .

费尔法克斯的 妻子 有 离婚 他 一个 年 或者 二 前 。

费尔法克斯的妻子在一两年之前就和他离婚了。

[ðə; ði] [refəˈriː] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] .

The referee was not long in deciding the case in her favour .

这 裁判 曾是 不是 长的 在 决定 这 案件 在 她 偏爱 。

裁判很快就裁定她胜诉。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [liːvɪŋ] [tʃembər] , [ˈferfækʃɪz] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] : — “
As they were leaving Chambers , Fairfax's lawyer had said to his client : — “
作为 他们 是 离开 钱伯斯 , 费尔法克斯的 律师 有 说 到 他的 客户 : — “
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

当他们离开律师事务所时，费尔法克斯的律师对他的委托人说：“好吧，
[wiːv] [seɪvd] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɑːnər] .
we've saved everything but honour .
我们已经 已保存 一切 但 荣誉 .

我们保住了一切，唯独保住了荣誉。
“ [ænd; ænd][ˈfeəfæks][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] : — “ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] , [tuː] ,
“ And Fairfax had replied : — “ You would have saved that , too ,
” 和 费尔法克斯 有 回复 : — “ 你 会 有 已保存 那 , 也 ,
费尔法克斯回答说：“你也会把那份也保存下来的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] [reɪn] .
if I had given you a free rein .
如果 我 有 给定 你 一个 自由的 缰绳 .
如果我当初放手让你去做的话。

“ [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] inferred44
“ From which it may be inferred44
” 从 哪个 它 可能 是 inferred44
由此可以推断出44

[ðæt] [ˈfeəfæks][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] .
that Fairfax was something of a man despite his lawyer .
那 费尔法克斯 曾是 某物 的 一个 男人 尽管 他的 律师 .
尽管有律师在身边，费尔法克斯仍然算得上是一个有担当的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtɪpɪk(ə)l] [nuː] [ˈjɔːkə] [huː] [wɜːr; wər] - [ɔːr][ˈkænzəs] [sɪfənz]
He was one of those typical New Yorkers who were Pittsburgers or Kansas Citians
他 曾是 一 的 那些 典型的 新的 约克人 WHO 是 - 或者 堪萨斯州 市民
[ɪn][ðə; ði][læst] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] — [wɪtʃ] [ˈdeɪtɪd] [bæk] [eɪt] [ɔːr][ten] [ˈjɪrz] ,
in the last incarnation — which dated back eight or ten years ,
在 这 最后的 化身 — 哪个 日期 后退 八 或者 十 年 ,
他属于那种典型的纽约人，而他上一次搬到匹兹堡或堪萨斯城居住——那已经是八到十年前的事了。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
at the most ,
在 这 最多 ,
至多，

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] — [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən]
and which doesn't make any difference on Broadway — with more money than
和 哪个 不 制作 任何 不同之处 在 百老汇 — 和 更多的 钱 比
[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmeʒərləs] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈspendɪŋ] .
he was used to and a measureless capacity for spending .
他 曾是 用过的 到 和 一个 无量 容量 为了 开支 .
但这在百老汇却没有任何影响——他拥有比以前更多的钱，以及无止境的消费能力。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][æən; ən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His wife had married him when money was an object to him .
他的 妻子 有 已婚 他 什么时候 钱 曾是 一个 目的 到 他 .
他的妻子嫁给他时，他还不看重金钱。

[wen] [hiː; hi][gɑːtɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][hiː; hi][went][tuː; tə][nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][ə; eɪ]
When he got all the money he wanted he went to New York and began a
什么时候 他 得到 全部 这 钱 他 通缉 他 去 到 新的 约克 和 开始 一个
[ˈprɑːses] [ʌv; əv] ['elɪvertɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [baɪ] ['lendiŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr]
process of elevating the theatre by lending his presence to the stage door .
过程 的 提升 这 剧院 经过 贷款 他的 在场 到 这 阶段 门
： 。

当他得到他想要的所有钱后，他去了纽约，开始通过在剧院后台露面来提升剧院的档次。

[ðə; ði][steɪdʒ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['elɪvertɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] , [soʊ][hiː; hi]
The stage declined to be elevated without the aid of an automobile , so he
这 阶段 拒绝 到 是 升高 没有 这 援助 的 一个 汽车
， 所以 他
[ˈɔːlsoʊ] [lent] [ðæt] ,
also lent that ,
还 借出的 那
，

如果没有汽车的帮助，舞台无法升起，所以他也把汽车借了出来。

[ænd; ənd] [went] [sɔːrɪŋ] .
and went soaring .
和 去 翱翔
： 。

然后翱翔天际。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['fɜːrðər] ['elɪvertɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
His wife further elevated the stage by getting a divorce from him .
他的 妻子 更远 升高 这 阶段 经过 获得 一个 离婚 从 他
： 。

他的妻子与他离婚，更是将事情推向了高潮。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [taɪm] [hɪr] ， ” [hiː; hi][went][ɑːn] ， “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] ['ɪznt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] ，
“ **This is my first time here ,** ” **he went on ,** “ **but it isn't to be the last ,**
” 这 是 我的 第一的 时间 这里 ， ” 他 去 在 ， ” 但 它 不是 到 是 这 最后的 ，
“这是我第一次来这里，”他继续说道，“但这绝不会是最后一次。”

[aɪ][hoʊp] .
I hope .
我 希望
： 。

但愿如此。

[wʌt] [gʊd] [teɪst] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['neli] !
What good taste you have , Nellie !
什么 好的 品尝 你 有 ， 内莉 ！

内莉，你品味真好！

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nest] . “
It's a corking little nest . ”
它是 一个 软木塞 小的 巢 。 ”

这是一个很棒的小窝。

“ [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['tæri,taʊn] ['evri] [naɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **I just can't go out to Tarrytown every night ,** ” **she explained .**
” 我 只是 不能 去 出去 到 塔里敦 每一个 夜晚 ， ” 她 解释
： 。

“我不可能每晚都去塔里敦，”她解释说。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] . “
“ **I must have a place in town .** ”
” 我 必须 有 一个 地方 在 镇 。 ”

“我必须在城里有个住处。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ，
“ **By the way ,** ” **he said , more at ease than he had been ,**
” 经过 这 方式 ， ” 他 说 ， 更多的 在 舒适 比 他 有 到过 ，
“对了，”他说道，语气比之前轻松了许多。

“ [ju:; jʊ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] Tarrytown45
“ you spoke of going to Tarrytown45
“ 你 辐 的 去 到 Tarrytown45

你提到过要去塔里敦45

[ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] .
on Sunday .
在 星期日 :

在星期天。

[let] [em ˈi:] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] .
Let me take you out in the motor .
让 我 拿 你 出去 在 这 发动机 :

让我带你坐车出去兜风吧。

[aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˈhʌzbənd] [tjæp] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ɪf] - - “
I'd like to see this husband chap of yours and the little girl , if - - “
ID 喜欢 到 看 这 丈夫 小伙子 的 你的 和 这 小的 女孩 , 如果 - - “

我想见见你这位丈夫和你的小女儿，如果——”

“ [nei] , [nei] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:; hər] [hed] .
“ Nay , nay , she said , shaking her head .
“ 不 , 不 , “ 她 说 , 摇晃 她 头 :

“不，不，”她摇着头说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [mɪks][maɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpraɪvət] [wʌnz] .
“ I never mix my public affairs with my private ones .
“ 我 绝不 混合 我的 民众 事务 和 我的 私人的 一个 :

“我从不把公共事务和私人事务混为一谈。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈfer] , [ɪf] [ðer; ðər][ˈevər] [wʌz; wəz][wʌn] .
You are a public affair , if there ever was one .
你 是 一个 民众 事务 , 如果 那里 曾经 曾是 一 :

你简直就是个公众人物。

[noʊ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈneli] [wɪl] [goʊ][aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃu:] - [tʃu:z] .
No , little Nellie will go out on the choo - choos .
不 , 小的 内莉 将要 去 出去 在 这 choo - 选择 :

不，小内莉要去坐小火车。

“ [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɔ:t] .
“ She laughed suddenly , as if struck by a funny thought .
“ 她 笑了 突然 , 作为 如果 击 经过 一个 有趣的 想法 :

她突然笑了起来，好像想到了什么有趣的事情。

[ðen] , [ˈveri] [ˈsɪriəsli] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
Then , very seriously , she said :
然后 , 非常 严重地 , 她 说 :

然后，她非常严肃地说：

— “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhɑ:rvɪ] [wɒd] [du:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
— “ I don't know what Harvey would do to you if he caught you with me .
— “ 我 不 知道 什么 哈维 会 做 到 你 如果 他 捕捉 你 和 我 :

“我不知道如果哈维发现你和我在一起，他会对你做什么。”

“ [hi:; hi] [ˈstɪfnd] .
“ He stiffened .
“ 他 僵硬 :

他身体僵住了。

“ [ˈdʒeləs] , [eɪ] ? “
“ Jealous , eh ? “
“ 嫉妒的 , 嗯 ? “

“嫉妒了，是吗？”

“ [ˈwaɪldli] ！ ”
“ **Wildly** ！ ”
“ 疯狂地 ！ ”

“疯狂地！ ”

“ [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [ˈi:tər] ？ ”
“ **A fire - eater** ？ ”
“ 一个 火 - 食客 ？ ”

“吞火表演者？ ”

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdev(ə)l] , ” [sed] [ˈneli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstreɪtɪst] [feɪs] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
“ **He's a perfect devil ,** ” **said Nellie , with the straightest face imaginable .**
“ 他是 一个 完美的 魔鬼 , ” 说 内莉 , 和 这 最直 脸 可以想象的 .

“他简直是个十足的恶魔,”内莉面无表情地说。

[ˈfeəfæks] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [su:ˈpɪriər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , [flekt] [ðə; ði] [æ]ɪz [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ,
Fairfax smiled in a superior sort of way , flecked the ashes from his cigarette .
费尔法克斯 微笑 在 一个 优越的 种类 的 方式 , 有斑点的 这 灰烬 从 他的 卷烟 ,

费尔法克斯露出一种高高在上的微笑,抖落烟灰。

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkri:tʃər]
and leaned back in his chair the better to contemplate the charming creature
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 这 更好的 到 沉思 这 迷人 生物

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at his side .
在 他的 边 .

他向后靠在椅子上,以便更好地欣赏身边这位迷人的生物。

[hi:; hi] [ˈθɜ:rəli] [əˈpru:vd] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbændz] .
He thoroughly approved of jealous husbands .
他 彻底 得到正式认可的 的 嫉妒的 丈夫们 .

他非常赞同那些有嫉妒心的丈夫。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [ˈɪznt] [ˈdʒeləs] , [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] , [ɪz][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][tu:; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] .
The fellow who isn't jealous , he argued , is the hardest to trifle with .
这 同伴 WHO 不是 嫉妒的 , 他 争论 , 是 这 最难 到 琐事 和 .

他认为,不嫉妒的人最难招惹。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [əˈdɔ:r] [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɪnli] [veɪld] [snɪr] . - “
“ **I suppose you adore him ,** ” **he said , with a thinly veiled sneer . 46 “**
“ 我 认为 你 崇拜 他 , ” 他 说 , 和 一个 薄薄的 含蓄 冷笑 . - “

“我猜你很崇拜他,”他带着一丝不易察觉的冷笑着说道。46

- [ˈhi:z] [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][em ˈi:] - [ɑ:rt] , -
‘ **He's the idol of me ' art , '**
- 他是 这 偶像 的 我 - 艺术 , -

“他是我的艺术偶像,”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] , [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪmɪkri] .
“ **she sang , in gentle mimicry .**
“ 她 唱 , 在 温和的 模仿 .

她轻声模仿着唱道。

“ [ˈlʌki] [dɔ:ɡ] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [lɪərɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
“ **Lucky dog ,** ” **he whispered , leering upon her .**
“ 幸运的 狗 , ” 他 低声说道 , 色眯眯的 之上 她 .

“幸运的家伙,”他低声说道,色眯眯地盯着她。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˈtrʌstfl] [hi:; hi][ɪz] ,
“ **And how trustful he is ,**
“ 和 如何 值得信赖的 他 是 ,

“而且他多么信任别人啊,

[ˈli:vɪŋ] [ˌjuː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [təʊn] [tuː; tə] [feɪs] [tempˈteɪ(ə)n] [əˈloʊn] [waɪl] [hiː; hi] [ˈhaɪbərneɪt] [ɪn] [ˈtæri,taʊn] .
leaving you here in town to face temptation alone while he hibernates in Tarrytown .
离开 你 这里 在 镇 到 脸 诱惑 独自的 尽管 他 冬眠 在 塔里敦 .
”
”
”

他把你一个人留在镇上面对诱惑，自己则在塔里敦冬眠。

” [hiː; hi] [trʌsts] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] .
” He trusts me , ” she flashed .
” 他 信托 我 , ” 她 闪光灯 .

“他信任我,”她脱口而出。

” [aɪ][,eɪ ˈem][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] - [trʌst] [ˈbʌstər] , -
” I am the original ' trust buster , ' -
” 我 是 这 原来的 - 相信 巴斯特 , -

“我是最初的‘反垄断斗士’,

” [hiː; hi] [læft] .
” he laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

[ˈnelɪ] [əˈroʊz] [əˈbrʌptli] .
Nellie arose abruptly .
内莉 出现 突然 .

内莉突然站了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [jɔːnd] .
She stretched her arms and yawned .
她 拉伸 她 武器 和 打哈欠 .

她伸了个懒腰，打了个哈欠。

[ðə; ðɪ][ˈtriːoʊ] [ˈɑːpəzɪt] [geɪv] [ˈoʊvər] [disˈpjuːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɔːtəməbɪlz] , [ænd; ənd][bəʊθ] [men] [lʊkt] [æt; ət]
The trio opposite gave over disputing about automobiles , and both men looked at
这 三人组 对面的 给予 超过 争议 关于 汽车 , 和 两个都 男人 看起来 在

[ðer; ðər] [ˈwɑːtʃɪz] .
their watches .
他们的 手表 .

对面三人停止了关于汽车的争论，两个男人都看了看手表。

” [goʊ] [hoʊm] , ” [sed] [ˈnelɪ] .
” Go home , ” said Nellie .
” 去 家 , ” 说 内莉 .

“回家去吧,”内莉说。

” [aɪm][ˈtaɪərd] .
” I'm tired .
” 我是 疲劳的 .

我累了。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We've got a rehearsal to - morrow .
我们已经 得到 一个 排演 到 - 明天 .

我们明天有彩排。

” [noʊ][wʌn] [tʊk] [əˈfens] .
” No one took offence .
” 不 一 采取 罪行 .

“没有人感到被冒犯。”

[ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [weɪz] .
They understood her ways .
他们 理解 她 方式 .

他们理解她的做法。

[ˈfeəfæks] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈtɑːpkəʊt][tuː; tə][hoʊld] [waɪl] [hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
Fairfax gave her his light topcoat to hold while he slipped into it .
费尔法克斯 给予 她 他的 光 外套 到 抓住 尽管 他 滑倒了 进入 它 .

费尔法克斯把他的轻薄外套递给她，让她拿着，然后他自己穿上了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [sərˈpraɪzd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ðɪ][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv]
She was vaguely surprised that he did not seek to employ the old trick of
她 曾是 依稀 惊讶 那 他 做过 不是 寻找 到 采用 这 老的 诡计 的
[ˈslɪpɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ækt] .
slipping an arm about her during the act .
滑倒 一个 手臂 关于 她 期间 这 行为 .

她隐隐感到意外的是，他并没有像往常那样在性行为过程中用手臂搂住她。

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Somehow she felt a little bit more of respect for him .
不知何故 她 毛毡 一个 小的 少量 更多的 的 尊重 为了 他 .

不知为何，她对他多了几分敬意。

“ [dəʊnt] [fərˈget] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
“ **Don't forget to - morrow night , ” he said , softly , at the door .**
” 不 忘记 到 - 明天 夜晚 , ” 他 说 , 轻轻 , 在 这 门 .

“别忘了明天晚上，”他在门口轻声说道。

“ [dʒʌst][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Just the four of us , you know .**
” 只是 这 四 的 我们 , 你 知道 .

“只有我们四个人，你知道的。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈæftər][ðə; ðɪ] [pleɪ] . ” -
I'll come back for you after the play . ” 47
患病的 来 后退 为了 你 后 这 玩 . ” -

演出结束后我会回来接你。”47

“ [rɪˈmembər] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] [ˈrestrɑːnt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [wɔːrɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ **Remember , it has to be in the main restaurant , ” she warned him .**
” 记住 , 它 有 到 是 在 这 主要的 餐厅 , ” 她 警告 他 .

“记住，必须在主餐厅里，”她提醒他。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] .
“ **I like to see the people .**
” 我 喜欢 到 看 这 人们 .

“我喜欢见到人们。”

“ [hiː; hi] [smaɪld] .
“ **He smiled .**
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ **Just as you like .**
” 只是 作为 你 喜欢 .

“如你所愿。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [læft] [tuː; tə][hɜːrˈself] [waɪl] [rɪˈbekə] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][bed] ,
“ **She laughed to herself while Rebecca was preparing her for bed ,**
” 她 笑了 到 她自己 尽管 丽贝卡 曾是 准备 她 为了 床 ,

“当丽贝卡帮她准备睡觉时，她忍不住笑出了声。”

[ˈtɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈfaɪər] - [ˈi:tɪŋ] " [ˈhɑ:rvi] .
tickled by the thought of the " fire - eating " Harvey .

挠痒 经过 这 想法 的 这 " 火 - 吃 " 哈维 .

想到“吞火者”哈维，我就觉得很有趣。

[ɪn] [bed] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [aʊt] ,
In bed , however , with the lights out ,

在 床 , 然而 , 和 这 灯 出去 ,

然而，躺在床上，关了灯之后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sli:p] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
she found that sleep would not come as readily as she had expected .

她 成立 那 睡觉 会 不是 来 作为 容易 作为 她 有 预期的 .

她发现自己并没有像预期的那样容易入睡。

[ɪn'sted] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] .
Instead her mind was vividly awake and full of reflections .

反而 她 头脑 曾是 生动地 醒 和 满的 的 反思 .

相反，她的思绪却异常活跃，充满了各种思考。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪn] ['tæri,taʊn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] ['snʌɡli]
She was thinking of the two in Tarrytown asleep for hours and snugly

她 曾是 思维 的 这 二 在 塔里敦 睡着了 为了 小时 和 舒适地

[kəm'pleɪs(ə)nt] .
complacent .

自满 .

她想起了塔里敦那两个人，他们睡了好几个小时，舒舒服服地安然入睡。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] ['sʌd(ə)nli] [li:pt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Her thoughts suddenly leaped back to the old days in Blakeville when she was

她 想法 突然 跳跃 后退 到 这 老的 天 在 布莱克维尔 什么时候 她 曾是

[ðə; ði] [taʊn] ['mɑ:rʃəlz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [drɪŋks]
the Town Marshal's daughter and he the all - important dispenser of soft drinks

这 镇 马歇尔的 女儿 和 他 这 全部 - 重要的 自动售货机 的 柔软的 饮料

[æt; ət]['deɪvɪs] - .
at Davis ' .

在 戴维斯 - .

她的思绪突然回到了布莱克维尔的旧时光，那时她是镇治安官的女儿，而他是戴维斯商店里最重要的软饮料分发员。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:rd] , [kwɪp] , [ɔ:r][dʒest] !
How she had hung on his every word , quip , or jest !

如何 她 有 悬挂 在 他的 每一个 单词 , 讽刺 , 或者 笑话 !

她对他说过的每一句话、每一句俏皮话、每一个玩笑都如痴如醉！

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪts] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l] !
How she had looked forward to the nights when he was to call !

如何 她 有 看起来 向前 到 这 夜晚 什么时候 他 曾是 到 称呼 !

她多么盼望他打电话来的夜晚啊！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['gɜ:lz] [hu:] [dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs]
How she hated the other girls who divided with her the attentions of this

如何 她 憎恨 这 其他 女孩们 WHO 分割 和 她 这 注意 的 这

[ˈpɑ:pjələr] [jʌŋ] [bəʊ] !
popular young beau !

受欢迎的 年轻的 帅哥 !

她多么讨厌其他女孩和她一起瓜分这位人气年轻帅哥的注意力啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈæfluəns] [ænd; ənd]
And how different everything was now in these days of affluence and
和 如何 不同的 一切 曾是 现在 在 这些 天 的 富裕 和
[ædʒəˈleɪ(ə)n] !
adulation !
崇拜 !

如今的富裕和受人追捧的时代，一切都与以往截然不同了！

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːrˈself] [kaʊntɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [deɪz] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn]
She caught herself counting how many days it had been since she had seen
她 捕捉 她自己 计数 如何 许多 天 它 有 到过 自从 她 有 已见
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

她发现自己在数着距离上次见到丈夫已经过去了多少天。

[ðə; ðɪ] [wʌn] - [taɪm] [ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .
the one - time hero of her dreams .
这 一 - 时间 英雄 的 她 梦境 .

她曾经梦寐以求的英雄。

[wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] - [ˈbɑːdi][hiː; hi][wʌz; wəz] !
What a home - body he was !
什么 一个 家 - 身体 他 曾是 !

他真是宅男宅女！

[wʌt] [ə; eɪ] change48
What a change48
什么 一个 change48

真是变化巨大！ 48

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] !
there was in him !
那里 曾是 在 他 !

他身上确实有这种特质！

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlaɪvliɪst] [tʃæp] [ɪn] [taʊn] .
In the old Blakeville days he was the liveliest chap in town .
在 这 老的 布莱克维尔 天 他 曾是 这 最活跃的 小伙子 在 镇 .

在布莱克维尔的旧时光里，他是镇上最活泼的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈpæsɪv] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
He was never passive for more than a minute at a stretch .
他 曾是 绝不 被动的 为了 更多的 比 一个 分钟 在 一个 拉紧 .

他从来没有连续超过一分钟处于被动状态。

[ˈgoʊɪŋ] , [ˈɡædɪŋ] , [ˈfrɪvəlɪŋ] , [fləːtɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhɑːrvi] .
Going , gadding , frivolling , flirting — that was the old Harvey .
去 , 加丁 , 轻浮 , 调情 — 那 曾是 这 老的 哈维 .

爱闲逛、爱闲逛、爱调情——那是以前的哈维。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
And now look at him !
和 现在 看 在 他 !

瞧瞧他现在！

[ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] ,
Those old days were far , far away ,
那些 老的 天 是 远的 , 远的 离开 ,

那些日子已经是遥远的过去了。

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .
so far that she was amazed that she was able to recall them .

所以 远的 那 她 曾是 惊讶 那 她 曾是 有能力的 到 记起 他们 .

她惊讶于自己竟然还能记住它们。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈkwaɪər][ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [entə'teɪnmənts] .
She had sung in the church choir and at all of the local entertainments .

她 有 唱 在 这 教会 唱诗班 和 在 全部 的 这 当地的 娱乐 .

她曾在教堂唱诗班演唱，也参加过当地所有的娱乐活动。

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪtriət][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ˈɪnsens] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The praise of the Blakeville Patriot was as sweet incense to her ,

这 称赞 的 这 布莱克维尔 爱国者 曾是 作为 甜的 香 到 她 ,

《布莱克维尔爱国者报》的赞扬对她来说就像甜美的香气一样沁人心脾。

[ðə; ði][ˈplæsaɪd] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərz] - [ˈmiːtɪŋz] [mɔːr] [ˈraɪətəs] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː, ʃi]
the placid applause of the mothers ' meetings more riotous than anything she

这 平静 掌声 的 这 母亲们 - 会议 更多的 暴乱的 比 任何事物 她

[kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ˈɔːdiənsɪz] [stæmpt] [ænd; ənd] [klæpt] [ænd; ənd] [ˈhwaɪsld]
could imagine in these days when audiences stamped and clapped and whistled

可以 想象 在 这些 天 什么时候 观众 盖章 和 鼓掌 和 吹口哨

[tɪl] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈenvɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]
till people in the streets outside the theatre stopped and envied those who were

直到 人们 在 这 街道 外部 这 剧院 停止 和 令人羡慕 那些 WHO 是

[ɪn'saɪd] .
inside .

里面 .

母亲们聚会上的平静掌声，比她如今能想象到的任何场面都要喧闹得多。如今，观众们跺脚、鼓掌、吹口哨，以至于剧院外的街上人们都停下来，羡慕剧院里的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈkɔːrtʃɪp] ; [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ænd; ənd] [wen]
And then the days of actual courtship ; she tried to recall how and when

和 然后 这 天 的 实际的 求爱 ; 她 尝试 到 记起 如何 和 什么时候

[ðeɪ] [brɪ'ɡæən] .
they began .

他们 开始 .

然后就是真正恋爱的日子；她努力回忆他们是如何、何时开始的。

[ʃiː, ʃi] [ˈmæɪrɪd] [ˈhɑːrvi] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
She married Harvey in the little church on the hill .

她 已婚 哈维 在 这 小的 教会 在 这 爬坡道 .

她在山顶的小教堂里嫁给了哈维。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Everybody in town was there .

大家 在 镇 曾是 那里 .

镇上所有人都去了。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˈhɑːrvi] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [tʃekt] [suːt][hiː; hi]
She could close her eyes now and see Harvey in the new checked suit he

她 可以 关闭 她 眼睛 现在 和 看 哈维 在 这 新的 已检查 套装 他

[hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
had ordered from Chicago especially for the occasion ,

有 订购 从 芝加哥 尤其 为了 这 场合 ,

她现在闭上眼睛就能看到哈维穿着他特意从芝加哥订购的那套格子西装。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔ:zd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] - [aɪ] [tu:; tə] [gli:m] [wɪð; wɪθ]
a splendid innovation that caused more than one Lotharial eye to gleam with
一个 灿烂 创新 那 导致 更多的 比 一 - 眼睛 到 闪耀 和
['envi] .
envy .
嫉妒 .

一项绝妙的创新，让不少洛萨里亚尔（Lotharial，指爱慕者）羡慕不已。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .
Then came the awakening .
然后 来了 这 唤醒 .

然后，觉醒到来了。

[ðə; ði] popular49
The popular49
这 popular49

热门49

[drʌg] [klɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʃʊʊ] [ʌv; əv][pra:'sperəti][ænd; ənd] ['pra:gres] ,
drug clerk , for all his show of prosperity and progress ,
药品 职员 , 为了 全部 他的 展示 的 繁荣 和 进步 ,
尽管药店店员表面上看起来很成功、很富有，但

[hæd; həd][nɑ:t] [seɪvd] [ə; eɪ][sent][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
had not saved a cent in all his years of labour ,
有 不是 已保存 一个 中心 在 全部 他的 年 的 劳动 ,
他辛勤工作多年，一分钱都没攒下。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] ['evər] ['bi:ɪŋ] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'plai]
nor was there any likelihood of his salary ever being large enough to supply
也不 曾是 那里 任何 可能性 的 他的 薪水 曾经 存在 大的 足够的 到 供应
[ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [tu:] ['pɜ:sənz] .
the wants of two persons .
这 想要 的 二 人 .
他的薪水也根本不可能足够养活两个人。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
They went to live with his mother ,
他们 去 到 居住 和 他的 母亲 ,
他们搬去和他母亲一起生活。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃekt] [su:t][fɔ:r; fər] “
and it was not long before he was wearing the checked suit for “
和 它 曾是 不是 长的 前 他 曾是 穿着 这 已检查 套装 为了 “
['evrɪdeɪ] [ju:z] ” [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] .
everyday use ” as well as for Sunday .
每天 使用 ” 作为 出色地 作为 为了 星期日 .
不久之后，他不仅在星期天，也“日常”穿着这套格子西装。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['steɪdʒstrʌk] .
She was stagestruck .
她 曾是 舞台迷 .

她对舞台着迷了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi] .
For that matter , so was he .
为了 那 事情 , 所以 曾是 他 .
事实上，他也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [drəˈmætɪk] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
They were members of the town dramatic club and always had important
他们是 是 成员 的 这 镇 戏剧性 俱乐部 和 总是 有 重要的
[pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] .
parts in the plays .
部分 在 这 演出 .

他们是镇戏剧社的成员，总是在戏剧中扮演重要角色。

[æn; ən] [ɪnˈstrʌktər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈiːkɑːɡoo] [tuː; tə] [drɪl] [ðə; ði] “ [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] ,
An instructor came from Chicago to drill the “ members of the cast ,
一个 讲师 来了 从 芝加哥 到 钻头 这 “ 成员 的 这 投掷 ,
一位教练从芝加哥来训练“演员们”,

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdeziɡneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
” as they were designated by the committee in charge .
” 作为 他们 是 指定的 经过 这 委员会 在 收费 .
”由主管委员会指定。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪnˈstrʌktər] [huː] [ədˈvaɪzɪd] [ˈneli] [tuː; tə][ɡoo][tuː; tə] [ˈiːkɑːɡoo] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn]
It was this instructor who advised Nellie to go to Chicago for a course in
它 曾是 这 讲师 WHO 建议 内莉 到 去 到 芝加哥 为了 一个 课程 在
[ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] .
the school he represented .
这 学校 他 代表 .

正是这位老师建议内莉去芝加哥，在他所代表的学校学习。

[hiː; hi] [əˈʊrɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
He assured her she would have no difficulty in getting on the stage .
他 保证 她 她 会 有 不 困难 在 获得 在 这 阶段 .
他向她保证，她上台演出不会有任何问题。

[ˈhɑːrvi] [prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfekʃənərz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [steɪt] [striːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Harvey procured a position in a confectioner's establishment in State Street and she
哈维 采购 一个 位置 在 一个 糖果商 建立 在 状态 街道 和 她
[went] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈtɑːɡrəfər] ,
went to work for a photographer ,
去 到 工作 为了 一个 摄影师 ,
哈维在州街的一家糖果店找到了一份工作，而她则去给一位摄影师工作。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈdænsɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [eləˈkjuːʃn] [æt; ət] [ɑːd] [ˈaʊərz] .
taking her lessons in dancing , singing , and elocution at odd hours .
采取 她 课程 在 跳舞 , 歌唱 , 和 演讲 在 奇怪的 小时 .
她利用不寻常的时间学习舞蹈、唱歌和演讲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfɪɡjər] [nɑːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm]
She was pretty , graceful , possessed of a lovely figure not above the medium
她 曾是 漂亮的 , 优美 , 拥有 的 一个 迷人的 数字 不是 多于 这 中等的
[haɪt] ;
height ;
高度 ;
她容貌姣好，举止优雅，身材匀称，身高适中。

[dɑːrk] - [ˈherd] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
dark - haired and vivacious after a fashion of her own .
黑暗的 - 头发 和 活泼 后 一个 时尚 的 她 自己的 .
她拥有一头乌黑的秀发，性格活泼开朗，别具一格。

[æz; əz][hɜːr; hər] [pliːzd] [ˈhʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , -
As her pleased husband used to say , 50
作为 她 高兴 丈夫 用过的 到 说 , -
正如她那欣喜的丈夫过去常说的那样，50

[ʃiː; ʃi] “ [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [juː; jə][kʊd; kəd][seɪ][dʒæk] [ˈrɒbɪnsn] .
she “ got a job on the stage before you could say Jack Robinson .
她 “ 得到 一个 工作 在 这 阶段 前 你 可以 说 杰克 罗宾逊 .

“在杰克·罗宾逊出生之前，她就已经在舞台上找到工作了。”

” [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][get][ɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [sed] , “
” **He tried to get into the chorus with her , but the management said , “**
” 他 尝试 到 得到 进入 这 合唱 和 她 , 但 这 管理 说 , “
[noʊ] [ˈhʌzbəndz] [niːd] [əˈplaɪ] .
No husbands need apply .
不 丈夫们 需要 申请 .

“他想和她一起加入合唱团，但经理说：‘丈夫们请勿申请。’”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][steɪdʒ] [kəˈrɪr] ,
” **That was the beginning of her stage career ,**
” 那 曾是 这 开始 的 她 阶段 职业 ,
“那是她舞台生涯的开始。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑʊntɪd] [bæk] .
such a few years ago that she was amazed when she counted back .
这样的 一个 很少 年 前 那 她 曾是 惊叹 什么时候 她 计数 后退 .
那是几年前的事了，所以当她想起来时，她感到非常惊讶。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ten] [ˈjɪrz] , [nɔːt] [faɪv] .
It seemed like ten years , not five .
它 似乎 喜欢 十 年 , 不是 五 .

感觉好像过了十年，而不是五年。

[ʃiː; ʃi] [sɔːd] ; [hiː; hi] [drɔːpt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪzɪn] [fɔːr; fər] [ˈraʊzɪŋ]
She soared ; he dropped , and , as there was no occasion for rousing
她 飙升 ; 他 掉落 , 和 , 作为 那里 曾是 不 场合 为了 振奋人心的
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
她腾空而起；他坠落，而且由于没有必要再振作起来，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
according to the point of view established by both of them ,
根据 到 这 观点 的 看法 已确立的 经过 两个都 的 他们 ,
根据他们双方确立的观点，

[hiː; hi] [ˈsetld] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ɡruːv] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɡɑːt] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdə] -
he settled back into his natural groove and never got beyond his soda -
他 定居 后退 进入 他的 自然的 槽 和 绝不 得到 超过 他的 苏打 -
[ˈfaʊnt(ə)n] [deɪz] [ɪn] [ˈretrəspekt] .
fountain days in retrospect .
喷泉 天 在 回顾 .

他又回到了他原本的生活状态，回想起来，他似乎从未真正离开过汽水店老板的时代。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði][lɪt(ə)l] [ˈslʌpər] [æt; ət] [ˈnelɪz] [ə; eɪ][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
The next night after the little supper at Nellie's a most astonishing thing happened .
这 下一个 夜晚 后 这 小的 晚餐 在 内莉的 一个 最多 惊人 事物 发生 .
在内莉家吃过晚饭后的第二天晚上，发生了一件非常令人震惊的事情。

[ə; eɪ] [ˈsmɔːlɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈbetbi] - [bluː] [aɪz] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] - [ˈɑːfɪs] [ˈwɪndəʊ] , [ɡev]
A smallish man with baby - blue eyes appeared at the box - office window , gave
一个 略小 男人 和 婴儿 - 蓝色的 眼睛 出现 在 这 盒子 - 办公室 窗户 , 给予
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,
一个身材矮小、有着淡蓝色眼睛的男人出现在售票窗口，报上了自己的名字。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [gʊd] [siːts] [ɪn] [mɪs] [dəˈluːθs] [neɪm] .
and asked for a couple of good seats in Miss Duluth's name .
和 问 为了 一个 夫妻 的 好的 座位 在 错过 德卢斯的 姓名 .
并以杜鲁斯小姐的名义请求预订几个好座位。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈselər] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ˈgrʌfli] [təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]
The ticket - seller had him repeat the name and then gruffly told him to
这 票 - 卖方 有 他 重复 这 姓名 和 然后 粗声粗气地 讲述 他 到
[siː] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈmænidʒər] .
see the company manager .
看 这 公司 经理 .
售票员让他重复一遍名字，然后粗声粗气地告诉他去找公司经理。

“ [aɪm] [mɪs] [dəˈluːθs] [ˈhʌzbənd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsmɔːlɪ] [mæn] , [ˈfrɪŋkɪŋ] .
“ I'm Miss Duluth's husband , ” said the smallish man , shrinking .
“ 我是 错过 德卢斯的 丈夫 , ” 说 这 略小 男人 , 收缩 .
“我是杜鲁斯小姐的丈夫,”身材矮小的男人说着,身子也缩了缩。

[ðə; ði] [tɔːl] ,
The tall ,
这 高的 ,
高个子,

[ˈflæʃɪli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
flashily good - looking man at his elbow straightened up and looked at him
华丽地 好的 - 寻找 男人 在 他的 弯头 拉直 向上 和 看起来 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)] [ɪkˈspres(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a doubtful expression in his eyes .
和 一个 疑 表达 在 他的 眼睛 .
他身旁一位相貌英俊的男人直起身子,眼神中带着怀疑看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , -
He was Mr . Butler , Harvey's51
他 曾是 先生 . 巴特勒 , -
他是巴特勒先生,哈维的51

[nekst] - [dɔːr] [ˈneɪbər] [ɪn] [ˈtæri,taʊn] .
next - door neighbour in Tarrytown .
下一个 - 门 邻居 在 塔里敦 .
塔里敦的隔壁邻居。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [nuː] [hɪr] . ”
“ You must be new here . ”
“ 你 必须 是 新的 这里 . ”
你一定是新来的吧。

“ [bɪn] [hɪr] [tuː] [ˈjɪrz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈselər] , [ˈɡlɛrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Been here two years , ” said the ticket - seller , glaring at him .
“ 到过 这里 二 年 , ” 说 这 票 - 卖方 , 刺眼 在 他 .
“我在这儿待了两年了,”售票员怒视着他说道。

“ [siː] [ðə; ði][ˈmænidʒər] . ”
“ See the manager . ”
“ 看 这 经理 . ”
“去找经理。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Where is he ? ”
“ 在哪里 是 他 ? ”
“他在哪儿? ”

“ [æ̣t; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [aɪ] [səˈpouz] .
“ **At his hotel , I suppose .**
“ 在 他的 酒店 , 我 认为 .

“我想应该是在他的酒店里吧。”

[pliːz] [muːv] [ʌp] .
Please move up .
请 移动 向上 .

请上前。

[jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [bæk] .
You're holding the line back .
你是 保持 这 线 后退 .

你拖慢了队伍。

“ [æ̣t; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [pres] [ˌreprɪˈzentətɪv] ['sɔːntəd] [baɪ] .
“ **At that moment the company's press representative sauntered by .**
“ 在 那 片刻 这 公司的 按 代表 漫步 经过 .

就在这时，公司的新闻发言人走了过来。

[ˈnelɪz] ['hʌzbənd] , [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hjuˈmɪlieɪtɪd] , [heɪld] [hɪm; ɪm] ,
Nellie's husband , very red in the face and humiliated , hailed him ,
内莉的 丈夫 , 非常 红色的 在 这 脸 和 受辱 , 赞誉 他 ,

内莉的丈夫满脸通红，羞愧难当，向他欢呼。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [roʊ] ,
and in three minutes was being conducted to a seat in the nineteenth row ,
和 在 三 分钟 曾是 存在 实施 到 一个 座位 在 这 第十九 排 ,

三分钟后，他被领到第十九排的座位上。

[θriː] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tæriˌtaʊn] ['neɪbər] ,
three removed from the aisle , followed by his Tarrytown neighbour ,
三 已移除 从 这 走道 , 随后 经过 他的 塔里敦 邻居 ,

离过道三个人远，紧随其后的是他在塔里敦的邻居。

[ɑːn] [huːz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
on whose face there was a frozen look of disgust .
在 谁 脸 那里 曾是 一个 冷冻 看 的 厌恶 .

他脸上露出僵硬的厌恶表情。

“ [wiːl] [goʊ] [bæk] ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , ” [sed] ['hɑːrvi] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ,
“ **We'll go back after the second act , ” said Harvey , struggling with his hat ,**
“ 出色地 去 后退 后 这 第二 行为 , ” 说 哈维 , 挣扎 和 他的 帽子 ,

“第二幕结束后我们再回去,”哈维一边摆弄着帽子一边说道。

[wɪtʃ] ['wʊdnt] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [ræk] ['saɪdweɪz] .
which wouldn't go in the rack sideways .
哪个 不会 去 在 这 架子 侧身 .

它无法横向放入架子中。

“ [aɪl] [əˈreɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ðen] . ”
“ **I'll arrange everything then . ”**
“ 患病的 安排 一切 然后 . ”

“那我来安排一切。”

“ [ˈrɑːt(ə)n] [siːts] , ” [sed] ['mɪstər] . [ˈbʌtlər] , [huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ɔːr][ə; eɪ][bɑːks] .
“ **Rotten seats , ” said Mr . Butler , who had expected the front row or a box .**
“ 烂 座位 , ” 说 先生 . 巴特勒 , who 有 预期的 这 正面 排 或者 一个 盒子 .

“座位太烂了,”巴特勒先生说道，他原本以为能坐到前排或者包厢里。

“ [ðə; ði] [ˈsi:nəri] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbetər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ” [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊst]
“ The scenery is always better from the back of the house , ” explained his host
“ 这 风景 是 总是 更好 的 这 房子 , ” 解释 他的 主持人
, [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
: uncomfortably :
, 不舒服地 .

“从房子后面看风景总是更好，”他的主人不自在地解释道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第3/10页

“ [dæm] [ðə; ði] [ˈsi:nəri] ！ ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] .
“ **Damn the scenery ！** ” **said Mr . Butler .**
“ 该死 这 风景 ！ ” 说 先生 ． 巴特勒 ．

“去他的风景！”巴特勒先生说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] . ” -
“ **I never look at it .** ” **52**
“ 我 绝不 看 在 它 ． ” -

“我从不看它。”52

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] - - ” [brɪˈɡæən] [ˈhɑ:rvɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst]
“ **Wait till you see the setting in the second - -** ” **began Harvey , with forced**
“ 等待 直到 你 看 这 环境 在 这 第二 - - ” 开始 哈维 , 和 强制
[ɪnˈθu:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

“等你们看到第二部的场景——”哈维强装出一副热情的样子，开口说道。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [hwɪskt] [ˈʌpwərd] ,
when the lights went down and the curtain was whisked upward ,
什么时候 这 灯 去 向下 和 这 窗帘 曾是 搅拌 向上 ,
灯光暗了下来，幕布缓缓升起。

[rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈgɜ:lz] [reprɪˈzentɪŋ] [ˈmerɪ] [ˈpesnts] , [ɪn] [ˈkɑ:stu:mz] [ðæt] [kɔːst]
revealing a score of pretty girls representing merry peasants , in costumes that cost
揭示 一个 分数 的 漂亮的 女孩们 代表 欢乐 农民 , 在 服装 那 成本
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [əˈpi:s] ,
a hundred dollars apiece ,
一个 百 美元 一块 ,
镜头扫过一群身着价值百美元服装的漂亮女孩，她们扮演的是快乐的农民。

[ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋz] .
and glittering with diamond rings .
和 闪闪发光 和 钻石 戒指 ．

她浑身佩戴着闪闪发光的钻石戒指。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [ˈɡlaʊəd] [θru:] [ðə; ði][ækt] .
Mr . Butler glowered through the act .
先生 ． 巴特勒 怒目而视 通过 这 行为 ．

巴特勒先生全程怒目而视。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [si:] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [swɔːr] .
He couldn't see a thing , he swore .
他 不能 看 一个 事物 , 他 发誓 ．

他发誓说，他什么也看不见。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r][kʊd; kəd][get][ðə; ði][best] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **I should think the husband of the star could get the best seats in the house ,**
“ 我 应该 思考 这 丈夫 的 这 星星 可以 得到 这 最好的 座位 在 这 房子 ,
“我想这位明星的丈夫应该能买到最好的座位吧。”

“ [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][hæf] - [ˈoʊvər] , [ˈʃoʊɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] .
“ **he said when the act was half - over , showing where his thoughts were .**
“ 他 说 什么时候 这 行为 曾是 一半 - 超过 , 显示 在哪里 他的 想法 是 ．

“演出进行到一半时，他说道，这表明他当时在想什么。”

“ [ðæt] [pres] [ˈeɪdʒənt] [heɪts] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [ˈʃoʊɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] .
“ **That press agent hates me , ” said Harvey , showing where his had been .**
“ 那 按 代理人 讨厌 我 , ” 说 哈维 , 显示 在哪里 他的 有 到过 .
“那个新闻发言人恨死我了,”哈维说着,指了指他之前去过的地方。

“ [heɪts] [juː; jə] ?
“ **Hates you ?**
“ 讨厌 你 ?
“恨你? ”

[ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] , [waɪ] ? “
In God's name , why ? ”
在 神的 姓名 , 为什么 ? “
看在上帝的份上, 为什么?

“ [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] .
“ **I've had to call him down a couple of times , ” said Harvey , confidentially .**
“ 我已经 有 到 称呼 他 向下 一个 夫妻 的 时代 , ” 说 哈维 , 保密 .
“我不得不叫他下来几次,”哈维低声说道。

“ [ɡʊd] [ænd; ʌnd][hɑːrd] , [tuː] . ”
“ **Good and hard , too .** ”
“ 好的 和 难的 , 也 . ”
“既好又难。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [merks] [juː; jə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] , ” [sed] [ˈbʌtlər] , [sɑːrˈkæstɪkli] .
“ **I suppose that's why he makes you take a back seat , ” said Butler , sarcastically .**
“ 我 认为 那就是 为什么 他 制作 你 拿 一个 后退 座位 , ” 说 巴特勒 , 讽刺地 .
“我想这就是他让你退居二线的原因吧,”巴特勒讽刺地说。

“ [wel] , [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [duː] ? ” [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Well , what can a fellow do ? ” complained the other .**
“ 出色地 , 什么 能 一个 同伴 做 ? ” 抱怨 这 其他 .
“唉, 又能怎么办呢? ”另一个人抱怨道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstər] . —
“ **If I could have seen Mr .** —
“ 如果 我 可以 有 已见 先生 . —
“如果我能见到先生——”

“ [ə; eɪ][məən] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
“ **A man sitting behind tapped him on the shoulder .**
“ 一个 男人 坐着 在后面 轻敲 他 在 这 肩膀 .
坐在他身后的一个人拍了拍他的肩膀。

“ [wɪl] [juː; jə][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɔːp] talking53
“ **Will you be good enough to stop talking53**
“ 将要 你 是 好的 足够的 到 停止 talking53
“你能乖乖闭嘴吗? ”53

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːrtənz] [ʌp] ? “ [hiː; hi] [riˈkwestɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [stet] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [bəˈlɪdʒərənsɪ] .
while the curtain's up ? ” he requested , in a state of subdued belligerency .
尽管 这 窗帘 向上 ? ” 他 请求 , 在 一个 状态 的 低沉的 好战性 .
“幕布拉开的时候?”他带着一种克制的挑衅意味问道。

[ˈhɑːrvi] [səbˈsaɪdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlæns] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ]
Harvey subsided without even so much as a glance to see what the fellow
哈维 平静下来 没有 甚至 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 到 看 什么 这 同伴
[wʌz; wəz] [laɪk] .
was like .
曾是 喜欢 .
哈维甚至连看都没看一眼, 就安静了下来, 没有去看那家伙长什么样。

[ˈæftər][ðə; ði][ækt] [ˈbʌtlər] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][drɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈklaɪnd] .
After the act Butler suggested a drink , which was declined .

后 这 行为 巴特勒 建议 一个 喝 , 哪个 曾是 拒绝 .

表演结束后，巴特勒提议喝一杯，但遭到拒绝。

“ [aɪ][dəʊnt] [drɪŋk] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈhɑːrvɪ] .
“ I don't drink , ” explained Harvey .

“ 我 不 喝 , ” 解释 哈维 .

“我不喝酒，”哈维解释说。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [snɔːtɪd] .
His companion snorted .

他的 伴侣 哼了一声 .

他的同伴嗤之以鼻。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt]
“ I'd like to know what kind of a supper we're going to have if you don't

“ ID 喜欢 到 知道 什么 种类 的 一个 晚餐 是 去 到 有 如果 你 不

[drɪŋk] .

drink .

喝 .

“我想知道，如果你不喝酒，我们晚餐要吃什么。”

[biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] ! “
Be a sport ! ”

是 一个 运动 ! ”

要有体育精神！

“ [oʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ˈhɑːrvɪ] .
“ Oh , don't you worry about that , ” said Harvey .

“ 哦 , 不 你 担心 关于 那 , ” 说 哈维 .

“哦，你不用担心，”哈维说。

“ [ˈdʒɪndʒər] [eɪ] [ˈlaɪvɪn] [em ˈiː][ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] .
“ Ginger ale livens me up as much as anything .

“ 姜 麦芽酒 活体 我 向上 作为 很多 作为 任何事物 .

“姜汁汽水能让我精神焕发，效果不亚于任何东西。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈsɪmpli] [pɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [daʊn] [em ˈiː] .
I used to simply pour the liquor down me .

我 用过的 到 简单地 倒 这 酒 向下 我 .

我以前会直接把酒灌进自己肚子里。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
I had to give it up .

我 有 到 给 它 向上 .

我不得不放弃。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][em ˈiː] .
It was getting the best of me .

它 曾是 获得 这 最好的 的 我 .

它几乎让我崩溃。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [brɪˈfɔːr] -
You should have seen the way I was carrying on out there in Blakeville before -

- “

- “

- “

你应该看看我之前在布莱克维尔是怎么行事的——”

“ [wel] , [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [em 'i:] [teɪk] [ə; eɪ][drɪŋk] , ” [ɪntə'rʌptɪd] ['bʌtlər] , ['waɪəli] .
“ **Well , come out and watch me take a drink , ” interrupted Butler , wearily .**
“ 出色地 , 来 出去 和 手表 我 拿 一个 喝 , ” 中断 巴特勒 , 疲劳 .

“好吧, 出来看着我喝一杯吧,”巴特勒疲惫地打断道。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [breɪs] [ju:; jʊ][ʌp] .
“ **It may brace you up .**
“ 它 可能 支撑 你 向上 .

“它或许能让你振作起来。”

“ ['hɑ:rvi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] ['oʊvər] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]
“ **Harvey looked helplessly at the three ladies over whom they would have to**
“ 哈维 看起来 无助地 在 这 三 女士们 超过 谁 他们 会 有 到
[klaɪm] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
climb in order to reach the aisle and shook his head .
爬 在 命令 到 抵达 这 走道 和 摇晃 他的 头 .

哈维无奈地看着那三个女人, 他们必须跨过她们才能到达过道, 他摇了摇头。

“ [wɪə(r)] ['gouɪŋ] [aʊt]['æftər][ðə; ði][nekst][ækt] .
“ **We're going out after the next act .**
“ 是 去 出去 后 这 下一个 行为 .

“下一幕结束后我们就出去。”

[lets] [weɪt] [tɪl] [ðen] . “
Let's wait till then . ”
我们来吧 等待 直到 然后 . “

我们等到那时再说吧。

“ [gɪv] [em 'i:][maɪ] [si:t] [tʃek] , ” [sed] ['bʌtlər] , -
“ **Give me my seat check , ” said Butler , 54**
“ 给 我 我的 座位 查看 , ” 说 巴特勒 , -

“给我看看我的座位,”54岁的巴特勒说道。

[ʃɔ:rtli] .
shortly .
不久 .

不久。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .
“ **I'm going out .**
“ 我是 去 出去 .

“我要出门了。”

“ [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] , [hi:; hi] ['træmplɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , ['li:vɪŋ] ['hɑ:rvi] [tu:; tə] ['ru:mɪneɪt] [ə'loun]
“ **Receiving the check , he trampled his way out , leaving Harvey to ruminate alone**
“ 接收 这 查看 , 他 践踏 他的 方式 出去 , 离开 哈维 到 寻味 独自的
.
:
.

“拿到支票后, 他大步走了出去, 留下哈维独自沉思。

[ðə; ði][dʒɔɪnt] ['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['tæri,taun] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'kwairz] [æn; ən]
The joint presence of these two gentlemen of Tarrytown in the city requires an
这 联合的 在场 的 这些 二 先生们 的 塔里敦 在 这 城市 需要 一个
[eksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

这两位来自塔里敦的先生同时出现在这座城市, 需要加以解释。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['nelɪz] ['hʌzbənd] [rɪ'zentɪd] ['bʌtlɜ:z] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
You may remember that Nellie's husband resented Butler's habit of ignoring him .
你 可能 记住 那 内莉的 丈夫 怨恨 管家 习惯 的 忽略 他 .

你可能还记得, 内莉的丈夫很讨厌巴特勒总是无视他。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪˈti:][ədˈvaɪzəb(ə)l][tu:; tə][get] [daʊn]
there had come a time when Butler had thought it advisable to get down
那里 有 来 一个 时间 什么时候 巴特勒 有 想法 它 建议 到 得到 向下
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔ:rs] .
from his high horse .
从 他的 高的 马 .

巴特勒终于觉得，是时候从他高高在上的姿态中走下来了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈkli:vlənd] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
His wife had gone to Cleveland to visit her mother for a week or two .
他的 妻子 有 已消失 到 克利夫兰 到 访问 她 母亲 为了 一个 星期 或者 二 .
他的妻子去克利夫兰探望母亲，待了一两个星期。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dəˈlu:θ]
It was a capital time for him to get better acquainted with Miss Duluth
它 曾是 一个 首都 时间 为了 他 到 得到 更好的 熟人 和 错过 德卢斯
,
.
,

对他来说，这是个增进与杜鲁斯小姐了解的好时机。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
to whom he had been in the habit of merely doffing his hat in passing .
到 谁 他 有 到过 在 这 习惯 的 仅仅 脱下 他的 帽子 在 通过 .
他以前习惯于路过时脱帽致意。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
The morning of his wife's departure ,
这 早晨 的 他的 妻子的 离开 ,
妻子离开的那天早上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [ˈaʊərz][ˈpraɪər][tu:; tə][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:ks]
which was no more than eight hours prior to their appearance at the box
哪个 曾是 不 更多的 比 八 小时 事先的 到 他们的 外貌 在 这 盒子
[ˈɑ:fs]
office ,
办公室 ,

距离他们出现在票房前不超过八小时。

[hi:; hi] [meɪd] [aɪˈti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][heɪl] [ˈhɑ:rvɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈdʒoʊviəl] [ˈmænər] [æz; əz][hi:; hi] [stəd]
he made it a point to hail Harvey in a most jovial manner as he stood
他 制成 它 一个 观点 到 冰雹 哈维 在 一个 最多 欢乐的 方式 作为 他 站立
[ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] [pɔ:rtʃ] ,
on his side porch ,
在 他的 边 门廊 ,

他站在自家侧廊上，特意以最欢快的语气向哈维致意。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈpleɪru:mˌpleɪrəm][hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst]
suggesting that he come over and see the playroom he had fixed
建议 那 他 来 超过 和 看 这 游戏室 他 有 固定的
[ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈfi.bi:] .
up for his children and Phoebe .
向上 为了 他的 孩子们 和 菲比 .

建议他过来看看他为孩子们和菲比布置的游戏室。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈneɪbərlɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **We ought to be more neighbourly** , ” **he said** ,
“ 我们 应该 到 是 更多的 邻里 , ” 他 说 ,
“我们应该更加友善地与邻居相处,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrvi] [æt; ət][ðə; ði] [steps] .
as he shook hands with Harvey at the steps .
作为 他 摇晃 双手 和 哈维 在 这 步骤 .
他在台阶上与哈维握手。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
Later on , as they smoked in the library ,
之后 在 , 作为 他们 熏制 在 这 图书馆 ,
后来,当他们在图书馆里抽烟时,

[hiː; hi] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [mɪs]
he mentioned the fact that he had not had the pleasure of seeing Miss
他 提及 这 事实 那 他 有 不是 有 这 乐趣 的 看到 错过
[dəˈluːθ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [piːs] . -
Duluth in the new piece . **55**
德卢斯 在 这 新的 片 . -
他提到,他很遗憾没能在新作中见到杜鲁斯小姐。55

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][ɪgˈzɔːltɪd] .
Harvey was exalted .
哈维 曾是 崇高 .

哈维被推崇。

[wen] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfrendli] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kwaɪt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
When any one was so friendly as all this to him he quite lost his head in
什么时候 任何 一 曾是 所以 友好的 作为 全部 这 到 他 他 相当 丢失的 他的 头 在
[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 .

当有人对他如此友好时,他完全飘飘然了。

“ [wiːl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
“ **We'll go in and see it together** , ” **said he** , “ **and have a bit of**
“ 出色地 去 在 和 看 它 一起 , ” 说 他 , “ 和 有 一个 少量 的
[ˈsʌpər] [ˈæftərwərd] . ”
supper afterward . ”
晚餐 之后 . ”

“我们一起进去看看,”他说,“然后一起吃点晚饭。”

“ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈbʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
“ **That's very good of you** , ” **said Butler , who was gaining his point** .
“ 那就是 非常 好的 的 你 , ” 说 巴特勒 , who 曾是 获得 他的 观点 .

“你真是太好了,”巴特勒说道,他觉得自己说得有道理。

“ [wen] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [rɪˈtɜːrn] ? ” [æskt] [ˈhɑːrvi] .
“ **When does Mrs . Butler return ?** ” **asked Harvey** .
“ 什么时候 做 太太 . 巴特勒 返回 ? ” 问 哈维 .
“巴特勒太太什么时候回来?”哈维问道。

[ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
Butler was startled .
巴特勒 曾是 惊慌 .

巴特勒吓了一跳。

“ [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] . ”
“ **Week or ten days** . ”
“ 星期 或者 十 天 . ”
“一周或十天。”

“ [wel] , [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [fi:z] [bæk] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli][ˈpɑ:rti] - -
“ **Well , just as soon as she's back we'll have a little family party** - -
“ 出色地 , 只是 作为 很快 作为 她是 后退 出色地 有 一个 小的 家庭 派对 - -

“嗯，她一回来我们就办个小型家庭聚会——”

“ [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **His neighbour shook his head** .
“ 他的 邻居 摇晃 他的 头 .

他的邻居摇了摇头。

“ [maɪ] [ˈwaɪfs] [ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈnɜ:rvəsli] .
“ **My wife's in mourning , “ he said , nervously** .
“ 我的 妻子的 在 丧 , “ 他 说 , 紧张地 .

“我妻子正在服丧,”他紧张地说。

“ [ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? “ [sed] [ˈhɑ:rvɪ] , [hu:] [rɪˈmembər] [hɜ:r; həɹ][best] [ɪn] [ˈreɪnbəʊ] [ˈkʌlərz] .
“ **In mourning ? “ said Harvey , who remembered her best in rainbow colours** .
“ 在 丧 ? “ 说 哈维 , WHO 记得 她 最好的 在 彩虹 颜色 .

“在哀悼吗? ”哈维说道，他印象中她最美的样子是彩虹色的。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] . “
Her father . “
“ 她 父亲 . “

她的父亲。

“ [ded] ? “
“ **Dead ? “**
“ 死的 ? “

“死的? ”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [sed] [ˈbʌtlər] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [bɪˈwɪldərd] .
“ **Certainly , “ said Butler , a trifle bewildered** .
“ 当然 , “ 说 巴特勒 , 一个 琐事 困惑 .

“当然,”巴特勒有些困惑地说。

[hi:; hi] [kɒft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
He coughed and changed the current of conversation .
“ 他 咳嗽 和 已更改 这 当前的 的 对话 .

他咳嗽了一声，改变了谈话的走向。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded]
It was not at all necessary to say that his wife's father had been dead
“ 它 曾是 不是 在 全部 必要的 到 说 那 他的 妻子的 父亲 有 到过 死的
[ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] .
eleven years .
“ 十一 年 .

完全没有必要特意说明他妻子的父亲已经去世十一年了。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [tu:; tə] - [naɪt] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
“ **I thought something of going in to the theatre to - night , “ he went on** .
“ 我 想法 某物 的 去 在 到 这 剧院 到 - 夜晚 , “ 他 去 在 .

“我今晚想去剧院看看,”他接着说。

“ [dʒʌst][tu:; tə] [kɪl] [taɪm] .
“ **Just to kill time** .
“ 只是 到 杀 时间 .

“只是为了消磨时间。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['lʊŋnli] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['waɪfs] [ə'wei] . " -
" **It will be very lonely for me , now that my dear wife's away . " 56**
" 它 将要 是 非常 孤独 为了 我 , 现在 那 我的 亲爱的 妻子的 离开 . " -

亲爱的妻子不在家，我会非常孤独。”56

[ˈhɑ:rvi] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][træp] .
Harvey fell into the trap .
哈维 跌倒 进入 这 陷阱 .

哈维落入了陷阱。

" [baɪ][dʒɪŋks] !
" **By jinks !**
" 经过 恶作剧 !

“我的天哪！ ”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ˈgəʊɪŋ][ɪn] , [tu:] ?
" **he exclaimed , " what's the matter with me going in , too ?**
" 他 惊呼 , " 是什么 这 事情 和 我 去 在 , 也 ?

他惊呼道：“我进去又有什么问题呢？ ”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] [ɔ:r] [mɔ:r] .
I haven't been in town at night for six weeks or more .
我 还没有 到过 在 镇 在 夜晚 为了 六 周 或者 更多的 .

我已经六个多星期没在城里过夜了。

" [ˈbʌtlɜːz] [blæk] [aɪz] [gli:md] .
" **Butler's black eyes gleamed .**
" 管家 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

巴特勒的黑眼睛闪闪发光。

" ['eksələnt] !
" **Excellent !**
" 出色的 !

“出色的！

[wi:l] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] , [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tu:; tə] [i:t] ,
We'll see a good play , have a bite to eat ,
出色地 看 一个 好的 玩 , 有 一个 咬 到 吃 ,

我们去看场精彩的演出，吃点东西，

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [geɪ] [dɔ:gz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
and no one will know what gay dogs we are .
和 不 一 将要 知道 什么 同性恋 狗 我们 是 .

没有人会知道我们是同性恋狗。

" [hi:; hi] [læft] [ænd; ænd] [slæpt] ['hɑ:rvi] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
" **He laughed and slapped Harvey on the back .**
" 他 笑了 和 被掌掴 哈维 在 这 后退 .

他笑着拍了拍哈维的背。

" [aɪl] [get] [si:ts] [fɔ:r; fər] ['nelɪz] [ʃoʊ] [ɪf] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['hɑ:rvi] ,
" **I'll get seats for Nellie's show if you'd like to see it , " said Harvey ,**
" 患病的 得到 座位 为了 内莉的 展示 如果 你会 喜欢 到 看 它 , " 说 哈维 ,

“如果你想看内莉的演出，我可以帮你弄到票，”哈维说。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪnθu:zi'æstɪkli] ,
just as enthusiastically ,
只是 作为 踊跃 ,

同样热情地，

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [piːld] [hɪz; ɪz] ['nʌkl] [ɑːn][ə; eɪ]
except that he slapped the arm of the chair and peeled his knuckle on a
除了 那 他 被掌掴 这 手臂 的 这 椅子 和 去皮 他的 指关节 在 一个
[nɑːb] [hiː; hi][ˈhædnt] [siːn] .
knob he hadn't seen .
旋钮 他 之前没有 已见 .

但他却拍了一下椅子的扶手，指关节被他没看到的旋钮刮破了。

“ [greɪt] ！ ”
“ **Great ！** ”
“ 伟大的 ！ ”

“伟大的！ ”

“ [ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [waɪf] ['betər] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] .
“ **And say , I'd like you to know my wife better , Mr . Butler .**
“ 和 说 , ID 喜欢 你 到 知道 我的 妻子 更好的 , 先生 . 巴特勒 .

“还有，巴特勒先生，我想让您更了解我的妻子。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt] [aɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ˈæftər][ðə; ði] [[ʊʊ] [fɔːr; fər]
If you don't object I'll ask her to go out with us after the show for
如果 你 不 目的 患病的 问 她 到 去 出去 和 我们 后 这 展示 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . “
something to eat . ”
某物 到 吃 . ”

如果你不反对，演出结束后我会邀请她和我们一起去吃点东西。

“ [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] - - “
“ **Permit me to remind you , Mr . — Mr . — er - -** ”
“ 允许 我 到 提醒 你 , 先生 . — 先生 . — 呃 - - ”

“请允许我提醒您，先生——先生——呃——”

“ [kɔːl] [em 'iː] ['hɑːrvi] , “ [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
“ **Call me Harvey ,** “ **said the owner of the name .**
“ 称呼 我 哈维 , “ 说 这 所有者 的 这 姓名 .

“叫我哈维吧,”名字的主人说道。

“ - - [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pɑːrtɪ] .
“ - - **to remind you that this is my party .**
“ - - 到 提醒 你 那 这 是 我的 派对 .

“——提醒你们，这是我的党派。”

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [hoʊst][ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːnə-d] [ɪf] [jɔːr; jər][waɪf] [wɪl] [kɑːndrɪ'send] [tuː; tə][dʒɔɪn][em 'iː] —
I will play host and be honoured if your wife will condescend to join me —
我 将要 玩 主持人 和 是 荣幸 如果 你的 妻子 将要 屈尊 到 加入 我 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] — [æt; ət] ['eni] ['aʊər][ænd; ənd] [pleɪs] [fɪː; fɪ] [tʃuːzɪz] . “ -
and you — at any hour and place she chooses . ” **57**
和 你 — 在 任何 小时 和 地方 她 选择 . ” -

我将热情款待，如果您夫人能纡尊降贵，在任何她选择的时间和地点与您相聚，我将不胜荣幸。”57

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] , “ [sed] ['hɑːrvi] ,
“ **You are most kind ,** “ **said Harvey ,**
“ 你 是 最多 种类 , “ 说 哈维 ,

“您真是太好了,”哈维说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mentəli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wʌn] - ['dɑːlər] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
who had been mentally calculating the three one - dollar bills in his pocket .
WHO 有 到过 精神上 计算 这 三 一 - 美元 账单 在 他的 口袋 .

他一直在心里盘算着口袋里的三张一美元钞票。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [naɪt] .
And that is how they came to be in the theatre that night .
和 那 是 如何 他们 来了 到 是 在 这 剧院 那 夜晚 .

那天晚上，他们就是这样出现在剧院里的。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][ʌp] [wen] [ˈbʌtlər] [rɪˈtʃ:rnd] .
The curtain was up when Butler returned .
这 窗帘 曾是 向上什么时候 巴特勒 返回 .

巴特勒回来时，幕布已经拉开了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .
He had had a drink .
他 有 有 一个 喝 .

他喝了点酒。

" [dɪd][ju:; jʊ] [send][ə; eɪ] [noʊt] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [waɪf] ?
" Did you send a note back to your wife ?
" 做过 你 发送 一个 笔记 后退 到 你的 妻子 ?

你给妻子回信了吗？

" [hi:; hi] [æskt] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] .
" he asked as he sat down .
" 他 问 作为 他 卫星 向下 .

他一边坐下一边问道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , " [hɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" To tell her we are here , " hissed the other .
" 到 告诉 她 我们 是 这里 , " 嘶嘶作响 这 其他 .

“告诉她我们在这里，”另一个人低声说道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [sed] [ˈhɑ:rvi] , [ˈkɑ:mlɪ] .
" No , I didn't , " said Harvey , calmly .
" 不 , 我 没有 , " 说 哈维 , 平静地 .

“不，我没有，”哈维平静地说。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [sərˈpraɪz] [hɜ:r; hər] .
" I want to surprise her .
" 我 想 到 惊喜 她 .

我想给她一个惊喜。

" [ˈbʌtlər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ][mæd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]
" Butler said something under his breath and was so mad during the remainder
" 巴特勒 说 某物 在下面 他的 气息 和 曾是 所以 疯狂的 期间 这 余

[ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ðæt] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn] [red] .
of the act that everybody on the stage seemed to be dressed in red .
的 这 行为 那 大家 在 这 阶段 似乎 到 是 穿着 在 红色的 .

“巴特勒低声说了些什么，在接下来的表演中他非常生气，以至于舞台上的每个人似乎都穿上了红色的衣服。”

[mɪs] [dəˈlu:θ] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:stu:m] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsekənd]
Miss Duluth did not have to make a change of costume between the second
错过 德卢斯 做过 不是 有 到 制作 一个 改变 的 戏服 之间 这 第二

[ænd; ænd][θɜ:rd][ækt] .
and third acts .
和 第三 行为 .

杜鲁斯小姐在第二幕和第三幕之间不需要更换服装。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈsɪvd] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
It was then that she received visitors in her dressing - room .
它 曾是 然后 那 她 已收到 访客 在 她 敷料 - 房间 .

那时，她开始在更衣室接待访客。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
She had a sandwich and a glass of milk at that time ,
她 有 一个 三明治 和 一个 玻璃 的 牛奶 在 那 时间 ,
当时她手里拿着一个三明治和一杯牛奶。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pɜːrɪfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][send] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['æli] [fɔːr; fər] ['bɔːtld] [bɪr] [ɪf] [hɜːr; hər]
but was perfectly willing to send across the alley for bottled beer if her
但 曾是 完美 愿意的 到 发送 穿过 这 胡同 为了 瓶装 啤酒 如果 她
[kɔːləz] [kæəd] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] [ðæt] .
callers cared to take anything so commonplace as that .
来电者 关心 到 拿 任何事物 所以 平凡 作为 那 .
但如果来访者愿意接受像瓶装啤酒这样普通的东西，她也完全愿意派人到巷子对面去买。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [kwat] [ə'loʊn] , with58
She was sitting in her room , quite alone , with58
她 曾是 坐着 在 她 房间 , 相当 独自的 , with58
她独自一人坐在房间里，58

[hɜːr; hər] [fiːt] [kɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] ,
her feet cocked upon a trunk ,
她 脚 上膛 之上 一个 树干 ,
她的双脚翘在树干上，

['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slʌpər] ['feəfæks][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] ['leɪtər]
nibbling a sandwich and thinking of the supper Fairfax was to give later
轻咬 一个 三明治 和 思维 的 这 晚餐 费尔法克斯 曾是 到 给 之后
[ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] ,
on in the evening ,
在 在 这 晚上 ,
他一边啃着三明治，一边想着费尔法克斯晚上要举办的晚宴。

[wen] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [keɪm] ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
when the manager of the company came tapping at her door .
什么时候 这 经理 的 这 公司 来了 窃听 在 她 门 .
公司经理敲响了她的房门。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ɡɔːt][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ]
People had got in the habit of walking in upon her so unexpectedly that she
人们 有 得到 在 这 习惯 的 步行 在 之上 她 所以 不料 那 她
[ˈɪʃuːd] [æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ʌnd] [ðen] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [sɪ'kjʊr]
issued an order for every one to knock and then made the injunction secure
发布 一个 命令 为了 每一个 一 到 敲 和 然后 制成 这 禁令 安全的
[baɪ] ['slɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][boʊlt] .
by slipping the bolt .
经过 滑倒 这 螺栓 .
人们已经习惯了不请自来地闯入她的房间，于是她下令所有人敲门，然后拔掉门闩，确保禁令得到执行。

[rɪ'bekə] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Rebecca went to the door .
丽贝卡 去 到 这 门 .
丽贝卡走到门口。

“ [ˈmɪstər] . ['feəfæks][ɪz] [hɪr] , [mædəmwə'zel] , ” [ʃiː, ʃɪ] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
“ **Mr . Fairfax is here , mademoiselle , ” she announced a moment later** .
” 先生 . 费尔法克斯 是 这里 , 小姐 , ” 她 宣布 一个 片刻 之后 .
“费尔法克斯先生来了，小姐，”她过了一会儿宣布道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɪptən] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
“ **Mr . Ripton has brought him back and he wants to come in** .
” 先生 . 里普顿 有 带来 他 后退 和 他 想要 到 来 在 .
“里普顿先生把他带回来了，他想加入进来。”

“ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] “ [mædəmwə'zel] “ [rɪ'bekə] [spʊk] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋɡlɪʃ] .
“ **Except for the word “ mademoiselle “ Rebecca spoke perfect English .**
“ 除了 为了 这 单词 “ 小姐 “ 丽贝卡 辐 完美的 英语 .

除了“mademoiselle”这个词，丽贝卡的英语说得非常流利。

[ˈneli] [tʊk] [wʌn] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] , [pʊt][aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
Nellie took one foot down and then , thinking quickly , put it up again .
内莉 采取 一 脚 向下 和 然后 , 思维 迅速地 , 放 它 向上 再次 .

内莉放下一只脚，然后迅速思考了一下，又把脚抬起来。

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['feəfæks] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɑːrgjuːd] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
It wouldn't hurt Fairfax , she argued , to encounter a little opposition .
它 不会 伤害 费尔法克斯 , 她 争论 , 到 遇到 一个 小的 反对 .

她认为，遇到一些反对意见对费尔法克斯来说并无坏处。

“ [tel] ['rɪptən] [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æt; ət][ˈrændəm] .
“ **Tell Ripton I'm expecting some one else , “ she said , at random .**
“ 告诉 里普顿 我是 期待 一些 一 别的 , “ 她 说 , 在 随机的 .

“告诉里普顿，我在等别人，”她突然说道。

“ [ɪf] [ˈmɪstər] . ['feəfæks] ['wɒnts] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
“ **If Mr . Fairfax wants to wait in the wings , I'll see him there .**
“ 如果 先生 . 费尔法克斯 想要 到 等待 在 这 翅膀 , 患病的 看 他 那里 .

“如果费尔法克斯先生愿意在幕后等待，我会在那里等着他。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] ['slaitəst] ['ɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]
“ **But she had not the slightest inkling of what was in store for her in**
“ 但 她 有 不是 这 丝毫 暗示 的 什么 曾是 在 店铺 为了 她 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .
the shape of visitors .
这 形状 的 访客 .

但她丝毫没有意识到，即将到来的访客会给她带来什么。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,
At that very moment Harvey and his friend were at the stage door ,
在 那 非常 片刻 哈维 和 他的 朋友 是 在 这 阶段 门 ,

就在这时，哈维和他的朋友正站在剧院后台门口。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smaɪlɪs] [ə'tendənt] . -
the former engaged in an attempt at familiarity with the smileless attendant . 59
这 以前的 已订婚的 在 一个 试图 在 熟悉 和 这 无笑容 服务员 . -

前者试图与那位面无表情的服务员套近乎。59

“ [hə'ləʊ] , [bɑːb] ; [haʊ] [ɡəʊz][aɪ 'tiː] ? “ [sed] [hiː; hi] , [strʌtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Hello , Bob ; how goes it ? “ said he , strutting up to the door .**
“ 你好 , 鲍勃 ; 如何 去 它 ? “ 说 他 , 昂首阔步 向上 到 这 门 .

“你好，鲍勃，最近怎么样？”他一边说着，一边昂首阔步地走到门口。

[ˈbɑːbz] [bʌlk] [blɑːkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Bob's bulk blocked the passage .
鲍勃的 大部分 已屏蔽 这 通道 .

鲍勃庞大的身躯堵住了通道。

“ [huː] [d'juː] [waːnt][tuː; tə] [siː] ? “ [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , ['grʌfli] .
“ **Who d'you want to see ? “ he demanded , gruffly .**
“ WHO 你 想 到 看 ? “ 他 要求 , 粗声粗气地 .

“你想见谁？”他粗声粗气地问道。

“ [huː] [d'juː] [sə'pəʊz] ? “ [æskt] ['hɑːrvi] , ['geɪli] .
“ **Who d'you suppose ? “ asked Harvey , gaily .**
“ WHO 你 认为 ? “ 问 哈维 , 兴高采烈地 .

“你猜是谁？”哈维兴高采烈地问道。

“ [dəʊnt] [get] [freʃ] , ” [snæpt] [ðə; ði] [dɔːr] [mæn] ,
“ **Don't get fresh** , ” **snapped the door man** ,
“ 不 得到 新鲜的 , ” 啪啪 这 门 男人 ,
“别胡闹！ ”门卫厉声说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [slæm] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [dɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
making as if to slam the iron door in his face .
制作 作为 如果 到 猛击 这 铁 门 在 他的 脸 .
假装要把铁门狠狠地摔在他脸上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] .
Suddenly he recognised the applicant .
突然 他 已确认 这 申请人 .
他突然认出了申请人。

“ [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Oh , it's you , is it ?** ”
“ 哦 , 它是 你 , 是 它 ? ”
“哦，是你啊？ ”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [blaɪnd] , [ˈbɑːbi] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈefərt] [æt; ət] [dʒiːniˈæləti] .
“ **You must be going blind , Bobby ,** ” **said Harvey , in a fine effort at geniality** .
“ 你 必须 是 去 瞎的 , 鲍比 , ” 说 哈维 , 在 一个 美好的 努力 在 温和 .
.
.
.
“你一定是快瞎了，鲍比，”哈维努力装出一副和蔼可亲的样子说道。

“ [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [tuː; tə] [foʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .
“ **I'm taking a friend in to show him how it's done** .
“ 我是 采取 一个 朋友 在 到 展示 他 如何 它是 完毕 .
“我带朋友进去给他演示一下是怎么做的。”

[maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , [bɑːb] .
My friend , Mr . Butler , Bob :
我的 朋友 , 先生 : 巴特勒 , 鲍勃 :
我的朋友，巴特勒先生，鲍勃。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [stept] [ɑːn] [ˈhɑːrviːz] [toʊz] [ænd; ænd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **Mr . Butler stepped on Harvey's toes and said something under his breath** .
“ 先生 : 巴特勒 步 在 哈维的 脚趾 和 说 某物 在下面 他的 气息 .
巴特勒先生踩了哈维的脚趾，低声说了些什么。

“ [ɪz] [mɪs] [dəˈluːθ] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . — [ɜːr; ər] — [ˈmɪstər] . — [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] [oʊld] [bɑːb] .
“ **Is Miss Duluth expecting you , Mr . — er — Mr . — Is she ?** ” **asked old Bob** .
“ 是 错过 德卢斯 期待 你 , 先生 : — 呃 — 先生 : — 是 她 ? ” 问 老的 鲍勃 :
“杜鲁斯小姐在等您吗，先生——呃——先生——她在等您吗？”老鲍勃问道。

“ [noʊ] . [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] .
“ **No . I'm going to surprise her** .
“ 不 : 我是 去 到 惊喜 她 .
“不，我要给她一个惊喜。”

“ [bɑːb] [ləkt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [ˈheɪstɪli] .
“ **Bob looked over his shoulder hastily** .
“ 鲍勃 看起来 超过 他的 肩膀 草草 .
鲍勃急忙回头看了一眼。

“ [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [aɪˈd] [send] [maɪ] [kɑːrd] [ɪn] .
“ **If I was you ,** ” **he said ,** “ **I'd send my card in** .
“ 如果 我 曾是 你 , ” 他 说 , ” I'D 发送 我的 卡片 在 .
“如果我是你，”他说，“我会把我的卡片寄出去。”

[ʃi:z] — [ʃi:z] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [maɪt] [ʌpˈset][hɜ:r; həɹ] . “
She's — she's nervous and a shock might upset her . ”

她是 — 她是 紧张的 和 一个 震惊 可能 沮丧的 她 . “

她很紧张，受到惊吓可能会让她情绪失控。

“ [ʃi: ʃi] [ˈhæznt][gɑ:t][ə; eɪ] [nɜ:rv] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] , ” [sed] [ˈhɑ:rvɪ] .

“ **She hasn't got a nerve in her body , ” said Harvey .**

“ 她 还没有 得到 一个 神经 在 她 身体 , ” 说 哈维 .

“她浑身上下都没有神经,”哈维说。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈbʌtlər] .

“ **Come on , Butler .**

“ 来 在 , 巴特勒 .

“加油，巴特勒。”

[maɪnd] you60

Mind you60

头脑 you60

请注意60

[dəʊnt] [fɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] [ɔ:r][get] [hɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈsi:nəri] .

don't fall over the braces or get hit by the scenery .

不 落下 超过 这 牙套 或者 得到 打 经过 这 风景 .

不要被支架绊倒，也不要被周围的景色撞到。

“ [ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

“ **They climbed a couple of steps and were in the midst of a small ,**

“ 他们 攀登 一个 夫妻 的 步骤 和 是 在 这 中间 的 一个 小的 ,

他们爬上几级台阶，来到了一小片区域，

[ˈbʌslɪŋ] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [si:n] [ˈɪftərz] [ænd; ənd] [ˈprɔ:pərtɪ] [men] .

bustling army of scene shifters and property men .

繁华 军队 的 场景 换挡器 和 财产 男人 .

熙熙攘攘的场景布置人员和道具人员。

[oʊld][bə:b] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [səˈpraɪzɪz] .

Old Bob scratched his head and muttered something about “ surprises .

老的 鲍勃 刮痕 他的 头 和 低声说道 某物 关于 “ 惊喜 .

老鲍勃挠了挠头，嘟囔着什么“惊喜”之类的话。

“ [θri:] [taɪmz] [ˈhɑ:rvɪ] [traɪd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][steɪdʒ] .

“ **Three times Harvey tried to lead the way across the stage .**

“ 三 时代 哈维 尝试 到 带领 这 方式 穿过 这 阶段 .

“哈维曾三次试图带头穿过舞台。”

[i:tʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [bæk] [baɪ] [pərˈspair] , [ˈi:v(ə)] - [ˈmaɪndɪd][steɪdʒ][hændz] [hu:] [rʌʃt]

Each time they were turned back by perspiring , evil - minded stage hands who rushed

每个 时间 他们 是 转向 后退 经过 出汗 , 邪恶的 - 有思想 阶段 双手 WHO 匆忙

[æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈtaʊərɪŋ] ,

at them with towering ,

在 他们 和 参天 ,

每次他们都被汗流浹背、心怀不轨的舞台工作人员拦住，这些工作人员高高地冲向他们，

[ˈtɒplɪŋ] [ˈkænvəsɪz] .

toppling canvases .

倾倒 画布 .

推倒画布。

[wʌns] [ˈhɑːrvi] [ˈnɪrli] [sæt] [daʊn] [wen] [æn; ən] [ʌnəbˈzɜːrɪŋ] [hænd] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [ˈkɑːrpiːt]
Once Harvey nearly sat down when an unobserving hand jerked a strip of carpet
一次 哈维 几乎 卫星 向下 什么时候 一个 不加观察 手 猛地一抖 一个 条 的 地毯
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
from under his feet .
从 在下面 他的 脚 .

哈维差点坐下，这时一只不经意的手猛地从他脚下抽走了一块地毯。

[ə; eɪ] [grænd] [ˈsterkeɪs] [ˈɔːlmoʊst] [krʌʃt] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [ɑːn] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [pleɪs] ,
A grand staircase almost crushed Mr . Butler on its way into place ,
一个 盛大 楼梯 几乎 碎 先生 . 巴特勒 在 它是 方式 进入 地方 ,
一座宏伟的楼梯在安装到位时差点把巴特勒先生压扁。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [əˈθɔːrəti] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi]
and some one who seemed to be in authority shouted to him as he
和 一些 一 WHO 似乎 到 是 在 权威 喊叫 到 他 作为 他
[dɑːdʒd] : —
dodged : —
躲避 : —

他躲闪时，一个看起来像是有权势的人朝他喊道：

" [daʊnt] [nɑːk] [ðæt] [peɪ] - [ˈdiː'es] - [tɑːl] [ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [paɪ] [feɪs] !
" **Don't knock that pe - des - tal over , you pie face !**
" 不 敲 那 pe - 德斯 - tal 超过 , 你 馅饼 脸 !
"别把那个基座碰倒，你这笨蛋！ "

" [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [ˈboʊldli] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɑːrɜː]
" **At last they got safely over , and Harvey boldly walked up to the star's**
" 在 最后的 他们 得到 安全 超过 , 和 哈维 大胆地 步行 向上 到 这 明星的
[ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
dressing - room .
敷料 - 房间 .

“他们终于安全抵达目的地，哈维大胆地走向了这位明星的更衣室。”

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈbʌtlər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pərˈseptəb(ə)] [ˈkweɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **We're all right now , " he said to Butler , with a perceptible quaver in his**
" 是 全部 正确的 现在 , " 他 说 到 巴特勒 , 和 一个 可感知的 颤声 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我们现在没事了，”他对巴特勒说，声音里带着明显的颤抖。

" [dʒʌst] [juː; jʊ] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] .
" **Just you wait while I go in and tell her I am here** .
" 只是 你 等待 尽管 我 去 在 和 告诉 她 我 是 这里 .
"你稍等一下，我进去告诉她我来了。"

" [ˈbʌtlər] [skwiːzd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pleɪs] , -
" **Butler squeezed himself into a narrow place , 61**
" 巴特勒 挤压 他自己 进入 一个 狭窄的 地方 , -
巴特勒把自己挤进了一个狭窄的地方，61

[wer] [hiː; hi] [siːmd] [seɪf] [frʌm; frəm] [deθ] , [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst]
where he seemed safe from death , mopped his brow , and looked like a lost
在哪里 他 似乎 安全的 从 死亡 , 拖把 他的 眉头 , 和 看起来 喜欢 一个 丢失的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

他似乎已经脱离了死亡的威胁，擦了擦额头的汗，看起来像个迷失的灵魂。

[tu:] [men] , ['sɪtɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][left] ,
Two men , sitting off to the left ,
二 男人 , 坐着 离开 到 这 左边 ,

左边坐着两个男人，

[sɔ:] ['hɑ:rvɪ] [traɪ][ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [paʊnd] ['ræðər] [im'perətɪvli] .
saw Harvey try the locked door and then pound rather imperatively .
锯 哈维 尝试 这 已锁定 门 和 然后 磅 相当 必须 .

看到哈维试着打开锁着的门，然后相当急切地用力敲门。

“ [gʊd] [lɔ:rd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sterɪŋ] .
“ Good Lord ! ” exclaimed one of them , staring .
“ 好的 主 ! ” 惊呼 一 的 他们 , 凝视 .

“我的天哪!”其中一人惊呼道，目瞪口呆。

“ [ɪts] — [ɪts] — [ɜ:r; ər] — [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , ['nelɪz] ['hʌzbənd] !
“ It's — it's — er — What's - His - Name , Nellie's husband !
“ 它是 — 它是 — 呃 — 是什么 - 他的 - 姓名 , 内莉的 丈夫 !

“是——是——呃——那个谁，内莉的丈夫!”

[wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] - - “
Well , of all the infernal - - ”
出色地 , 的 全部 这 地狱 - - “

唉，在所有该死的——”

“ [ðæt] ? ” [gɑ:spt] ['fæəfæks] .
“ That ? ” gasped Fairfax .
“ 那 ? ” 倒吸一口气费尔法克斯 .

“那个?”费尔法克斯倒吸一口凉气。

“ [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] !
“ What in thunder is he doing here this time o ' night !
“ 什么 在 雷 是 他 正在做 这里 这 时间 o - 夜晚 !

“他大半夜的在这里干什么!”

[grett] [skɒt] , ['hi:l] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] , “ [groʊn] ['rɪptən] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
Great Scott , he'll spoil everything , ” groaned Ripton , the manager .
伟大的 斯科特 , 地狱 剧透 一切 , “ 呻吟 里普顿 , 这 经理 .

“我的天哪，他会把一切都搞砸的,”经理里普顿呻吟道。

['hɑ:rvɪ] ['paʊndɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
Harvey pounded again with no response .
哈维 猛击 再次 和 不 回复 .

哈维再次猛击，但没有回应。

['nelɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn'saɪd] , ['mentəli] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [ðæt] [kɔ:zd] ['fæəfæks][tu:; tə]
Nellie was sitting inside , mentally picturing the eagerness that caused Fairfax to
内莉 曾是 坐着 里面 , 精神上 想象 这 渴望 那 导致 费尔法克斯 到

[kʌm] [ə; eɪ] - ['paʊndɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
come a - pounding like that .
来 一个 - 猛击 喜欢 那 .

内莉坐在里面，脑海中浮现出费尔法克斯如此急切地冲过来的样子。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɔ:t][tu:; tə] ['ænsər] .
She had decided not to answer .
她 有 决定 不是 到 回答 .

她决定不回答。

['rɪptən] [kɔ:ld] [ə; eɪ][steɪdʒ][hænd] .
Ripton called a stage hand .
里普顿 称为 一个 阶段 手 .

里普顿叫了个舞台工作人员。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈneli] [ˈɪznt] [ˈsiːɪŋ] [ˈenɪbɑːdi] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **Tell him that Nellie isn't seeing anybody to - night , ” he whispered .**
“ 告诉 他 那 内莉 不是 看到 任何人 到 - 夜晚 , ” 他 低声说道 .
“告诉他, 内莉今晚没有约会,”他低声说道。

“ [duː;][aɪ ˈtiː] [kwɪk] .
“ **Do it quick .**
“ 做 它 快的 .
快点。

[get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . ”
Get him out of here . ”
得到 他 出去 的 这里 . ”
把他弄出去。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [sɜːr] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
“ **Shall I throw him out , sir ? ” demanded the man , with a wry face .**
“ 将 我 扔 他 出去 , 先生 ? ” 要求 这 男人 , 和 一个 讽刺 脸 .
“先生, 我该把他赶出去吗? ”那人一脸苦笑地问道。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ! ”
“ **Poor little chap ! ”**
“ 贫穷的 小的 小伙子 ! ”
“可怜的小家伙! ”

“ [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈneli] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [pleɪ] .
“ **Just tell him that Nellie will see him for a few minutes after the play .**
“ 只是 告诉 他 那 内莉 将要 看 他 为了 一个 很少 分钟 后 这 玩 .
“你就告诉他, 演出结束后, 内莉会见他几分钟。”

“ [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] man62
“ **Then , as the man62**
“ 然后 , 作为 这 man62
然后, 就像那个男人62

[muːvd] [əˈweɪ] : — “ [ðeɪv] [ɡɑːt][noʊ] [ˈbɪznəs] [ˈhævɪŋ] [ˈhʌzbəndz] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
moved away : — “ They've got no business having husbands , Mr . Fairfax .
已搬 离开 : — “ 他们有 得到 不 商业 拥有 丈夫们 , 先生 . 费尔法克斯 .
搬走了: ——“费尔法克斯先生, 她们根本不应该有丈夫。”

[dæmd] [ˈnjuːsənsɪz] .
Damned nuisances .
该死的 滋扰 .
真是些讨厌的家伙。

“ [ˈfeəfæks] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Fairfax had his hand to his lips .**
“ 费尔法克斯 有 他的 手 到 他的 嘴唇 .
费尔法克斯用手捂住了嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnelɪz] “ [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdev(ə)l] . ”
He was thinking of Nellie's “ perfect devil . ”
他 曾是 思维 的 内莉的 “ 完美的 魔鬼 . ”
他想到了内莉笔下的“完美恶魔”。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I fancy he doesn't cut much of a figure in her life , ” said he ,**
“ 我 想要 他 不 切 很多 的 一个 数字 在 她 生活 , ” 说 他 ,
“我觉得他在她生活中并不重要,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
in a tone of relief .
在 一个 语气 的 宽慰 .
语气中带着如释重负的表情。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði][steɪdʒ][hænd][hæd; həd] [ə'kɒst] ['hɑ:rvɪ] ,
In the meantime the stage hand had accosted Harvey ,
在 这 与此同时 这 阶段 手 有 被骚扰 哈维 ,
与此同时, 舞台工作人员拦住了哈维。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mɪstər] . ['bʌtlər] .
who had been joined by the anxious Mr . Butler .
WHO 有 到过 加入 经过 这 焦虑的 先生 : 巴特勒 :
焦急的巴特勒先生也加入了他们。

" [mɪs] [də'lu:θ] [eɪnt] ['si:ɪŋ] ['eni][wʌn][tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Miss Duluth ain't seeing any one to - night , sir , " he said .**
" 错过 德卢斯 不是 看到 任何 一 到 - 夜晚 , 先生 , " 他 说 :
"杜鲁斯小姐今晚不见任何人, 先生,"他说。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [strikt] ['ɔ:rdərz] .
" **She gave strict orders .**
" 她 给予 严格的 订单 :
她下达了严格的命令。

[noʊ][wʌn] , [sɜ:r] .
No one , sir .
不 一 , 先生 :
先生, 没有。

" ['hɑ:rvɪ:z] [blu:] [aɪz] [wɜ:; wər][laɪk] [delft] ['sɔ:səz] .
" **Harvey's blue eyes were like delft saucers .**
" 哈维的 蓝色的 眼睛 是 喜欢 代尔夫特 碟子 :
"哈维的蓝眼睛就像代尔夫特瓷碟一样。"

" [ʃi:l] [si:] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **She'll see me , " he said .**
" 壳 看 我 , " 他 说 :
"她会见到我的,"他说。

" [aɪm][hɜ:; hə;] ['hʌzbənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **I'm her husband , you know . "**
" 我是 她 丈夫 , 你 知道 : "
"我是她丈夫, 你知道的。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜ:r] .
" **I know that , sir .**
" 我 知道 那 , 先生 :
我知道, 先生。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔ:rdər][goʊz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
But the order goes , just the same . "
但 这 命令 去 , 只是 这 相同的 : "
但命令照旧执行。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [ɪl] ? "
" **Is she ill ? "**
" 是 她 患病的 ? "
她生病了吗?

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 :
"是的, 先生。"

[veri] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kwɪkli] .
Very ill , " said the man , quickly .
非常 患病的 , " 说 这 男人 , 迅速地 :
"病得很重,"那人急忙说道。

[ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
Butler was gnawing his moustache .
巴特勒 曾是 啃咬 他的 胡子 .

巴特勒正在啃他的胡子。

“ [ˈrʌbɪʃ] !
“ Rubbish !
“ 垃圾 !

“垃圾！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːrpli] .
“ he said , sharply .
“ 他 说 , 尖锐地 .

“他厉声说道。”

“ [kʌm] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] .
“ Come away , you .
“ 来 离开 , 你 .

“走开，你。”

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðər; ðər] .
She's got a visitor in there .
她是 得到 一个 游客 在 那里 .

她里面有访客。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ?
Can't you see the lay of the land ?
不能 你 看 这 躺 的 这 土地 ?

你难道看不清形势吗？

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌzbənd] [tɜːrnd] [kʊld] , [ðen] [hɑːt] .
“ The little husband turned cold , then hot .
“ 这 小的 丈夫 转向 寒冷的 , 然后 热的 .

“小丈夫一会儿冷，一会儿热。”

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ][mæn] [ˈvɪzɪtər] ? ” -
“ A — a man visitor ? ” 63
“ 一个 — 一个 男人 游客 ? ” -

“一位——男性访客？”63

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [snæpt] [ðə; ði] [əˈgriːvd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] .
“ Certainly , ” snapped the aggrieved Mr . Butler .
“ 当然 , ” 啪啪 这 受委屈的 先生 . 巴特勒 .

“当然，”愤愤不平的巴特勒先生厉声说道。

“ [wʌt] [els] ?
“ What else ?
“ 什么 别的 ?

还有什么？

“ [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ˈhɑːrvi] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði][steɪdʒ][hænd][ænd; ɛnd][brɪˈgæən] [ˈrætɪŋ] [ðə; ði]
“ Without another word , Harvey brushed past the stage hand and began rattling the
“ 没有 其他 单词 , 哈维 刷过 过去的 这 阶段 手 和 开始 嘎嘎作响 这
[dɔːr] [ˈvaɪələntli] .
door violently .
门 暴力 .

“哈维一言不发，径直从舞台工作人员身边走过，开始用力地摇晃大门。

“ [ˈneli] !
“ Nellie !
“ 内莉 !

“内莉！”

” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnt] .

” **he shouted , his lips close to the paint .**
” 他 喊叫 , 他的 嘴唇 关闭 到 这 画 .

“他喊道，嘴唇几乎贴着颜料。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [flu:] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈæktɹəs] [stəd] [ðer; ðər] [ˈsterɪŋ]
In a second the door flew open and the astonished actress stood there staring
在 一个 第二 这 门 飞翔 打开 和 这 惊讶 演员 站立 那里 凝视

[æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɡoʊst] .

at him as if he were a ghost .
在 他 作为 如果 他 是 一个 鬼 .

一瞬间，门猛地打开了，惊愕的女演员站在那里，目瞪口呆地看着他，仿佛他是个鬼魂。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [stroʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ˈneli] [ˈfɔ:lɪŋ]
He pushed the door wide open and strode into the dressing - room , Nellie falling
他 推动 这 门 宽的 打开 和 大步走 进入 这 敷料 - 房间 , 内莉 坠落

[bæk] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] .

back before him .
后退 前 他 .

他一把推开门，大步走进更衣室，内莉在他面前跌倒在地。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] [seɪv] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [dɪsˈmeɪd] [rɪˈbekə] .

The room was empty save for the dismayed Rebecca .
这 房间 曾是 空的 节省 为了 这 沮丧 丽贝卡 .

房间里空无一人，只有沮丧的丽贝卡一人。

” [ðer; ðər] !

” **There !**
” 那里 !

“那里！

” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜ:ɹnɪŋ] [tu:; tə] [əˈdres] [ˈbʌtlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:ɹweɪ] , [bʌt; bət] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][nɑ:t]
” **he exclaimed , turning to address Butler in the doorway , but Butler was not**
” 他 惊呼 , 转弯 到 地址 巴特勒 在 这 门口 , 但 巴特勒 曾是 不是

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

“他惊呼一声，转身看向门口的巴特勒，但巴特勒不在那里。”

[ðə; ði] [steɪdʒ] [hænd][hæd; həd] [ɡɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

The stage hand had got in his way .
这 阶段 手 有 得到 在 他的 方式 .

舞台工作人员挡了他的路。

” [wɑ:] — [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] , [ˈhɑ:rvi] ? ” [ɡɑ:spt]
” **Wha — what , in the name of Heaven , are you doing here , Harvey ? ” gasped**
” 世界卫生大会 — 什么 , 在 这 姓名 的 天堂 , 是 你 正在做 这里 , 哈维 ? ” 倒吸一口气

[ˈneli] .
Nellie .
内莉 .

“哈维，你——你在这里干什么？”内莉倒吸一口凉气问道。

” [həʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jə] , [nel] ?

” **How are you , Nell ?**
” 如何 是 你 , 内尔 ?

“你好吗，内尔？”

” [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [aɪ] [hoʊp] . ”
Nothing serious , I hope . ”
没有什么 严肃的 , 我 希望 . ”

希望没什么大碍。

“ ['sɪriəs] ？
“ **Serious** ？
“ 严肃的 ？ ”

“严肃的？

“ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ， ['swɒləʊɪŋ] [hɑːrd] , [hɜːr; hər][wɪts] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] .
“ **she murmured , swallowing hard , her wits in the wind .**
“ 她 低声说道 ， 吞咽 难的 ， 她 智慧 在 这 风 。

她喃喃自语，艰难地咽了口唾沫，脑子一片混乱。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [ɪl] ？ ”
“ **Ain't you ill** ？ ”
“ 不是 你 患病的 ？ ”

你没病吗？

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɪn][maɪ][laɪf] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪt] .
“ **Never was better in my life , “ she cried , seeing what she thought was light .**
“ 绝不 曾是 更好的 在 我的 生活 ， ” 她 哭 ， 看到 什么 她 想法 曾是 光 。

“我这辈子从来没有这么好过，”她哭着说，仿佛看到了光。

“ [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ðæt] ？ -
“ **Who brought you to town with such a tale as that ? 64**
“ WHO 带来 你 到 镇 和 这样的 一个 故事 作为 那 ？ -

“是谁把你带到镇上，还跟你讲了这种故事？”64

[aɪm] [faɪn] .
I'm fine .
我是 美好的 。

我很好。

[juːv] [bɪn] [fuːld] .
You've been fooled .
你已经 到过 被骗了 。

你被骗了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪˈd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] - - “
If I were you , I'd take the first train out and try to find out who - - “
如果 我 是 你 ， ID 拿 这 第一的 火车 出去 和 尝试 到 寻找 出去 WHO - - “

如果我是你，我会搭第一班火车出去，看看能不能找到是谁——”

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈbʌtlər] , “ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
“ **It's all right , Butler , “ he called out .**
“ 它是 全部 正确的 ， 巴特勒 ， ” 他 称为 出去 。

“没事的，巴特勒，”他喊道。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] .
“ **Come right in .**
“ 来 正确的 在 。

进来吧。

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 ！

你好！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ？
Where are you ?
在哪里 是 你 ？

你在哪里？

“ [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
“ **He stepped to the door and looked out .**
“ 他 步 到 这 门 和 看起来 出去 。

他走到门口，向外望去。

['mɪstər] . ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [steɪdʒ] [hænd] .
Mr . Butler was being conducted toward the stage door by the burly stage hand .
 先生 . 巴特勒 曾是 存在 实施 朝向 这 阶段 门 经过 这 魁梧的 阶段 手 .
 巴特勒先生被一位身材魁梧的舞台工作人员搀扶着走向后台门口。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ˈmɪstə] : [ˈbʌtlə] , [ˈdiəri] , ” [pæntɪd] [ˈhɑ:rvɪ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ You remember Mr . Butler , deary , ” panted Harvey , waving his hand .
“ 你 记住 先生 : 巴特勒 , 亲爱的 , ” 喘息 哈维 , 挥手 他的 手 :
“你还记得巴特勒先生吗, 亲爱的? ”哈维气喘吁吁地挥着手说。

[ˈnelɪ] [gɑ:spt] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] .
Nellie gasped in the affirmative .
内莉 倒吸一口气 在 这 肯定 :
内莉倒吸一口凉气, 肯定地点了点头。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈferfæk,sɪz] [bɪg] [freɪm] appeared65
At that instant Fairfax's big frame appeared65
在 那 立即的 费尔法克斯的 大的 框架 appeared65
就在那一刻, 费尔法克斯高大的身影出现了65

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
in the door .
在 这 门 :
在门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈeɪmiəbli] .
He was grinning amiably .
他 曾是 咧嘴笑 友好地 :
他面带和蔼的笑容。

[ʃi:; ʃɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhelpləsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She glared at him helplessly for a moment .
她 怒目而视 在 他 无助地 为了 一个 片刻 :
她无助地瞪了他一眼。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ˌɪntrəˈdu:s] [em ˈi:][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
“ Won't you introduce me to your husband ?
“ 惯于 你 介绍 我 到 你的 丈夫 ?
“你愿意介绍我认识你丈夫吗? ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈswə:vli] .
“ he said , suavely .
“ 他 说 , 温文尔雅 :
“他温文尔雅地说。”

[ˈnelɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ʃʌk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [wʌn] .
Nellie found her tongue and the little man shook hands with the big one .
内莉 成立 她 舌头 和 这 小的 男人 摇晃 双手 和 这 大的 一 :
内莉终于能说话了, 小个子男人和大个子男人握了手。

“ [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈhɑ:rvɪ] .
“ Glad to meet you , ” said Harvey .
“ 高兴的 到 见面 你 , ” 说 哈维 :
“很高兴见到你,”哈维说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈfɛəfæks] , [ˈwɔ:rmli] .
“ I am glad to see you , ” said Fairfax , warmly .
“ 我 是 高兴的 到 看 你 , ” 说 费尔法克斯 , 热情地 :
“见到你真高兴,”费尔法克斯热情地说。

“ [maɪ] [frend] [ˈbʌtlə] , ” [ˌɪntrəˈdu:st] [ˈhɑ:rvɪ] .
“ My friend Butler , ” introduced Harvey .
“ 我的 朋友 巴特勒 , ” 介绍 哈维 :
“我的朋友巴特勒,”哈维介绍道。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd][ˈpæɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ni:] [prɒpt] [əˈgenst]
Mr . Butler was standing very stiff and pallid , with one knee propped against
先生 . 巴特勒 曾是 常设 非常 僵硬的 和 苍白 , 和 一 膝盖 支撑 反对
[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .

巴特勒先生站得笔直，脸色苍白，一条腿膝盖抵着椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gleɪz] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a glaze over his eyes .
那里 曾是 一个 釉 超过 他的 眼睛 .

他眼神呆滞。

[ˈfeəfæks] [grɪnd] [ˈbrɔːdli] .
Fairfax grinned broadly .
费尔法克斯 咧嘴一笑 总体而言 .

费尔法克斯咧嘴一笑。

“ [ʊʊ] , [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ʊʊld] [əˈkweɪntəns] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Oh , Butler and I are old acquaintances , ” said he .
“ 哦 , 巴特勒 和 我 是 老的 熟人 , ” 说 他 .
“哦，我和巴特勒是老相识了，”他说。

“ [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ˈbʌtlər] ? ”
“ Wife out of town , Butler ? ”
“ 妻子 出去 的 镇 , 巴特勒 ? ”

“管家，您太太不在家吗？ ”

“ [ʃʊr] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [bɪˈfɔːr] [ˈbʌtlər] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] .
“ Sure , ” said Harvey , before Butler could reply .
“ 当然 , ” 说 哈维 , 前 巴特勒 可以 回复 .
“当然，”哈维抢在巴特勒回答之前说道。

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [saɪts] .
“ And we're in town to see the sights .
“ 和 是 在 镇 到 看 这 景点 .
“我们来城里是为了观光。”

[eɪ] , [ˈbʌtlər] ?
Eh , Butler ?
嗯 , 巴特勒 ?

呃，巴特勒？

“ [ˈbʌtlər] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ʌnˈkɔːmənli] [laɪk] “ [kənˈfaʊndɪd] [æs] ,
“ Butler muttered something that sounded uncommonly like “ confounded ass ,
“ 巴特勒 低声说道 某物 那 听起来 不寻常地 喜欢 “ 令人困惑 屁股 ,
巴特勒嘟囔了几句，听起来很像“该死的蠢货”，

“ [ænd; ənd][bɪˈgæən] [ˈfænɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɜːrbi][hæt][ænd; ənd] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] -
“ and began fanning himself with his derby hat and gloves and walking -
“ 和 开始 扇形 他自己 和 他的 德比 帽子 和 手套 和 步行 -
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

“然后他开始用圆顶礼帽、手套和手杖给自己扇风。”

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] .
all of which happened to be in the same hand .
全部 的 哪个 发生 到 是 在 这 相同的 手 .

所有这些碰巧都在同一只手里。

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈneli] — [aɪ] [miːn] [mɪs] [dəˈluːθ] — [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ˈæftər] [ðə; ði] [pleɪ]
“ **We're going to take Nellie — I mean Miss Duluth — out for supper after the play**
“ 是 去 到 拿 内莉 — 我 意思是 错过 德卢斯 — 出去 为了 晚餐 后 这 玩
, “ went66
, “ **went66**
, “ went66

“我们打算看完戏后带内莉——我是说杜鲁斯小姐——出去吃晚饭,” went66

[ɑːn] [ˈhɑːrvi] , [ˈɡlɪbli] .
on Harvey , glibly .
在 哈维 , 轻率地 .

轻率地谈到哈维。

“ [wiːl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jə] , [ˈdɪəri] .
“ **We'll be waiting for you , dearie .**
“ 出色地 是 等待 为了 你 , 亲爱的 .

“我们会等你, 亲爱的。”

[ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] .
Mr . Butler is doing the honours .
先生 . 巴特勒 是 正在做 这 荣誉 .

巴特勒先生将主持仪式。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ˈbʌtlər] ,
By the way , Butler ,
经过 这 方式 , 巴特勒 ,

对了, 巴特勒,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnaɪsər] [ɪf] [ˈneli] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [æn; ən] [ɑːd] [ˈleɪdi] [fɔːr; fər] [juː ˈes] .
I think it would be nicer if Nellie could suggest an odd lady for us .
我 思考 它 会 是 更漂亮 如果 内莉 可以 建议 一个 奇怪的 女士 为了 我们 .

如果内莉能给我们推荐一位古怪的女士, 那就更好了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr] .
We ought to have four .
我们 应该 到 有 四 .

我们应该有四个。

[duː] [juː; jə] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] , [nel] ?
Do you know of any one , Nell ?
做 你 知道 的 任何 一 , 内尔 ?

内尔, 你认识这样的人吗?

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [wiːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] , [ðoʊ] .
By George , we've got to have a pretty one , though .
经过 乔治 , 我们已经 得到 到 有 一个 漂亮的 一 , 尽管 .

天哪, 我们得找个漂亮的才行。

[wiː; wi] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ðæt] , [eɪ] , [ˈbʌtlər] ?
We insist on that , eh , Butler ?
我们 坚持 在 那 , 嗯 , 巴特勒 ?

我们坚持这一点, 是吧, 巴特勒?

“ [hiː; hi] [dʒæəbd] [ˈbʌtlər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪbz] [ænd; ənd] [wɪŋkt] .
“ **He jabbed Butler in the ribs and winked .**
“ 他 刺伤 巴特勒 在 这 肋骨 和 眨眼 .

他戳了戳巴特勒的肋骨, 然后眨了眨眼。

“ [dəʊnt] [duː] [ðæt] ! “ [sed] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
“ **Don't do that ! “ said the unhappy Mr . Butler , dropping his stick .**
“ 不 做 那 ! “ 说 这 不开心 先生 . 巴特勒 , 下降 他的 戳 .

“别那样做! ”不高兴的巴特勒先生说着, 扔掉了手中的拐杖。

[aɪˈtiː] [roʊld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ðʌs] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli]
It rolled under a table and he seized the opportunity thus providentially
它 滚动 在下面 一个 桌子 和 他 查获 这 机会 因此 天意眷顾
[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .

它滚到了桌子底下，他抓住了这个天赐良机。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ˈæftər][aɪˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [lenkθ; lenθ]
He went down after it and was lost to view for a considerable length
他 去 向下 后 它 和 曾是 丢失的 到 看法 为了 一个 大量 长度
, [ʌv; əv] [taɪm] ,
, **of time** ,
, 的 时间 ,

他跟了下去，之后很长一段时间都看不见他了。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːstrɪtʃ] [dʌz] [wen] [aɪˈtiː] [ˈberɪz] [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]
hiding himself as the ostrich does when it buries its head in the sand and
隐藏 他自己 作为 这 鸵鸟 做 什么时候 它 埋葬 它是 头 在 这 沙 和
[ɪˈmædʒɪnz][aɪˈtiː][ɪz] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
imagines it is completely out of sight .
想象 它 是 完全地 出去 的 视线 .

他像鸵鸟一样把自己藏起来，把头埋进沙子里，以为自己完全消失在人们的视线中。

[ˈnelɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrɪŋ] .
Nellie's wits were returning .
内莉的 智慧 是 返回 .

内莉的意识渐渐恢复了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ˈræpɪd] [ænd; ənd] [ˈkleɪvər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
She was obliged to do some rapid and clever thinking .
她 曾是 有义务 到 做 一些 迅速的 和 聪明的 思维 .

她不得不迅速而巧妙地思考一番。

[ˈfeəfæks] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Fairfax was watching her with a sardonic smile on his lips .
费尔法克斯 曾是 观看 她 和 一个 讽刺的 微笑 在 他的 嘴唇 .

费尔法克斯带着一丝嘲讽的微笑看着她。

[ˈrɪptən] , [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] , [piəd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [ˈvaɪələntli] .
Ripton , the manager , peered over his shoulder and winked violently .
里普顿 , 这 经理 , 窥视 超过 他的 肩膀 和 眨眼 暴力 .

经理里普顿回头瞥了一眼，用力地眨了眨眼。

“ [oʊ] , [ˈhɑːrvi] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [krɑːd] , [ˈpleɪntɪvli] , “ [haʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [aɪ] [eɪˈem] .
“ **Oh , Harvey dear , ” she cried , plaintively , “ how disappointed I am** .
” 哦 , 哈维 亲爱的 , ” 她 哭 , 哀怨地 , ” 如何 失望的 我 是 .

“哦，亲爱的哈维，”她哀怨地喊道，“我多么失望啊。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [strikt] [ˈɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [bed]
I have had strict orders from the doctor to go straight home to bed
我 有 有 严格的 订单 从 这 医生 到 去 直的 家 到 床
[ˈæftər] [ˈevri] [pərˈfɔːrməns] .
after every performance .
后 每一个 表现 .

医生严令我每次演出结束后都必须直接回家休息。

[aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [tuː; tə] - [naɪt] .
I really can't go with you and Mr . Butler to - night .
我 真的 不能 去 和 你 和 先生 . 巴特勒 到 - 夜晚 .

我今晚真的不能和您还有巴特勒先生一起去了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] . [dʒiː'ɛn]
I wish you had . gn
我 希望 你 有 . 格恩

我希望你有.gn文件。

+1 ['telɪfəʊnd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
+1 telephoned or something .
+1 电话 或者 某物 .

+1 打电话或通过其他方式联系。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . " -
I could have told you . " 67
我 可以 有 讲述 你 . " -

我本来可以告诉你的。”67

['hɑːrvi] [lʊkt] [dɪ'strest] .
Harvey looked distressed .
哈维 看起来 苦恼 .

哈维看起来很沮丧。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] ?
" What does the doctor say it is ?
" 什么 做 这 医生 说 它 是 ?

医生说是什么病？

" ['feɪfæks] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]
" Fairfax was sitting on a trunk , a satisfied smile on his lips
" 费尔法克斯 曾是 坐着 在 一个 树干 , 一个 使满意 微笑 在 他的 嘴唇

费尔法克斯坐在一个树干上，嘴角挂着满意的微笑。

" [maɪ] [hɑːrt] , " [fiː; fi] [sed] , ['sɑːləmli] .
" My heart , " she said , solemnly .
" 我的 心 , " 她 说 , 庄严地 .

“我的心，”她郑重地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːt(ə)]
" Don't you think you could go out for a — just a sandwich and a bottle
" 不 你 思考 你 可以 去 出去 为了 一个 — 只是 一个 三明治 和 一个 瓶子

[ʌv; əv] [bɪr] ?
of beer ?
的 啤酒 ?

“你不觉得你可以出去吃个三明治，喝瓶啤酒吗？”

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntənli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['neɪbər] .
" he pleaded , feeling that he had wantonly betrayed his friendly neighbour .
" 他 恳求 , 感觉 那 他 有 肆意妄为 背叛 他的 友好的 邻居 .

他恳求道，觉得自己肆意背叛了友好的邻居。

" ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [fiː; fi] [sed] .
" Couldn't think of it , " she said .
" 不能 思考 的 它 , " 她 说 .

“想不起来，”她说。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
" The nurse will be here at eleven .
" 这 护士 将要 是 这里 在 十一 .

“护士十一点会到这里。”

[aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [həʊm] .
I'll just have to go home .
患病的 只是 有 到 去 家 .

我得回家了。

[hi:; hi] [in'sists] [ɑ:n] ['æbsəlu:t] ['kwaiət][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][aɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['daɪət] .

He insists on absolute quiet for me and I'm on a dreadful diet .
他 坚持 在 绝对 安静的 为了 我 和 我是 在 一个 可怕 饮食 .

他坚持让我绝对安静，而我却在节食，节食效果很差。

" [ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

" A bright thought struck her .
" 一个 明亮的 想法 击 她 .

她灵光一闪。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [dɔ:r] [ɒkt] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtld]

" Do you know , I have to keep my door locked so as not to be startled
" 做 你 知道 , 我 有 到 保持 我的 门 已锁定 所以 作为 不是 到 是 惊慌

[baɪ] - -

by - -

经过 - -

你知道吗，我必须把门锁上，以免被——吓到。

" [ðə; ði] [ɑ:rp] , [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:lbɔɪ] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [floʊ] [ʌv; əv][ɪks'kju:zɪz] .

" The sharp , insistent voice of the callboy broke in on her flow of excuses .
" 这 锋利的 , 坚持 嗓音 的 这 男妓 打破 在 在 她 流动 的 借口 .

“男妓尖锐而执拗的声音打断了她滔滔不绝的辩解。

" [ðer; ðər] !

" There !

" 那里 !

“那里！

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gou][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

I'll have to go on in a second .
患病的 有 到 去 在 在 一个 第二 .

我马上就得走了。

[ðə; ði] ['kɜ:rtənz] ['gouɪŋ] [ʌp] .

The curtain's going up .
这 窗帘 去 向上 .

帷幕即将拉开。

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .

Good - night , gentlemen .
好的 - 夜晚 , 先生们 .

晚安，先生们。

[gʊd] - [naɪt] , ['hɑ:rvɪ] [dɪr] .

Good - night , Harvey dear .
好的 - 夜晚 , 哈维 亲爱的 .

晚安，亲爱的哈维。

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] .

Give me a kiss .
给 我 一个 吻 .

给我一个吻。

" [ʃi:; ʃi] [pekt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɑ:rməɪn][lɪps] .

" She pecked at his cheek with her carmine lips .
" 她 啄食 在 他的 脸颊 和 她 胭脂红 嘴唇 .

她用绯红色的嘴唇轻轻吻了吻他的脸颊。

" [dʒʌst][hæf][æn; ən] ['aʊər][æt; ət][sʌm; səm]['kwaiət]['lɪt(ə)l] ['restrɑ:nt] ,

" Just half an hour at some quiet little restaurant ,
" 只是 一半 一个 小时 在 一些 安静的 小的 餐厅 ,

“就在一家安静的小餐馆待半个小时，

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [wen] [fi:; fɪ][fled][pæst][hɪm; ɪm] [tə:rd] [ðə; ði][steɪdʒ] .
” he was saying when she fled past him toward the stage .
” 他 曾是 说 什么时候 她 逃亡 过去的 他 朝向 这 阶段 .
“他正说着话，她就从他身边跑过，朝舞台方向跑去。”

” [sɑ:ri] , [dɪr] , ” [fi:; fɪ] [kɔ:ld] , [ðen] [stɑ:pt] to68
” Sorry , dear , ” she called , then stopped to68
” 对不起 , 亲爱的 , ” 她 称为 , 然后 停止 to68
“对不起，亲爱的，”她喊道，然后停了下来。68

[spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bʌtlər] .
speak to Mr . Butler .
说话 到 先生 . 巴特勒 .
请与巴特勒先生交谈。

” [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] .
” Thank you so much , Mr . Butler .
” 感谢 你 所以 很多 , 先生 . 巴特勒 .
“非常感谢您，巴特勒先生。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ɪnvr'teɪ(ə)n][sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər][ɑ:n] ?
Won't you repeat the invitation some time later on ?
惯于 你 重复 这 邀请 一些 时间 之后 在 ?
您能否过段时间再次发出邀请？

[soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] ['hɑ:rvɪ] [ɪn] .
So good of you to bring Harvey in .
所以 好的 的 你 到 带来 哈维 在 .
你把哈维带来真是太好了。

[brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [ɪn][sʌm; səm] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['betər] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɔ:li]
Bring Mrs . Butler in some night , and if I'm better we will have a jolly
带来 太太 . 巴特勒 在 一些 夜晚 , 和 如果 我是 更好的 我们 将要 有 一个 快乐的
['lɪt(ə)l] [spri:] ,
little spree ,
小的 狂欢 ,
找个晚上把巴特勒太太叫过来，如果我身体好些了，我们就可以好好玩乐一番了。

[dʒʌst][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'les] .
just the four of us .
只是 这 四 的 我们 .
只有我们四个人。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:;][aɪ 'ti:] ?
Will you do it ?
将要 你 做 它 ?
你会做吗？

” [fi:; fɪ] [bi:md] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
” She beamed on him .
” 她 光束 在 他 .
她对他露出灿烂的笑容。

['bʌtlər] [boʊd] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] [sed] : —
Butler bowed very low and said : —
巴特勒 鞠躬 非常 低的 和 说 : —
巴特勒深深鞠了一躬，说道：

” [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] [ɡreɪt] ['plezər] , [mɪs] [də'lu:θ] . ”
” It will give me great pleasure , Miss Duluth . ”
” 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 , 错过 德卢斯 . ”
“我将非常荣幸，杜鲁斯小姐。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ðen] . ”
“ **Good - night , then .** ”
“ 好的 - 夜晚 , 然后 . ”

“晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] . ”
“ **Good - night .** ”
“ 好的 - 夜晚 . ”

“晚安。”

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['leɪtər][ɑ:n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['fɛəfæks][ðer; ðər] , ”
“ **When she returned to her dressing - room later on , she found Fairfax there ,** ”
“ 什么时候 她 返回 到 她 敷料 - 房间 之后 在 , 她 成立 费尔法克斯 那里 , ”
[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [trʌŋk] ,
sitting on a trunk ,
坐着 在 一个 树干 ,

“后来她回到更衣室时，发现费尔法克斯坐在那里，坐在一个箱子上。”

[ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [smɑɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
a satisfied smile on his lips .
一个 使满意 微笑 在 他的 嘴唇 .

他嘴角露出满意的微笑。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
She left the door open .
她 左边 这 门 打开 .

她离开时门没关。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪptən] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,
Mr . Ripton conducted the two men across to the stage door ,
先生 . 里普顿 实施 这 二 男人 穿过 到 这 阶段 门 ,
里普顿先生领着这两个人走到后台门口。

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðəm; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][draːp] .
leading them through the narrow space back of the big drop .
领导 他们 通过 这 狭窄的 空间 后退 的 这 大的 降低 .

带领他们穿过大落差后面的狭窄空间。

[ˈkɔːrəs] [ˈgɜːlz] [θruː] [ˈkɪsɪz] [æt; ət] [ˈhɑːrvi] ; [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hɪm; ɪm] .
Chorus girls threw kisses at Harvey ; they all knew him .
合唱 女孩们 扔 吻 在 哈维 ; 他们 全部 知道 他 .

合唱团女孩们向哈维抛飞吻；她们都认识他。

[hiː; hi] [wɪŋkt] [ˈblændli] [æt; ət] [ˈbʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He winked blandly at Butler , who was staring straight before him .
他 眨眼 平淡地 在 巴特勒 , WHO 曾是 凝视 直的 前 他 .

他漫不经心地朝巴特勒眨了眨眼，巴特勒则直直地盯着前方。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] , [eɪ] ? ” [sed] [ˈhɑːrvi] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðəm; ðəm] .
“ **A great life , eh ?** ” **said Harvey , meaning that which surrounded them .**
“ 一个 伟大的 生活 , 嗯 ? ” 说 哈维 , 意义 那 哪个 包围 他们 .

“生活真美好，是吧？”哈维说道，他指的是他们周围的一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['æli] [aʊt'saɪd][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] . -
They were in the alley outside the stage door . 69
他们 是 在 这 胡同 外部 这 阶段 门 . -

他们当时在舞台门外的巷子里。69

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ten] - ['twenti] , ” [sed] [ˈbʌtlər] , ['dʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['fɜːrmlɪ] .
“ **I'm going to catch the ten - twenty ,** ” **said Butler , jamming his hat down firmly .**
“ 我是 去 到 抓住 这 十 - 二十 , ” 说 巴特勒 , 干扰 他的 帽子 向下 牢牢 .

“我要去赶十点二十分的火车，”巴特勒说着，用力地把帽子往下压了压。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ækt] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [dɪsˈmeɪd] .
“ **Ain't you going to see the last act ?** ” **demanded the other , dismayed .**
“ 不是 你 去 到 看 这 最后 的 行为 ? ” 要求 这 其他 , 沮丧 .
“你难道不打算去看最后一幕吗? ”另一个人沮丧地问道。

[ˈbʌtlər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Butler lifted his right hand to heaven , and ,
巴特勒 抬起 他的 正确的 手 到 天堂 , 和 ,
巴特勒举起右手指向天空, 然后,

[ˈeɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] , [riˈmɑːkt] : —
shaking it the better to express the intensity of his declaration , remarked : —
摇晃 它 这 更好的 到 表达 这 强度 的 他的 宣言 , 评论 : —
他摇晃着拳头, 以更好地表达他宣言的强烈程度, 说道:

[aɪ] [hoʊp] [ˈsʌmbəːdi] [wɪl] [kɪk] [em ˈiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] [taʊn] [ɪf] [aɪm] [ˈevər] [kɔːt] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **I hope somebody will kick me all over town if I'm ever caught being such a**
“ 我 希望 某人 将要 踢 我 全部 超过 镇 如果 我是 曾经 捕捉 存在 这样的 一个
[dæmd] [fuːl] [æz; əz] [ðɪs] [əˈɡen] .
damned fool as this again .
该死的 傻子 作为 这 再次 .
“如果我再犯这种蠢事, 我希望有人能把我踢出全城。”

[aɪ] [ˈɑːnɪstli] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] !
I honestly hope it !
我 诚实地 希望 它 !
我真心希望如此!

[aɪv] [bɪn] [meɪd] [rɪˈdɪkjələs] — [ə; eɪ] [ˈblɪðərɪŋ] [fuːl] !
I've been made ridiculous — a blithering fool !
我已经 到过 制成 荒谬的 — 一个 胡言乱语 傻子 !
我被搞得像个傻瓜一样——简直是个彻头彻尾的白痴!

[waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] - - “ [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [əˈseɪlɪŋ]
Why , you — you - - “ He paused in his rage , a sudden wave of pity assailing
为什么 , 你 — 你 - - “ 他 暂停 在 他的 愤怒 , 一个 突然 海浪 的 遗憾 攻击
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
“为什么, 你——你——”他怒火中烧, 突然涌起一股怜悯之情。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
“ **By George , I can't help feeling sorry for you !**
“ 经过 乔治 , 我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 你 !
“天哪, 我真为你感到难过! ”

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

“ [ˈhɑːrvi] [ˈhɜːrɪd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
“ **Harvey hurried after him** .
“ 哈维 慌忙 后 他 .
哈维赶紧跟了上去。

“ [aɪ] [ɡes] [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
“ **I guess I'll take it , too .**
“ 我 猜测 患病的 拿 它 , 也 .
“我想我也接受吧。”

[ðæt] [gets] [ju: 'es] [aʊt] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:rti] .
That gets us out at eleven - thirty .
那 获得 我们 出去 在 十一 - 三十 .

这样我们就能11点30分下车了。

[wi:; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [aɪ] [ges] .
We can get a bite to eat in the station , I guess .
我们 能 得到 一个 咬 到 吃 在 这 车站 , 我 猜测 .

我想我们可以在车站里吃点东西。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɔ:lmoʊst] [trɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [pers] [wɪð; wɪθ] ['bʌtlər] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd]
" He had to almost trot to keep pace with Butler crossing to the Grand
" 他 有 到 几乎 小跑 到 保持 步伐 和 巴特勒 过境 到 这 盛大
[sentrəl] .
Central .
中央 .

“他几乎是小跑着才跟上巴特勒穿过马路前往中央车站的步伐。”

[ˈsi:tɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ]
Seated side by side in the train , and after he had recovered his breath a
坐着 边 经过 边 在 这 火车 , 和 后 他 有 恢复 他的 气息 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

他们并排坐在火车上，等他稍微喘过气来后，

[hi:; hi] [sed] : —
he said : —
他 说 : —

他说: ——

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
" Confound it ,
" 混杂 它 ,

“真见鬼，

[aɪ] [fər'gɔ:t] [tu:; tə] [æsk] ['neli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
I forgot to ask Nellie if it will be wise for her to come out on Sunday .
我 忘了 到 问 内莉 如果 它 将要 是 明智的 为了 她 到 来 出去 在 星期日 .

我忘了问内莉，她星期天出来是否明智。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [θɪŋ] , ['bʌtlər] . "
The heart's a mighty bad thing , Butler . "
这 心脏的 一个 强大的 坏的 事物 , 巴特勒 . "

巴特勒，心脏可不是什么好东西。

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , " [sed] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] . -
" It certainly is , " said Butler , with unction . 70
" 它 当然 是 , " 说 巴特勒 , 和 功能 . -

“的确如此，”巴特勒带着敬畏之心说道。⁷⁰

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ɪn] ['tæri,taun] [hi:; hi] [sed] " [gʊd] - [naɪt] " ['veri] ['grʌfli] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɔ:f]
At the station in Tarrytown he said " Good - night " very gruffly and hurried off
在 这 车站 在 塔里敦 他 说 " 好的 - 夜晚 " 非常 粗声粗气地 和 慌忙 离开
[tu:; tə] [dʒʌmp] [ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊnli] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .
to jump into the only cab at the platform .
到 跳 进入 这 仅有的出租车 在 这 平台 .

在塔里敦车站，他粗声粗气地说了声“晚安”，然后匆匆跳进站台上唯一的出租车。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [laɪf] ['hɑ:rvi] [hæd; həd] [led] [ðer; ðər] ,
He had heard all about Blakeville and the wild life Harvey had led there ,
他 有 听到 全部 关于 布莱克维尔 和 这 荒野 生活 哈维 有 引领 那里 ,
他早就听说过布莱克维尔的事，以及哈维在那里的放荡生活。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪt] .
and he was mad enough to fight .
和 他 曾是 疯狂的 足够的 到 斗争 .
他气得要打架。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [æz; əz][ðə; ði] [hæk] [droʊv] [ɔːf] .
“ Good - night , Mr . Butler , ” said Harvey , as the hack drove off .

“ 好的 - 夜晚 , 先生 . 巴特勒 , ” 说 哈维 , 作为 这 黑客 驾驶 离开 .

“晚安, 巴特勒先生,”哈维说着, 出租车司机便开车离开了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] . -
He walked up the hill . 71
他 步行 向上 这 爬坡道 . -
他走上山坡。71

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks]
MR . FAIRFAX
先生 . 费尔法克斯
费尔法克斯先生

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsmeɪd] [ʌp][ænd; ʌnd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He found the nursemaid up and waiting for him .
他 成立 这 保姆 向上 和 等待 为了 他 .
他发现保姆已经起来等他了。

[ˈfiːbiː] [hæd; həd][ə; eɪ] “ [ˈdredf(ə)l] [θroʊt] ” [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər] .
Phoebe had a “ dreadful throat ” “ and a high temperature ” .
菲比 有 一个 “ 可怕 喉 ” 和 一个 高的 温度 .
菲比嗓子疼得厉害, 还发高烧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,
It had come on very suddenly , it seems ,
它 有 来 在 非常 突然 , 它 似乎 ,
这件事似乎来得非常突然。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈæ,niːz] [ˈmeməri] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [dɪfˈθɪriə,dɪpˈθɪriə]
and if Annie's memory served her right it was just the way diphtheria
和 如果 安妮的 记忆 服务 她 正确的 它 曾是 只是 这 方式 白喉
[bɪˈɡæən] .
began .
开始 .
如果安妮的记忆没错, 白喉就是这样开始的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][hæd; həd] [bɪn] [ˈθræʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ʌnd] [ˈwɪmpərɪŋ] [fɔːr; fər] “
The little girl had been thrashing about in the bed and whimpering for ” “
这 小的 女孩 有 到过 猛烈抽打 关于 在 这 床 和 呜咽 为了 ”
[ˈdædi] “ [sɪnz] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
daddy ” since eight o'clock .
爸爸 ” 自从 八 点钟 .
从八点钟开始, 小女孩就在床上翻来覆去, 呜咽着喊“爸爸”。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] ,
His heart sank like lead ,
他的 心 沉没 喜欢 带领 ,
他的心像铅块一样沉了下去。

[tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] [diːpər] [ˈlev(ə)l][ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [draːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] [dɪˈzɜːrjən] [ʌv; əv]
to a far deeper level than it had dropped with the base desertion of
到 一个 远的 更深 等级 比 它 有 掉落 和 这 根据 逃兵 的
[ˈbʌtlər] .
Butler .
巴特勒 .

比巴特勒擅离职守时下降的水平还要低得多。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] , [hiː; hi][ræn] [ʌpˈsterz] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ɔːr][ˈoʊvərkoʊt] .
Filled with remorse , he ran upstairs without taking off his hat or overcoat .
已填 和 悔恨 , 他 跑 楼上 没有 采取 离开 他的 帽子 或者 大衣 .
他满怀懊悔，头也没脱，帽子和外套都没脱就跑上了楼。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [təːrd] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ðɪs] [nuː] , [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [sens]
The feeling of resentment toward Butler was lost in this new , overpowering sense
这 感觉 的 怨恨 朝向 巴特勒 曾是 丢失的 在 这 新的 , 压倒性的 感觉
[ʌv; əv] [dred] ;
of dread ;
的 恐惧 ;

对巴特勒的怨恨之情，在这种新的、压倒性的恐惧感中消失了；

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ləˈmentəb(ə)l] [ʌnˈfɪtnəs] [fɔːr; fər] “ [haɪ] [laɪf] ” [eksprɪˈdɪʃnz] [ˈfeɪdɪd]
the discovery of his own lamentable unfitness for “ high life ” expeditions faded
这 发现 的 他的 自己的 令人惋惜的 不健康 为了 “ 高的 生活 ” 探险 褪色
[ɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kətæstrəfi] .
into nothingness in the face of this possible catastrophe .
进入 虚无 在 这 脸 的 这 可能的 灾难 .

面对这场可能发生的灾难，他发现自己不适合“上流生活”探险的想法显得微不足道了。

[wʌt] [ɪf] [ˈfiːbiː] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ?
What if Phoebe were to die ?
什么 如果 菲比 是 到 死 ?

如果菲比死了怎么办？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] .
He would be to blame .
他 会 是 到 责备 .

他难辞其咎。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] [iːˈvɪnɪŋ] .
He remembered feeling that he should not have left her that evening .
他 记得 感觉 那 他 应该 不是 有 左边 她 那 晚上 .
他记得当时他觉得自己不应该在那天晚上离开她。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpreməˈni(ə)n] , [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It had been a premonition , and this was to be the price of his
它 有 到过 一个 预感 , 和 这 曾是 到 是 这 价格 的 他的
[ˈfɔːli] . -
folly . 72
蠢事 . -

这原来是一种预感，而这正是他愚蠢行为的代价。72

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
At three in the morning he went over to rouse the doctor , all the time
在 三 在 这 早晨 他 去 超过 到 唤醒 这 医生 , 全部 这 时间
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
thinking that ,
思维 那 ,

凌晨三点，他去叫医生起床，心里一直想着：

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fərˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈfiːbiːz] [deθ] , [ˈneli] [wʊd]
even if he were capable of forgiving himself for Phoebe's death , Nellie would
甚至 如果 他 是 有能力的 的 宽恕 他自己 为了 菲比的 死亡 , 内莉 会
[ˈɔːlweɪz] [hoʊld][hɪm; ɪm][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
always hold him responsible .
总是 抓住 他 负责的 .
即使他能够原谅自己对菲比之死的罪责，内莉也永远会认为他应该为此负责。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]
The doctor refused to come before eight o'clock , and slammed the door in
这 医生 拒绝 到 来 前 八 点钟 , 和 猛烈抨击 这 门 在
[ðə; ði] - [feɪs] .
the disturber's face .
这 - 脸 .
医生拒绝在八点之前过来，并当着打扰者的面砰地一声关上了门。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtrʌdʒd]
" If she dies , " he said to himself over and over again as he trudged
" 如果 她 死亡 , " 他 说 到 他自己 超过 和 超过 再次 作为 他 艰难跋涉
[ˈhoʊmwərd] ,
homeward ,
回家 ,
"如果她死了,"他一边拖着沉重的步伐往家走，一边一遍又一遍地对自己说。

" [aɪl] [kɪl] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
" I'll kill that beast of a doctor .
" 患病的 杀 那 兽 的 一个 医生 .
"我要杀了那个禽兽医生。"

[aɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] .
I'll tear his heart out .
患病的 撕 他的 心 出去 .
我要把他的心挖出来。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [naɪn] - [ˈθɜːrti] .
" The doctor did not come till nine - thirty .
" 这 医生 做过 不是 来 直到 九 - 三十 .
"医生直到九点半才来。"

[ðeɪ] [ˈnevər][duː] .
They never do .
他们 绝不 做 .
他们从来不会这样做。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [əˈtæk] [ʌv; əv][tɑːnsɪˈlaɪtɪs] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈtriːtmənt]
He at once said it was a bad attack of tonsilitis , and began treatment
他 在 一次 说 它 曾是 一个 坏的 攻击 的 扁桃体炎 , 和 开始 治疗
[ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌmək] .
on the stomach .
在 这 胃 .
他立即断定是严重的扁桃体炎，并开始治疗胃部疾病。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] .
He took a culture and said he would let Mr . — Mr .
他 采取 一个 文化 和 说 他 会 让 先生 : — 先生 :
他接受了一种文化，并说他会让先生——先生。

[wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [noʊ] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪfθiˈrɪtɪk] .
What's - His - Name know whether there was anything diphtheritic .
是什么 - 他的 - 姓名 知道 无论 那里 曾是 任何事物 白喉 .
谁知道有没有白喉病例。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , “ [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

In the meantime , “ Take good care of her .
在这 与此同时 , “ 拿 好的 关心 的 她 .

与此同时, “好好照顾她。”

” [ˈsætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʌvɪŋ] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈneli] ,
” Saturday morning a loving note came from Nellie ,
” 周六 早晨 一个 爱 笔记 来了 从 内莉 ,

“星期六早上, 我收到了内莉的一封充满爱意的信,

[diˈplɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [kʌm] [aʊt][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˈæftər][ɔ:l] .
deploring the fact that she couldn't come out on Sunday after all .
痛惜 这 事实 那 她 不能 来 出去 在 星期日 后 全部 .

她遗憾自己最终还是没能在周日出来。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] [streŋθ] .
The doctor said she must save her strength .
这 医生 说 她 必须 节省 她 力量 .

医生说她必须保存体力。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈstrʌktɪd] ['hɑ:rvi] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][get] [ə'hʌðər] [kʊk] [æt; ət][wʌnz] .
She instructed Harvey to dismiss Bridget and get another cook at once .
她 指示 哈维 到 解雇 布里奇特 和 得到 其他 厨师 在 一次 .

她指示哈维解雇布里奇特, 并立即再找一名厨师。

[bʌt; bət] ['hɑ:rvi:z] [hɑ:rt] [hæd; həd] [meltɪd] [tɔ:rd] ['brɪdʒɪt] .
But Harvey's heart had melted toward Bridget .
但 哈维的 心 有 融化 朝向 布里奇特 .

但哈维的心已经融化在了布里奇特身上。

[ðə; ði][bɪg]['aɪərɪʃ,wʊmən][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɪmˈplɔɪər] [wʌz; wəz][ɪn]
The big Irishwoman was the soul of kindness now that her employer was in
这 大的 爱尔兰女人 曾是 这 灵魂 的 仁慈 现在 那 她 雇主 曾是 在
[dɪˈstres] . -
distress . 73
痛苦 . -

这位身材高大的爱尔兰妇女在雇主陷入困境时, 表现得异常善良。73

[əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tækt] [ə; eɪ][ˈplækɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði]
About nine o'clock that morning a man came up and tacked a placard on the
关于 九 点钟 那 早晨 一个 男人 来了 向上 和 已钉住 一个 标语牌 在 这
[dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] ['kwɔ:rənti:n] .
door and informed the household that it was in quarantine .
门 和 知情的 这 家庭 那 它 曾是 在 隔离 .

那天早上九点左右, 一个男人走过来, 在门上贴了一张告示, 告知这家人他们已被隔离。

['hɑ:rvi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] .
Harvey went out and looked at the card .
哈维 去 出去 和 看起来 在 这 卡片 .

哈维出去看了看那张卡片。

[ðen] [hi:; hi] [slʌŋk] [bæk] [ˈɪntu:] ['fi:bi:z] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] .
Then he slunk back into Phoebe's room and sat down , very white and scared .
然后 他 斯伦克 后退 进入 菲比的 房间 和 卫星 向下 , 非常 白色的 和 害怕的 .

然后他蹑手蹑脚地回到菲比的房间, 坐了下来, 脸色苍白, 惊恐万分。

” [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:l] [daɪ] ?
” Do you think she'll die ?
” 做 你 思考 壳 死 ?

你认为她会死吗?

“ [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wen] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] [su:n] [ˈæftərwəd] .
“ **he asked of the doctor when that gentleman called soon afterward** .
“ 他 问 的 这 医生 什么 时候 那 绅士 称为 很快 之后 .
“他问医生，那位先生随后不久就打来了电话。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʃivəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .
He was shivering like a leaf .
他 曾是 瑟瑟发抖 喜欢 一个 叶子 .
他冷得像一片树叶。

“ [nɑ:t] [ˌnesəˈserəli] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] , [ˈkɑ:mli] .
“ **Not necessarily** , “ **said the man of medicine** , **calmly** .
“ 不是 一定 , “ 说 这 男人 的 药品 , 平静地 .
“不一定，”那位医生平静地说。

[dɪfθɪriə,dɪpˈθɪriə] [ˈɪznt] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] . “
“ **Diphtheria isn't what it used to be** . “
“ 白喉 不是 什么 它 用过的 到 是 . “
“白喉已经和以前不一样了。”

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪz] [aɪl] [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:ðər] , [ˈbli:kli] .
“ **If she dies I'll jump in the river** , “ **said the little father** , **bleakly** .
“ 如果 她 死亡 患病的 跳 在 这 河 , “ 说 这 小的 父亲 , 凄凉地 .
“如果她死了，我就跳河，”这位年轻的父亲悲观地说。

“ [ˈnɑ:nsens] ! “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ **Nonsense !** “ **said the doctor** .
“ 废话 ! “ 说 这 医生 .
“胡说！”医生说道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [swɪm] ?
“ **Can you swim ?**
“ 能 你 游泳 ?
“你会游泳吗？”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈwɪmzɪkli] .
“ **he added** , **whimsically** .
“ 他 额外 , 异想天开地 .
“他异想天开地补充道。”

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈhɑ:rvi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] .
“ **No** , “ **said Harvey** , **his face lighting up** .
“ 不 , “ 说 哈维 , 他的 脸 灯光 向上 .
“不，”哈维说，脸上露出了笑容。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈpætid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
The doctor patted him on the back .
这 医生 轻拍 他 在 这 后退 .
医生拍了拍他的背。

“ [breɪs] [ʌp] , [sɜ:r] .
“ **Brace up** , **sir** .
“ 支撑 向上 , 先生 .
先生，做好准备。

[hæz; hæz][ðə; ði][tʃaɪld] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?
Has the child a mother ?
有 这 孩子 一个 母亲 ?
这个孩子有母亲吗？

“ [ˈhɑ:rvi] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Harvey stared at him** .
“ 哈维 凝视 在 他 .
哈维盯着他看。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Of course** , ” **he said** .
“ 的 课程 , ” 他 说 .

“当然,”他说。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:z] [tʃaɪld][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] - ['tendɪŋ] ? ”
“ **Don't you know whose child you are ' tending ?** ”
“ 不 你 知道 谁 孩子 你 是 - 倾向于 ? ”

“你难道不知道你照顾的是谁的孩子吗? ”

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ] — [ɜ:r; əɹ] — [aɪ] - - ”
“ **I confess I — er — I - -** ”
“ 我 承认 我 — 呃 — 我 - - ”

“我承认我——呃——我——”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['neli] [də'lu:θ] . ”
“ **She is the daughter of Nellie Duluth** . ”
“ 她 是 这 女儿 的 内莉 德卢斯 . ”

“她是内莉·杜鲁斯的女儿。”

“ [oʊ] ! ” [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [lɪps] .
“ **Oh ! ” fell from the doctor's lips** .
“ 哦 ! ” 跌倒 从 这 医生的 嘴唇 .

“哦!”医生脱口而出。

“ And74
“ **And74**
“ And74

“And74

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [mɪs] [də'lu:θs] ['hʌzbənd] ?
you — you are Miss Duluth's husband ?
你 — 你 是 错过 德卢斯的 丈夫 ?

你——你是杜鲁斯小姐的丈夫吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kə'nekt] [ðə; ði] [neɪmz] . ”
I didn't quite connect the names . ”
我 没有 相当 连接 这 姓名 . ”

我没能把这些名字联系起来。

“ [wel] , [aɪm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [neɪm] [ɔ:r][noʊ] [neɪm] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **Well , I'm her husband , name or no name , ” explained the other** .
“ 出色地 , 我是 她 丈夫 , 姓名 或者 不 姓名 , ” 解释 这 其他 .

“嗯，不管有没有名字，我都是她丈夫,”另一个人解释道。

“ [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
“ **I suppose I ought to send for her** .
“ 我 认为 我 应该 到 发送 为了 她 .

我想我应该派人去接她。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] . ”
She ought to know . ”
她 应该 到 知道 . ”

她应该知道。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] — [ɜ:r; əɹ] — ['sepəreɪtɪd] ? ”
“ **Are you — er — separated ?** ”
“ 是 你 — 呃 — 分开 ? ”

“你们.....呃.....分居了吗? ”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['hɑ:rvi] .
“ **Not at all , ” said Harvey** .
“ 不是 在 全部 , ” 说 哈维 .

“完全不是,”哈维说。

“ [aɪ] [meɪn'teɪn] [tu:] [ɪs'tæblɪʃmənts] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ I maintain two establishments , that's all .
“ 我 维持 二 机构 , 那就是 全部 .
“我只经营两家店, 仅此而已。”

[wʌn] [hɪr] , [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . “
One here , one in the city . ”
— 这里 , — 在 这 城市 . “
这里一个, 城里一个。”

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] , “ [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [hu:] ['dɪdnt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [si:] .
“ Oh , I see , ” said the doctor , who didn't in the least see .
“ 哦 , 我 看 , ” 说 这 医生 , WHO 没有 在 这 至少 看 .
“哦, 我明白了,”医生说道, 其实他根本什么都没看见。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] ['kwɔ:rənti:n] [ru:lz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] , ['mɪstər] . —
“ Of course , she would be subject to quarantine rules if she came here , Mr . —
“ 的 课程 , 她 会 是 主题 到 隔离 规则 如果 她 来了 这里 , 先生 . —
['mɪstər] . — [ə'hem, ə'həm] ! ”
Mr . — ahem ! ”
先生 . — 嗯 ! ”
“当然, 如果她来这里, 就必须遵守隔离规定, 先生——先生——咳咳! ”

“ [ðeɪ] ['kudnt] [get] [ə'bi:ŋ] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['θi:ətər] , “ [groʊn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
“ They couldn't get along without her at the theatre , ” groaned the husband .
“ 他们 不能 得到 沿着 没有 她 在 这 剧院 , ” 呻吟 这 丈夫 .
“没有她, 他们在剧院就寸步难行,”丈夫抱怨道。

“ [aɪ'd] [sə'dʒest] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
“ I'd suggest waiting a day or two .
“ ID 建议 等待 一个 天 或者 二 .
我建议等一两天。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [pʊl] [θru:] .
Believe me , my dear sir , the child will pull through .
相信 我 , 我的 亲爱的 先生 , 这 孩子 将要 拉 通过 .
相信我, 先生, 孩子会挺过来的。

[aɪ] [wɪl] [du:] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] , [sɜ:r] .
I will do all that can be done , sir .
我 将要 做 全部 那 能 是 完毕 , 先生 .
先生, 我定会尽我所能。

[rest] ['i:zi] .
Rest easy .
休息 简单的 .
放心吧。

“ [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['dɪfrənt] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ His manner was quite different , now that he knew the importance of his
“ 他的 方式 曾是 相当 不同的 , 现在 那 他 知道 这 重要性 的 他的
['peɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 .
“他的态度大不相同了, 因为他现在明白了病人的重要性。”

[hi:; hi] [ri:'ədʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ænd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He readjusted his glasses and cleared his throat .
他 重新调整 他的 眼镜 和 已清除 他的 喉 .
他扶了扶眼镜, 清了清嗓子。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . — [ɜːr; ər] — [jər; jər] [waɪf] , [sɜːr] . ”
“ I hope to have the pleasure of seeing Mrs . — er — your wife , sir . ”
“ 我 希望 到 有 这 乐趣 的 看到 太太 : — 呃 — 你的 妻子 ; 先生 : ”
“ 我希望有机会能见到夫人——呃——您的夫人, 先生。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɪn] [taʊn] , , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [pəˈlaɪtli] . -
“ She has a regular physician in town , ” said Harvey , politely . 75
“ 她 有 一个 常规的 医生 在 镇 , ” 说 哈维 , 礼貌地 . -
“她在镇上有固定的医生,”哈维礼貌地说。 75

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [nəːst] [ˈfiːbiː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
For two weeks he nursed Phoebe , day and night ,
为了 二 周 他 护理 菲比 , 天 和 夜晚 ;
他日夜照顾菲比, 整整两周。

[əˈnaʊnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪn] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt]
announcing to the doctor in the beginning that his early training made him quite
宣布 到 这 医生 在 这 开始 那 他的 早期的 训练 制成 他 相当
[ˈkeɪpəb(ə)l] .
capable .
有能力的 :
一开始就告诉医生, 他早期的训练使他具备了很强的能力。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
There were moments when he thought she was dying ,
那里 是 时刻 什么时候 他 想法 她 曾是 垂死 ,
他曾一度以为她快要死了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pæst] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [fəˈzɪjənz] [əˈʃuərənsɪz] [roʊz] [əˈbʌv]
but they passed so quickly that his faith in the physician's assurances rose above
但 他们 通过了 所以 迅速地 那 他的 信仰 在 这 医生的 保证 玫瑰 多于
[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .
his fears .
他的 恐惧 :
但恐惧很快就过去了, 他对医生的保证深信不疑, 最终战胜了恐惧。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpjɜːrli] [ʌnˈselfɪ] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [ˈneli] [wʊd] [biː; bi] [ʌpˈset] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] ,
Acting on the purely unselfish motive that Nellie would be upset by the news ,
表演 在 这 纯粹 无私 动机 那 内莉 会 是 沮丧的 经过 这 消息 ;
出于纯粹的无私动机, 认为内莉听到这个消息会很难过,

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
he kept the truth from her ,
他 保留 这 真相 从 她 ,
他瞒着她真相。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [wɪˈdʌʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə]
and she went on singing and dancing without so much as a word to
和 她 去 在 歌唱 和 跳舞 没有 所以 很多 作为 一个 单词 到
[dɪˈstres] [hɜːr; hər] .
distress her .
痛苦 她 :
她继续唱歌跳舞, 没有说一句让她难过的话。

[tuː] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [pæst] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈɪlnəs] [kept] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Two Sundays passed ; her own lamentable illness kept her away from the
二 星期日 通过了 ; 她 自己的 令人惋惜的 疾病 保留 她 离开 从 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈtæriˌtaʊn] .
little house in Tarrytown .
小的 房子 在 塔里敦 :
两个星期天过去了; 她自己不幸生病, 无法回到塔里敦的小屋。

“ [ɪf] [wiː; wi] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['fi.biː] , ” [sed] ['hɑːrvi] [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['æni] ,
“ **If we tell her about Phoebe , ” said Harvey to Bridget and Annie ,**
“ 如果 我们 告诉 她 关于 菲比 , ” 说 哈维 到 布里奇特 和 安妮 ,
“ 如果我们告诉她关于菲比的事, ”哈维对布里奇特和安妮说,

“ [ʃiːl] [goʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
“ **she'll go all to pieces .**
“ 壳 去 全部 到 件 .

她会彻底崩溃的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪ] [stɑːp] , [laɪk] [æz; əz] [nɔːt] .
Her heart may stop , like as not .
她 心 可能 停止 , 喜欢 作为 不是 .

她的心脏可能会停止跳动, 虽然不太可能。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Besides , she'd insist on coming out and taking care of her ,
除了 , 棚 坚持 在 未来 出去 和 采取 关心 的 她 ,
此外, 她还会坚持出来照顾她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fert(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
and that would be fatal to the show .
和 那 会 是 致命的 到 这 展示 .

那对节目来说将是致命的。

[ʃiːz] ['nevər] [hæd; həd] [dɪfθɪriə, dɪp'θɪriə] .
She's never had diphtheria .
她是 绝不 有 白喉 .

她从未得过白喉。

[ʃiːd] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪ 'tiː] .
She'd be sure to catch it .
棚 是 当然 到 抓住 它 .

她肯定会接住的。

[aɪ 'tiː] [goʊz] ['veri] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [groʊn] ['piːp(ə)] . “
It goes very hard with grown people . ”
它 去 非常 难的 和 生长 人们 . ”

对成年人来说, 这很难接受。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] ? ” [æskt] ['æni] , ['æŋkʌsli] .
“ **Have you ever had it , sir ? ” asked Annie , anxiously .**
“ 有 你 曾经 有 它 , 先生 ? ” 问 安妮 , 焦虑地 .

“先生, 您得过这种病吗? ”安妮焦急地问道。

“ [θriː] [taɪmz] , ” [sed] ['hɑːrvi] , [huː] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] .
“ **Three times , ” said Harvey , who hadn't thought of it up to that moment .**
“ 三 时代 , ” 说 哈维 , WHO 之前没有 想法 的 它 向上 到 那 片刻 .

“三次, ”哈维说道, 他直到那一刻才想到这一点。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['riːdɪŋ] “ ['deɪvɪd]
When the child was able to sit up he put in his time reading “ David
什么时候 这 孩子 曾是 有能力的 到 坐 向上 他 放 在 他的 时间 阅读 “ 大卫
['kɒpəfiːld] ” [tuː; tə] [hɜːr; hər] . -
Copperfield ” to her . 76
科波菲尔 ” 到 她 . -

当孩子能够坐起来后, 他就花时间给她读《大卫·科波菲尔》。76

[ˈleɪtər][ɑːn][hiː; hi] [ˈpleɪd] “ [dʒæks] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ænd; ənd] [kʌt] [ˈpɪktʃərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːmɪk]
Later on he played “ jacks ” with her and cut pictures out of the comic
之后 在 他 玩 “ 杰克 ” 和 她 和 切 图片 出去 的 这 漫画
[ˈsʌplɪmənts] .
supplements .
补充剂 .

后来，他和她一起玩“抓石子”游戏，还从漫画增刊上剪下图片。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] “ [piːkt] , ” [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
By the end of the month he was thinner and more “ peaked , ” if anything ,
经过 这 结尾 的 这 月 他 曾是 更薄 和 更多的 “ 巅峰 , ” 如果 任何事物 ,
[ðæn; ðən][ɪː; ɪ] .
than she .
比 她 .

到月底，他比她更瘦，身材也更“巅峰”，甚至比她更胜一筹。

[ʌnˈfeɪvən] , [ʌnˈʃɔːn] , [ʌnˈprest] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Unshaven , unshorn , unpressed was he ,
未刮胡子 , 未剪毛 , 未压 曾是 他 ,
[ˈʃeɪvən] , [ˈʃɔːrn] , [ˈprest] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
他胡子拉碴，头发没剪，也不梳头。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔːɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkʌmfəts] [ɔːr]
but he was too full of joy to give heed to his own personal comforts or
但 他 曾是 也 满的 的 喜悦 到 给 注意 到 他的 自己的 个人的 舒适 或者
[rɪˈkwaɪəmənt] .
requirements .
要求 .

但他太过快乐，以至于忽略了自己的舒适和需求。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːrli] [ˈtrʌblɪd] [ˈoʊvər][wʌn] [θɪŋ] .
His mind was beginning to be sorely troubled over one thing .
他的 头脑 曾是 开始 到 是 非常 麻烦 超过 一 事物 .
[ˈhɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːrli] [ˈtrʌblɪd] [ˈoʊvər][wʌn] [θɪŋ] .
他开始为一件事感到非常烦恼。

[naʊ] [ðæt] [ˈfiːbiː] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈstrɔːŋ] [hiː; hi][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ˈneli] [wʊd] [biː; bi]
Now that Phoebe was well and getting strong he realised that Nellie would be
现在 那 菲比 曾是 出色地 和 获得 强的 他 意识到 那 内莉 会 是
[ˈfjɔːriəs] [wen] [fiː; fi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ɪl] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [fiː; fi][hæd; həd]
furious when she found out how ill the child had been and how she had
狂怒 什么时候 她 成立 出去 如何 患病的 这 孩子 有 到过 和 如何 她 有
[bɪn] [diˈsiːvd] .
been deceived .
到过 受骗 .

现在菲比身体康复，身体也越来越强壮，他意识到，当内莉发现孩子之前病得那么重，以及自己是如何被欺骗的时候，她一定会非常生气。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; həər] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ˈswerɪŋ]
He considered the advisability of keeping it from her altogether , swearing
他 经过考虑的 这 建议性 的 保持 它 从 她 共 , 咒骂
[ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] ,
every one to secrecy ,
每一个 一 到 保密 ,

他考虑过最好完全瞒着她，并让所有人都发誓保密。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
but there was the doctor's bill to be paid .
但 那里 曾是 这 医生的 账单 到 是 有薪酬的 .
[ˈbʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
但是还有医生的账单要付。

[wen] [aɪˈti:] [kɛɪm] [tuː; tə] [ˈpeɪɪŋ] [ðæt] [ˈneli] [wəd] [dɪˈmænd] [æən; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] .
When it came to paying that Nellie would demand an explanation .
什么时候 它 来了 到 付费 那 内莉 会 要求 一个 解释 .

谈到付款问题，内莉会要求解释。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [aɪˈti:] [hɪmˈself] .
It was utterly impossible for him to pay it himself .
它 曾是 完全地 不可能的 为了 他 到 支付 它 他自己 .

他自己根本不可能支付这笔费用。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [pəˈziʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [zi:l] ,
Thinking over his unhappy position , he declared , with a great amount of zeal ,
思维 超过 他的 不开心 位置 , 他 声明 , 和 一个 伟大的 数量 的 热情 ,
[bʌt; bət][noʊ] [ˈvɪgər] ,
but no vigour ,
但 不 活力 ,

他思索着自己不幸的处境，满怀热情却缺乏活力地宣称：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑ:b][ænd; ənd][biː; bi] [ɪndɪˈpendənt] [wʌns] [mɔːr] .
that he was going to get a job and be independent once more .
那 他 曾是 去 到 得到 一个 工作 和 是 独立的 一次 更多的 .

他打算找份工作，再次经济独立。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˈferli] [wel] [ɪˈstæblɪft] [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈziʃ(ə)n] ([hiː; hi] [ˈræðər] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði]
when he got fairly well established in his position (he rather leaned toward the
什么时候 他 得到 相当 出色地 已确立的 在 他的 位置 (他 相当 倾斜 朝向 这
[drʌg][ɔːr][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ˈbɪznəs]) [hiː; hi] [wəd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈneli] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ˈɑːrdʒuəs]
drug or the restaurant business) he would insist on Nellie giving up her arduous
药品 或者 这 餐厅 商业) 他 会 坚持 在 内莉 给予 向上 她 艰巨
[steɪdʒ] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] comfort77
stage work and settling down to enjoy a life of comfort77
阶段 工作 和 安顿 向下 到 享受 一个 生活 的 comfort77

当他的地位相当稳固之后（他更倾向于毒品或餐饮业），他就会坚持让内莉放弃艰苦的舞台工作，安定下来享受舒适的生活。77

[ænd; ənd] [iːz] — [iːv(ə)n] [ˈlʌkʃəri] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [æz; əz][hiː; hi] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] .
and ease — even luxury , if things went as he meant them to go .
和 舒适 — 甚至 奢华 , 如果 事物 去 作为 他 意思是 他们 到 去 .

如果事情按他的意愿发展，他就能获得安逸——甚至是奢华。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [leɪt] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] ,
One afternoon late in October ,
— 下午 晚的 在 十月 ,

十月下旬的一个下午，

[wen] [ðə; ði][ˈskaːrlət] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˈbloʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [frʌnt] [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːnz]
when the scarlet leaves were blowing across his little front yard and the screens
什么时候 这 猩红 树叶 是 吹 穿过 他的 小的 正面 院子 和 这 屏幕
[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
had been taken from the windows ,
有 到过 已采取 从 这 视窗 ,

当鲜红的落叶吹拂过他那小小的前院，窗纱也被取了下来的时候

[ə; eɪ][bɪɡ] [ɡri:n] [ˈɔ:təməbi:l] [stɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡeɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd]
a big green automobile stopped at his gate and a tall man got out and
一个 大的 绿色的 汽车 停止 在 他的 门 和 一个 高的 男人 得到 出去 和
[keɪm] [ˈbrɪskli] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] .
came briskly up the walk .
来了 轻快地 向上 这 走 .

一辆绿色大汽车停在他家门口，一个高个子男人下了车，快步走上小路。

[ˈhɑ:rvi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈhelpɪŋ] [ˈfi:bi:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈeɪbi:sɪ:z] [wen] [hi:; hi]
Harvey was sitting in the library helping Phoebe with her ABC's when he
哈维 曾是 坐着 在 这 图书馆 帮助 菲比 和 她 ABC的 什么时候 他
[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəɹ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
caught sight of the visitor crossing the porch .
捕捉 视线 的 这 游客 过境 这 门廊 .
哈维当时正坐在图书馆里帮菲比学习字母表，这时他瞥见访客正穿过门廊。

" [ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈæni] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtəɹ] .
" **Gentleman to see you , " said Annie , a moment later .**
" 绅士 到 看 你 , " 说 安妮 , 一个 片刻 之后 .
"很高兴见到你，先生，"安妮过了一会儿说道。

" [ɪz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [mæn] ?
" **Is it the butcher's man ?**
" 是 它 这 肉铺 男人 ?
"是屠夫吗？"

[aɪ] [diˈkler] , [aɪ][mʌst; məst][get][ɪn][ænd; ənd] [əˈtend] [tu:; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] .
I declare , I must get in and attend to that little account .
我 宣布 , 我 必须 得到 在 和 出席 到 那 小的 帐户 .
我声明，我必须进去处理一下那个小账目。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [bi:; bi][ɪn] , [ˈæni] . "
Tell him I'll be in , Annie . "
告诉 他 患病的 是 在 , 安妮 . "
告诉他我会去的，安妮。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈbʊtʃəɹ] .
" **It ain't the butcher .**
" 它 不是 这 屠夫 .
"不是屠夫。"

[ɪts] [ə; eɪ] [swel] .
It's a swell .
它是 一个 膨胀 .
真是太棒了。

" [ˈhɑ:rvi] [gɑ:t][ʌp] , [felt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [deɪz] - [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [bɜrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd]
" **Harvey got up , felt of the four days ' growth of beard on his chin , and**
" 哈维 得到 向上 , 毛毡 的 这 四 天 - 生长 的 胡须 在 他的 下巴 , 和
[ˈpɒndəd] .
pondered .
沉思 .
哈维站起身，摸了摸下巴上四天没刮的胡子，若有所思。

" [dɪd][hi:; hi] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **Did he give his name ? "**
" 做过 他 给 他的 姓名 ? "
他报上姓名了吗？

" [ˈmɪstəɹ] . [ˈfeɪfæks] , [hi:; hi] [sed] .
" **Mr . Fairfax , he said .**
" 先生 . 费尔法克斯 , 他 说 .
"费尔法克斯先生，"他说。

” [hi:; hi] [rɪ'membər] ['feəfæks] .
” He remembered Fairfax .
他 记得 费尔法克斯 .

他还记得费尔法克斯。

[hɪz; ɪz][hænd][ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
His hand ran over his chin once more .
他的 手 跑 超过 他的 下巴 一次 更多的 .

他的手再次抚过下巴。

” [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
” Tell him to come in .
” 告诉 他 到 来 在 .

“叫他进来。”

[aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] .
I'll be down in fifteen minutes .
患病的 是 向下 在 十五 分钟 .

我十五分钟后下去。

” [hi:; hi] [went] [ʌp'sterz] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd][gɑ:t] his78
” He went upstairs on the jump and got his78
” 他 去 楼上 在 这 跳 和 得到 his78

他跳上楼，拿到了他的78分。

[ˈreɪzər] [aʊt] .
razor out .
剃刀 出去 .

剃刀拔出。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] .
He was nervous .
他 曾是 紧张的 .

他很紧张。

[ˈoʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['neli] ['telɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][ʌv; əv] ['fi:bi:z] [ɪk'spensɪv]
Only that morning he had written to Nellie telling her of Phoebe's expensive
仅有的 那 早晨 他 有 书面 到 内莉 讲述 她 的 菲比的 昂贵的
[ɪlnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['dʒɔɪəs] [rɪ'kʌvəri] .
illness and of her joyous recovery .
疾病 和 的 她 欢乐 恢复 .

就在那天早上，他还写信给内莉，告诉她菲比生了一场花费不菲的病，以及她令人欣喜的康复情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第4/10页

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [bɪl] [wʌz; wəz] ['naɪnti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .

The doctor's bill was ninety dollars .
这 医生的 账单 曾是 九十 美元 .

医生的账单是九十美元。

[hi:; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ɪn] [θri:] ['pleɪsɪz] .

He cut himself in three places .
他 切 他自己 在 三 地方 .

他割伤了自己三处。

['feəfæks] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['tɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:bi:] [wen] [hi:; hi] ['klætərd]

Fairfax was sitting near the window talking with Phoebe when he clattered
费尔法克斯 曾是 坐着 靠近 这 窗户 说 和 菲比 什么时候 他 咔嗒咔嗒地

[ˌdaʊn'sterz] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə] ,

downstairs ten minutes later ,
楼下 十 分钟 之后 ,

十分钟后，费尔法克斯坐在窗边和菲比聊天，突然噼里啪啦地跑下楼来。

[di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌts] [bʌt; bət] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['brʊʊkən] [ɔ:l] ['rekərdz] [æt; ət]

deploring the cuts but pleased with himself for having broken all records at
痛惜 这 削减 但 高兴 和 他自己 为了 拥有 破碎的 全部 记录 在

['feɪvɪŋ] .

shaving .
剃须 .

他虽然懊恼于身上的伤口，但对自己打破了所有剃须记录感到满意。

[ðə; ði] [bɪɡ] [nu:] ['jɒ:kə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

The big New Yorker had a way with him ;
这 大的 新的 约克人 有 一个 方式 和 他 ;

那个身材魁梧的纽约客对他很有办法；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðər; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ænd] [ɡroʊn] ['sɪstə] .

he could interest children as well as their mothers and grown sisters .
他 可以 兴趣 孩子们 作为 出色地 作为 他们的 母亲们 和 生长 姐妹 .

他不仅能引起孩子们的兴趣，还能引起他们的母亲和成年姐妹的兴趣。

['fi:bi:] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] " [dʒæk] [ðə; ði] [dʒaɪənt] ['kɪlə] " [wen] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə] [pɑ:pt]

Phoebe was telling him about " Jack the Giant Killer " when her father popped
菲比 曾是 讲述 他 关于 " 杰克 这 巨大的 杀手 " 什么时候 她 父亲 爆裂

['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

into the room .
进入 这 房间 .

菲比正在给他讲《杰克与巨人》的故事，这时她爸爸突然走进了房间。

" ['fi:bi:] !

" Phoebe !
" 菲比 !

“菲比！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['stɔ:pɪŋ] [ɔ:rt] [ɪn] ['hɔ:rər] .

" he cried , stopping short in horror .
" 他 哭 , 停止 短的 在 恐怖 .

他惊恐地叫道，突然停住了脚步。

[ˈfeəfæks] [əˈroʊz] [ˈlæŋɡwɪdli] .
Fairfax arose languidly .
费尔法克斯 出现 懒洋洋地 .

费尔法克斯懒洋洋地站了起来。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [ˈmɪstər] . — [ɑ:] — [əˈhem, əˈhəm] !
“ **How do you do , Mr . — ah — ahem !**
” 如何 做 你 做 , 先生 . — 啊 — 嗯 !

“您好，先生——啊——咳！

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [ˈhoʊstəs] .
The little girl has been playing hostess .
这 小的 女孩 有 到过 玩耍 女主人 .

小女孩一直在扮演女主人。

[ðə; ði] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [hæv; həv] [floʊn] . “
The fifteen minutes have flown . ”
这 十五 分钟 有 飞行 . ”

十五分钟转瞬即逝。

“ [ten] [ˈmɪnɪts] [baɪ] [maɪ] [wɑ:tʃ] , ” [sed] [ˈhɑ:vi] , [ˈprɑ:mptli] .
“ **Ten minutes by my watch , ” said Harvey , promptly** .
” 十 分钟 经过 我的 手表 , ” 说 哈维 , 及时 .

“我看还有十分钟，”哈维立即说道。

“ [ˈfi:bi:] , [daɪr] , [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [dres] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] !
“ **Phoebe , dear , where did you get that awful dress — and , oh , my !**
” 菲比 , 亲爱的 , 在哪里 做过 你 得到 那 可怕 裙子 — 和 , 哦 , 我的 !

“菲比，亲爱的，你从哪里弄来的那件难看的裙子——哦，我的天哪！ ”

[ðoʊz] [ˈdɜ:rti] [hændz] ?
those dirty hands ?
那些 肮脏的 双手 ?

那双脏手？

[ˈwerz, ˈhwɛrz] [ˈæni] ?
Where's Annie ?
在哪里? 安妮 ?

安妮在哪儿？

[ˈæni:z] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
Annie's the nurse , Mr . Fairfax .
安妮的 这 护士 , 先生 . 费尔法克斯 .

安妮是护士，费尔法克斯先生。

[rʌn] [raɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hɜr] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [dres] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jɔr; jər] [hændz] .
Run right away and tell her to change that dress and wash your hands .
跑步 正确的 离开 和 告诉 她 到 改变 那 裙子 和 洗 你的 双手 .

赶紧跑去告诉她换件衣服，还有，记得洗手。

How79
How79
How79

How79

[du:] [ju:; jʊ] [du:] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ?
do you do , Mr . Fairfax ?
做 你 做 , 先生 . 费尔法克斯 ?

费尔法克斯先生，您是吗？

[glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Glad to see you .
高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[həʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ？

你好吗？

" [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [[eɪk] [ðə; ði][bɪg][l'mænz][hænd] .
" He advanced to shake the big man's hand .
" 他 先进的 到 摇 这 大的 男人的 手 。

他走上前去和这位大个子握手。

[f'eəfæks] ['taʊərd] ['oʊvəɹ][him; ɪm] .
Fairfax towered over him .
费尔法克斯 高耸 超过 他 。

费尔法克斯比他高出一大截。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'membəɹ] [em 'i:], " [sed] [f'eəfæks] .
" I was afraid you would not remember me , " said Fairfax .
" 我 曾是 害怕的 你 会 不是 记住 我 ， " 说 费尔法克斯 。

“我担心你会不记得我了，”费尔法克斯说。

" [rʌn] [ə'bi:ŋ] , ['fi:bi:] .
" Run along , Phoebe .
" 跑步 沿着 ， 菲比 。

“快走吧，菲比。”

[ʃi:z] [bɪn] [veri] [ɪl] , [ju:; jʊ] [si:] .
She's been very ill , you see .
她是 到过 非常 患病的 ， 你 看 。

你知道，她病得很重。

[wi:; wi][dəʊnt] [meɪk] [laɪf] ['eni] ['hɑ:rdəɹ][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] .
We don't make life any harder for her than we have to .
我们 不 制作 生活 任何 更难 为了 她 比 我们 有 到 。

我们不会让她的生活雪上加霜。

[wɑ:ʃɪŋ] [gets] [ɑ:n][ə; eɪ] [t'aɪldz] [nə:vs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Washing gets on a child's nerves , don't you think ?
洗涤 获得 在 一个 孩子的 神经 ， 不 你 思考 ？

你不觉得洗衣服会让孩子烦躁吗？

[aɪ 'ti:][ju:st] [tu:; tə][ɑ:n] [maɪn] , [aɪ] [noʊ] .
It used to on mine , I know .
它 用过的 到 在 矿 ， 我 知道 。

我知道，我的以前也有过。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪ'membəɹ] [ju:; jʊ] .
Of course I remember you .
的 课程 我 记住 你 。

我当然记得你。

[wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ？

请坐下好吗？

['æni] ！
Annie !
安妮 ！

安妮！

[oʊ] , ['æni] ！
Oh , Annie !
哦 ， 安妮 ！

哦，安妮！

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ster] [ˈhɔ:lweɪ] [ænd; ənd] [ˈæni] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
“ **He called into the stair hallway and Annie appeared from the dining - room .**
“ 他 称为 进入 这 楼梯 门厅 和 安妮 出现 从 这 用餐 - 房间 .

他朝楼梯间喊了一声，安妮从餐厅里走了出来。

“ [æn] — [oʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
“ **Ann — Oh , here you are !**
“ 安 — 哦 , 这里 你 是 !

“安——哦，你在这儿啊！ ”

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; ei] [kli:n] [dres] [ɑ:n] [ˈfi:bi:] [ˈevri] [deɪ] ?
How many times must I tell you to put a clean dress on Phoebe every day ?
如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 到 放 一个 干净的 裙子 在 菲比 每一个 天 ?

我到底要跟你多少遍，每天都要给菲比换干净的衣服？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [hɜ:r; hər] [ˈdresɪz] [fɔ:r; fər] , [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
What are her dresses for , I'd like to know ?
什么 是 她 连衣裙 为了 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道她穿这些裙子是做什么用的？

“ [hi:; hi] [wɪŋkt] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [ˈæni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pouˈtjeɪ] ,
“ **He winked violently at Annie from the security of the portière ,**
“ 他 眨眼 暴力 在 安妮 从 这 安全 的 这 门楣 ,

他从门廊后向安妮猛地眨了眨眼，

[wɪt] [hi:; hi] [held] [æt; ət] [ˈɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] [æz; əz] [ə; ei] [ʃi:ld] .
which he held at arm's length as a shield .
哪个 他 握住 在 武器 长度 作为 一个 盾 .

他将其举到手臂伸直的位置，当作盾牌。

[ˈæni] [əˈrouz] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [bæk] .
Annie arose to the occasion and winked back .
安妮 出现 到 这 场合 和 眨眼 后退 .

安妮见状，也眨了眨眼回应。

“ [meɪ] [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [ˈsʌndeɪ] [dres] ? ” [kraɪd] [ˈfi:bi:] , [ˈgli:fəli] .
“ **May I put on my Sunday dress ? ” cried Phoebe , gleefully .**
“ 可能 我 放 在 我的 星期日 裙子 ? ” 哭 菲比 , 兴高采烈地 .

“我可以穿上我的星期天礼服吗？”菲比高兴地喊道。

“ [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [heɪst] .
“ **Only one of ' em , ” said he , in haste .**
“ 仅有的 一 的 - 呃 , ” 说 他 , 在 匆忙 .

“只有一个,”他急忙说道。

“ [ˈæni] [wɪl] [pɪk] [aʊt] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . ” -
“ **Annie will pick out one for you . ” 80**
“ 安妮 将要 挑选 出去 一 为了 你 : ” -

“安妮会帮你挑一个。”80

[kənˈsɪdərəbli] [bɪˈwɪldərd] , [ˈfi:bi:] [wʌz; wəz] [led] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
Considerably bewildered , Phoebe was led away by the nurse .
相当 困惑 , 菲比 曾是 引领 离开 经过 这 护士 .

菲比一脸茫然，被护士带走了。

“ [ʃi:z] [ə; ei] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , ” [sed] [ˈfeɪfæks] .
“ **She's a pretty child , ” said Fairfax .**
“ 她是 一个 漂亮的 孩子 , ” 说 费尔法克斯 .

“她是个漂亮的孩子,”费尔法克斯说。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈtraɪf(ə)l] [streɪnd] [ˈhɑ:rvɪ] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
If his manner was a trifle strained Harvey failed to make note of it .
如果 他的 方式 曾是 一个 琐事 紧张 哈维 失败的 到 制作 笔记 的 它 .

如果哈维的态度略显拘谨，他却沒有注意到。

“ [lʊks] [laɪk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] . ”
“ Looks like her mother . ”
“ 看起来 喜欢 她 母亲 . ”

“长得像她妈妈。”

“ [aɪm][glæd][ju:; jə] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['reɪdiəntli] .
“ I'm glad you think so , ” said the father , radiantly .
“ 我是 高兴的 你 思考 所以 , ” 说 这 父亲 , 光芒四射 .

“我很高兴你也这么认为,”父亲容光焕发地说。

“ [aɪ'd] [heit] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk][,em 'i:] .
“ I'd hate to have her look like me .
“ ID 恨 到 有 她 看 喜欢 我 .

“我可不想让她长得像我。”

“ ['feəfæks] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [sə'prest] [ə; eɪ][smaɪl] .
“ Fairfax looked him over and suppressed a smile .
“ 费尔法克斯 看起来 他 超过 和 被抑制 一个 微笑 .

费尔法克斯上下打量了他一番，忍住了笑意。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][kwat] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
“ She is quite happy here with you , I suppose , ” he said , taking a chair .
“ 她 是 相当 快乐的 这里 和 你 , 我 认为 , ” 他 说 , 采取 一个 椅子 .

“我想她和你在一起应该很开心吧,”他一边说着，一边拉过一把椅子坐下。

“ [jes] , [sɜ:r] - [ri:] . ”
“ Yes , sir - ree . ”
“ 是的 , 先生 - 自由 . ”

“是的，先生。”

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['hevər] [ɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ? ”
“ Does she never long to be with her mother ? ”
“ 做 她 绝不 长的 到 是 和 她 母亲 ? ”

她难道从不渴望和母亲在一起吗？

“ [wel] , [ju:; jə] [si:] , ” [sed] ['hɑ:rvi] , [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] ['neli] ,
“ Well , you see , ” said Harvey , apologising for Nellie ,
“ 出色地 , 你 看 , ” 说 哈维 , 道歉 为了 内莉 ,

“是这样的,”哈维替内莉道歉说，“

“ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðɪ:z] [deɪz] .
“ she doesn't see much of Miss — of her mother these days .
“ 她 不 看 很多 的 错过 — 的 她 母亲 这些 天 .

“她这些日子很少见到她的母亲。”

[aɪ] [ges] [ʃi:z] [gɑ:t][kaɪnd][ʌv; əv] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
I guess she's got kind of used to being with me .
我 猜测 她是 得到 种类 的 用过的 到 存在 和 我 .

我想她已经有点习惯和我在一起了。

[kɪdz][ɑ:r; ər] ['fʌni] [θɪŋz] , [ju:; jə] [noʊ] . ”
Kids are funny things , you know . ”
孩子们 是 有趣的 事物 , 你 知道 . ”

你知道，小孩子真是奇妙的东西。

“ [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg]
“ She seems to have all the comforts and necessities of life , ” said the big
“ 她 似乎 到 有 全部 这 舒适 和 必需品 的 生活 , ” 说 这 大的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“她似乎拥有生活中所有舒适和必需品,”这位身材魁梧的男人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfektɪɪ(ə)n][ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] .

looking about him with an affectation of approval .
寻找 关于 他 和 一个 做作 的 赞同 .

他环顾四周，脸上带着一种假装赞许的神情。

“ [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [ˈblændli] .

“ Everything that I can afford , sir , ” said Harvey , blandly .
“ 一切 那 我 能 买得起 , 先生 , ” 说 哈维 , 平淡地 .

“只要我能负担得起的，先生，”哈维淡淡地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [skuːl] [fɔːr; fər] – – ” –

“ Have you ever thought of putting her in a nice school for – – ” 81
“ 有 你 曾经 想法 的 推杆 她 在 一个 好的 学校 为了 – – ” –

“你有没有想过把她送到一所好学校去——”81

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈentərz] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪz] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] .

“ She enters kindergarten before the holidays , ” interrupted the father .
“ 她 进入 幼儿园 前 这 假期 , ” 中断 这 父亲 .

“她在假期前就要上幼儿园了，”父亲插话道。

“ [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ][mæn] , [ʌnˈiːzɪli] .

“ I mean a — er — sort of boarding school , ” put in the big man , uneasily .
“ 我 意思是 一个 — 呃 — 种类 的 登机 学校 , ” 放 在 这 大的 男人 , 不安地 .

“我的意思是——呃——某种寄宿学校，”那个大个子不安地插话道。

“ [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ˈʌndər] [ˈprɑːpər] [ˈɪnfluənsɪz] , [ˈpɑːlɪft] [ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]

“ Where she could be brought up under proper influences , polished up , so to speak
“ 在哪里 她 可以 是 带来 向上 在下面 恰当的 影响 , 抛光 向上 , 所以 到 说话

.
:
.

“在那里，她可以在良好的环境中成长，可以说，被好好培养。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[mɪs] [dəˈluːθ] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] .

Miss Duluth has often spoken of such an arrangement .
错过 德卢斯 有 经常 说 的 这样的 一个 安排 .

杜鲁斯小姐曾多次谈到这样的安排。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][set][ɑːn][aɪ ˈtiː] . ”

In fact , her heart seems to be set on it . ”
在 事实 , 她 心 似乎 到 是 放 在 它 . ”

事实上，她似乎铁了心要这么做。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] ? ” [æskt] [ˈhɑːrvi] ,

“ You mean she — she wants to send her away to school ? ” asked Harvey ,
“ 你 意思是 她 — 她 想要 到 发送 她 离开 到 学校 ? ” 问 哈维 ,

[ˈblæŋkli] .

blankly .
茫然地 .

“你是说她——她想把她送去上学？”哈维茫然地问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ænd; ænd] [ˈeksələnt] [ˈpræktɪs] [ˈnaʊədeɪz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈleɪmli]

“ It is a very common and excellent practice nowadays , ” said the other , lamely
“ 它 是 一个 非常 常见的 和 出色的 实践 如今 , ” 说 这 其他 , 跛行

.
:
.

“这在如今是一种非常普遍且极好的做法，”另一个人有气无力地说。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][məɪn][wʌz; wəz] ˈsterɪŋ [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
The little man was staring at him , his blue eyes full of dismay .
这 小的 男人 曾是 凝视 在 他 , 他的 蓝色的 眼睛 满的 的 沮丧 .

那个矮个子男人盯着他看，蓝色的眼睛里充满了惊恐。

“ [waɪ] — [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪˈd][lɑ:k] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Why — why , I don't believe I'd like that , ” he said ,**
“ 为什么 — 为什么 , 我 不 相信 I'D 喜欢 那 , ” 他 说 ,
“为什么——为什么，我想我不会喜欢那样的,”他说。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [tens] ˈfɪŋgəz] .
grasping the arms of his chair with tense fingers .
抓握 这 武器 的 他的 椅子 和 紧张 手指 .

他紧握着椅子的扶手，手指绷得紧紧的。

“ [ʃi:z] ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [hɪr] .
“ **She's doing all right here .**
“ 她是 正在做 全部 正确的 这里 .

“她在这里一切都好。”

[ɪts] ˈhelθi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [sku:lz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
It's healthy here , and I am sure the schools are good enough .
它是 健康 这里 , 和 我 是 当然 这 学校 是 好的 足够的 .

这里环境很好，我相信学校也足够好。

[ˈneli] [hæz; hæz] ˈnevər [sed] ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][emˈi:] [əˈbaʊt] [ˈbɔ:rdɪŋ] [sku:l] .
Nellie has never said anything to me about boarding school .
内莉 有 绝不 说 任何事物 到 我 关于 登机 学校 .

内莉从来没跟我提起过寄宿学校的事。

[waɪ] — [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , [ˈfi:bi:z] [ˈoʊnli] [faɪv] — [nɑ:t] [kwaɪt] [ðæt] ,
Why — why , Mr . Fairfax , Phoebe's only five — not quite that ,
为什么 — 为什么 , 先生 . 费尔法克斯 , 菲比的 仅有的 五 — 不是 相当 那 ,

为什么——为什么，费尔法克斯先生，菲比才五岁——不完全是这样，

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkru:əl][tu:; tə][pʊt] [hɜ:s; hər] [ɔ:f] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] .
and I — I think it would be cruel to put her off among strangers .
和 我 — 我 思考 它 会 是 残忍的 到 放 她 离开 之中 陌生人 .

而我——我觉得在陌生人面前抛弃她太残忍了。

[wen] [ʃi:z] [ˈfɪfti:n] [ɔ:r] [ˌsɪksˈti:n] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
When she's fifteen or sixteen , maybe , but not now .
什么时候 她是 十五 或者 十六 , 或许 , 但 不是 现在 .

等她十五六岁的时候也许会，但现在还不行。

[ˈneli] [dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] . “ -
Nellie don't mean that , I'm sure . ” 82
内莉 不 意思是 那 , 我是 当然 . “ -

内莉，你肯定不是那个意思。”82

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ˈsplendɪd] [sku:l] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [ʌp] [ɪn] [ˌmɑ:ntriˈɔ:l] — [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
“ **There is a splendid school for little girls up in Montreal — a sort of**
“ 那里 是 一个 灿烂 学校 为了 小的 女孩们 向上 在 蒙特利尔 — 一个 种类 的

[ˈka:nvent] [ˌka:nvənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
convent , you know .
修道院 , 你 知道 .

“蒙特利尔有一所很棒的女子学校——你知道，有点像修道院。”

[ðeɪ] [get][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ˈtreɪnɪŋ] , [ˈmɔ:rəl] , [ˈspɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd] ˈfɪzɪk(ə)l] .
They get the best of training , moral , spiritual , and physical .
他们 得到 这 最好的 的 训练 , 道德 , 精神 , 和 身体的 .

他们接受了最好的训练，包括道德、精神和身体方面的训练。

[,aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][aɪˈdiːəl][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

It is an ideal life for a child .
它 是 一个 理想的 生活 为了 一个 孩子 .

对孩子来说，这是理想的生活。

[ˈneli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

Nellie has been thinking a great deal of sending her there .
内莉 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 的 发送 她 那里 .

内莉一直在考虑把她送到那里去。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈpræktɪkli] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] - -

In fact , she has practically decided to - -
在 事实 , 她 有 几乎 决定 到 - -

事实上，她实际上已经决定——

" [ˈhɑːrvi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsloʊli] , [ˈdɪzɪli] .

" Harvey came to his feet slowly , dizzily .
" 哈维 来了 到 他的 脚 缓慢地 , 晕眩地 .

哈维缓缓站起身来，头晕目眩。

" [aɪ][kɑːnt] [brɪˈliːv] [,aɪˈtiː] .

" I can't believe it .
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [send][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɔːl] [əˈləʊn] ; [noʊ] , [sɜːr] !

She wouldn't send the poor little thing up there all alone ; no , sir !
她 不会 发送 这 贫穷的 小的 事物 向上 那里 全部 独自的 ; 不 , 先生 !

她不会让那可怜的小家伙独自一人上去的；绝对不会！

[aɪ] — [aɪ] [ˈwʊdnt] [let][hɜːr; hər][duː][,aɪˈtiː] .

I — I wouldn't let her do it .
我 — 我 不会 让 她 做 它 .

我——我不会让她这么做的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

" He was pacing the floor .
" 他 曾是 踱步 这 地面 .

“他来回踱步。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [mɔɪst] .

His forehead was moist .
他的 前额 曾是 潮湿 .

他的额头湿润了。

" [mɪs] [dəˈluːθ] [əpˈriːʃeɪts] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡræsp] , " [sed]

" Miss Duluth appreciates one condition that you don't seem able to grasp , " said
" 错过 德卢斯 感谢 一 状况 那 你 不 似乎 有能力的 到 抓牢 , " 说

[ˈfeəfæks] , [ˈblʌntli] .

Fairfax , bluntly .
费尔法克斯 , 直截了当地 .

“杜鲁斯小姐明白一个你似乎无法理解的条件，”费尔法克斯直言不讳地说。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʊnts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][steɪdʒ] [laɪf][ænd; ənd][ɪts]

" She wants to keep the child as far removed from stage life and its
" 她 想要 到 保持 这 孩子 作为 远的 已移除 从 阶段 生活 和 它是

[ɪnˈvaɪrənmənts] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .

environments as possible .
环境 作为 可能的 .

“她希望让孩子尽可能远离舞台生活及其环境。”

[ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] ,
She wants her to have every advantage ,
 她 想要 她 到 有 每一个 优势 ,
 她想让她拥有所有优势。

[ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] — [zɪr; ər] — [ˈɪnfluənsɪz]
every opportunity to grow up entirely out of reach of the — er — influences
 每一个 机会 到 生长 向上 完全 出去 的 抵达 的 这 — 呃 — 影响
 [wɪtʃ] [naʊ] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] .
which now threaten to surround her .
 哪个 现在 威胁 到 环绕 她 .
 她拥有每一个成长的机会，让她完全摆脱那些——呃——如今正威胁着她的各种影响。

" [ˈhɑːrvi] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Harvey stopped in front of him .
 " 哈维 停止 在 正面 的 他 .
 哈维在他面前停了下来。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ?
" Is this what you came out here for , Mr . Fairfax ?
 " 是 这 什么 你 来了 出去 这里 为了 , 先生 . 费尔法克斯 ?
 “费尔法克斯先生，这就是你来的目的吗？ ”

[dɪd] [ˈneli] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? "
Did Nellie tell you to do this ? "
 做过 内莉 告诉 你 到 做 这 ? "
 是内莉让你这么做的吗？

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I will be perfectly frank with you .
 " 我 将要 是 完美 坦率 和 你 .
 我会对你坦诚相待。

[ʃiː; ji] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . " -
She asked me to come out and talk it over with you . " 83
 她 问 我 到 来 出去 和 讲话 它 超过 和 你 . " -
 她让我出来和你好好谈谈。”83

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ji] [kʌm] [hɜːrˈself] ? "
" Why didn't she come herself ? "
 " 为什么 没有 她 来 她自己 ? "
 “她为什么不亲自来？ ”

" [ʃiː; ji] [ˈeɪdəntli] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌoʊvərˈruːl][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . "
" She evidently was afraid that you would overrule her in the matter . "
 " 她 显然 曾是 害怕的 那 你 会 否决 她 在 这 事情 . " "
 “她显然害怕你在这件事上否决她的决定。”

" [aɪ] [ˈnevər] [əʊvərˈruːld] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][laɪf] , " [kraɪd] [ˈhɑːrvi] .
" I never overruled her in my life , " cried Harvey .
 " 我 绝不 否决 她 在 我的 生活 , " 哭 哈维 .
 “我这辈子从来没有违背过她的意愿，”哈维哭着说。

" [ʃiː; ji] [ˈɪznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] .
" She isn't afraid of me .
 " 她 不是 害怕的 的 我 .
 “她不怕我。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . "
There's something else . "
 有 某物 别的 . "
 还有别的事情。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][seɪ] , [sɜːr] , [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ɪnˈtendz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt]

“ I can only say , sir , that she intends to put the child in the convent

“ 我 能 仅有的 说 ； 先生 ； 那 她 意图 到 放 这 孩子 在 这 修道院

[bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] .

before Christmas .

前 圣诞节 .

“先生，我只能说，她打算在圣诞节前把孩子送到修道院去。”

[ʃiː; ʃɪ][goʊz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ˈæftər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] , " [sed] [ˈfeəfæks] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][dʒɔː] .

She goes on the road after the holidays , ” said Fairfax , setting his huge jaw .

她 去 在 这 路 后 这 假期 , ” 说 费尔法克斯 , 环境 他的 巨大的 颚 .

“假期结束后她就要开始巡演了，”费尔法克斯说着，咬紧了他那宽阔的下巴。

[ˈhɑːrvi] [sæt] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] , [lɪmp][æz; əz][ə; eɪ][ræg] .

Harvey sat down suddenly , limp as a rag .

哈维 卫星 向下 突然 , 跛行 作为 一个 抹布 .

哈维突然坐了下来，浑身无力，像块破布一样。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] — [ə; eɪ][koʊld] , [ˈsɪkənɪŋ] [ˈmoɪstʃər] [ðæt] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm]

His mouth filled with water — a cold , sickening moisture that rendered him

他的 嘴 已填 和 水 — 一个 寒冷的 , 令人作呕 水分 那 渲染 他

[ˈspiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

speechless for a moment .

无言 为了 一个 片刻 .

他的嘴里充满了水——一种冰冷、令人作呕的液体，让他一时说不出话来。

[hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [ˈpeɪnfəli] .

He swallowed painfully .

他 吞咽 痛苦地 .

他痛苦地咽了口唾沫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs]

His eyes swept the little room as if in search of something to prove that this

他的 眼睛 扫荡 这 小的 房间 作为 如果 在 搜索 的 某物 到 证明 那 这

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈfiːbiː] — [ðɪs] [ˈkwaɪət] ,

was the place for Phoebe — this quiet ,

曾是 这 地方 为了 菲比 — 这 安静的 ,

他的目光扫过这间小房间，仿佛在寻找某种证据来证明这里才是菲比该来的地方——这安静的地方，

[ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðerz] .

happy little cottage of theirs .

快乐的 小的 小屋 的 他们的 .

他们幸福的小屋。

“ [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] ? ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .

“ Before Christmas ? ” he murmured .

“ 前 圣诞节 ? ” 他 低声说道 .

“圣诞节前？”他低声问道。

“ [siː] [hɪr] , [ˈmɪstər] . — [ɑː] — [ˈmɪstər] . , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] :

“ See here , Mr . — ah — Mr . , here is the situation in a nutshell :

“ 看 这里 , 先生 . — 啊 — 先生 . , 这里 是 这 情况 在 一个 简而言之 :

“你看，先生——啊——先生，事情的来龙去脉就是这样：

— [ˈneli] [ˈdʌznt] [siː] [waɪ][ʃiː; ʃɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [tuː] [ɪsˈtæblɪʃmənts] .

— Nellie doesn't see why she should be keeping up two establishments .

— 内莉 不 看 为什么 她 应该 是 保持 向上 二 机构 .

—内莉不明白她为什么要同时经营两家店。

[ɪts] [ɪkˈspensɪv] .

It's expensive .

它是 昂贵的 .

它很贵。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnvəntˌkɑːnvənt][ænd; ənd] [ðɪs]
The child will be comfortable and happy in the convent and this
这 孩子 将要 是 舒服的 和 快乐的 在 这 修道院 和 这
[haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] .
house will be off her hands .
房子 将要 是 离开 她 双手 .
孩子在修道院里会过得很舒适快乐，而且这栋房子也不再是她的负担了。

[ʃiː; ʃi] - - "
She - - "
她 - - "
她 - "

" [waɪ] [dəʊnt][ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [flæt] [ɪn] [taʊn] ? " -
" Why don't she give up her flat in town ? " 84
" 为什么 不 她 给 向上 她 平坦的 在 镇 ? " -
"她为什么不放弃她在城里的公寓呢？"84

[dɪˈmɑːndɪd] [ˈhɑːrvi] , [ˈmɪzrəbli] .
demanded Harvey , miserably .
要求 哈维 , 惨痛地 .
哈维沮丧地问道。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɡoʊz] . "
" That's where the money goes . "
" 那就是 在哪里 这 钱 去 . "
"钱都花到那儿去了。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , " [sed] [ˈfeəfæks] .
" She expects to give it up the first of the year , " said Fairfax .
" 她 预期 到 给 它 向上 这 第一的 的 这 年 , " 说 费尔法克斯 .
"她预计将在新年伊始放弃这个职位,"费尔法克斯说。

" [ðə; ði][roʊd] [tʊr] [ˈlæsts] [tɪl] [meɪ] .
" The road tour lasts till May .
" 这 路 旅游 持续时间直到 可能 .
"巡回演出将持续到五月。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] . "
She is going to Europe for the summer . "
她 是 去 到 欧洲 为了 这 夏天 . "
她夏天要去欧洲。

" [tuː; tə] [ˈjʊrəp] ? " [ɡɑːspt] [ˈhɑːrvi] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [sɪŋk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" To Europe ? " gasped Harvey , feeling the floor sink under his feet .
" 到 欧洲 ? " 倒吸一口气 哈维 , 感觉 这 地面 下沉 在下面 他的 脚 .
"去欧洲?"哈维倒吸一口凉气，感觉脚下的地板都塌陷了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nuː]
He did not think to inquire what was to become of him in the new
他 做过 不是 思考 到 查询 什么 曾是 到 变得 的 他 在 这 新的
[əˈreɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .
他没有想到要去询问在新安排下他的命运将会如何。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [siː] [ˈvɔɪdʒ] , [ˈtræv(ə)] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [verˈkeɪ](ə)n] , [ɪn][fækt] .
" She needs a sea voyage , travel — a long vacation , in fact .
" 她 需求 一个 海 航程 , 旅行 — 一个 长的 假期 , 在 事实 .
"她需要一次海上旅行，一次旅行——实际上，是一次长假。"

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɒli] [dɪˈsɑɪdɪd] .
It is fully decided .
它是完全决定 .

已经完全决定了。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈfiːbiː] . “
So , you see , the convent is the place for Phoebe .”
所以 , 你看 , 这修道院是这地方为了菲比 . ”

所以你看，修道院才是菲比该去的地方。

“ [bʌt; bət] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈfɑːðər] .
“ But where do I come in ? ” cried the unhappy father .
“ 但 在哪里 做 我 来 在 ? ” 哭 这 不开心 父亲 .

“可是我该怎么做呢？”这位不幸的父亲喊道。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][soʊ] [ðæt]
“ Does she think for a minute that I will put my child in a convent so that
“ 做 她 思考 为了 一个 分钟 那 我 将要 放 我的 孩子 在 一个 修道院 所以 那
[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?
we may be free to go to Europe and do things like that ?
我们 可能 是 自由的 到 去 到 欧洲 和 做 事物 喜欢 那 ?

“她难道以为我会把孩子送到修道院，这样我们就可以自由地去欧洲旅行做那样的事情吗？”

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[ˈdæmɪt] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [liːv] [ˈfiːbiː] [ɪn][ə; eɪ] - -
Dammit , I won't go to Europe and leave Phoebe in a - -
该死 , 我 惯于 去 到 欧洲 和 离开 菲比 在 一个 - -

该死，我不能去欧洲把菲比一个人留在那里——

“ [ˈfeəfæks] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] .
“ Fairfax was getting tired of the argument .
“ 费尔法克斯 曾是 获得 疲劳的 的 这 争论 .

“费尔法克斯已经厌倦了这场争论。”

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪmˈpeɪj(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][ˈoʊvər]
Moreover , he was uncomfortable and decidedly impatient to have it over
而且 , 他 曾是 不舒服 和 绝对地 不耐烦 到 有 它 超过
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

此外，他感到很不自在，并且明显急于结束这件事。

[hiː; hi] [kʌt] [ɪn] [ˈræðər] [ˈhɑːrʃli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌðəz] [læmenˈteɪjənz] .
He cut in rather harshly on the other's lamentations .
他 切 在 相当 严厉地 在 这 其他的 哀歌 .

他语气生硬地打断了对方的哀叹。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [jʊə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
“ If you think she's going to take you to Europe , you're very much mistaken .
“ 如果 你 思考 她是 去 到 拿 你 到 欧洲 , 你是 非常 很多 错误 .

“如果你认为她会带你去欧洲，那就大错特错了。”

[waɪ] , [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [praɪd] ?
Why , man , have you no pride ?
为什么 , 男人 , 有 你 不 自豪 ?

你这人怎么一点自尊心都没有？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] understand85
Can't you understand85
不能 你 understand85

你难道不明白吗？ 85

[wʌt] [ə; eɪ] [dæmd] [ˈju:sləs] [bɪt] [ʌv; əv] [ded] [weɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈhæŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nek] ?
what a damned useless bit of dead weight you are , hanging to her neck ?
什么 一个 该死的 无用 少量 的 死的 重量 你 是 , 绞刑 到 她 脖子 ?
你真是个该死的没用的累赘，挂在她脖子上？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][læst] .
" **It was out at last .**
" 它 曾是 出去 在 最后的 .

“终于出来了。”

[ˈhɑ:rvɪ] [sæt][ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈveri] [sti:l] ;
Harvey sat there staring at him , very still ;
哈维 卫星 那里 凝视 在 他 , 非常 仍然 ;

哈维坐在那里，一动不动地盯着他；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈfɪɡjər] [ðæt][aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk][ræŋk] [ˈkəʊədɪs] [tu:; tə] [straɪk] [əˈgen] .
such a pathetic figure that it seemed like rank cowardice to strike again .
这样的 一个 可怜的 数字 那 它 似乎 喜欢 秩 怯懦 到 罢工 再次 .

如此可悲的形象，再次出手简直是懦弱的表现。

[ænd; ənd] [jet] [ˈfeəfæks] , [naʊ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌŋ] , [wʌz; wəz] [ˈi:ɡər] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈstraɪkɪŋ]
And yet Fairfax , now that he had begun , was eager to go on striking
和 然而 费尔法克斯 , 现在 那 他 有 开始 , 曾是 渴望的 到 去 在 引人注目
[ðɪs] [ˈhelpləs] ,
this helpless ,
这 无助 ,

然而，费尔法克斯既然已经开始了，就急于继续攻击这个无助的群体。

[ɪnəˈfensɪv] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbru:t(ə)l] [ˈvɪktər] [hu:] [stæmps] [aʊt] [ðə; ðɪ]
inoffensive creature with all the frenzy of the brutal victor who stamps out the
无害的 生物 和 全部 这 狂热 的 这 野蛮 胜利者 WHO 邮票 出去 这
[laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvæŋkwɪʃt] [foʊ] .
life of his vanquished foe .
生活 的 他的 战败者 敌人 .

外表温顺的生物，却拥有残酷胜利者般的狂暴，要将战败的敌人彻底消灭。

" [ʃi:; ji] [səˈpɔ:rts] [ju:; jʊ] .
" **She supports you .**
" 她 支持 你 .

她支持你。

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ɪn] [fɔ:r] [ˈjɪrz] .
You haven't earned a dollar in four years .
你 还没有 获得 一个 美元 在 四 年 .

你已经四年没挣过一分钱了。

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌðər] .
I have it from her , and from others .
我 有 它 从 她 , 和 从 其他的 .

我从她那里得到，也从其他人那里得到。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkɑ:mənli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [wɜ:rk] , [ju:; jʊ][wəʊnt][du:][ə; eɪ] [stroʊk] [tə:rd]
It is commonly understood that you won't work , you won't do a stroke toward
它是 通常 理解 那 你 惯于 工作 , 你 惯于 做 一个 中风 朝向
[səˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
supporting the child .
支持 这 孩子 .

人们普遍认为你不会工作，你不会为支持孩子做任何努力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [li:tʃ] , [ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] ['loʊfər] .

You are a leech , a barnacle , a — a — well , a loafer .
你 是 一个 水蛭 , 一个 藤壶 , 一个 — 一个 — 出色地 , 一个 浪子 .

你是个寄生虫, 是个藤壶, 是个——是个——嗯, 是个游手好闲的人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['riːəl] ['mænz] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] ,

If you had a drop of real man's blood in you ,
如果 你 有 一个 降低 的 真实的 男人的 血 在 你 ,

如果你身上还有一丝真男人的血性,

[juːd] [get] [aʊt][ænd; ənd] [ɜːrn] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [æt; ət] [liːst] ,

you'd get out and earn enough to buy clothes for yourself , at least ,
你会 得到 出去 和 赚 足够的 到 买 衣服 为了 你自己 , 在 至少 ,

你至少可以出去挣钱给自己买衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [her] [kʌt] [ɔːr][ə; eɪ] [juː] [ʃaɪn] .

and the money for a hair cut or a shoe shine .
和 这 钱 为了 一个 头发 切 或者 一个 鞋 闪耀 .

还有理发或擦鞋的钱。

[ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

She has been too good to you , my little man .
她 有 到过 也 好的 到 你 , 我的 小的 男人 .

她对你太好了, 我的宝贝。

[juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

You can't blame her for getting tired of it .
你 不能 责备 她 为了 获得 疲劳的 的 它 .

你不能责怪她感到厌倦。

[ðə; ði] [greɪt] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ji][hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

The great wonder is that she has stood for it so long .
这 伟大的 想知道 是 那 她 有 站立 为了 它 所以 长的 .

最令人惊叹的是, 她竟然坚持了这么久。

” [wɜːrdz] ['strʌɡld] [frʌm; frəm] ['hɑːrviːz] ['pælid] [lɪps] .

” Words struggled from Harvey's pallid lips .
” 字 挣扎 从 哈维的 苍白 嘴唇 .

“哈维苍白的嘴唇艰难地吐出几个字。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ʌvz] [em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ But she loves me , ” he said .
” 但 她 爱 我 , ” 他 说 .

“但她爱我,”他说。

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌndər'stʊd] [brɪtwiːn] [juː 'es] .

“ It's all understood between us .
” 它是 全部 理解 之间 我们 .

“我们之间都心照不宣。”

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][stɑːrt][ɪn][laɪf] .

I gave her the start in life .
我 给予 她 这 开始 在 生活 .

我给了她人生的开始。

[ʃiː; ji] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

She will tell you so .
她 将要 告诉 你 所以 .

她会告诉你的。

[aɪ] — — ” —

I — — ” 86
我 — — ” —

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] , ” [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] , [ˈhɑːrʃli] .
“ You never did a thing for her in your life , ” broke in the big man , harshly .
“ 你 绝不 做过 一个 事物 为了 她 在 你的 生活 , ” 打破 在 这 大的 男人 ; 严厉地 .
“你这辈子都没为她做过任何事,”那个身材魁梧的男人厉声说道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [baɪ] [æn; ən] [ʌnˈɡʌvərənəbl] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz]
He was consumed by an ungovernable hatred for this little man who was
他 曾是 消耗 经过 一个 无法治理的 仇恨 为了 这 小的 男人 WHO 曾是
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [ˈkʌvətɪd] .
the husband of the woman he coveted .
这 丈夫 的 这 女士 他 令人垂涎的 .
他对这个矮小的男人充满了无法抑制的仇恨, 因为他爱慕的女人的丈夫就是这个矮小的男人。

“ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
“ I've always wanted to get a job .
“ 我已经 总是 通缉 到 得到 一个 工作 .
“我一直都想找份工作。”

[ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [let] [ˌem ˈi:] , ” [prəʊˈtestɪd] [ˈhɑːrvi] , [ə; eɪ] [red] [spɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
She wouldn't let me , ” protested Harvey , a red spot coming into each of his
她 不会 让 我 , ” 抗议 哈维 , 一个 红色的 点 未来 进入 每个 的 他的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .
“她不让我去,”哈维抗议道, 他的两颊都泛起了红晕。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃi] [əːnz] .
“ I don't want to take the money she earns .
“ 我 不 想 到 拿 这 钱 她 收入 .
“我不想拿走她挣的钱。”

[aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tu:; tə] .
I never have wanted to .
我 绝不 有 通缉 到 .
我从来没想过要那样做。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sez] [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] [æt; ət] [ˈhoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ˈfiːbi:] .
But she says my place is here at home , with Phoebe .
但 她 说道 我的 地方 是 这里 在 家 , 和 菲比 .
但她说, 我的归宿是家里, 和菲比在一起。

[ˈsʌm,bɑːdiːz] [ɡɑːt] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Somebody's got to look after the child .
某人的 得到 到 看 后 这 孩子 .
总得有人照顾孩子。

[wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] - - “
We've talked it over a - - ”
我们已经 谈话 它 超过 一个 - - “

我们已经讨论过了——”
“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tu:; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , ” [snæpt] [ˈfeəfæks] ,
“ I don't want to hear about it , ” snapped Fairfax ,
“ 我 不 想 到 听到 关于 它 , ” 啪啪 费尔法克斯 ,
“我不想听,”费尔法克斯厉声说道。

[ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
hitting the arm of his chair with his fist .
击中 这 手臂 的 他的 椅子 和 他的 拳头 .
他用拳头捶打椅子的扶手。

“ [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] , [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

“ **You're no good , that's all there is to it** .

“ 你是 不 好的 , 那就是 全部 那里 是 到 它 :

“你一无是处, 就这么简单。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑ:k] .

You are a joke , a laughing stock .

你 是 一个 开玩笑 , 一个 笑 库存 :

你简直是个笑话, 一个笑柄。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [fi:; ji][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] ?

Do you suppose that she can possibly love a man like you ?

做 你 认为 那 她 能 可能 爱 一个 男人 喜欢 你 ?

你觉得她有可能爱上你这样的男人吗?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [lʌv; əv][wʌn] . ”

A woman wants a man about her , not the caricature of one . ”

一个 女士 想要 一个 男人 关于 她 , 不是 这 漫画 的 一 : ”

女人想要的是一个真实的男人, 而不是一个滑稽可笑的男人形象。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][get][ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz] [su:n] [æz; əz] - - ” [br'gæn] ['hɑ:rvɪ] ,

“ **I intend to get a job as soon as - - ” began Harvey ,**

“ 我 打算 到 得到 一个 工作 作为 很快 作为 - - ” 开始 哈维 ,

“我打算尽快找到工作——”哈维开口说道,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

as if he had not heard a word his visitor was saying .

作为 如果 他 有 不是 听到 一个 单词 他的 游客 曾是 说 :

仿佛他一个字都没听到访客说的话。

“ [naʊ] , [si:] [hɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] ['feəfæks] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

“ **Now , see here , ” exclaimed Fairfax , coming to his feet** .

“ 现在 , 看 这里 , ” 惊呼 费尔法克斯 , 未来 到 他的 脚 :

“瞧瞧这里,”费尔法克斯说着站了起来。

“ [aɪm][ə; eɪ][mæn][lʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] .

“ **I'm a man of few words** .

“ 我是 一个 男人 的 很少 字 :

我是一个不爱说话的人。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] .

I came out here to make you a proposition .

我 来了 出去 这里 到 制作 你 一个 主张 :

我来这里是想跟你提个建议。

[aɪ 'ti:][ɪz] [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ni:d] [bi:; bi] the87

It is between you and me , and no one need be the87

它 是 之间 你 和 我 , 和 不 一 需要 是 the87

这是你我之间的事, 无需任何人介入。

[ˈwaɪzər] .

wiser .

更明智 :

更明智。

[aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tu:; tə][æn; ən][aʊt'saɪdər] .

I'm not such a fool as to intrust a thing of this kind to an outsider .

我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 托付 一个 事物 的 这 种类 到 一个 局外人 :

我没那么傻, 不会把这种事托付给外人。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['laɪklihʊd] [lʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['hɪrɪŋ] [ju: 'es] ?

Is there any likelihood of any one hearing us ?

是 那里 任何 可能性 的 任何 一 听力 我们 ?

有可能有人会听到我们说话吗?

“ [ˈnelɪz] [ˈhʌzbənd] [ˈfræŋk] [ˈloʊər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Nellie's husband shrank lower into his chair and shook his head** .
“ 内莉的 丈夫 缩小 降低 进入 他的 椅子 和 摇晃 他的 头 .
内莉的丈夫缩得更深，缩进了椅子上，摇了摇头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
He seemed to have lost the power of speech .
他 似乎 到 有 丢失的 这 力量 的 演讲 .
他似乎失去了说话的能力。

[ˈfeəfæks] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [ˈkloʊzər] , [ˈhaʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
Fairfax drew a chair up closer , however , and lowered his voice .
费尔法克斯 画 一个 椅子 向上 更近 , 然而 , 和 降低 他的 嗓音 .
费尔法克斯拉了把椅子坐得更近，压低了声音。

“ [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [praɪs] .
“ **You've got a price** .
“ 你已经 得到 一个 价格 .
“你们有价码。”

[men] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [taɪp] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] .
Men of your type always have .
男人 的 你的 类型 总是 有 .
像你这样的男人一直都是这样。

[aɪ] [toʊld] [ˈnelɪ] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I told Nellie I would see you to - day .
我 讲述 内莉 我 会 看 你 到 - 天 .
我告诉内莉我今天会见到你。

[aɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I'll be plain with you .
患病的 是 清楚的 和 你 .
我直说了吧。

[ʃiːz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈtætʃmənt] .
She's tired of you , of this miserable attachment .
她是 疲劳的 的 你 , 的 这 悲惨的 依恋 .
她厌倦了你，厌倦了这段痛苦的感情。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
You are impossible .
你 是 不可能的 .
你真是个混蛋。

[ðæts] [ˈsetld] .
That's settled .
那就是 定居 .
就这么定了。

[wiː; wi] [wəʊnt] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] .
We won't go into that .
我们 惯于 去 进入 那 .
我们不深入探讨这个问题。

[naʊ] [aɪm] [hɪr] , [mæn] [tuː; tə] [mæn] ,
Now I'm here , man to man ,
现在 我是 这里 , 男人 到 男人 ,
现在我在这里，男人对男人，

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [əˈɡriː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] .
to find out how much you will take and agree to a separation .
到 寻找 出去 如何 很多 你 将要 拿 和 同意 到 一个 分离 .
弄清楚你能接受多少，并同意分居。

" [ˈhɑːrvi] [ˈstɪfnd] .
" **Harvey stiffened** .
" 哈维 僵硬 .

哈维身体僵住了。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [stɔːpt] [ˈbiːtɪŋ] .
He thought for a moment that his heart had stopped beating .
他 想法 为了 一个 片刻 那 他的 心 有 停止 殴打 .

他有一瞬间觉得自己的心脏停止了跳动。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **I don't believe I understand** , " **he muttered** .
" 我 不 相信 我 理解 , " 他 低声说道 .

“我好像没明白,”他喃喃自语道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][wɜːrd] - [sepəˈreɪʃn] - ? "
" **Don't you understand the word ' separation ' ? "**
" 不 你 理解 这 单词 - 分离 - ? "

你难道不理解“分离”这个词的含义吗？

" [əˈgriː] [tuː; tə][ə; ei] [sepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [wʌt] ?
" **Agree to a separation from what ?**
" 同意 到 一个 分离 从 什么 ?

“同意与什么分离？”

[greɪt] [gɑːd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ə; ei] [sepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈfiːbiː] ? "
Great God , you don't mean a separation from Phoebe ? "
伟大的 上帝 , 你 不 意思是 一个 分离 从 菲比 ? "

我的天哪，您不会是指和菲比分开吧？

" [dəʊnt][biː; bi][ə; ei] [fuːl] !
" **Don't be a fool !**
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

[juːz][jɔːr; jər][breɪn] , [ɪf] [juːv] [gɔːt][wʌn] . "
Use your brain , if you've got one . "
使用 你的 脑 , 如果 你已经 得到 一 . "

动动脑子，如果你有脑子的话。

" [duː] — [juː; jʊ] — [miːn] — [ˈneli] ? " [fel] [ˈsləʊli] , -
" **Do — you — mean — Nellie ? "** **fell slowly , 88**
" 做 — 你 — 意思是 — 内莉 ? " 跌倒 缓慢地 , -

“你——是指——内莉吗？” 缓缓落下，88

[ˈpeɪnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ][ˈlɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] .
painfully from the dry lips of the little man in the Morris chair .
痛苦地 从 这 干燥 嘴唇 的 这 小的 男人 在 这 莫里斯 椅子 .

莫里斯椅上那个矮个子男人的嘴唇干裂，发出痛苦的呻吟。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɔːnt][tuː; tə] — [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] ?
" **Does she want to — to leave me ?**
" 做 她 想 到 — 到 离开 我 ?

她想——离开我吗？

" [ðə; ði] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [bluː] [aɪz] .
" **The tears started in his big blue eyes** .
" 这 眼泪 开始 在 他的 大的 蓝色的 眼睛 .

“他那双湛蓝的大眼睛开始涌出泪水。”

[hiː; hi] [blɪŋkt] [ˈvaɪələntli] .
He **blinked violently** .
他 眨眼 暴力 .

他猛地眨了眨眼。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
” It **has come to that** .
” 它 有 来 到 那 .

事情已经发展到这一步了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] .
She **can't go on as she has been going** .
她 不能 去 在 作为 她 有 到过 去 .

她不能再像以前那样继续下去了。

[ɪts] [rɪˈdɪkjələs] .
It's **ridiculous** .
它是 荒谬的 .

太荒谬了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
You **are anxious to go back to Blakeville** , **she says** .
你 是 焦虑的 到 去 后退 到 布莱克维尔 , 她 说道 .

她说, 你很想回到布莱克维尔。

[wel] , [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [brɪˈlɔːŋ] .
Well , **that's where you belong** .
出色地 , 那就是 在哪里 你 属于 .

嗯, 那才是你该待的地方。

[ˈsʌm,bɑːdiːz] [drʌŋ] [stɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
Somebody's **drug store out there you'd like to own** , **I believe** .
某人的 药品 店铺 出去 那里 你会 喜欢 到 自己的 , 我 相信 .

我相信, 你肯定很想拥有一家属于自己的药店。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [ðæt] [drʌŋ] [stɔːr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr]
I **am prepared to see that you get that drug store and a matter of ten or**

我 是 准备 到 看 那 你 得到 那 药品 店铺 和 一个 事情 的 十 或者
[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləʒ-z, ˈdɒləʒ-z] [brɪˈsaɪdɪz] .
twenty **thousand dollars besides** .
二十 千 美元 除了 .

我准备确保你拿下那家药店, 外加一万到两万美元的费用。

[ˈmʌni] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
Money **means nothing to me** .
钱 方法 没有什么 到 我 .

金钱对我来说毫无意义。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] - -
All **you have to do is to make no answer to the charges she will bring** - -
全部 你 有 到 做 是 到 制作 不 回答 到 这 收费 她 将要 带来 - -

你只需要对她提出的指控不作任何回应——

” [ˈhɑːrvi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [peɪn] .
” Harvey **leaped to his feet with a cry of abject pain** .
” 哈维 跳跃 到 他的 脚 和 一个 哭 的 卑贱 疼痛 .

哈维痛苦地叫了一声, 猛地跳了起来。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [send] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [em 'iː] ?

“ **Did she send you here to say this to me ?**
“ 做过 她 发送 你 这里 到 说 这 到 我 ？

“她派你来这里跟我说这些话吗？ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈʃrɪli] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈfʊəri] .

“ **he cried , shrilly , his figure shaking with suppressed fury .**
“ 他 哭 , 尖锐地 , 他的 数字 摇晃 和 被抑制 愤怒 .

他尖声喊道，身子因压抑的愤怒而颤抖。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈfɛəfæks] , [ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] .

“ **No , “ said Fairfax , involuntarily drawing back .**
“ 不 , “ 说 费尔法克斯 , 不由自主 绘画 后退 .

“不,”费尔法克斯说着，不由自主地向后退了一步。

“ [ðɪs] [ɪz] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em 'iː] .

“ **This is between you and me .**
“ 这 是 之间 你 和 我 .

这是你我之间的事。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] - - “

She doesn't know - - “
她 不 知道 - - “

她不知道——”

“ [ðen] , [dæm] [juː; jʊ] ! “ [ˈʃriːkt] [ˈhɑːrvi] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪɡ] [ˈmænz] [feɪs] , “ [wʌt]

“ **Then , damn you ! “ shrieked Harvey , shaking his fist in the big man's face , “ what**
“ 然后 , 该死 你 ! “ 尖叫 哈维 , 摇晃 他的 拳头 在 这 大的 男人的 脸 , “ 什么

[duː] you89

do you89
做 you89

“那你这该死的家伙!”哈维尖叫着，挥舞着拳头怼到那个大个子脸上，“你到底想干什么？”

[miːn] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ?

mean by coming here like this ?
意思是 经过 未来 这里 喜欢 这 ?

以这种方式来到这里是什么意思？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ?

What do you think I am ?
什么 做 你 思考 我 是 ?

你觉得我是什么？

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

Get out of here !
得到 出去 的 这里 !

快离开这里！

[aɪm] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [eɪ 'em] [aɪ] ?

I'm a joke , am I ?
我是 一个 开玩笑 , 是 我 ?

我真是个笑话，对吧？

[wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɔdi] [els] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv]

Well , I'll show you and her and everybody else that I'm a hell of
出色地 , 患病的 展示 你 和 她 和 大家 别的 那 我是 一个 地狱 的

[ə; eɪ] [dʒoʊk] ,

a joke ,
一个 开玩笑 ,

好，我会让你们、她还有所有人看看，我简直是个天大的笑话。

[teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] - -
Take a day or two to think - -
拿 一个 天 或者 二 到 思考 - -

花一两天时间好好想想——

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈriːk] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ˈhɑːrvi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ,
" **With a shriek of rage Harvey threw himself at the big man** ,
" 和 一个 尖叫 的 愤怒 哈维 扔 他自己 在 这 天的 男人 ,
“哈维怒吼一声，扑向了那个大个子，”

[ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
striking out with all his might .
引人注目 出去 和 全部 他的 可能 .

他使出浑身解数挥棒击球。

[ˈteɪkən] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈfeəfæks] [fel] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈtæk] , [wɪtʃ] , [ðʊʊ] [ˈsiːmɪŋli]
Taken by surprise , Fairfax fell away before the attack , which , though seemingly
已采取 经过 惊喜 , 费尔法克斯 跌倒 离开 前 这 攻击 , 哪个 , 尽管 似乎
[ˈɪmpətənt] ,
impotent ,
阳痿 ,

费尔法克斯猝不及防，在袭击发生前就退缩了，尽管袭击看似无力，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈfɪrs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwaɪldkæt] .
was as fierce as that of a wildcat .
曾是 作为 凶猛的 作为 那 的 一个 野猫 .

像野猫一样凶猛。

[ðə; ði] [nuː] [ˈjɒːkə] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] .
The New Yorker was in no danger .
这 新的 约克人 曾是 在 不 危险 .

这位纽约客并没有危险。

[hiː; hi] [ˈwɔːdɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [ɪːz] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnfɪˈʒəreɪtɪd] [ˈhɑːrvi]
He warded off the blows with ease , all the time imploring the infuriated Harvey
他 监护 离开 这 打击 和 舒适 , 全部 这 时间 恳求 这 愤怒的 哈维
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈsensəb(ə)] ,
to be sensible ,
到 是 明智的 ,

他轻松挡下了攻击，同时不断恳求愤怒的哈维保持理智。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] .
to be calm .
到 是 冷静的 .

保持冷静。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪzəm] [bɔːrɪn] [ʌv; əv] shame90
But with a heroism born of shame90
但 和 一个 英雄主义 出生 的 shame90

但这是一种源于耻辱的英雄主义90

[ænd; ænd] [dɪˈsper] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [laɪk] [ˈwɪnd,mɪlz] , [ˈkloʊɪŋ] , [ˈskrætʃɪŋ] ,
and despair the little man swung his arms like windmills , clawing , scratching ,
和 绝望 这 小的 男人 摇摆 他的 武器 喜欢 风车 , 爪子 , 抓挠 ,
绝望之下，小个子男人像风车一样挥舞着双臂，抓挠着，挠着。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [er] [ˈsiːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
until the air seemed full of them .
直到 这 空气 似乎 满的 的 他们 .

直到空气中仿佛充满了它们。

[ˈferfækʃɪz] [hjuːdʒ] [hed] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .
Fairfax's huge head was out of reach .
费尔法克斯的 巨大的 头 曾是 出去 的 抵达 :

费尔法克斯的脑袋太大了，够不着。

[ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [ˈfjʊəri] [ˈhɑːrvi] [dɪd][nɔ:t] [teɪk] [ðæt] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] .
In his blind fury Harvey did not take that into account .
在 他的 瞎的 愤怒 哈维 做过 不是 拿 那 进入 帐户 :

哈维在盲目的愤怒中并没有考虑到这一点。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [ɑːrmz] ,
He struck at it with all the power in his thin little arms ,
他 击 在 它 和 全部 这 力量 在 他的 薄的 小的 武器 ;

他用他那瘦弱的小胳膊使出浑身解数，猛地击打它。

[ɔ:lweɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈluːdɪkrəs] .
always falling so far short that the efforts were ludicrous .
总是 坠落 所以 远的 短的 那 这 努力 是 荒谬 :

总是差之毫厘，谬以千里。

[ˈfɛəfæks] [brɪˈgæən][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ɪn][əˈlɑːrm] .
Fairfax began to look about in alarm .
费尔法克斯 开始 到 看 关于 在 警报 :

费尔法克斯开始惊慌地环顾四周。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːnflikt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
The noise of the conflict was sure to attract the attention of the servants .
这 噪音 的 这 冲突 曾是 当然 到 吸引 这 注意力 的 这 仆人 :

冲突的喧闹声肯定会引起仆人们的注意。

[hiː; hi][brɪˈgæən] [ˈbækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
He began backing toward the doorway .
他 开始 后盾 朝向 这 门口 :

他开始向门口退去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɑːrvi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈfruːtləs] [ˈtæktɪks] .
Suddenly Harvey changed his fruitless tactics .
突然 哈维 已更改 他的 徒劳无功 策略 :

哈维突然改变了他徒劳无功的策略。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ˈskwerli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʃɪnˌboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ][mæn] .
He drove the toe of his shoe squarely against the shinbone of the big man .
他 驾驶 这 脚趾 的 他的 鞋 完全 反对 这 胫骨 的 这 大的 男人 :

他用鞋尖狠狠地顶了一下那个大个子的胫骨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ˈfɛəfæks] [həːld] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [foʊ] .
With a roar of rage Fairfax hurled himself upon the panting foe .
和 一个 吼 的 愤怒 费尔法克斯 投掷 他自己 之上 这 喘息 敌人 :

费尔法克斯怒吼一声，扑向了气喘吁吁的敌人。

“ [aɪ] [smæʃ] [jʊr; jər] [hed] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdev(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] ,
“ **I'll smash your head , you little devil ,** ” **he roared ,**
“ 患病的 粉碎 你的 头 , 你 小的 魔鬼 , ” 他 咆哮 ,

“我要砸碎你的脑袋，你这小恶魔！”他咆哮道。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ˈvɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [fɪsts] .
and struck out viciously with one of his huge fists .
和 击 出去 恶毒地 和 一 的 他的 巨大的 拳头 :

然后他用他那巨大的拳头狠狠地挥了出去。

[ðə; ði] [bloʊ] [ˈlændɪd] [ˈskwerli] [ɑːn] [ˈhɑːrviːz] [aɪ] .
The blow landed squarely on Harvey's eye .
这 吹 登陆 完全 在 哈维的 眼睛 :

这一拳正中哈维的眼睛。

[hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; ei] [hi:p] ['sevrəl] [fi:t] [ə'weɪ] .
He fell in a heap several feet away .
他 跌倒 在 一个 堆 一些 脚 离开 .

他摔倒在几英尺外，一屁股坐成了一堆。

[hæf] - [deɪzd] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Half - dazed , he tried to get to his feet .
一半 - 茫然 , 他 尝试 到 得到 到 他的 脚 .

他神情恍惚地试图站起来。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] , [ɔ:l] [ðə; ði] [bru:t] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊzd] ,
The big man , all the brute in him aroused ,
这 大的 男人 , 全部 这 蛮力 在 他 被唤醒 ,

那个大块头，他体内所有的野性都被激发了出来。

[spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [draʊv] [ə'nʌðər] ['sævɪdʒ] [bləʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bli:k] , [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
sprang forward and drove another savage blow into the bleak , white face of the
弹簧 向前 和 驾驶 其他 野蛮的 吹 进入 这 苍凉 , 白色的 脸 的 这
[lɪt(ə)] [wʌn] .
little one .
小的 一 .

他猛地扑上前去，又狠狠地一拳打在那个瘦弱苍白的脸上。

[ə'gen] [hi:; hi] [strʌk] .
Again he struck .
再次 他 击 .

他又一次出手了。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] ['hɑ:rvɪ] ['bɑ:dɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] and91
Then he lifted Harvey bodily from the floor and91
然后 他 抬起 哈维 身体上的 从 这 地面 and91

然后他把哈维整个人从地上抱了起来，91

[held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
held him up against the wall , his big hand on his throat .
握住 他 向上 反对 这 墙 , 他的 大的 手 在 他的 喉 .

他把他按在墙上，大手掐住他的喉咙。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
” **How do you like it ?**
” 如何 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢吗？

“ [hi:; hi] [sna:rlɪd] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] , [hæf] - ['kɔ:nʃəs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
” **he snarled , slapping the helpless , half - conscious man in the face with his**
” 他 纠缠 , 拍打 这 无助 , 一半 - 有意识的 男人 在 这 脸 和 他的
[ˈoʊpən] [hænd] — [laʊd] ,
open hand — loud ,
打开 手 — 大声 ,

他咆哮着，用手掌狠狠地扇了那个无助的、半昏迷的男人一巴掌——声音很大。

['stɪŋɪŋ] [bloʊz] [ðæt] [ɔ:lmoʊst] [nɑ:kt] [ðə; ði] [hed] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
stinging blows that almost knocked the head off the shoulders .
刺痛 打击 那 几乎 敲门 这 头 离开 这 肩膀 .

猛烈的打击几乎将脑袋从肩膀上打飞。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə] [maɪ] [ˌprɔ:pə'zɪ(ə)n] [naʊ] ?
” **Will you agree to my proposition now ?**
” 将要 你 同意 到 我的 主张 现在 ?

你现在同意我的提议吗？

“ [frʌm; frəm] ['hɑ:rvɪ:z] ['broʊkən][lɪps] [u:zd] [ə; eɪ] ['stræŋɡld] —
“ **From Harvey's broken lips oozed a strangled —**
“ 从 哈维的 破碎的 嘴唇 渗出 一个 被勒死 —

“从哈维破碎的嘴唇间渗出一声哽咽——”

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不！”

“ ['fɛəfæks] [strʌk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][slaid] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
“ **Fairfax struck again and then let him slide to the floor .**
“ 费尔法克斯 击 再次 和 然后 让 他 滑动 到 这 地面 .

“费尔法克斯再次出手，然后让他滑倒在地。”

“ [ju:; jʊ] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] !
“ **You damned little coward !**
“ 你 该死的 小的 懦夫 !

你这个该死的懦夫！

“ [hi:; hi] ['greɪtɪd] .
“ **he grated .**
“ 他 磨碎的 .

他咬牙切齿地说。

“ [tu:; tə] [kɪk] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] !
“ **To kick a man like that !**
“ 到 踢 一个 男人 喜欢 那 !

“竟然那样踢人！”

“ [hi:; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [græbd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
“ **He rushed from the room , grabbed his hat and coat in the hall ,**
“ 他 匆忙 从 这 房间 , 抓住 他的 帽子 和 外套 在 这 大厅 ,

他冲出房间，在走廊里抓起帽子和外套，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] .
and was out of the house like a whirlwind .
和 曾是 出去 的 这 房子 喜欢 一个 旋风 .

然后像一阵旋风一样冲出了家门。

[ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] [keɪm] ['veɪɡli] , [ɪndɪ'stɪŋktli] [tu:; tə] ['hɑ:rvɪ:z] [ɪrz] .
The whir of a motor came vaguely , indistinctly to Harvey's ears .
这 嗡嗡 的 一个 发动机 来了 依稀 , 模糊不清 到 哈维的 耳朵 .

哈维的耳朵里隐约传来马达的嗡嗡声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He was lying close to the window .
他 曾是 说谎 关闭 到 这 窗户 .

他躺在靠近窗户的地方。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['fi:bli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]
As if in a dream he lifted himself feebly to his knees and looked out of
作为 如果 在 一个 梦 他 抬起 他自己 虚弱地 到 他的 膝盖 和 看起来 出去 的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

他仿佛置身梦境，无力地跪起身来，望向窗外。

[nɔ:t] ['noʊɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:ɪr] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] .
not knowing exactly what he did nor why he did it .
不是 会心 确切地 什么 他 做过 也不 为什么 他 做过 它 .

不知道他究竟做了什么，也不知道他为什么这么做。

[ə; eɪ][bɪɡ] [ɡriːn] [kɑːr][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [geɪt] .

A big green car was leaving his front gate .
一个 大的 绿色的 车 曾是 离开 他的 正面 门 .

一辆绿色大汽车正驶离他家门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [huː] [keɪm] [ʌp][ɪn][aɪˈtiː] . -

He was a long time in recalling who came up in it . 92
他 曾是 一个 长的 时间 在 回忆 WHO 来了 向上 在 它 . -

他花了很长时间才回忆起有哪些人参与其中。92

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] .

His breath was coming slowly .
他的 气息 曾是 未来 缓慢地 .

他呼吸渐渐变得缓慢。

[hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈnætʃrəl] [wiːz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

He tried to speak , but a strange , unnatural wheeze came from his lips .
他 尝试 到 说话 , 但 一个 奇怪的 , 不自然 喘息 来了 从 他的 嘴唇 .

他想说话, 但嘴唇里却发出一种奇怪的、不自然的喘息声。

[ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [ˈfɑːləʊd] .

A fit of coughing followed .
一个 合身 的 咳嗽 随后 .

随后一阵剧烈咳嗽。

[æt; ət][læst][hiː; hi][ɡɔːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkeɪsɪŋ] .

At last he got upon his feet , steadying himself against the window casing .
在 最后的 他 得到 之上 他的 脚 , 稳定 他自己 反对 这 窗户 套管 .

他终于站了起来, 扶着窗框稳住身子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈwɜːrkiŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪzi] , [ˈθʌmpɪŋ]

For a long time he stood there , working it all out in his dizzy , thumping
为了 一个 长的 时间 他 站立 那里 , 在职的 它 全部 出去 在 他的 晕眩的 , 怦

[breɪn] .

brain .
脑 .

他站在那里很久, 在头晕目眩、怦怦直跳的大脑中思考着这一切。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd] [ðen] [steərd] [ˈdʌlli] [æt; ət][ðə; ði] [steɪnz] [ðæt] [ˈkʌvəd]

He put his hand to his lips and then stared dully at the stains that covered
他 放 他的 手 到 他的 嘴唇 和 然后 凝视 沉闷地 在 这 污渍 那 涵盖

[aɪˈtiː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .

it when he took it away .
它 什么时候 他 采取 它 离开 .

他把手放在嘴唇上, 然后呆呆地盯着拿开手时手上沾染的污渍。

[ðen] [aɪˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌ] .

Then it all came back to him with a rush .
然后 它 全部 来了 后退 到 他 和 一个 匆忙 .

然后, 所有的事情都像潮水般涌来。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] , [ˈhʌntɪd] [θɪŋ] [hiː; hi] [slʌŋk] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Like a guilty , hunted thing he slunk upstairs to his room ,
喜欢 一个 有罪的 , 猎杀 事物 他 斯伦克 楼上 到 他的 房间 ,

他像一只内疚又被追捕的动物, 偷偷溜上楼回到了自己的房间。

[ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfiːbiː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈdekt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ]

carefully avoiding the room in which Phoebe was being bedecked in her Sunday
小心 避免 这 房间 在 哪个 菲比 曾是 存在 装饰 在 她 星期日

[frʌːk] .

frock .
连衣裙 .

小心翼翼地避开菲比正在穿戴周日礼服的房间。

[hɜːr; hər] [haɪ] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪ] .
Her high , shrill voice came to his ears .
她 高的 , 尖锐 嗓音 来了 到 他的 耳朵 .

她尖锐刺耳的声音传入他的耳中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , ['sɒbiŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [tʃaɪld] .
He was weeping bitterly , sobbing like a whipped child .
他 曾是 哭泣 苦涩地 , 啜泣 喜欢 一个 鞭打 孩子 .

他痛哭流涕，像个被鞭打的孩子一样呜咽。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] .
He almost fainted when he first peered into the mirror on his bureau .
他 几乎 昏厥 什么时候 他 第一的 窥视 进入 这 镜子 在 他的 局 .

他第一次看向梳妆台上的镜子时，差点晕倒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʌf] [əʊt] [laɪk] [ɡreɪt] [nɑːbz] ,
His eyes were beginning to puff out like great knobs ,
他的 眼睛 是 开始 到 噗 出去 喜欢 伟大的 旋钮 ,

他的眼睛开始像两个大疙瘩一样鼓了起来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [frʌnt] [wɜːr; wər][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plʌki] [blʌd] .
his face and shirt front were saturated with his own plucky blood .
他的 脸 和 衬衫 正面 是 饱和 和 他的 自己的 勇敢的 血 .

他的脸和衬衫前襟都被他自己勇敢的鲜血浸透了。

['plʌki] !
Plucky !
勇敢的 !

真勇敢！

[ðə; ði][wɜːrd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
The word occurred to him as he looked .
这 单词 发生 到 他 作为 他 看起来 .

他环顾四周时，脑海中突然浮现出这个词。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['plʌki] .
Yes , he had been plucky .
是的 , 他 有 到过 勇敢的 .

是的，他确实很勇敢。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['plʌki] .
He didn't know it was in him to be so plucky .
他 没有 知道 它 曾是 在 他 到 是 所以 勇敢的 .

他没想到自己竟然如此勇敢。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] [ə'roʊz][tuː; tə] [ˈɔːfset] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] .
A sort of pride in himself arose to offset the pain and mortification .
一个 种类 的 自豪 在 他自己 出现 到 抵消 这 疼痛 和 屈辱 .

为了抵消痛苦和羞辱，他心中升起了一种自豪感。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] ['nelɪz] .
Yes , he had defended his honour and Nellie's .
是的 , 他 有 辩护 他的 荣誉 和 内莉的 .

是的，他捍卫了自己的荣誉，也捍卫了内莉的荣誉。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! -
She should hear of it ! 93
她 应该 听到 的 它 ! -

她应该听听这件事！ 93

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈfeəfæks][hæd; həd] [strʌk] [him; ɪm]
He would tell her what he had done and how Fairfax had struck him .
他 会 告诉 她 什么 他 有 完毕 和 如何 费尔法克斯 有 击 他
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] .
down with a chair .
向下 和 一个 椅子 .

他会告诉她他做了什么，以及费尔法克斯是如何用椅子把他打倒在地的。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ðen] [dɪˈnaɪ][tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðoʊz] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [him; ɪm] .
She would then deny to him that she had said those awful things about him .
她 会 然后 否定 到 他 那 她 有 说 那些 可怕 事物 关于 他 .

然后她会否认自己说过那些关于他的可怕的话。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][him; ɪm] !
She would be proud of him !
她 会 是 自豪的 的 他 !

她会为他感到骄傲的！

[ˈkerfəli] [hi:; hi] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .
Carefully he washed his hands and face .
小心 他 洗过 他的 双手 和 脸 .

他仔细地洗了手和脸。

[wɪð; wɪθ] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [hi:; hi] [əˈplaɪd] [kɔ:rt] - [ˈplæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spi:d]
With trembling fingers he applied court - plaster to his lips , acting with speed
和 发抖 手指 他 应用 法庭 - 石膏 到 他的 嘴唇 , 表演 和 速度

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] .
because his eyes were closing .
因为 他的 眼睛 是 结束 .

他颤抖着手指，迅速地将创可贴贴在嘴唇上，因为他的眼睛快要闭上了。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld][him; ɪm] [ðæt] [rɔ:] [ˈbi:fsteɪk] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [blæk] [aɪz] .
Some one had told him that raw beefsteak was good for black eyes .
一些 一 有 讲述 他 那 生的 牛排 曾是 好的 为了 黑色的 眼睛 .

有人告诉他，生牛排对治疗黑眼圈有好处。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈbeɪkən] [wʊd] [du:;][æz; əz] [wel] .
He wondered if bacon would do as well .
他 想知道 如果 熏肉 会 做 作为 出色地 .

他想知道培根是否也能达到同样的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbi:fsteɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
There was no beefsteak in the house .
那里 曾是 不 牛排 在 这 房子 .

家里没有牛排。

[hɪz; ɪz] [legz] [ˈfɔ:ltəd] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] .
His legs faltered as he made his way to the back stairs .
他的 腿 犹豫不决 作为 他 制成 他的 方式 到 这 后退 楼梯 .

他走向后楼梯时，双腿发软。

[ˈbrɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
Bridget was coming up .
布里奇特 曾是 未来 向上 .

布里奇特快要上来了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] .
She started back with a howl .
她 开始 后退 和 一个 嚎 .

她又嚎叫着回来了。

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈbrɪdʒɪt] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **Come here , Bridget , ” he whispered .**
“ 来 这里 , 布里奇特 , ” 他 低声说道 .
“过来, 布里奇特,”他低声说道。

“ [ɪntuː][maɪ] [ruːm] .
“ **Into my room .**
“ 进入 我的 房间 .
“进我的房间。”

[biː; bi] [kwɪk] !
Be quick !
是 快的 !
快点!

“ [hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] .
“ **He retreated .**
“ 他 撤退 .
他撤退了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈplɔɪ] [hɜːr; hər][eɪd][ænd; ənd] [swer] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] .
He would employ her aid and swear her to secrecy .
他 会 采用 她 援助 和 发誓 她 到 保密 .
他会雇用她, 并让她发誓保密。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [naʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈfaɪtɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .
The Irish know a great deal about fighting , he reflected .
这 爱尔兰 知道 一个 伟大的 交易 关于 斗争 , 他 反映 .
他心想, 爱尔兰人很懂打仗。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [eɪ ˈviː] - , [ˈsɔːr] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [jɛz] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈbrɪdʒɪt] ,
“ **In the name av Hivvin , sor , what has happened to yez ? ” whispered Bridget ,**
“ 在 这 姓名 av - , 索尔 , 什么 有 发生 到 是的 ? ” 低声说道 布里奇特 ,
“以希文之名, 先生, 你到底怎么了?”布里奇特低声问道。

[əˈgæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
aghast in the doorway .
惊愕 在 这 门口 .
惊愕地站在门口。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
“ **Come in and I'll tell you , ” said he , with a groan .**
“ 来 在 和 患病的 告诉 你 , ” 说 他 , 和 一个 呻吟 .
“进来我告诉你,”他呻吟着说。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [keɪm] clamouring94
Presently a childish voice came clamouring94
目前 一个 幼稚 嗓音 来了 clamouring94
这时, 一个稚嫩的声音传来喧闹声94

[æt; ət][ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] .
at the locked door .
在 这 已锁定 门 .
在锁着的门前。

[hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
He heard it as from afar .
他 听到 它 作为 从 远方 .
他听见声音是从远处传来的。

[ˈbrɪdʒɪt] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] .
Bridget paused in her ministrations .
布里奇特 暂停 在 她 服事 .
布里奇特暂停了她的服侍。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] : —
He had just said : —
他 有 只是 说 : —

他刚才说: ——

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['bɑ:ksɪŋ][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈbrɪdʒɪt] .
“ **I will take boxing lessons and physical culture of your brother** , **Bridget** .
” 我 将要 拿 拳击 课程 和 身体的 文化 的 你的 兄弟 , 布里奇特 .
“我会向你哥哥布里奇特学习拳击和体育锻炼。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən] [bɪld] [em ˈi:] [ʌp] ?
You think he can build me up ?
你 思考 他 能 建造 我 向上 ?

你觉得他能让我振作起来吗?

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [rʌn] [daʊn] .
I know I'm a bit run down .
我 知道 我是 一个 少量 跑步 向下 .

我知道我有点疲惫。

[noʊ][ˈeksəsaɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
No exercise , you know .
不 锻炼 , 你 知道 .

你知道, 不用锻炼。

[stiɪl] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θræʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfræzl] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈstʌmbld] .
Still , I believe I would have thrashed him to a frazzle if I hadn't stumbled .
仍然 , 我 相信 我 会 有 痛击 他 到 一个 磨破 如果 我 之前没有 踉跄 .
不过, 如果我没绊倒的话, 我相信我肯定会把他打得落花流水。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [kɪkt] [em ˈi:] [hɪr] .
That was when he kicked me here .
那 曾是 什么时候 他 踢 我 这里 .

就是那时候他把我踢到这里来的。

[aɪ][gɔ:t] [ðɪs] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] . “
I got this falling against the table . ”
我 得到 这 坠落 反对 这 桌子 . ”

我看到它掉到桌子上了。

“ [jɪs] , [ˈsɔr] , “ [sed] [ˈbrɪdʒɪt] , [ˈdu:tɪfəli] .
“ **Yis , sor , “ said Bridget , dutifully** .
” yis , 索尔 , ” 说 布里奇特 , 尽职尽责地 .

“是的, 先生,”布里奇特恭敬地说道。

[ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , [ˈbreɪvli] : —
In response to the pounding on the door , he called out , bravely : —
在 回复 到 这 猛击 在 这 门 , 他 称为 出去 , 勇敢地 : —

听到敲门声, 他勇敢地喊道: ——

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ˈfi:bi:] .
“ **You can't come in now , Phoebe** .
” 你 不能 来 在 现在 , 菲比 .

“菲比, 你现在不能进来。”

[ˈpɑ:pə][hæz; həz][hɜ:rt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] .
Papa has hurt himself a little bit .
爸爸 有 伤害 他自己 一个 小的 少量 .

爸爸受了点轻伤。

[aɪl] [kʌm] [aʊt] [su:n] . “
I'll come out soon . ”
患病的 来 出去 很快 . ”

我很快就会出来。

“ [aɪ][ɡɑ:t][maɪ] ['sʌndeɪ] [dres] [ɑ:n] , ['dædi] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪ] [vɔɪs] .
“ I got my Sunday dress on , daddy , ” cried the childish voice .
“ 我 得到 我的 星期日 裙子 在 , 爸爸 , ” 哭 这 幼稚 嗓音 :
“爸爸,我穿上了我的星期天礼服!”一个稚嫩的声音喊道。

“ [ænd; ʌnd][aɪm][ɔ:l] [spru:st] [ʌp] .
“ And I'm all spruced up .
“ 和 我是 全部 修剪过的 向上 :
“我已经打扮得漂漂亮亮的了。”

[hæz; həz][ðə; ði][naɪs][ˈdʒent(ə)lmən] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] ?
Has the nice gentleman gone away ?
有 这 好的 绅士 已消失 离开 ?
那位和蔼的先生走了吗?

“ [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
“ His head sank into his hands .
“ 他的 头 沉没 进入 他的 双手 :
他双手抱头,低下了头。

“ [jes] , ['dɪrɪ] , ['hi:z] [ɡɔ:n] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['mʌfld] [tuʊnz] . -
“ Yes , dearie , he's gone , ” he replied , in muffled tones . 95
“ 是的 , 亲爱的 , 他是 已消失 , ” 他 回复 , 在 闷音 音调 : -
“是的,亲爱的,他走了,”他低声回答道。95

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈlʌntʃən]
LUNCHEON
午餐

午餐

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [hi:; hi][ˈmoʊpəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ]
For several days , he moped about the house , not even venturing upon the porch
为了 一些 天 , 他 轻便摩托车 关于 这 房子 , 不是 甚至 冒险 之上 这 门廊
,
!
,
他连续几天闷闷不乐地在房子里转来转去,甚至连门廊都不敢去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .
his face a sight to behold .
他的 脸 一个 视线 到 看哪 :
他的脸真是令人叹为观止。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
His spirits were lower than they had been in all his life .
他的 烈酒 是 降低 比 他们 有 到过 在 全部 他的 生活 :
他的情绪比以往任何时候都低落。

[ðə; ði] [,ʌn'mə:sɪfʊl] ['bi:tɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['feəfæks] [wʌz; wəz][nɑ:t]
The unmerciful beating he had sustained at the hands of Fairfax was not
这 无情 殴打 他 有 持续 在 这 双手 的 费尔法克斯 曾是 不是
[ðə; ði][soʊl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pre(ə)n] .
the sole cause of his depression .
这 唯一 原因 的 他的 沮丧 :
他遭受费尔法克斯的无情殴打并不是他患上抑郁症的唯一原因。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌmlɪŋ] [səb'saɪdɪd] ,
As the consequences of that pummelling subsided ,
作为 这 结果 的 那 猛击 平静下来 ,
随着那场重击的后果逐渐消退,

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
the conditions which led up to it forced themselves upon him with such
这 状况 哪个 引领 向上 到 它 强制 他们自己 之上 他 和 这样的
[hɔ:rɪfaɪŋ] [ɪ'mensəti] [ðæt] [hi:; hi] ['ferli] ['stægərd] [ʌndər] [ðem; ðəm] .
horrifying immensity that he fairly staggered under them .
恐怖的 浩瀚无垠 那 他 相当 交错 在下面 他们 .
导致这一切发生的种种境况，其恐怖程度之大，令他几乎难以承受。

[aɪ 'ti:] ['sləʊli] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪnɪstər] [ɪn] ['ferfæk,sɪz] ['vɪzɪt] ,
It slowly dawned on him that there was something very sinister in Fairfax's visit ,
它 缓慢地 黎明 在 他 那 那里 曾是 某物 非常 险恶 在 费尔法克斯的 访问 ,
[sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
something terrible .
某物 糟糕的 .
他渐渐意识到，费尔法克斯的来访背后隐藏着非常不祥的事情，非常可怕。

['nelɪz] [prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['fi:bi:] , [tu:; tə] [seɪ]
Nellie's protracted stay in town , her strange neglect of Phoebe , to say
内莉的 拖延 停留 在 镇 , 她 奇怪的 忽视 的 菲比 , 到 说
['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
nothing of himself ,
没有什么 的 他自己 ,
内莉在镇上久留，她对菲比的奇怪冷落，更不用说她对自己的态度了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['feəfæks] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,
the presence of Fairfax in her dressing - room that night ,
这 在场 的 费尔法克斯 在 她 敷料 - 房间 那 夜晚 ,
当晚费尔法克斯出现在她的更衣室里，
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [keɪm] ['pleɪnli] [tu:; tə][maɪnd] ,
and a great many circumstances which came plainly to mind ,
和 一个 伟大的 许多 情况 哪个 来了 显然 到 头脑 ,
还有很多其他情况立刻浮现在我的脑海中，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] [wɜ:rθ] [waɪl] ['nəʊtɪsɪŋ] ,
now that he considered them worth while noticing ,
现在 那 他 经过考虑的 他们 值得 尽管 注意到 ,
既然他认为这些值得注意，

[ɔ:l] [went] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tɔ:rd] ['dʒʌstəfaɪɪŋ] ['feəfæks] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs]
all went a long way toward justifying Fairfax in coming to him with the base
全部 去 一个 长的 方式 朝向 证明其合理性 费尔法克斯 在 未来 到 他 和 这 根据
[,prə:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [soʊ] ['sɪriəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌʊntənəns] . -
proposition that had resulted so seriously to his countenance . 96
主张 那 有 结果 所以 严重地 到 他的 面容 . -
所有这些都充分证明了费尔法克斯向他提出那个卑劣的提议是合理的，而这个提议也严重损害了他的面子。 96

['nelɪ] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Nellie was tired of him !
内莉 曾是 疲劳的 的 他 !

内莉厌倦了他！

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rld] .
He did not belong to her world .
他 做过 不是 属于 到 她 世界 .
他不属于她的世界。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

That was the sum and substance of it .
那 曾是 这 和 和 物质 的 它 .

这就是事情的要点和实质。

[æz; əz][hi; hi] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rld] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [kwɔɪt] ['næt(ə)rəli] [roʊz] [tu; ; tə] [fɪl]
As he dropped out of her world , some one else quite naturally rose to fill
作为 他 掉落 出去 的 她 世界 , 一些 一 别的 相当 自然 玫瑰 到 充满

[ðə; ði] [vɔɪd] .

the void .
这 空白 .

当 he 从她的世界消失后，自然而然地，另一个人填补了这一空缺。

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['feɪfæks] .

That person was Fairfax .
那 人 曾是 费尔法克斯 .

那个人是费尔法克斯。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi; ; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] ,
The big man had said that she wanted a separation ,
这 大的 男人 有 说 那 她 通缉 一个 分离 ,

那个大个子男人说过她想分居，

[ʃi; ; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu; ; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [seɪf] ['heɪv(ə)n][fɔ:r; fər] ['fi:bi:] .
she wanted to provide a safe haven for Phoebe .
她 通缉 到 提供 一个 安全的 避风港 为了 菲比 .

她想为菲比提供一个安全的避风港。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

The inference was plain .
这 推理 曾是 清楚的 .

推论显而易见。

[ʃi; ; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu; ; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:rdər][tu; ; tə] ['mæri] ['feɪfæks] .
She wanted to get rid of him in order to marry Fairfax .
她 通缉 到 得到 摆脱 的 他 在 命令 到 结婚 费尔法克斯 .

她想除掉他，以便嫁给费尔法克斯。

['feɪfæks][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:nɪst] ['ɪnʌf] [tu; ; tə] [kən'fes] [ðæt] [hi; ; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
Fairfax had been honest enough to confess that he was acting on his own
费尔法克斯 有 到过 诚实的 足够的 到 承认 那 他 曾是 表演 在 他的 自己的

['ɪnɪʃətɪv] [ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [braɪb] ,
initiative in proposing the bribe ,
倡议 在 提议 这 贿赂 ,

费尔法克斯很坦诚地承认，行贿提议是他自己的主意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [br'haɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
but there must have been something behind it all .
但 那里 必须 有 到过 某物 在后面 它 全部 .

但这一切背后肯定有原因。

[hi; ; hi][hæd; həd]['spɔʊkən][ʌv; əv] " ['tʃɑ:rdʒɪz] .

He had spoken of " charges .
他 有 说 的 " 收费 .

他曾谈到“指控”。

" [wʌt] [tʃɑ:rdʒ] [kʊd; kəd] ['neli] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
" What charge could Nellie bring against him ?
" 什么 收费 可以 内莉 带来 反对 他 ?

“内莉能指控他什么罪名呢？”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [deɪz] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] .
He was two days in arriving at the only one — failure to provide .
他 曾是 二 天 在 抵达 在 这 仅有的 一 — 失败 到 提供 .
他花了整整两天时间才到达目的地，而唯一的答案就是——未能提供所需。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .
Yes , that was it .
是的 , 那 曾是 它 .
是的，就是这样。

“ [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] .
“ **Failure to provide .**
” 失败 到 提供 .
“未能提供。

” [haʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
” **How he hated the words .**
” 如何 他 憎恨 这 字 .
他多么憎恨这些话啊。

[haʊ] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [men] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [waɪvz] .
How he despised men who did not provide for their wives .
如何 他 被鄙视的 男人 WHO 做过 不是 提供 为了 他们的 妻子们 .
他多么鄙视那些不供养妻子的男人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [brɪ'fɔ:r] .
He had never thought of himself in that light before .
他 有 绝不 想法 的 他自己 在 那 光 前 .
他以前从未这样看待过自己。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ɔ:l] [tru:] .
But it was true , all true .
但 它 曾是 真的 , 全部 真的 .
但这一切都是真的，全是真的。

[ænd; ænd] [ˈneli] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
And Nellie was slipping away from him as the result .
和 内莉 曾是 滑倒 离开 从 他 作为 这 结果 .
结果，内莉渐渐离他远去。

[nɑ:t]['oʊnli] [ˈneli] [bʌt; bət] [ˈfi:bi:] .
Not only Nellie but Phoebe .
不是 仅有的 内莉 但 菲比 .

不仅是内莉，还有菲比。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She would be taken from him .
她 会 是 已采取 从 他 .
她会被从他身边带走。

“ [aɪ][dəʊnt] [drɪŋk] , ” [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , “ [ænd; ænd] [aɪv] [ˈnevər] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkru:əli]
” **I don't drink , ” he argued with himself , “ and I've never treated her cruelly**
” 我 不 喝 , ” 他 争论 和 他自己 , ” 和 我已经 绝不 治疗 她 残酷地
.
:
.
“我不喝酒,”他自言自语道,“而且我从来没有虐待过她。”

[ˈwɪmɪn] [dəʊnt] [ˈɪntrəst] [em 'i:] .
women don't interest me .
女性 不 兴趣 我 .

我对女人不感兴趣。

[aɪ] [ˈnevər] [swɜr] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I never swear at her .
我 绝不 发誓 在 她 .

我从不对她骂过。

[aɪv] [ˈnevər] [ˈbi:tɪn] [hɜ:r; hər] .
I've never beaten her .
我已经 绝不 被打败 她 .

我从来没赢过她。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
I've always loved her .
我已经 总是 喜爱 她 .

我一直都很爱她。

[soʊ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [aɪm] - [noʊ] [gʊd] , - [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['skaʊndrəl] [sez] .
So it must be that I'm ' no good , ' just as that scoundrel says .
所以 它 必须 是 那 我是 - 不 好的 , - 只是 作为 那 恶棍 说道 .

看来我果然像那个无赖说的那样“一无是处”。

- [noʊ] [gʊd] !
' No good !
- 不 好的 !

不行!

- [waɪ] , [fi:; fi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' Why , she knows better than that .
- 为什么 , 她 知道 更好的 比 那 .

“她明明知道不该那样做。”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['deɪvɪs] .
There never was a fellow who worked harder than I did for Mr . Davis .
那里 绝不 曾是 一个 同伴 WHO 工作 更难 比 我 做过 为了 先生 . 戴维斯 .

从来没有人比我更努力地为戴维斯先生工作。

[aɪ] [dru:] [treɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɔ:r] .
I drew trade to his store .
我 画 贸易 到 他的 店铺 .

我为他的商店带来了生意。

[ˈenɪbɑ:di] [ɪn] [wɪl] [swɜr] [tu:; tə] [ðæt] .
Anybody in Blakeville will swear to that .
任何人 在 布莱克维尔 将要 发誓 到 那 .

布莱克维尔的任何人都会为此发誓。

[ˈhævnt] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tu:; tə] [get][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [[oʊz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
Haven't I tried my best to get a job in the same shows with her ?
还没有 我 尝试 我的 最好的 到 得到 一个 工作 在 这 相同的 演出 和 她 ?

难道我没有尽全力争取和她一起在同一个节目中工作吗?

[ˈwɔznt] [aɪ][ðə; ði] [best] [kə'mi:diən] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [klʌb] ?
Wasn't I the best comedian they had in the dramatic club ?
不是 我 这 最好的 喜剧演员 他们 有 在 这 戏剧性 俱乐部 ?

我难道不是戏剧社里最好的喜剧演员吗?

[aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] , [ænd; ənd] ['neli] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
I've never had the chance to show what I could do , and Nellie knows it .
我已经 绝不 有 这 机会 到 展示 什么 我 可以 做 , 和 内莉 知道 它 .

我一直没有机会展现自己的能力，内莉也知道这一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
But I'll show them all !
但 患病的 展示 他们 全部 !

但我会让他们都看看！

[aɪ] [meɪk] [ðæt] [bɪg] [bru:t] [wɪʃ] [ˈhi:d] [ˈnevər] [bɪn] [bɔ:rn] .
I'll make that big brute wish he'd never been born .
患病的 制作 那 大的 蛮力 希望 他会 绝不 到过 出生 .

我会让那个大块头后悔来到这个世上。

[aɪ] — [aɪ] [əˈsɜ:rt] [maɪˈself] .
I'll — I'll assert myself .
患病的 — 患病的 断言 我 .

我会——我会坚持自己的立场。

[hi:; hi] [ʃənt] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
He shan't take her away from me .
他 不会 拿 她 离开 从 我 .

他休想把她从我身边夺走。

” [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [sɔ:d] [tu:; tə] [greɪt] [haɪts] ,
” **His resolutions soared to great heights ,**
” 他的 决议 飙升 到 伟大的 高度 ,

他的决心达到了极高的高度，

[ˈoʊnlɪ][tu:; tə] [səˈkʌm] [tu:; tə] [ˈtʃɪli] [blæsts] [ðæt] [sent][ðem; ðəm] [ˈʃrɪvlɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst]
only to succumb to chilly blasts that sent them shrivelled back to the lowest
仅有的 到 屈服 到 寒冷 爆炸 那 发送 他们 干瘪 后退 到 这 最低
[depθs] .
depths .
深度 .

却最终被凛冽的寒风吹得萎缩，沉入了最深的海底。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] [əˈgenst] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ˈfeəfæks] [pəˈzest]
What could he do against a man who had all the money that Fairfax possessed
什么 可以 他 做 反对 一个 男人 WHO 有 全部 这 钱 那 费尔法克斯 拥有
?
?
?

他能拿费尔法克斯和那个拥有所有财富的人怎么办？

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][ˈɔ:fər] [fɔ:r; fər] [ˈnelɪ] ,
What could he offer for Nellie ,
什么 可以 他 提供 为了 内莉 ,

他能给内莉提供什么呢？

[naʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [stu:ˈpendəs] [praɪs][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ?
now that some one else had put a stupendous price on her ?
现在 那 一些 — 别的 有 放 一个 惊人的 价格 在 她 ?

现在有人给她标了一个天价？

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈri:dɪŋ] [əˈbaʊt][æn; ən][ɔɪl] [ˈpeɪntɪŋ] [ðæt] [əˈrɪdʒənəli] [soʊld][fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
He remembered reading about an oil painting that originally sold for five hundred
他 记得 阅读 关于 一个 油 绘画 那 起初 卖 为了 五 百
[fræŋks][ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [brɔ:t] [ˈfɔ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] .
francs and afterward brought forty thousand dollars .
法郎 和 之后 带来 四十 千 美元 .

他记得曾读到过一幅油画，最初以五百法郎的价格售出，后来却卖到了四万美元。

[ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi] [ˈlaɪkənd] [ˈnelɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] he98
Somehow he likened Nellie to a picture , with the reservation that he98
不知何故 他 类似 内莉 到 一个 图片 , 和 这 预订 那 he98

不知何故，他将内莉比作一幅画，但同时又保留了一点，即他98

[ˈdɪdnt] [brɪli:v] [ˈeni] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] .
didn't believe any painting on earth was worth forty thousand dollars .
没有 相信 任何 绘画 在 地球 曾是 值得 四十 千 美元 .

他认为世界上没有任何一幅画值四万美元。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [aɪ ˈti:] .
If there was such a thing , he had never seen it .
如果 那里 曾是 这样的 一个 事物 , 他 有 绝不 已见 它 .

如果真有这种东西, 他从未见过。

[ðen] [hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈneli] [kæst] [ˈhelpləs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtemptərz] .
Then he began to think of poor Nellie cast helpless among the tempters .
然后 他 开始 到 思考 的 贫穷的 内莉 投掷 无助 之中 这 诱惑者 .

然后他开始想起可怜的内莉, 她无助地被抛在诱惑者中间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈmʌŋ] [vəˈreɪjəs] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] .
She was like a child among voracious beasts of prey .
她 曾是 喜欢 一个 孩子 之中 贪婪的 野兽 的 猎物 .

她就像一个孩子置身于一群凶猛的猛兽之中。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɑ:rd] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm] !
No wonder she felt hard toward him !
不 想知道 她 毛毡 难的 朝向 他 !

难怪她对他心怀怨恨!

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] , [ˈterəbli] [tu:; tə] [bleɪm] .
He was to blame , terribly to blame .
他 曾是 到 责备 , 可怕 到 责备 .

他难辞其咎, 罪责难逃。

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] , [moʊst][ɪgˈzɔ:ltɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [hi:; hi] [wept] , [nɑ:t][wʌns][bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n] .
In the highest , most exalted state of remorse he wept , not once but often .
在 这 最高 , 最多 崇高 状态 的 悔恨 他 哭泣 , 不是 一次 但 经常 .

在极度、最崇高的悔恨之中, 他哭泣了, 不止一次, 而是多次。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈneli] !
His poor little Nellie !
他的 贫穷的 小的 内莉 !

他可怜的小内莉!

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [streɪndʒ] [ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] [kəmˈbaɪnd] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd][self]
In one of these strange ever - growing flights of combined self - reproach and self
在 一 的 这些 奇怪的 曾经 - 生长 航班 的 合并 自己 - 责备 和 自己
- [egzɔ:ˈlteɪj(ə)n][hi:; hi][soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreskjʊ:ər] ,
- exaltation he so vividly imagined himself as a rescuer ,
- 提高 他 所以 生动地 想象 他自己 作为 一个 救援人员 ,

在一段不断加剧的、既自责又自夸的奇怪思绪中, 他生动地想象自己是一位救世主。

[æz; əz][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] [dɪˈfendər] [əˈgenst] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɪlz][ænd; ənd][ˈi:vəlz] [ðæt] [brɪˈset] [hɜ:r; hər] ,
as an able - bodied defender against all the ills and evils that beset her ,
作为 一个 有能力的 - 有形的 防守队员 反对 全部 这 疾病 和 罪恶 那 围困 她 ,

作为一名身强力壮的捍卫者, 她抵御着所有困扰她的苦难和邪恶。

[ðæt] [ðə; ði][ˈfænsi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv] [ˈpɑ:zətɪv] [dɪtɜ:rmɪˈneɪj(ə)n] .
that the fancy took the shape of positive determination .
那 这 想要 采取 这 形状 的 积极的 决心 .

这种幻想最终转化为积极的决心。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] , [bæk] [tu:; tə] ,
He made up his mind to take her off the stage , back to Blakeville ,
他 制成 向上 他的 头脑 到 拿 她 离开 这 阶段 , 后退 到 布莱克维尔 ,

他下定决心要带她离开舞台, 回到布莱克维尔。

[ænd; ənd][tuː; tə][æən; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [pʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf] [wʊd] [biː; bi][wʌn]
and to an environment so sweet and pure that her life would be one
和 到 一个 环境 所以 甜的 和 纯的 那 她 生活 会 是 一
[lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
long season of joy and happiness .
长的 季节 的 喜悦 和 幸福 .
以及一个如此甜蜜纯净的环境，让她的一生充满漫长的欢乐和幸福。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)]
With the growth of this resolution he began to plan his own personal
和 这 生长 的 这 解决 他 开始 到 计划 他的 自己的 个人的
[ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] .
rehabilitation .
康复 .
随着这种决心的增强，他开始计划自己的康复。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈkʌvər] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌeɪp] ;
First of all , he would let his face recover its natural shape ;
第一的 的 全部 , 他 会 让 他的 脸 恢复 它是 自然的 形状 ;
首先，他会让自己的脸恢复到自然形状；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] ['mʌs(ə)] [ænd; ənd] [brɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [emˈpɔːrɪəm] [ʌv; əv] [prəˈfesər]
then he would cultivate muscle and brawn at the emporium of Professor
然后 他 会 培育 肌肉 和 膂力 在 这 商场 的 教授
[ˈflɜːti] ; [mɔːrˈoʊvər] ,
Flaherty ; moreover ,
弗拉赫蒂 ; 而且 ,
然后他会在弗拉赫蒂教授的商场里锻炼肌肉；此外，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈvəʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] attention99
he would devote considerable attention99
他 会 奉献 大量 attention99
他会投入相当多的精力99

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] “ [men] [əˈbaʊt]
to his own personal appearance and to the habits of the “ men about
到 他的 自己的 个人的 外貌 和 到 这 习惯 的 这 “ 男人 关于
[taʊn] .
town .
镇 .
对他的个人形象以及“城里男士”的习惯。

” [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ðə; ði] ['tɛmptərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] — [ðə; ði] ['kɔːrkskruː] , [ðə; ði]
” **He would fight the tempters with their own weapons — the corkscrew , the**
” 他 会 斗争 这 诱惑者 和 他们的 自己的 武器 — 这 开瓶器 , 这
[ˈlɔːbstər] [pɪk] , [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
lobster pick , the knife and fork ,
龙虾 挑选 , 这 刀 和 叉 ,
他会用诱惑者自己的武器——开瓶器、龙虾钳、刀叉——来对抗他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌt] - ['splɪtər] !
and the nut - splitter !
和 这 坚果 - 分线器 !
还有劈坚果器！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] .
He did not emerge from the house for five days .
他 做过 不是 出现 从 这 房子 为了 五 天 .
他五天都没有走出房子。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈferli] [prɪˈzentəbl] .
By that time he was fairly presentable .
经过 那 时间 他 曾是 相当 像样 .

那时他已经相当体面了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æˌniːz] [deɪ] [aʊt] , [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˈfiːbiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] .
It was Annie's day out , so he took Phoebe for a little walk .
它 曾是 安妮的 天 出去 , 所以 他 采取 菲比 为了 一个 小的 走 .

那天是安妮的外出日，所以他带着菲比出去散散步。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈfiːbiː] , [ʃiː; ʃi] ˈnevər [pæst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɔːr] [ʌpˈsterz] [wɪˈðəʊt] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː]
As for Phoebe , she never passed a certain door upstairs without kicking at it
作为 为了 菲比 , 她 绝不 通过了 一个 肯定 门 楼上 没有 踢 在 它
[wɪð; wɪθ][fɜːrst][wʌn] ,
with first one ,
和 第一的 一 ,

至于菲比，她每次路过楼上的那扇门，都会先用脚踹它一脚。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈtaɪni] [fiːt] ,
then the other of her tiny feet ,
然后 这 其他 的 她 微小的 脚 ,

然后是她另一只小脚，

[ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈoʊpən][soʊ] [ðæt]
in revenge for the way it had hurt her father by remaining open so that
在 复仇 为了 这 方式 它 有 伤害 她 父亲 经过 其余的 打开 所以 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [bʌmp] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt] [ˈblʌdi] ,
he could bump into it on that bloody ,
他 可以 撞 进入 它 在 那 血腥 ,

为了报复她父亲因为敞开着车门而受伤，结果被撞到，那场血腥的事故，

[ˈterɪfaɪɪŋ] [deɪ] .
terrifying day .
恐怖 天 .

可怕的一天。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˈlɪt(ə)l][dɑːrts][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] [θruː] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkɑːnstəntli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]
She sent little darts of exquisite pain through him by constantly alluding to the
她 发送 小的 飞镖 的 精美的 疼痛 通过 他 经过 不断地 暗示 到 这
[ˈriːəl] [ˈdevəstətər] [æz; əz] “ [ðæt] [naɪs][ˈmɪstər] . [ˈferi] - [fæks] .
real devastator as “ that nice Mr . Fairy - fax .
真实的 毁灭者 作为 “ 那 好的 先生 . 仙女 - 传真 .

她不断地暗示真正的罪魁祸首是“那位和蔼可亲的费尔法克斯先生”，这让他感受到了一种难以言喻的痛苦。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈferi] [huː] [hæd; həd]
” **It was her pleasure to regard him as a great big fairy who had**
” 它 曾是 她 乐趣 到 看待 他 作为 一个 伟大的 大的 仙女 WHO 有
[ˈprɑːmɪst] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [laɪk] [ˌsɪndəˈrelə] [ænd; ənd][hæv; həv]
promised her in secret that she would some day be like Cinderella and have
承诺 她 在 秘密 那 她 会 一些 天 是 喜欢 灰姑娘 和 有
[ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [ˈʃaʊə] [əˈpɑːn] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] .
all the riches the slipper showered upon that poor little lady .
全部 这 财富 这 拖鞋 淋浴 之上 那 贫穷的 小的 女士 .

“她很高兴地把他看作是一位伟大的仙女，他曾秘密地向她承诺，她总有一天会像灰姑娘一样，拥有水晶鞋洒向那位可怜的小姑娘的所有财富。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtʃːrniŋ] [hoʊm][ˈæftər][ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ə; eɪ] [ˈræðər] [rɪˈmoʊt] [striːt] ,
As they were returning home after a stroll through a rather remote street ,
作为 他们 是 返回 家 后 一个 漫步 通过 一个 相当 偏僻的 街道 ,
他们沿着一条相当偏僻的街道散步后正往家走，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] ,
they came upon Mr . Butler ,
他们 来了 之上 先生 . 巴特勒 ,

他们遇到了巴特勒先生，

[hu:] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈfɪksɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:təməbi:l] .
who was down on his knees fixing something or other about his automobile .
WHO 曾是 向下 在 他的 膝盖 定影 某物 或者 其他 关于 他的 汽车 .

他跪在地上，似乎在修理他的汽车。

Harvey100
Harvey100
Harvey100

哈维100

[θɔ:t] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][stɑ:rt][hɪz; ɪz] [kru:'seɪd] [ə'genst] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] .
thought it a good opportunity to start his crusade against New York City .
想法 它 一个 好的 机会 到 开始 他的 运动 反对 新的 约克 城市 .

他认为这是一个发动反对纽约市运动的好机会。

“ [hə'loʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhɔ:ltɪŋ] .
“ Hello , ” he said , halting .
“ 你好 , ” 他 说 , 停止 .

“你好,”他顿了顿说道。

[ˈbʌtlər] [lʊkt] [ʌp] .
Butler looked up .
巴特勒 看起来 向上 .

巴特勒抬起头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [wet] [hen] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
He was mad as a wet hen to begin with .
他 曾是 疯狂的 作为 一个 湿的 母鸡 到 开始 和 .

他一开始就气得像只落汤鸡。

“ [hə'loʊ] , ” [hi:; hi] [sna:rlɪd] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
“ Hello , ” he snarled , resuming his work .
“ 你好 , ” 他 纠缠 , 恢复 他的 工作 .

“你好,”他咆哮着，继续工作。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] - - ”
“ I've been thinking about that little - - ”
“ 我已经 到过 思维 关于 那 小的 - - ”

“我一直在想那件小事——”

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ Get out of the light , will you ?
“ 得到 出去 的 这 光 , 将要 你 ?

“请你离开光线好吗? ”

“ [ˈhɑ:rvi] [mu:vɪd] [ˈoʊvər] , [ˈdræŋɪŋ] [ˈfi:bi:] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ Harvey moved over , dragging Phoebe after him .
“ 哈维 已搬 超过 , 拖拽 菲比 后 他 .

哈维挪了挪身子，把菲比也拉了过去。

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ski:m] [ʌv; əv][ˈaʊərz][tu:; tə][daɪn] [tə'geðər] [ɪn] [taʊn] [sʌm; səm] [naɪt] .
“ That little scheme of ours to dine together in town some night .
“ 那 小的 方案 的 我们的 到 用餐 一起 在 镇 一些 夜晚 .

“我们有个小计划，想找个晚上一起去城里吃饭。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪˈti:] - - ”
You remember we talked about it - - ”
你 记住 我们 谈话 关于 它 - - ”

你还记得我们谈过这件事吗——”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , ” [snæpt] ['bʌtlər] .
“ **No** , **I don't** , ” **snapped** **Butler** .
“ 不 , 我 不 , ” 啪啪 巴特勒 :

“不, 我没有,”巴特勒厉声说道。

“ [wiː; wi] [maɪ] [lʌntʃ] [tə'geðər] [ˈɜːrli] [nekst] [wi:k] .
“ **We might lunch together early next week** .
“ 我们 可能 午餐 一起 早期的 下一个 星期 :

“我们或许下周初可以一起吃午饭。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɑːn] ['sev(ə)nθ] ['ævənuː] [wer] [juː; jʊ][get] [faɪn] [spə'geti] .
I know a nice little place on Seventh Avenue where you get fine spaghetti .
我 知道 一个 好的 小的 地方 在 第七 大街 在哪里 你 得到 美好的 意大利细面条 :

我知道第七大道上有一家很不错的小店, 那里的意大利面很好吃。

[wiː; wi] - - “
We - - “
我们 - - “

我们 - “

“ [aɪm] [bʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] , ” [sed] ['bʌtlər] ,
“ **I'm booked for a whole month of luncheons** , ” **said** **Butler** ,
“ 我是 已预订 为了 一个 所有的 月 的 午餐会 , ” 说 巴特勒 ,

“我整个月的午餐会都安排满了,”巴特勒说。

[ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
sitting back on his heels to stare at this impossible person .
坐着 后退 在 他的 高跟鞋 到 盯 在 这 不可能的 人 :

他向后仰坐, 盯着这个不可思议的人。

“ [kɑːnt] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . ”
“ **Can't join you** . ”
“ 不能 加入 你 :

“我不能加入你们。”

“ [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [ðen] , ” [sed] ['hɑːrvi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['dʒiːniəli] .
“ **Some other time** , **then** , ” **said** **Harvey** , **waving his hand genially** .
“ 一些 其他 时间 , 然后 , ” 说 哈维 , 挥手 他的 手 和蔼地 :

“那就改天吧,”哈维说着, 友好地挥了挥手。

“ [jʊr; jər][waɪf] [hoʊm] [jet] ?
“ **Your wife home yet** ?
“ 你的 妻子 家 然而 ?

你妻子回家了吗?

“ ['bʌtlər] [gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **Butler got upon his feet** .
“ 巴特勒 得到 之上 他的 脚 :

巴特勒站了起来。

“ [seɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'ɡresɪvli] ,
“ **Say** , ” **said** **he** , **aggressively** .
“ 说 , ” 说 他 , 咄咄逼人 ,

“说,”他咄咄逼人地说,

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪdɪ'ɑːtrɪk][trɪp][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [taʊn] [ðæt] [naɪt] ?
“ **do you know she's heard about that idiotic trip of mine to town that night** ?
“ 做 你 知道 她是 听到 关于 那 愚蠢的 旅行 的 矿 到 镇 那 夜晚 ?

“你知道她已经听说了我那天晚上进城的那次愚蠢之举吗?”

[ˈfeəfæks] [toʊld][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , and101
Fairfax told everybody , **and101**
费尔法克斯 讲述 大家 , and101

费尔法克斯告诉了所有人, 还有101

[ˈsʌm,bɑːdiːz] [waɪf] [təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] .
somebody's wife told Mrs . Butler .
某人的 妻子 讲述 太太 : 巴特勒 :

是某人的妻子告诉巴特勒太太的。

[aɪ ˈtiː][gɔːt][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈdev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] . "
It got me in a devil of a mess ."
它 得到 我 在 一个 魔鬼 的 一个 混乱 : "

这让我陷入了极大的困境。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! "
" You don't say so ! "
" 你 不 说 所以 ! "

“你可真会这么说！”

" [jes] , [aɪ][duː] [seɪ] [soʊ] .
" Yes , I do say so .
" 是的 , 我 做 说 所以 :

“是的，我的确这么认为。”

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kætʃ] [em ˈiː] — [bʌt; bət] , [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz] ?
Next time you catch me — But , what's the use ?
下一个 时间 你 抓住 我 — 但 , 是什么 这 使用 ?

下次你再抓到我——但是，这有什么用呢？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [[rʌɡ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" He turned to his work with an expressive shrug of his shoulders .
" 他 转向 到 他的 工作 和 一个 富有表现力的 耸肩 的 他的 肩膀 :

他耸了耸肩，转身继续工作。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ][waɪf] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [aʊt]
" I'll have my wife explain everything to Mrs . Butler the first time she comes out
" 患病的 有 我的 妻子 解释 一切 到 太太 : 巴特勒 这 第一的 时间 她 来 出去
,
:
,

“我会让我妻子在巴特勒太太第一次出来的时候把一切都跟她解释清楚。”

" [sed] [ˈhɑːrvi] , [mɔːr] [ˈbreɪvli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] .
" said Harvey , more bravely than he felt .
" 说 哈维 , 更多的 勇敢地 比 他 毛毡 :

“哈维说道，语气比他实际感觉到的要勇敢得多。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [ˈneli] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .
He could not help wondering when Nellie would come out .
他 可以 不是 帮助 好奇 什么时候 内莉 会 来 出去 :

他不禁想知道内莉什么时候会出来。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈnesəseri] , " [ˈbʌtlər] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" It isn't necessary , " Butler made haste to assure him .
" 它 不是 必要的 , " 巴特勒 制成 匆忙 到 保证 他 :

“没必要，”巴特勒赶紧向他保证。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Harvey was silent for a moment .
哈维 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 :

哈维沉默了一会儿。

“ [ˈfɪksɪŋ] [jɔː; jər] [ˈɔːtəməbiːl] ？ ” [hiː; hi] [æskt] ， [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər]
“ **Fixing your automobile ？** ” **he asked , unwilling to give it up without another**
“ 定影 你的 汽车 ？ ” 他 问 ， 不情愿 到 给 它 向上 没有 其他
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

“你在修车吗？”他问道，不愿轻易放弃，还想再做些努力。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪm] [ˈduːɪŋ] ？ ”
“ **What do you suppose I'm doing ？** ”
“ 什么 做 你 认为 我是 正在做 ？ ”
“你觉得我在干什么？”

“ [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [fæst][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] - [ˈsiːtɪd] [kɑːrz][kæn; kən][ɡoʊ] ， ” [mjuːzd]
“ **It's wonderful how fast one of these little one - seated cars can go ,** ” **mused**
“ 它是 精彩的 如何 快速地 一 的 这些 小的 一 - 坐着 汽车 能 去 ， ” 沉思
[ˈhɑːvi]
Harvey .
哈维 .

“这些小型单座汽车的速度真是惊人，”哈维感慨道。

“ [tʃiːp] ， [tuː] ； [eɪnt] [ðeɪ] ？
“ **Cheap , too ; ain't they ？**
“ 便宜的 ， 也 ； 不是 他们 ？
“而且价格也很便宜，不是吗？”

“ [ˈbʌtlər] [feɪst] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ， [ˈmæɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlæns] .
“ **Butler faced him again , malice in his glance .**
“ 巴特勒 面对 他 再次 ， 恶意 在 他的 瞥一眼 .
巴特勒再次面对他，眼神中充满恶意。

“ [ɪts] [nɔːt][ɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪɡ] [ɡriːn] [kɑːr][jɔː; jər] [waɪf] [ˈjuːzɪz] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [dɪˈstɪŋktli] .
“ **It's not in it with that big green car your wife uses ,** ” **he said , distinctly .**
“ 它是 不是 在 它 和 那 大的 绿色的 车 你的 妻子 用途 ， ” 他 说 ， 明显地 .
“它跟你妻子开的那辆绿色大车不一样，”他清晰地说。

“ [bɪɡ] [ɡriːn] - - ” [brɪˈɡæən] [ˈhɑːvi] ， [ˈblæŋkli] .
“ **Big green - -** ” **began Harvey , blankly .**
“ 大的 绿色的 - - ” 开始 哈维 ， 茫然地 .
“大绿——”哈维茫然地开口道。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .
Then he understood .
然后 他 理解 .
他这才明白过来。

[hiː; hi] [ˈswaːləʊd] [hɑːrd] ， [ˈstreɪtnd] [ˈfiːbiːz] [hæt][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] ，
He swallowed hard , straightened Phoebe's hat with infinite care and gentleness ,
他 吞咽 难的 ， 拉直 菲比的 帽子 和 无限 关心 和 温柔 ，
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈbʌtlɜːz] [hed] ， -
and looking over Butler's head , 102
和 寻找 超过 管家 头 ， -

他艰难地咽了口唾沫，无比小心翼翼地扶正菲比的帽子，然后越过巴特勒的头顶， 102

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第5/10页

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [kwaɪt] [ˈkɑːmli] : — “ [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bluː] .
managed to say , quite calmly : — “ **It used to be blue .**
管理 到 说 , 相当 平静地 : — “ 它 用过的 到 是 蓝色的 .

他相当平静地说:“它以前是蓝色的。”

[wiːv] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈpeɪntɪd] .
We've had it painted .
我们已经 有 它 绘 .

我们已经把它粉刷过了。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈfiːbiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlɜːz] [ˈbɪzi] .
Come along , Phoebe , Mr . Butler's busy .
来 沿着 , 菲比 , 先生 : 管家 忙碌的 .

菲比, 快走吧, 巴特勒先生很忙。

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [ˈbɔːðər] [hɪm; ɪm] .
We mustn't bother him .
我们 不得 打扰 他 .

我们不能打扰他。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ˈbʌtlər] . “
So long , Butler .”
所以 长的 , 巴特勒 : “

再见了, 巴特勒。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] -
“ **So long , “ said Mr . Butler , suddenly intent upon finding something in the tool -**
“ 所以 长的 , “ 说 先生 : 巴特勒 , 突然 意图 之上 寻找 某物 在 这 工具 -
[bɑːks] .
box .
盒子 .

“再见,”巴特勒先生说着, 突然心不在焉地想在工具箱里找点东西。

[ðə; ði] [per] [muːvd] [ɑːn] .
The pair moved on .
这 一对 已搬 在 .

两人继续生活下去。

[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbʌtlər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [bɪˈloʊ] .
Out of the corner of his eye Butler watched them turn the corner below .
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 巴特勒 观看 他们 转动 这 角落 以下 .

巴特勒用眼角余光看到他们转过下面的拐角。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gai] !
“ **Poor little guy !**
“ 贫穷的 小的 盖伊 !

“可怜的小家伙! ”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌŋki] [rent]] .
“ **he said to the monkey wrench .**
“ 他 说 到 这 猴 扳手 .

他对扳手说。

[ðə; ði][bɪɡ] [ɡriːn] [kɑːr] !
The big green car !
这 大的 绿色的 车 !

那辆绿色的大汽车!

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðæt] ['dʒʌgərnɔ:t] [gri:n] [kɑ:r][ræn] [θru:] , ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
All the way home that juggernaut green car ran through , over , and around him .
全部 这 方式 家 那 巨无霸 绿色的 车 跑 通过 , 超过 , 和 大约 他 .

回家的路上，那辆绿色的庞然大物般的汽车从他身边呼啸而过，从他身上碾过，绕着他转了一圈。

[hi:; hi][kəd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [els] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
He could see nothing else , think of nothing else .
他 可以 看 没有什么 别的 , 思考 的 没有什么 别的 .

他眼里只有他自己，脑子里也只有他自己。

[ə; eɪ][bɪɡ] [gri:n] [kɑ:r] !
A big green car !
一个 大的 绿色的 车 !

一辆绿色的大汽车！

[ðæt] ['i:vniŋ] [hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm] ['brɪdʒɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['brʌðə] , [prə'fesər]
That evening he got from Bridget the address of her brother , Professor
那 晚上 他 得到 从 布里奇特 这 地址 的 她 兄弟 , 教授
['flɜ:ti] ,
Flaherty ,
弗拉赫蒂 ,

当晚，他从布里奇特那里得到了她哥哥弗拉赫蒂教授的地址。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnər] [ænd; ənd]['bɑ:di] ['bɪldər] .
the physical trainer and body builder .
这 身体的 教练 和 身体 建筑商 .

体能教练兼健美运动员。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
In the morning he examined himself in the mirror ,
在 这 早晨 他 检查 他自己 在 这 镜子 ,

早上，他对着镜子审视自己。

[ə; eɪ]['fi:vər] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪj(ə)ns] [ə'fɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə]
a fever of restlessness and impatience afflicting him with the desire to
一个 发烧 的 躁动不安 和 不耐烦 折磨 他 和 这 欲望 到

[bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [prɪ'zentəbl] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
be once more presentable to the world .
是 一次 更多的 像样 到 这 世界 .

他焦躁不安，急躁易怒，渴望再次以体面的形象出现在世人面前。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bʌtlər] [hæd; həd] [ɔ:fərd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n]
He had been encouraged by the fact that Butler had offered no comment on
他 有 到过 鼓励 经过 这 事实 那 巴特勒 有 提供 不 评论 在

[ðə; ði] [blæk] [rɪmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the black rims around his eyes .
这 黑色的 轮辋 大约 他的 眼睛 .

巴特勒没有对他的黑眼圈发表任何评论，这让他感到很欣慰。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪsə'pɪrɪŋ] .
They must be disappearing .
他们 必须 是 消失 .

他们一定是消失了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi][sæt] [ə'krɔ:s] the103
With his chin in his hands he sat across the103
和 他的 下巴 在 他的 双手 他 卫星 穿过 the103

他双手托着下巴，坐在103号对面。

[ru:m] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekj(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ə; eɪ] ['glu:mi] , ['desələt] ['fɪgjər] .
room staring at his reflection in the glass , a gloomy , desolate figure .
房间 凝视 在 他的 反射 在 这 玻璃 , 一个 阴沉 , 荒凉 数字 .

他独自一人在房间里，凝视着玻璃中的倒影，一个阴郁、孤寂的身影。

“ [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] [ʌn'tɪl] [ðɪːz] [aɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ə'gen]
” It wouldn't be wise to apply for a job until these eyes are all right again
” 它 不会 是 明智的 到 申请 为了 一个 工作 直到 这些 眼睛 是 全部 正确的 再次
,
!
,

“在眼睛完全康复之前，找工作是不明智的。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˈbɪtərli] .
” he was saying to himself , bitterly .
” 他 曾是 说 到 他自己 , 苦涩地 .

他苦涩地自言自语道。

“ [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈhaɪər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbʌstɪd] [lɪp] —
” Nobody would hire a man with a pair of black eyes and a busted lip —
” 无人 会 聘请 一个 男人 和 一个 一对 的 黑色的 眼睛 和 一个 被捕 唇 —
[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈdrʌɡɪst] .
especially a druggist .
” 尤其 一个 药剂师 .

“没有人会雇用眼睛乌青、嘴唇破损的人——尤其是一个药剂师。”

[aɪl] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋɡər] .
I'll simply have to wait a few days longer .
患病的 简单地 有 到 等待 一个 很少 天 更长 .

我只能再等几天了。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈsʌndeɪ] [ə'gen] .
To - morrow's Sunday again .
到 - 明天 星期日 再次 .

明天又是星期天。

[aɪ] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈneli] [wɪl] [biː; bi][aʊt][tuː; tə] [siː] [juː 'es] .
I — I wonder if Nellie will be out to see us .
我 — 我 想知道 如果 内莉 将要 是 出去 到 看 我们 .

我不知道内莉会不会出来见我们。

” [bʌt; bət] [ˈneli] [dɪd][nɔːt] [kʌm] [aʊt] .
” But Nellie did not come out .
” 但 内莉 做过 不是 来 出去 .

但内莉没有出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒɜːniːd] [fɑːr][ænd; ænd][fæst][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ɡriːn] [kɑːr] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər]
She journeyed far and fast in a big green car , but it was in another
她 旅程 远的 和 快速地 在 一个 大的 绿色的 车 , 但 它 曾是 在 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

她乘坐一辆绿色的大汽车，长途跋涉，速度很快，但却是朝着另一个方向行驶。

[ˈθɜːrzdɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ] [ˈsæliɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvi] [wɒts] - [hɪz; ɪz] -
Thursday of the next week witnessed the sallying forth of Harvey What's - His -
周四 的 这 下一个 星期 目击者 这 突袭 前进 的 哈维 是什么 - 他的 -
[neɪm] ,
Name ,
姓名 ,

下周四，哈维·无名氏（Harvey What's His Name）出击了。

[ˈmuːvd] [tuː; tə][ˈenədʒi][baɪ][ə; eɪ] [ˌɔːŋ] [ˈdɔːrmənt][ænd; ənd] [ˈmɔːrnfəli] [əˈkwaɪrd] [æmˈbiʃ(ə)n] .
moved to energy by a long dormant and mournfully acquired ambition .
已搬 到 活力 经过 一个 长的 休眠 和 悲伤地 获得 志向 .
被长期沉睡、历经磨难才获得的雄心壮志所激发，最终化为动力。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrksəm] .
The delay had been irksome .
这 延迟 有 到过 烦人的 .
延误令人恼火。

[ˈnelɪz] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌnθs] [ɪkˈspensɪz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði][meɪl] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
Nellie's check for the month's expenses had arrived in the mail that morning .
内莉的 查看 为了 这 月份 开支 有 到达的 在 这 邮件 那 早晨 .
那天早上，内莉收到的用于支付当月开支的支票已经寄到了。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈkɜrfəli] [ænd; ənd][pʊt][,aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪtbʊk] ,
He folded it carefully and put it away in his pocketbook ,
他 折叠 它 小心 和 放 它 离开 在 他的 袖珍书 ,
他小心翼翼地把它叠好，放进了钱包里。

[ˈfɜːrmlɪ] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][,aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
firmly resolved not to present it at the bank .
牢牢 已解决 不是 到 展示 它 在 这 银行 .
坚决不去银行出示这张支票。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He intended to return it to her with the announcement that he had
他 故意的 到 返回 它 到 她 和 这 公告 那 他 有
[sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɪrˈæftər] [wʊd] [duː][ðə; ði] [prəˈvaɪdɪŋ] .
secured a position and hereafter would do the providing .
安全 一个 位置 和 此后 会 做 这 提供 .
他打算把东西还给她，同时宣布他已经找到工作，以后会负责供养她。

[spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][hɪz; ɪz][best] [tʃekt] [suːt] , his104
Spick and span in his best checked suit , his104
斯皮克 和 跨度 在 他的 最好的 已检查 套装 , his104
他身穿一套干净利落的格子西装，精神抖擞，他的104

[hæt] [ˈtɪltɪd] [ˈerəli] [ˈoʊvər][wʌn] [ɪr] , [hiː; hi] [stept] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
hat tilted airily over one ear , he stepped briskly down the street .
帽子 斜 轻盈地 超过 一 耳朵 , 他 步 轻快地 向下 这 街道 .
他歪戴着帽子，帽檐轻轻地搭在一只耳朵上，轻快地走在街上。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][,eɪ ˈem] [ʊr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][wʌn]
You wouldn't have known him , I am sure , with his walking - stick in one
你 不会 有 已知 他 , 我 是 当然 , 和 他的 步行 - 戳 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,
我敢肯定，你肯定认不出他来，他一只手拿着拐杖。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [sprɪŋ] [ˈoʊvərkoʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm] .
his light spring overcoat over the other arm .
他的 光 春天 大衣 超过 这 其他 手臂 .
他另一只胳膊上搭着一件轻薄的春季大衣。

[ə; eɪ] [ˈfreʃli] [kliːnd] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [ɡlʌvz] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡæsəliːn; ɡæsəˈliːn] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]
A freshly cleaned pair of grey gloves , smelling of gasoline , covered his
一个 新鲜的 已清洗 一对 的 灰色的 手套 , 闻起来 的 汽油 , 涵盖 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
他双手上戴着一副刚洗过的灰色手套，手套散发着汽油味。

[ɑ:n][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][lu:md][ə; eɪ]['splendɪd][ˈjeləʊ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] .
On the lapel of his coat loomed a splendid yellow chrysanthemum .
在这翻领的他的外套迫近一个灿烂黄色的菊花 .
他的外套翻领上别着一朵艳丽的黄色菊花。

[ˈregjələɹ][ˈfʊtbɔ:l][ˈweðəɹ][hi:; hi][hæd; həd][sed] .
Regular football weather, he had said .
常规的足球天气, 他有说 .
他说, 这是典型的足球比赛天气。

[ðə; ði][fɜ:rst][drʌg][stɔ:r][hi:; hi][keɪm][tu:; tə][hi:; hi][ˈentərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈkɑ:nfɪdəns] .
The first drug store he came to he entered with an air of confidence .
这第一的药品店铺他来了到他进入和 一个空气的信心 .
他自信满满地走进第一家药店。

[noʊ][ðə; ði][prə'praɪətəɹ][sed][hi:; hi][ˈdɪdnt][ni:d][æn; ən][ə'sɪstənt] .
No, the proprietor said, he didn't need an assistant .
不, 这业主说, 他没有需要 一个助手 .
店主说, 不, 他不需要助手。

[hi:; hi][went][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] .
He went on to the next .
他去在到这下一个 .
他接着去了下一个地方。

[ðə; ði][seɪm][pə'laɪt][ˈænsəɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dɪʃən(ə)l][ˌɪnfər'meɪ(ə)n][ɪn][rɪ'spɑ:ns][tu:; tə][ə; eɪ]
The same polite answer, with the additional information, in response to a
这相同的有礼貌的回答, 和这额外的信息, 在回复到 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][baɪ][ðə; ði][ˈæplɪkənt] ,
suggestion by the applicant ,
建议经过这申请人 ,
针对申请人的建议, 我礼貌地回答了同样的问题, 并补充了一些信息。

[ðæt][ðə; ði]['soʊdə] - ['wɔ:təɹ][ˈsi:z(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvəɹ] .
that the soda - water season was over .
那这苏打 - 水季节曾是超过 .
汽水季结束了。

[ʌn'dɔ:ntɪd][hi:; hi][stɑ:pt][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈrestrɑ:nt][ɪn][ðə; ði][blɑ:k][brɪ'loʊ] .
Undaunted, he stopped in at the restaurant in the block below .
无所畏惧, 他停止在在这餐厅在这堵塞以下 .
他毫不气馁, 走进了楼下街区的那家餐馆。

[ðə; ði][prə'praɪətəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs][lʊkt][soʊ][ˈsʌlən][ænd; ənd][fər'bɪdɪŋ][ðæt][ˈhɑ:rvi][lɔ:st][hɪz; ɪz]
The proprietor of the place looked so sullen and forbidding that Harvey lost his
这业主的这地方看起来所以忧郁和禁止那哈维丢失的他的
['kɜ:rɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'sted][ʌv; əv][ˈæskɪŋ][ˈaʊtraɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][æz; əz][ˈmænɪdʒəɹ][hi:; hi][æskt]
courage and instead of asking outright for a position as manager he asked
勇气 和 反而 的 问 直接 为了 一个 位置 作为 经理 他 问
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈkɔ:fi][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][fraɪd][egz] .
for a cup of coffee and a couple of fried eggs .
为了 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 夫妻 的 油煎 鸡蛋 .
这家店的老板看起来阴沉又凶神恶煞, 哈维因此失去了勇气, 没有直接要求当经理, 而是要了一杯咖啡和几个煎蛋。

[æz; əz][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][ðɪs][ˈekstrə][ænd; ənd][kwaɪt][su:'pɜ:rfluəs][ˈbrekfəst][hi:; hi][ə'plaɪd][fɔ:r; fər]
As the result of this extra and quite superfluous breakfast he applied for
作为这结果 的这额外的 和 相当 多余 早餐 他 应用 为了
[ðə; ði][dʒɑ:b] .
the job .
这工作 .
因为吃了这顿额外的、完全多余的早餐, 他申请了这份工作。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈskɔ:rnfəli] .
The man looked him over scornfully .
 这 男人 看起来 他 超过 轻蔑地 .
 那人轻蔑地打量了他一眼。
 “ [aɪm][ðə; ði][ˈmæniɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rks] [kəmˈbaɪnd] , ” -
“ I'm the manager and the whole works combined , ” 105
 “ 我是 这 经理 和 这 所有的 作品 合并 , ” -
 “我是经理，也是整个团队的负责人，”105

[hi; hi] [sed] .
he said .
 他 说 .
 他说。
 “ [aɪ] [ni:d] [ə; ei] [dɪʃ] - [ˈwɑ:ʃər] , [kʌm] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ I need a dish - washer , come to think of it .
 “ 我 需要 一个 盘子 - 垫圈 , 来 到 思考 的 它 .
 “仔细想想，我确实需要一台洗碗机。”

[fɔ:r] [ə; ei] [wi:k] [ænd; ənd] [bɔ:rd] .
Four a week and board .
 四 一个 星期 和 木板 .
 每周四小时住宿。
 [ju; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu; tə][wɜ:rk][tu; tə] - [deɪ] [ɪf] - -
You can go to work to - day if - -
 你 能 去 到 工作 到 - 天 如果 - -
 如果你符合以下条件，今天就可以去上班——

“ [bʌt; bət] [ˈhɑ:rvi] [stɔ:kt] [aʊt] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ˈmænfəli] .
“ But Harvey stalked out , swinging his cane manfully .
 “ 但 哈维 跟踪 出去 , 摇摆 他的 甘蔗 勇敢地 .
 “但哈维昂首阔步地走了出去，手里挥舞着拐杖，显得很有男子气概。”
 “ [wel] , [gɑ:d] [noʊz] [aɪv] [traɪd] [hɑ:rd] [ˈhʌf] , ” [hi; hi] [sed] [tu; tə] [himˈself] , [rɪˈzaɪniɪdli] ,
“ Well , God knows I've tried hard enough , ” he said to himself , resignedly ,
 “ 出色地 , 上帝 知道 我已经 尝试 难的 足够的 , ” 他 说 到 他自己 , 无奈地 ,
 “唉，上帝知道我已经尽力了，”他无奈地自言自语道。

[æz; əz][hi; hi] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
as he headed for the railway station .
 作为 他 标题 为了 这 铁路 车站 .
 他朝着火车站走去。
 [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stiɪl] [sɪks] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [treɪn] [taɪm] .
It was still six minutes of train time .
 它 曾是 仍然 六 分钟 的 火车 时间 .
 还有六分钟的火车车程。

“ [aɪl] [raɪt] [tu; tə][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
“ I'll write to Mr . Davis out in Blakeville this evening .
 “ 患病的 写 到 先生 . 戴维斯 出去 在 布莱克维尔 这 晚上 .
 “我今晚会给住在布莱克维尔的戴维斯先生写信。”
 [hi; hi][toʊld][em ˈi:] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [wʊd] [ˈbɔ:lweɪz] [bi; bi][ˈoʊpən][tu; tə][em ˈi:] .
He told me that my place would always be open to me .
 他 讲述 我 那 我的 地方 会 总是 是 打开 到 我 .
 他告诉我，我的家永远为我敞开。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [wʌn][əˈklɒk, əu-] [wen] [hi; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈnelɪz] [əˈpɑ:rtmənt] .
“ It was nearly one o'clock when he appeared at Nellie's apartment .
 “ 它 曾是 几乎 一 点钟 什么时候 他 出现 在 内莉的 公寓 .
 “他出现在内莉的公寓时，已经快一点了。”

[ˈreɪtʃəl] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Rachel admitted him .
瑞秋 承认 他 .

瑞秋承认了他。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kooʔ][ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
He hung his hat and coat on the rack , deposited his cane in the corner ,
他 悬挂 他的 帽子 和 外套 在 这 架子 , 已存 他的 甘蔗 在 这 角落 ,
他把帽子和外套挂在衣架上, 把拐杖放在角落里。

[ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [ˈkuːlɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][meɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)l]
and sauntered coolly into the little sitting - room , the maid looking on in no little
和 漫步 冷静地 进入 这 小的 坐着 - 房间 , 这 女佣 寻找 在 在 不 小的
[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] .
wonder and uneasiness .
想知道 和 不安 .

他神态自若地踱步走进小客厅, 女仆在一旁看着, 脸上满是惊奇和不安。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][maɪ] [waɪf] ?
“ Where’s my wife ?
“ 在哪里? 我的 妻子 ?

“我妻子在哪里? ”

“ [hiː; hi] [æskt] ,
“ he asked ,
“ 他 问 ,

他问道: “

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
taking up the morning paper from the centre table and preparing to make
采取 向上 这 早晨 纸 从 这 中心 桌子 和 准备 到 制作
[hɪmˈself] [æʔ; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈɑːrmtʃer] .
himself at home in the big armchair .
他自己 在 家 在 这 大的 扶手椅 .

他从中央的桌子上拿起晨报, 准备在宽大的扶手椅里舒舒服服地坐下。

“ [ʃiːz] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [sɜːr] .
“ She’s out to lunch , sir .
“ 她是 出去 到 午餐 , 先生 .

“她出去吃午饭了, 先生。”

“ [hiː; hi] [leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] .
“ He laid the paper down .
“ 他 铺设 这 纸 向下 .

他把纸放下了。

“ [wɛr] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里?

“ [ˈreɪtʃəl] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˌkæˈfeɪ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] . -
“ Rachel mentioned a prominent downtown café affected by the profession . 106
“ 瑞秋 提及 一个 著名的 市中心 咖啡店 做作的 经过 这 职业 . -

瑞秋提到了一家受此行业影响的市中心知名咖啡馆。106

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌntʃ] [hɪr] , [sɜːr] ?
“ Will you have lunch here , sir ?
“ 将要 你 有 午餐 这里 , 先生 ?

先生, 您愿意在这里吃午饭吗?

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **she inquired** .
” 她 询问 .

她问道。

” [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [dɪˈtɜːrmɪndli] .
” **No** , ” **said he** , **determinedly** .
” 不 , ” 说 他 , 坚定地 .

“不,”他坚定地说。

” [θæŋk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
” **Thank you just the same** .
” 感谢 你 只是 这 相同的 .

“无论如何，谢谢你。”

[aɪm] [ˈlʌntʃɪŋ] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
I'm lunching downtown .
我是 午餐 市中心 .

我在市中心吃午饭。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem ˈiː] .
I — I thought perhaps she'd like to join me .
我 — 我 想法 也许 棚 喜欢 到 加入 我 .

我——我以为她或许会愿意和我一起去。

” [ˈreɪtʃəl] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈelɪvətər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
” **Rachel rang for the elevator and he departed** ,
” 瑞秋 响铃 为了 这 电梯 和 他 已离开 ,

瑞秋按了电梯铃，他就离开了。

[ˈeɪmiəbli] [ˈdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [draːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈləʊ] .
amiably doffing his hat to her as he dropped to the floor below .
友好地 脱下 他的 帽子 到 她 作为 他 掉落 到 这 地面 以下 .

他友好地向她脱帽致意，然后跳到楼下的地板上。

[æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr] [ˈkɔːrnər] [ˈteɪblz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˌkæˈfeɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
At one of the popular corner tables in the big café a party of men and
在 一 的 这 受欢迎的 角落 表格 在 这 大的 咖啡店 一个 派对 的 男人 和

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,
women were seated ,
女性 是 坐着 ,

在大咖啡馆里一张很受欢迎的角落桌子旁，坐着一群男男女女。

[ˈsev(ə)n] [ɔːr] [ert] [ɪn] [ɔːl] .
seven or eight in all .
七 或者 八 在 全部 .

总共七八个。

[ˈneli] [dəˈluːθ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈteɪblz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
Nellie Duluth had her back toward the other tables in the room .
内莉 德卢斯 有 她 后退 朝向 这 其他 表格 在 这 房间 .

内莉·杜鲁斯背对着房间里的其他桌子。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈfektɪd] .
It was a bit of modesty that she always affected .
它 曾是 一个 少量 的 谦逊 那 她 总是 做作的 .

她总是表现得有些谦虚。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈstɛəd] [æt; ət] .
She did not like being stared at .
她 做过 不是 喜欢 存在 凝视 在 .

她不喜欢被人盯着看。

[bɪ'saɪdʒ] , [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Besides , she could hold her audience to the very end , so to speak ,
除了 , 她 可以 抓住 她 观众 到 这 非常 结尾 , 所以 到 说话 ,
此外, 可以说, 她能一直牢牢抓住观众的心, 直到最后一刻。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [nuː] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi]
for all in the place knew she was there and were willing to wait until she
为了 全部 在 这 地方 知道 她 曾是 那里 和 是 愿意的 到 等待 直到 她
[kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] .
condescended to face them in the process of departure .
居高临下的 到 脸 他们 在 这 过程 的 离开 .

因为在场的所有人都知道她在那里, 并且愿意等到她纡尊降贵地在离开时与他们见面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [ˈpɑːrti] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [ə; eɪ][grænd] - [ˈɑːprə] [səˈprænoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtenər]
It was a very gay party , comprising a grand - opera soprano and a tenor
它 曾是 一个 非常 同性恋 派对 , 包括 一个 盛大 - 歌剧 女高音 和 一个 男高音
[ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
of world - wide reputation ,
的 世界 - 宽的 名声 ,

那是一场非常欢乐的聚会, 出席者包括一位世界知名的歌剧女高音和一位男高音。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈveri] [wel] - [noʊn] [nuː] [ˈjɔːkə] .
as well as three or four very well - known New Yorkers .
作为 出色地 作为 三 或者 四 非常 出色地 - 已知 新的 约克人 .

以及三四位非常知名的纽约人。

[ˈmænɪfestli] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈferfæk,sɪz] [ˈlʌntʃən] .
Manifestly , it was Fairfax's luncheon .
显然 , 它 曾是 费尔法克斯的 午餐 .

显然, 这是费尔法克斯的午餐会。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [nek] - [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
The crowd at this table was observed by all the neck - craners in the place .
这 人群 在 这 桌子 曾是 观察到 经过 全部 这 脖子 - 起重机 在 这 地方 .
周围所有人都伸长脖子, 注视着这张桌子旁的人群。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [els] what107
Every one was telling every one else what107
每一个 一 曾是 讲述 每一个 一 别的 what107
每个人都在跟其他人说107

[ˈevri] [wʌn] [nuː] : — “ [ðæts] [ˈneli] [dəˈluːθ] [ˈoʊvər][ðər; ðər] .
every one knew : — “ That's Nellie Duluth over there .
每一个 一 知道 : — “ 那就是 内莉 德卢斯 超过 那里 .

每个人都知道: “那边那个是内莉·杜鲁斯。”

” [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [brɪˈgæn][tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ænd; ənd][ˈteɪblz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [əˈbændənd] [hɪr]
” As the place began to clear out and tables were being abandoned here
” 作为 这 地方 开始 到 清除 出去 和 表格 是 存在 弃 这里
[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

“随着餐厅里的人渐渐散去, 桌椅也开始被随意丢弃,

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [tʃekt] [suːt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
a small man in a checked suit appeared in the doorway .
一个 小的 男人 在 一个 已检查 套装 出现 在 这 门口 .

一个身穿格子西装的小个子男人出现在门口。

[æn; ən] [ə'tendənt] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]
An attendant took his hat and coat away from him while he was
一个 服务员 采取 他的 帽子 和 外套 离开 从 他 尽管 他 曾是
[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kə,laidə'skɑ:pɪk] [ɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv]['vɪz(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪ] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
gazing with kaleidoscopic instability of vision upon the gay scene before him .
凝视 和 万花筒般的 不稳定性 的 想象 之上 这 同性恋 场景 前 他 .
当他目光迷离地凝视着眼前这滑稽的景象时，一名侍者拿走了他的帽子和外套。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r] , [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪt] [dɪ'leɪd]
He had left his walking - stick in a street car , a circumstance which delayed
他 有 左边 他的 步行 - 戳 在 一个 街道 车 , 一个 环境 哪个 延迟
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
him a long time ,
他 一个 长的 时间 ,
他把拐杖落在了有轨电车上，这件事耽搁了他很长时间。

[fɔ:r; fər] , [ɑ:n] ['mɪsɪŋ] [aɪ'ti:] ,
for , on missing it ,
为了 , 在 丢失的 它 ,
因为，如果错过了它，

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]['moʊtərman][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]
he waited at a corner in the hope of recognising the motorman on his return
他 等待 在 一个 角落 在 这 希望 的 识别 这 司机 在 他的 返回
[trɪp] [ʌp] ['mædɪsn] ['ævənu:] .
trip up Madison Avenue .
旅行 向上 麦迪逊 大街 .
他站在街角，希望能在司机沿麦迪逊大道返回时认出他。

[ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] , “ [haʊ] ['meni] , [sɜ:r] ? ”
The head - waiter was bowing before him and murmuring , “ How many , sir ? ”
这 头 - 服务员 曾是 鞠躬 前 他 和 淙淙 , “ 如何 许多 , 先生 ? ”
领班向他鞠躬，低声问道：“先生，多少人？”

“ [haʊ] ['meni] [wʌt] ? ” ['mʌmbld] ['hɑ:rvɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
“ **How many what ?** ” **mumbled Harvey , with a start** .
“ 如何 许多 什么 ? ” 喃喃自语 哈维 , 和 一个 开始 .
“多少什么？”哈维突然低声问道。

“ [ɪn][jɔ:r; jər]['pɑ:rtɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] ,
“ **In your party ?** ” **asked the man** ,
“ 在 你的 派对 ? ” 问 这 男人 ,
“你们党内的人？”那人问道。

[nɔ:t] [hæf] [soʊ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtʉ:d] .
not half so politely and with a degree of distance in his attitude .
不是 一半 所以 礼貌地 和 和 一个 程度 的 距离 在 他的 态度 .
他的态度远没有那么礼貌，而且带有一定的疏离感。

[aɪ'ti:][dɪd][nɔ:t] [lʊk] ['prɑ:fɪtəb(ə)] .
It did not look profitable .
它 做过 不是 看 有利可图 .
看起来并不赚钱。

“ [oʊ] ! ['oʊnli][wʌn] , [sɜ:r] .
“ **Oh ! Only one , sir** .
“ 哦 ! 仅有的 一 , 先生 .
“哦！只有一个，先生。”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['sænwɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [aɪ] [θɪŋk] .
Just a sandwich and a cup of coffee , I think .
只是 一个 三明治 和 一个 杯子 的 咖啡 , 我 思考 .
我想就一份三明治和一杯咖啡吧。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈsændwɪdʒd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [dɔːz]
“ There was a little table away over in the corner sandwiched between the doors
“ 那里 曾是 一个 小的 桌子 离开 超过 在 这 角落 夹心 之间 这 门
[ʌv; əv] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ˈiːɡres] [fɔːr; fər] [ˈleɪdn] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd] - [bʌs] [bɔɪz] .
of entrance and egress for laden waiters and ' bus boys .
的 入口 和 出口 为了 满载 服务员 和 - 公共汽车 男孩们 .

“在角落里，夹在入口和出口门之间的一个小桌子旁，摆放着一张小桌子，供忙碌的服务员和勤杂工使用。
[tɔːrd] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] second108
Toward this a hastily summoned second108
朝向 这 一个 草草 被召唤 second108

为此，匆忙召集了第二批108人
[ɔːr][θɜːrd] [əˈsɪstənt] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] .
or third assistant conducted the newcomer .
或者 第三 助手 实施 这 新人 .

或者第三助理指导新来者。
[twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðɪs] [ɪˈlɪmɪtəbl] [speɪs] [ˈhɑːrvi] [bʌmpt] [əˈɡenst]
Twice during the process of traversing this illimitable space Harvey bumped against
两次 期间 这 过程 的 穿越 这 无限的 空间 哈维 撞 反对
[tʃerz] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [ˈmerɪ] [ˈpɜːsənz] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [ˈkræbɪd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː]
chairs occupied by merry persons who suddenly became crabbed and asked him who
椅子 占领 经过 欢乐 人 WHO 突然 成为 螃蟹 和 问 他 WHO

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] .
the devil he was stumbling over .
这 魔鬼 他 曾是 踉跄 超过 .

在穿越这片无边无际的空间的过程中，哈维两次撞到了坐在椅子上的快乐的人，这些人突然变得暴躁起来，问他到底绊倒了谁。

[ə; eɪ] [blɑːnd] ,
A blonde ,
一个 金发 ,
一位金发女郎，

[flʌʃt] [ˈwʊmən] [huː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [ˈnelɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
flushed woman who sat opposite Nellie at the table in the corner caught sight of
酡 女士 WHO 卫星 对面的 内莉 在 这 桌子 在 这 角落 捕捉 视线 的
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
him as he passed .
他 作为 他 通过了 .

坐在角落桌子对面的内莉的对面，一个脸红的女人瞥见了他经过。

[ʃiː; ʃɪ] [stɛəd] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm]
She stared hard for a moment and then allowed a queer expression to come
她 凝视 难的 为了 一个 片刻 和 然后 允许 一个 酷儿 表达 到 来
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
into her eyes .
进入 她 眼睛 .

她凝视了一会儿，然后眼中浮现出一丝奇异的神情。

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] !
“ For Heaven's sake !
“ 为了 天 清酒 !
“看在上帝的份上! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] .
“ she exclaimed , with considerable force .
“ 她 惊呼 , 和 大量 力量 .
她用相当大的力气喊道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[jɜː; jər] ['hʌzbənd] ? “ [di'mɑːndɪd] ['neli] [də'luːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Your husband ? “ demanded Nellie Duluth , with a laugh .
你的 丈夫 ? “ 要求 内莉 德卢斯 , 和 一个 笑 .

“你丈夫? ”内莉·杜鲁斯笑着问道。

“ [noʊ] , “ [fiː; fi] [sed] , ['stəriŋ] ['hɑːrdər] .
“ **No , “ she said , staring harder .**
“ 不 , “ 她 说 , 凝视 更难 .

“不,”她说着, 目光更加锐利了。

“ [waɪ] , [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
“ **Why , I can't be mistaken .**
“ 为什么 , 我 不能 是 错误 .

“我怎么可能出错呢? ”

[jes] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ɪts] ['mɪstər] . — ['mɪstər] .
Yes , as I live , it's Mr . — Mr .
是的 , 作为 我 居住 , 它是 先生 . — 先生 .

是的, 就我而言, 是先生——先生。

[wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [jɜː; jər] ['hʌzbənd] , ['neli] . “
What's - His - Name , your husband , Nellie . “
是什么 - 他的 - 姓名 , 你的 丈夫 , 内莉 . “

那个叫什么来着, 你丈夫, 内莉。

“ [dəʊnt][tɜːrɪn] - [raʊnd] , ['neli] , “ ['wɪspəd] ['feəfæks] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
“ **Don't turn ' round , Nellie , “ whispered Fairfax , who sat beside her .**
“ 不 转动 - 圆形的 , 内莉 , “ 低声说道 费尔法克斯 , WHO 卫星 旁 她 .

“别回头, 内莉,”坐在她旁边的费尔法克斯低声说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] !
“ **I don't believe it !**
“ 我 不 相信 它 !

“我不相信! ”

“ [kraɪd] ['neli] , ['redɪli] .
“ **cried Nellie , readily .**
“ 哭 内莉 , 容易 .

“内莉立刻喊道。”

“ [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hɑːrvi] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
“ **It isn't possible for Harvey to be here .**
“ 它 不是 可能的 为了 哈维 到 是 这里 .

“哈维不可能在这里。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

“ [fiː; fi] [di'mɑːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʊʊldər] .
“ **she demanded in the same breath , looking over her shoulder .**
“ 她 要求 在 这 相同的 气息 , 寻找 超过 她 肩膀 .

她一边回头张望, 一边紧接着问道。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʌs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]
Harvey was getting out of the way of a ' bus boy and a stack of
哈维 曾是 获得 出去 的 这 方式 的 一个 - 公共汽车 男生 和 一个 堆 的
[ˈtʃaɪnə,wer] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] way109
chinaware and in the way109
瓷器 和 在 这 way109

哈维正躲开挡路的服务员、一堆瓷器和挡路的物品。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwaitər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [piːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈspaɪd] [hɪm; ɪm] .
of a waiter with a tray of peach Melbas when she espied him .
的 一个 服务员 和 一个 托盘 的 桃 梅尔巴斯 什么时候 她 窥视 他 .

当她瞥见一位服务员端着一盘桃子梅尔巴蛋糕时，他正站在那里。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlændz] [seɪk] ！ ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈgoʊɪŋ] [klɪr] [bæk] [tuː; tə] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **For the land's sake ！ ” she gasped , going clear back to Blakeville for the**
“ 为了 这 土地的 清酒 ！ ” 她 倒吸一口气 , 去 清除 后退 到 布莱克维尔 为了 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“看在老天的份上！”她喘着气说，这表情简直回到了布莱克维尔。

“ [aɪ][dəʊnt] [der] [lʊk] , [ˈkæri] .
“ **I don't dare look , Carrie** .
“ 我 不 敢 看 , 凯莉 .

“我不敢看，凯莉。”

[tel] [em ˈiː] , [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈferi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Tell me , has he got a — a fairy with him ?
告诉 我 , 有 他 得到 一个 — 一个 仙女 和 他 ?

告诉我，他身边是不是有个——一个仙女？

[breɪk] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] . “
Break it gently . ”
休息 它 轻轻地 . ”

轻轻掰开它。

“ [ˈferi] ? ” [sniəd] [ˈfeəfæks] , [ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
“ **Fairy ? ” sneered Fairfax , suddenly uncomfortable** .
“ 仙女 ? ” 冷笑 费尔法克斯 , 突然 不舒服 .

“仙女？”费尔法克斯冷笑道，突然感到不自在。

“ [waɪ] , [ˈhiːz] [ɒːst] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
“ **Why , he's lost in the wood** .
“ 为什么 , 他是 丢失的 在 这 木头 .

“他迷路在树林里了。”

[ˈhiːz] [əˈloʊn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [aɪl] .
He's alone on a desert isle .
他是 独自的 在 一个 沙漠 小岛 .

他独自一人被困在荒岛上。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What the deuce is he doing here ?
什么 这 二 是 他 正在做 这里 ?

他到底在这里干什么？

“ [ˈhɑːrvi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈwaitər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Harvey gave his order to the disdainful waiter and then settled back in his**
“ 哈维 给予 他的 命令 到 这 轻蔑的 服务员 和 然后 定居 后退 在 他的
[tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈlɪbəɾət] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
chair for the first deliberate look around the room in quest of his wife .
椅子 为了 这 第一的 商榷 看 大约 这 房间 在 寻求 的 他的 妻子 .

哈维向那位不屑一顾的服务员点了餐，然后靠回椅子上，开始认真地环顾房间，寻找他的妻子。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .
他们的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌhæfweɪ] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
She had turned halfway round in her chair and was looking at him
她 有 转向 半 圆形的 在 她 椅子 和 曾是 寻找 在 他
[wɪð; wɪθ][waɪd] - [ˈoʊpən] , [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [aɪz] .
with wide - open , unbelieving eyes .
和 宽的 - 打开 , 不信者 眼睛 .
她转过身，睁大眼睛，难以置信地看着他。

[hiː; hi][felt] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .
He felt himself suddenly tied hand and foot to the chair .
他 毛毡 他自己 突然 系 手 和 脚 到 这 椅子 .
他突然感到自己的手脚都被绑在了椅子上。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][duː;][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər]
Now that he had found her he could do no more than stare at her
现在 那 他 有 成立 她 他 可以 做 不 更多的 比 盯 在 她
[ɪn] [ˈʌtər] [bɪˈwɪldərmənt] .
in utter bewilderment .
在 说出 困惑 .
现在他找到了她，却只能茫然地盯着她看。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈtɪltɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪnd,mɪlz] .
He had come tilting at windmills .
他 有 来 倾斜 在 风车 .
他这是在与风车作战。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt]
The flush deepened in her cheek as she turned her attention to the dessert
这 冲洗 加深 在 她 脸颊 作为 她 转向 她 注意力 到 这 甜点
[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [set] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
that had just been set down before her .
那 有 只是 到过 放 向下 前 她 .
她将注意力转向刚刚放在面前的甜点，脸颊上的红晕更深了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ɪn] [mɑːrkt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] .
She was very quiet , in marked contrast to her mood of the moment before .
她 曾是 非常 安静的 , 在 标记 对比 到 她 情绪 的 这 片刻 前 .
-
110
-

她非常安静，与之前的状态形成了鲜明的对比。110

[ˈfeɪfæks] [meɪd] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [ˈlæfɪŋ] .
Fairfax made a remark which set the others to laughing .
费尔法克斯 制成 一个 评论 哪个 放 这 其他的 到 笑 .
费尔法克斯的一句话逗得其他人哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈtɔɪd] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [fɔːrk] .
She did not smile , but toyed nervously with the dessert fork .
她 做过 不是 微笑 , 但 玩弄 紧张地 和 这 甜点 叉 .
她没有笑，而是紧张地摆弄着甜点叉。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæftər] [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] ,
Under cover of the laughter he leaned over and whispered , an anxious ,
在下面 覆盖 的 这 笑声 他 倾斜 超过 和 低声说道 , 一个 焦虑的 ,
[ˈtrʌbld] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : —
troubled note in his voice : —
麻烦 笔记 在 他的 嗓音 : —

趁着笑声的掩护，他俯身低语，语气中带着焦虑和不安：

“ [aɪ] [kɔːl][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][pʊt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ˈkreɪzi]
“ **I'll call the head waiter and have him put out before he does anything crazy**
“ 患病的 称呼 这 头 服务员 和 有 他 放 出去 前 他 做 任何事物 疯狂的
.”
.”
.”
.”

“我会打电话给领班，让他赶紧收拾残局，免得他做出什么出格的事。”

“ [pʊt] [aʊt] ?
“ **Put out ?**
“ 放 出去 ? ”

“熄灭？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **she repeated .**
“ 她 重复 .

她重复道。

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːd] [traɪ][tuː; tə][duː] ? ”
“ **Why , what do you think he'd try to do ?** ”
“ 为什么 , 什么 做 你 思考 他会 尝试 到 做 ? ”

“你觉得他会做什么？ ”

“ [ˈhiːz] [gɔːt][æn; ən] [ˈʌɡli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ **He's got an ugly look in his eye .**
“ 他是 得到 一个 丑陋的 看 在 他的 眼睛 .

“他眼神很凶。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhiːl] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [siːn] .
I tell you , he'll create a scene .
我 告诉 你 , 地狱 创造 一个 场景 .

我告诉你，他肯定会闹事。

[ðæts] [wʌt] [ˈhiːz] [hɪr] [fɔːr; fər] .
That's what he's here for .
那就是 什么 他是 这里 为了 .

这就是他来这里的目的。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈhæpənd] - -
You remember what happened - -
你 记住 什么 发生 - -

你还记得发生了什么事——

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈʃrɪli] .
“ **She laughed shrilly .**
“ 她 笑了 尖锐地 .

她发出尖锐的笑声。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [ʃuːt] [ˈeni] [wʌn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ **He won't shoot any one , “ she said in his ear .**
“ 他 惯于 射击 任何 一 , “ 她 说 在 他的 耳朵 .

“他不会开枪打死任何人的，”她在他耳边说。

“ [ˈhɑːrvi] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [si:n] ！
“ Harvey create a scene ！
“ 哈维 创造 一个 场景 ！

“哈维，制造一场骚动吧！”

[oʊ] , [ðæts] [rɪtʃ] ！ “
Oh , that's rich ！ “
哦 ， 那就是 富有的 ！ ”

哦，真够讽刺的！

“ [hiː; hi] [ˈhæznt] [fər'gɔːtn] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
“ He hasn't forgotten the thrashing I gave him .
“ 他 还没有 被遗忘的 这 猛烈抽打 我 给予 他 。

“他还没忘记我狠狠揍了他一顿。”

[hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , ['neli] .
He has been brooding over it , Nellie .
他 有 到过 沉思 超过 它 ， 内莉 。

内莉，他一直在为此事苦恼。

“ [ˈfeɪfæks] [wʌz; wəz][ˈlɪvɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] .
“ Fairfax was livid about the eyes .
“ 费尔法克斯 曾是 铁青 关于 这 眼睛 。

“费尔法克斯对眼睛这件事非常愤怒。”

“ [wel] , [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]
“ Well , I respect him for trying to thrash you , even though he got the
“ 出色地 ， 我 尊重 他 为了 尝试 到 鞭挞 你 ， 甚至 尽管 他 得到 这

[wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
worst of it .
最差 的 它 。

“嗯，我很佩服他想打败你，尽管他自己吃了亏。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn] [ˈhɑːrviːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
“ She looked again in Harvey's direction .
“ 她 看起来 再次 在 哈维的 方向 。

她再次看向哈维的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He was still staring steadily at her .
他 曾是 仍然 凝视 稳步 在 她 。

他仍然目不转睛地盯着她。

“ [ˈhiːz] [ɔːl] [ə'loʊn] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ænd] [ˈhiːz] ['mɪzrəb(ə)] .
“ He's all alone over there and he's miserable .
“ 他是 全部 独自的 超过 那里 和 他是 悲惨的 。

“他孤身一人待在那里，过得很痛苦。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ 'tiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 。

我受不了了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'm going over to sit with him .
我是 去 超过 到 坐 和 他 。

我过去和他坐在一起。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'rouz] [ˈfeɪfæks] [rɪːtʃt] [aʊt] [ænd; ænd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] . -
“ As she arose Fairfax reached out and grasped her arm . 111
“ 作为 她 出现 费尔法克斯 达到 出去 和 抓住 她 手臂 。

“她起身时，费尔法克斯伸手抓住了她的胳膊。111

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [dis'meɪ] .

“ **Don't be a fool** , ” **he said** , **in dismay** .

“ 不 是 一个 傻子 , ” 他 说 , 在 沮丧 .

“别犯傻了,”他沮丧地说。

“ [aɪ][wəʊnt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['swi:tli] .

“ **I won't** , ” **she replied** , **sweetly** .

“ 我 惯于 , ” 她 回复 , 甜蜜地 .

“我不会的,”她温柔地回答道。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] .

“ **Trust me** .

“ 相信 我 .

相信我。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ˈpi:p(ə)] .

So long , **people** .

所以 长的 , 人们 .

再见了, 各位。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][hæv; həv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

I'm going over to have coffee with my husband .

我是 去 超过 到 有 咖啡 和 我的 丈夫 .

我要去和丈夫喝咖啡。

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˌkæ'feɪ][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['neli] [də'luːθ] [meɪk]

“ **If the occupants of the big café were surprised to see Nellie Duluth make**

“ 如果 这 居住者 的 这 大的 咖啡店 是 惊讶 到 看 内莉 德卢斯 制作

[hɜːr; hər] [wei] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

her way over to the table and sit down with the queer little person in

她 方式 超过 到 这 桌子 和 坐 向下 和 这 酷儿 小的 人 在

[tʃeks] ,

checks ,

检查 ,

“如果那家大咖啡馆里的顾客们惊讶地看到内莉·杜鲁斯走到桌边, 和那个穿着格子衬衫的古怪小个子女人坐下,

[nɑːt][soʊ] ['hɑːvi] .

not so Harvey .

不是 所以 哈维 .

哈维可就没那么幸运了。

[hiː; hi][ə'rouz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]

He arose to greet her and would have kissed her if she had not

他 出现 到 迎接 她 和 会 有 亲吻 她 如果 她 有 不是

[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

restrained him .

克制 他 .

他起身迎接她, 如果不是她阻止了他, 他就会吻她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [sər'praɪzd] .

He was gratified , overjoyed , but not surprised .

他 曾是 满意 , 欣喜若狂 , 但 不是 惊讶 .

他感到欣慰、高兴, 但并不感到惊讶。

“ [hə'loʊ] !

“ **Hello** !

“ 你好 !

“你好!

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['ɑːrpli] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [dis'kwaiət] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

“ **she said , sharply , to cover the inward disquiet that possessed her** .

“ 她 说 , 尖锐地 , 到 覆盖 这 向内 忧虑 那 拥有 她 .

“她厉声说道, 以掩饰内心的不安。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [ɪnˈtɛntli] [ˈɪntuːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː, ʃi]
She was looking intently into his eyes as if searching for something she
她 曾是 寻找 专注地 进入 他的 眼睛 作为 如果 搜索 为了 某物 她
[ˈdredɪd] .
dreaded .
令人恐惧的 .

她目不转睛地盯着他的眼睛，仿佛在寻找她所恐惧的东西。

“ [həˈloʊ] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːns] .
“ **Hello ! ” was his response** .
“ 你好 ! ” 曾是 他的 回复 .

“你好!”他回答道。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [deɪzɪd] .
He was still a trifle dazed .
他 曾是 仍然 一个 琐事 茫然 .

他当时还有点懵。

[ʃiː, ʃi][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
She sat down opposite him .
她 卫星 向下 对面的 他 .

她坐在他对面。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə]
Before she could think of anything further to say the head waiter rushed up to
前 她 可以 思考 的 任何事物 更远 到 说 这 头 服务员 匆忙 向上 到
[ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [mɪs] [dəˈluːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfrend] [ˈwʊdnt] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
inquire if Miss Duluth and her friend wouldn't prefer a table at one of the
查询 如果 错过 德卢斯 和 她 朋友 不会 更喜欢 一个 桌子 在 一 的 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

还没等她想出什么话来，领班就匆匆走过来询问杜鲁斯小姐和她的朋友是否更喜欢靠窗的桌子。

“ [noʊ] , [ðɪs] [wɪl] [duː] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
“ **No , this will do , ” she said , thankful for the interruption** .
“ 不 , 这 将要 做 , ” 她 说 , 感恩 为了 这 中断 .

“不，这样就可以了,”她说，对有人打断她感到很感激。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [ˈnaɪsli] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [ˈræðər] [ˈpɑːmpəsli] , [ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈvɔɪs]
“ **We are doing very nicely , ” said Harvey , rather pompously , adding in a loud voice**
“ 我们 是 正在做 非常 很好 , ” 说 哈维 , 相当 傲慢地 , 添加 在 一个 大声 嗓音
of112
of112
of112

“我们做得非常好,”哈维颇为自负地说，并大声补充道。

[əˈθɔːrəti] : — “ [tel] [ðæt] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][ˈhʌs(ə)] [maɪ] [ˈlʌntʃən] [əˈbɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
authority : — “ Tell that fellow to hustle my luncheon along , will you ?
权威 : — “ 告诉 那 同伴 到 努力奋斗 我的 午餐 沿着 , 将要 你 ?

权威人士: “告诉那家伙赶紧把我的午餐送来, 好吗? ”

“ [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈneli] , [hiː, hi] [sed] :
“ **Then , turning to Nellie , he said :**
“ 然后 , 转弯 到 内莉 , 他 说 :

然后, 他转向内莉, 说道:

— “ [juː; jʊ][dəʊnt] [lək] [æz; əz] [ðooʊ] [juːd] [ˈevər] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][jɔːr; jər][laɪf] , [ˈneli] .
— “ **You don't look as though you'd ever been sick a day in your life , Nellie** .
— “ 你 不 看 作为 尽管 你会 曾经 到过 生病的 一个 天 在 你的 生活 , 内莉 .

“内莉, 你看上去好像这辈子都没生过病似的。”

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
“ **She laughed uncomfortably** .
“ 她 笑了 不舒服地 .

她尴尬地笑了笑。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈhɑːrvi] ?
“ **How are you , Harvey ?**
“ 如何 是 你 , 哈维 ?

“哈维，你好吗？ ”

[ænd; ənd] [ˈfiːbiː] ? “
And Phoebe ? “
和 菲比 ? “

菲比呢？

“ [faɪn] .
“ **Fine** .
“ 美好的 .

“美好的。

[ˈnevər] [ˈbetər] .
Never better .
绝不 更好的 .

从未如此完美。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [juːˈes] [əˈkeɪz(ə)nəli] ? “
Why don't you come out and see us occasionally ? “
为什么 不 你 来 出去 和 看 我们 偶尔 ? “

你为什么不偶尔出来看看我们呢？

“ [meɪ] [aɪ][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] [ˈkɔːfi] ?
“ **May I order a cup of black coffee ?**
“ 可能 我 命令 一个 杯子 的 黑色的 咖啡 ?

“请给我一杯黑咖啡。”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ **she asked , ignoring the question** .
“ 她 问 , 忽略 这 问题 .

她问道，完全无视了这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] .
She was sorely puzzled .
她 曾是 非常 困惑 .

她感到非常困惑。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , “ [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] , [ˈsɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] .
“ **Have a big one , he urged , signalling a waiter** .
“ 有 一个 大的 一 , “ 他 敦促 , 信号传导 一个 服务员 .

“来杯大杯的,”他催促道，同时示意服务员过来。

[hɜːr; hər][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] [ˈkɒŋkəd] .
Her curiosity conquered .
她 好奇心 征服 .

她的好奇心战胜了一切。

“ [wʌt] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈhɑːrvi] ?
“ **What in Heaven's name brought you here , Harvey ?**
“ 什么 在 天 姓名 带来 你 这里 , 哈维 ?

“哈维，你究竟是何方神圣才来到这里？ ”

“ [hiː; hi][ˈtəʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
“ **He told her of the word Rachel had given him** .
“ 他 讲述 她 的 这 单词 瑞秋 有 给定 他 .

他把瑞秋告诉他的话告诉了她。

[ˈneli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spi:k] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
Nellie made a mental note of the intention to speak plainly to Rachel .
内莉 制成 一个 精神的 笔记 的 这 意图 到 说话 显然 到 瑞秋 .

内莉暗暗决定要和瑞秋坦诚地谈谈。

“ [hu:] [ɑ:r; əɹ][jɔr; jər] [frendz] ?
” **Who are your friends ?**
” WHO 是 你的 朋友们 ?

你的朋友是谁？

“ [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈferfækʃɪz] [feɪs] .
Just then he caught a glimpse of Fairfax's face .
只是 然后 他 捕捉 一个 一瞥 的 费尔法克斯的 脸 .

就在这时，他瞥见了费尔法克斯的脸。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ˈveri] [koʊld] .
He turned very cold .
他 转向 非常 寒冷的 .

他变得非常冷漠。

“ [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [fɔ:r; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] - [ˈɑ:prə] [ˈpi:p(ə)] , ” [ʃiː; ʃɪ]
” **Mr . Fairfax is giving a luncheon for two of the grand - opera people , ” she**
” 先生 . 费尔法克斯 是 给予 一个 午餐 为了 二 的 这 盛大 - 歌剧 人们 , ” 她
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

“费尔法克斯先生将为两位歌剧院人士举办午宴，”她解释道。

[hiː; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] .
He forced his courage .
他 强制 他的 勇气 .

他鼓起勇气。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **I don't want you to have anything more to do with that man , ” he said .**
” 我 不 想 你 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 那 男人 , ” 他 说 .

“我不想让你再和那个人有任何瓜葛，”他说。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] . ” -
” **He's a scoundrel . ” 113**
” 他是 一个 恶棍 . ” -

“他是个无赖。”113

“ [naʊ] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
” **Now , don't be silly , ” she cried .**
” 现在 , 不 是 愚蠢的 , ” 她 哭 .

“别傻了，”她喊道。

“ [wʌt] [treɪn] [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] ? ”
” **What train are you going out on ? ”**
” 什么 火车 是 你 去 出去 在 ? ”

“你要搭乘哪趟火车？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
” **I don't know .**
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈmerbi] [aɪ] [steɪ] [ɪn] .
Maybe I'll stay in .
或许 患病的 停留 在 .

或许我会待在家里。

[aɪ] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː; jər] [flæt] , [aɪ] [ɡes] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
I'll go up to your flat, I guess, for a couple of days .
患病的 去 向上 到 你的 平坦的 , 我 猜测 , 为了 一个 夫妻 的 天 .

我想我会去你公寓待几天。

[ˈfiːbiːz] [ɔːl] [raɪt] .
Phoebe's all right .
菲比的 全部 正确的 .

菲比没事。

[ʃiːz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɪfˈθɪriə, dɪpˈθɪriə] [naʊ] - - "
She's over the diphtheria now - - "
她是 超过 这 白喉 现在 - - "

她现在已经战胜白喉了——"

" [dɪfˈθɪriə, dɪpˈθɪriə] ? " [ɡəːspt] [ˈneli] , [waɪd] - [aɪd] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˌdekləˈreɪʃn] , [wɪtʃ] ,
" **Diphtheria ?** " **gasped Nellie, wide-eyed, overlooking his other declaration, which,**
" 白喉 ? " 倒吸一口气 内莉 , 宽的 - 眼睛 , 俯瞰 他的 其他 宣言 , 哪个 ,

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈmoʊmənt] .
by the way, was of small moment .
经过 这 方式 , 曾是 的 小的 片刻 .

"白喉?"内莉惊呼道, 睁大了眼睛, 完全忽略了他刚才说的另一句话, 顺便说一句, 那句话无关紧要。

" [ɔːlmoʊst] [daɪd] , [pʊr] [ˈkɪdi] .
" **Almost died, poor kiddie** .
" 几乎 死亡 , 贫穷的 小孩 .

"差点就死了, 可怜的孩子。"

" [ʃiː; ʃi] [flɛrd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **She flared up in an instant** .
" 她 喇叭口 向上 在 一个 立即的 .

她瞬间怒火中烧。

" [waɪ] [ˈwɔːznt] [aɪ] [toʊld] ?
" **Why wasn't I told ?**
" 为什么 不是 我 讲述 ?

为什么没人告诉我?

[wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] ? "
What were you thinking of, you little fool ? "
什么 是 你 思维 的 , 你 小的 傻子 ? "

你这个小傻瓜, 到底在想什么?

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˈtæri, taʊn] ,
" **If you had taken the trouble to come out to Tarrytown,**
" 如果 你 有 已采取 这 麻烦 到 来 出去 到 塔里敦 ,

"如果你费心来到塔里敦,

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈkuːlɪ] .
you could have found out for yourself, " he retorted, coolly .
你 可以 有 成立 出去 为了 你自己 , " 他 反驳 , 冷静地 .

"你可以自己去查清楚,"他冷冷地反驳道。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [ˈneli] ,
" **Now, see here, Nellie,**
" 现在 , 看 这里 , 内莉 ,

"现在, 你看, 内莉,

[aɪv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I've come in to see you and to have a very plain talk with you .
我已经 来 在 到 看 你 和 到 有 一个 非常 清楚的 讲话 和 你 .
我今天来看你，想和你坦诚地谈谈。

[soʊ][dʒʌst][hoʊld][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] .
So just hold your horses .
所以 只是 抓住 你的 马匹 .

所以，先别着急。

[dəʊnt][flaɪ][ɔːf] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .
Don't fly off the handle .
不 飞 离开 这 处理 .

别冲动行事。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːs] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn]
I am the head of this family and I'm going to boss it from this time on
我 是 这 头 的 这 家庭 和 我是 去 到 老板 它 从 这 时间 在
.
.”
:
.”
.

我是这家的一家之主，从现在开始，一切都由我说了算。

“ [juː; jʊ] – – ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
” **You – – ” she began , in a furious little shriek , her eyes blazing .**
” 你 – – ” 她 开始 , 在 一个 狂怒 小的 尖叫 , 她 眼睛 炽烈 .
“你——”她开口，发出愤怒的尖叫，双眼怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp][ɪn] [taɪm] .
She caught herself up in time .
她 捕捉 她自己 向上 在 时间 .

她及时赶上了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [nɪr'baɪ] [lʊkt] [ʌp][æʔ; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪzd] [vɔɪs] .
Two or three people nearby looked up at the sound of her raised voice .
二 或者 三 人们 附近 看起来 向上 在 这 声音 的 她 提高 嗓音 .

听到她提高嗓门的声音，附近两三个人抬起头来。

[ʃiː; ʃi] ['lʊʊɜːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪl] , [ɪn'tens] [hæf] - ['wɪspər] .
She lowered it to a shrill , intense half - whisper .
她 降低 它 到 一个 尖锐 , 激烈的 一半 - 耳语 .

她把声音压低，变成一种尖锐而急促的低语。

“ [wʌt] do114
” **What do114**
” 什么 do114

“做什么114

[juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
you mean by coming here in this way ?
你 意思是 经过 未来 这里 在 这 方式 ?

你是说以这种方式来到这里吗？

[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] ['læfɪŋ] [æʔ; ət][em 'iː] .
Everybody is laughing at me .
大家 是 笑 在 我 .

大家都在嘲笑我。

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [rɪ'dɪkjələs] .
You make me ridiculous .
你 制作 我 荒谬的 .

你让我觉得自己很荒谬。

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][aɪˈtiː]; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
I won't stand for it ; do you hear ?
我 惯于 站立 为了 它 ; 做 你 听到 ?

我绝不容忍！你听到了吗？

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkʊldə] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)][ðæn; ðən] [brɪˈɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrezəluːt] .
” He was colder if possible than before , but he was resolute .
” 他 曾是 更冷 如果 可能的 比 前 , 但 他 曾是 坚决 .
“他比以前更加冷漠，但意志坚定。”

” [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” We've got to have an understanding , the sooner the better , ” he said ,
” 我们已经 得到 到 有 一个 理解 , 这 很快 这 更好的 , ” 他 说 ,
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“我们必须达成共识，越快越好，”他平静地说。

” [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] ; ” [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] . ”
” Yes , you're right , ” she repeated ; “ the sooner the better . ”
” 是的 , 你是 正确的 , ” 她 重复 ; ” 这 很快 这 更好的 . ”
“是的，你说得对，”她重复道，“越快越好。”

” [wiː; wi][kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wɜːr; wər]
” We can't talk here , ” he said , suddenly conscious that the eyes of many were
” 我们 不能 讲话 这里 , ” 他 说 , 突然 有意识的 那 这 眼睛 的 许多 是
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

“我们不能在这里谈话，”他说道，突然意识到许多人的目光都集中在他们身上。

” [gʊʊ][ˈʊʊvər][ænd; ənd][æsk] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [sniːk] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [gʊʊ][ʌp][tuː; tə]
” Go over and ask that infernal sneak to excuse you , and we'll go up to
” 去 超过 和 问 那 地狱 潜行 到 原谅 你 , 和 出色地 去 向上 到
[ðə; ði] [flæt] . ”
the flat . ”
这 平坦的 . ”

“你过去跟那个讨厌的家伙说一声，然后我们就上楼去公寓。”

” [aɪm][ˈgʊʊɪŋ] [ˈmʊʊtərɪŋ] [ðɪs] [æft] - - ”
” I'm going motoring this aft - - ”
” 我是 去 汽车 这 后部 - - ”

“我今天下午要开船——”

” [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
” You do as I tell you ! ” said he , in a strange voice .
” 你 做 作为 我 告诉 你 ! ” 说 他 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .
“你照我说的做！”他用一种奇怪的声音说道。

” [waɪ] , [ˈhɑːrvi] - - ” [ʃiː; ji] [ˈstæməd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] .
” Why , Harvey - - ” she stammered , catching her breath .
” 为什么 , 哈维 - - ” 她 结结巴巴 , 捕捉 她 气息 .
“为什么，哈维——”她结结巴巴地说，喘着气。

” [wen] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [ˈkɔːfi] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
” When you've had your coffee , ” he added .
” 什么时候 你已经 有 你的 咖啡 , ” 他 额外 .
“等你喝完咖啡之后，”他补充道。

[ʃiː; ji] [sɪpt] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ɪn] [ˈwʌndər] , [ɪn] [ˈbɪtər] [rɪˈzentmənt] .
She sipped her coffee in silence , in wonder , in bitter resentment .
她 啜饮 她 咖啡 在 沉默 , 在 想知道 , 在 苦的 怨恨 .
她默默地啜饮着咖啡，心中充满惊奇和苦涩的怨恨。

[hiː; hi] [mʌntʃt] [ðə; ði] [klʌb] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ənd] [sʌkt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn]
He munched the club sandwich and sucked the coffee through his thin
他 咀嚼 这 俱乐部 三明治 和 真烂 这 咖啡 通过 他的 薄的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [ˈɡreɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] [ˈterəbli] .
moustache with a vehemence that grated on her nerves terribly .
胡子 和 一个 激烈 那 磨碎的 在 她 神经 可怕 .

他大口嚼着俱乐部三明治，用稀疏的胡须吸吮着咖啡，那副凶神恶煞的样子让她非常恼火。

“ [aɪv] [hæd; həd][ɔːl][aɪ][wɑːnt] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kʌp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **I've had all I want , ” she said , suddenly putting the little cup down with a**
“ 我已经 有 全部 我 想 , ” 她 说 , 突然 推杆 这 小的 杯子 向下 和 一个
[kræʃ] . -
crash . **115**
碰撞 . -

“我已经吃饱了，”她说，突然把小杯子重重地放在地上。 115

“ [ðen] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .
“ **Then go over and tell 'em you've got to go home** .
“ 然后 去 超过 和 告诉 - 呃 你已经 得到 到 去 家 .
“然后过去告诉他们你得回家了。”

“ [ʃiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
“ **She crossed the room , red - faced and angry** .
“ 她 交叉 这 房间 , 红色的 - 面对 和 生气的 .
她涨红了脸，怒气冲冲地穿过房间。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji] [meɪd] [æn; ən] [əˈhaʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [sɔː] [ðem; ðəm]
He watched her as she made an announcement to the party , saw them
他 观看 她 作为 她 制成 一个 公告 到 这 派对 , 锯 他们
[læf] [ʌpˈrɔːrɪəsli] ,
laugh uproariously ,
笑 哄堂大笑 ,

他看着她向大家宣布消息，看到大家哄堂大笑。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈeɪdʌns] [ʌv; əv] [əˈhɔɪəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈfeəfæks] .
and smiled in triumph over the evidence of annoyance on the part of Fairfax .
和 微笑 在 胜利 超过 这 证据 的 烦恼 在 这 部分 的 费尔法克斯 .
看到费尔法克斯方面表现出的恼怒，他得意地笑了。

[ˈneli] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈmænz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Nellie was whispering something close to the big man's ear , and he was
内莉 曾是 耳语 某物 关闭 到 这 大的 男人的 耳朵 , 和 他 曾是
[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪɡərəsli] .
shaking his head vigorously .
摇晃 他的 头 大力 .

内莉凑到那个大个子男人耳边低语，他使劲地摇头。

[ðen] [ʃiː; ji] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] .
Then she waved her hand to the party and started away .
然后 她 挥手 她 手 到 这 派对 和 开始 离开 .
然后她向人群挥了挥手，转身离开了。

[ˈfeəfæks] [əˈroʊz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
Fairfax arose to follow her .
费尔法克斯 出现 到 跟随 她 .

费尔法克斯起身跟随她。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈhɑːrvi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ədˈvænst] .
As he did so , Harvey came to his feet and advanced .
作为 他 做过 所以 , 哈维 来了 到 他的 脚 和 先进的 .
这时，哈维站起身来，向前走去。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][əˈlɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The big man stopped short , with a look of actual alarm in his eyes ,
这 大的 男人 停止 短的 , 和 一个 看 的 实际的 警报 在 他的 眼睛 ,
那个高大的男人突然停住脚步, 眼中露出惊恐的神色。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [ˈheɪstɪli] [ˈmoʊʃənɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] .
and went back to his seat , hastily motioning to the head waiter .
和 去 后退 到 他的 座位 , 草草 示意 到 这 头 服务员 .
然后他回到座位上, 匆匆向领班示意。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [mɪs] [dəˈlu:θ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
Five minutes later Miss Duluth emerged from the café ,
五 分钟 之后 错过 德卢斯 出现 从 这 咖啡店 ,
五分钟后, 杜鲁斯小姐从咖啡馆里走了出来。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃekt] [su:t] .
followed by the little man in the checked suit .
随后 经过 这 小的 男人 在 这 已检查 套装 .
紧随其后的是穿着格子西装的小个子男人。

[æn; ən] [əˈtendənt] [blu:] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊtəz] :
An attendant blew his whistle and called out down the line of waiting motors :
一个 服务员 吹 他的 哨 和 称为 出去 向下 这 线 的 等待 电机 :
——
——
——
——
一名服务员吹响哨子, 对着排队等候的车辆喊道: ——

“ [ˈmɪstər] . [ˈferfækʃɪz] [kɑ:r][ʌp] ! ”
“ **Mr . Fairfax's car up !** ”
“ 先生 . 费尔法克斯的 车 向上 ! ”
“费尔法克斯先生的车开起来了! ”

“ [get] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈtæksi] , ” [ˈɔ:rdəd] [ˈneli] , [ˈheɪstɪli] .
“ **Get me a taxi ,** ” **ordered Nellie , hastily .**
“ 得到 我 一个 出租车 , ” 订购 内莉 , 草草 .
“帮我叫辆出租车,”内莉急忙吩咐道。

[ðə; ði][mæn] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] .
The man betrayed his surprise .
这 男人 背叛 他的 惊喜 .
那人流露出惊讶之情。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu;; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] .
She was obliged to repeat the order .
她 曾是 有义务 到 重复 这 命令 .
她不得不重复一遍订单。

“ [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][ˈtæksi][tu;; tə] — [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [plɜ:s] [kɔ:st] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈhɑ:rvi] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪn]
“ **What does a taxi to — to our place cost ?** ” **demanded Harvey , feeling in**
“ 什么 做 一个 出租车 到 — 到 我们的 地方 成本 ? ” 要求 哈维 , 感觉 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] . -
his pocket . 116
他的 口袋 . -
“打车到我们这儿要多少钱?”哈维一边问, 一边摸了摸口袋。116

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [ʃi;; ʃɪ] [snæpt] .
“ **Never mind ,** ” **she snapped .**
“ 绝不 头脑 , ” 她 啪啪 .
“算了,”她厉声说道。

“ [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . ”
“ **I'll pay for it** . ”
“ 患病的 支付 为了 它 . ”

“我来付钱。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .
“ **No , you won't , ” he asserted** .
“ 不 , 你 惯于 , ” 他 断言 .

“不，你不会的，”他断言道。

“ [aɪ] [reɪzd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈmʌðər] [geɪv] [em 'iː] .
“ **I raised seventeen dollars yesterday on the watch mother gave me** .
“ 我 提高 十七 美元 昨天 在 这 手表 母亲 给予 我 .

“昨天我用妈妈给我的手表筹集了17美元。”

[ɪts] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] , [ˈneli] , [rɪ'membər] [ðæt] .
It's my own money , Nellie , remember that .
它是 我的 自己的 钱 , 内莉 , 记住 那 .

那是我自己的钱，内莉，记住这一点。

“ [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ə'meɪzd] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
“ **Rachel was plainly amazed when the couple walked into the apartment** .
“ 瑞秋 曾是 显然 惊叹 什么时候 这 夫妻 步行 进入 这 公寓 .

“当这对夫妇走进公寓时，瑞秋显然非常惊讶。”

[ðə; ði] [tuː] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][soʊ] [ˈvɪɡərəsli] [ɪn]
The two at once resumed the conversation they had carried on so vigorously in
这 二 在 一次 恢复 这 对话 他们 有 携带 在 所以 大力 在

[ðə; ði][ˈtæksɪkæb][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp][frʌm; frəm] [ˌdaʊn'taʊn] .
the taxicab on the way up from downtown .
这 出租车 在 这 方式 向上 从 市中心 .

两人立刻继续了他们在从市中心乘出租车上激烈进行的谈话。

[ˈneli] [dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hæt] , [ˈʃɑːrpli] [kə'mændɪŋ] [ˈreɪtʃəl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Nellie did not remove her hat , sharply commanding Rachel to leave the room .
内莉 做过 不是 消除 她 帽子 , 尖锐地 指挥 瑞秋 到 离开 这 房间 .

内莉没有摘下帽子，而是厉声命令瑞秋离开房间。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
“ **No , ” she said , ” she simply has to go to the convent** .
“ 不 , ” 她 说 , ” 她 简单地 有 到 去 到 这 修道院 .

“不，”她说，“她必须去修道院。”

[ʃiːl] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd][em 'iː] , [ˈhɑːrv] ,
She'll be safe there , no matter how things turn out for you and me , Harve ,
壳 是 安全的 那里 , 不 事情 如何 事物 转动 出去 为了 你 和 我 , 收获 ,

哈维，不管你我之间事情的结局如何，她在那里都会很安全。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] [ðæt] . “
I insist on that . ”
我 坚持 在 那 . ”

我坚持这一点。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ˈneli] , ” [hiː; hi] [prəʊ'testɪd] ,
“ **Things are going to turn out all right for us , Nellie , ” he protested** ,
“ 事物 是 去 到 转动 出去 全部 正确的 为了 我们 , 内莉 , ” 他 抗议 ,

“一切都会好起来的，内莉，”他辩解道。

[ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a plaintive note in his voice .
一个 哀怨 笔记 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝哀怨。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɒmineitiŋ] [fɔ:rs] [ɪn] [ðə; ði] [raɪd]
It was easily to be seen which had been the dominating force in the ride
它 曾是 容易地 到 是 已见 哪个 有 到过 这 占据主导地位 力量 在 这 骑
[hoʊm] .
home .
家 .

很容易看出，在回家的路上，哪一方占据了主导地位。

“ [naʊ] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ['hɑ:rv] , ” [ɪ:; ji] [sed] , [fɜ:rmlɪ] .
“ **Now** , **you've got** **to** **be** **reasonable** , **Harve** , ” **she said** , **firmly** .
” 现在 , 你已经 得到 到 是 合理的 , 收获 , ” 她 说 , 牢牢 .

“哈维，你得讲道理了，”她坚定地说。

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] .
“ **We can't go on as we have been going** .
” 我们 不能 去 在 作为 我们 有 到过 去 .

“我们不能再像以前那样继续下去了。”

['sʌmθɪŋz] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] ['hæpən] . “
Something's just got to happen . ”
某样东西 只是 得到 到 发生 . ”

必须发生点什么了。

“ [wel] , ['dɔ:ggɔ:n] [aɪ 'ti:] , ['hævnt] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪl] [ə'gri:] [tu:; tə] [jɔr; jər] [trɪp] [tu:; tə] ['jɔrəp] ?
“ **Well** , **doggone it** , **haven't I said that I'll agree to your trip to Europe ?**
” 出色地 , 该死的 它 , 还没有 我 说 那 患病的 同意 到 你的 旅行 到 欧洲 ?

“哎呀，我不是说过我会同意你去欧洲旅行吗？ ”

[aɪ] [wəʊnt] [pʊt] a117
I won't put a117
我 惯于 放 a117

我不会放a117

[stɔ:p] [tu:; tə] [ðæt] .
stop to that .
停止 到 那 .

别再那样做了。

[aɪ] [si:] [jɔr; jər] [pɔɪnt] ['klɪrli] .
I see your point clearly .
我 看 你的 观点 清楚地 .

我完全明白你的意思。

[ðə; ði] ['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:;] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ə 'brɔ:d]
The managers think it wise for you to do a bit of studying abroad
这 经理 思考 它 明智的 为了 你 到 做 一个 少量 的 学习 国外
.
:
.

经理们认为你出国留学一段时间是明智之举。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .
I can see that .
我 能 看 那 .

我明白了。

[aɪm] [nɔ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mi:n] .
I'm not going to be mean .
我是 不是 去 到 是 意思是 .

我不会刻薄的。

[θri:] [mʌnθs] - [hɑ:rd][wɜ:rk][ˈoʊvər][ðer; ðər] [wɪl] [get][ju:; jʊ][ˈɪntu:][grænd] - [ˈɑ:prə] [fɔr] .
Three months ' hard work over there will get you into grand - opera sure .
三 几个月 - 难的 工作 超过 那里 将要 得到 你 进入 盛大 - 歌剧 当然 :
只要在那边努力三个月，你肯定能进军歌剧院。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈfi:bi:] .
But that has nothing to do with Phoebe .
但 那 有 没有什么 到 做 和 菲比 :
但这和菲比没有任何关系。

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
She can go to Blakeville with me ,
她 能 去 到 布莱克维尔 和 我 ,
她可以和我一起去布莱克维尔。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [nekst][fɔ:l] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]
and then when you come back next fall I'll have a job here in New York
和 然后 什么时候 你 来 后退 下一个 落下 患病的 有 一个 工作 这里 在 新的 约克
[ænd; ənd] [wi:l] - - "
and we'll - - "
和 出色地 - - "
等你明年秋天回来的时候，我在纽约就有了工作，我们——”

" [dəunt] [tɔ:k] [ˈfu:lɪfnəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [blæ:tid] [aʊt] .
“ **Don't talk foolishness , " she blurted out .**
“ 不 讲话 愚蠢 , “ 她 脱口而出 出去 :
“别说蠢话了,”她脱口而出。

" [ju:v] [sed] [ðæt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] .
“ **You've said that three or four times .**
“ 你已经 说 那 三 或者 四 时代 :
“你已经说过三四遍了。”

[fɜ:rst][ju:; jʊ][ˈwa:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
First you wanted me to go back to Blakeville to live .
第一的 你 通缉 我 到 去 后退 到 布莱克维尔 到 居住 :
你一开始想让我回布莱克维尔住。

[ju:; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
You insisted on it .
你 坚持 在 它 :
你坚持要这么做。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ ˈem] ?
What do you think I am ?
什么 做 你 思考 我 是 ?
你觉得我是什么？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɪf] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi]
I wouldn't go back to Blakeville if Heaven was suddenly discovered to be
我 不会 去 后退 到 布莱克维尔 如果 天堂 曾是 突然 发现 到 是
[ˈloʊkɜrtɪd][ðer; ðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
located there instead of up in the sky .
位于 那里 反而 的 向上 在 这 天空 :
即使突然发现天堂不在天上而是在布莱克维尔，我也不会回到布莱克维尔。

“ [ˈnɑːnsens] ！
“ **Nonsense** ！
“ 废话 ！

“废话！”

[ʃiːl] [fərˈget] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] . “
She'll forget both of us in a month and be happy .”
壳 忘记 两个都 的 我们 在 一个 月 和 是 快乐的 . ”

一个月后她就会忘记我们俩，然后过得开心。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [fərˈget] [em ˈiː] ！
“ **She won't forget me** ！
“ 她 惯于 忘记 我 ！

“她不会忘记我的！”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [wel] , [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
“ **Well , I've said my say ,** “ **she announced , pacing the floor** .
“ 出色地 , 我已经 说 我的 说 , “ 她 宣布 , 踱步 这 地面 .

“好了，我已经说完了，”她一边在房间里踱步一边宣布。

“ [səˈpəʊz] [wiː; wi] [əˈgriː] [tuː; tə] [dɪsəˈgriː] .
“ **Suppose we agree to disagree** .
“ 认为 我们 同意 到 不同意 .

“假设我们同意保留各自的意见。”

[wel] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ? “
Well , isn't it better to have her out of the mess ?”
出色地 , 不是 它 更好的 到 有 她 出去 的 这 混乱 ? ”

难道让她远离这场混乱不是更好吗？

“ [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] , [dɪ\\ːnd] [ɪf] [aɪ][duː] ！ “
“ **I won't give her up , derved if I do** ！ “
“ 我 惯于 给 她 向上 , 衍生 如果 我 做 ！ ”

“我绝不会放弃她，我才不会呢！”

“ [seɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [lɔː] ,
“ **Say , don't you know if it comes to a question of law** ,
“ 说 , 不 你 知道 如果 它 来 到 一个 问题 的 法律 ,

“我说，难道你不知道如果涉及到法律问题的话……”

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] ? “
the Court will give her to me ? “
这 法庭 将要 给 她 到 我 ? ”

法庭会把她判给我吗？

“ [aɪm][nɔːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . “
“ **I'm not trying to take her away from you** . “
“ 我是 不是 尝试 到 拿 她 离开 从 你 . ”

“我不是想把她从你身边夺走。”

“ [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈruːɪn][maɪ] [kəˈrɪr] . “
“ **You're trying to ruin my career** . “
“ 你是 尝试 到 废墟 我的 职业 . ”

“你这是想毁了我的事业。”

“ [ˈfeəfæks] [hæz; həz] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [ˈneli] , [dɪr] .
“ **Fairfax has put all this into your head , Nellie , dear** .
“ 费尔法克斯 有 放 全部 这 进入 你的 头 , 内莉 , 亲爱的 .

“费尔法克斯把这一切都灌输到你脑子里了，亲爱的内莉。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [ˈræskl] . "

He's a low - down rascal . "

他是 一个 低的 - 向下 恶棍 . "

他是个卑鄙无耻的家伙。

" [ˈhiːz] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [tuː] .

" He's my friend , and a good one , too .

" 他是 我的 朋友 , 和 一个 好的 一 , 也 .

“他是我朋友，而且是个好朋友。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] . "

I don't believe he offered you that money to agree to a separation . "

我 不 相信 他 提供 你 那 钱 到 同意 到 一个 分离 . "

我不相信他给你那笔钱是为了让你同意分居。

[ˈdɑːrn][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][maɪ][lɪp] .

" Darn it all , you can still see the scar on my lip .

" 该死 它 全部 , 你 能 仍然 看 这 疤痕 在 我的 唇 .

“真是的，你还是能看到我嘴唇上的疤痕。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ˈsʌmθɪŋ] .

That ought to prove something .

那 应该 到 证明 某物 .

这应该能证明一些事情。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈstʌmbld] , [aɪˈd][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ˈsɪli] .

If I hadn't stumbled , I'd have knocked him silly .

如果 我 之前没有 踉跄 , ID 有 敲门 他 愚蠢的 .

要不是我绊了一下，我肯定把他打得晕头转向。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] . " -

As it was , he kicked me in the face when I was down . " 119

作为 它 曾是 , 他 踢 我 在 这 脸 什么时候 我 曾是 向下 . " -

结果，我倒地的时候，他一脚踢中了我的脸。”119

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [əˈsɔːltɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [kɔːz] . "

" He told me you assaulted him without cause . "

" 他 讲述 我 你 袭击 他 没有 原因 . "

“他告诉我你无缘无故地袭击了他。”

" [hiː; hi][laɪd; liːd] . "

" He lied . "

" 他 撒谎了 . "

他撒谎了。

" [wel] , [ðæts] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðər; ðər] .

" Well , that's neither here nor there .

" 出色地 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

“嗯，这无关紧要。”

[aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbiːtn] [ʌp][soʊ][ˈbædli] .

I'm sorry you were beaten up so badly .

我是 对不起 你 是 被打败 向上 所以 糟糕 .

我很抱歉你被打得这么惨。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [raɪt] , [aɪl] [ædˈmɪt] .

It wasn't right , I'll admit .

它 不是 正确的 , 患病的 承认 .

我承认，这样做是不对的。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈplʌki] , [ˈhɑːrv] .

He said you were plucky , Harve .

他 说 你 是 勇敢的 , 收获 .

他说你很勇敢，哈维。

[aɪ] ['kʊdnt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] .
I couldn't believe him at first .
我 不能 相信 他 在 第一的 .

我一开始根本不相信他。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
His face brightened .
" 他的 脸 明亮 .

他的脸色亮了起来。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] ['plʌki] [aɪ][er 'em] !
You give me a chance and I'll show you how plucky I am !
" 你 给 我 一个 机会 和 患病的 展示 你 如何 勇敢的 我 是 !

“你给我一个机会，我会让你见识一下我的勇气！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [kʌm] [ɑ:n] [naʊ] , ['neli] , [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [stɑ:rt] .
Come on now , Nellie , let's make a fresh start .
" 来 在 现在 , 内莉 , 我们来吧 制作 一个 新鲜的 开始 .

“来吧，内莉，让我们重新开始。”

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
She was silent for a long time .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

她沉默了很久。

[æt; ət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] .
At heart she was fair and honest .
在 心 她 曾是 公平的 和 诚实的 .

她本性公正诚实。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,
She had lost her love and respect for the little man , but , after all ,
她 有 丢失的 她 爱 和 尊重 为了 这 小的 男人 , 但 , 后 全部 ,

她对那个矮个子男人失去了爱和尊重，但是，毕竟，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l'tə'geðər] [hɪz; ɪz] [fɜ:lt] ?
was that altogether his fault ?
曾是 那 共 他的 过错 ?

那完全是他的错吗？

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm] .
She was sorry for him .
她 曾是 对不起 为了 他 .

她为他感到难过。

" [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['ʊʊvər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
Well , I'll think it over , " she said , at last .
" 出色地 , 患病的 思考 它 超过 , " 她 说 , 在 最后的 .

“嗯，我会考虑一下的。”她最后说道。

" [aɪl] [raɪt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['deɪvɪs] [tu:; tə] - [naɪt] !
I'll write to Mr . Davis to - night !
" 患病的 写 到 先生 . 戴维斯 到 - 夜晚 !

“我今晚就给戴维斯先生写信！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn'kɜ:ɪdʒd] .
he cried , encouraged .
" 他 哭 , 鼓励 .

他喊道，受到鼓舞。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ][hoʊp] ['hi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒɑ:b] , “ [sed] [fi:; fɪ] , [ɔ:lsoʊ] ['braɪtnɪŋ] ,
I hope he'll give you a job , “ said she , also brightening ,
我 希望 地狱 给 你 一个 工作 , “ 说 她 , 还 提亮 ,
“我希望他能给你一份工作,”她说着, 脸上也露出了笑容。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)n] .
but for an entirely different reason .
但 为了 一个 完全 不同的 原因 .

但原因却完全不同。

“ [ju:l] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] ; [wəʊnt][ju:; jʊ] ? “
“ **You'll give up this awful thing of — of separating ; won't you ? “**
“ 你会 给 向上 这 可怕 事物 的 — 的 分离 ; 惯于 你 ? “
“你会放弃这种可怕的事情——放弃分离, 对吗? “

“ [aɪl] ['prɑ:mɪs] [wʌn] [θɪŋ] , ['hɑ:rvi] , “ [sed] [fi:; fɪ] , ['sʌd(ə)nli] [sɪn'sɪr] .
“ **I'll promise one thing , Harvey , “ said she , suddenly sincere** .
“ 患病的 承诺 一 事物 , 哈维 , “ 说 她 , 突然 真诚 .
“我向你保证一件事, 哈维,”她突然真诚地说。

“ [aɪ][wəʊnt][du:] ['eniθɪŋ] until120
“ **I won't do anything until120**
“ 我 惯于 做 任何事物 until120

“我不会在120岁之前做任何事。”

[aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] .
I come back from the road .
我 来 后退 从 这 路 .

我从路上回来。

[ðæts] [fer] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
That's fair , isn't it ?
那就是 公平的 , 不是 它 ?

这很公平, 不是吗?

[ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [els] [aɪl] [du:] .
And I'll tell you what else I'll do .
和 患病的 告诉 你 什么 别的 患病的 做 .

我还会告诉你我接下来要做什么。

[aɪ] [wɪl] [let] ['fi:bi:] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['tæri,taʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔr] — [ɪn] [meɪ] . “
I will let Phoebe stay with you in Tarrytown until the end of the tour — in May . “
我 将要 让 菲比 停留 和 你 在 塔里敦 直到 这 结尾 的 这 旅游 — 在 可能 . “
我会让菲比留在塔里敦和你一起住到巡演结束——也就是五月份。”

“ [bʌt; bət][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] , “ [hi:; hi][prəu'testɪd] .
“ **But I'm going to Blakeville , “ he protested** .
“ 但 我是 去 到 布莱克维尔 , “ 他 抗议 .
“但我要去布莱克维尔,”他抗议道。

“ [noʊ] , “ [sed] [fi:; fɪ] , ['fɜ:rmlɪ] , “ [aɪ][wəʊnt] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] .
“ **No , “ said she , firmly , “ I won't agree to that** .
“ 不 , “ 说 她 , 牢牢 , “ 我 惯于 同意 到 那 .

“不,”她坚定地说, “我不会同意的。”

['i:ðər] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] ['tæri,taʊn] [ɔ:r][fi:; fɪ][gouz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɑ:nvent, 'kɑ:nvənt] . “
Either you stay in Tarrytown or she goes to the convent . “
任何一个 你 停留 在 塔里敦 或者 她 去 到 这 修道院 . “

要么你留在塔里敦, 要么她去修道院。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [wɜːrk] [ɪn] [ˈtæri,taun] . ”
“ **I can't get work in Tarrytown** . ”
“ 我 不能 得到 工作 在 塔里敦 . ”

“我在塔里敦找不到工作。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
“ **You can tell Mr . Davis you will come out to Blakeville in time for the**
“ 你 能 告诉 先生 . 戴维斯 你 将要 来 出去 到 布莱克维尔 在 时间 为了 这
[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] [ˈsiːz(ə)n] .
opening of the soda - water season .
开幕 的 这 苏打 - 水 季节 .

“你可以告诉戴维斯先生，你会在苏打水季开始的时候赶到布莱克维尔。”

[aɪl] [duː] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [tɪl] [ðen] .
I'll do the work for the family till then .
患病的 做 这 工作 为了 这 家庭 直到 然后 .

在此之前，我会替家里干活。

[ðæts] [ɔːl] [aɪl] [kən'sent] [tuː; tə] .
That's all I'll consent to .
那就是 全部患病的 同意 到 .

我只能同意这些。

[aɪl] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈliːg(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] . ”
I'll ask for a legal separation if you don't agree to that . ”
患病的 问 为了 一个 合法的 分离 如果 你 不 同意 到 那 . ”

如果你不同意，我会要求分居。

“ [aɪ] — [aɪl] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfiːbli] ;
“ **I — I'll think it over , “ he said , feebly ;**
“ 我 — 患病的 思考 它 超过 , ” 他 说 , 虚弱地 ;

“我.....我会考虑一下,”他虚弱地说;

“ [aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd] - - ”
“ **I'll stay here with you for a couple of days , and - - “**
“ 患病的 停留 这里 和 你 为了 一个 夫妻 的 天 , 和 - - ”

“我会在这里陪你几天，然后——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] !
“ **You will do nothing of the sort !**
“ 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 !

你绝对不会这么做!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [duː] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , [ɪf] [aɪ] [wɑːnt]
“ **Do you suppose I'm going to spoil my chances for a separation , if I want**
“ 做 你 认为 我是 去 到 剧透 我的 机会 为了 一个 分离 , 如果 我 想
[tuː; tə] [əˈplaɪ] ,
to apply ,
到 申请 ,

“你觉得如果我申请离婚，会不会影响我离婚的机会？”

[baɪ] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ?
by letting you live in the same house with me ?
经过 出租 你 居住 在 这 相同的 房子 和 我 ?

让你和我住在同一屋檐下?

[waɪ] , [ðæt] [wɒd] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [ɔːl'redi] [gɔːn] .
Why , that would be wasting the two months already gone .

为什么 , 那 会 是 浪费 这 二 几个月 已经 已消失 .
那岂不是白白浪费了已经过去两个月的时间吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
" **He did not comprehend , and he was afraid to ask for an explanation**
" 他 做过 不是 理解 , 和 他 曾是 害怕的 到 问 为了 一个 解释
.
:
.

他不明白，也不敢问。

[ðə; ði][tɜːrm] " failure121
The term " failure121
这 学期 " failure121

“failure121”一词

[tuː; tə][prə'vaɪd] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ;
to provide " was the only one he could get through his head ;
到 提供 " 曾是 这 仅有的 一 他 可以 得到 通过 他的 头 ;
“提供”是他唯一能想到的词；

" [dɪ'zɜːrjən] " [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **desertion " was out of the question .**
" 逃兵 " 曾是 出去 的 这 问题 .

“逃兵”这个选项根本不存在。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['kɑːnflɪkt] .
His brow was wet with the sweat of a losing conflict .
他的 眉头 曾是 湿的 和 这 汗 的 一个 输 冲突 .

他额头上满是失败的汗水。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə][ək'sept] [hɜːr; hər] [ʌltɪ'meɪtəm] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk]
He saw that he would have to accept her ultimatum and trust to luck
他 锯 那 他 会 有 到 接受 她 最后通牒 和 相信 到 运气
[tuː; tə][prə'vaɪd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
to provide a way out of the difficulty .
到 提供 一个 方式 出去 的 这 困难 .

他意识到自己不得不接受她的最后通牒，并寄希望于运气能帮他摆脱困境。

[taɪm] [wɒd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] .
Time would justify him , he was confident .
时间 会 证明合法 他 , 他 曾是 自信的 .

他自信地认为，时间会证明他的正确。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [wɒd] [iːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ,
In the meantime , he would ease his conscience by returning the check ,
在 这 与此同时 , 他 会 舒适 他的 良心 经过 返回 这 查看 ,
与此同时，他会把支票退回去，以此来减轻自己的良心不安。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒd] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] .
knowing full well that it would not be accepted .
会心 满的 出色地 那 它 会 不是 是 公认 .

他非常清楚这样做不会被接受。

[hiː; hi] [wɒd] [ðen] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [rezər'veʃən] .
He would then take it , of course , with reservations .
他 会 然后 拿 它 , 的 课程 , 和 预订 .

当然，他会带着保留意见接受它。

[ˈevri] [ˈdɑ:lər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi: bi] [peɪd] [bæk] [wen] [hi:; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [pəˈziʃ(ə)n] .
Every dollar was to be paid back when he obtained a satisfactory position .
每一个 美元 曾是 到 是 有薪酬的 后退 什么时候 他 获得 一个 令人满意的 位置 .
等他找到满意的工作后，所有钱都要偿还。

[hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ə; eɪ] [ˈprə:mɪs] [frʌm; frəm][hɜ:; hər] [brɪˈfɔ:r]
He determined, however, to extract a promise from her before
他 决定 , 然而 , 到 提炼 一个 承诺 从 她 前
[ˈgɪvɪŋ] [ɪn] .
giving in .
给予 在 .

但他决心在屈服之前先从她那里得到一个承诺。
“ [aɪ] [wɪl] [kənˈsent] , [ˈneli] ,
“ **I will consent, Nellie** ,
“ 我 将要 同意 , 内莉 ,
“我同意，内莉。”

[ɑ:n][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][stɑ:p] [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈfeəfæks][ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
on the condition that you stop seeing this fellow Fairfax and riding around in his
在 这 状况 那 你 停止 看到 这 同伴 费尔法克斯 和 骑术 大约 在 他的
[bɪg] [ɡri:n] [kɑ:r] .
big green car .
大的 绿色的 车 .

条件是你不再和那个叫费尔法克斯的人来往，也不再开他那辆绿色大巴到处晃悠。
[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔ:r; fər] [ðæt] .
I won't stand for that .
我 惯于 站立 为了 那 .

我绝不容忍这种事。
“ [ˈneli] [smaɪld] , [mɔ:; r] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Nellie smiled, more to herself than to him** .
“ 内莉 微笑 , 更多的 到 她自己 比 到 他 .
内莉笑了，与其说是对着他，不如说是对自己笑了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfeəfæks] [ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] .
She had Fairfax in the meshes .
她 有 费尔法克斯 在 这 网格 .
她把费尔法克斯装进了网里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
He was safe .
他 曾是 安全的 .
他安全了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] .
The man was madly in love with her .
这 男人 曾是 疯狂地 在 爱 和 她 .
他疯狂地爱上了她。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:d] [frʌm; frəm] [ˈhɑ:rvi] [hi:; hi] [stəd] [ˈredi] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [hɜ:; hər]
The instant she was freed from Harvey he stood ready to become her
这 立即的 她 曾是 自由 从 哈维 他 站立 准备好 到 变得 她
[ˈhʌzbənd] — [ˈfeəfæks] ,
husband — Fairfax ,
丈夫 — 费尔法克斯 ,
她一摆脱哈维的控制，哈维就立刻准备成为她的丈夫——费尔法克斯。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
with all his money and all his power .
和 全部 他的 钱 和 全部 他的 力量 .
他拥有所有的金钱和权力。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [pri'saɪslɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] .

And that is precisely what she was aiming at .
和 那 是 恰恰 什么 她 曾是 瞄准 在 .

而这正是她想要达到的目的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] she122

She could afford to smile , but somehow she122
她 可以 买得起 到 微笑 , 但 不知何故 she122

她完全可以微笑, 但不知为何她122

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]

was coming to feel that this little man who was now her husband had
曾是 未来 到 感觉 那 这 小的 男人 WHO 曾是 现在 她 丈夫 有

[,aɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm] ,

it in him ,
它 在 他 ,

她渐渐觉得, 这个如今成了她丈夫的小个子男人有这个潜质。

[ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ʌnd] [ˈdespərət] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

after all , to put up a fierce and desperate fight for his own .
后 全部 , 到 放 向上 一个 凶猛的 和 绝望的 斗争 为了 他的 自己的 .

毕竟, 他要为自己的一切进行一场激烈而绝望的战斗。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈwaɪldkæt] ,

If he were pushed to the wall he would fight back like a wildcat ,
如果 他 是 推动 到 这 墙 他 会 斗争 后退 喜欢 一个 野猫 ,

如果他被逼到绝境, 他会像野猫一样奋起反抗。

[ænd; ʌnd] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɪtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [freɪ] .

and well she knew that there would be disagreeable features in the fray .
和 出色地 她 知道 那 那里 会 是 令人不快的 特征 在 这 磨损 .

她很清楚, 这场争论中肯定会出现一些令人不快的因素。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [aɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

“ If you are going to talk like that I'll never speak to you again , ” she said ,
“ 如果 你 是 去 到 讲话 喜欢 那 患病的 绝不 说话 到 你 再次 , ” 她 说 ,

“如果你继续这样说话, 我以后再也不会跟你说话了,”她说。

[ˈbæniʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [smaɪl] .

banishing the smile .
驱逐 这 微笑 .

抹去笑容。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] ? ”

“ Don't you trust me ? ”
“ 不 你 相信 我 ? ”

“你不信任我吗? ”

“ [ʃɜː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ment] [,aɪ ˈtiː] .

“ Sure , ” he said , and he meant it .
“ 当然 , ” 他 说 , 和 他 意思是 它 .

“当然,”他说, 而且他是认真的。

“ [ðæts] [naːt][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] . ”

“ That's not the point . ”
“ 那就是 不是 这 观点 . ”

“那不是重点。”

“ [siː] [hɪr] , [ˈhɑːrv] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

“ See here , Harve , ” she said ,
“ 看 这里 , 收获 , ” 她 说 ,

“你看, 哈维,”她说。

[ə'brʌptli] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hær][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈskwerli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
abruptly putting her hands on his shoulders and looking squarely into his eyes ,
突然 推杆 她 双手 在 他的 肩膀 和 寻找 完全 进入 他的 眼睛 ,

她突然将双手搭在他的肩膀上，直视着他的眼睛。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [em ˈiː] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [gʊd]
“ **I want you to believe me when I say that I am a — a — well , a good**
“ 我 想 你 到 相信 我 什么时候 我 说 那 我 是 一个 — 一个 — 出色地 , 一个 好的
[ˈwʊmən] . “
woman . “
女士 . “

“我希望你能相信我，我是一个——一个——嗯，一个好女人。”

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsɑːləmli] .
“ **I believe it , “ he said , solemnly** .
“ 我 相信 它 , “ 他 说 , 庄严地 .

“我相信,”他郑重地说。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən][ˈæftər] - [θɔːt] , “ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
Then , as an after - thought , “ and I want to say the same thing for
然后 , 作为 一个 后 - 想法 , “ 和 我 想 到 说 这 相同的 事物 为了
[maɪˈself] . “
myself . “
我 . “

然后，他又补充道：“我也想对自己说同样的话。”

“ [aɪv] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [juː; jʊ] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfɜːrvəntli] .
“ **I've never doubted you , “ said she , fervently** .
“ 我已经 绝不 怀疑 你 , “ 说 她 , 热切地 .

“我从未怀疑过你,”她热切地说。

“ [naʊ] , [goʊ][hoʊm] [ænd; ənd][let] [θɪŋz] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ **Now , go home and let things stand as they are** .
“ 现在 , 去 家 和 让 事物 站立 作为 他们 是 .

“现在，回家吧，让一切保持原样。”

[raɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . “
Write to Mr . Davis to - night . “
写 到 先生 . 戴维斯 到 - 夜晚 . “

今晚给戴维斯先生写信。

“ [aɪ] [wɪl] .
“ **I will** .
“ 我 将要 .

“我会。

[aɪ] [seɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] ?
I say , won't you give me a kiss ?
我 说 , 惯于 你 给 我 一个 吻 ?

我说，你愿意给我一个吻吗？

“ [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [stiːl] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] .
“ **She hesitated , still calculating** .
“ 她 犹豫了一下 , 仍然 计算 .

她犹豫了一下，仍在盘算着。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [naɪt][tuː; tə] [tel] [ˈenɪbɑːdi] , “ -
“ **Yes , if you promise not to tell anybody , “ 123**
“ 是的 , 如果 你 承诺 不是 到 告诉 任何人 , “ 123 -

“是的，如果你保证不告诉任何人的话,”123

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wiθ] [ma:k] [sə'lemnəti] .
she said , with mock solemnity .
她 说 , 和 嘲笑 严肃 :

她故作严肃地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['sɪriəsli] .
As she expected , he took it seriously .
作为 她 预期的 , 他 采取 它 严重地 :

正如她所料, 他很认真地对待了这件事。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][goʊ] - [raʊnd] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)l] [aɪv] [kɪst] [maɪ][waɪf] ?
“ Do you suppose I go ' round telling people I've kissed my wife ?
” 做 你 认为 我 去 - 圆形的 讲述 人们 我已经 亲吻 我的 妻子 ?

“你以为我会到处跟人说我亲吻了我的妻子吗? ”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pek] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd][let][aɪ 'ti:][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kɪs] .
” Then she gave him a peck on the cheek and let it go as a kiss .
” 然后 她 给予 他 一个 啄 在 这 脸颊 和 让 它 去 作为 一个 吻 :

然后她在他脸颊上轻轻一吻, 就此结束了这个吻。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][aʊt][tuː; tə] [si:] [juː 'es] ? ”
” When will you be out to see us ? ”
” 什么时候 将要 你 是 出去 到 看 我们 ? ”

“你什么时候来看我们? ”

“ [su:n] , [aɪ][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .
” Soon , I hope , ” she said , quickly .
” 很快 , 我 希望 , ” 她 说 , 迅速地 :

“希望很快就能实现,”她迅速说道。

“ [naʊ] [goʊ] , ['hɑ:rv] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][rest] .
” Now go , Harve , I'm going to lie down and rest .
” 现在 去 , 收获 , 我是 去 到 说谎 向下 和 休息 :

“好了, 哈维, 你去吧, 我要躺下休息了。”

[kɪs] ['fi:bi:] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Kiss Phoebe for me .
吻 菲比 为了 我 :

替我亲一下菲比。

” [hiː; hi][gɔ:t][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
” He got to the door .
” 他 得到 到 这 门 :

他走到了门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She was fairly pushing him .
她 曾是 相当 推动 他 :

她确实在逼他。

“ [aɪ] [fi:l] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
” I feel better , ” he said , taking a long breath .
” 我 感觉 更好的 , ” 他 说 , 采取 一个 长的 气息 :

“我感觉好多了,”他长长地吸了一口气说道。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
” So do I , ” said she .
” 所以 做 我 , ” 说 她 :

“我也是,”她说。

[hiː; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [fraʊn] [ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .
He paused for a moment to frown in some perplexity .
他 暂停 为了 一个 片刻 到 皱眉 在 一些 困惑 :

他停顿了一下, 困惑地皱起了眉头。

“ [seɪ] , [nel] , [aɪ] [left] [maɪ] [keɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .

“ **Say , Nell , I left my cane in a street car coming down .**
“ 说 , 内尔 , 我 左边 我的 甘蔗 在 一个 街道 车 未来 向下 .

“内尔，我说，我把手杖落在下山的有轨电车上了。”

[du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ˈædvɜtaɪz] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] ? " -
Do you think it would be worth while to advertise for it ? " 124
做 你 思考 它 会 是 值得 尽管 到 广告 为了 它 ? " -

你觉得值得为此做广告吗？“124

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈkrɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[ðə; ði] [wi:ks] [went] [ˈsləʊli] [baɪ] [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈtæri,taʊn] .
The weeks went slowly by and Christmas came to the little house in Tarrytown .
这 周 去 缓慢地 经过 和 圣诞节 来了 到 这 小的 房子 在 塔里敦 .

时间过得很慢，几周过去了，圣诞节来到了塔里敦的小屋。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [rɪˈzaɪnd] [bʌt; bət] [nɔ:t] [ˈrekənsaɪd] [tu:; tə] [ˈnelɪz] [kənˈtɪnju:d] [ænd; ənd] [ˈræðər]
He had become resigned but not reconciled to Nellie's continued and rather
他 有 变得 辞职 但 不是 和解 到 内莉的 持续 和 相当

[pəˈsɪstənt] [ˈæbsəns] ,
persistent absence ,
执着的 缺席 ,

他虽然已经接受了内莉持续且相当频繁的缺席，但仍然无法释怀。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˌprɑ:kləˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪnˈten](ə)n] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [ðə; ði]
regarding it as the sinister proclamation of her intention to carry out the
关于 它 作为 这 险恶 公告 的 她 意图 到 携带 出去 这

[plæn] [fɔ:r; fər] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:][tu:; tə] [əˈvɜ:rt] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
plan for separation in spite of all that he could do to avert the catastrophe .
计划 为了 分离 在 尽管如此 的 全部 那 他 可以 做 到 避免 这 灾难 .

他认为这是她阴险地宣告她打算实施分居计划，尽管他竭尽全力阻止这场灾难。

[hɪz; ɪz] [dɪˈvʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈfi:bi:] [wɜz; wəz] [mɔ:r] [ɪnˈtens] [ðæn; ðən] [ˈevər] ; [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ri:t[t] [ðə; ði]
His devotion to Phoebe was more intense than ever ; it had reached the
他的 虔诚 到 菲比 曾是 更多的 激烈的 比 曾经 ; 它 有 达到 这

[steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈθetɪk] .
stage of being pathetic .
阶段 的 存在 可怜的 .

他对菲比的爱比以往任何时候都更加强烈，甚至到了令人同情的地步。

[tru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [rʊt] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] , [hu:] [ɪn] [taɪm] [rɪˈspɒndɪd] ,
True to his word , he wrote to Mr . Davis , who in time responded ,
真的 到 他的 单词 , 他 写道 到 先生 : 戴维斯 , WHO 在 时间 回应 ,

他信守承诺，给戴维斯先生写了信，戴维斯先生也及时回信了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsoʊdə] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn] [meɪ] ,
saying that he could give him a place at the soda fountain in May ,
说 那 他 可以 给 他 一个 地方 在 这 苏打 喷泉 在 可能 ,

他说他可以五月份在汽水店给他安排个工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [wəd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [bi:; bi] [kwɑ:t] [smɔ:l] ,
but that the wages would of necessity be quite small ,
但 那 这 工资 会 的 必要性 是 相当 小的 ,

但工资必然会非常低。

owing to the fact that the Greeks had invaded Blakeville with the corner fruit
 [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡriːks] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər] [fru:t]
 欠款 到 这 事实 那 这 希腊人 有 入侵 布莱克维尔 和 这 角落 水果
 [stændz][ænd; ɛnd][sɔːft] - [drɪŋk] ['fauntɪnz] .
 stands and soft - drink fountains .
 站立 和 柔软的 - 喝 喷泉 .

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈprəːmɪs] [hɪm; ɪm] [eɪt] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] ,
He could promise him eight dollars a week ,
 他 可以 承诺 他 八 美元 一个 星期 ,
 他可以答应每周给他八美元,

[ɔːr][ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪf][hiː, hi][wʊd][ˌʌndərˈteɪk][tuː, tə][kʌm][tuː, tə][ðə, ði][stɔːr][æt; ət][sɪks][ə; eɪ].[em]
or ten dollars if he would undertake to come to the store at six a . m
 或者 十 美元 如果 他 会 承担 到 来 到 这 店铺 在 六 一个 . 米
 . [ænd; ɐnd] [swi:p] [ʌp] ,
. and sweep up ,
 . 和 扫 向上 ,

或者如果他愿意早上六点来店里打扫卫生，就给他十美元。

[ə; ei][tæsk] [naʊ] [pər'fɔ:rmɪd] by125
a task now performed by125
 一个 任务 现在 执行 by125

这项任务现在由 125 人执行

[ðə; ði][prə'praɪətər] [hɪm'self] ,
the proprietor himself ,
 这 业主 他自己 ,
 店主本人

[hu:]	[faʊnd]	[him'self]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[æŋ; əŋ]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[helθ]	[ðæt]	[kreɪvd]	[ə; eɪ]
who	found	himself	approaching	an	age	and	a	state	of	health	that	craved	a
WHO	成立	他自己	接近	一个	年龄	和	一个	状态	的	健康	那	渴望	一个
[fi:t]	[ʌv; əv]	[ˈlʌkʃəri]	[ænd; ənd]	[i:z]	[hɪðər'tu:]	[ʌn'teɪstəd]	.						
feast	of	luxury	and	ease	hitherto	untasted	.						
盛宴	的	奢华	和	舒适	迄今为止	未尝过的	.						

他发现自己已步入一个渴望享受以前从未体验过的奢华与安逸的年纪，并且身体状况也每况愈下。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)] [dʌʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ten] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]

Harvey was in considerable doubt as to his ability to live on ten dollars

哈维 曾是 在 大量 怀疑 作为 到 他的 能力 到 居住 在 十 美元

[ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ˈfiːbiː] ,

a week and support Phoebe ,

一个 星期 和 支持 菲比 ,

哈维非常怀疑自己能否靠每周十美元的生活费养活菲比。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌriːɪm'bɜ:sɪŋ] [ˈneli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

as	well	as	to	begin	the	task	of	reimbursing	Nellie	for	her	years	of
作为	出色地	作为	到	开始	这	任务	的	报销	内莉	为了	她	年	的

[ˈsækrɪfajs] .

sacrifice	.
牺牲	.

同时，也开始着手补偿内莉多年来的牺牲。

[stɪl] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ,
Still , **it** **was** **better** **than** **nothing** **at** **all** ,
 仍然 , 它 曾是 更好的 比 没有什么 在 全部 ,
 但总比没有强。

[soʊ][hiː; hi] [əksəptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] - [ten] - [ˈdɑːlər] - [ə; eɪ] - [wiːk] [ˈɔːfər][ænd; ənd][sæt] [bæk] [tuː; tə]
so he accepted Mr . Davis ' ten - dollar - a - week offer and sat back to
所以 他 公认 先生 : 戴维斯 - 十 - 美元 - 一个 - 星期 提供 和 卫星 后退 到
[weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
wait for the coming of the first of May .
等待 为了 这 未来 的 这 第一的 的 可能 :

于是他接受了戴维斯先生每周十美元的薪水，然后坐等五月一日的到来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˈneli] [sʌm; səm] [rɪˈtʃːrən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈduːɪŋ]
In the meantime he would give Nellie some return for her money by doing
在 这 与此同时 他 会 给 内莉 一些 返回 为了 她 钱 经过 正在做
[ðə; ði][wɜːrk] [naʊ] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ˈæni] — [ɔːr] ,
the work now performed by Annie — or ,
这 工作 现在 执行 经过 安妮 — 或者 ,
与此同时，他会替安妮做她现在做的工作，以此来回报内莉的钱——或者，

[mɔːr] [ədˈvaɪzədli] [ˈspiːkɪŋ] , [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
more advisedly speaking , a portion of it .
更多的 谨慎地 请讲 , 一个 部分 的 它 :
更准确地说，是其中的一部分。

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈdʌkt] [ˈfiːbiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n][ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
He would conduct Phoebe to the kindergarten and call for her at the
他 会 执行 菲比 到 这 幼儿园 和 称呼 为了 她 在 这
[kloʊz][ʌv; əv] [ˈseʃnz] ,
close of sessions ,
关闭 的 会议 ,
他会送菲比去幼儿园，并在课程结束后叫她回家。

[bɪˈsaɪdz] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈsoʊɪŋ] [ɑːn] [ˈbʌtnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌnˈdresɪŋ]
besides dressing her in the morning , sewing on buttons for her , undressing
除了 敷料 她 在 这 早晨 , 缝纫 在 按钮 为了 她 , 脱衣服
[hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] ,
her at night ,
她 在 夜晚 ,
除了早上帮她穿衣服、帮她缝纽扣、晚上帮她脱衣服之外，

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [dʒɑːbz][æz; əz] [ðæt] ,
and all such jobs as that ,
和 全部 这样的 工作 作为 那 ,
以及所有类似的工作，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈæni] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd]
with the result that Annie came down a dollar a week in her wages and
和 这 结果 那 安妮 来了 向下 一个 美元 一个 星期 在 她 工资 和
[tʊk] [æn; ən][ˈekstrə] [ˌæftərˈnuːn] [aʊt] .
took an extra afternoon out .
采取 一个 额外的 下午 出去 :
结果，安妮每周的工资减少了一美元，但她却多了一天的休闲时间。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [ˈfɪɡjərd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ˈneli] [æt; ət] [liːst] [ˈθɜːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
In this way he figured he could save Nellie at least thirty dollars .
在 这 方式 他 想 他 可以 节省 内莉 在 至少 三十 美元 :
他觉得这样至少能帮内莉省下三十美元。

[hiː; hi][ˈɔːlsou][dɪd][ðə; ði][ˈdʒænɪtərz][wɜːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] ,
He also did the janitor's work about the place and looked after the furnace ,
他 还 做过 这 清洁工 的 工作 关于 这 地方 和 看起来 后 这 炉 ,
他还负责打扫卫生，照看暖气炉。

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sælvdʒ] [ʌv; əv] [θri:] dollars126
creating a salvage of three dollars126
创建 一个 打捞 的 三 dollars126

回收了 3 美元 126

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and a half a month .
和 一个 一半 一个 月 .

一个半月。

[mɔ: r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['wɪntər] [su:t][ænd; ənd] [ri'pleɪsɪn] [hɪz; ɪz] ['æbi] ['ʌlstər] [wɪð; wɪθ][wʌn]
instead of buying a new winter suit and replacing his shabby ulster with one
反而 的 购买 一个 新的 冬天 套装 和 替换 他的 破旧 阿尔斯特 和 一
[mɔ: r] ['kʌmli] [ænd; ənd] [prɪ'zentəbl] ,
more comely and presentable ,
更多的 漂亮 和 像样 ,

他没有选择买一套新的冬装，也没有选择用一件更漂亮、更体面的外套替换他那件破旧的阿尔斯通外套，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz][fɔ:l] [su:t] [ʌn'tɪl] ['dʒænjueri][ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒ] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz]
he decided to wear his fall suit until January and then change off to his
他 决定 到 穿 他的 落下 套装 直到 一月 和 然后 改变 离开 到 他的
[oʊld] [blu:] [sɜ:rdʒ] [sprɪŋ] [su:t] ,
old blue serge spring suit ,
老的 蓝色的 哔叽 春天 套装 ,

他决定把秋季西装穿到一月份，然后再换上他那套旧的蓝色斜纹布春季西装。

[wɪtʃ] [sti:l] [si:md] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['ʃaɪni] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .
which still seemed far from shiny , so far as he could see .
哪个 仍然 似乎 远的 从 闪亮的 , 所以 远的 作为 他 可以 看 .

在他看来，那东西似乎还远称不上闪亮。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nelɪz] ['mʌnθli] [tʃek] [fɔ:r; fər] \$150 [dɪd] ['veri] ['naɪsli] .
And so it was that Nellie's monthly check for \$150 did very nicely .
和 所以 它 曾是 那 内莉的 月度 查看 为了 \$150 做过 非常 很好 .

就这样，内莉每月150美元的支票发挥了非常不错的作用。

[eni] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] ,
Any morning at half - past eight , except Sunday ,
任何 早晨 在 一半 - 过去的 八 , 除了 星期日 ,

除了星期天以外，每天早上八点半

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] ['fi:bi:] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
you could have seen him going down the street with Phoebe at his side ,
你 可以 有 已见 他 去 向下 这 街道 和 菲比 在 他的 边 ,
你本可以看到他和菲比一起走在街上，

[hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] .
her hand in his , bound for the kindergarten .
她 手 在 他的 , 边界 为了 这 幼儿园 .

她牵着他的手，前往幼儿园。

[hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] ['bæskɪt][ænd; ənd] ['hwɪslɪd] ['merəli] [wen] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
He carried her little lunch basket and whistled merrily when not engaged in
他 携带 她 小的 午餐 篮子 和 吹口哨 兴高采烈地什么时候 不是 已订婚的 在
[t'elɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['sæntə] ['klɔz] .
telling her about Santa Claus .
讲述 她 关于 圣诞老人 克劳斯 .

他提着她的小午餐篮，不给她讲圣诞老人的故事时，就快乐地吹着口哨。

[ʃiː, jɪ] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [baɪ] [ˈæskɪŋ] ：—
She startled him one day by asking ：—
 她 惊慌 他 一 天 经过 问 ：—

有一天，她突然问了他一个问题，让他大吃一惊：——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈsæntɪ] [ðɪs] [jɪr] ， [ˈdædɪ] ， [ɔːr]ɪz [ˈmæmə] ？
“ Are you going to be Santy this year , daddy , or is mamma ？
 ” 是 你 去 到 是 桑蒂 这 年 ， 爸爸 ， 或者 是 妈妈 ？

“爸爸，今年你来扮演圣诞老人，还是妈妈来扮演？”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æɪ; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l][fɜːr][kooʔ][ænd; ʌnd] [mʌf] [ˈnelɪ] [hæd; həd] [ˈaʊtfɪtɪd]
“ He looked down at the rich little fur coat and muff Nellie had outfitted
 ” 他 看起来 向下 在 这 富有的 小的 毛皮 外套 和 耳罩 内莉 有 配备

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ，
her with ，
 她 和 ，

他低头看了看内莉给她准备的那件精致的小皮草大衣和手筒，

[æɪ; ət][ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [hæt][ænd; ʌnd][ðə; ði][sɪlk] [ˈmʌflər] ， [ænd; ʌnd] [saɪd] 。
at the expensive hat and the silk muffler , and sighed 。
 在 这 昂贵的 帽子 和 这 丝绸 围巾 ， 和 叹了口气 。

他看着那顶昂贵的帽子和丝绸围巾，叹了口气。

“ [ɪf] [juː; jʊ][æsk] [ˈkwestʃənz] ， [ˈsæntɪ] [wəʊnt] [kʌm] [æɪ; ət][ɔːl] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ˈdɑːrkli] 。
“ If you ask questions , Santy won't come at all , ” he said , darkly 。
 ” 如果 你 问 问题 ， 桑蒂 惯于 来 在 全部 ， ” 他 说 ， 黑暗 。

“如果你问问题，桑蒂根本不会来，”他阴沉地说。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkræŋki] [oʊld] [tjæp] ， [ˈsæntɪ] ɪz] 。
“ He's a mighty cranky old chap , Santy is 。
 ” 他是 一个 强大的 暴躁的 老的 小伙子 ， 桑蒂 是 。

“桑蒂是个脾气非常古怪的老家伙。”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌltʃər] [wɪð; wɪθ] [prəˈfesər] [ˈflɜːti] ， [ˈpɑːrtli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
“ He did not take up physical culture with Professor Flaherty , partly on account of
 ” 他 做过 不是 拿 向上 身体的 文化 和 教授 弗拉赫蒂 ， 部分 在 帐户 的

[ðə; ði] [ɪkˈspens] ， -
the expense , 127
 这 费用 ， -

“他没有跟随弗拉赫蒂教授学习体育锻炼，部分原因是费用问题，127

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [bɪˈleɪbər] [ˈkæənəl] [kooʔ][ænd; ʌnd] [ˈfeɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
partly because he found that belabouring cannel coal and shaking down the
 部分 因为 他 成立 那 劳作 通道 煤炭 和 摇晃 向下 这

[ˈfɜːrnis] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈveləpɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] 。
furnace was more developing than he had expected 。
 炉 曾是 更多的 发展 比 他 有 预期的 。

部分原因是，他发现费力地开采煤渣和摇晃炉膛比他预想的更有发展潜力。

[ˈreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][ˈɔːlsou][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi]
Raking the autumn leaves out of the front yard also was harder than he
 耙草 这 秋天 树叶 出去 的 这 正面 院子 还 曾是 更难 比 他

[hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] 。
had any idea it would be 。
 有 任何 主意 它 会 是 。

清理前院的秋叶也比他想象的要难得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [glæd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːn] [ˈmoʊə] 。
He was rather glad it was not the season for the lawn mower 。
 他 曾是 相当 高兴的 它 曾是 不是 这 季节 为了 这 草地 割草机 。

他很庆幸现在不是用割草机的季节。

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['neli] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ,
Down in his heart he hoped that Nellie would come out for Christmas ,
向下 在 他的 心 他 希望 那 内莉 会 来 出去 为了 圣诞节 ,
他内心深处还是希望内莉能出来过圣诞节。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
but he knew there was no chance of it .
但 他 知道 那里 曾是 不 机会 的 它 .
但他知道这根本不可能。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [tu:] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
She would have two performances on that day .
她 会 有 二 表演 在 那 天 .
她当天将有两场演出。

[hi:; hi] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] ['fi:bi:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
He refrained from telling Phoebe until the very last minute that her mother
他 克制 从 讲述 菲比 直到 这 非常 最后的 分钟 那 她 母亲
[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:lədeɪ] .
would not be out for the holiday .
会 不是 是 出去 为了 这 假期 .
他直到最后一刻才告诉菲比，她妈妈假期不会外出。

[hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:][aɪ'ti:] .
He hadn't the heart to do it .
他 之前没有 这 心 到 做 它 .
他下不了手。

[hi:; hi] [brʊk] [ðə; ði] [nu:z] [ðen] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['snəʊbaʊnd]
He broke the news then by telling the child that her mother was snowbound
他 打破 这 消息 然后 经过 讲述 这 孩子 那 她 母亲 曾是 大雪封路
[ænd; ənd] ['kʊdnt] [get][ðer; ðər] .
and couldn't get there .
和 不能 得到 那里 .
他当时告诉孩子，她妈妈被大雪困住了，赶不回来了。

[æn; ən] [ɑ:pər'tu:n] [fɔ:l][ʌv; əv] [snəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
An opportune fall of snow the day before Christmas gave him the inspiration .
一个 适时的 落下 的 雪 这 天 前 圣诞节 给予 他 这 灵感 .
圣诞节前一天的一场雪给了他灵感。

[hi:; hi] [set] [ʌp][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd]
He set up the little Christmas tree in the back parlour , assisted by Bridget and
他 放 向上 这 小的 圣诞节 树 在 这 后退 客厅 , 协助 经过 布里奇特 和
['æni] ,
Annie ,
安妮 ,
在布里奇特和安妮的帮助下，他在后客厅里布置了那棵小圣诞树。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第6/10页

[ˈæftər] [ˈfiːbiː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
after Phoebe had gone to bed on Christmas Eve .
后 菲比 有 已消失 到 床 在 圣诞节 前夕 .

圣诞前夜，菲比上床睡觉之后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈtaɪni] [tɪm] ,
She had urged him to read to her about Tiny Tim ,
她 有 敦促 他 到 读 到 她 关于 微小的 蒂姆 ,

她曾央求他给她读关于小蒂姆的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈsæntə][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
but he put her off with the announcement that Santa was likely to be
但 他 放 她 离开 和 这 公告 那 圣诞老人 曾是 可能 到 是

[əˈraʊnd] [ˈɜːrli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈsleɪɪŋ] ,
around early on account of the fine sleighing ,
大约 早期的 在 帐户 的 这 美好的 雪橇 ,

但他却以圣诞老人可能会因为雪橇滑得好而提前出现为由，把她打消了念头。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] saw128
and if he saw128
和 如果 他 saw128

如果他看到了128

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [əˈsliːp] [ɪn][bed][hiː; hi] [maɪt] [skɪp][ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈtaɪərli] .
that she wasn't asleep in bed he might skip the house entirely .
那 她 不是 睡着了 在 床 他 可能 跳过 这 房子 完全 .

如果她没有睡在床上，他可能干脆不去她家。

[ðə; ði] [ɪkˈspresmən] , [ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ˈsevrəl] [bɑːksɪz][frʌm; frəm] [taʊn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [hæd; həd] [sed]
The expressman , in delivering several boxes from town that afternoon , had said
这 快递员 , 在 运送 一些 盒子 从 镇 那 下午 , 有 说

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhelpər] : —
to his helper : —
到 他的 帮手 : —

那天下午，快递员从镇上送来几个包裹时，曾对他的助手说：

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈneli] [dəˈluːθs] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . —
“ **That little fellow that came to the door was Nellie Duluth's husband , Mr** : —
” 那 小的 同伴 那 来了 到 这 门 曾是 内莉 德卢斯的 丈夫 , 先生 : —

[ˈmɪstər] . — — [seɪ] ,
Mr : — — **Say** ,
先生 : — — 说 ,

“那个来敲门的小个子是内莉·杜鲁斯的丈夫，萨伊先生——萨伊先生——

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði][ləst][peɪdʒ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .
look on the last page there and see what his name is .
看 在 这 最后的 页 那里 和 看 什么 他的 姓名 是 .

翻到最后一页，看看他的名字是什么。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [tʃiːp] [skeɪt] .
He's a cheap skate .
他是 一个 便宜的 滑冰 .

他是个吝啬鬼。

[ə; eɪ] [daɪm] ！
A dime ！
一个 一角硬币 ！

一角钱！

[wɔ:t,wɒt][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ？
Wot do you think of that ？
什么 做 你 思考 的 那 ？

你觉得怎么样？

“ [hi:; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [daɪm] [ˈhɑ:rvɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skwɪntɪd] [æt; ət][,aɪ ˈti:] [æz; əz]
” **He held up the dime Harvey had given him and squinted at it as**
” 他 握住 向上 这 一角硬币 哈维 有 给定 他 和 眯着眼 在 它 作为
[ɪf] [,aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] .
if it were almost too small to be seen with the naked eye .
如果 它 是 几乎 也 小的 到 是 已见 和 这 裸 眼睛 。

他举起哈维给他的那枚一角硬币，眯着眼睛看着它，好像它太小了，肉眼几乎看不见似的。

[ˈneli] [sent] “ [ˈloʊdz] ” [ʌv; əv][ˈprez(ə)nts][tu:; tə] [ˈfi:bi:] — [ˈtɔɪz] , [ˈbʊks] , [ˈkændɪz] , [ˈfru:ts] , [ˈprɪti]
Nellie sent “ loads ” of presents to Phoebe — toys , books , candies , fruits , pretty
内莉 发送 “ 负载 ” 的 礼物 到 菲比 — 玩具 , 图书 , 糖果 , 水果 , 漂亮的
[ˈdresɪz] , [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [koʊt] ,
dresses , a velvet coat ,
连衣裙 , 一个 天鹅绒 外套 ,

内莉给菲比送了“好多”礼物——玩具、书、糖果、水果、漂亮的裙子、一件天鹅绒外套。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [per] [ʌv; əv] [ˈɑ:prə] [ˈglæsɪz] , [ˈstrɪŋz] [ʌv; əv] [bi:dz] , [ˈbreɪsləts] ,
a tiny pair of opera glasses , strings of beads , bracelets ,
一个 微小的 一对 的 歌剧 眼镜 , 字符串 的 珠子 , 手镯 ,

一副小巧的歌剧望远镜、一串珠子、几条手链，

[rɪŋz] — [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][set] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈmæd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
rings — dozens of things calculated to set a child mad with delight .
戒指 — 几十个 的 事物 计算 到 放 一个 孩子 疯狂的 和 喜 。

戒指——几十种能让孩子欣喜若狂的东西。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpɒkɪt,bʊks] , [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] , [ˈskwɜ:rəl] [ˈstoʊlz] [ænd; ənd] [ˈmʌf] [ˈfɔ:r; fər] [i:tʃ]
There were pocketbooks , handkerchiefs , squirrel stoles and muffs for each
那里 是 钱包 , 手帕 , 松鼠 披肩 和 耳罩 为了 每个
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
of the servants ,
的 这 仆人 ,

每个仆人都钱包、手帕、松鼠皮披肩和手筒。

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪˈgɑ:rz][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpoʊstmən] , [əˈnʌðər] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪlkmən] ,
a box of cigars for the postman , another for the milkman ,
一个 盒子 的 雪茄 为了 这 邮差 , 其他 为了 这 送奶工 ,

给邮递员一盒雪茄，给送奶工一盒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaɪv] - [ˈdɑ:lər] [bɪl] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒænɪtər] .
and a five - dollar bill for the janitor .
和 一个 五 - 美元 账单 为了 这 清洁工 。

还有一张五美元的钞票给清洁工。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɔ:r; fər] [ˈhɑ:rvɪ] .
There was nothing for Harvey .
那里 曾是 没有什么 为了 哈维 。

哈维什么也没有。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪv] - [ˈdɑ:lər] [bɪl] ,
He looked for a long time at the envelope containing the five - dollar bill ,
他 看起来 为了 一个 长的 时间 在 这 信封 包含 这 五 - 美元 账单 ,
他盯着装有五美元钞票的信封看了很久。

[æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)] [smaɪl] ['kri:piŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

an odd little smile creeping into his eyes .
一个 奇怪的 小的 微笑 爬行 进入 他的 眼睛 .

他眼中浮现出一丝奇特的微笑。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒæniːtər] , he129

He was the janitor , he129
他 曾是 这 清洁工 , he129

他是清洁工，他129

[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .

记得。

[ˈæftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [bɪl] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] ['envəloʊp] ,
After a moment of indecision he slipped the bill into another envelope ,
后 一个 片刻 的 优柔寡断 他 滑倒了 这 账单 进入 其他 信封 ,

犹豫片刻后，他把钞票塞进了另一个信封里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [mɑ:rkɪt] “ [ˈtʃærəti] ” [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mendɪkənt]
which he marked “ Charity ” and laid aside until morning brought the mendicant
哪个 他 标记 “ 慈善 ” 和 铺设 旁边 直到 早晨 带来 这 乞丐

[hu:] ,
who ,
WHO ,

他把钱标上“慈善”二字，放在一边，直到第二天早上才把乞丐带来。

[wɪð; wɪθ] [ber] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['frɔ:stɪd] [lɪps] ,
with bare fingers and frosted lips ,
和 裸 手指 和 磨砂 嘴唇 ,

赤裸的手指和涂着霜的嘴唇，

[ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪf(ə)] ['klæriə'net] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
always came to play his mournful clarionet in front of the house .
总是 来了 到 玩 他的 悲哀 单簧管 在 正面 的 这 房子 .

他总是到房子前面来吹奏他那哀伤的单簧管。

[sɜ:rəp'tɪjəsli] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [tu:] [bɪɡ] [bɑ:ksɪz] ['kerfəli] , [ɪnwərdli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Surreptitiously he searched the two big boxes carefully , inwardly hoping that she
偷偷摸摸 他 搜索 这 二 大的 盒子 小心 , 内心 希望 那 她

[hæd; həd] [nɑ:t] [fər'ga:tn] — [nei] , [ɪg'nɔ:rd] — [hɪm; ɪm] .
had not forgotten — nay , ignored — him .
有 不是 被遗忘的 — 不 , 忽略 — 他 .

他偷偷地仔细翻找着那两个大箱子，心里希望她没有忘记他——不，没有忽略他。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑ:rd] !
But there was nothing there , not even a Christmas card !
但 那里 曾是 没有什么 那里 , 不是 甚至 一个 圣诞节 卡片 !

但那里什么也没有，连张圣诞贺卡都没有！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['krɪsməs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
It was the first Christmas she had
它 曾是 这 第一的 圣诞节 她 有

这是她过的第一个圣诞节.....

[ðə; ði] ['poʊstmən] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [ə'drest] [tu:; tə] ['fi:bi:] .
The postman brought a small box addressed to Phoebe .
这 邮差 带来 一个 小的 盒子 已解决 到 菲比 .

邮递员送来了一个寄给菲比的小盒子。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][hi;; hi] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

The handwriting was strange , but he thought nothing of it .
这 手写 曾是 奇怪的 , 但 他 想法 没有什么 的 它 .

字迹很奇怪,但他没在意。

[hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv] [ˈbʌtlər] [tu;; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd]

He thought it was nice of Butler to remember his little one and

他 想法 它 曾是 好的 的 巴特勒 到 记住 他的 小的 一 和
[ləˈmentɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtləz] ,
lamented the fact that he had not bought something for the little Butlers ,

哀叹 这 事实 那 他 有 不是 买 某物 为了 这 小的 管家 ,

他觉得巴特勒先生能记住他的小儿子真是太好了,同时也懊恼自己没有给小巴特勒们买礼物。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsev(ə)n] .

of whom there were seven .
的 谁 那里 是 七 .

其中有七人。

[hi;; hi][taɪd][ə; eɪ] [red] [ˈrɪbən] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [si:ld] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] .

He tied a red ribbon around the sealed package and hung it on the tree .
他 系 一个 红色的 丝带 大约 这 密封 包裹 和 悬挂 它 在 这 树 .

他用红丝带把密封的包裹系好,然后挂在树上。

[ˈæftər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈoʊvər][hi;; hi] [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [ri:d] “ [ˈdɑ:mbi] & [sʌn] .

After it was all over he went upstairs and tried to read “ Dombey & Son .
后 它 曾是 全部 超过 他 去 楼上 和 尝试 到 读 “ 多姆贝 & 儿子 .

一切结束后,他上楼去读《董贝父子》。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm][fa:r] [bɪˈjɑ:nd]

“ But a mist came over his blue eyes and his vision carried him far beyond
” 但 一个 薄雾 来了 超过 他的 蓝色的 眼睛 和 他的 想象 携带 他 远的 超过

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] .

the printed page .
这 打印 页 .

“但是,他的蓝色眼睛里蒙上了一层雾气,他的目光远远地超越了印刷的页面。”

[hi;; hi][wʌz; wəz] [nɔ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] ,

He was not thinking of Nellie , but of his old mother ,
他 曾是 不是 思维 的 内莉 , 但 的 他的 老的 母亲 ,

他当时想的不是内莉,而是他年迈的母亲。

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:tn] [tu;; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] Christmas130

who had never forgotten to send him a Christmas130
WHO 有 绝不 被遗忘的 到 发送 他 一个 Christmas130

谁从未忘记给他寄圣诞礼物130

[ˈprez(ə)nt] .

present .
展示 .

展示。

[ɑ:] ,

Ah ,
啊 ,

啊,

[ɪf] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər] [əˈlaɪv] [hi;; hi] [wʊd] [nɔ:t][bi;; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [tu;; tə] - [naɪt] [waɪ] [ˈsæntə] [ˈklɒz] [hæd; həd]

if she were alive he would not be wondering to - night why Santa Claus had
如果 她 是 活 他 会 不是 是 好奇 到 - 夜晚 为什么圣诞老人 克劳斯 有

[pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .

passed him by .
通过了 他 经过 .

如果她还活着,他今晚就不会纳闷为什么圣诞老人没有来拜访他了。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] , [kloʊzd] “ [ˈdɑ:mbi] & [sʌn] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
He rubbed his eyes with his knuckles , closed “ Dombey & Son ” for the night ,
他 摩擦 他的 眼睛 和 他的 指关节 , 关闭 “ 多姆贝 & 儿子 ” 为了 这 夜晚 ,
他用指关节揉了揉眼睛, 关上了《董贝父子》的播放列表, 准备睡觉了。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] ,
and went to bed ,
和 去 到 床 ,
然后就去睡觉了。

[ˈtʃ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈstɑ:kɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
turning his thoughts to the row of tiny stockings that hung from the
转弯 他的 想法 到 这 排 的 微小的 长筒袜 那 悬挂 从 这
[ˈmæntlpi:s] [ˌdaʊnˈsterz] — [fɔ:r; fər] [ˈfi:bi:] [hæd; həd][pʊt] [tu:; tə][ju:z] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] —
mantelpiece downstairs — for Phoebe had put to use all that she could find —
壁炉架 楼下 — 为了 菲比 有 放 到 使用 全部 那 她 可以 寻找 —
[ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm][drɪft] [ɑ:n] [θru:] [speɪs] [tu:; tə][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [nɪr] [ˈsentrəl] [pɑ:rk] ,
and then let them drift on through space to an apartment near Central Park ,
和 然后 让 他们 漂移 在 通过 空间 到 一个 公寓 靠近 中央 公园 ,
他的思绪飘向楼下壁炉架上挂着的一排小袜子——因为菲比已经把她能找到的袜子都用上了——然后任由思绪飘向中央
公园附近的一间公寓。

[wer] [kri:s] [ˈkrɪŋɡəl] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]
where Kris Kringle had delivered during the day a little packet containing the
在哪里 克里斯 克林格爾 有 发表 期间 这 天 一个 小的 包 包含 这
[broʊtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɔ:f] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi][hæd; həd]
brooch he had purchased for his wife out of the money he had
胸针 他 有 购买 为了 他的 妻子 出去 的 这 钱 他 有
[prɪˈzɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [sʌm; səm] [wi:ks] [brɪˈfɔ:r] .
preserved from the sale of his watch some weeks before .
保存完好 从 这 销售 的 他的 手表 一些 周 前 .
圣诞老人当天送来了一个小包裹, 里面装着他用几周前卖掉手表攒下的钱给妻子买的胸针。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ˈneli] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] .
He was glad he had sent Nellie a present .
他 曾是 高兴的 他 有 发送 内莉 一个 展示 .
他很高兴自己给内莉送了礼物。

[braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət]
Bright and early the next morning he was up to have a final look at
明亮的 和 早期的 这 下一个 早晨 他 曾是 向上 到 有 一个 最终的 看 在
[ðə; ði] [tri:] [brɪˈfɔ:r] [ˈfi:bi:] [keɪm] [ˌdaʊn] .
the tree before Phoebe came down .
这 树 前 菲比 来了 向下 .
第二天一大早, 他就起床在菲比下来之前最后看了一眼那棵树。

[ə; eɪ] [ˈblɪzəd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈfrɔ:stɪd] ; [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz]
A blizzard was blowing furiously ; the windows were frosted ; the house was
一个 暴风雪 曾是 吹 愤怒地 ; 这 视窗 是 磨砂 ; 这 房子 曾是
[ˈtʃɪrləs] .
cheerless .
冷冷清清 .
暴风雪肆虐, 窗户上结满了霜, 房子里一片萧条。

[hi:; hi] [bɪlt] [ðə; ði][ˈfaɪr z][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪts] [ænd; ənd][sæt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hʌntʃt] [ʌp]
He built the fires in the grates and sat about with his shoulders hunched up
他 建造 这 火灾 在 这 格栅 和 卫星 关于 和 他的 肩膀 弓着背 向上
[tɪl] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [pʊt] [wɔ:rmθ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
till the merry crackle of the coals put warmth into his veins .
直到 这 欢乐 裂纹 的 这 煤炭 放 温暖 进入 他的 静脉 .
他在炉膛里生起火, 弓着背坐在那里, 直到煤炭噼啪作响的声音温暖了他的血管。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] ！
The furnace ！
这 炉 ！

炉子！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðə; ði]
He thought of it in time , and hurried to the basement to replenish the
他 想法 的 它 在 时间 , 和 慌忙 到 这 地下室 到 补充 这
[faɪrz] .
fires .
火灾 ！

他及时想到了这一点，赶紧跑到地下室去添柴生火。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɪ][aʊt] .
They were out .
他们 是 出去 ！

他们出局了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] them131
He had forgotten them131
他 有 被遗忘的 them131

他已经忘记了他们131

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 ！

前一天晚上。

[ˈbrɪdʒɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈleɪtər][ɑːn] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][staːrt][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈfəːnɪsɪz]
Bridget found him there later on , trying to start the kindling in the two furnaces
布里奇特 成立 他 那里 之后 在 , 尝试 到 开始 这 引火物 在 这 二 熔炉
.
:
.

后来布里奇特在那里找到了他，他正试图点燃两个炉子里的引火物。

“ [aɪ] [kliːn] [fərˈgɑːt] - [ɪm] [læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈʃiːpɪʃli] .
“ I clean forgot ' em last night , ” he said , sheepishly .
“ 我 干净的 忘了 - 呃 最后的 夜晚 , ” 他 说 , 羞怯地 ！

“我昨晚完全忘了带,”他不好意思地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , [ˈsɔːr] , ” [sed] [ˈbrɪdʒɪt] , [kwaɪt] [ˈdʒiːniəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kəʊld] [ˈmɔːrniŋ] .
“ I don't wonder , sor , ” said Bridget , quite genially for a cold morning .
“ 我 不 想知道 , 索尔 , ” 说 布里奇特 , 相当 和蔼地 为了 一个 寒冷的 早晨 ！

“我一点也不奇怪，先生,”布里奇特说道，尽管早晨天气寒冷，但她的语气却十分和蔼可亲。

“ [duː; juː; jʊ][biː; bi][ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ˈsɔːr] .
“ Do you be after going upstairs this minute , sor .
“ 做 你 是 后 去 楼上 这 分钟 , 索尔 ！

“你现在想上楼吗，先生？ ”

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn] [tuː] [ˈʃeɪks] [eɪ ˈviː][ə; eɪ] [ˈlæmz] [teɪl] .
I'll have them roaring in two shakes av a lamb's tail .
患病的 有 他们 咆哮 在 二 奶昔 av 一个 羊羔的 尾巴 ！

我只需片刻就能让他们咆哮起来。

[mɛbi] [ðeəz; ðəz] [ɡʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [jɛz] [ʌp][ðer; ðər] .
Mebby there's good news for yez up there .
梅比 有 好的 消息 为了 是的 向上 那里 ！

也许上面有好消息要告诉你们。

[ˈæ.niːz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər]
Annie's at the front door this minute , taking a telegram from the messenger
安妮的 在 这 正面 门 这 分钟 , 采取 一个 电报 从 这 信使
[baɪ] , [ˈsɔːr] .
bye , sor .
再见 , 索尔 .

安妮此刻就在前门, 从信使手中接过电报: 再见, 先生。

[ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə][jɪ; ji] , [ˈsɔːr] . "
Merry Christmas to ye , sor . "
欢乐 圣诞节 到 是的 , 索尔 . "

祝您圣诞快乐, 先生。

" [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] , [ˈbrɪdʒɪt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈɡeɪli] .
" **Merry Christmas , Bridget ! " cried he , gaily .**
" 欢乐 圣诞节 , 布里奇特 ! " 哭 他 , 兴高采烈地 .

"圣诞快乐, 布里奇特! "他兴高采烈地喊道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [fiː; fi] [brɔːt] .
His heart had leaped at the news she brought .
他的 心 有 跳跃 在 这 消息 她 带来 .

听到她带来的消息, 他心跳加速。

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈnelɪ] !
A telegram from Nellie !
一个 电报 从 内莉 !

内莉发来的电报!

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˌʌpˈsterz] [wɪˈðəʊt] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði][kəʊl] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
He rushed upstairs without brushing the coal dust from his hands .
他 匆忙 楼上 没有 刷牙 这 煤炭 灰尘 从 他的 双手 .

他没掸掉手上的煤灰就冲上了楼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɪp] .
The boy was waiting for his tip .
这 男生 曾是 等待 为了 他的 提示 .

男孩在等小费。

[ˈhɑːrvi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] .
Harvey gave him a quarter and wished him a merry Christmas .
哈维 给予 他 一个 四分之一 和 希望 他 一个 欢乐 圣诞节 .

哈维给了他25美分, 并祝他圣诞快乐。

" [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **A miserable day to be out , " said he ,**
" 一个 悲惨的 天 到 是 出去 , " 说 他 ,

"今天真是个糟糕的天气,"他说。

[ˌʌndrɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [hæf] - [ˈfroz(ə)n] [læd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt]
undecided whether to ask the half - frozen lad to stay and have a bite
未决定 无论 到 问 这 一半 - 冷冻 小伙子 到 停留 和 有 一个 咬

[ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [ɔːr][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweðər] .
of breakfast or to let him go out into the weather .
的 早餐 或者 到 让 他 去 出去 进入 这 天气 .

犹豫不决, 不知道是该让这个半冻僵的男孩留下来吃点早餐, 还是该让他出去挨冻。

“ [its] [ˈnɑ:θɪn] - [wen] [ju:; jʊ] [gets] [ju:st] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] , ” said132
“ **It's nothin ' when you gets used to it , ” said132**
“ 它是 什么也没有 - 什么时候 你 获得 用过的 到 它 , ” said132

“习惯了就没什么了,”132说道。

[ðə; ði] [blu:] - [kæpt] [fəˈlɑ:səfər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
the blue - capped philosopher , and took his departure .
这 蓝色的 - 封顶 哲学家 , 和 采取 他的 离开 .
那位戴着蓝色帽子的哲学家, 然后离开了。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] ,
“ **But it's the getting used to it ,**
“ 但 它是 这 获得 用过的 到 它 ,
但需要时间去适应,

“ [sed] [ˈhɑ:rvɪ] [tu:; tə] [ˈæni] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
“ **said Harvey to Annie as she handed him the message .**
“ 说 哈维 到 安妮 作为 她 递交 他 这 信息 .
哈维接过安妮递给他的纸条时说道。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .
He tore open the envelope .
他 撕裂 打开 这 信封 .
他撕开了信封。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She saw the light die out of his eyes .
她 锯 这 光 死 出去 的 他的 眼睛 .
她看到他眼中的光芒消失了。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ˈrɪptən] , [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] , [ænd; ənd] [ri:d] : —
The message was from Ripton , the manager , and read : —
这 信息 曾是 从 里普顿 , 这 经理 , 和 读 : —
这条信息来自经理里普顿, 内容如下: ——

“ [pli:z] [send] [ˈfi:bi:] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌmætrɪˈnei] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **Please send Phoebe in with the nurse to see the matinée to - day .**
“ 请 发送 菲比 在 和 这 护士 到 看 这 午场 到 - 天 .
“请让菲比和护士一起去看今天的下午场电影。”

“ [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈsplɪsɪt] [ɪˈnʌf] .
“ **The invitation was explicit enough .**
“ 这 邀请 曾是 显式 足够的 .
“邀请函上的措辞已经足够明确了。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] .
He was not wanted .
他 曾是 不是 通缉 .
他不受欢迎。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˌɪnklɪˈneiʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪgˈhɔ:r] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ,
If he had a secret inclination to ignore the command altogether ,
如果 他 有 一个 秘密 倾角 到 忽略 这 命令 共 ,
如果他暗自想完全无视命令,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɔ:r]t - [ˈsaɪtɪdnəs] .
it was frustrated by his own short - sightedness .
它 曾是 沮丧的 经过 他的 自己的 短的 - 视力 .
他因自己的短视而感到沮丧。

[hi:; hi] [gʌlpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪd] .
He gulped , and then read the despatch aloud for the benefit of the maid .
他 吞咽 , 和 然后 读 这 调度 大声 为了 这 益处 的 这 女佣 .
他咽了口唾沫, 然后为了让女仆听清楚, 大声朗读了这份电报。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leit] [hi;; hi] [wɪft] [hi;; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .
When it was too late he wished he had not done so .
什么时候 它 曾是 也 晚的 他 希望 他 有 不是 完毕 所以 .

当一切都太迟了，他后悔自己当初没有那么做。

['æni] [bi:md] .
Annie beamed .
安妮 光束 .

安妮笑容灿烂。

“ [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [si:] [mɪs] [dəˈlu:θ] [ækt] .
” **Oh , sir , I've always wanted to see Miss Duluth act .**
” 哦 , 先生 , 我已经 总是 通缉 到 看 错过 德卢斯 行为 .

“哦，先生，我一直想看看杜鲁斯小姐的表演。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['fi:bi:] .
I will take good care of Phoebe .
我 将要 拿 好的 关心 的 菲比 .

我会好好照顾菲比。

“ [hi;; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪ 'ti:] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [tu;; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜ:r; hər] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst]
” **He considered it beneath his dignity to invite her into a conspiracy against**
” 他 经过考虑的 它 下面 他的 尊严 到 邀请 她 进入 一个 阴谋 反对
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

“他认为邀请她参与陷害孩子的阴谋有损他的尊严。”

[soʊ] [hi;; hi] [ˈglu:mɪli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] -
so he gloomily announced that he would go in with them on the one -
所以 他 阴郁地 宣布 那 他 会 去 在 和 他们 在 这 一 -
[əˈklɒk, əu-] [treɪn] [ænd; ənd] [steɪ] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] . -
o'clock train and stay to bring them out . 133
点钟 火车 和 停留 到 带来 他们 出去 . -

于是他沮丧地宣布，他将和他们一起搭乘一点钟的火车，然后留下来接他们出来。133

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [tri:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] .
The Christmas tree was a great success .
这 圣诞节 树 曾是 一个 伟大的 成功 .

圣诞树非常成功。

['fi:bi:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈræptʃəz] .
Phoebe was in raptures .
菲比 曾是 在 狂喜 .

菲比欣喜若狂。

[hi;; hi] [kwaɪt] [fərˈɡɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ˈwɑ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdʒɔɪəs] [ˈæntɪks] .
He quite forgot his own disappointment in watching her joyous antics .
他 相当 忘了 他的 自己的 失望 在 观看 她 欢乐 滑稽动作 .

看着她欢快的举动，他完全忘记了自己的失望。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈstrɪbjətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nts] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgeɪli] [ˈtrɪmd] [ænd; ənd]
As the distributor of the presents that hung on the gaily trimmed and
作为 这 分销商 的 这 礼物 那 悬挂 在 这 兴高采烈地 修剪过的 和
[ˈdæzɪŋ] [ˈsi:dər] ,
dazzling cedar ,
耀眼的 雪松 ,

作为那些悬挂在装饰华丽、光彩夺目的雪松木上的礼物的分发者，

[hi;; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈbʌtlər] .
he came at last to the little package from Butler .
他 来了 在 最后的 到 这 小的 包裹 从 巴特勒 .

他终于收到了巴特勒寄来的小包裹。

[aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɡoʊld] [tʃeɪn] ,
It contained a beautiful gold chain ,
它 包含 一个 美丽的 金子 链 ,
里面装着一条漂亮的金链子,

[æɪt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [səˈspendɪd] [ə; eɪ][smɔ:l] [ˈdaɪmənd] - [ˈstʌdɪd] [ˈslɪpər] — [blu:]
at the end of which hung suspended a small diamond - studded slipper — blue
在 这 结尾 的 哪个 悬挂 暂停 一个 小的 钻石 - 带钉的 拖鞋 — 蓝色的
[ɪˈnæm(ə)l] , [ˈferli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][roʊz][ˈdaɪməndz] .
enamel , fairly covered with rose diamonds .
搪瓷 , 相当 涵盖 和 玫瑰 钻石 .
末端悬挂着一只镶满钻石的小拖鞋——蓝色珐琅，上面缀满了玫瑰色钻石。

[ˈfi:bi:] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Phoebe screamed with delight .
菲比 尖叫 和 喜 .
菲比高兴地尖叫起来。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
Her father's face was a study .
她 父亲的 脸 曾是 一个 学习 .
她父亲的脸是一幅研究对象。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈdaɪməndz] !
” Why , they are diamonds !
” 为什么 , 他们 是 钻石 !
“哦，它们是钻石！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .
他低声说道。

“ [ˈʊrli] [ˈbʌtlər] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈprez(ə)nts][laɪk] [ðɪs] .
” Surely Butler wouldn't be giving presents like this .
” 一定 巴特勒 不会 是 给予 礼物 喜欢 这 .
“巴特勒肯定不会送这样的礼物。”

“ [ə; eɪ][kɑ:rd] [ˈflʌtəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
” A card fluttered to the floor .
” 一个 卡片 飘动 到 这 地面 .
一张卡片飘落到地上。

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪˈti:][ʌp][ænd; ənd] [ri:d] : — “ [ə; eɪ] [ˈslɪpər] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌsɪndəˈrelə] .
He picked it up and read : — “ A slipper for my little Cinderella .
他 挑选 它 向上 和 读 : — ” 一个 拖鞋 为了 我的 小的 灰姑娘 .
他拿起它读道：“给我的小灰姑娘的一只水晶鞋。”

[ki:p] [aɪˈti:][ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [brɪŋ] [ɡʊd] [lʌk] .
Keep it and it will bring good luck .
保持 它 和 它 将要 带来 好的 运气 .
留着它，它会给你带来好运。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hu:] [hæd; həd][sent][aɪˈti:] .
” There was no name , but he knew who had sent it .
” 那里 曾是 不 姓名 , 但 他 知道 WHO 有 发送 它 .
“上面没有名字，但他知道是谁寄的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['deɪntɪ] ['trɪŋkɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
With a cry of rage he snatched the dainty trinket from her hand and
和 一个 哭 的 愤怒 他 抢夺 这 纤巧 小饰品 从 她 手 和
[θruː] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
threw it on the floor ,
扔 它 在 这 地面 ,
他怒吼一声，从她手中夺过那件精致的小饰品，扔到地上。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][stæmp][aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [jeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] .
raising his foot to stamp it out of shape with his heel .
提高 他的 脚 到 邮票 它 出去 的 形状 和 他的 脚跟 .
他抬起脚，用脚后跟跺脚，把它跺变形。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɪjəs] [ə'tempt] [mɪst] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɔːltə'geðər] ,
His first vicious attempt missed the slipper altogether ,
他的 第一的 恶毒 试图 错过 这 拖鞋 共 ,
他第一次恶毒的攻击完全落空了，没能踢中拖鞋。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['klʌtʃɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn]
and before he could repeat it the child was on the floor clutching it in
和 前 他 可以 重复 它 这 孩子 曾是 在 这 地面 紧握 它 在
[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
her fingers ,
她 手指 ,
他还没来得及重复一遍，孩子就已经倒在地上，紧紧地攥着它。

whimpering134
whimpering134
whimpering134

呜咽134

['streɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .
很奇怪。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The servants looked on in astonishment .
这 仆人 看起来 在 在 惊讶 .
仆人们惊讶地看着这一切。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
He drew back , mumbling something under his breath .
他 画 后退 , 喃喃自语 某物 在下面 他的 气息 .
他后退一步，低声咕哝了几句。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [riː'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
In a moment he regained control of himself .
在 一个 片刻 他 恢复 控制 的 他自己 .
片刻之后，他重新控制住了自己。

“ [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrslɪ] .
“ It — it isn't meant for you , darling , ” he said , hoarsely .
“ 它 — 它 不是 意思是 为了 你 , 亲爱的 , ” 他 说 , 沙哑地 .
“这——这不适合你，亲爱的,”他沙哑地说。

“ ['sæntɪ] [left] [aɪ 'tiː] [hɪr] [baɪ] [mɪs'teɪk] .
“ Santy left it here by mistake .
“ 桑蒂 左边 它 这里 经过 错误 .
“桑蒂不小心把它落在这里了。”

[wiː; wi] [wɪl] [send] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

We will send it back to him .
我们 将要 发送 它 后退 到 他 .

我们会把它寄还给他。

[aɪ 'tiː] [bi'ləŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌðər] [pʊr] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] . "

It belongs to some other poor little girl . "

它 属于 到 一些 其他 贫穷的 小的 女孩 . "

它属于另一个可怜的小女孩。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˌsɪndə'relə] !

" But I am Cinderella !
" 但 我 是 灰姑娘 !

“但我可是灰姑娘啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ˈmɪstər] . [ˈferi] - [fæks] [sed] [soʊ] .

" Mr . Fairy - fax said so .
" 先生 . 仙女 - 传真 说 所以 .

“费尔法克斯先生是这么说的。”

[hiː; hi][təʊld] [ˈsænti] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .

He told Santy to bring it to me .
他 讲述 桑蒂 到 带来 它 到 我 .

他让桑蒂把它拿给我。

[pliːz] , [ˈdædi] — [pliːz] !

Please , daddy — please !
请 , 爸爸 — 请 !

爸爸，求求你——求求你！

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [aɪ 'tiː][ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [drɔːpt] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]

" He removed it gently from her fingers and dropped it into his pocket
" 他 已移除 它 轻轻地 从 她 手指 和 掉落 它 进入 他的 口袋

.
:
.

他轻轻地从她指间取下它，放进口袋里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] .

His face was very white .
他的 脸 曾是 非常 白色的 .

他脸色非常苍白。

" [ˈsænti] [ˈɪznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [raɪm] ɔːr [ˈriːz(ə)n] .

" Santy isn't that kind of a man , " he said , without rhyme or reason .
" 桑蒂 不是 那 种类 的 一个 男人 , " 他 说 , 没有 韵 或者 原因 .

“桑蒂不是那种人，”他毫无理由地说道。

" [naʊ] , [dəʊnt][kraɪ] , [ˈdiəri] .

" Now , don't cry , dearie .
" 现在 , 不 哭 , 亲爱的 .

“亲爱的，别哭了。”

[hɪəz] [əˈhʌðər] [ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈmæmə] .

Here's another present from mamma .
这里是 其他 展示 从 妈妈 .

这是妈妈送的另一份礼物。

[hɪəz] [əˈhʌðər] [ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈmæmə] .

Here's another present from mamma .
这里是 其他 展示 从 妈妈 .

这是妈妈送的另一份礼物。

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

” [ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwɔːt] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈslɪpər] ,
” Later in the morning , after she had quite forgotten the slipper ,
” 之后 在 这 早晨 , 后 她 有 相当 被遗忘的 这 拖鞋 ,
“那天上午早些时候，在她完全忘记了拖鞋之后，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] , [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] ,
he put it back in the box , wrapped it carefully ,
他 放 它 后退 在 这 盒子 , 包装 它 小心 ,
他把它放回盒子里，仔细地包好。

[ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [tuː; tə] [el] . [ziː] . [ˈfeɪfæks] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] , [wɪˈðəʊt]
and addressed the package to L . Z . Fairfax , in New York City , without
和 已解决 这 包裹 到 L . Z . 费尔法克斯 , 在 新的 约克 城市 , 没有
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈkɑːment] .
explanation or comment .
解释 或者 评论 .
并将包裹寄往纽约市的 LZ Fairfax，没有给出任何解释或评论。

[ˈfiːbiː]
Phoebe
菲比

菲比

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːz; wəz] [hæf] [ˈoʊvər] [hiː; hi] [wɔːz; wəz] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːbiː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Before the morning was half over he was playing with Phoebe and her
前 这 早晨 曾是 一半 超过 他 曾是 玩耍 和 菲比 和 她
[tɔɪz] [kwɔːt] as135
toys quite as135
玩具 相当 as135

上午还没过半，他就已经和菲比以及她的玩具玩得不亦乐乎了。

[ˈtʃaɪldɪʃli] [ænd; ənd] [ˈɡliːfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi] [wɔːz; wəz] [ˈhævɪŋ] ,
childishly and gleefully as she , his heart in the fun she was having ,
幼稚地 和 兴高采烈地 作为 她 , 他的 心 在 这 乐趣 她 曾是 拥有 ,
她孩子气又快乐地玩耍着，他的心也沉浸在她的快乐之中。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊli] [klɪrd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈræŋkər] [ðæt] [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli]
his mind almost wholly cleared of the bitterness and rancour that so recently
他的 头脑 几乎 完全 已清除 的 这 苦味 和 冤仇 那 所以 最近
[hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
had filled it to overflowing .
有 已填 它 到 溢出 .

他的心中几乎完全摆脱了不久前还充斥着的苦涩和怨恨。

[ðə; ði] [θriː] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [ˈflaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsnəʊdrɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
The three of them floundered through the snowdrifts to the station ,
这 三 的 他们 挣扎 通过 这 雪堆 到 这 车站 ,
三人艰难地穿过积雪，到达了车站。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmerɪmənt] [ðæt] [pruːvd] [ɪnˈfekʃəs] .
laughing and shouting with a merriment that proved infectious .
笑 和 喊叫 和 一个 欢乐 那 已证实 传染性 .
欢声笑语，快乐极具感染力。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [əb'skjuəd] [sʌŋ] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [smaɪld]
The long - obscured sun came out and caught the disease , for he smiled
这 长的 - 模糊不清 太阳 来了 出去 和 捕捉 这 疾病 , 为了 他 微笑
[ˈbrɔ:dlɪ] ,
broadly ,
总体而言 ;

长期被阳光遮蔽的太阳出来了，却也染上了疾病，因为他露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [geɪv] [ˈoʊvər] [sna:ɪŋ] [ænd; ənd] [smɜ:kt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪmiə'bɪləti] [ðæt]
and the wind gave over snarling and smirked with an amiability that
和 这 风 给予 超过 咆哮 和 他冷笑了一声。 和 一个 和蔼 那
[mʌst; məst][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈdesələt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n]
must have surprised the shivering horses standing desolate in front of certain
必须 有 惊讶 这 瑟瑟发抖 马匹 常设 荒凉 在 正面 的 肯定
[ˈpleɪsɪz] [wer'ɪn] [ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [tʃɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔ:rm] .
places wherein their owners partook of Christmas cheer that was warm .
地方 其中 他们的 所有者 参与 的 圣诞节 欢呼 那 曾是 温暖的 .

风不再咆哮，而是带着一丝和蔼的微笑，这一定让那些瑟瑟发抖、孤零零地站在某些地方的马儿感到惊讶，而它们的主人却在那里享受着温暖的圣诞欢乐。

[ˈhɑ:rvi] [tʊk] [ˈfi:bi:] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .
Harvey took Phoebe and the nurse to the theatre in a cab .
哈维 采取 菲比 和 这 护士 到 这 剧院 在 一个 出租车 .

哈维乘出租车送菲比和护士去了剧院。

[hi;; hi] [went] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][ba:ks] - [ˈɑ:fɪs] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ˈtɪkɪts] .
He went up to the box - office window and asked for the two tickets .
他 去 向上 到 这 盒子 - 办公室 窗户 和 问 为了 这 二 门票 .

他走到售票窗口，要了两张票。

[ðə; ði] [ˈselər] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'gri:əb(ə)] .
The seller was most agreeable .
这 卖方 曾是 最多 同意 .

卖家非常和蔼可亲。

[hi;; hi] [ˈhændɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] : —
He handed out the little envelope with the words : —
他 递交 出去 这 小的 信封 和 这 字 : —

他递出那个小信封，上面写着：——

" [ə; eɪ] [pækt] [haʊs] [tu;; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] . — [ɜ:r; ər] — [ɑ:] , [ænd; ənd] — [sould] [aʊt]
" **A packed house to - day , Mr . — Mr . — er — ah , and — sold out**
" 一个 包装 房子 到 - 天 , 先生 : — 先生 : — 呃 — 啊 , 和 — 卖 出去
[fɔ:r; fər][tu;; tə] - [naɪt] .
for to - night .
为了 到 - 夜晚 .

“今天剧院座无虚席，先生——先生——呃——啊，而且——今晚的票都卖光了。”

[hɪr] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dəˈlu:θs] [ˈkɑ:mpləments] — [ðə; ði] [best] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Here you are , with Miss Duluth's compliments — the best seats in the house .
这里 你 是 , 和 错过 德卢斯的 赞美 — 这 最好的 座位 在 这 房子 .

杜鲁斯小姐盛情款待，为您奉上剧院里最好的座位。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] — [ɜ:r; ər] — [jes] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɜ:rs] .
And here is a note for — er — yes , for the nurse .
和 这里 是 一个 笔记 为了 — 呃 — 是的 , 为了 这 护士 .

这是给——呃——是的，给护士的便条。

" [æni] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] .
" **Annie read the note .**
" 安妮 读 这 笔记 .

安妮读了那张纸条。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈneli] , [inˈstrʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfiːbiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] -
It was from Nellie , instructing her to bring Phoebe to her dressing -
它 曾是 从 内莉 , 指导 她 到 带来 菲比 到 她 敷料 -
room136
room136
room136

那是内莉的指示，让她把菲比带到她的更衣室。136

[ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [ˈleɪtər][ɑːn] .
after the performance , where they would have supper later on .
后 这 表现 , 在哪里 他们 会 有 晚餐 之后 在 .

演出结束后，他们会在那里吃晚饭。

[ˈhɑːrvi] [sɔː] [ðem; ðəm] [pæs] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [ˈwɒndəd] [aʊt]
Harvey saw them pass in to the warm theatre and then slowly wandered out
哈维 锯 他们 经过 在 到 这 温暖的 剧院 和 然后 缓慢地 漫步 出去
[tuː; tə][ðə; ði] [bliːk] ,
to the bleak ,
到 这 苍凉 ,

哈维看着他们走进温暖的剧院，然后慢慢地漫步走向阴冷的室外。

[waɪnd] - [swept] [striːt] .
wind - swept street .
风 - 扫荡 街道 .

风吹拂的街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ; [ˈnoʊwər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gʊʊ][tuː; tə] [siːk]
There was nothing for him to do ; nowhere that he could go to seek
那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 ; 无处 那 他 可以 去 到 寻找
[ˈtʃɪrf(ə)l] [kəmˈpænjənz] .
cheerful companions .
快乐 同伴 .

他无事可做，也没有地方可以去寻找快乐的伙伴。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]
For an hour or more he wandered up and down Broadway , his shoulders
为了 一个 小时 或者 更多的 他 漫步 向上 和 向下 百老汇 , 他的 肩膀
[hʌntʃt] [ʌp] ,
hunched up ,
弓着背 向上 ,

他耸着肩，在百老汇大街上来回徘徊了一个多小时。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪtənd] [hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] ,
his mittened hands to his ears , water running from his nose and eyes ,
他的 连指手套 双手 到 他的 耳朵 , 水 跑步 从 他的 鼻子 和 眼睛 ,
[hʌntʃt] [ʌp] ,
hunched up ,
弓着背 向上 ,

他戴着手套捂住耳朵，鼻涕和眼泪都流出来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [saʌn] .
his face the colour of the setting sun .
他的 脸 这 颜色 的 这 环境 太阳 .

他的脸色像落日一样红。

[hæf] - [ˈfroʊz(ə)n] , [hiː; hi][æt; ət][ləst] [ˈventʃərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌkæˈfeɪ] ,
Half - frozen , he at last ventured into a certain café ,
一半 - 冷冻 , 他 在 最后的 冒险 进入 一个 肯定 咖啡店 ,

他冻得半死，最后还是冒险走进了一家咖啡馆。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlʌntʃt] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
a place where he had lunched no fewer than half - a - dozen times ,
一个 地方 在哪里 他 有 午餐 不 更少 比 一半 - 一个 - 打 时代 ,
[ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
他曾至少六次在那里吃过午饭，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][klɜːrk][æt; ət]
and where he thought his identity might have remained with the clerk at
和 在哪里 他 想法 他的 身份 可能 有 剩余 和 这 职员 在
[ðə; ðɪ][sɪ'gɑːr][stænd] .
the cigar stand .
这 雪茄 站立 .

他认为自己的身份可能仍然留在雪茄摊的店员那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men][æt; ət][ðə; ðɪ][teɪblz] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [hɪ'lerɪəsli] .
There were men at the tables , smoking and chatting hilariously .
那里 是 男人 在 这 表格 , 吸烟 和 聊天 滑稽地 .
桌边坐着几个男人，他们一边抽烟一边开怀大笑。
[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [θriː] [men] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈæktər] [hiː; hi][hæd; həd] [met] .
At one of them sat three men , two of whom were actors he had met .
在 一 的 他们 卫星 三 男人 , 二 的 谁 是 演员 他 有 遇见 .

其中一人身边坐着三个男人，其中两个是他认识的演员。

[ˈsʌməniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv]
Summoning his courage , he approached them with a well - assumed air of
召唤 他的 勇气 , 他 接近 他们 和 一个 出色地 - 假定 空气 的
[nɑːnʃə'laːns] .
nonchalance .
漫不经心 .

他鼓起勇气，装出一副若无其事的样子走向他们。

" [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] .
" Merry Christmas , " was his greeting .
" 欢乐 圣诞节 , " 曾是 他的 问候 .

“圣诞快乐！”他这样问候道。

[ðə; ðɪ][ˈtriːoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
The trio looked at him with no sign of recognition .
这 三人组 看起来 在 他 和 不 符号 的 认出 .
三人看着他，没有丝毫认出他的意思。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] .
" How are you .
" 如何 是 你 .
“你好吗。

[ˈmɪstər] . [ˈbrækli] ?
Mr . Brackley ?
先生 . 布拉克利 ?
布拉克利先生？

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒoʊ] ? " -
How are you , Joe ? " 137
如何 是 你 , 乔 ? " -
乔，你好吗？ 137

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈæktər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪ'daʊt]
The two actors shook hands with him without much enthusiasm , certainly without
这 二 演员 摇晃 双手 和 他 没有 很多 热情 , 当然 没有
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
两位演员与他握手，但态度冷淡，毫无热情，显然也缺乏兴趣。

[laɪt] [dɔːnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Light dawned on one of them .
光 黎明 在 一 的 他们 .
其中一人恍然大悟。

“ [oʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [tʃɪrləsli] , “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Oh** , “ **said he** , **cheerlessly** , “ **how are you** ?
“ 哦 , “ 说他 , 沮丧地 , “ 如何 是 你 ?
“ 哦 , “ 他无精打采地说 , “ 你好吗 ? ”

[aɪ] ['kudnt] [pleɪs] [juː; jʊ][æɪ; ət][fɜːrst] .
I couldn't place you at first .
我 不能 地方 你 在 第一的 .

我一开始没认出你是谁。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒər] , [bʌt; bət] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
“ **He did not offer to introduce him to the stranger** , **but proceeded to**
“ 他 做过 不是 提供 到 介绍 他 到 这 陌生人 , 但 继续 到
[ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpleɪɜːz] .
enlighten the other players .
开导 这 其他 玩家 .

“他没有主动将他介绍给这位陌生人，而是继续向其他球员讲解。

“ [ɪts] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['neli] [dəˈluːθs] [ˈhʌzbənd] .
“ **It's — oh , you know — Nellie Duluth's husband** .
“ 它是 — 哦 , 你 知道 — 内莉 德卢斯的 丈夫 .

“哦，你知道的，他是内莉·杜鲁斯的丈夫。”

“ [ðə; ði] [ˈlðər] ['feləʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd][mæn]
“ **The other fellow nodded and resumed his conversation with the third man**
“ 这 其他 同伴 点头 和 恢复 他的 对话 和 这 第三 男人
.
.
.

另一个人点了点头，继续和第三个人交谈。

[æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['spiːkər] [liːnd] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
At the same time the speaker leaned forward to devote his attention to the
在 这 相同的 时间 这 扬声器 倾斜 向前 到 奉献 他的 注意力 到 这
[teɪl] [ɪn][hænd] ,
tale in hand ,
故事 在 手 ,

与此同时，说话者向前倾身，全神贯注地讲述着他正在讲述的故事。

[ˈʌtərli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
utterly ignoring the little man , who stood with his hand on the back of the
完全地 忽略 这 小的 男人 , WHO 站立 和 他的 手 在 这 后退 的 这
[ˈveɪkənt] [tʃer] .
vacant chair .
空缺 椅子 .

完全无视了那个小个子男人，他一只手搭在空椅子的椅背上。

[ˈhɑːrvi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
Harvey waited for a few moments .
哈维 等待 为了 一个 很少 时刻 .

哈维等了一会儿。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ?
“ **What will you have to drink** ?
“ 什么 将要 你 有 到 喝 ?

你想喝点什么？

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈʃaɪli] ['drɑːpɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .
“ **he asked , shyly dropping into the chair** .
“ 他 问 , 害羞地 下降 进入 这 椅子 .

他害羞地坐到椅子上，问道。

[ðeɪ] [stɛəd][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][ænd; ə̃nd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
They stared at him and shook their heads .
他们 凝视 在 他 和 摇晃 他们的 头部 .
他们盯着他，摇了摇头。

“ [ðæt] [ˈsi:ts] [ɪnˈgeɪdʒd] , ” [sed] [ðə; ði][wʌn] [kɔ:ld] “ [dʒʊʊ] , ” [ˈgrʌfli] .
“ That seat’s engaged , ” said the one called “ Joe , ” gruffly .
“ 那 座位 已订婚的 , ” 说 这 一 称为 “ 乔 , ” 粗声粗气地 .
“那个座位有人了,”名叫“乔”的人粗声粗气地说。

[ˈhɑ:vi] [gɑ:t][ʌp] [ˈɪnstəntli] .
Harvey got up instantly .
哈维 得到 向上 即刻 .
哈维立刻起身。

“ [ʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈmænər] .
“ Oh , ” he said , in a hesitating manner .
“ 哦 , ” 他 说 , 在 一个 犹豫不决 方式 .
“哦,”他犹豫着说道。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:; wər][nɑ:t][ðer; ðər] .
They went on with their conversation as if he were not there .
他们 去 在 和 他们的 对话 作为 如果 他 是 不是 那里 .
他们继续交谈，仿佛他根本不存在一样。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [mu:vɪd] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
After a moment he moved away , his ears burning ,
后 一个 片刻 他 已搬 离开 , 他的 耳朵 燃烧 ,
过了一会儿，他走开了，耳朵发烫。

his138
his138
his138
他的138

[soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ænd; ə̃nd] [ˈjeɪm] .
soul filled with mortification and shame .
灵魂 已填 和 屈辱 和 耻辱 .
内心充满羞愧和耻辱。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪz] [hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][sɪˈgɑ:r][stænd][ænd; ə̃nd] [æskt] [fɔ:; fər][ə; eɪ][bɔ:ks]
In a sort of daze he approached the cigar stand and asked for a box
在 一个 种类 的 发呆 他 接近 这 雪茄 站立 和 问 为了 一个 盒子
[ʌv; əv] [sɪgəˈrets] .
of cigarettes .
的 香烟 .
他恍恍惚惚地走到雪茄摊前，要了一盒香烟。

“ [wʌt] [kaɪnd] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnu:zpeɪpər] .
“ What kind ? ” demanded the clerk , laying down his newspaper .
“ 什么 种类 ? ” 要求 这 职员 , 躺下 向下 他的 报纸 .
“什么类型的?”店员放下报纸问道。

[ˈhɑ:vi] [smaɪld] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] .
Harvey smiled engagingly .
哈维 微笑 引人入胜 .
哈维露出了迷人的微笑。

“ [ʊ] , [ðə; ði][kaɪnd][aɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [get] ! ”
“ Oh , the kind I usually get ! ”
“ 哦 , 这 种类 我 通常 得到 ! ”
“哦，就是我平时买的那种! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [ʃɜ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [rɪˈmembə] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][hi:; hi]
“ he said , feeling sure that the fellow remembered him and the quality he
“ 他 说 , 感觉 当然 那 这 同伴 记得 他 和 这 质量 他
[smʊkt] .
smoked .
熏制 .

“他说，他确信那家伙还记得他，也记得他抽的烟的品质。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [snæpt] [ðə; ði][klɜ:rk] , [ˈskaʊlɪŋ] .
“ What's that ? ” snapped the clerk , scowling .
“ 是什么 那 ? ” 啪啪 这 职员 , 皱眉 .

“那是什么？”店员怒气冲冲地问道，眉头紧锁。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rtəsə] [ˈheɪstɪli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪɡəret] ,
The purchaser hastily mentioned a certain kind of cigarette ,
这 购买者 草草 提及 一个 肯定 种类 的 卷烟 ,
购买者匆匆提到了一种香烟，

[peɪd] [fɔ:r; fə] [[aɪ ˈti:]ˈæftə] [ðə; ði][bɔ:ks][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:st] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
paid for it after the box had been tossed at him , and walked away .
有薪酬的 为了 它 后 这 盒子 有 到过 抛掷 在 他 , 和 步行 离开 .
盒子被扔向他之后，他付了钱，然后走开了。

[fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪtɜ:rmɪneɪ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [θɔ:d] [aʊt] ,
Fixed in his determination to stay in the place until he was well thawed out ,
固定的 在 他的 决心 到 停留 在 这 地方 直到 他 曾是 出色地 解冻 出去 ,
他决心待在那里，直到彻底暖和过来为止。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][hɔ:t]
he took a seat at a little table near the stairway and ordered a hot
他 采取 一个 座位 在 一个 小的 桌子 靠近 这 楼梯 和 订购 一个 热的
[ˌleməˈneɪd] .
lemonade .
柠檬水 .

他在楼梯附近的一张小桌子旁坐下，点了一杯热柠檬水。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪblz]
He was conscious of a certain amount of attention from the tables
他 曾是 有意识的 的 一个 肯定 数量 的 注意力 从 这 表格
[əˈdʒers(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ][hi:; hi][hæd; həd] [əˈkɔst] .
adjacent to the trio he had accosted .
邻近的 到 这 三人组 他 有 被骚扰 .

他感觉到邻桌的客人对他搭讪的三人组表现出了一定的关注。

[ˈsevrəl] [laʊd] [gəˈfɔ:z] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sɪpt] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [drɪŋk] .
Several loud guffaws came to his ears as he sipped the boiling drink .
一些 大声 大笑 来了 到 他的 耳朵 作为 他 啜饮 这 沸腾 喝 .

他啜饮着滚烫的饮料，耳边传来几声响亮的笑声。

[ˈteɪkɪŋ] [æn; ən][ʌnˈju:zuəliʌnˈju:zəli] [ˈkoʊpiəs] [ˈswɑ:ləʊ] , [hi:; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [ˈsplʌtərd] [æz; əz][ðə; ði]
Taking an unusually copious swallow , he coughed and spluttered as the
采取 一个 异常地 丰富 吞 , 他 咳嗽 和 喷溅 作为 这
[ˈlɪkwɪd] [ˈskɔ:ldɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈpælət] .
liquid scalded his tongue and palate .
液体 烫伤 他的 舌头 和 味蕾 .

他猛地吞下一大口，液体灼伤了他的舌头和上颚，他顿时咳嗽起来，呛得直吐。

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The tears rushed to his eyes .
这 眼泪 匆忙 到 他的 眼睛 .

泪水涌上了他的眼眶。

[frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] would139
From past experience he knew that his tongue would139
从 过去的 经验 他 知道 那 他的 舌头 would139

根据过去的经验，他知道他的舌头会139

[bi:; bi] [sɔ:r] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:k] .
be sore for at least a week .
是 疮 为了 在 至少 一个 星期 .
至少会疼痛一周。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] [tʌŋ] , ['neli] [sed] .
He had such a tender tongue , Nellie said .
他 有 这样的 一个 投标 舌头 , 内莉 说 .
“他的舌头真温柔,”内莉说。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi][sæt][ðər; ðər] ['dri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] .
For half an hour he sat there dreaming and brooding .
为了 一半 一个 小时 他 卫星 那里 做梦 和 沉思 .
他坐在那里沉思冥想了半个小时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .
It was much better than tramping the streets .
它 曾是 很多 更好的 比 徒步旅行 这 街道 .
这比在街上闲逛好多了。

[ə; eɪ] [klɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
A clock on the opposite wall pointed to four o'clock .
一个 钟 在 这 对面的 墙 尖 到 四 点钟 .
对面墙上的钟指向四点钟方向。

[ðə; ði] [,mætrɪ'neɪ] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [faɪv] .
The matinée would be over at a quarter to five .
这 午场 会 是 超过 在 一个 四分之一 到 五 .
下午场电影将于五点四十五分结束。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] .
Presently he looked again .
目前 他 看起来 再次 .
他随即又看了一眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔ:r] .
It was five minutes past four .
它 曾是 五 分钟 过去的 四 .
当时是四点零五分。

['ri:əli] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][bæd] ['weɪtɪŋ] ['æftər][ɔ:l] ;
Really it wasn't so bad waiting after all ;
真的 它 不是 所以 坏的 等待 后 全部 ;
其实等待也没那么糟糕；

[nɔ:t] [hæf][soʊ][bæd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
not half so bad as he had thought it would be .
不是 一半 所以 坏的 作为 他 有 想法 它 会 是 .
情况并没有他想象的那么糟糕。

[sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Some one tapped him on the shoulder .
一些 一 轻敲 他 在 这 肩膀 .
有人拍了拍他的肩膀。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
He looked up with a start .
他 看起来 向上 和 一个 开始 .
他猛地抬起头。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .

The manager of the place stood at his elbow .
这 经理 的 这 地方 站立 在 他的 弯头 .

店长就站在他旁边。

“ [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , [jʌŋ] [ˈfelər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhɑːrʃli] .

This isn't a railway station , young feller , ” he said , harshly .
“ 这 不是 一个 铁路 车站 , 年轻的 伙计 , ” 他 说 , 严厉地 .

“这里不是火车站，小伙子，”他厉声说道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

You'll have to move on .
“ 你会 有 到 移动 在 .

你必须向前看。

[ðɪːz] [teɪblz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ˈkʌstəmərz] . ”

These tables are for customers . ”
这些 表格 是 为了 顾客 . ”

这些桌子是给顾客用的。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɔːt] - - ”

But I've bought - - ”
“ 但 我已经 买 - - ”

“但我已经买了——”

“ [naʊ] , [dəunt][ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

Now , don't argue about it .
“ 现在 , 不 争论 关于 它 .

“现在，别争论了。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] .

You heard what I said .
你 听到 什么 我 说 .

你听到了我说的话。

[muːv] [əˈlɔːŋ] .

Move along .
移动 沿着 .

继续前进。

“ [ðə; ði][ˈmænz] [toʊn] [wʌz; wəz] [pəˈremptəri] .

The man's tone was peremptory .
“ 这 男人的 语气 曾是 蛮横 .

“那人的语气很专断。”

[pʊr] [ˈhɑːrvi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bəˈnevələnt] [feɪs] , [ænd; ənd]

Poor Harvey looked around as if in search of a single benevolent face , and
贫穷的 哈维 看起来 大约 作为 如果 在 搜索 的 一个 单身的 仁慈 脸 , 和

[ðen] ,

then ,
然后 ,

可怜的哈维环顾四周，仿佛在寻找一张仁慈的面孔，然后，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈʌv; əv][ˈprəʊtest] , [əˈroʊz][ænd; ənd] [muːvd] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

without a word of protest , arose and moved quickly toward the door .
没有 一个 单词 的 反对 , 出现 和 已搬 迅速地 朝向 这 门 .

他一言不发地起身，迅速走向门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈglæsi] [ster] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] , [rɪˈluːsɪv] [ˈdɔːrweɪ] .

His eyes were fixed in a glassy stare on the dancing , elusive doorway .
他的 眼睛 是 固定的 在 一个 玻璃状 盯 在 这 跳舞 , 难以捉摸的 门口 .

他的目光呆滞地盯着那扇摇曳生姿、难以捉摸的门。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ: r] [hi:; hi][sæŋk] [θru:] the140
He wondered if he could reach it before he sank through the140
他 想知道 如果 他 可以 抵达 它 前 他 沉没 通过 the140

他想知道自己能否在沉入140英尺深的海底之前到达那里。

[flɔ: r] .
floor .
地面 .

地面。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hɔ: rəb(ə)l] ['fi: lɪŋ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][gəʊ]
Somehow he had the horrible feeling that just as he opened it to go
不知何故 他 有 这 可怕 感觉 那 只是 作为 他 打开 它 到 去
[aʊt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][brɪ'haɪnd] .
out some one would kick him from behind .
出去 一些 一 会 踢 他 从 在后面 .

他突然有种不祥的预感，感觉就在他打开门准备出门的时候，会有人从后面踹他一脚。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ: lmoʊst] [fi: l] [ðə; ði][ɪm'pækt][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:t] [ænd; ənd] [ɪŋvə:lən'terəli] [ək'seləreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
He could almost feel the impact of the boot and involuntarily accelerated his
他 可以 几乎 感觉 这 影响 的 这 启动 和 不由自主 加速 他的
[spi: d] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ: r] [tu:; tə] [pæs] [ɪntu:][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['dɑ: rkənɪŋ]
speed as he opened the door to pass into the biting air of the now darkening
速度 作为 他 打开 这 门 到 经过 进入 这 咬 空气 的 这 现在 变暗
[stri:t] .
street .
街道 .

他几乎能感觉到靴子的冲击力，不由自主地加快了脚步，打开车门，走进了越来越暗的街道上刺骨的空气中。

“ [aɪ] [heɪt] [ðɪs] [dæmd] [taʊn] ,
“ **I hate this damned town** ,
” 我 恨 这 该死的 镇 ,

我恨这个该死的城镇，

” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]
” **said he to himself over and over again as he flung himself against the**
” 说 他 到 他自己 超过 和 超过 再次 作为 他 扔 他自己 反对 这
[geɪl] [ðæt] ['ɔ: lmoʊst] [blu:] [hɪm; ɪm][ɔ: f] [hɪz; ɪz] [fi: t] .
gale that almost blew him off his feet .
大风 那 几乎 吹 他 离开 他的 脚 .

他一边奋力迎着几乎将他吹倒的狂风，一边一遍又一遍地对自己说着。

[wen] [hi:; hi] [stɔ: pt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ,
When he stopped to take his bearings ,
什么时候 他 停止 到 拿 他的 轴承 ,

当他停下来辨别方向时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ: r] [ə'boʌv] ['lɒŋ,eɪkə-] [skwer] [ænd; ənd] [sti:l] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɔ: ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
he was far above Longacre Square and still going in the wrong direction .
他 曾是 远的 多于 朗艾克 正方形 和 仍然 去 在 这 错误的 方向 .

他当时已经远远高于朗埃克广场，但仍然朝着错误的方向前进。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'fʌdlɪd] .
He was befuddled .
他 曾是 困惑 .

他感到困惑。

[ə; eɪ] [pə'li: smən] [təʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [hɔ: rs] ,
A policeman told him in hoarse ,
一个 警察 讲述 他 在 嘶哑 ,

一名警察用沙哑的声音告诉他：

[ˈmʌflɪd] [təʊnz] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ten] [blɑːks] [ɔːr][soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈθiːətər]
muffled tones to go back ten blocks or so if he wanted to find the theatre
闷音 音调 到 去 后退 十 积木 或者 所以 如果 他 通缉 到 寻找 这 剧院
[wer] [ˈneli] [dəˈluːθ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
where Nellie Duluth was playing .
在哪里 内莉 德卢斯 曾是 玩耍 .

他用低沉的声音往回走了大约十个街区，才找到内莉·杜鲁斯演出的剧院。

[ə; eɪ] [klaɪk] [ɪn][æn; ən] [ˈæpəθɛkɪrɪz] [[ɑːp] [ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhɜːri] .
A clock in an apothecary's shop urged him to hurry .
一个 钟 在 一个 药剂师的 店铺 敦促 他 到 匆忙 .

药剂师商店里的钟催促他快点。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ðə; ði] [ˈnuːz,bɔɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːdiəns]
When he came to the theatre , the newsboys were waiting for the audience
什么时候 他 来了 到 这 剧院 , 这 报童 是 等待 为了 这 观众
[tuː; tə] [əˈpɪr] .
to appear .
到 出现 .

当他来到剧院时，报童们正在等待观众出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [[ˈaʊtɪŋ] [ðə; ði]ˈekstrəz] .
He was surrounded by a mob of boys and men shouting the extras .
他 曾是 包围 经过 一个 暴民 的 男孩们 和 男人 喊叫 这 额外 .

他被一群男孩和男人围住，他们大声喊着要群众演员。

“ [ɪz][ðə; ði] [[oʊ] [aʊt] ?
“ **Is the show out ?**
” 是 这 展示 出去 ?

节目播出了吗？

“ [hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
” **he asked one of them .**
” 他 问 一 的 他们 .

他问其中一人。

“ [noʊ] , [sɜːr] ! ” [[ˈaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈiːgərli] .
” **No , sir ! ” shouted the boy , eagerly .**
” 不 , 先生 ! ” 喊叫 这 男生 , 急切地 .

“不，先生！”男孩急切地喊道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ʌp] [jɔːr; jər] [ˈɔːtəməbiːl] , [ˈmɪstər] ! ”
” **Shall I call up your automobile , mister ! ”**
” 将 我 称呼 向上 你的 汽车 , 先生 ! ”

“先生，要我帮您叫车吗？ ”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] .
” **No , thank you , ” said Harvey through his chattering teeth .**
” 不 , 感谢 你 , ” 说 哈维 通过 他的 喋喋不休 牙齿 .

“不，谢谢。”哈维牙齿打颤地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] distinctly141
For a moment he felt distinctly141
为了 一个 片刻 他 毛毡 distinctly141

那一刻，他明显地感觉到141

[praʊd] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
proud and important .
自豪的 和 重要的 .

自豪而重要。

[soʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] “ [ˈnuːzi] ” [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm]
So shrewd a judge of humanity as a New York “ newsy ” had taken him
所以 精明 一个 法官 的 人类 作为 一个 新的 约克 “ 新闻 ” 有 已采取 他
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] .
to be a man of parts .
到 是 一个 男人 的 部分 .
一位眼光敏锐的纽约“新闻记者”认为他是一位多才多艺的人。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrest] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] ,
For awhile he had been distressed by the fear , almost the conviction ,
为了 一会儿 他 有 到过 苦恼 经过 这 害怕 , 几乎 这 定罪 ,
有一段时间, 他一直被恐惧, 几乎是确信无疑的恐惧所困扰。
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][ɔːl] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] “ [dʒeɪ] .
that he was regarded by all New York as a “ jay .
那 他 曾是 认为 经过全部 新的 约克 作为 一个 “ 杰伊 .
整个纽约都把他视为“蓝鸟”。

” [brˈlaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkwaɪd] [er][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈɡenst]
” **Belying his suddenly acquired air of importance , he hunched himself up against**
” 欺骗 他的 突然 获得 空气 的 重要性 , 他 弓着背 他自己 向上 反对
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the side of the building ,
这 边 的 这 建筑 ,
“与他突然变得自以为是的态度截然相反, 他弓着身子靠在建筑物的墙壁上。”

[ˈpɑːrtli] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] .
partly sheltered from the wind , and waited for the crowd to pour forth .
部分 避难所 从 这 风 , 和 等待 为了 这 人群 到 倒 前进 .
部分遮挡了风, 等待着人群涌出。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊm] - [ˈɡoʊər][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈper] [tuː; tə]
With the appearance of the first of those home - goers he would repair to
和 这 外貌 的 这 第一的 的 那些 家 - 去者 他 会 维修 到
[ðə; ði][stɛɪdʒ] [dɔːr] ,
the stage door ,
这 阶段 门 ,
当第一个回家的人出现时, 他便会走向后台门口。

[ænd; ənd] , [wʌns][brˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,
and , once behind the scenes ,
和 , 一次 在后面 这 场景 ,
而一旦进入幕后,

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈneli] [tuː; tə][dʒɔɪn]
was quite certain that he would receive an invitation from Nellie to join
曾是 相当 肯定 那 他 会 收到 一个 邀请 从 内莉 到 加入
[ðə; ði] [geɪ] [ˈlɪt(ə)][ˈfæməli] [ˈsʌpər] [ˈpɑːrti][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
the gay little family supper party in her dressing - room .
这 同性恋 小的 家庭 晚餐 派对 在 她 敷料 - 房间 .
他非常肯定自己会收到内莉的邀请, 去参加在她更衣室举行的欢乐的小家庭晚餐聚会。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈdɔːrmən] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
When the time came , however , he approached the doorman with considerable
什么时候 这 时间 来了 , 然而 , 他 接近 这 门卫 和 大量
[ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] .
trepidation .
忐忑不安 .
然而, 到了该去的时候, 他却忐忑不安地走向了门卫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] " [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] .
He had a presentiment that there would be " no admittance .
他 有 一个 预感 那 那里 会 是 " 不 准入 .

他预感到“不会有人进来”。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['grɪzld] ['dɔːrmən] , [pʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ,
" **Sure enough , the grizzled doorman , poking his head out ,**
" 当然 足够的 , 这 斑白 门卫 , 戳 他的 头 出去 ,
果然, 那个满脸胡茬的门卫探出头来,

[ˈgrʌfli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] " [bæk] " [wɪ'daʊt] [æn; ən][ɔːrdər][frʌm; frəm]
gruffly informed him that no one was allowed " back " without an order from
粗声粗气地 知情的 他 那 不 一 曾是 允许 " 后退 " 没有 一个 命令 从
[ðə; ði]['mænɪdʒər] .
the manager .
这 经理 .

他粗声粗气地告诉他, 没有经理的命令, 任何人都不允许“回来”。

[ˈhɑːrvi] [ɪk'spleɪnd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Harvey explained who he was ,
哈维 解释 WHO 他 曾是 ,
哈维解释了自己的身份,

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑːlər]
taking it for granted that the man did not know him with his coat - collar
采取 它 为了 的确 那 这 男人 做过 不是 知道 他 和 他的 外套 - 衣领
[tɜːrnd] [ʌp] . -
turned up . 142
转向 向上 . -

他理所当然地认为, 那人不认识他, 于是竖起了衣领。142

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] .
" **I know you , all right , " said the man , not unkindly .**
" 我 知道 你 , 全部 正确的 , " 说 这 男人 , 不是 不友善的 .
“我认识你, 没错,”那人说道, 语气并不刻薄。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][ɪn] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] — — " [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]
" **I'd like to let you in , but — you see — — " He coughed and looked about**
" ID 喜欢 到 让 你 在 , 但 — 你 看 — — " 他 咳嗽 和 看起来 关于
[ˈræðər] ['helpləsli] ,
rather helplessly ,
相当 无助地 ,
“我很想让你进来, 但是——你看——”他咳嗽了一声, 无奈地环顾四周。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtɜːz] [aɪz] .
avoiding the pleading look in the visitor's eyes .
避免 这 恳求 看 在 这 访客 眼睛 .
避免让访客露出恳求的眼神。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " ['nelɪz] ['hʌzbənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æn; ən][ɑːrm] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
" **It's all right , " Nellie's husband assured him , but an arm barred the way .**
" 它是 全部 正确的 , " 内莉的 丈夫 保证 他 , 但 一个 手臂 禁止 这 方式 .
“没关系,”内莉的丈夫安慰他, 但一只手臂挡住了他们的去路。

" [aɪv] [gɑːt] [strikt] [ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ] , " [blɜːtɪd] [aʊt][ðə; ði] ['dɔːrmən] , ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] .
" **I've got strict orders not to admit you , " blurted out the doorman , hating himself .**
" 我已经 得到 严格的 订单 不是 到 承认 你 , " 脱口而出 出去 这 门卫 , 憎恨 他自己 .
“我接到严令, 不准你进来,”门卫脱口而出, 懊恼不已。

" [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][em 'iː] ! " [sed] [ˈhɑːrvi] , ['sləʊli] .
" **Not to admit me ! " said Harvey , slowly .**
" 不是 到 承认 我 ! " 说 哈维 , 缓慢地 .
“不让我进去!”哈维缓缓说道。

“ [aɪm] ['sa:ri] , [sɜ:r] .

“ **I'm sorry , sir .**
” 我是 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

[ˈɔ:rdərz] [ɪz][ˈɔ:rdərz] . ”

Orders is orders . ”
订单 是 订单 . ”

命令就是命令。

“ [bʌt; bət][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz][ðər; ðər] . ”

“ **But my little girl is there . ”**
” 但 我的 小的 女孩 是 那里 . ”

“但我的小女儿在那里。”

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .

“ **Yes , sir , I understand .**
” 是的 , 先生 , 我 理解 .

“是的，先生，我明白了。”

[ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɪd] .

The orders are for you , sir , not for the kid .
这 订单 是 为了 你 , 先生 , 不是 为了 这 孩子 .

先生，这些命令是给您的，不是给孩子的。

“ [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmænz] [aɪz] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][seɪ] ,

“ **Struck by the look in the little man's eyes he hastened to say ,**
” 击中 经过 这 看 在 这 小的 男人的 眼睛 他 加快 到 说 ,

“他被矮个子男人的眼神所触动，连忙说道:”

“ ['meɪbi] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['rɪptən] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd][sent][ə; eɪ][noʊt][ɪn][tu:; tə] [mɪs] [də'lu:θ] ,

“ **Maybe if you saw Mr . Ripton out front and sent a note in to Miss Duluth ,**
” 或许 如果 你 锯 先生 : 里普顿 出去 正面 和 发送 一个 笔记 在 到 错过 德卢斯 ,

“也许如果你看到里普顿先生在外面，就给他递个纸条给杜鲁斯小姐，

[ʃi:d] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] – – ”

she'd change her mind and – – ”
棚 改变 她 头脑 和 – – ”

她会改变主意，然后——”

“ [gʊd] [bɔ:rd] !

“ **Good Lord !**
” 好的 主 !

“我的天哪！

“ [fel] [frʌm; frəm] ['hɑ:rvɪ:z] [lɪps][æz; əz][hi:; hi] [əˈbrʌptli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spɑ:t]

“ **fell from Harvey's lips as he abruptly turned away to look for a spot**
” 跌倒 从 哈维的 嘴唇 作为 他 突然 转向 离开 到 看 为了 一个 点

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

where he could hide himself from every one .
在哪里 他 可以 隐藏 他自己 从 每一个 一 .

”这句话从哈维的嘴里说了出来，他突然转身，寻找一个可以躲开所有人的地方。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ,

Two hours later , from his position at the mouth of the alley ,
二 小时 之后 , 从 他的 位置 在 这 嘴 的 这 胡同 ,

两小时后，他从巷口的位置，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bloʊ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [θraɪs] .

he saw a man come out of the stage door and blow a whistle thrice .
他 锯 一个 男人 来 出去 的 这 阶段 门 和 吹 一个 哨 三次 .

他看到一个人从舞台门出来，吹了三声口哨。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust] ['periʃɪŋ] [wið; wiθ][kould] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər]
He was almost perishing with cold ; he was sure that his ears were
他 曾是 几乎 消亡 和 寒冷的 ; 他 曾是 当然 那 他的 耳朵 是
[ˈfrouz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

他几乎冻死了；他确信自己的耳朵都冻僵了。

[ə; eɪ] [ɑ:rp] [snæp][æt; ət] the143
A sharp snap at the143
一个 锋利的 折断 在 the143

143处传来一声清脆的响声

[tɑ:p][ʌv; əv] [i:tɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [wɔ:rmθ] [ˈɜ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pres]
top of each of them and a subsequent warmth urged him to press
顶部 的 每个 的 他们 和 一个 随后的 温暖 敦促 他 到 按
[ˈkwa:ntətɪz] [ʌv; əv] [snəʊ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,
quantities of snow against them ,
数量 的 雪 反对 他们 ,

在每个雪堆的顶部，随之而来的温暖促使他将大量的雪压在上面。

[əuˈbeɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ru:l] [ðæt] [laɪk] [ˈkjʊrz] [laɪk] .
obeying the old rule that like cures like .
服从 这 老的 规则 那 喜欢 治愈 喜欢 .

遵循“同类相治”的古老法则。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkitʃɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ˈrestrɑ:nt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈəudəz] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ˈfu:d,stʌfz] .
From the kitchens of a big restaurant came the odours of cooking foodstuffs .
从 这 厨房 的 一个 大的 餐厅 来了 这 气味 的 烹饪 食品 .

从一家大餐馆的厨房里飘来食物烹饪的香味。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [naɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz]
He was hungry on this Merry Christmas night , but he would not leave his
他 曾是 饥饿的 在 这 欢乐 圣诞节 夜晚 , 但 他 会 不是 离开 他的
[pəʊst] .
post .
邮政 .

在这个快乐的圣诞夜，他虽然饥饿，但他不愿离开岗位。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈfi.bi:] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][aʊt] [hoʊm] [wið; wiθ]
He had promised to wait for Phoebe and take her out home with
他 有 承诺 到 等待 为了 菲比 和 拿 她 出去 家 和
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
him in the train .
他 在 这 火车 .

他答应过要等菲比，然后带她一起坐火车回家。

[wið; wiθ][ðə; ði] [θri:] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [hi:; hi] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [nʌm] [fi:t] [ænd; ənd] [edʒd]
With the three blasts of the whistle he stirred his numb feet and edged
和 这 三 爆炸 的 这 哨 他 搅拌 他的 麻木的 脚 和 边缘
[ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] .
nearer to the stage door .
更近 到 这 阶段 门 .

随着三声哨响，他动了动麻木的双脚，慢慢地向舞台门走去。

[ə; eɪ][bɪg] [ˈlɪməzi:n; ɪməˈzi:n] [keɪm] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈæli] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd] , [ˈɔ:lmoust] [ˈrʌnɪŋ]
A big limousine came rumbling up the alley from behind , almost running
一个 大的 豪华轿车 来了 隆隆声 向上 这 胡同 从 在后面 , 几乎 跑步
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

一辆豪华轿车从后面隆隆驶入小巷，差点把他撞倒。

[ðə; ði][fɜ:r] - ['kʊtɪd] [ʃʊʔfɜ:r] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [neɪmz] [æz; əz][hi;; hi] [pæst] [hɪm; ɪm]
The fur - coated chauffeur called him unspeakable names as he passed him
这 毛皮 - 涂层 司机 称为 他 无法形容 姓名 作为 他 通过了 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [breɪks] [r'li:st] .
with the emergency brakes released .
和 这 紧急情况 刹车 发布 .
身穿皮草大衣的司机松开紧急制动，从他身边经过时，对他破口大骂。

[bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['entrəns] ,
Before he could reach the entrance ,
前 他 可以 抵达 这 入口 ,
在他到达入口之前，

[ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['ʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] [ɪn][fɜ:r][kʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [nʊʊn] [waɪt]
the door flew open and a small figure in fur coat and a well known white
这 门 飞翔 打开 和 一个 小的 数字 在 毛皮 外套 和 一个 出色地 已知 白色的
[hæt][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜ:rlɪ] [steɪdʒ][hænd] .
hat was bundled into the machine by a burly stage hand .
帽子 曾是 捆绑式 进入 这 机器 经过 一个 魁梧的 阶段 手 .
门猛地打开，一个身穿皮草大衣、头戴标志性白色帽子的娇小身影被一个魁梧的舞台工作人员塞进了机器里。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [æni] ['klæmbəd] [ɪn] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [slæmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n]
A moment later Annie clambered in , the door was slammed and the machine
一个 片刻 之后 安妮 攀爬 在 , 这 门 曾是 猛烈抨击 和 这 机器
[ˈstɑ:rtɪd] [ə'hed] .
started ahead .
开始 前方 .
片刻之后，安妮爬了进去，门砰地一声关上，机器启动了。

[hi;; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æz; əz][hi;; hi][ræn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [hɜ:rd] .
He shouted as he ran , but his cry was not heard .
他 喊叫 作为 他 跑 , 但 他的 哭 曾是 不是 听到 .
他边跑边喊，但他的喊声却无人听见。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [kə'ri:nd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærʊʊ] [leɪn] , ['θroʊɪŋ] [snəʊ] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] ,
As the car careened down the narrow lane , throwing snow in all directions ,
作为 这 车 倾斜 向下 这 狭窄的 车道 , 投掷 雪 在 全部 方向 ,
汽车沿着狭窄的小路飞驰，扬起漫天飞雪。

[hi;; hi] [dra:pt] [ɪntu:][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] , ['bi:tn] [wɔ:k] .
he dropped into a dejected , beaten walk .
他 掉落 进入 一个 垂头丧气 , 被打败 走 .
他垂头丧气地踱步，一副垂头丧气的样子。

Slowly144
Slowly144
Slowly144

缓慢地144

[hi;; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kɑ:r] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
he made his way in the trail of the big car — it was too dark for him
他 制成 他的 方式 在 这 踪迹 的 这 大的 车 — 它 曾是 也 黑暗的 为了 他
[tu;; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['kʌlər] ,
to detect the colour ,
到 探测 这 颜色 ,
他沿着大车的尾迹前进——天太黑了，他看不清颜色。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡri:n] — [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [ləst] [tu:; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but he felt it was green — and came at last to the mouth of the
但 他 毛毡 它 曾是 绿色的 — 和 来了 在 最后的 到 这 嘴 的 这
[ˈæli] ,
alley ,
胡同 ,

但他感觉它是绿色的——最后来到了巷口。

[ˈdesələt] , [bɪˈwɪldərd] , [hɜ:rt] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ʌndərˈstændɪŋ] .
desolate , bewildered , hurt beyond all understanding .
荒凉 , 困惑 , 伤害 超过 全部 理解 .

绝望，茫然，伤痛难忍。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [ˈstedɪd] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] ,
For an instant he steadied himself against the icy wall of a building ,
为了 一个 立即的 他 稳定 他自己 反对 这 冰冷的 墙 的 一个 建筑 ,
[ˈbɪldɪŋ] ,
他靠在建筑物冰冷的墙壁上，稳住了身形。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [tu:; tə] [du:][ˈnekst] .
trying to make up his mind what to do next .
尝试 到 制作 向上 他的 头脑 什么 到 做 下一个 .
[ˈdu:][ˈnekst] .
他正在犹豫下一步该怎么做。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ræn] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [fæst] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ]
Suddenly it occurred to him that if he ran hard and fast he could catch
突然 它 发生 到 他 那 如果 他 跑 难的 和 快速地 他 可以 抓住
[ðə; ði] [treɪn] — [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] - [ˈθɜ:rti] — [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv]
the train — the seven - thirty — and secure a bit of triumph in spite of
这 火车 — 这 七 - 三十 — 和 安全的 一个 少量 的 胜利 在 尽管如此 的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

他突然想到，如果他拼命奔跑，就能赶上七点半的火车，即便情况不妙，也能取得一点胜利。

[hi:; hi] [went] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [tɔ:rd] [sɪksθ] [ˈævənu:] ,
He went racing up the street toward Sixth Avenue ,
他 去 赛车 向上 这 街道 朝向 第六 大街 ,
[ˈævənu:] ,
他沿着街道朝第六大道飞奔而去，

[ˈdɑ:dʒɪŋ] [hed] - [ˈloʊɜ-d] [pəˈdestriənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪndiən] ,
dodging head - lowered pedestrians with the skill of an Indian ,
躲避 头 - 降低 行人 和 这 技能 的 一个 印度 ,
[ˈɪndiən] ,
像印第安人一样敏捷地躲避低着头的行人

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈfɔ:rti] - [ˈsekənd] [stri:t] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪʃhæp] [ɔ:r] [dɪˈleɪ] .
and managed to reach Forty - second Street without mishap or delay .
和 管理 到 抵达 四十 - 第二 街道 没有 意外 或者 延迟 .
[ˈdɪleɪ] .
顺利抵达了四十二街，没有发生任何意外或延误。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] , [ˈɪntu:] [hu:z] [ɑ:rmz] [hi:; hi] [went]
Above the library he was stopped by a policeman , into whose arms he went
多于 这 图书馆 他 曾是 停止 经过 一个 警察 , 进入 谁 武器 他 去
[fʊl] [tɪlt] ,
full tilt ,
满的 倾斜 ,

在图书馆楼上，他被一名警察拦住，然后他猛地扑进了警察的怀里。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈboʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] .
almost bowling him over .
几乎 保龄球 他 超过 .

差点把他撞倒。

[ðə; ði][ˈɪmpækt] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .
The impact dazed him .
这 影响 茫然 他 .

冲击力让他头晕目眩。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈmeni] [stɑːrɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈɒfɪsɜːz] [breɪst] .
He saw many stars on the officer's breast .
他 锯 许多 明星 在 这 警官们 胸部 .

他看到军官胸前有很多星星。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðeɪ] [ˈdwaɪndld] [ˈɪntuː][wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈplænɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ]
As he looked they dwindled into one bright and shining planet and a savage
作为 他 看起来 他们 减少 进入 一 明亮的 和 灼灼 行星 和 一个 野蛮的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] [beˈləʊɪŋ] : —
voice was bellowing : —
嗓音 曾是 咆哮 : —

他望去，它们渐渐消失，变成一颗明亮闪耀的星球，一个野蛮的声音传来：——

“ [hoʊld] [stiːl] [ɔːr] [aɪl] [bæt][juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] ! ”
“ Hold still or I'll bat you over the head ! ”
“ 抓住 仍然 或者患病的 蝙蝠 你 超过 这 头 ! ”
“别动，不然我就打你脑袋！”

“ [aɪm] — [aɪm] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] , ” [hiː; hi] [pæntɪd] , [ˈwɪnsɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði]
“ I'm — I'm trying to make the seven - thirty , ” he panted , wincing under the
“ 我是 — 我是 尝试 到 制作 这 七 - 三十 , ” 他 喘息 , 畏缩 在下面 这
[grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] . -
grip on his arm . 145
紧握 在 他的 手臂 : -

“我.....我正努力赶上七点半,”他喘着气说，手臂被抓着，疼得他龇牙咧嘴。145

“ [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [graʊld] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
“ We'll see about that , ” growled the policeman .
“ 出色地 看 关于 那 , ” 咆哮 这 警察 .

“咱们走着瞧,”警察低声说道。

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈmɪstər] . [pəˈliːsmən] , [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] .
“ For Heaven's sake , Mr . Policeman , I haven't done anything .
“ 为了 天 清酒 , 先生 : 警察 , 我 还没有 完毕 任何事物 .
“看在上帝的份上，警察先生，我什么都没做。”

[ˈɑːnɪst] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
Honest , I'm in a hurry .
诚实的 , 我是 在 一个 匆忙 .

说实话，我很赶时间。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ɑːn] [ðæt] [treɪn] .
My little girl's on that train .
我的 小的 女孩们 在 那 火车 .

我的小女儿就在那列火车上。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈtæri,taʊn] .
We live in Tarrytown .
我们 居住 在 塔里敦 .

我们住在塔里敦。

[ʃiːl] [kraɪ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [aɪ] - - “
She'll cry her eyes out if I - -”
壳 哭 她 眼睛 出去 如果 我 - - “

如果我——她会哭得泣不成声的。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ? ”
“ What was you running for ? ”
“ 什么 曾是 你 跑步 为了 ? ”

你竞选的是什么职位？

“ [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
“ For it , ” said Harvey , at the end of a deep breath .
“ 为了 它 , ” 说 哈维 , 在 这 结尾 的 一个 深的 气息 .
“为了它,”哈维深吸一口气后说道。

“ [ɪts] [ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] - [faɪv] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] , [səˈspɪʃəsli] .
“ It's only seven - five now , ” said the officer , suspiciously .
“ 它是 仅有的 七 - 五 现在 , ” 说 这 官 , 可疑地 .
“现在才七点五,”警官狐疑地说道。

“ [wel] , [ɪts] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [ten][aɪ][wɑːnt] , [ðen] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] , [ˈheɪstɪli] .
“ Well , it's the seven - ten I want , then , ” said Harvey , hastily .
“ 出色地 , 它是 这 七 - 十 我 想 , 然后 , ” 说 哈维 , 草草 .
“那我要的是七点十分那辆,”哈维急忙说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [kʌmz] [ˈtʃæsɪn] - [ʌp][ˈæftər][juː; jʊ] .
“ I guess I'll hold you here and see if anybody comes chasin ' up after you .
“ 我 猜测 患病的 抓住 你 这里 和 看 如果 任何人 来 追逐 - 向上 后 你 .
“我想我会把你扣在这里, 看看有没有人追上来。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [naʊ] .
Not a word , now .
不是 一个 单词 , 现在 .

现在一句话也别说。

[kloʊz] [jʊr; jər][træp] .
Close your trap .
关闭 你的 陷阱 .

关闭陷阱。

“ [æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [əˈkjuːz] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [θeft] , [ɔːr][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
“ As no one came up to accuse the prisoner of murder , theft , or intoxication ,
“ 作为 不 一 来了 向上 到 控 这 囚犯 的 谋杀 , 盗窃 , 或者 中毒 ,
“由于没有人站出来指控这名囚犯犯有谋杀、盗窃或醉酒罪，

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [pəˈlɪːsmən] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] .
the intelligent policeman released him at the expiration of fifteen minutes .
这 聪明的 警察 发布 他 在 这 到期日 的 十五 分钟 .
这位聪明的警察在十五分钟后释放了他。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [dɪˈspart] [ðə; ði][koʊld] .
A crowd had collected despite the cold .
一个 人群 有 集 尽管 这 寒冷的 .
尽管天气寒冷, 但仍有人群聚集。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkjəriəs] [ˈpiːp(ə)l] ;
Harvey was always to remember that crowd of curious people ;
哈维 曾是 总是 到 记住 那 人群 的 好奇的 人们 ;
哈维始终铭记着那群好奇的人们；

[hi:; hi] ['nevər] ['si:st] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent]
he never ceased wondering where they came from and why they were content
他 绝不 停止 好奇 在哪里 他们 来了 从 和 为什么 他们 是 内容
[tu:; tə][stænd][ðer; ðər] ['fɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['zɪroʊ] ['weðər] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stoʊvz] [ænd; ənd]
to stand there shivering in the zero weather when there were stoves and
到 站立 那里 瑟瑟发抖 在 这 零 天气 什么时候 那里 是 炉灶 和
steam146
steam146
steam146

他始终不明白他们从何而来，为什么明明有炉灶和蒸汽，他们却甘愿在零度严寒中瑟瑟发抖。146

[ˈredɪ.ətər] ['evriwɜr] [tu:; tə][bi:; bi] [fəʊnd] .
radiators everywhere to be found .
散热器 到处 到 是 成立 .

到处都能看到暖气片。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
To add to his humiliation at least a dozen men and boys ,
到 添加 到 他的 屈辱 在 至少 一个 打 男人 和 男孩们 ,
更令他羞辱的是，至少还有十几名男子和男孩也受到了羞辱。

[nɑ:t]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fri:] [ʃoʊ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] ,
not satisfied with the free show as far as it had gone ,
不是 使满意 和 这 自由的 展示 作为 远的 作为 它 有 已消失 ,
他对免费演出的规模并不满意，

[pər'su:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nkɔ:rs] .
pursued him to the very gates in the concourse .
追击 他 到 这 非常 大门 在 这 大厅 .

他一路追到大厅大门前。

“ [dɑ:rnd] ['ləʊfəz] ！ ” [sed] ['hɑ:rvɪ] , ['hɑ:tlɪ] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ **Darned loafers !** ” **said Harvey , hotly , but under his breath** ,
“ 该死的 乐福鞋 ！ ” 说 哈维 , 热 , 但 在下面 他的 气息 ,
“该死的懒汉！”哈维气愤地低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
as he showed his ticket and his teeth at the same time .
作为 他 显示 他的 票 和 他的 牙齿 在 这 相同的 时间 .
他同时出示了车票和牙齿。

[ðen] [hi:; hi] [rʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑ:n][æz; əz][aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [aʊt] .
Then he rushed for the last coach and swung on as it moved out .
然后 他 匆忙 为了 这 最后的 教练 和 摇摆 在 作为 它 已搬 出去 .
然后他冲向最后一节车厢，在车厢驶出时跳了上去。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [fə'si:ʃəs] [ɔ:r] [ʌn'tru:θfl] [aɪ] [maɪt] ['i:zəli] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
if I were inclined to be facetious or untruthful I might easily add to his
如果 我 是 倾斜 到 是 滑稽的 或者 不真实的 我 可能 容易地 添加 到 他的
[ˈtrʌblz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi][gɔ:t][ðə; ði] [rɔ:n] [treɪn] ,
troubles by saying that he got the wrong train ,
麻烦 经过 说 那 他 得到 这 错误的 火车 ,
如果我爱开玩笑或说谎，我很容易就会给他添麻烦，说他坐错了火车。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
or something of the sort ,
或者 某物 的 这 种类 ;

或者类似的事情，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈhɑːrdər][ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
but it is not my purpose to be harder on him than I have to be .
但 它 是 不是 我的 目的 到 是 更难 在 他 比 我 有 到 是 .
但我并不想对他过于苛刻。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [treɪn] , [ænd; ənd] , [ˈbetər] [stɪl] ,
It was the right train , and , better still ,
它 曾是 这 正确的 火车 , 和 , 更好的 仍然 ,
那趟火车没错, 而且, 更重要的是,

[ˈæni] [ænd; ənd] [ˈfiːbiː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [koʊtʃ] .
Annie and Phoebe were in the very last seat of the very last coach .
安妮 和 菲比 是 在 这 非常 最后的 座位 的 这 非常 最后的 教练 .
安妮和菲比坐在最后一节车厢的最后一个座位上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [saɪ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [siːt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
With a vast sigh he dropped into a vacant seat ahead of them and
和 一个 广阔的 叹 他 掉落 进入 一个 空缺 座位 前方 的 他们 和
[brɪˈgæən] [ˈfæniŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ,
began fanning himself with his hat ,
开始 扇形 他自己 和 他的 帽子 ,
他长叹一声, 一屁股坐在他们前面的一个空位上, 开始用帽子给自己扇风。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz]
to the utter amazement of onlookers , who had been disturbed by his
到 这 说出 惊愕 的 旁观者 , who 有 到过 不安 经过 他的
[ˈtɜːrbjələnt] [ˈentrəns] .
turbulent entrance .
湍流 入口 .
令围观者大吃一惊, 他们之前都被他喧闹的出场方式惊扰了。

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈæni] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
The newspaper Annie was reading fell from her hands .
这 报纸 安妮 曾是 阅读 跌倒 从 她 双手 .
安妮正在看的报纸从她手中滑落。

" [maɪ] [ˈgʊdnəs] , [sɜːr] !
" My goodness , sir !
" 我的 善良 , 先生 !
我的天哪, 先生!

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?
你来自哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
" she managed to inquire .
" 她 管理 到 查询 .
她设法问道。

" [aɪv] [bɪn] — [ˈdaɪnɪŋ] — [æt; ət] — [ˈʃeriːz] , " he147
" I've been — dining — at — Sherry's , " he147
" 我已经 到过 — 用餐 — 在 — 雪利酒 , " he147
“我一直在——在——雪莉餐厅——用餐,”他147

[hwiːzd] .
wheezed .
喘息 .
喘息。

“ [ˈæni] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ʌnd] [siː] [ɪf] [maɪ] [ɪrɪz] [ɑːr; ər][ˈfroʊz(ə)n] ? ”
“ **Annie** , **will you look and see if my ears are frozen ?** ”
“ 安妮 , 将要 你 看 和 看 如果 我的 耳朵 是 冷冻 ? ”
“ 安妮, 你能帮我看看我的耳朵是不是冻僵了吗? ”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] .
“ **They are , sir** :
“ 他们 是 , 先生 :

“是的, 先生。”

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

“ [hiː; hi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪˈskriːt] .
“ **He realised that he had been indiscreet** .
“ 他 意识到 那 他 有 到过 轻率 .

他意识到自己说话不够谨慎。

“ [aɪ] — [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [draʊft] , “ [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
“ **I — I sat in a draught , “ he hastened to explain** .
“ 我 — 我 卫星 在 一个 草稿 , “ 他 加快 到 解释 .

“我——我坐在通风口里,”他赶紧解释道。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , [ˈfiːbiː] ?
“ **Did you have a nice time , Phoebe ?**
“ 做过 你 有 一个 好的 时间 , 菲比 ?

“菲比, 你玩得开心吗? ”

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈsliːpi] .
“ **The child was sleepy** .
“ 这 孩子 曾是 困 .

孩子很困。

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **No , “ she said , almost sullenly** .
“ 不 , “ 她 说 , 几乎 闷闷不乐地 .

“不,”她几乎闷闷不乐地说。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] .
His heart gave a bound .
他的 心 给予 一个 边界 .

他的心脏猛地一跳。

“ [ˈmæmə] [ˈwʊdnt] [let][em ˈiː] [iːt] [ˈeniθɪŋ] .
“ **Mamma wouldn't let me eat anything** .
“ 妈妈 不会 让 我 吃 任何事物 .

“妈妈不让我吃任何东西。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪˈd] [get][fæt] . “
She said I'd get fat . “
她 说 ID 得到 胖的 . “

她说我会变胖。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [kwart] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ˈfiːbiː] , “ [sed] [ˈæni] .
“ **You had quite enough to eat , Phoebe , “ said Annie** .
“ 你 有 相当 足够的 到 吃 , 菲比 , “ 说 安妮 .

“菲比, 你已经吃得很饱了,”安妮说。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] , “ [sed] [ˈfiːbiː] .
“ **I didn't , “ said Phoebe** .
“ 我 没有 , “ 说 菲比 .

“我没有,”菲比说。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] , ” [aɪl] [teɪk] [juː; jɔʊ][tuː; tə] [ˈʃeriːz] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ **Never mind** , ” **said her father** , “ **I'll take you to Sherry's some day** . ”
“ 绝不 头脑 , ” 说 她 父亲 , ” 患病的 拿 你 到 雪利酒 一些 天 . ”
“ 没关系,”她父亲说, “我以后会带你去雪莉家的。”

“ [wen] , [ˈdædi] ? ” [ʃiː; ji] [kraɪd] , [waɪd] [əˈweɪk] [æt; ət][wʌns] .
“ **When, daddy?** ” **she cried, wide awake at once** .
“ 什么时候 , 爸爸 ? ” 她 哭 , 宽的 醒 在 一次 .
“ 爸爸, 什么时候? ”她哭着喊道, 顿时清醒过来。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jɔʊ] .
“ **I like to go to places with you** .
“ 我 喜欢 到 去 到 地方 和 你 .
“ 我喜欢和你一起去各个地方。

“ [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
“ **He faltered** .
“ 他 犹豫不决 .
“ 他犹豫了。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ˈæftər] [ˈmæmə] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
“ **Some day after mamma has gone off on the road** .
“ 一些 天 后 妈妈 有 已消失 离开 在 这 路 .
“ 妈妈上路之后的某一天。”

[wiːl] [biː; bi] [ˈterəbli] [geɪ] , [waɪl] [ʃiːz] [əˈweɪ] , [siː] [ɪf] [wiː; wi] [eɪnt] .
We'll be terribly gay, while she's away, see if we ain't .
出色地 是 可怕 同性恋 , 尽管 她是 离开 , 看 如果 我们 不是 .
“ 她不在家的时候, 我们肯定会玩得很开心, 看看我们是不是真的会玩得很开心。

“ [ˈæni] [ˈpɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Annie picked up the paper and handed it to him** .
“ 安妮 挑选 向上 这 纸 和 递交 它 到 他 .
“ 安妮拿起那张纸, 递给了他。

“ [mɪs] [dəˈluːθ] [eɪnt] [ˈgouɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ji] [sed] .
“ **Miss Duluth ain't going on the road, sir, she said** .
“ 错过 德卢斯 不是 去 在 这 路 , 先生 , ” 她 说 .
“ 杜鲁斯小姐不会上路的, 先生,”她说。

“ [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .
“ **It's in the paper** .
“ 它是 在 这 纸 .
“ 报纸上都报道了。”

“ [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [nuːz] .
“ **He read the amazing news** .
“ 他 读 这 惊人的 消息 .
“ 他读到了这条令人震惊的消息。

[ˈæni] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvɑːljəb(ə)] , [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [baɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maʊθ] while148
Annie, suddenly voluble, gave it to him by word of mouth while148
安妮 , 突然 健谈的 , 给予 它 到 他 经过 单词 的 嘴 while148
“ 安妮突然滔滔不绝, 口口相传地告诉了他, 而148

[hiː; hi] [riːd] .
he read .
他 读 .
“ 他读了书。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] , [ʃiː; ji] [sed] , [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It was all there, she said, to prove what she was telling him .
它 曾是 全部 那里 , 她 说 , 到 证明 什么 她 曾是 讲述 他 .
“ 她说, 所有证据都在那里, 足以证明她告诉他的事情。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [ri:d] ！ ” [sed] ['hɑ:rvi] ；
“ **Just as if I couldn't read ! ” said Harvey** ；
“ 只是 作为 如果 我 不能 读 ！ ” 说 哈维 ；

“就好像我不懂字一样！”哈维说道。

[æz; əz][hi; hi][brɪ'gæn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] ['æftər] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ]
as he began the article all over again after perusing the first few lines in a
作为 他 开始 这 文章 全部 超过 再次 后 仔细阅读 这 第一的 很少 线条 在 一个
[ˈpɜ:rɪktli] [blæŋk] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
perfectly blank state of mind .
完美 空白的 状态 的 头脑 ；

他茫然地浏览了文章开头几行后，又从头开始读了一遍。

“ [jes] , [sɜ:r] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ʃi; ʃi] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
“ **Yes , sir , the doctor says she can't stand it on the road** .
“ 是的 ， 先生 ， 这 医生 说道 她 不能 站立 它 在 这 路 ；

“是的，先生，医生说她受不了路上的颠簸。”

[ʃi:z] [gɑ:t] ['nɜ:rvəs] [prɑ:'sperəti][ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t][tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rest] .
She's got nervous prosperity and she's got to have a long rest .
她是 得到 紧张的 繁荣 和 她是 得到 到 有 一个 长的 休息 ；

她患有神经衰弱，需要好好休息。

[ðæt] [mɪs] [braʊn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['æftər] [ðɪs] [wi:k] [ænd; ənd] [mɪs]
That Miss Brown is going to take her place in the play after this week and Miss
那 错过 棕色的 是 去 到 拿 她 地方 在 这 玩 后 这 星期 和 错过
[də'lʊ:θ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [west] [tu; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [tu; tə][get] [strɔ:ŋ] [ə'gen] .
Duluth is going away out West to live for awhile to get strong again .
德卢斯 是 去 离开 出去 西方 到 居住 为了 一会儿 到 得到 强的 再次 ；

布朗小姐将在本周之后接替她出演该剧，而杜鲁斯小姐将前往西部生活一段时间，以恢复体力。

[ʃi; ʃi] – – [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['fi:bi:] ？ ”
She – – What is the name of the town , Phoebe ? ”
她 – – 什么 是 这 姓名 的 这 镇 ， 菲比 ？ ”

她——菲比，那个小镇叫什么名字？

“ ['ri:nəʊ] , ” [sed] ['fi:bi:] , ['pra:mptli] .
“ **Reno , ” said Phoebe , promptly** .
“ 里诺 ， ” 说 菲比 ， 及时 ；

“里诺，”菲比立刻说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [sɜ:r] , ” [ˈæni] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] .
“ **But the name of the town isn't in the paper , sir , ” Annie informed him** .
“ 但 这 姓名 的 这 镇 不是 在 这 纸 ， 先生 ， ” 安妮 知情的 他 ；
“但是报纸上没有写明这个城镇的名字，先生，”安妮告诉他。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [goʊ][tu; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɪs]
“ **It's a place where people with complications go to get rid of them , Miss**
“ 它是 一个 地方 在哪里 人们 和 并发症 去 到 得到 摆脱 的 他们 ， 错过
[ˈneli] [sez] .
Nellie says .
内莉 说道 ；

“这是个让有并发症的人去治疗的地方，”内莉小姐说。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wəʊnt][bi; bi]['eni] [gʊd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] , [sɜ:r] .
The show won't be any good without her , sir .
这 展示 惯于 是 任何 好的 没有 她 ， 先生 ；

先生，没有她，这节目就不好看了。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [tu:] [sents] [tu; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
I wouldn't give two cents to see it .
我 不会 给 二 分 到 看 它 ；

我一分钱都不愿意花去看。

“ [hi:; hi] [sægd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [si:t] , [ə; eɪ][kəʊld] [pɜ:rspə'reɪʃn] ['sta:tɪŋ] [aʊt] [ɔ:l]['oʊvə] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
“ **He sagged down in the seat , a cold perspiration starting out all over his body .**
“ 他 下垂 向下 在 这 座位 , 一个 寒冷的 汗 开始 出去 全部 超过 他的 身体 :
他瘫坐在座位上, 冷汗开始在他全身涌出。

“ [wen] [dʌz] [ʃi:; ʃi][goʊ] — [aʊt][ðer; ðər] !
“ **When does she go — out there !**
“ 什么时候 做 她 去 — 出去 那里 !
“她什么时候出去——出去! ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
“ **he asked , as in a dream .**
“ 他 问 , 作为 在 一个 梦 :
他问道, 仿佛置身梦境。

“ [fɜ:rst][ʌv; əv][nekst] [wi:k] .
“ **First of next week .**
“ 第一的 的 下一个 星期 :
“下周第一周。”

[ʃi:; ʃi] [goʊz] [tu:; tə] [['i:kɑ:goʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ɑ:n] [aʊt] [tu:; tə] — [tu:; tə] —
She goes to Chicago with the company and then right on out to — to —
她 去 到 芝加哥 和 这 公司 和 然后 正确的 在 出去 到 — 到 —
[ɜ:r; ər] — [tu:; tə] - - “ -
er — to - - “ 149
呃 — 到 - - “ -
她随公司去了芝加哥, 然后就直接去了——去——呃——去——“149

“ ['ri:nəʊ] , “ [sed] [hi:; hi] , ['laɪflɪsli] .
“ **Reno , “ said he , lifelessly .**
“ 里诺 , “ 说 他 , 无生气地 :
“里诺,“他毫无生气地说。

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ **Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 :
“是的, 先生。”

“ [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['fi:bi:] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]
“ **He did not know how long afterward it was that he heard Phoebe saying to**
“ 他 做过 不是 知道 如何 长的 之后 它 曾是 那 他 听到 菲比 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“他不知道过了多久, 才听到菲比对他说:

[hɜ:r; hər]['taɪərd] [vɔɪs] ['berli] ['ɔ:dəbl] [ə 'bʌv] [ðə; ði] ['klækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] : —
her tired voice barely audible above the clacking of the wheels : —
她 疲劳的 嗓音 仅仅 可听见的 多于 这 咔嚓声 的 这 车轮 : —
她疲惫的声音几乎被车轮的咔嚓声盖过: ——

“ [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , ['dædi] .
“ **I want a drink of water , daddy .**
“ 我 想 一个 喝 的 水 , 爸爸 :
“爸爸, 我想喝杯水。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑ:r] - [ə 'weɪ] [pleɪs] .
“ **His voice seemed to come back to him from some far - away place .**
“ 他的 嗓音 似乎 到 来 后退 到 他 从 一些 远的 - 离开 地方 :
他的声音仿佛是从遥远的地方传回来的。

[hi:; hi] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [sed] , [ˈveri] [ˈwɑ:nli] : —
He blinked his eyes several times and said , very wanly : —
他 眨眼 他的 眼睛 一些 时代 和 说 , 非常 微弱 : —
他眨了眨眼, 声音很虚弱地说: ——

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [drɪŋk] [ˈwɔ:tər] , [ˈdiəri] .
“ **You mustn't drink water , dearie :**
“ 你 不得 喝 水 , 亲爱的 :
“亲爱的, 你不能喝水。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][fæt] . “ -
It will make you fat . ” 150
它 将要 制作 你 胖的 : “ -
它会让你变胖。”150

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər]
THE REVOLVER
这 左轮手枪
左轮手枪

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [nʌn]
He waited until the middle of the week for some sign from her ; none
他 等待 直到 这 中间 的 这 星期 为了 一些 符号 从 她 ; 没有任何
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,
他等到周中, 希望能收到她的消息; 但始终没有消息。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][goʊ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈpɑ:rtmənt] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
he decided to go once more to her apartment before it was too late .
他 决定 到 去 一次 更多的 到 她 公寓 前 它 曾是 也 晚的 :
他决定趁还来得及, 再去她公寓一次。

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈletərz] [hi:; hi] [ru:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ˈæftər] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
The many letters he wrote to her during the first days after learning of
这 许多 信件 他 写道 到 她 期间 这 第一的 天 后 学习 的
[hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [sent] .
her change of plans were never sent .
她 改变 的 计划 是 绝不 发送 :
得知她改变计划后的最初几天里, 他给她写了很多信, 但这些信最终都没有寄出去。

[hi:; hi] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] .
He destroyed them .
他 损毁 他们 :
他摧毁了他们。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [praɪd] , [held][ðem; ðəm] [bæk] .
A sense of shame , a certain element of pride , held them back .
一个 感觉 的 耻辱 , 一个 肯定 元素 的 自豪 , 握住 他们 后退 :
羞耻感和某种程度的自尊心阻碍了他们。

[stɪl] , [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
Still , he argued with no little degree of justice ,
仍然 , 他 争论 和 不 小的 程度 的 正义 ,
然而, 他的论点也颇具道理。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] —
there were many things to be decided before she took the long journey —
那里 是 许多 事物 到 是 决定 前 她 采取 这 长的 旅行 —
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔːrt] [step] [ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] ['kɒntempleɪtɪŋ] .
and the short step she was so plainly contemplating .
和 这 短的 步 她 曾是 所以 显然 沉思 .

在她踏上漫长的旅程之前，有很多事情需要决定——而她显然正在认真考虑迈出的这一小步。

[aɪ 'tiː][wɔːz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] [ləst][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]
It was no more than right that he should make one last and determined
它 曾是 不 更多的 比 正确的 那 他 应该 制作 一 最后的 和 决定
[ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz][soʊ] ['blaɪndli] ['kɔːtɪŋ] .
effort to save her from the fate she was so blindly courting .
努力 到 节省 她 从 这 命运 她 曾是 所以 盲目地 求爱 .
他理应做出最后的努力，竭尽全力将她从她盲目追求的命运中拯救出来。

[aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] [duː] [hɜːr; hər] .
It was due her .
它 曾是 到期的 她 .

这是她应得的。

[ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
She was his wife .
她 曾是 他的 妻子 .

她是他的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
He had promised to cherish and protect her .
他 有 承诺 到 珍惜 和 保护 她 .

他曾承诺会珍惜她、保护她。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'piːl] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz]
If she would not listen to the appeal , at least he would have done his
如果 她 会 不是 听 到 这 上诉 , 在 至少 他 会 有 完毕 他的
[ˈbaʊndən] ['duːti] .
bounden duty .
邦登 责任 .

如果她不听劝告，至少他已经尽到了自己的职责。

[ðer; ðær][wɔːz; wəz][æn; ən]['evər]['prez(ə)nt] , [ˈʌɡli] [fɪr] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] , [baɪ][sʌm; səm] [hʊk] [ɔːr]
There was an ever present , ugly fear , too , that she meant , by some hook or
那里 曾是 一个 曾经 展示 , 丑陋的 害怕 , 也 , 那 她 意思是 , 经过 一些 钩 或者
[krʊk] ,
crook ,
骗子 ,

还有一种挥之不去的、可怕的恐惧，那就是她无论如何都会.....

[tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['fiːbiː] . -
to rob him of Phoebe . 151
到 抢 他 的 菲比 . -

抢走菲比。151

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn][æz; əz][hɜːrɜː] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
“ **And she's as much mine as hers , ” he declared to himself a thousand**
” 和 她是 作为 很多 矿 作为 她的 , ” 他 声明 到 他自己 一个 千
[taɪmz] [ɔːr] [mɔːr] .
times or more .
时代 或者 更多的 .

“她既是我的，也是她的，”他对自己这样说道，不下千遍。

[bɪˈhaɪnd] [ˈevriθɪŋ] , [ˌjet] [ɪn] [pleɪn] [ˈvjuː] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [ðə; ðɪ]
Behind everything , yet in plain view , lay his own estimate of himself — the
在后面 一切 , 然而 在 清楚的 看法 , 躺 他的 自己的 估计 的 他自己 — 这
[ˈneɪkɪd] [truːθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [noʊ] [ɡʊd] !
naked truth — he was “ no good !
裸 真相 — 他 曾是 “ 不 好的 !

在一切背后，却又清晰可见的是他对自己的看法——赤裸裸的真相——他“一无是处”！

” [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
” He had come to the point of believing it of himself .
” 他 有 来 到 这 观点 的 相信 它 的 他自己 .

“他甚至开始相信自己也是这样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [səkˈses] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
He was not a success ; he was quite the other thing .
他 曾是 不是 一个 成功 ; 他 曾是 相当 这 其他 事物 .

他并不成功；他完全是另一回事。

[bʌt; bət] , [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑɪtld] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [tʃæns] .
But , granting that , he was young and entitled to another chance .
但 , 授予 那 , 他 曾是 年轻的 和 标题 到 其他 机会 .

但是，即便如此，他还年轻，理应得到另一次机会。

[hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [ɪf] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [taɪm] .
He could work into a partnership with Mr . Davis if given the time .
他 可以 工作 进入 一个 合伙 和 先生 . 戴维斯 如果 给定 这 时间 .

如果给他时间， he可以和戴维斯先生建立合作关系。

[ˈletɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmɪdˈwiːk] [ˌmætiˈneɪ] [slɪp][baɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [plʌndʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈθɜːrzdɪ] .
Letting the midweek matinée slip by , he made the plunge on a Thursday .
出租 这 周中 午场 滑 经过 , 他 制成 这 暴跌 在 一个 周四 .

他错过了周中的下午场电影，决定在周四去。

[ʃɪː ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ; [ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
She was to leave New York on Sunday morning ; that much he knew from the
她 曾是 到 离开 新的 约克 在 星期日 早晨 ; 那 很多 他 知道 从 这

[ˈdeɪli] [ˈnjuːzpeɪpəz] ,
daily newspapers ,
日常的 报纸 ,

她将于星期天早上离开纽约；他从日报上得知了这一点。

[wɪtʃ] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɛlɪz] [ˈbreɪkdaʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
which teemed with Nellie's breakdown and its lamentable consequences .
哪个 拥挤 和 内莉的 分解 和 它是 令人惋惜的 结果 .

其中充满了内莉的精神崩溃及其令人痛心的后果。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [sed] ,
It would be at least a year , the papers said ,
它 会 是 在 至少 一个 年 , 这 文件 说 ,

报纸上说，至少需要一年时间。

[bɪˈfɔːr] [ʃɪː ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
before she could resume her career on the stage .
前 她 可以 恢复 她 职业 在 这 阶段 .

在她能够重返舞台之前。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːləmz] [ˈdeɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
He searched the columns daily for his own name ,
他 搜索 这 列 日常的 为了 他的 自己的 姓名 ,

他每天都会在专栏里寻找自己的名字。

[ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm'self] [ɪn] [taɪp] ['lɪt(ə)] [les] [kən'spɪkjʊəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'kɔ:d]
always expecting to see himself in type little less conspicuous than that accorded
总是 期待 到 看 他自己 在 类型 小的 较少的 显眼的 比 那 同意
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他总是希望自己能以某种不那么引人注目的方式出现在公众视野中，就像她那样。

[ænd; ənd] ['stigmətaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [bru:t] , [æn; ən] [ɪn'li:bri,eɪt] , [ə; eɪ] ['loʊfər] .
and stigmatised as a brute , an inebriate , a loafer .
和 受污名化的 作为 一个 蛮力 , 一个 醉酒 , 一个 浪子 .

并被污名化为粗鲁无礼之徒、醉汉、游手好闲之徒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [bru:t] , [soʊk] , [ɔ:r] ['loʊfər] .
It was all the same to him — brute , soak , or loafer .
它 曾是 全部 这 相同的 到 他 — 蛮力 , 浸泡 , 或者 浪子 .

在他看来，畜生、酒鬼、游手好闲之徒都一样。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ði:z] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kən'dɪf(ə)nz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kəm'pli:tli] ['blæŋkətɪd]
But even under these extraordinary conditions he was as completely blanketed
但 甚至 在下面 这些 非凡的 状况 他 曾是 作为 完全地 毯子

[baɪ] [əb'skjʊrəti] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] . -
by obscurity as if he never had been in existence . 152
经过 朦胧 作为 如果 他 绝不 有 到过 在 存在 . -

但即便在这种特殊情况下，他也完全被默默无闻所掩盖，仿佛从未存在过一样。¹⁵²

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [wɪ'dəʊt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm]
Sometimes he wondered whether she could get a divorce without according him
有时 他 想知道 无论 她 可以 得到 一个 离婚 没有 根据 他

[ə; eɪ] [neɪm] .
a name .
一个 姓名 .

他有时想知道，她是否可以在不透露他名字的情况下离婚。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] ['feləʊ] ['kri:tʃərz] ['mi:tɪŋ] [deθ] “ [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n]
He had read of fellow creatures meeting death “ at the hand of a person
他 有 读 的 同伴 生物 会议 死亡 “ 在 这 手 的 一个 人
([ɔ:r] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz]) [ʌn'noʊn] .
(or of persons) unknown .
(或者 的 人) 未知 .

他曾读到过一些同类“死于不知名的人（或某些人）之手”。

” [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [kəm'pleɪnt] [bi:; bi] ['wɜ:rdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] [tɜ:rmz] ?
” Could a divorce complaint be worded in such non - committal terms ?
” 可以 一个 离婚 抱怨 是 措辞 在 这样的 非 - 入狱 条款 ?

“离婚诉状可以用如此模棱两可的措辞吗? ”

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] - ['ɑ:nə-d] [ˈfraʊd] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [aɪ'dentəti] , [ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs]
Then there was that time - honoured shroud of private identity , the multitudinous
然后 那里 曾是 那 时间 - 荣幸 裹尸布 的 私人的 身份 , 这 众多

[dʒɑ:n] [doʊ] .
John Doe .
约翰 牝鹿 .

然后还有那层由来已久的私人身份遮蔽物，那就是数不胜数的无名氏。

[kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌprə'si:dɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [dʒɑ:n] [doʊ] ?
Could she have the heart to bring proceedings against him as John Doe ?
可以 她 有 这 心 到 带来 诉讼程序 反对 他 作为 约翰 牝鹿 ?

她能狠下心以约翰·多伊的身份对他提起诉讼吗？

[hi:; hi] ['wʌndʒ-d] .
He wondered .
他 想知道 .

他心想。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm'self] ,
If he were to shoot himself ,
如果 他 是 到 射击 他自己 ,

如果他开枪自杀，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [wɪ'dəʊt] ['gouɪŋ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]
so that she might have her freedom without going to all the trouble of a
所以 那 她 可能 有 她 自由 没有 去 到 全部 这 麻烦 的 一个
[dɪ'vɔ:rs] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'noʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ri:'noʊ] ,
divorce or the annoyance of a term of residence in Reno ,
离婚 或者 这 烦恼 的 一个 学期 的 住宅 在 里诺 ,

这样她就可以获得自由，而无需经历离婚的种种麻烦或在里诺居住一段时间的烦恼。

[wʊd] [ʃi:; ji][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] ?
would she put his name on a tombstone ?
会 她 放 他的 姓名 在 一个 墓碑 ?

会把他的名字刻在墓碑上吗？

[hi:; hi] ['wʌndʒ-d] .
He wondered .
他 想知道 .

他心想。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
A strange ,
一个 奇怪的 ,

奇怪的，

[ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][goʊ]
a most unusual thing happened to him just before he left the house to go
一个 最多 异常 事物 发生 到 他 只是 前 他 左边 这 房子 到 去
[tu:; tə][ðə; ði]['di:poʊ] .
to the depot .
到 这 仓库 .

就在他出门去车站之前，发生了一件非常不寻常的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwɑɪt] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz]
He was never quite able to account for the impulse which sent him upstairs
他 曾是 绝不 相当 有能力的 到 帐户 为了 这 冲动 哪个 发送 他 楼上
[ræðər] [ə'bli:kli] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [θru:] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvr] ,
rather obliquely to search through a trunk for a revolver ,
相当 斜向 到 搜索 通过 一个 树干 为了 一个 左轮手枪 ,

他始终无法解释是什么冲动驱使他拐弯抹角地上楼去翻找箱子里的左轮手枪。

['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['haʊsbreɪkər] [wɜ:r; wər]
purchased a couple of years before , following the report that housebreakers were
购买 一个 夫妻 的 年 前 , 下列的 这 报告 那 窃贼 是
[ə'brɔ:d] [ɪn] ['tæri,taʊn] ,
abroad in Tarrytown ,
国外 在 塔里敦 ,

几年前，在得知塔里敦有入室盗窃犯出没后，我购买了这处房产。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mptli] [lɒkt] [əˈwei] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ˈfi:bi:]
and which he had promptly locked away in his trunk for fear that Phoebe
和 哪个 他 有 及时 已锁定 离开 在 他的 树干 为了 害怕 那 菲比
[maɪt] [get][hoʊld][ʌv; əv][aɪˈti:] .
might get hold of it .
可能 得到 抓住 的 它 :

他担心菲比会拿到它，于是立即把它锁进了后备箱。

[hi:; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [ˈfaɪnəli] unearthing153
He rummaged about in the trunk , finally unearthing153
他 翻找 关于 在 这 树干 , 最后 unearthing153

他在后备箱里翻找了一番，最终找到了153

[ðə; ði] [ˈwepən] .
the weapon .
这 武器 :

武器。

[hi:; hi] [slɪpt] [aɪˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [ˈpɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
He slipped it into his overcoat pocket with a furtive glance over his shoulder
他 滑倒了 它 进入 他的 大衣 口袋 和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 超过 他的 肩膀
.
:
.

他偷偷回头瞥了一眼，然后把它塞进了大衣口袋里。

[hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
He chuckled as he went down the stairs .
他 轻笑 作为 他 去 向下 这 楼梯 .

他一边下楼一边轻笑。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:;] , [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk]
It was a funny thing for him to do , locking the revolver in the trunk
它 曾是 一个 有趣的 事物 为了 他 到 做 , 锁定 这 左轮手枪 在 这 树干
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

他那样把左轮手枪锁在后备箱里，真是件滑稽的事。

[wʌt] [ˈbɜ:rglər][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [ˈtæri] [waɪl] [hi:; hi] [went] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz]
What burglar so obliging as to tarry while he went through all the preliminaries
什么 窃贼 所以 乐于助人 作为 到 焦油 尽管 他 去 通过 全部 这 预备工作
[ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ?
incident to destruction under the circumstances ?
事件 到 破坏 在下面 这 情况 ?

哪个窃贼会如此配合，在那种情况下，甘愿等待他完成所有必要的破坏准备工作？

[jes] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈstu:pɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Yes , it was stupid of him .
是的 , 它 曾是 愚蠢的 的 他 .

是的，他这样做很愚蠢。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈrestɪd] [fɔ:r; fər] [ˈkæriŋ] [kənˈsi:ld] [ˈwepənz]
He did not consider the prospect of being arrested for carrying concealed weapons
他 做过 不是 考虑 这 前景 的 存在 被捕 为了 携带 暗 武器
[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌhæfˈwei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
until he was halfway to the city ,
直到 他 曾是 半 到 这 城市 ,

直到他走到城里一半路程时，才意识到自己可能会因为携带隐蔽武器而被捕。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][maɪld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .

and then he broke into a mild perspiration .
和 然后 他 打破 进入 一个 温和的 汗 .

然后他开始微微冒汗。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [aɪd] [ˈevri] [mæn][wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] .

From that moment he eyed every man with suspicion .
从 那 片刻 他 眼睛 每一个 男人 和 怀疑 .

从那一刻起，他开始用怀疑的目光打量每一个男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] “ [pleɪn] [kloʊðz] [men] .

He had heard of “ plain clothes men .
他 有 听到 的 “ 清楚的 衣服 男人 .

他听说过“便衣警察”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst][kaɪnd] .

” They were the very worst kind .
” 他们 是 这 非常 最差 种类 .

“他们是最坏的那种人。”

” [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌnəˈwerz] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

” They take you unawares so , ” said he to himself ,
” 他们 拿 你 不知情 所以 , ” 说 他 到 他自己 ,

“他们总是出其不意地攻击你,”他自言自语道。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

with which he moved closer to the wall of the car ,
和 哪个 他 已搬 更近 到 这 墙 的 这 车 ,

他借此机会更靠近了车壁。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈwepən] .

the more effectually to conceal the weapon .
这 更多的 有效地 到 隐藏 这 武器 .

这样能更有效地隐藏武器。

[aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn] [wʌnz] [ˈpɑːkɪt] .

It wouldn't do to be caught going about with a revolver in one's pocket .
它 不会 做 到 是 捕捉 去 关于 和 一个 左轮手枪 在 一个人的 口袋 .

如果有人被发现口袋里揣着左轮手枪，那就糟了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] .

That would be the very worst thing that could happen .
那 会 是 这 非常 最差 事物 那 可以 发生 .

那将是最糟糕的情况。

[aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] “ [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ” [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [sʌt] [pleɪs] ,

It would mean “ the Island ” or some other such place ,
它 会 意思是 “ 这 岛 ” 或者 一些 其他 这样的 地方 ,

它可能指的是“岛屿”或其他类似的地方。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [faɪn] .

for he could not have paid a fine .
为了 他 可以 不是 有 有薪酬的 一个 美好的 .

因为他根本无力缴纳罚款。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] ,

It occurred to him , therefore ,
它 发生 到 他 , 所以 ,

因此，他突然想到：

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][tuː; tə][get] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] Tenth154

that it would be wiser to get down at One Hundred and Tenth154
那 它 会 是 更明智 到 得到 向下 在 一 百 和 Tenth154

最好还是在 一百一十街154号下车。

[stri:t] [ænd; ənd] [wɔ:k] ['oʊvər][tu:; tə] ['neliz] .
street and walk over to Nellie's .
街道 和 走 超过 到 内莉的 .

沿着街道走到内莉家。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [θɪk] [nɔ:r][soʊ] ['bɑ:ðərsəm] [ʌp][ðer; ðər] , [hi:; hi] ['figjərd] ,
The policemen were not so thick nor so bothersome up there , he figured ,
这 警察 是 不是 所以 厚的 也不 所以 烦人的 向上 那里 , 他 想 ,
他心想, 上面的警察既没那么多, 也没那么烦人。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] ['ɑ:rtɪk(ə)] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ;
and it was a rather expensive article he was carrying ;
和 它 曾是 一个 相当 昂贵的 文章 他 曾是 携带 ;
他携带的是一件相当贵重的物品;

[wʌn] ['nevər] [gɑ:t][ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [faɪn] [wɜ:r; wər] [peɪd] .
one never got them back from the police , even if the fine were paid .
一 绝不 得到 他们 后退 从 这 警察 , 甚至 如果 这 美好的 是 有薪酬的 .
即使缴纳了罚款, 也无法从警方那里拿回这些东西。

['fɒtsɔ:r] , ['wɪrɪ] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] ,
Footsore , weary , and chilled to the bone ,
脚痛 , 厌倦 , 和 冷藏 到 这 骨 ,
脚底酸痛, 疲惫不堪, 冷到骨子里。

[hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] [wer'ɪn] [dwelt] ['neli] [də'lu:θ] .
he at length came to the apartment building wherein dwelt Nellie Duluth .
他 在 长度 来了 到 这 公寓 建筑 其中 居住 内莉 德卢斯 .
他最终来到了内莉·杜鲁斯居住的公寓楼。

[ɪn] [ðɪ:z] [læst] [fju:] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz]
In these last few weeks he had developed a habit of thinking of her as
在 这些 最后的 很少 周 他 有 发达 一个 习惯 的 思维 的 她 作为
['neli] [də'lu:θ] ,
Nellie Duluth ,
内莉 德卢斯 ,
在过去的几周里, 他养成了把她称为内莉·杜鲁斯的习惯。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [kwaɪt] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
a person quite separate and detached from himself .
一个 人 相当 分离 和 分离的 从 他自己 .
一个与自身完全疏离、超脱的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [hɪm'self] [æz; əz][soʊ][fa:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] ['neli] [də'lu:θ] [ðæt]
He had come to regard himself as so far removed from Nellie Duluth that
他 有 来 到 看待 他自己 作为 所以 远的 已移除 从 内莉 德卢斯 那
[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] ['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] .
it was quite impossible for him to think of her as Mrs . — Mrs .
它 曾是 相当 不可能的 为了 他 到 思考 的 她 作为 太太 . — 太太 .
— [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] ,
— **he had to rack his brain for the name ,**
— 他 有 到 架子 他的 脑 为了 这 姓名 ,
他觉得自己和内莉·杜鲁斯的关系已经非常疏远, 以至于他根本无法称呼她为夫人——夫人——他不得不绞尽脑汁地回忆这个称呼。

[ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'moʊt] .
the connection was so remote .
这 联系 曾是 所以 偏僻的 .
连接非常遥远。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [maɪlz] — [ˈmeni] [ˈdi:viəs] [ænd; ənd] [ˈleŋkθənɪŋ] [maɪlz] — [brɪfɔ:r] [ˈfaɪnəli]
He had walked miles — many devious and lengthening miles — before finally
他 有 步行 英里 — 许多 狡猾的 和 延长 英里 — 前 最后
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] .
coming to the end of his journey .
未来 到 这 结尾 的 他的 旅行 .

他走了很远的路——许多曲折漫长的路——才最终到达旅程的终点。

[wʌns] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [tu:; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈeɪtɪ] - [naɪnθ] [stri:t] ,
Once he came near asking a policeman to direct him to Eighty - ninth Street ,
一次 他 来了 靠近 问 一个 警察 到 直接的 他 到 八十 - 第九 街道 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈkærid] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .
but the sudden recollection of the thing he carried stopped him in time .
但 这 突然 回忆 的 这 事物 他 携带 停止 他 在 时间 .
[ðə] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪn][ɑ:n][ə; eɪ][poust] [wɪt] [ˈfrɔ:stɪli] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
That and the discovery of a sign on a post which frostily informed him that
那 和 这 发现 的 一个 符号 在 一个 邮政 哪个 冷淡地 知情的 他 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [stri:t] [hi:; hi] [so:t] .
he was then in the very street he sought .
他 曾是 然后 在 这 非常 街道 他 寻求 .

此外，他还发现路边柱子上挂着一块牌子，上面冷冷地告诉他，他现在正身处他要找的那条街上。

[aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] hesitated155
It should go without the saying that he hesitated155
它 应该 去 没有 这 说 那 他 hesitated155
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
a long time before entering the building .
一个 长的 时间 前 进入 这 建筑 .

他犹豫了一下，这应该是不言而喻的。155

[pərˈhæps][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ˈæftər][ɔ:l][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Perhaps it would be better after all to write to her .
也许 它 会 是 更好的 后 全部 到 写 到 她 .
[ˈsʌmwʌt] [ˈsensəbli] [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʊd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] ,
Somewhat sensibly he argued that a letter would reach her ,
有些 明智地 他 争论 那 一个 信 会 抵达 她 ,
[waɪl] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələ] [əˈtʃi:vmənt] .
while it was more than likely he would fall short of a similar achievement .
尽管 它 曾是 更多的 比 可能 他 会 落下 短的 的 一个 相似的 成就 .

或许给她写信才是更好的选择。

他颇有道理地辩称，信件会送到她手中。

[fi:; ji] [ˈkʊdnt] [dɪˈnaɪ][ˈʌŋk(ə)l][sæm] , [bʌt; bət][fi:; ji][kʊd; kəd][slæm][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] .
She couldn't deny Uncle Sam , but she could slam the door in her husband's face .
她 不能 否定 叔叔 山姆 , 但 她 可以 猛击 这 门 在 她 丈夫的 脸 .
[jes] , [hi:; hi] [kənˈklu:did] , [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .
Yes , he concluded , a letter was the thing .
是的 , 他 结束 , 一个 信 曾是 这 事物 .

她不能拒绝山姆大叔的命令，但她可以把门摔在丈夫脸上。

他总结道，没错，写封信才是正解。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [hæf] - [ˈhɑːtɪd] [dɪˈsɪz(ə)n] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [hɪmˈself] [aʊt]
Having come to this half - hearted decision , he proceeded to argue himself out
拥有 来 到 这 一半 - 心地 决定 , 他 继续 到 争论 他自己 出去
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

他勉强做出了这个决定，然后又开始为自己辩解，试图推翻这个决定。

[səˈpəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ˈletər] , [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?
Suppose that she received the letter , did it follow that she would reply to it ?
认为 那 她 已收到 这 信 , 做过 它 跟随 那 她 会 回复 到 它 ?
假设她收到了这封信，就意味着她一定会回复吗？

[hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈkloʊz] [ə; eɪ][stæmp][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈneli] ;
He might enclose a stamp and all that sort of thing , but he knew Nellie ;
他 可能 括 一个 邮票 和 全部 那 种类 的 事物 , 但 他 知道 内莉 ;
他可能会附上邮票之类的东西，但他认识内莉；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈletər] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈletər] .
she wouldn't answer a letter — at least , not that kind of letter .
她 不会 回答 一个 信 — 在 至少 , 不是 那 种类 的 信 .
她不会回复信件——至少，不会回复那种信件。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrendz] ,
She would laugh at it , and perhaps show it to her friends ,
她 会 笑 在 它 , 和 也许 展示 它 到 她 朋友们 ,
她会嘲笑它，或许还会拿给朋友们看。

[huː] [ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈvæstli] [əˈmjuːzd] .
who also would be vastly amused .
WHO 还 会 是 非常 觉得好笑 .
他们也会觉得非常有趣。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][kæˈfeɪ] [ðæt] [deɪ] ;
He remembered some of them as he saw them in the café that day ;
他 记得 一些 的 他们 作为 他 锯 他们 在 这 咖啡店 那 天 ;
那天在咖啡馆里，他看到了他们中的一些人，所以对他印象很深；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第7/10页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌpˈrɔːriəs] [ˈlæftər] .
they were given to uproarious laughter .
他们 是 给定 到 哄然 笑声 .

他们总是发出震耳欲聋的笑声。

[noʊ] , [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .
No , he concluded , a letter was not the thing .
不 , 他 结束 , 一个 信 曾是 不是 这 事物 .

他总结道, 不, 写信并不是办法。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .
He must see her .
他 必须 看 她 .

他必须见她。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
He must have it out with her , face to face .
他 必须 有 它 出去 和 她 , 脸 到 脸 .

他必须和她当面谈谈。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪvətər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [flɔːr] , [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːp][wʌn] ,
So he went up in the elevator to the eleventh floor , which was the top one ,
所以 他 去 向上 在 这 电梯 到 这 第十一 地面 , 哪个 曾是 这 顶部 一 ,

于是他乘电梯上了十一楼, 那是顶楼。

[ɡɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪksθ] , [wer] [fiː; fi] [lɪvd] .
got out and walked down to the sixth , where she lived .
得到 出去 和 步行 向下 到 这 第六 , 在哪里 她 居住地 .

她下了车, 走到六楼, 她就住在那里。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [pleɪt] .
Her name was on the door plate .
她 姓名 曾是 在 这 门 盘子 .

门牌上写着她的名字。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [ˈrezəluːtli] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] electric156
He read it three or four times before resolutely pressing the electric156
他 读 它 三 或者 四 时代 前 坚决地 紧迫 这 electric156

他读了三四遍, 才果断地按下电键156

[ˈbʌt(ə)n] .
button .
按钮 .

按钮。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈkwɪkli] ,
Then he looked over his shoulder quickly ,
然后 他 看起来 超过 他的 肩膀 迅速地 ,

然后他迅速回头看了一眼。

[ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [kwɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈtaʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
impelled by the queer feeling that some one was behind him , towering like a
被迫 经过 这 酷儿 感觉 那 一些 一 曾是 在后面 他 , 参天 喜欢 一个

[dɑːrk] , [ˈθretnɪŋ] [ˈjædɔʊ] .
dark , threatening shadow .
黑暗的 , 威胁 阴影 .

他感到一种奇怪的感觉, 仿佛有人在他身后, 像一个黑暗而具有威胁性的阴影般高大。

[ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [si:md] ['redi] [tu:; tə][kloʊz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldə] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [bæk]
A rough hand seemed ready to close upon his shoulder to drag him back
一个粗糙的手似乎准备好到关闭之上他的肩膀到拖他后退
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和向下 .

一只粗糙的手似乎随时准备抓住他的肩膀，把他拖倒在地。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But no one was there .
但不一曾是那里 .

但那里空无一人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [hɔ:ɪ] .
He was alone in the little hall .
他曾是独自的在这小的大厅 .

他独自一人待在小厅里。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
And yet something was there .
和然而某物曾是那里 .

然而，确实有什么东西在那里。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:ɪ] [aɪ'ti:] , [ðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ'ti:] ; ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ðæt] [kɔ:zd]
He could feel it , though he could not see it ; something sinister that caused
他可以感觉它 , 尽管他可以看到不是看它 ; 某物险恶那导致

[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ʃɪvər] .
him to shiver .
他到颤抖 .

他虽然看不见，却能感觉到；某种不祥之兆让他不寒而栗。

[hɪz; ɪz] [tens] ['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .
His tense fingers relaxed their grip on the revolver .
他的紧张手指轻松他们的紧握在这左轮手枪 .

他紧绷的手指放松了握着左轮手枪的手。

['streɪndʒli] [ðə; ði] [veɪg] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt]
Strangely the vague thing that disturbed him departed in a flash and he felt
奇怪的这模糊的事物那不安他已离开在一个闪光和他毛毡

[hɪm'self] [ə'loʊn] [wʌnz] [mɔ:ɹ] .
himself alone once more .
他自己独自的一次更多的 .

奇怪的是，那让他心神不宁的模糊感觉瞬间消失了，他又一次感到自己孤身一人。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɑ:d] , [θɔ:t] [hi:; hi] .
It was very odd , thought he .
它曾是非常奇怪的 , 想法他 .

他心想，这真是太奇怪了。

['reitʃəl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Rachel came to the door .
瑞秋来了到这门 .

瑞秋来到门口。

[fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn] [sə'rpraɪz] , [aɪ] , [ə'lɑ:rm] , [wen] [fi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)][mæən][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['lɪstər]
She started back in surprise , aye , alarm , when she saw the little man in the big ulster
她开始后退在惊喜 , 是的 , 警报 , 什么时候她锯这小的男人在这大的阿尔斯特
.
:
.

当她看到大阿尔斯特里的小个子男人时，她惊讶地、惊恐地往后退了一步。

[ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈnei(ə)n] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .
A look of consternation sprang into her black eyes .
一个 看 的 惊愕 弹簧 进入 她 黑色的 眼睛 .
她黑色的眼睛里闪过一丝惊愕的神色。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]
He opened his lips to put the natural question , but paused with the words
他 打开 他的 嘴唇 到 放 这 自然的 问题 , 但 暂停 和 这 字
[ˌʌnˈʌtəd] .
unuttered .
未说出口的 .
他张开嘴想问出那个很自然的问题，但话到嘴边又咽了下去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈrevlri] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sound of voices in revelry came to his ears from the interior of the
这 声音 的 声音 在 狂欢 来了 到 他的 耳朵 从 这 内部的 的 这
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
他听到公寓内传来欢庆的说话声。

[rɪˈmoʊt] [bʌt; bət] [ˈveri] [ɪnˈsɪstənt] .
remote but very insistent .
偏僻的 但 非常 坚持 .
虽然身处偏远地区，但非常坚持。

[ˈmenz] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [ˈmerimənt] .
Men's voices and women's voices raised in merriment .
男士 声音 和 女性的 声音 提高 在 欢乐 .
男男女女都发出欢快的笑声。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [ðə; ði][ɪkˈspoʊzd][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl]
His gaze swept the exposed portion of the hall .
他的 目光 扫荡 这 裸露 部分 的 这 大厅 .
他的目光扫过大厅裸露的部分。

[ˈpækɪŋ] [bɑːksɪz] [stʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [paɪld] [haɪ] .
Packing boxes stood against the wall , piled high .
包装 盒子 站立 反对 这 墙 , 堆积 高的 .
包装箱靠墙堆放，高高堆叠起来。

[ðə; ði] odour157
The odour157
这 odour157
气味157

[ʌv; əv] [ˈkæmfər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel] .
of camphor came out and smote his sense of smell .
的 樟 来了 出去 和 猛击 他的 感觉 的 闻 .
一股樟脑味扑面而来，刺激了他的嗅觉。

[ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
Rachel was speaking .
瑞秋 曾是 请讲 .
瑞秋正在说话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [hʌft] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈkwɪkli] , [ˈdʒɜːrkɪli][frʌm; frəm]
Her voice was peculiarly hushed and the words came quickly , jerkily from
她 嗓音 曾是 奇特地 静静地 和 这 字 来了 迅速地 , 生硬地 从
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .
她的声音异常低沉，话语也急促而生硬地从她唇间吐出。

“ [mɪs] [də'lu:θ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜ:r] .
“ **Miss Duluth is engaged , sir .**
“ 错过 德卢斯 是 已订婚的 ; 先生 :

先生，杜鲁斯小姐已经订婚了。

[aɪm] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .
I'm sorry she will not be able to see you .
我是 对不起 她 将要 不是 是 有能力的 到 看 你 :

很遗憾她不能见你。

“ [hi:; hi][steəd] [ʌn'sɜ:rtnli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] .
“ **He stared uncertainly at her and beyond her .**
“ 他 凝视 不确定性 在 她 和 超过 她 :

他茫然地盯着她，又看向她身后更远的地方。

[soʊ] [ʃi:z] ['pækɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] , “ [hi:; hi] ['mɜ:məd] , [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə]
“ **So she's packing her things , “ he murmured , more to himself than to**
“ 所以 她是 包装 她 事物 ; “ 他 低声说道 ; 更多的 到 他自己 比 到
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
the servant .
这 仆人 :

“所以她正在收拾东西,”他喃喃自语，与其说是对仆人说的，不如说是自言自语。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Rachel was silent .
瑞秋 曾是 沉默的 :

瑞秋沉默不语。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He saw the door closing in his face .
他 锯 这 门 结束 在 他的 脸 :

他眼睁睁地看着门在他面前关上。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A curious sense of power , of authority , came over him .
一个 好奇的 感觉 的 力量 , 的 权威 , 来了 超过 他 :

一种奇特的权力感和权威感涌上心头。

“ [hoʊld][ɑ:n] , “ [hi:; hi] [sed] ['fɑ:rpli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fət] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Hold on , “ he said sharply , putting his foot against the door .**
“ 抓住 在 ; “ 他 说 尖锐地 , 推杆 他的 脚 反对 这 门 :

“等等,”他厉声说道，同时用脚抵住门。

“ [ju:; jə][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
“ **You go and tell her I want to see her .**
“ 你 去 和 告诉 她 我 想 到 看 她 :

“你去告诉她我想见她。”

[ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ! “
It's important — very important ! “
它是 重要的 — 非常 重要的 ! “

这很重要——非常重要！

“ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n]['ɔ:rdəɹz] , [sɜ:r] , [nɑ:t][tu:; tə][let][ju:; jə] — — “
“ **She has given orders , sir , not to let you — — “**
“ 她 有 给定 订单 , 先生 , 不是 到 让 你 — — “

“她已经下令不准你——”

“ [wel] , [aɪm] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:rdəɹz][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][stænd][fɔ:r; fər] ['eni] [bæk] [tɔ:k] ,
“ **Well , I'm giving a few orders myself , and I won't stand for any back talk ,**
“ 出色地 , 我是 给予 一个 很少 订单 我 , 和 我 惯于 站立 为了 任何 后退 讲话 ,
“嗯，我自己也要下达几个命令，我绝不容忍任何顶嘴。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [tel] [em ˈi:] [ðæt] ?
Who is the master of this place , tell me that ?
WHO 是 这 掌握 的 这 地方 , 告诉 我 那 ?

告诉我，这个地方的主人是谁？

" [hi:; hi] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
" **He thumped his breast with his knuckles .**
" 他 猛击 他的 胸部 和 他的 指关节 .

他用指关节捶打着自己的胸膛。

" [step] ['laɪvli] , [naʊ] .
" **Step lively , now .**
" 步 热闹 , 现在 .

“现在，迈快步走。”

[tel] [hɜ:r; hər][aɪm] [hɪr] .
Tell her I'm here .
告诉 她 我是 这里 .

告诉她我在这里。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['pɑ:rlər] ,
" **He pushed his way past her and walked into what he called the “ parlour ,**
" 他 推动 他的 方式 过去的 她 和 步行 进入 什么 他 称为 这 “ 客厅 ,

他推开她，走进了他所谓的“客厅”。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['neli] [ðə; ði] " ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
" **but what was to Nellie the “ living - room .**
" 但 什么 曾是 到 内莉 这 “ 活的 - 房间 .

但对内莉来说，“客厅”又是什么呢？

" [hɪr] [hi:; hi] found158
" **Here he found158**
" 这里 他 found158

“他在这里发现了158

[ˈnu:mərəs] [bɑ:ksɪz] , [kreɪts] , [ænd; ənd] ['pɑ:rsɪz] , [ɔ:l] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ˈɪpmənt] [ɔ:r] ['stɔ:rɪdʒ] .
numerous boxes , crates , and parcels , all prepared for shipment or storage .
很多的 盒子 , 板条箱 , 和 包裹 , 全部 准备 为了 运输 或者 贮存 .

大量的箱子、板条箱和包裹，全部准备装运或储存。

[kwat] ['ku:lli] [hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][tæg][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kreɪt] .
Quite coolly he examined the tag on a large crate .
相当 冷静地 他 检查 这 标签 在 一个 大的 箱 .

他神态自若地查看了一个大箱子上的标签。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['ri:nɒʊ] " [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
The word “ Reno ” smote him .
这 单词 “ 里诺 ” 猛击 他 .

“里诺”这个词让他如遭重击。

[æz; əz][hi:; hi] [krɪndʒd] [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [wɪˈðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .
As he cringed he smiled a sickly smile without being conscious of the act .
作为 他 畏缩 他 微笑 一个 病弱的 微笑 没有 存在 有意识的 的 这 行为 .

他畏缩着，却不自知地露出了一个病态的笑容。

" [wert] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,
" **Wait a minute , “ he called to Rachel ,**
" 等待 一个 分钟 , “ 他 称为 到 瑞秋 ,

“等一下，”他喊道，瑞秋说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'fraɪt] ['mænər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɒʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l]
who was edging in an affrighted manner toward the lower end of the hall
WHO 曾是 边缘 在 一个 惊恐 方式 朝向 这 降低 结尾 的 这 大厅
[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
and the dining - room .
和 这 用餐 - 房间 .

他惊恐地向大厅的下端和餐厅方向挪动。

“ [wʌt] [ɪz][ʃi: ʃɪ] ['du:ɪŋ] ?
“ **What is she doing ?**
” 什么 是 她 正在做 ?

她在做什么？

” ['reɪtʃəlz] [feɪs] ['braɪtnd] .
” **Rachel's face brightened .**
” 瑞秋的脸 明亮 .

瑞秋的脸上绽放出笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gɒʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
He was going to be amenable to reason .
他 曾是 去 到 是 易于相处 到 原因 .

他原本会听从劝告的。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['lʌntʃən] , [sɜ:r] .
“ **It's a farewell luncheon , sir .**
” 它是 一个 告别 午餐 , 先生 .

“先生，这是一场告别午宴。”

[ʃi:; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [kɑ:nt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
She simply can't be disturbed .
她 简单地 不能 是 不安 .

她绝对不能被打扰。

[aɪl] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] . “
I'll tell her you were here .”
患病的 告诉 她 你 是 这里 . “

我会告诉她你来过这里。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] , “ [sed] [hi:; hi] , ['brɪskli] .
“ **You don't need to tell her anything ,**” **said he , briskly .**
” 你 不 需要 到 告诉 她 任何事物 , “ 说 他 , 轻快地 .

“你不需要告诉她任何事,”他干脆利落地说道。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɒʊz] [kreɪts] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The sight of those crates and boxes had made another man of him .
这 视线 的 那些 板条箱 和 盒子 有 制成 其他 男人 的 他 .

看到那些板条箱和纸箱，他仿佛变了一个人。

“ [aɪl] [ə'naʊns] [maɪ'self] .
“ **I'll announce myself .**
” 患病的 宣布 我 .

“我会自我介绍。”

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] - - “
She won't - -”
她 惯于 - - “

她不会——”

“ [ju:d] ['betər] [nɑ:t] ! “ [kraɪd] ['reɪtʃəl] , [dɪ'stræktɪdli] .
“ **You'd better not !**” **cried Rachel , distractedly .**
” 你会 更好的 不是 ! “ 哭 瑞秋 , 心不在焉地 .

“你最好别！”瑞秋心不在焉地喊道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][men] [hɪr] .
“ There are some men here .
“ 那里 是 一些 男人 这里 .

这里有一些男人。

[ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] [ju:; jə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
They will throw you out of the apartment .
他们 将要 扔 你 出去 的 这 公寓 .

他们会把你赶出公寓。

[ðeə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — —
They're big enough , Mr . — Mr . — —
它们是 大的 足够的 , 先生 . — 先生 . — —

它们足够大了，先生——先生——

[hi:; hi] [grɪnd] .
“ He grinned .
“ 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [grɪp][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] .
His fingers took a new grip on the revolver .
他的 手指 采取 一个 新的 紧握 在 这 左轮手枪 .

他的手指重新握住了左轮手枪。

“ [nə'pəʊliən] ['wɒznt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , “ [hi:; hi] [sed] , [mʌtʃ] [tu:; tə] ['reɪtʃəlz] [dɪ'stres] .
“ Napoleon wasn't as big as I am , “ he said , much to Rachel's distress .
“ 拿破仑 不是 作为 大的 作为 我 是 , “ 他 说 , 很多 到 瑞秋 的痛苦 .

“拿破仑没有我高大,”他说道, 这让瑞秋非常难过。

[aɪ 'ti:] ['sʌʊndɪd] ['veri] [mæd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
It sounded very mad to her .
它 听起来 非常 疯狂的 到 她 .

她觉得这简直太疯狂了。

“ [saɪz] ['ɪznt] [ˈevriθɪŋ] . “ -
“ Size isn't everything . “ 159
“ 尺寸 不是 一切 . “ -

“尺寸并非一切。”159

“ [fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] , [sɜ:r] , [pli:z] [dəʊnt] - - “
“ For Heaven's sake , sir , please don't - - “
“ 为了 天 清酒 , 先生 , 请 不 - - “

“看在上帝的份上，先生，请不要——”

“ [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] [taɪm] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ They seem to be having a gay old time , “ said he ,
“ 他们 似乎 到 是 拥有 一个 同性恋 老的 时间 , “ 说 他 ,

他说：“他们看起来玩得很开心。”

[æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [waɪld][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
as a particularly wild burst of laughter came from the dining - room .
作为 一个 特别 荒野 爆裂 的 笑声 来了 从 这 用餐 - 房间 .

餐厅里突然传来一阵特别狂野的笑声。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

“ [hu:] [ɪz][aʊt][ðer; ðər] ?
“ Who is out there ?
“ WHO 是 出去 那里 ?

“外面是谁？”

“ ['reitʃəl] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] .
“ Rachel was cunning .
“ 瑞秋 曾是 狡猾 .

瑞秋很狡猾。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] , [sɜ:r] .
“ I don't know the names , sir .
“ 我 不 知道 这 姓名 , 先生 .

先生, 我不知道他们的名字。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][em 'i:] .
They're — they're strangers to me .
它们是 — 它们是 陌生人 到 我 .

他们——他们对我来说是陌生人。

“ [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['feəfæks] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
“ At that instant the voice of Fairfax came to his ears ,
“ 在 那 立即的 这 嗓音 的 费尔法克斯 来了 到 他的 耳朵 ,
“就在那一刻, 费尔法克斯的声音传入了他的耳中。”

['laʊdli] [prə'kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [hu:] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə]['ri:nou] .
loudly proclaiming a health to the invalid who was going to Reno .
高声 宣告 一个 健康 到 这 无效的 WHO 曾是 去 到 里诺 .

大声祝愿即将前往里诺的病人身体健康。

['hɑ:rvi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:st] .
Harvey stood there in the hall , listening to the toast .
哈维 站立 那里 在 这 大厅 , 聆听 到 这 吐司 .

哈维站在大厅里, 听着祝酒词。

[hi; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ðæt] ['fɑ:lʊd] .
He heard it to the end , and the applause that followed .
他 听到 它 到 这 结尾 , 和 这 掌声 那 随后 .

他听完了整首歌, 以及随之而来的掌声。

[ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][daɪəg'nouʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ,
If he were to accept the diagnosis of the speaker ,
如果 他 是 到 接受 这 诊断 的 这 扬声器 ,

如果他接受说话者的诊断,

['neli] [wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə]['ri:nou][tu:; tə][bi:; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪk(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪts]
Nellie was repairing to Reno to be cured of an affliction that had its
内莉 曾是 维修 到 里诺 到 是 治愈 的 一个 痛苦 那 有 它是
[ɪn'sep](ə)n] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
inception seven years before ,
盗梦空间 七 年 前 ,

内莉前往里诺是为了治疗她七年前患上的一种疾病。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mælədi] , [bʌt; bət][nɑ:t]['feɪt(ə)l] [ɪf] ['teɪkən][ɪn] [taɪm] .
a common malady , but not fatal if taken in time .
一个 常见的 弊病 , 但 不是 致命的 如果 已采取 在 时间 .

一种常见疾病, 但如果及时治疗, 不会致命。

[ðə; ði][dʒɜ:rm] , [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði]['pærəsəɪt] , [ʌn'lɑɪk] [moʊst] [bæk'tɪriə] , [pə'zest]
The germ , or , more properly speaking , the parasite , unlike most bacteria , possessed
这 细菌 , 或者 , 更多的 适当地 请讲 , 这 寄生虫 , 与众不同 最多 细菌 , 拥有
[bʌt; bət] [tu:] [legz] ,
but two legs ,
但 二 腿 ,

这种病菌, 或者更准确地说, 这种寄生虫, 与大多数细菌不同, 只有两条腿。

[ænd; ənd][sɒʊ][ɑ:n][ænd; ənd][sɒʊ] [fɔ:rθ] .
and so on and so forth .
和 所以 在 和 所以 前进 .

诸如此类，不胜枚举。

[ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['daɪn] [ə'wei] [wen] ['hɑ:rvɪ] — [hu:] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]
The laughter was just dying away when Harvey — who recognised himself as the
这 笑声 曾是 只是 垂死 离开 什么时候 哈维 — WHO 已确认 他自己 作为 这
[pɛs'tɪfərəs] [dʒɜ:rm] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] — [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
pestiferous germ alluded to — strode into the room ,
害虫 细菌 暗示 到 — 大步走 进入 这 房间 ,
笑声刚刚渐渐消失，哈维——他意识到自己就是被暗示的那种有害细菌——就大步走进了房间。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['reɪtʃəl] .
followed by the white - faced Rachel .
随后 经过 这 白色的 - 面对 瑞秋 .

紧随其后的是面色苍白的瑞秋。

“ [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:], ['reɪtʃəl] ? ” [kɔ:ld] [aʊt] ['nelɪ] , -
“ Who was it , Rachel ? ” called out Nellie , 160
“ WHO 曾是 它 , 瑞秋 ? ” 称为 出去 内莉 , -
“是谁，瑞秋？”内莉喊道，160

[frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['sɛntərpi:s] [ʌv; əv]['roʊzɪz] [wɪtʃ] [əb'strʌktɪd] [hɜ:r; hər] [vju:] [ʌv; əv]
from behind the enormous centrepiece of roses which obstructed her view of
从 在后面 这 巨大的 中心装饰品 的 玫瑰 哪个 受阻 她 看法 的
[ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] .
the unwelcome visitor .
这 不受欢迎 游客 .

从巨大的玫瑰花束后面，她看不到不速之客。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] [paɪpt] [ʌp] , ['frɪllɪ] : —
The little man in the ulster piped up , shrilly : —
这 小的 男人 在 这 阿尔斯特 管道 向上 , 尖锐地 : —

阿尔斯特的矮个子男人尖声说道：——

“ [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ju:; jʊ][du:], [ɪf] [ju:l] [θɪŋk] ['ri:əl][hɑ:rd] .
“ She don't know my name , but I guess you do , if you'll think real hard .
“ 她 不 知道 我的 姓名 , 但 我 猜测 你 做 , 如果 你会 思考 真实的 难的 .
“她不知道我的名字，但我想如果你仔细想想，你肯定知道。”

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ten] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv]
“ There were ten at the table , flushed with wine and the exertion of
“ 那里 是 十 在 这 桌子 , 酡 和 葡萄酒 和 这 用力 的
[hɪ'læərətɪ] .
hilarity .
欢闹 .

“桌边坐着十个人，都喝得面色红润，笑声不断。”

[ˈtwenti] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] [kwɪr] , [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
Twenty eyes were focussed on the queer , insignificant little man in the doorway .
二十 眼睛 是 专注的 在 这 酷儿 , 微不足道 小的 男人 在 这 门口 .
二十双眼睛齐刷刷地盯着门口那个古怪、不起眼的小个子男人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fʊkəsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r]
If they had not been capable of focussing them on anything a moment before
如果 他们 有 不是 到过 有能力的 的 聚焦 他们 在 任何事物 一个 片刻 前
,
,
,
如果就在刚才，他们还无法集中注意力在任何事情上，

[ðeɪ] [ə'kwaird] [ðə; ði] ['pəʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
they acquired the power to do so now .

他们 获得 这 力量 到 做 所以 现在 .
他们现在获得了这样做的权力。

[ˈneli] , [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] , [ə'rouz] .
Nellie , staring blankly , arose .

内莉 , 凝视 茫然地 , 出现 .
内莉目光呆滞地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wet] [hɜːr; həɾ][lɪps] [twɑɪs] [brɪfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .
She wet her lips twice before speaking .

她 湿的 她 嘴唇 两次 前 请讲 .
她开口说话前两次舔了舔嘴唇。

“ [huː] [let][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ?
Who let you in here ?
” WHO 让 你 在 这里 ?

谁放你进来的？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈʃrɪli] .
she cried , shrilly .
” 她 哭 , 尖锐地 .

她尖声喊道。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][bɪt]
One of the men pushed back his chair and came to his feet a bit

一 的 这 男人 推动 后退 他的 椅子 和 来了 到 他的 脚 一个 少量
[ʌn'stedəli] .

unsteadily .
不穩定地 .
其中一名男子向后推了推椅子，有些不稳地站了起来。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ˈneli] ?
What the deuce is it , Nellie ?
” 什么 这 二 是 它 , 内莉 ?

“到底怎么了，内莉？ ”

“ [hiː; hi] [ˈhɪkʌp] .
he hiccoughed .
” 他 打嗝 .

他打了个嗝。

[ˈneli] [hæd; həd][hɜːr; həɾ] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; həɾ] .
Nellie had her wits about her .

内莉 有 她 智慧 关于 她 .
内莉头脑很清醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɑːm] .
She was very pale , but she was calm .

她 曾是 非常 苍白 , 但 她 曾是 冷静的 .
她脸色苍白，但很平静。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] — [ˈiːv(ə)n][ˈtrædzədi] — [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; həɾ] ;
Instinctively she felt that trouble — even tragedy — was confronting her ;

本能地 她 毛毡 那 麻烦 — 甚至 悲剧 — 曾是 面对 她 ;
她本能地感到麻烦——甚至是悲剧——正向她袭来；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [ɔːl] [ə'ɔːŋ] [wɪ'ðəʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][aɪ 'tiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .
the thing she had feared all along without admitting it even to herself .

这 事物 她 有 害怕 全部 沿着 没有 承认 它 甚至 到 她自己 .
那是她一直以来所害怕的事情，但她甚至从未向自己承认过。

“ [sɪt] [daʊn] , [dɪk] , ” [fiː; ji] [kə'mɑːndɪd] .
“ **Sit down , Dick ,** ” **she commanded** .
“ 坐 向下 , 迪克 , ” 她 命令 .

“坐下，迪克，”她命令道。

“ **Don't**161

“不要161

[get] [ɪk'saɪtɪd] , [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
get excited , any of you .
得到 兴奋的 , 任何 的 你 .

你们谁要是兴奋起来就好了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðæts] [ɔːl] .
My husband , that's all .
我的 丈夫 , 那就是 全部 .

我丈夫，仅此而已。

“ [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeəfæks] .
“ **The man at her right was Fairfax** .
“ 这 男人 在 她 正确的 曾是 费尔法克斯 .

她右边的那个人是费尔法克斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət] [ˈhɑːrvi] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was gaping at Harvey with horror in his face .
他 曾是 张开的 在 哈维 和 恐怖 在 他的 脸 .

他目瞪口呆地看着哈维，脸上满是惊恐。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
He , too , had been expecting something like this .
他 , 也 , 有 到过 期待 某物 喜欢 这 .

他也预料到了类似的事情。

[ɪnˌvɔːlən'terəli] [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]
Involuntarily he shifted his body so that the woman on the other side , a huge
不由自主 他 转移 他的 身体 所以 那 这 女士 在 这 其他 边 , 一个 巨大的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

他不由自主地挪动了一下身体，让另一边的女人——一个巨大的生物——看着他。

[wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
was partially between him and the little man in the door .
曾是 部分 之间 他 和 这 小的 男人 在 这 门 .

他和门口那个矮个子男人之间有一部分隔着它。

“ [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
“ **Get him out of here !**
“ 得到 他 出去 的 这里 !

“把他弄出去！ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˈhiːz] [dʒʌst] [dæmd] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespərət] [ɪf] [wiː; wi] – – ”
“ **He's just damned fool enough to do something desperate if we** – – ”
“ 他是 只是 该死的 傻子 足够的 到 做 某物 绝望的 如果 我们 – – ”
“他真是个蠢货，如果我们——”

“ [juː; jʊ] [[ʌt] [ʌp] ! ” [bɑːrkt] [ˈhɑːrvi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] .
“ **You shut up ! ” barked Harvey , in a sudden access of fury .**
“ 你 关闭 向上 ! ” 吠叫 哈维 , 在 一个 突然 使用权 的 愤怒 :
“你闭嘴！”哈维突然怒不可遏地吼道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][bɪɡ] [ˈbʊli] . ”
“ **Not a word out of you , you big bully .** ”
“ 不是 一个 单词 出去 的 你 , 你 大的 欺负 : ”
“你这个大恶霸，一句话也不说。”

“ [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! ” [gɑːspt] [ˈfeəfæks] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Get him out ! ” gasped Fairfax , holding his arm over his face .**
“ 得到 他 出去 ! ” 倒吸一口气费尔法克斯 , 保持 他的 手臂 超过 他的 脸 :
“把他弄出去！”费尔法克斯喘着气说，用胳膊捂住脸。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ **What did I tell you ?** ”
“ 什么 做过 我 告诉 你 ? ”
“我跟你说过什么？”

[ˈhiːz] [ˈkreɪzi] !
He's crazy !
他是 疯狂的 !

他疯了！

[græb][hɪm; ɪm] , [smɪθ] !
Grab him , Smith !
抓住 他 , 史密斯 !

抓住他，史密斯！

[ˈhɜːri] [ʌp] ! ”
Hurry up ! ”
匆忙 向上 ! ”

快点！

“ [græb][hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] ! ” [rɪˈtɔːtɪd] [smɪθ] , [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] .
“ **Grab him yourself ! ” retorted Smith , in some haste .**
“ 抓住 他 你自己 ! ” 反驳 史密斯 , 在 一些 匆忙 :
“你自己去抓他！”史密斯急忙反驳道。

“ [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈɡʌnɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
“ **He's not gunning for me .**
“ 他是 不是 枪击 为了 我 :

“他不是针对我的。”

“ [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌlstə]
“ **What there was to be afraid of in the appearance of the little ulstered**
“ 什么 那里 曾是 到 是 害怕的 的 在这 外貌 的 这 小的 阿尔斯特
[mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
man who stood there with his hands in his pockets I cannot for the life of
男人 WHO 站立 那里 和 他的 双手 在 他的 口袋 我 不能 为了 这 生活 的
[em ˈiː] [tel] ,
me tell ,
我 告诉 ,
“我实在想不明白，那个双手插在口袋里、站在那里的矮小、皮肤皱巴巴的男人，究竟有什么可怕的地方可言。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnstərˈnei](ə)n][hiː; hi] [prəˈduːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
but there was no doubt as to the consternation he produced in the midst
但 那里 曾是 不 怀疑 作为 到 这 惊愕 他 生产 在 这 中间
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈdʒoʊviəl] [kraʊd] .
of this erstwhile jovial crowd .
的 这 昔日 欢乐的 人群 .
但毫无疑问，他给这群原本欢声笑语的人们带来了极大的恐慌。

[æn; ən] [əˈbrʌpt] [dɪˈmænd] of162
An abrupt demand of162
一个 突然 要求 of162

突然提出162的要求

[ˈkɜːrtəsi] [ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [dɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
courtesy urged him to raise his hand to doff his hat in the presence of
礼貌 敦促 他 到 增加 他的 手 到 脱 他的 帽子 在 这 在场的 的
[ˈlerdɪz] .
ladies .
女士们 .

出于礼貌，他在女士面前举手脱帽致意。

[ˈtwenti] [ˈterəfaɪd] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ten][laɪvz; lɪvz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
Twenty terrified eyes watched the movement as if ten lives hung on the result
二十 恐惧 眼睛 观看 这 移动 作为 如果 十 生活 悬挂 在 这 结果
[ˌðerˈʌv] .
thereof .
其中 .

二十双惊恐的眼睛注视着这一幕，仿佛十条人命都系于此。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [tuː] [ˈpetrɪfaɪd] [tuː; tə] [muːv] .
Half of the guests were standing , the other half too petrified to move .
一半 的 这 客人 是 常设 , 这 其他 一半 也 石化 到 移动 .

一半的客人站着，另一半吓得动弹不得。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] ,
A husband is a thing to strike terror to the heart , believe me ,
一个 丈夫 是 一个 事物 到 罢工 恐怖 到 这 心 , 相信 我 ,
丈夫这种东西，真的会让人心生恐惧，相信我。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈtrɪviəl] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ɪˈspeʃəli] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈhʌzbənd] .
no matter how trivial he may be , especially an unexpected husband .
不 事情 如何 琐碎的 他 可能 是 , 尤其 一个 意外 丈夫 .

无论他多么微不足道，尤其是一个意想不到的丈夫。

“ [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈhɑːrvi] ! ” [kraɪd] [ˈneli] , [ˈpleɪsɪŋ] [ˈfeɪfæks] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtruːdə] .
“ Go away , Harvey ! ” cried Nellie , placing Fairfax between herself and the intruder .

“ 去 离开 , 哈维 ! ” 哭 内莉 , 放置 费尔法克斯 之间 她自己 和 这 入侵者 .

“哈维，走开！”内莉喊道，把费尔法克斯挡在自己和入侵者之间。

“ [dəʊnt][duː] [ðæt] !
“ Don't do that !
“ 不 做 那 !

“别那样做！ ”

“ [graʊld] [ðə; ði][bɪɡ][məen] , [ˈʃɑːrpli] .
“ growled the big man , sharply .
“ 咆哮 这 大的 男人 , 尖锐地 .

“大个子男人厉声咆哮道。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wa:nt] [hɪm; ɪm] ['ju:tɪŋ] [hʊəlz] [θru:] [em 'i:] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [get] [æt; ət]
“ Do you suppose I want him shooting holes through me in order to get at
“ 做 你 认为 我 想 他 射击 孔 通过 我 在 命令 到 得到 在
[ju:; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

“你以为我希望他朝我身上开枪，好让他来对付你吗？”

“ [ɪz] [hi:; hi] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ju:t] ? ” [weɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
“ Is he going to shoot ? ” wailed one of the women ,
“ 是 他 去 到 射击 ? ” 哀嚎 一 的 这 女性 ,
“他要开枪吗？”其中一个女人哭喊道。

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] ['waɪnɡlæs] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʊʊldɪŋ] [pɔɪzd] [nɪr] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
dropping the wineglass she had been holding poised near her lips all this time .
下降 这 酒杯 她 有 到过 保持 准备 靠近 她 嘴唇 全部 这 时间 .
她一直举在嘴边的酒杯掉在了地上。

[ðə; ði] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv] ['broʊkən] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [du:ʃ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [pæst] [ʌn'hʊʊtɪst] .
The tinkle of broken glass and the douche of champagne passed unnoticed .
这 小便 的 破碎的 玻璃 和 这 灌肠 的 香槟酒 通过了 未被察觉 .
玻璃破碎的叮当声和香槟酒喷溅的声音无人察觉。

“ [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [let] [em 'i:] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! ”
“ For God's sake , let me get out of here ! ”
“ 为了 神的 清酒 , 让 我 得到 出去 的 这里 ! ”
“看在上帝的份上，让我离开这里吧！”

“ [ki:p] [jʊr; jər] [si:ts] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [dʒents] , ” [sed] ['hɑ:rvɪ] , ['heɪstɪli] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ]
“ Keep your seats , ladies and gents , ” said Harvey , hastily , beginning to show
“ 保持 你的 座位 , 女士们 和 男士们 , ” 说 哈维 , 草草 , 开始 到 展示
[saɪnz] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
signs of confusion .
标志 的 困惑 .

“女士们先生们，请坐好，”哈维急忙说道，开始显露出困惑的迹象。

“ [aɪ] [dʒʌst] [dra:pt] [ɪn] [tu:; tə] [si:] ['neli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
“ I just dropped in to see Nellie for a few minutes .
“ 我 只是 掉落 在 到 看 内莉 为了 一个 很少 分钟 .
“我只是顺道来看望内莉几分钟。”

[dəʊnt] [let] [em 'i:] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ] .
Don't let me disturb you .
不 让 我 打扰 你 .
别让我打扰你。

[ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [step] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [aɪ] [ges] .
She can step into the parlour , I guess .
她 能 步 进入 这 客厅 , 我 猜测 .
我想她可以走进客厅。

[ðeɪl] [ɪk'skju:s] [ju:; jʊ] , ['neli] . “
They'll excuse you , Nellie . ”
他们会 原谅 你 , 内莉 . “
他们会原谅你的，内莉。

“ [aɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] , ” [snæpt] ['neli] , -
“ I'll do nothing of the sort , ” snapped Nellie , 163
“ 患病的 做 没有什么 的 这 种类 , ” 啪啪 内莉 , -
“我绝不会那样做，”163岁的内莉厉声说道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
noting the change in him .
注意到 这 改变 在 他 .

注意到他的变化。

“ [ɡoʊ] [ə'weɪ] [ɔ:r] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'li:smən] [kɔ:lɪd] .
Go away or I'll have a policeman called .
“ 去 离开 或者患病的 有 一个 警察 称为 .

“走开，否则我就叫警察来。”

“ [hi:; hi] [ɡrɪnd] .
He grinned .
“ 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:;] , [ˈhi:l] [kætʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊdz] , “ [hi:; hi] [sed] , [mɪ'strɪəsli] .
Well , if you do , he'll catch me with the goods , “ he said , mysteriously .
“ 出色地 , 如果 你 做 , 地狱 抓住 我 和 这 商品 , “ 他 说 , 神秘地 .

“好吧，如果你那样做，他就会发现我身上带着货，”他神秘兮兮地说。

“ [ðə; ði] [ɡʊdz] ? “ [rɪ'pi:tɪd] [ˈnelɪ] .
The goods ? “ repeated Nellie .
“ 这 商品 ? “ 重复 内莉 .

“货？”内莉重复道。

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Do you want to see it ?
“ 做 你 想 到 看 它 ?

你想看看吗？

“ [hi:; hi] [æskt] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he asked , fixing her with his eyes .
“ 他 问 , 定影 她 和 他的 眼睛 .

他问道，目光紧紧地盯着她。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈsta:rtɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz][hænd][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [ˈpɑ:kɪt] ,
As he started to withdraw his hand from his overcoat pocket ,
作为 他 开始 到 提取 他的 手 从 他的 大衣 口袋 ,

当他开始把手从外套口袋里抽出来时，

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kraɪ][ɹ; əv][ə'ɹɑ:rm] [went] [ʌp] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪftɪŋ] [ɹ; əv]
a general cry of alarm went up and there was a sudden shifting of
一个 一般的 哭 的 警报 去 向上 和 那里 曾是 一个 突然 转变 的

[pə'zɪʃənz] .
positions .
职位 .

一阵普遍的惊呼声响起，阵型也随之发生了突然的改变。

“ [dəʊnt][du:] [ðæt] ! “ [rɔ:rd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɹ; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
Don't do that ! “ roared two or three of the men in a breath .
“ 不 做 那 ! “ 咆哮 二 或者 三 的 这 男人 在 一个 气息 .

“别那样做！”两三个男人异口同声地吼道。

“ [ki:p] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] [ˈpɑ:kɪt] ! “ [kə'mɑ:ndɪd] [ˈfɛəfæks] , [ˈhʌskɪli] ,
Keep that thing in your pocket ! “ commanded Fairfax , huskily ,
“ 保持 那 事物 在 你的 口袋 ! “ 命令 费尔法克斯 , 沙哑地 ,

“把那东西放在口袋里！”费尔法克斯沙哑地命令道。

[wɪ'dəʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frəm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [hænd] .
without removing his gaze from the arm that controlled the hidden hand .
没有 移除 他的 目光 从 这 手臂 那 受控 这 隐 手 .

他的目光始终没有离开控制着那只隐藏之手的手臂。

[ˈhɑ:vi] [gləʊtɪd] .
Harvey gloated .
哈维 沾沾自喜 .

哈维得意洋洋。

[hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][hæt] .
He waved the hand that held his hat .
他 挥手 这 手 那 握住 他的 帽子 .

他挥了挥拿着帽子的手。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , [ˈleɪdɪz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Don't be alarmed , ladies , ” he said .
“ 不 是 惊慌 , 女士们 , ” 他 说 .

“女士们, 请不要惊慌,”他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [kwɪt] [seɪf] .
“ You are quite safe .
“ 你 是 相当 安全的 .

你很安全。

[aɪ][kæn; kən][hɪt][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈdɑ:lər][æt; ət] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
I can hit a silver dollar at twenty paces , so there's no chance of anything
我 能 打 一个 银 美元 在 二十 步幅 , 所以 有 不 机会 的 任何事物
[ˈɡoʊɪŋ][waɪld] . “
going wild . ”
去 荒野 . ”

我二十步开外就能打中一枚银元, 所以不可能出现什么意外。”

“ [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] ! ” [ɡɑ:spt] [ˈfeəfæks] .
“ For God's sake ! ” gasped Fairfax .
“ 为了 神的 清酒 ! ” 倒吸一口气费尔法克斯 .

“看在上帝的份上!”费尔法克斯喘着气说。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brˈni:θ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Suddenly he disappeared beneath the edge of the table .
突然 他 消失 下面 这 边缘 的 这 桌子 .

他突然消失在桌子边缘下面。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [θʌmp] .
His knees struck the floor with a resounding thump .
他的 膝盖 击 这 地面 和 一个 高亢 扑通 .

他的膝盖重重地摔在了地上。

“ [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] ! ” [ˈfri:kt] [ðə; ði] corpulent164
“ Get away from me ! ” shrieked the corpulent164
“ 得到 离开 从 我 ! ” 尖叫 这 corpulent164

“离我远点!”肥胖的164号尖叫道。

[ˈleɪdi] , [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ:; fɪ] [fled] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][spɑ:t] .
lady , kicking at him as she fled the danger spot .
女士 , 踢 在 他 作为 她 逃亡 这 危险 点 .

女子一边踢他一边逃离危险区域。

[ˈhɑ:vi] [stu:pt] [ænd; ənd] [piəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn][ɑ:n]
Harvey stooped and peered under the table at his enemy , a broad grin on
哈维 弯腰 和 窥视 在下面 这 桌子 在 他的 敌人 , 一个 广阔 咧嘴笑 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

哈维弯下腰, 从桌子底下偷看他的敌人, 脸上带着灿烂的笑容。

[ˈfeəfæks] [tʊk] [aɪ ˈti:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [məˈlevələns] .
Fairfax took it for a grin of malevolence .
费尔法克斯 采取 它 为了 一个 咧嘴笑 的 恶意 .

费尔法克斯认为这是一个充满恶意的笑容。

“ [pi:k] - [ə; eɪ] - [bu:] ！ ” [kɔːld] [ˈhɑːrvi] .
“ **Peek - a - boo ！** ” **called Harvey** .
“ 窥视 - 一个 - 嘘 ！ ” 称为 哈维 .

“躲猫猫！”哈维喊道。

“ [dəunt] [ju:t] ！
“ **Don't shoot ！**
“ 不 射击 ！

“不要开枪！”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [dəunt] [ju:t] ！ ” [jeld] [ˈfeəfæks] .
For the love of Heaven , don't shoot ！ ” **yelled Fairfax** .
为了 这 爱 的 天堂 ， 不 射击 ！ ” 大喊 费尔法克斯 .

“看在老天的份上，别开枪！”费尔法克斯喊道。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [hu:] [wɜːr; wər] [ˈedʒɪŋ] [əˈwei] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈseftɪ] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
Then to the men who were edging away in quest of safety behind the sideboard ,
然后 到 这 男人 WHO 是 边缘 离开 在 寻求 的 安全 在后面 这 餐边柜 ,

然后，那些躲到餐具柜后面寻求安全的地方的男人们，

[ˈtʃaɪnə] [ˈklɔːzɪt] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈteɪbl] ： — “ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [græb] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [ˈɪdiəts] ？
china closet , and serving table ； — “ Why don't you grab him , you idiots ？
中国 壁橱 ， 和 服务 桌子 ： — “ 为什么 不 你 抓住 他 ， 你 白痴 ？

餐具柜和餐桌：“你们这些白痴，为什么不抓住他？”

“ [ˈhɑːrvi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriələɪzd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] .
“ **Harvey suddenly realised the danger of his position** .
“ 哈维 突然 意识到 这 危险 的 他的 位置 .

哈维突然意识到自己处境的危险。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
He straightened up and jerked the revolver from his pocket ,
他 拉直 向上 和 猛地一抖 这 左轮手枪 从 他的 口袋 ,

他直起身子，猛地从口袋里掏出左轮手枪。

[ˈbrændɪʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [fʊl] [vjʊː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
brandishing it in full view of them all .
挥舞 它 在 满的 看法 的 他们 全部 .

当着所有人的面挥舞着它。

“ [ki:p] [bæk] ！
“ **Keep back ！**
“ 保持 后退 ！

“退后！”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] — [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈnesəseri] [kəˈmænd] .
“ **he shouted — a most unnecessary command** .
“ 他 喊叫 — 一个 最多 不必要 命令 .

他喊道——这是一条完全没有必要的命令。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɔːt] [kraʊd] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz]
Those who could not crowd behind the sideboard made a rush for the butler's
那些 WHO 可以 不是 人群 在后面 这 餐边柜 制成 一个 匆忙 为了 这 管家
[ˈpæntri] .
pantry .
食品储藏室 .

那些挤不进餐具柜后面的人都涌向了管家的餐具室。

[ˈfemənɪn] [ˈfri:ks] [ænd; ənd] [ˈmæskjəlɪn] [ˈhaʊlz] [ˈfɪld] [ðə; ði] [er] .
Feminine shrieks and masculine howls filled the air .
女性 尖叫 和 男性 嚎叫 已填 这 空气 .

女性的尖叫声和男性的嚎叫声响彻天空。

[tʃerz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] .
Chairs were overturned in the wild rush for safety .
椅子 是 翻覆 在 这 荒野 匆忙 为了 安全 .

在人们慌乱逃生的过程中，椅子被掀翻了。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [wel] - [drest] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈkrɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈhændz][ænd; ənd]
No less than three well - dressed women were crawling on their hands and
不 较少的 比 三 出色地 - 穿着 女性 是 爬行 在 他们的 双手 和
[ni:z] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈeksɪt][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
knees toward the only means of exit from the room .
膝盖 朝向 这 仅有的 方法 的 出口 从 这 房间 .

至少有三名衣着考究的女子正手脚并用地爬向房间里唯一的出口。

“ [ˈtelɪfoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈli:s] ! ” [ˌjeld] [ˈfæfæks] , -
“ **Telephone for the police ! ” yelled Fairfax , 165**
” 电话 为了 这 警察 ! ” 大喊 费尔法克斯 , -

“快打电话报警！”费尔法克斯喊道，165

[ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] [ɑ:n][ɔ:l] - [ɔ:z] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ] [ˈkrɔ:ɪʃ]
backing away on all - fours , suggesting a crawfish .
后盾 离开 在 全部 - 四 , 建议 一个 小龙虾 .

它四肢着地向后退，就像一只小龙虾。

“ [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **Stay where you are !**
” 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！ ”

“ [kraɪd] [ˈhɑ:rvi] , [naʊ] [ˈθɜ:rəli] [əˈlɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv] [əˈferz] .
“ **cried Harvey , now thoroughly alarmed by the turn of affairs .**
” 哭 哈维 , 现在 彻底 惊慌 经过 这 转动 的 事务 .

“哈维喊道，他现在对事态的发展感到非常惊恐。”

[ðeɪ] [stɔ:pt] [æz; əz] [ɪf] [ˈpetrɪfaɪd] .
They stopped as if petrified .
他们 停止 作为 如果 石化 .

他们像被石化了一样，停住了脚步。

[ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [dɔ:r] [geɪv] [ˈoʊvər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The three men who were wedged in the pantry door gave over struggling for the
这 三 男人 WHO 是 楔形 在 这 食品储藏室 门 给予 超过 挣扎 为了 这
[raɪt] [ʌv; əv] [ˈpresɪdəns] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈperəl] .
right of precedence and turned to face the peril .
正确的 的 优先权 和 转向 到 脸 这 危险 .

被卡在食品储藏室门里的三个男人放弃了争夺优先权，转身面对危险。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [ˈbrændɪʃt] [ðə; ði] [ˈwepən] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈri:ks]
Once more he brandished the weapon , and once more there were shrieks
一次 更多的 他 挥舞 这 武器 , 和 一次 更多的 那里 是 尖叫
[ænd; ənd] [grəʊnz] ,
and groans ,
和 呻吟 ,

他再次挥舞起武器，人群中再次响起尖叫和呻吟声。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ki:] .
this time in a higher key .
这 时间 在 一个 更高 钥匙 .

这次的音调更高。

[ˈneli] [əˈloʊn] [stʊd] [hɜːr; hær] [graʊnd] .
Nellie alone stood her ground .
 内莉 独自的 站立 她 地面 .

只有内莉一人坚守阵地。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdespəɾət] .
She was desperate .
 她 曾是 绝望的 .

她当时走投无路了。

[deθ] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [hɜːr; hær] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf]
Death was staring her in the face , and she was staring back as if
 死亡 曾是 凝视 她 在 这 脸 , 和 她 曾是 凝视 后退 作为 如果
 [ˈfæsɪneɪtɪd] .
fascinated .
 着迷 .

死神就在她眼前，而她也仿佛被深深吸引，回望着死神。

“ [ˈhɑːrvi] ！ [ˈhɑːrvi] ！
“ Harvey ！ Harvey ！
 ” 哈维 ！ 哈维 ！

“哈维！哈维！”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [θruː] [ˈblʌdləs] [lɪps] .
“ she cried , through bloodless lips .
 ” 她 哭 , 通过 无血 嘴唇 .

她哭喊着，嘴唇干裂，毫无血色。

“ [dəʊnt] [duː] [aɪ ˈtiː] ！
“ Don't do it ！
 ” 不 做 它 ！

“别这么做！”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfiːbiː] ！
Think of Phoebe ！
 思考 的 菲比 ！

想想菲比！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [tʃaɪld] ！
Think of your child ！
 思考 的 你的 孩子 ！

想想你的孩子！

“ [ˈreitʃəl] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
“ Rachel was stealing down the hall .
 ” 瑞秋 曾是 偷窃 向下 这 大厅 .

“瑞秋正沿着走廊偷偷摸摸地走着。”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [nəˈpʊʊliən] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːlaɪzd] [hɜːr; hær] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ˈθwɔːrtɪd] [aɪ ˈtiː] .
The little Napoleon suddenly realised her purpose and thwarted it .
 这 小的 拿破仑 突然 意识到 她 目的 和 受挫 它 .

小拿破仑突然意识到她的目的，并挫败了她的计划。

“ [kʌm] [bæk] [hɪr] ！
“ Come back here ！
 ” 来 后退 这里 ！

“回来！”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ he shouted .
 ” 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [meɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'beɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] .
The trembling maid could not obey for a very excellent reason .
这 发抖 女佣 可以 不是 服从 为了 一个 非常 出色的 原因 .

颤抖的女仆无法服从，是有充分理由的。

[ʃi; ji] [dra:pt] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] ,
She dropped to the floor as if shot , and ,
她 掉落 到 这 地面 作为 如果 射击 , 和 ,

她像中枪一样倒在了地上，

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu;; tə] [krɔ:l] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [hɔ:l] - [si:t] , [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [ˈpra:streɪt]
failing in the effort to crawl under a low hall - seat , remained there , prostrate
失败 在 这 努力 到 爬行 在下面 一个 低的 大厅 - 座位 , 剩余 那里 , 前列腺
[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] . -
and motionless . 166
和 静止不动 . -

他试图爬到低矮的走廊座椅下，但失败了，便匍匐在地，一动不动。166

[hi;; hi] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tu;; tə] ['neli] , [fɜ:rst] ['kɑ:kɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ][moʊst][kəʊld] -
He then addressed himself to Nellie , first cocking the pistol in a most cold -
他 然后 已解决 他自己 到 内莉 , 第一的 上膛 这 手枪 在 一个 最多 寒冷的 -
['blʌdɪd] ['mænər] .
blooded manner .
血腥 方式 .

然后他转向内莉，首先以极其冷血的方式给手枪上了膛。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu;; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ɛg,zɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ɔ:r][ðə; ði]
Paying no heed to the commands and exhortations of the men , or the
付费 不 注意 到 这 命令 和 劝勉 的 这 男人 , 或者 这
[hwaɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
whines of the women ,
抱怨 的 这 女性 ,

他们不理睬男人们的命令和劝诫，也不理会女人们的抱怨，

[hi;; hi] [ə'naʊnst] : —
he announced : —
他 宣布 : —

他宣布：——

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tu;; tə][æsk][ju;; jʊ][tu;; tə][du:] , ['neli] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfi:bi:] .
“ **That's just what I've come here to ask you to do , Nellie ; think of Phoebe .**
“ 那就是 只是 什么 我已经 来 这里 到 问 你 到 做 , 内莉 ; 思考 的 菲比 .

“我来这里就是想请你这么做，内莉；想想菲比。”

[wɪl] [ju;; jʊ] [ˈpra:mɪs] [em 'i:][tu;; tə] - - "
Will you promise me to - - "
将要 你 承诺 我 到 - - "

你愿意答应我——吗？

“ [aɪl] [ˈpra:mɪs] [ˈnʌθɪŋ] !
“ **I'll promise nothing !**
“ 患病的 承诺 没有什么 !

“我什么都不会承诺！ ”

“ [kraɪd] ['neli] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
“ **cried Nellie , exasperated .**
“ 哭 内莉 , 恼怒 .

“内莉气愤地喊道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [rɪˈdɪkjələs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfiːlɪŋ]
She was beginning to feel ridiculous , which was much worse than feeling
她 曾是 开始 到 感觉 荒谬的 , 哪个 曾是 很多 更糟 比 感觉
[ˈterəfaɪd] .
terrified .
恐惧 .

她开始觉得自己很荒谬, 这种感觉比感到恐惧还要糟糕得多。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [blʌf] [em ˈiː] , [ˈhɑːrvi] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ”
“ You can't bluff me , Harvey , not for a minute . ”
“ 你 不能 虚张声势 我 , 哈维 , 不是 为了 一个 分钟 . ”

“哈维, 你休想骗过我, 一分钟也别想。”

“ [aɪm][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [blʌf] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
“ I'm not trying to bluff you , ” he protested .
“ 我是 不是 尝试 到 虚张声势 你 , ” 他 抗议 .

“我不是在唬你,”他辩解道。

“ [aɪm] [ˈsɪmpli] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] .
“ I'm simply asking you to think .
“ 我是 简单地 问 你 到 思考 .

“我只是请你们思考一下。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
You can think , can't you ?
你 能 思考 , 不能 你 ?

你当然可以思考, 对吧?

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
If you can't think here with all this noise going on , come into the parlour .
如果 你 不能 思考 这里 和 全部 这 噪音 去 在 , 来 进入 这 客厅 .

如果你在这里这么吵闹, 无法集中精力思考, 那就到客厅来吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] — [waɪ] , [ɡreɪt] [skɒt] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə]
We can talk it all over quietly and — why , great Scott , I don't want to
我们 能 讲话 它 全部 超过 悄悄 和 — 为什么 , 伟大的 斯科特 , 我 不 想 到
[kɪl] [ˈenɪbɔːdi] !
kill anybody !
杀 任何人 !

我们可以安静地好好谈谈——我的天哪, 我可不想杀任何人!

“ [noʊtɪŋ] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [huː] [faʊnd] [sʌm; səm]
“ Noting an abrupt change in the attitude of the men , who found some
“ 注意到 一个 突然 改变 在 这 态度 的 这 男人 , WHO 成立 一些
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
encouragement in his manner ,
鼓励 在 他的 方式 ,

“注意到男人们的态度突然发生了变化, 他们从他的态度中受到了一些鼓舞,

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , “ [ənˈles] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
he added hastily , “ Unless I have to , of course .
他 额外 草草 , “ 除非 我 有 到 , 的 课程 .

他赶紧补充道: “当然, 除非我不得不这么做。”

[hɪr] , [juː; jʊ] !
Here , you !
这里 , 你 !

给你!

[dəʊnt] [ɡet] [ʌp] !
Don't get up !
不 得到 向上 !

别起来!

” [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu;; tə] ['fɛəfæks] .

” The command was addressed to Fairfax .
” 这 命令 曾是 已解决 到 费尔法克斯 .

“该命令是向费尔法克斯下达的。”

” [aɪ'd][kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][tu;; tə][teɪk][ə; eɪ][fɑ:t][æɪ; ət][ju;; jʊ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][fʌn] . ”

” I'd kind of like to take a shot at you , just for fun . ”
” ID 种类 的 喜欢 到 拿 一个 射击 在 你 , 只是 为了 乐趣 . ”

“我其实挺想跟你打一架，就图个乐子。”

” ['hɑ:rvɪ] , ” [sed][hɪz; ɪz][waɪf] , [kwɔɪt] ['kɑ:mli] , ” if167

” Harvey , ” said his wife , quite calmly , ” if167
” 哈维 , ” 说 他的 妻子 , 相当 平静地 , ” if167

“哈维,”他的妻子平静地说,“如果167

[ju;; jʊ][dəʊnt][pʊt][ðæt] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][gou] [ə'weɪ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju;; jʊ] [lɒkt] [ʌp]

you don't put that thing in your pocket and go away I will have you locked up
你 不 放 那 事物 在 你的 口袋 和 去 离开 我 将要 有 你 已锁定 向上

[æz; əz] [fɔr] [æz; əz][aɪm] ['stændɪŋ] [hɪr] . ”

as sure as I'm standing here . ”
作为 当然 作为 我是 常设 这里 . ”

你敢把那东西放进口袋就走，我就把你关起来，我敢保证。

” [aɪ][æsk][ju;; jʊ][wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][em 'i:]

” I ask you once more to come into the parlour and talk it over with me
” 我 问 你 一次 更多的 到 来 进入 这 客厅 和 讲话 它 超过 和 我

,

!

,

“我再次请你到客厅来和我好好谈谈。”

” [sed][hi;; hi] , ['weɪvərɪŋ] .

” said he , wavering .
” 说 他 , 摇摆不定 .

“他犹豫着说道。”

” [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fju:z] , ” [ʃi;; ʃi] [kraɪd] , ['fjʊriəsli] .

” And I refuse , ” she cried , furiously .
” 和 我 拒绝 , ” 她 哭 , 愤怒地 .

“我拒绝!”她愤怒地喊道。

” [gou][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['nelɪ] , ” [groʊn] ['fɛəfæks] ,

” Go and have it out with him , Nellie , ” groaned Fairfax ,
” 去 和 有 它 出去 和 他 , 内莉 , ” 呻吟 费尔法克斯 ,

“去跟他好好谈谈吧，内莉,”费尔法克斯呻吟道。

[lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

lifting his head above the edge of the table ,
举重 他的 头 多于 这 边缘 的 这 桌子 ,

他抬起头，越过桌子边缘，

['oʊnli][tu;; tə] ['loʊər] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [æz; əz] ['hɑ:rvɪ:z] [hænd] ['wa:bəld] [ʌn'stedəli] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

only to lower it instantly as Harvey's hand wobbled unsteadily in a sort of
仅有的 到 降低 它 即刻 作为 哈维的 手 摇摇晃晃 不稳定地 在 一个 种类 的

[ə'tempt] [tu;; tə] [dɹɔ:] [ə; eɪ] [bi:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

attempt to draw a bead on him .
试图 到 画 一个 珠子 在 他 .

哈维的手不稳地晃动着，似乎想瞄准他，他却立刻放下了枪。

” [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju;; jʊ] [fju:t] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] ['nelɪ] , ['kɜ:rtli] .

” Well , why don't you shoot ? ” demanded Nellie , curtly .
” 出色地 , 为什么 不 你 射击 ? ” 要求 内莉 , 简短地 .

“那你为什么不开枪?”内莉厉声问道。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [rɔ:rd] ['feəfæks] .
“ **No ! No !** ” **roared Fairfax** .
“ 不 ！ 不 ！ ” 咆哮 费尔法克斯 .

“不！不！”费尔法克斯怒吼道。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [ˈfri:kt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
“ **No ! No !** ” **shrieked the women** .
“ 不 ！ 不 ！ ” 尖叫 这 女性 .

“不！不！”女人们尖叫道。

“ [fɔ:r; fər] [tu:] [sents] [aɪ] [wʊd] , ” [ˈstæməd] [ˈhɑ:rvɪ] , [kwɪt] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈnu:d]
“ **For two cents I would** , ” **stammered Harvey , quite carried away by the renewed**
“ 为了 二 分 我 会 , ” 结结巴巴 哈维 , 相当 携带 离开 经过 这 更新
[ˈtɜ:rmɔɪl] .
turmoil .
动荡 .

“只要两分钱我就愿意,”哈维结结巴巴地说, 完全被这再次发生的骚动冲昏了头脑。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [sents] , ” [sed] [ˈnelɪ] , [sɑ:rˈkæstɪkli] .
“ **You would do anything for two cents** , ” **said Nellie , sarcastically** .
“ 你 会 做 任何事物 为了 二 分 , ” 说 内莉 , 讽刺地 .

“你为了两分钱什么都愿意做,”内莉讽刺地说。

“ [aɪd] [ju:t] [maɪˈself][fɔ:r; fər] [tu:] [sents] , ” [hi:; hi] [weɪld] , [ˈdɪzməli] .
“ **I'd shoot myself for two cents** , ” **he wailed , dismally** .
“ ID 射击 我 为了 二 分 , ” 他 哀嚎 , 令人沮丧地 .

“我宁愿为了两分钱自杀,”他沮丧地哀嚎道。

“ [aɪm][noʊ][ju:z] , [ˈeniweɪ] .
“ **I'm no use , anyway** .
“ 我是 不 使用 , 反正 .

“反正我也没用。”

[aɪd][bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [ded] . “
I'd be better off dead . ”
ID 是 更好的 离开 死的 . ”

我死了还不如死了算了。

“ [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] [let] [hɪm; ɪm][du:][aɪ ˈti:] , [ˈnelɪ] , ” [hɪst] ['feəfæks] .
“ **For God's sake let him do it , Nellie ,** ” **hissed Fairfax** .
“ 为了 神的 清酒 让 他 做 它 , 内莉 , ” 嘶嘶作响 费尔法克斯 .

“看在上帝的份上, 让他去做吧, 内莉,”费尔法克斯低声说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] . ” -
“ **That's the thing ; the very thing** . ” **168**
“ 那就是 这 事物 ; 这 非常 事物 . ” -

“就是这一点; 正是这一点。”168

[pʊr] [ˈhɑ:rvɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [rɪlɪˈzeɪʃən] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪɪ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
Poor Harvey suddenly came to a full realisation of the position he was in .
贫穷的 哈维 突然 来了 到 一个 满的 实现 的 这 位置 他 曾是 在 .

可怜的哈维突然完全意识到自己所处的境地。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] .
He had not counted on all this .
他 有 不是 计数 在 全部 这 .

他完全没有预料到这一切。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] [ˈʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Now he was in for it , and there was no way out of it .
现在 他 曾是 在 为了 它 , 和 那里 曾是 不 方式 出去 的 它 .

他现在彻底完蛋了, 没有办法脱身了。

[ə; eɪ][væst] [sens] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .

A vast sense of shame and humiliation mastered him .
一个 广阔的 感觉 的 耻辱 和 屈辱 精通 他 .

他感到无比羞愧和屈辱。

[ˈevriθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [tʊːrnd] [greɪ] [ænd; ənd] [bliːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [red] .
Everything before him turned gray and bleak , and then a hideous red .
一切 前 他 转向 灰色的 和 苍凉 , 和 然后 一个 可怕 红色的 .

他眼前的一切先是变成了灰暗凄凉的景象，然后变成了可怕的红色。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] .
He had not meant to do a single thing he had already done .
他 有 不是 意思是 到 做 一个 单身的 事物 他 有 已经 完毕 .

他做的每一件事都不是他本意。

[ɪ'vents] [hæd; həd] [ˈeɪpt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Events had shaped themselves for him .
活动 有 形状 他们自己 为了 他 .

命运的安排对他来说是自然而然的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [dʌm'faʊnd] , [oʊvər'welmd] .
He was surprised , dumfounded , overwhelmed .
他 曾是 惊讶 , 目瞪口呆 , 不堪重负 .

他感到惊讶、震惊、不知所措。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈædlɪd] [breɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli]
The only thought that now ran through his addled brain was that he simply

had to do something .
这 仅有的 想法 那 现在 跑 通过 他的 糊涂的 脑 曾是 那 他 简单地
[hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
有 到 做 某物 .

他混乱的脑海中现在只有一个念头：他必须做点什么。

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ðer; ðər] [fər'evər] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .
He couldn't stand there forever , like a fool , waving a pistol .
他 不能 站立 那里 永远 , 喜欢 一个 傻子 , 挥手 一个 手枪 .

他不可能像个傻瓜一样永远站在那里挥舞手枪。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In a minute or two they would all be laughing at him .
在 一个 分钟 或者 二 他们 会 全部 是 笑 在 他 .

过一两分钟，他们都会嘲笑他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæstli] .
It was ghastly .
它 曾是 阴森 .

太可怕了。

[ðə; ðɪ] [weɪv] [ʌv; əv][self] - [ˈpɪtɪ] , [ʌv; əv][self] - [kəˌmɪzə'reɪʃn] [səb'mɜːrdʒd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .
The wave of self - pity , of self - commiseration submerged him completely .
这 海浪 的 自己 - 遗憾 , 的 自己 - 怜悯 湮 他 完全地 .

自怜自艾、自我哀叹的浪潮彻底淹没了 他。

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [hæd; həd][hiː; hi][gɔːt] [hɪm'self] [ɪntuː] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɪkl] ?
Why , oh why , had he got himself into this dreadful pickle ?
为什么 , 哦 为什么 , 有 他 得到 他自己 进入 这 可怕 泡菜 ?

他为什么会让自己陷入如此可怕的困境？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈnelɪ] , [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
He had merely come to talk it over with Nellie , that and nothing more .
他 有 仅仅 来 到 讲话 它 超过 和 内莉 , 那 和 没有什么 更多的 .

他只是来和内莉谈谈这件事，仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] , [si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər] !
And now , see what he was in for !
和 现在 , 看 什么 他 曾是 在 为了 !

现在，看看他遭遇了什么！

“ [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , ” [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , “ [aɪl] [du:][aɪˈti:] !
“ By jingo , ” he gasped , in the depth of despair , “ I’ll do it !
” 经过 沙文主义 , ” 他 倒吸一口气 , 在 这 深度 的 绝望 , ” 患病的 做 它 !
“天哪,”他绝望地喘息着说,“我一定要做到! ”

[aɪl] [meɪk] [ju:; jə] [ˈsa:ri] , [ˈneli] ;
I’ll make you sorry , Nellie ;
患病的 制作 你 对不起 , 内莉 ;

我会让你后悔的，内莉；

[ju:l] [bi:; bi] [ˈsa:ri] [wen] [ju:; jə] [si:] [em ˈi:] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
you’ll be sorry when you see me lying here all shot to pieces .
你会 是 对不起 什么时候 你 看 我 说谎 这里 全部 射击 到 件 .

等你看到我躺在这里，浑身是伤的时候，你就会后悔了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ju:; jə] .
I’ve been a good husband to you .
我已经 到过 一个 好的 丈夫 到 你 .

我一直都是个好丈夫。

[aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][daɪ] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] - - “ -
I don’t deserve to die like this , but - - “ 169
我 不 应得 到 死 喜欢 这 , 但 - - “ -

我不该这样死去，但是——”169

[hɪz; ɪz] [ˈwɔ:təri] [blu:] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ɪkˈspreʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .
His watery blue eyes took in the horrified expressions on the faces of his hearers .
他的 水状的 蓝色的 眼睛 采取 在 这 惊恐万分 表达式 在 这 面孔 的 他的 听众 .

他那双水汪汪的蓝眼睛看到了听众脸上惊恐的表情。

[æn; ən] [ɪˈneɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
An innate sense of delicacy arose within him .
一个 先天 感觉 的 美味 出现 之内 他 .

他内心深处涌现出一种与生俱来的细腻情感。

“ [aɪl] [du:][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] . ”
“ I’ll do it in the hall . ”
” 患病的 做 它 在 这 大厅 : ”

“我会在大厅里做。”

“ [bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] , ” [kraɪd] [ˈneli] , [ˈgeɪli] ,
“ Be careful of the rug , ” cried Nellie , gayly ,
” 是 小心 的 这 小地毯 , ” 哭 内莉 , 同性恋地 ,

“小心地毯! ”内莉高兴地喊道。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði] [θret] .
not for an instant believing that he would carry out the threat .
不是 为了 一个 立即的 相信 那 他 会 携带 出去 这 威胁 .

丝毫没有相信他会真的实施威胁。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][aɪˈti:] [hɪr] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈfi:blɪ] .
“ Shall I do it here ? ” he asked , feebly .
” 将 我 做 它 这里 ? ” 他 问 , 虚弱地 .

“我可以在这里做吗?”他虚弱地问道。

“ [noʊ] ! ” [ˈfri:kt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] .
“ No ! ” shrieked the women , putting their fingers in their ears .
” 不 ! ” 尖叫 这 女性 , 推杆 他们的 手指 在 他们的 耳朵 .

“不!”女人们尖叫着，用手指捂住耳朵。

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ！ ” [kraɪd] [ˈfeəfæks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ʌv; əv] [ˈpɑ:zətɪv] [rɪˈli:f] .
“ **By all means ! ” cried Fairfax , with a loud laugh of positive relief .**
” 经过全部 方法 ！ ” 哭 费尔法克斯 , 和 一个 大声 笑 的 积极的 宽慰 .
“当然可以！ ”费尔法克斯喊道，同时发出了一声如释重负的爽朗大笑。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [əˈmeɪzmənt] ,
To his own as well as to their amazement ,
到 他的 自己的 作为 出色地 作为 到 他们的 惊愕 ,
令他自己以及他们感到惊讶的是，

[ˈhɑ:vi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Harvey turned the muzzle of the pistol toward his face .
哈维 转向 这 枪口 的 这 手枪 朝向 他的 脸 .
哈维将手枪枪口对准了自己的脸。

[aɪ ˈti:] [ˈwɑ:bəld] [ˈeɪmləsli] .
It wobbled aimlessly .
它 摇摇晃晃 漫无目的地 .
它漫无目的地摇晃着。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [sʌt] [ɔ:rt] [reɪndʒ][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [ɔ:ltəˈgeðər]
Even at such short range he had the feeling that he would miss altogether
甚至 在 这样的 短的 范围 他 有 这 感觉 那 他 会 错过 共
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ]
and looked over his shoulder to see if there was a picture or anything
和 看起来 超过 他的 肩膀 到 看 如果 那里 曾是 一个 图片 或者 任何事物
[els] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [streɪ] [ˈbʊlɪt] .
else on the wall that might be damaged by the stray bullet .
别的 在 这 墙 那 可能 是 损坏的 经过 这 流浪 子弹 .
即使在如此近的距离，他仍然感觉自己会完全失手，于是回头看了看墙上是否有照片或其他东西可能会被流弹损坏。

[ðen] [hi:; hi] [ɪnˈsə:tɪd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Then he inserted the muzzle in his mouth .
然后 他 插入 这 枪口 在 他的 嘴 .
然后他把口套塞进了嘴里。

[ˌstu:prɪˈfækʃn] [held][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] .
Stupefaction held his audience .
震惊 握住 他的 观众 .
听众们都惊呆了。

[nɑ:t][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] .
Not a hand was lifted , not a breath was drawn .
不是 一个 手 曾是 抬起 , 不是 一个 气息 曾是 绘制 .
没有一个人举手，也没有一个人呼吸。

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [wɪˈðəʊt] [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈti:] .
For half a second his finger clung to the trigger without pressing it .
为了 一半 一个 第二 他的 手指 紧紧抓住 到 这 扳机 没有 紧迫 它 .
他的手指悬在扳机上半秒钟，却没有扣动扳机。

[ðen] [hi:; hi] [ˈloʊɜ-d] [ðə; ði] [ˈwepən] .
Then he lowered the weapon .
然后 他 降低 这 武器 .
然后他放下了武器。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈbetər] [ɡoʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , where170
“ **I guess I better go out in the hall , where170**
” 我 猜测 我 更好的 去 出去 在 这 大厅 , where170
“我想我最好去大厅，那里170

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
the elevator is , " he said .
这 电梯 是 , " 他 说 .

“电梯是,”他说。

" [dəunt] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] .
" Don't follow me .
" 不 跟随 我 .

“不要跟着我。”

[steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
Stay where you are .
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] . "
You needn't worry . "
你 不必 担心 . "

你不必担心。

" [aɪ] [bet][ju:; jʊ][ten]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ju:; jʊ][dəunt][du:][aɪ 'ti:] , " [sed] ['feəfæks] , ['laʊdli] ,
" I'll bet you ten dollars you don't do it , " said Fairfax , loudly ,
" 患病的 赌注 你 十 美元 你 不 做 它 , " 说 费尔法克斯 , 高声 ,
“我敢打赌十美元你肯定不会这么做,”费尔法克斯大声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
as he came to his feet .
作为 他 来了 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][jɔ:; jər]['dɜ:rti] ['mʌni] , [blæst][ju:; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rvɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" I don't want your dirty money , blast you , " exclaimed Harvey , without thinking .
" 我 不 想 你的 肮脏的 钱 , 爆炸 你 , " 惊呼 哈维 , 没有 思维 .
“我不要你的脏钱, 去你的!”哈维不假思索地喊道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['neli] .
" Good - by , Nellie .
" 好的 - 经过 , 内莉 .

“再见, 内莉。”

[bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] ['fi:bi:] .
Be good to Phoebe .
是 好的 到 菲比 .

对菲比好一点。

[tel] - [ɪm] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [aɪ] —
Tell ' em out in Blakeville that I —
告诉 - 呃 出去 在 布莱克维尔 那 我 —

告诉布莱克维尔的人们, 我——

[oʊ] , [tel] - [ɪm] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] .
oh , tell ' em anything you like .
哦 , 告诉 - 呃 任何事物 你 喜欢 .

哦, 你想说什么就说什么吧。

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][ræp] !
I don't give a rap !
我 不 给 一个 说唱 !

我一点也不在乎!

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ˈfæmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈveri] [stɪf] , [hɪz; ɪz] [ɪrz]
” He turned and went shambling down the hall , his back very stiff , his ears
” 他 转向 和 去 蹒跚 向下 这 大厅 , 他的 后退 非常 僵硬的 , 他的 耳朵
[ˈveri] [red] .
very red .
非常 红色的 .

他转身蹒跚地沿着走廊走去，背脊僵硬，耳朵通红。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [step] [ˈoʊvər] [ˈreitʃəlz] [ˈpra:streɪt] [fɔ:rm] .
It was necessary to step over Rachel's prostrate form .
它 曾是 必要的 到 步 超过 瑞秋's 前列腺 形式 .

必须跨过躺在地上的瑞秋。

[hi:; hi] [gɑ:t] [wʌn] [fʊt] [əˈkrɔ:s] , [wen] [ʃi:; ʃi] , [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
He got one foot across , when she , crazed with fear ,
他 得到 一 脚 穿过 , 什么时候 她 , 疯狂 和 害怕 ,
他一只脚刚迈过河，她就吓得发狂了，

[ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfri:k] [ænd; ənd] [əˈrouz] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:t]
emitted a piercing shriek and arose so abruptly that he was caught
发射 一个 冲孔 尖叫 和 出现 所以 突然 那 他 曾是 捕捉
[ʌnəˈwerz] .
unawares .
不知情 .

她发出一声尖锐的尖叫，猛地站了起来，让他猝不及防。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑ:rt] [ðə; ði] [ˈfri:k] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈpouzɪdli]
What with the start the shriek gave him and the uprising of a supposedly
什么 和 这 开始 这 尖叫 给予 他 和 这 起义 的 一个 据说
[ɪnˈænɪmət] [mæs] ,
inanimate mass ,
无生命 大量的 ,

那声尖叫让他吓了一跳，也让原本看似无生命的群体突然苏醒过来。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˌi:kwiˈlɪbriəm] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [test] .
his personal equilibrium was put to the severest test .
他的 个人的 平衡 曾是 放 到 这 最严重 测试 .
他的个人心理平衡受到了最严峻的考验。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [kwɑɪt] [lɔ:st] [aɪ ˈti:] ,
Indeed , he quite lost it ,
的确 , 他 相当 丢失的 它 ,

他真的彻底崩溃了。

[ˈgoʊɪŋ] [fɜ:rst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [sprɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrɑ:ŋkɒs] [ˈbʌstər] ,
going first into the air with all the sprawl of a bronco buster ,
去 第一的 进入 这 空气 和 全部 这 蔓延 的 一个 野马 巴斯特 ,
像驯服野马一样，第一个腾空而起，姿态舒展。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlændɪŋ] [ˈsɑ:lɪdli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [wer] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [red] [ʌv; əv] [rʌg]
and then landing solidly on his left ear where there wasn't a shred of rug
和 然后 降落 稳固地 在 他的 左边 耳朵 在哪里 那里 不是 一个 撕碎 的 小地毯
[tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [ˈɪmpækt] .
to ease the impact .
到 舒适 这 影响 .

然后重重地摔在了他的左耳上，那里没有一块地毯可以缓冲冲击力。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [əˈpɑ:lədʒaɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˈreitʃəl] .
In a twinkling , however , he was on his feet , apologising to Rachel .
在 一个 闪烁 , 然而 , 他 曾是 在 他的 脚 , 道歉 到 瑞秋 .

然而，转眼间，他就站了起来，向瑞秋道歉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'wei] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [wʊd] ['kæri]
But she was crawling away as fast as her hands and knees would carry
但 她 曾是 爬行 离开 作为 快速地 作为 她 双手 和 膝盖 会 携带
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她正拼命地爬走，用尽全力用手和膝盖移动。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [keɪm] violent171
From the dining - room came violent171
从 这 用餐 - 房间 来了 violent171

餐厅里传来暴力171

[ʃaʊts] , [ðə; ði] [heɪtɪd] [wɜːrd] “ [pə'liːs] ” ['dɔːmineɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klæmə] .
shouts , the hated word “ police ” dominating the clamour .
喊叫 , 这 憎恨 单词 “ 警察 ” 占据主导地位 这 叫嚣 .

叫喊声中，令人憎恶的“警察”一词占据了喧闹声的中心。

[hiː; hi][slɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'tiː][æftər][hɪm; ɪm] .
He slid through the door and closed it after him .
他 滑行 通过 这 门 和 关闭 它 后 他 .

他滑进门里，然后把门关上了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [dis'deɪnɪŋ] [ðə; ði] [elɪvətər] , [wɪtʃ]
A moment later he was plunging down the steps , disdaining the elevator , which
一个 片刻 之后 他 曾是 骤降 向下 这 步骤 , 轻蔑 这 电梯 , 哪个
,
,
,

片刻之后，他便径直冲下台阶，对电梯嗤之以鼻。

[haʊ'evər] [fæst][aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
however fast it may have been ,
然而 快速地 它 可能 有 到过 ,

然而，无论速度有多快，

[kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [swɪft] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] .
could not have been swift enough for him in his present mood .
可以 不是 有 到过 迅速 足够的 为了 他 在 他的 展示 情绪 .

以他现在的心情，这速度对他来说再快也不可能。

[ðə; ði] [pə'liːs] !
The police !
这 警察 !

警察！

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['klæŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
They would be clanging up to the building in a jiffy , and then what ?
他们 会 是 叮当声 向上 到 这 建筑 在 一个 瞬间 , 和 然后 什么 ?

他们很快就会哐啷哐啷地跑到楼顶，然后呢？

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [haʊs] !
To the station house !
到 这 车站 房子 !

去车站！

[hæf] - [wei] [daʊn] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
Half - way down he paused to reflect .
一半 - 方式 向下 他 暂停 到 反映 .

走到一半，他停下来沉思。

[ˈvɔɪsɪz] [əˈbʌv] [keɪm] [ˈhaʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæft] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [mæn][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
Voices above came howling down the shaft , urging the elevator man to stop him ,
声音 多于 来了 嚎叫 向下 这 轴 , 敦促 这 电梯 男人 到 停止 他 ,
[tuː; tə][hʊʊld][hɪm; ɪm] ,
to hold him ,
到 抓住 他 ,

上方传来阵阵呼喊声，沿着电梯井向下传来，催促电梯员拦住他，抓住他。

[tuː; tə][duː][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to do all manner of things to him .
到 做 全部 方式 的 事物 到 他 .

对他做各种各样的事情。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [træpt] .
He felt himself trapped .
他 毛毡 他自己 被困 .

他感到自己被困住了。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈʌpər] [step] , [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][wɔːl] ,
So he sat down on an upper step , leaned back against the marble wall ,
所以 他 卫星 向下 在 一个 上 步 , 倾斜 后退 反对 这 大理石 墙 ,
于是他坐在较高的台阶上，背靠着大理石墙。

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtaɪtli] , [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [əˈgenst] [ðə; ði][pɪt]
closed his eyes tightly , and jammed the muzzle of the revolver against the pit
关闭 他的 眼睛 紧紧 , 和 卡住 这 枪口 的 这 左轮手枪 反对 这 坑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
of his stomach .
的 他的 胃 .

他紧紧闭上双眼，将左轮手枪的枪口抵在腹部。

“ [aɪ] [hert] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
“ I hate to do it , ” he groaned , and then pulled the trigger .
“ 我 恨 到 做 它 , ” 他 呻吟 , 和 然后 拉 这 扳机 .

“我真不想这么做,”他呻吟着，然后扣动了扳机。

[ðə; ði] [ˈhæmər] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] .
The hammer fell with a sharp click .
这 锤 跌倒 和 一个 锋利的 点击 .

锤子落下，发出清脆的咔哒声。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hɜːrt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊpən] .
If it didn't hurt any more than that he could do it with them open .
如果 它 没有 伤害 任何 更多的 比 那 他 可以 做 它 和 他们 打开 .
如果疼痛程度没有增加，他就可以张开双眼进行操作了。

[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hiː; hi] [pʊld] [əˈgen] [ænd; ənd][wəz; wəz][ˈgrætɪfaɪd]
In a frenzy to have it over with he pulled again and was gratified
在 一个 狂热 到 有 它 超过 和 他 拉 再次 和 曾是 满意
[tuː; tə][faɪnd] [ðæt]
to find that
到 寻找 那

他急于求成，再次尝试，并欣喜地发现.....

[ðə; ði] second172
the second172
这 second172

第二172

[ˈbʊlɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [mɔ:ɾ] [ˈpeɪnf(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
bullet was not a whit more painful than the first .
子弹 曾是 不是 一个 白色 更多的 痛苦 比 这 第一的 .

子弹带来的疼痛感丝毫没有比第一颗子弹更强烈。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈspektək(ə)] [hi:; hi] [wʊd] [ˈprez(ə)nt] [ɪf] [hi:; hi] [kənˈfaɪnd] [ðə; ði]
Then he thought of the ugly spectacle he would present if he confined the
然后 他 想法 的 这 丑陋的 奇观 他 会 展示 如果 他 受限 这
[ˌmju:ˈtrɪleɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [æbˈdɑ:mɪn(ə)] [ˈri:dʒən] .
mutilation to the abdominal region .
残害 到 这 腹部 地区 .

然后他想到，如果只在腹部进行残害，将会呈现出多么丑陋的景象。

[ˈpi:p(ə)] [wʊd] [ˈʌdəɾ] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [haʊ] [ˈhɔ:ɾəb(ə)] [hi:; hi] [lʊks] !
People would shudder and say , “ how horrible he looks !
人们 会 不寒而栗 和 说 , “ 如何 可怕 他 看起来 !

人们会不寒而栗地说：“他看起来好可怕！ ”

” [soʊ] [hi:; hi] [kənˈsɪdəɾətli] [eɪmd] [ðə; ði] [θɜ:ɾd] [wʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
” So he considerably aimed the third one at his right eye .
” 所以 他 体贴地 旨在 这 第三 一 在 他的 正确的 眼睛 .

于是他深思熟虑地将第三颗子弹瞄准了自己的右眼。

[ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡəɾ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæməɾ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [klɪk] ,
Even as he pulled the trigger , and the hammer fell with the usual click ,
甚至 作为 他 拉 这 扳机 , 和 这 锤 跌倒 和 这 通常 点击 ,
就在他扣动扳机，击锤发出惯常的咔哒声落下的那一刻，

[hɪz; ɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈsentəɾd] [ɑ:n] [ðə; ði] [blæk] [ˈlɪt(ə)] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæɾəl] .
his vision centred on the black little hole in the end of the barrel .
他的 想象 居中 在 这 黑色的 小的 洞 在 这 结尾 的 这 桶 .

他的目光全部集中在枪管末端的黑色小孔上。

[ˈbreθləsli] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [tu:; tə] [ɪˈmɜ:ɾdʒ] .
Breathlessly he waited for the bullet to emerge .
气喘吁吁 他 等待 为了 这 子弹 到 出现 .

他屏住呼吸，等待子弹射出。

[ðen] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hi:; hi] [ɪˈrɪkɔ:ld] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪkˈsplɔʊʒn] .
Then , all of a sudden , he recalled that there had been no explosion .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 他 召回 那 那里 有 到过 不 爆炸 .

然后，他突然想起，根本没有发生爆炸。

[ðə; ði] [ˈfækt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑ:ɾ] [frʌm; frəm] [dɪsəˈɡri:əb(ə)]
The fact had escaped him during the throes of a far from disagreeable
这 事实 有 逃脱 他 期间 这 阵痛 的 一个 远的 从 令人不快的
[deθ] .
death .
死亡 .

在经历一场并不令人不快的死亡时，他完全忘记了这个事实。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
He put his hand to his stomach .
他 放 他的 手 到 他的 胃 .

他把手放在肚子上。

[ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [hi:; hi][fɜ:rst] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ]
In a dumb sort of wonder he first examined his fingers , and , finding no
在 一个 哑的 种类 的 想知道 他 第一的 检查 他的 手指 , 和 , 寻找 不
[gɔ:r] ,
gore ,
血块 ,

他带着一种茫然的好奇，先是检查了自己的手指，发现没有血迹，

[prəˈsi:did] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] .
proceeded to a rather careful inspection of the weapon .
继续 到 一个 相当 小心 检查 的 这 武器 .

然后，他对武器进行了相当仔细的检查。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈdɪzɪli] [traɪd][tu:; tə] [rɪˈmembər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði]
Then he leaned back and dizzily tried to remember when he had taken the
然后 他 倾斜 后退 和 晕眩地 尝试 到 记住 什么时候 他 有 已采取 这
[ˈkɑ:trɪdʒɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
cartridges out of the thing .
墨盒 出去 的 这 事物 .

然后他向后靠去，晕乎乎地努力回想自己是什么时候把墨盒从那个东西里取出来的。

“ [θæŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] , [kwɑ:t] [dɪˈvəʊtli] .
“ **Thank the Lord , ” he said , quite devoutly .**
” 感谢 这 主 , ” 他 说 , 相当 虔诚地 .

“感谢上帝,”他虔诚地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɔ:nər] , [ʃʊr] .
“ **I thought I was a goner , sure .**
” 我 想法 我 曾是 一个 倒霉蛋 , 当然 .

“我当时以为自己死定了，真的。”

[naʊ] , [wen] [dɪd][aɪ] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] ?
Now , when did I take ' em out ?
现在 , 什么时候 做过 我 拿 - 呃 出去 ?

那么，我是什么时候把它们拿出来的？

“ [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [[ɑ:t] [pæst][hɪm; ɪm] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈʌpwərd] .
“ **The elevator shot past him , going upward .**
” 这 电梯 射击 过去的 他 , 去 向上 .

“电梯从他身边飞驰而过，向上飞去。”

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
He paid no attention to it .
他 有薪酬的 不 注意力 到 它 .

他对此毫不在意。

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
It all came back to him in a flash .
它 全部 来了 后退 到 他 在 一个 闪光 .

他瞬间想起了所有的事情。

[hi:; hi] remembered173
He remembered173
他 remembered173

他记得173

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈloʊdɪd] [aɪ ˈti:][æet; æt][ɔ:l] .
that he had never loaded it at all .
那 他 有 绝不 已加载 它 在 全部 .

他根本就没装过弹药。

[ə; eɪ] ['lɒʊdɪd] ['pɪst(ə)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tu; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
A loaded pistol is a very dangerous thing to have about the house .
一个 已加载 手枪 是 一个 非常 危险的 事物 到 有 关于 这 房子 .

家中存放一把上了膛的手枪是非常危险的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [lɒkt] [ə'weɪ]
The little box of cartridges that came with the weapon was safely locked away
这 小的 盒子 的 墨盒 那 来了 和 这 武器 曾是 安全 已锁定 离开
[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
at the bottom of the trunk ,
在 这 底部 的 这 树干 ,

随枪附带的那小盒弹药被安全地锁在后备箱底部。

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [su:t] [ʌv; əv] ['ʌndərwɛr] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [kən'kʌʃn] .
wrapped in a thick suit of underwear for protection against concussion .
包装 在 一个 厚的 套装 的 内衣 为了 保护 反对 脑震荡 .

为了防止脑震荡，他裹上了一层厚厚的内衣。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi;; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['fɔ:rsaɪt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [fɪld]
Even as he congratulated himself on his remarkable foresight the elevator , filled
甚至 作为 他 恭喜 他自己 在 他的 卓越 远见 这 电梯 , 已填
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [men] ,
with excited men ,
和 兴奋的 男人 ,

正当他为自己非凡的先见之明而沾沾自喜时，电梯里却坐满了兴奋的男人们。

[rʌʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [daʊn] .
rushed past him on the way down .
匆忙 过去的 他 在 这 方式 向下 .

下山时从他身边飞奔而过。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lu:nətɪk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ænd; ænd] [ðæt] [hi;; hi]
He heard them saying that a dangerous lunatic was at large and that he
他 听到 他们 说 那 一个 危险的 疯子 曾是 在 大的 和 那 他
[ɔ:t] [tu; tə] [bi;; bi] – – [bʌt; bət] [hi;; hi] ['kʊdnt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
ought to be – – But he couldn't hear the rest of it ,
应该 到 是 – – 但 他 不能 听到 这 休息 的 它 ,

他听到他们说有个危险的疯子在逃，应该把他抓起来——但他没听清后面的话。

[ðə; ði] [kɑ:r] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [fɑ:r] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] .
the car being so far below him .
这 车 存在 所以 远的 以下 他 .

汽车离他很远。

“ [baɪ] ['dʒɪŋɡoʊ] !
” **By jingo !**
” 经过 沙文主义 !

“我的天哪！ ”

“ [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['li:pɪŋ] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
” **he exclaimed , leaping to his feet in consternation .**
” 他 惊呼 , 跳跃 到 他的 脚 在 惊愕 .
他惊叫道，惊恐地跳了起来。

“ [ðeɪl] [get] [em 'i:] [naʊ] .
” **They'll get me now .**
” 他们会 得到 我 现在 .

“他们现在就要抓到我了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [bleɪmd] [fu:l] [aɪ] [wʌz; wəz] !
What a blamed fool I was !
什么 一个 被指责 傻子 我 曾是 !

我真是个十足的傻瓜！

“ [skerd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [hiː; hi] [dæft] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] ,
” **Scared out of his wits , he dashed up the steps , three at a jump , and ,**
” 害怕的 出去 的 他的 智慧 , 他 虚线 向上 这 步骤 , 三 在 一个 跳 , 和 ,
“他吓得魂飞魄散，一口气跳上三级台阶，然后……”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
before he knew it ,
前 他 知道 它 ,
他还没反应过来，

[ræn] [plʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌdlɪd] [æt; ət] ['nelɪz] ['lændɪŋ] ,
ran plump into the midst of the women who were huddled at Nellie's landing ,
跑 丰满 进入 这 中间 的 这 女性 WHO 是 蜷缩着 在 内莉的 降落 ,
她胖乎乎地跑进了挤在内莉码头上的妇女们中间。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [jelz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
waiting for the shots and the death yells from below .
等待 为了 这 镜头 和 这 死亡 喊叫 从 以下 .
等待着下方传来枪声和临终的哀嚎。

[ðeɪ] ['skæɪərd] [laɪk] [ʃiːp] , [tuː] ['fraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [skriːm] ,
They scattered like sheep , too frightened to scream ,
他们 疏散 喜欢 羊 , 也 害怕 到 尖叫 ,
他们像羊群一样四散奔逃，吓得连尖叫都发不出声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
and he plunged through the open door into the apartment .
和 他 暴跌 通过 这 打开 门 进入 这 公寓 .
他猛地推开敞开的门，冲进了公寓。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['nelɪ] ?
” **Where are you , Nellie ?**
” 在哪里 是 你 , 内莉 ?
“内莉，你在哪里？ ”

“ [hiː; hi] [bɔːld] . -
” **he bawled . 174**
” 他 嚎啕大哭 . -
他嚎啕大哭。174

“ [haɪd] [em 'iː] !
” **Hide me !**
” 隐藏 我 !
“藏好我！ ”

[dəʊnt] [let] - [ɪm] [get] [em 'iː] .
Don't let ' em get me .
不 让 - 呃 得到 我 .
别让他们抓到我。

['nelɪ] !
Nellie !
内莉 !
内莉！

[oʊ] , ['nelɪ] !
Oh , Nellie !
哦 , 内莉 !
哦，内莉！

“ [ðə; ði] [ʃaʊt] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] .
” **The shout would have raised the dead .**
” 这 喊 会 有 提高 这 死的 .
“那声呐喊足以让死人复活。”

[ˈneli] [wʌz; wəz][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .

Nellie was at the telephone .
内莉 曾是 在 这 电话 .

内莉正在打电话。

[ʃiː; ji] [draːpt] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ʌnd] [keɪm] [tʊːrd] [hɪm; ɪm] .

She dropped the receiver and came toward him .
她 掉落 这 接收者 和 来了 朝向 他 .

她扔下电话听筒，朝他走去。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] !

“ Aren't you ashamed of yourself !
” 不是 你 羞愧 的 你自己 !

你难道不感到羞耻吗！

“ [ʃiː; ji] [skwiːld] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“ she squealed , clutching his arm .
” 她 尖叫 , 紧握 他的 手臂 .

她尖叫着，紧紧抓住他的胳膊。

“ [wʌt] [æɪn; ʌn] [ˈɔːf(ə)] [ˈspektək(ə)] [juːv] [meɪd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ænd; ʌnd][em ˈiː] !

“ What an awful spectacle you've made of yourself — and me !
” 什么 一个 可怕 奇观 你已经 制成 的 你自己 — 和 我 !

“你让自己和我都颜面扫地，真是太糟糕了！ ”

[juː; jʊ] [ˈbliðərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪdiət] .

You blithering little idiot .
你 胡言乱语 小的 笨蛋 .

你这个愚蠢的小白痴。

[aɪ] — — “

I — — “
我 — — “

我 - “

“ [wer] [kæɪn; kən][aɪ][haɪd] ?

“ Where can I hide ?
” 在哪里 能 我 隐藏 ?

我该躲到哪里去？

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈhɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] .

“ he whispered , hopping up and down in his eagerness .
” 他 低声说道 , 跳跃 向上 和 向下 在 他的 渴望 .

他兴奋地跳上跳下，低声说道。

“ [ˈhɜːrɪ] [ʌp] !

“ Hurry up !
” 匆忙 向上 !

“赶快！

[ˈʌndər] [ə; eɪ][bed][ɔːr] — [ˈeniwer] .

Under a bed or — anywhere .
在下面 一个 床 或者 — 任何地方 .

床底下，或者任何地方。

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈneli] , [ðeɪl] [get][em ˈiː] [ʃʊr] !

Good gracious , Nellie , they'll get me sure !
好的 亲切 , 内莉 , 他们会 得到 我 当然 !

天哪，内莉，他们肯定会抓到我的！

“ [ʃiː; ji] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

“ She slammed the door .
” 她 猛烈抨击 这 门 .

她砰地一声关上了门。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [lɑ:k] [ju:; jʊ][ʌp] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **I ought to let them take you and lock you up , ” she said , facing him .**
“ 我 应该 到 让 他们 拿 你 和 锁 你 向上 , ” 她 说 , 面向 他 .
“ 我应该让他们把你带走关起来, ”她面对着他说的。

[ðə; ði][ˈæbdʒekt] [ˈterər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] .
The object terror in his eyes went straight to her heart .
这 卑贱 恐怖 在 他的 眼睛 去 直的 到 她 心 .
他眼中流露出的极度恐惧直击她的心。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !
“ **Oh , you poor thing !**
“ 哦 , 你 贫穷的 事物 !
“ 哦, 你真可怜! ”
“ [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ɪn] [swɪft] [kəmˈpæ(ə)n] .
“ **she cried , in swift compassion .**
“ 她 哭 , 在 迅速 同情 .
她哭着说, 语气中充满了怜悯。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hɜ:rt][ə; eɪ][flaɪ] .
“ **You — you wouldn't hurt a fly .**
“ 你 — 你 不会 伤害 一个 飞 .
“你——你连一只苍蝇都不会伤害。”

[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] .
You couldn't .
你 不能 .
你做不到。
[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] !
Come along !
来 沿着 !
一起来吧!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !
快的!
[aɪl] [du:] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
I'll do this much for you , just this once .
患病的 做 这 很多 为了 你 , 只是 这 一次 .
我就这一次, 为你做这么多。

[ˈnevər] [əˈgen] !
Never again !
绝不 再次 !
绝不再犯!
[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steps] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæli] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhɜ:ri] .
You can get down the back steps into the alley if you hurry .
你 能 得到 向下 这 后退 步骤 进入 这 胡同 如果 你 匆忙 .
如果你抓紧时间, 可以从后门台阶下到巷子里。

[ðen] [bi:t] [ˌaɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
Then beat it for home .
然后 打 它 为了 家 .
然后把它打回家。
[ænd; ənd] [ˈnevər] [let][ˌem ˈi:] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [əˈgen] .
And never let me see your face again .
和 绝不 让 我 看 你的 脸 再次 .
永远别让我再见到你。

" [θri:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈskʌtliŋ] down175
" **Three minutes later he was scuttling down175**
" 三 分钟 之后 他 曾是 匆匆而过 down175

三分钟后，他便匆匆向下跑去。

[ðə; ði] [ˈæli] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [ˈlegz][kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] .
the alley as fast as his eager legs could carry him .
这 胡同 作为 快速地 作为 他的 渴望的 腿 可以 携带 他 .

他迈着轻快的步伐，飞快地穿过小巷。

[ˈneli] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:ɹ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [əˈsɔ:lt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n]
Nellie was holding the front door against the thunderous assault of a half dozen
内莉 曾是 保持 这 正面 门 反对 这 雷鸣 突击 的 一个 一半 打
[men] ,
men ,
男人 ,

内莉抵挡着六个男人的猛烈攻击，守在前门上。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
giving him time to escape .
给予 他 时间 到 逃脱 .

给他争取逃跑时间。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeɪpəˈzɪʃənz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
All the while she was thinking of the depositions she could take from the
全部 这 尽管 她 曾是 思维 的 这 沉积物 她 可以 拿 从 这
[ˈwɪtnɪsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɾət] [əˈtempt] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
witnesses to his deliberate attempt to kill her .
证人 到 他的 商榷 试图 到 杀 她 .

她一直在思考可以从目击者那里获取证词，以证明他蓄意谋杀了她。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . -
He had made it very easy for her . **176**
他 有 制成 它 非常 简单的 为了 她 . -

他让她很容易就做到了。176

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈlɔɪər]
THE LAWYER
这 律师

律师

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪzməli] [ˈkɔ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntu:][dʒeɪl][ɑ:n]
He was dismally confident that he would be arrested and thrown into jail on
他 曾是 令人沮丧地 自信的 那 他 会 是 被捕 和 抛掷 进入 监狱 在
[ˈfraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

他非常肯定自己会在周五被逮捕并投入监狱。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It was always an unlucky day for him .
它 曾是 总是 一个 倒霉 天 为了 他 .

对他来说，那一天总是不走运。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['neli] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði]
The fact that Nellie had aided and abetted in his undignified flight down the
这 事实 那 内莉 有 协助 和 教唆 在 他的 有失尊严 航班 向下 这
['slɪpəri] [bæk] [steps] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd]
slippery back steps did not in the least minimise the peril that still hung like a cloud
滑 后退 步骤 做过 不是 在 这 至少 最小化 这 危险 那 仍然 悬挂 喜欢 一个 云
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [hed] .
over his wretched head .
超过 他的 可怜 头 .

内莉帮助并教唆他狼狈地从湿滑的后台阶上逃走，但这丝毫没有减轻仍然像乌云一样笼罩在他可怜的头上的危险。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi;; hi] [ʌndər'stʊd] : [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Of course , he understood : she was sorry for him .
的 课程 , 他 理解 : 她 曾是 对不起 为了 他 .
他当然明白：她是在为他感到难过。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
It was the impulse of the moment .
它 曾是 这 冲动 的 这 片刻 .
那是一时冲动。

[wen] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
When she had had time to think it all over and to listen to the
什么时候 她 有 有 时间 到 思考 它 全部 超过 和 到 听 到 这
[əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['fɛəfæks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
advice of Fairfax and the others ,
建议 的 费尔法克斯 和 这 其他的 ,
当她有时间仔细考虑所有事情，并听取了费尔法克斯和其他人的建议之后，

[ʃi;; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [swer] [aʊt][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] .
she would certainly swear out a warrant .
她 会 当然 发誓 出去 一个 保证 .
她肯定会申请搜查令。

[æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] [hi;; hi][hæd; həd]['slɑ:li] [tɔ:st] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
As a measure of precaution he had slyly tossed the revolver from a
作为 一个 措施 的 预防 他 有 狡猾地 抛掷 这 左轮手枪 从 一个
[kɑ:r] ['wɪndəʊ] ['sʌmwɛr] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['spɑɪtən] ['daɪvəl] ,
car window somewhere north of Spuyten Duyvil ,
车 窗户 某处 北 的 斯普伊滕 杜伊维尔 ,
为了以防万一，他偷偷地把左轮手枪从斯普伊滕迪维尔以北某处的车窗扔了出去。

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑ:n][æt; ət] [hoʊm] , ['stelθɪli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] .
and , later on at home , stealthily disposed of the box of cartridges .
和 , 之后 在 在 家 , 悄悄地 处置 的 这 盒子 的 墨盒 .
后来回到家中，他偷偷地处理掉了那盒弹药。

[ɔ:l] ['i:vɪŋ] [lɔ:ŋ] [hi;; hi][sæt] ['hʌdld] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
All evening long he sat huddled up by the fireplace ,
全部 晚上 长的 他 卫星 蜷缩着 向上 经过 这 壁炉 ,
他整个晚上都蜷缩在壁炉旁。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [kən'stæbjələri] [θʌmpɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
listening with all ears for the ominous sound of constabulary thumpings at the
聆听 和 全部 耳朵 为了 这 不祥的 声音 的 警察 砰砰声 在 这
[frʌnt] [dɔ:r] .
front door .
正面 门 .
竖起耳朵仔细聆听，等待警察在门口咚咚作响的不祥之声。

[ðə; ði] [fɪrs] [waɪnd] [[ˈrɪːkt] [əˈraʊnd] the177
The fierce wind shrieked around the177
这 凶猛的 风 尖叫 大约 the177

狂风呼啸着席卷了177座建筑。

[ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈrætɪŋ] [ðə; ði] [[ˈʌtər] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [geɪt] , [bʌt; bət]
corners of the house , rattling the shutters and banging the kitchen gate , but
角落 的 这 房子 , 嘎嘎作响 这 百叶窗 和 砰砰作响 这 厨房 门 , 但
[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ,
he heard nothing ,
他 听到 没有什么 ,

他敲打着屋子的角落, 摇晃着百叶窗, 砰砰地关上厨房的门, 但什么也没听到。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [bəːsts] [ʌv; əv]
for his own heart made such a din in response to the successive bursts of
为了 他的 自己的 心 制成 这样的 一个 din 在 回复 到 这 连续 爆发 的
[nɔɪz] [ðæt] [ɔːl] [els] [siːmd] [stɪl] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
noise that all else seemed still by comparison .
噪音 那 全部 别的 似乎 仍然 经过 比较 .

因为他自己的心脏对接连不断的噪音做出了如此剧烈的回应, 相比之下, 其他一切都显得平静了。

[hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðə; ði] [pərˈplekst] [ˈfiːbiː] [wɜːr; wər][ˈpɪtɪf(ə)l] .
His efforts to amuse the perplexed Phoebe were pitiful .
他的 努力 到 娱乐 这 困惑 菲比 是 可怜 .

他试图逗乐困惑的菲比, 但效果却很差。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [ˈkaʊntləs] [læpsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv]
The child took him to task for countless lapses of memory in his recital of
这 孩子 采取 他 到 任务 为了 无数 失误 的 记忆 在 他的 独奏会 的
[ɔːft] - [tʊɔld][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
oft - told and familiar fairy tales .
经常 - 讲述 和 熟悉的 仙女 故事 .

孩子责备他在讲述那些耳熟能详的童话故事时屡屡出错。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [ðæt] [naɪt] .
But no one came that night .
但 不 一 来了 那 夜晚 .

但那天晚上没有人来。

[ænd; ənd][ˈfraɪdeɪ] , [tuː] ,
And Friday , too ,
和 星期五 , 也 ,

星期五也是。

[ˈdrægd] [ɪtˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [ˈneli] [ɔːr][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈɑːfəsərz]
dragged itself out of existence without a sign from Nellie or the dreaded officers
拖拽 本身 出去 的 存在 没有 一个 符号 从 内莉 或者 这 令人恐惧的 警官
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
of the law .
的 这 法律 .

它悄无声息地消亡了, 既没有内莉的示警, 也没有可怕的执法人员的干预。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pʊk] [hɪz; ɪz][noʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .
You may be sure he did not poke his nose outside the door all that day .
你 可能 是 当然 他 做过 不是 戳 他的 鼻子 外部 这 门 全部 那 天 .

你可以肯定, 他那天一整天都没有到门外窥视。

[bʌt; bæt] [ˈdɪstəns] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] [wəz; wəz] [nɔ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [ɪnˈtʃəntmənt] .
but distance at this particular time was not likely to affect the enchantment .
 但 距离 在 这 特别的 时间 曾是 不是 可能 到 影响 这 魅力 .
 但此时距离不太可能影响魔法效果。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [kwaɪt] [ˌəʊvəʃædəʊd] [ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [dred] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi]
The thought of punishment quite overshadowed a previous dread as to how he
 这 想法 的 惩罚 相当 黯然失色 一个 以前的 恐惧 作为 到 如何 他
 [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər] [ˈfi:bi:] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv]
was going to provide for Phoebe and himself up to the time of
 曾是 去 到 提供 为了 菲比 和 他自己 向上 到 这 时间 的
 [əˈsu:mɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn] [ˈdeɪvɪs] - [drʌg] [stɔ:r] .
assuming the job in Davis ' drug store .
 假设 这 工作 在 戴维斯 - 药品 店铺 .

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][rɪ'teɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ən'les] [bai][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts]
nor could he expect to retain custody of the child unless by his own efforts
也不 可以 他 预计 到 保持 保管 的 这 孩子 除非 经过 他的 自己的 努力
[hiː; hi] [meɪd] ['suːtəb(ə)l][prə'vɪz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he made suitable provision for her .
他 制成 合适的 条款 为了 她 .
除非他自己努力为孩子做出适当的安排，否则他也不能指望继续拥有孩子的监护权。

[hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [hoʊp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]
His one great hope in the face of this particular difficulty had rested on the
他的 一 伟大的 希望 在 这 脸 的 这 特别的 困难 有 休息 在 这
[ˈaʊtklʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,
outcome of the visit to her apartment ,
结果 的 这 访问 到 她 公寓 ,
面对这一特殊困境，他唯一的希望就寄托在拜访她公寓的结果上。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] .
the miserable result of which we know .
这 悲惨的 结果 的 哪个 我们 知道 .
我们都知道那悲惨的结果。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][ʌp'set] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːndəst] [kælkjəleɪʃənz] ,
Not only had he upset all of his fondest calculations ,
不是 仅有的 有 他 沮丧的 全部 的 他的 最爱 计算 ,
他不仅打乱了他所有最精心策划的事情，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ʌn'θɪŋkəbl] ['ruːɪn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ə'saɪd][fɔːr; fər]
but he had heaped unthinkable ruin in the place he had set aside for
但 他 有 堆积如山 不可思议 废墟 在 这 地方 他 有 放 旁边 为了
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
但他却在他为他们预留的地方堆积了难以想象的废墟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [kən'səʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,[noʊ] ['mætər] [hʌʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː]
There was nothing consoling in the situation , no matter how he looked at it
那里 曾是 没有什么 安慰 在 这 情况 , 不 事情 如何 他 看起来 在 它
 .
 :
 .
无论他怎么看待这件事，这种情况都丝毫没有安慰作用。

[mɔːr] [ðæən; ðən][wʌns][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['sɪlɪndər] .
More than once he regretted the emptiness of that confounded cylinder .
更多的 比 一次 他 后悔 这 空虚 的 那 令人困惑 圆柱 .
他不止一次地后悔那个该死的空圆筒。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wʊd] [nʌʊ] [biː; bi][ˈoʊvər]
If there had been a single bullet in the thing his troubles would now be over
如果 那里 有 到过 一个 单身的 子弹 在 这 事物 他的 麻烦 会 现在 是 超过
 .
 :
 .
如果那东西里只有一颗子弹，他的麻烦就结束了。

['pliːzɪŋ] ['retrəspekt] !
Pleasing retrospect !
令人愉悦 回顾 !
令人欣慰的回顾！

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɒd] [hi:; hi] [ə'gen] [ˈsʌbdʒekt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ]
But not for all the money in the world would he again subject himself to a
但 不是 为了 全部 这 钱 在 这 世界 会 他 再次 主题 他自己 到 一个
[ˈsɪmələɹ] [rɪsk] .
similar risk .
相似的 风险 .

但即便给他全世界的钱，他也不会再次让自己冒类似的风险。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌdəɹ] [tu:; tə][i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It made him shudder to even think of it .
它 制成 他 不寒而栗 到 甚至 思考 的 它 .

光是想想就让他不寒而栗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
It was hard enough for him to realise that he had had the
它 曾是 难的 足够的 为了 他 到 意识到 那 他 有 有 这
[məˌnjuːment(ə)l] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðæt] ['nevəɹ] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ə'keɪʒn] .
monumental courage to try it on that never to be forgotten occasion .
宏伟的 勇气 到 尝试 它 在 那 绝不 到 是 被遗忘的 场合 .

让他难以接受的是，他竟然有如此巨大的勇气去尝试，而那次经历也注定令人难忘。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætəɹ] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðəɹ] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
As a matter of fact , he was rather proud of it ,
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 相当 自豪的 的 它 ,

事实上，他对此相当自豪。

[wɪtʃ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ðə; ði]
which wouldn't have been at all possible if he had succeeded in the
哪个 不会 有 到过 在 全部 可能的 如果 他 有 成功了 在这
[ˈkaʊərdli] [ə'tempt] . -
cowardly attempt . 179
胆小 试图 . -

如果他那卑鄙的企图得逞了，这一切就根本不可能发生。179

[sə'pəʊz] , [θɔ:t] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɑ:m] — [sə'pəʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] !
Suppose , thought he with a qualm — suppose there had been a bullet !
认为 , 想法 他 和 一个 疑虑 — 认为 那里 有 到过 一个 子弹 !

他不安地想：假设——假设当时有一颗子弹呢！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['sætədeɪ] .
It was now Saturday .
它 曾是 现在 周六 .

现在是星期六。

[hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] [wɒd] [bi:; bi][held] [ɑ:n] ['sætədeɪ] .
His funeral would be held on Saturday .
他的 葬礼 会 是 握住 在 周六 .

他的葬礼将于周六举行。

[baɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] — [ə; eɪ] ['loʊnsəm] , [ˈdesələt] [greɪv] .
By Saturday night he would be in a grave — a lonesome , desolate grave .
经过 周六 夜晚 他 会 是 在 一个 严重 — 一个 寂寞 , 荒凉 严重 .

到周六晚上，他就会躺在坟墓里——一座孤寂荒凉的坟墓。

['neli] [wɒd] [hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'wei] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
Nellie would have seen to that , so that she could get away on Sunday .
内莉 会 有 已见 到 那 , 所以 那 她 可以 得到 离开 在 星期日 .

内莉肯定会安排好一切，这样她星期天就能溜走了。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˌʌnˈplez(ə)nt] ！
It was most unpleasant ！
它 曾是 最多 令人不快的 ！

真是太不愉快了！

[ðə; ði] [deɪ] [ədˈvænst] ．
The day advanced ．
这 天 先进的 ．

天色渐近。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] ．
His spirits were rising ．
他的 烈酒 是 上升 ．

他的精神状态好转了。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [bɪˈtwiːn] [ðen] [ænd; ənd] [ˈmɪdnaɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [sɪˈkjʊr]
If nothing happened between then and midnight he was reasonably secure
如果 没有什么 发生 之间 然后 和 午夜 他 曾是 合理 安全的
[frʌm; frəm] [əˈrest] ．
from arrest ．
从 逮捕 ．

如果从那时到午夜之间什么事都没发生，他基本不会被逮捕。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] ．
But in the middle of the day the blow fell ．
但 在 这 中间 的 这 天 这 吹 跌倒 ．

但就在中午时分，打击降临了。

[nɑːt] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [bloʊ] ，
Not the expected blow ，
不是 这 预期的 吹 ；

出乎意料的打击

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [stʌnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn]
but one that stunned him and left him more miserable than anything else in
但 一 那 目瞪口呆 他 和 左边 他 更多的 悲惨的 比 任何事物 别的 在
[ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ．
the world could have done ．
这 世界 可以 有 完毕 ．

但这件是让他震惊不已，让他比世界上任何其他事情都更加痛苦。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ．
There came a polite knock at the door ．
那里 来了 一个 有礼貌的 敲 在 这 门 ．

有人礼貌地敲了敲门。

[ˈæni] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - [feɪst] ， [ˈræðər] [ˌserəˈmoʊniəs] [jʌŋ] [mæn] ，
Annie admitted a pleasant - faced ， rather ceremonious young man ，
安妮 承认 一个 令人愉快的 - 面对 ， 相当 隆重 年轻的 男人 ；

安妮接待了一位面容和善、举止略显拘谨的年轻男子。

[huː] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [trænˈzækt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] ．
who said he had business of the utmost importance to transact with Mr ．
WHO 说 他 有 商业 的 这 极致 重要性 到 办理 和 先生 ．
— [ˈmɪstər] ． — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ，
— Mr ． — He glanced at a paper which he drew from his pocket ，
— 先生 ． — 他 瞥了一眼 在 一个 纸 哪个 他 画 从 他的 口袋 ；
他说他有极其重要的事情要和先生——先生——谈。他瞥了一眼从口袋里掏出一张纸，

[ænd; ənd] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn] ．
and supplying the name asked if the gentleman was in ．
和 供应 这 姓名 问 如果 这 绅士 曾是 在 ．

提供姓名后，询问这位先生是否在场。

[ˈhɑ:rvɪ] [wʌz; wəz] [ˈtiptəʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ˈfi:bi:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
Harvey was tiptoeing toward the dining - room , with Phoebe at his heels ,
哈维 曾是 踮着脚尖 朝向 这 用餐 - 房间 , 和 菲比 在 他的 高跟鞋 ,
[wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
when the stranger entered the library .
什么时候 这 陌生人 进入 这 图书馆 .

哈维蹑手蹑脚地走向餐厅，菲比紧随其后，这时陌生人走进了图书馆。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , with180
“ Pardon me , ” called the young man , with180
“ 赦免 我 , ” 称为 这 年轻的 男人 , with180

“对不起,”年轻人说道，180

[wʌt] [si:md] [tu:; tə] [ˈhɑ:rvɪ] [ʌnˈnesəseri] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈemfəsis] .
what seemed to Harvey unnecessary haste and emphasis .
什么 似乎 到 哈维 不必要 匆忙 和 强调 .

在哈维看来，这种仓促和强调似乎没有必要。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pli:z] !
“ Just a moment , please !
“ 只是 一个 片刻 , 请 !

“请稍等片刻!

“ [ˈhɑ:rvɪ] [stɔ:pt] , [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] .
“ Harvey stopped , chilled to the marrow .
“ 哈维 停止 , 冷藏 到 这 骨髓 .

哈维停了下来，冷得透心凉。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][dʒoʊk] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
“ It was all a joke , ” he said , quickly .
“ 它 曾是 全部 一个 开玩笑 , ” 他 说 , 迅速地 .

“这都是个玩笑,”他迅速说道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒoʊk][ʌv; əv] [maɪn] .
“ Just a little joke of mine .
“ 只是 一个 小的 开玩笑 的 矿 .

“这只是我开的一个小玩笑。”

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [læf] .
“ It was a sepulchral laugh .
“ 它 曾是 一个 墓穴 笑 .

那是一种阴森恐怖的笑声。

“ [aɪ][eɪ ˈem][dʒɑ:n] [ˈbʌkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv] [bə:rnz] & [ˈkænbi] , [reprɪˈzentɪŋ] [mɪs]
“ I am John Buckley , from the offices of Barnes & Canby , representing Miss
“ 我 是 约翰 巴克利 , 从 这 办公室 的 巴恩斯 & 坎比 , 代表 错过
[dəˈlu:θ] , [jɔ:; jər] [waɪf] ,
Duluth , your wife ,
德卢斯 , 你的 妻子 ,

“我是来自 Barnes & Canby 律师事务所的 John Buckley，代表您的妻子 Duluth 小姐。”

[aɪ] [brɪli:v] ?
I believe ?
我 相信 ?

我相信？

[aɪ 'ti:] ['i:znt] [ə; ei] ['plez(ə)nt] ['du:ti][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['mɪstər] . — ['mɪstər] — [ɜ:r; ər] — [bʌt; bət] ,
It isn't a pleasant duty I have to perform Mr . — Mr — er — but ,
它 不是 一个 令人愉快的 责任 我 有 到 履行 先生 : — 先生 — 呃 — 但 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

先生——先生——呃——，这不是一件让我乐意做的事，但是，当然，

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənt][ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi]
you understand we are acting in the interests of our client and if we
你 理解 我们 是 表演 在 这 兴趣 的 我们的 客户 和 如果 我们
[kæn; kən][get] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðɪs] - - "
can get together on this - - "
能 得到 一起 在 这 - - "

您明白我们是在维护客户的利益，如果我们能在这件事上达成一致——”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] ? " ['stæməd] ['hɑ:rvɪ] , ['hoʊldɪŋ] ['fi:bi:z] [hænd] ['veri]
" Can't you come some other day ? " stammered Harvey , holding Phoebe's hand very
" 不能 你 来 一些 其他 天 ? " 结结巴巴 哈维 , 保持 菲比的 手 非常
[ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
tightly in his .
紧紧 在 他的 .

“你不能改天来吗？”哈维结结巴巴地说，紧紧地握着菲比的手。

" [aɪm] — [aɪm][nɑ:t] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] .
" I'm — I'm not well to - day .
" 我是 — 我是 不是 出色地 到 - 天 .

“我——我今天身体不舒服。”

[wi:; wi] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] ['ɑ:fɪsər][tu:; tə] — [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ɪts]
We — we are waiting now for the health officer to — to see whether it's
我们 — 我们 是 等待 现在 为了 这 健康 官 到 — 到 看 无论 它是
[ˈsmɔ:lpɑ:ks][ɔ:r][dʒʌst][ə; ei] [ræʃ] [ʌv; əv] - -
smallpox or just a rash of - -
天花 或者 只是 一个 皮疹 的 - -

我们现在正在等待卫生官员的检查结果，看看是天花还是只是皮疹——

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [læft] .
" The pleasant young gentleman laughed .
" 这 令人愉快的 年轻的 绅士 笑了 .

这位和蔼的年轻绅士笑了。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['nesəseri] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [wʌns] .
" All the more necessary why we should settle the question at once .
" 全部 这 更多的 必要的 为什么 我们 应该 定居 这 问题 在 一次 .

“正因如此，我们才更有必要立即解决这个问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第8/10页

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['smɔ:lpɑ:ks] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] ['kwɔ:rən'ti:nd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
If it is smallpox the child would be quarantined with you — that would be
如果 它 是 天花 这 孩子 会 是 隔离 和 你 — 那 会 是
[ʌn'fɔ:rtʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

如果是天花，孩子就要和你一起隔离——那可就太不幸了。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ræʃ] , [haʊ'evər] . "
You don't appear to have a rash , however . "
你 不 出现 到 有 一个 皮疹 , 然而 . "

不过，你身上似乎没有皮疹。

" [aɪ 'ti:] ['hæznt] [gɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [feɪs] [jet] , " explained181
" It hasn't got up to my face yet , " explained181
" 它 还没有 得到 向上 到 我的 脸 然而 , " explained181

“水还没淹到我脸上呢，”181解释道。

[ˈhɑ:rvi] , [ˈfi:blɪ] .
Harvey , feebly .
哈维 , 虚弱地 .

哈维虚弱地说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['bɔ:di] .
" You ought to see my body .
" 你 应该 到 看 我的 身体 .

“你应该看看我的身材。”

[ɪts] - - "
It's - - "
它是 - - "

它是 - "

" [aɪv] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɡlɪbli] ; " [soʊ] [aɪm] [ɪ'mju:n] .
" I've had it , " announced the young man , glibly ; " so I'm immune .
" 我已经 有 它 , " 宣布 这 年轻的 男人 , 轻率地 ; " 所以 我是 免疫 .

“我已经感染过了，”年轻人轻描淡写地宣布，“所以我免疫了。”

" [hi:; hi] [wɪŋkt] .
" He winked .
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

" [wɒt] [du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈhɑ:rvi] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
" What do you want ? " demanded Harvey , bracing himself for the worst .
" 什么 做 你 想 ? " 要求 哈维 , 支撑 他自己 为了 这 最差 .

“你想要什么？”哈维厉声问道，同时做好了最坏的打算。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
" Out with it .
" 出去 和 它 .

“说出来吧。”

[lets] [si:] [jɔ:r; jər] [sta:r] . "
Let's see your star . "
我们来吧 看 你的 星星 . "

让我们看看你的明星光芒吧。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][kɑ:p] .
“ **Oh , I'm not a cop .**
“ 哦 , 我是 不是 一个 警察 .

“哦，我不是警察。”

[aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
I'm a lawyer .
我是 一个 律师 .

我是一名律师。

“ [ðə; ði] ['lðə] ['swɑ:ləʊd] ['nɔɪzɪli] .
“ **The other swallowed noisily .**
“ 这 其他 吞咽 喧闹地 .

另一个人发出响亮的吞咽声。

“ [ə; eɪ] ['lɔɪər] ? ”
“ **A lawyer ?** ”
“ 一个 律师 ? ”

“律师？”

“ [wi:; wi] [reprɪzent] [mɪs] [də'lu:θ] .
“ **We represent Miss Duluth .**
“ 我们 代表 错过 德卢斯 .

“我们代表杜鲁斯小姐。”

[aɪ] [get] [daʊn] [tu:; tə] [tæks] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɪf] [ju:l] [pə'rmit] [em 'i:][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
I'll get down to tacks right away , if you'll permit me to sit down .
患病的 得到 向下 到 图钉 正确的 离开 , 如果 你会 允许 我 到 坐 向下 .

如果允许我坐下，我将立刻进入正题。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .
“ **He took a chair .**
“ 他 采取 一个 椅子 .

他搬了把椅子坐下。

“ [tæks] ? ” ['kwɪərɪd] ['hɑ:rvɪ] , [ə; eɪ] [retrə'spektɪv] [grɪn] [ə'piəriŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Tacks ?** ” **queried Harvey , a retrospective grin appearing on his lips .**
“ 图钉 ? ” 查询 哈维 , 一个 回顾性 咧嘴笑 出现 在 他的 嘴唇 .

“图钉？”哈维问道，脸上露出了回味的笑容。

“ [dʒi:] !
“ **Gee !**
“ 吉 !

“哎呀！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔ:t] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] - - [bʌt; bət] , [ɪk'skju:s][em 'i:] ,
I wish I'd thought to put a couple - - But , excuse me ,
我 希望 ID 想法 到 放 一个 夫妻 - - 但 , 原谅 我 ,

我真希望我当时想到放几个——但是，不好意思，

[aɪ][kɑ:nt] [tɔ:k] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['lɔɪər] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] .
I can't talk without my lawyer being present .
我 不能 讲话 没有 我的 律师 存在 展示 .

没有律师在场，我不能发言。

“ [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stɛəd] .
“ **The visitor stared .**
“ 这 游客 凝视 .

来访者目不转睛地盯着他。

“ [ju:; jʊ] — [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri'teɪnd] ['kaʊns(ə)l] ? ”
“ **You — do you mean to say you have retained counsel ?** ”
“ 你 — 做 你 意思是 到 说 你 有 保留 法律顾问 ? ”

“你是说你已经聘请了律师？”

“ [ðə; ði] [best] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , ” [laɪd; li:d] ['hɑ:vi] .
“ **The best in New York** , ” **lied Harvey** .
“ 这 最好的 在 新的 约克 , ” 撒谎了 哈维 .

“纽约最好的,”哈维撒谎道。

[ˈbʌkli] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
Buckley gave a sigh of relief .
巴克利 给予 一个 叹 的 宽慰 .

巴克利松了口气。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [laɪ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌn] .
He knew a lie when he heard one .
他 知道 一个 说谎什么时候 他 听到 一 .

他一听就知道那是谎言。

“ [aɪˈd] [səˈdʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [send] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **I'd suggest that you send the little girl out of the room** .
“ ID 建议 那 你 发送 这 小的 女孩 出去 的 这 房间 .

“我建议你把小女孩请出房间。”

[wi:; wi] [kæn; kən] [tʊ:k] ['betər] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [əˈləʊn] .
We can talk better if we are alone .
我们 能 讲话 更好的 如果 我们 是 独自的 .

单独相处时, 我们更容易好好交谈。

“ [ˈæftər] ['fi:bi:z] [rɪˈlʌktənt] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ðə; ði] visitor182
“ **After Phoebe's reluctant departure , the visitor182**
“ 后 菲比的 不情愿的 离开 , 这 visitor182

“菲比依依不舍地离开后, 访客182

[ˈblʌntli] [æskt] ['hɑ:vi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] , ['steɪts] ['prɪzn] [ɔ:r] [æn; ən] [ˈæmɪkəb(ə)] [əˈdʒʌstmənt]
bluntly asked Harvey which he preferred , State's prison or an amicable adjustment
直截了当地 问 哈维 哪个 他 首选 , 州的 监狱 或者 一个 友好的 调整
[wɪˈðəʊt] [dɪsˈɑ:nər] .
without dishonour .
没有 羞辱 .

直截了当地问哈维, 他更喜欢哪种方式: 州立监狱还是友好协商而不蒙羞。

“ [ˈni:ðər] , ” [sed] ['hɑ:vi] , [ˈmɔɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
“ **Neither , ” said Harvey , moistening his lips** .
“ 两者都不 , ” 说 哈维 , 润湿 他的 嘴唇 .

“都不是,”哈维说着, 舔了舔嘴唇。

[ˌðerəˈpɑ:n] ['mɪstər] . [ˈbʌkli] ['kɑ:mlɪ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] , [mɪs] [dəˈlu:θ] ,
Thereupon Mr . Buckley calmly announced that his client , Miss Duluth ,
于是 先生 . 巴克利 平静地 宣布 那 他的 客户 , 错过 德卢斯 ,

于是, 巴克利先生平静地宣布, 他的委托人杜鲁斯小姐

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rˈgʊʊ] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ba:z] [ɑ:n]
was willing to forego the pleasure of putting him behind the bars on
曾是 愿意的 到 放弃 这 乐趣 的 推杆 他 在后面 这 酒吧 在
[kənˈdɪj(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [səˈrendəd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃaɪld] — [ðer; ðər] [dʒɔɪnt]
condition that he surrendered at once the person of their child — their joint
状况 那 他 投降 在 一次 这 人 的 他们的 孩子 — 他们的 联合的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

愿意放弃将他送进监狱的快感, 条件是他立即交出他们的孩子——他们的共同孩子。

[hiː; hi][pʊt][,aɪˈtiː] , [soʊ][ðæt] [ˈhɑːrvi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌŋ,nesəˈserəli] [kənˈfjuːzd] — [tuː; tə][biː; bi] [riəd]
he put it , so that Harvey might not be unnecessarily confused — to be reared
他 放 它 , 所以 那 哈维 可能 不是 是 不必要的 使困惑 — 到 是 饲养
, [ˈɛdʒukertɪd] ,
, educated ,
, 受过教育 ,

他这样说，是为了避免哈维产生不必要的困惑——要被抚养、教育，

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt] [let][ɔːr] [ˈhɪndrəns] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwərd] , [soʊ]
and sustained by her , without let or hindrance , from that time forward , so
和 持续 经过 她 , 没有 让 或者 障碍 , 从 那 时间 向前 , 所以
[ɑːn][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;
on and so forth ;
在 和 所以 前进 ;

从那时起，她一直支持着她，没有丝毫阻碍，如此等等；

[ə; eɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈrɪgmərəʊl] [ðæt] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈfɑːðər] ,
a bewildering rigmarole that meant nothing to the stupefied father ,
一个 扑朔迷离 繁文缛节 那 意思是 没有什么 到 这 目瞪口呆 父亲 ,
, a set of instructions ,
一套令人费解的繁文缛节，对目瞪口呆的父亲来说毫无意义。

[huː] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
who only knew that they wanted to take his child away from him .
WHO 仅有的 知道 那 他们 通缉 到 拿 他的 孩子 离开 从 他 .
, he only knew that they wanted to take his child away from him .
他只知道他们想把他的孩子从他身边夺走。

“ [mɔːrˈoʊvər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkli] ,
“ Moreover , ” said Mr . Buckley ,
“ 而且 , ” 说 先生 : 巴克利 ,
, and he said ,
“此外,”巴克利先生说，

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt][hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkænsliŋ] [ðə; ði] [liːs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]
“ our client has succeeded in cancelling the lease on this cottage and
“ 我们的 客户 有 成功了 在 取消 这 租 在 这 小屋 和
[hæz; həz] [ˈɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] — [nekst]
has authorised the owner to take possession on the first of the month — next
有 授权 这 所有者 到 拿 拥有 在 这 第一的 的 这 月 — 下一个
[ˈwenzdeɪ] ,
Wednesday ,
周三 ,
, and he said ,
“我们的客户已成功取消了这栋小屋的租赁合同，并授权业主于下个月1号（即下周三）收回房屋。”

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 :
, and he said ,
那是。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] ,
Monday morning , bright and early ,
周一 早晨 , 明亮的 和 早期的 ,
, and he said ,
星期一清晨，阳光明媚。

[ðə; ði] [ˈpækərz] [ænd; ənd] [ˈmuːvəz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈfɛkts] [əˈweɪ] .
the packers and movers will be here to take all of her effects away .
这 包装工 和 搬家公司 将要 是 这里 到 拿 全部 的 她 效果 离开 :
, and he said ,
搬家公司的人会来把她所有的物品都搬走。

[ˈtuːzdeɪ] [naɪt] , [wiː; wi][hoʊp] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈredi][tuː; tə][biː; bi]
Tuesday night , we hope , the house will be quite empty and ready to be
周二 夜晚 , 我们 希望 , 这 房子 将要 是 相当 空的 和 准备好 到 是
[ˈbɔːrɪdɪd] [ʌp] .
boarded up .
登机 向上 .

我们希望周二晚上房子里的人都已搬空，可以开始用木板封起来了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] . — [ɜːr; ər] — , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] whatever183
Of course , Mr . — Mr . — er — , you will see to it that whatever183
的 课程 , 先生 . — 先生 . — 呃 — , 你 将要 看 到 它 那 whatever183
当然，先生——先生——呃——，您会确保无论183

[ˈtraɪflɪŋ] [ɪˈfekts] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
trifling effects you may have about the place are removed by that time .
琐事 效果 你 可能 有 关于 这 地方 是 已移除 经过 那 时间 .
到那时，你可能对这个地方产生的一些微不足道的影响都会消失。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
After that , naturally ,
后 那 , 自然 ,
之后，自然而然地，

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfiːbiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhoʊmləs] [ənˈles] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] — [ɜːr; ər] —
little Miss Phoebe will be homeless unless provision is made for her by — er —
小的 错过 菲比 将要 是 无家可归者 除非 条款 是 制成 为了 她 经过 — 呃 —
[baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] .
by the court .
经过 这 法庭 .
除非法院做出安排，否则小菲比小姐将会无家可归。

[wiː; wi][hoʊp] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz]
We hope to convince you that it will be better for her if the question is
我们 希望 到 说服 你 那 它 将要 是 更好的 为了 她 如果 这 问题 是
[naːt] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
not referred to a court of justice .
不是 指 到 一个 法庭 的 正义 .
我们希望能够说服您，如果不将此事提交法院审理，对她来说会更好。

[jɔːr; jər] [oʊn] [gʊd] [sens] [wɪl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
Your own good sense will point the alternative .
你的 自己的 好的 感觉 将要 观点 这 选择 .
你自身的理智会指出另一种选择。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪˈself] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Do I make myself quite clear to you ? "
做 我 制作 我 相当 清除 到 你 ? "
我表达清楚了吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈhaːrvi] , [ˈhelpləsli] .
" No , " said Harvey , helplessly .
" 不 , " 说 哈维 , 无助地 .
“不,”哈维无奈地说。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈgrɪmli] .
" Well , I'll be a little more explicit , " said the lawyer , grimly .
" 出色地 , 患病的 是 一个 小的 更多的 显式 , " 说 这 律师 , 阴沉地 .
“好吧，我再说得更清楚些,”律师神情严肃地说。

“ [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ə'rest] [br'fɔːr] [tuː] [ə'klɒk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ” **A warrant will be issued for your arrest before two o'clock to - day if you** .
“ 一个 保证 将要 是 发布 为了 你的 逮捕 前 二 点钟 到 - 天 如果 你 ”
[duː][nɑːt][græsp][maɪ] ['mi:nɪŋ] [br'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] .
do not grasp my meaning before that hour .
“ 做 不是 抓牢 我的 意义 前 那 小时 ” .

“如果你在今天两点之前还不明白我的意思，那么在两点之前我们将签发逮捕令逮捕你。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [twelv] - [ten] [naʊ] .
It is twelve - ten now .
“ 它 是 十二 - 十 现在 ” .

现在是十二点十分。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪnɪts] ？
Do you think you can catch the idea in an hour and fifty minutes ？
“ 做 你 思考 你 能 抓住 这 主意 在 一个 小时 和 五十 分钟 ” ？
你认为你能在1小时50分钟内理解这个意思吗？

“ ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
Harvey was thoughtful .
“ 哈维 曾是 周到 ” .

哈维心思缜密。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sentəns] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ][stænd]['traɪəl] ？ ”
What is the smallest sentence they can give me if I — if I stand trial ？ ”
“ 什么 是 这 最小 句子 他们 能 给 我 如果 我 — 如果 我 站立 审判 ” ？ ”
“如果我接受审判，他们能判我最轻的刑罚是什么？”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] , “ [sed] ['mɪstər] . ['bʌkli] , ['slɑːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [səb'mɪtɪŋ]
That depends , ” said Mr . Buckley , slightly taken aback , but without submitting
“ 那 取决于 , ” 说 先生 . 巴克利 , 轻微地 已采取 背 , 但 没有 提交
[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
an explanation .
“ 一个 解释 ” .

“那要看情况,”巴克利先生略感惊讶地说道，但并未给出解释。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ] ['biːɪŋ] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒeɪlbɜːrd] ,
You don't want to bring disgrace on the child by being branded as a jailbird ,
“ 你 不 想 到 带来 耻辱 在 这 孩子 经过 存在 品牌 作为 一个 累犯 ” ,
“你不想让孩子因为被贴上‘囚犯’的标签而蒙羞，

[duː][juː; jʊ] ？ “
do you ？ ”
“ 做 你 ” ？ ”

你？ ”

“ ['nelɪ] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][pʊt][em 'iː][ɪn][dʒeɪl] , “ [ɡroʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l][mæn]
Nellie won't have the heart to put me in jail , ” groaned the unhappy little man
“ 内莉 惯于 有 这 心 到 放 我 在 监狱 , ” 呻吟 这 不开心 小的 男人
.
:
.”

“内莉不忍心把我关进监狱,”这个郁闷的小个子男人呻吟道。

“ [ʃiː; ʃɪ] — she184
She — she184
“ 她 — she184

“她——她184

[dʒʌst] [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] .
just can't do it .
“ 只是 不能 做 它 ” .

我就是做不到。

[ʃiː; ji] [noʊz] [aɪ'd][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She knows I'd die for her .
她 知道 ID 死 为了 她 .

她知道我会为她去死。

[ʃiː; ji] - - "
She - - "
她 - - "

她 - "

" [bʌt; bət][ʃiː; ji] ['iznt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] , ['brɪskli] .
" But she isn't the State of New York , " explained her counsel , briskly .
" 但 她 不是 这 状态 的 新的 约克 , " 解释 她 法律顾问 , 轻快地 .

“但她不是纽约州，”她的律师干脆利落地解释道。

[ðə; ði] [steɪt] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
" The State hasn't anything in the shape of a heart .
" 这 状态 还没有 任何事物 在 这 形状 的 一个 心 .

“国家没有任何心形的东西。”

[naʊ] , [aɪm] [hɪr] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['kɑːntest] , [ɪf] [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] .
Now , I'm here to settle the matter without a contest , if that's possible .
现在 , 我是 这里 到 定居 这 事情 没有 一个 竞赛 , 如果 那就是 可能的 .

现在，我来这里是为了尽可能避免争论，从而解决这个问题。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
If you want to fight , all right .
如果 你 想 到 斗争 , 全部 正确的 .

如果你想打架，那就打吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juːl] [get] .
You know just what you'll get .
你 知道 只是 什么 你会 得到 .

你很清楚你会得到什么。

[bɪ'saɪdz] , ['iznt][aɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [klaɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [də'luːθ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ]
Besides , isn't it perfectly clear to you that Miss Duluth doesn't want to put you
除了 , 不是 它 完美 清除 到 你 那 错过 德卢斯 不 想 到 放 你

[ɪn][dʒeɪl] ?
in jail ?
在 监狱 ?

此外，难道你还不明白杜鲁斯小姐并不想把你关进监狱吗？

[ðæts] [hɜːr; hər][aɪ'diːə] , [pjʊr] [ænd; ɐnd]['sɪmp(ə)l] .
That's her idea , pure and simple .
那就是 她 主意 , 纯的 和 简单的 .

这就是她的想法，简单明了。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrm] [ɪn'sɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌp]
I don't mind confessing that our firm insisted for a long time on giving you up
我 不 头脑 坦白 那 我们的 公司 坚持 为了 一个 长的 时间 在 给予 你 向上

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ,
to the authorities ,
到 这 当局 ,

我不介意承认，我们公司曾长期坚持要把你交给当局。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
but she wouldn't have it that way .
但 她 不会 有 它 那 方式 .

但她不会允许那样发展。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] , [ðæts] [ɔːl] .

She wants her little girl , that's all .
她 想要 她 小的 女孩 ; 那就是 全部 .

她只想得到她的小女儿, 仅此而已。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈpɜːrfɪktli] [fer] ? "

Isn't that perfectly fair ? "
不是 那 完美 公平的 ? "

这难道不是完全公平的吗?

" [ʃiːz] — [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ? " [ˈmɜːmɜːd] [ˈhɑːrvi] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
" She's — she's going to give up the house ? " murmured Harvey , passing his hand

" [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

over his eyes .
超过 他的 眼睛 .

“她——她要放弃房子吗?”哈维喃喃自语, 用手揉了揉眼睛。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "

" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˌɪnkənˈviːniənt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [pleɪs] – –
" It's a mighty inconvenient time for us to — to look for another place – –

"

"

"

“现在对我们来说找另一个地方实在太不方便了——”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] , " [ˈɜːdʒd] [ˈbʌkli] .

" That's just what I've been saying to you , " urged Buckley .
" 那就是 只是 什么 我已经 到过 说 到 你 , " 敦促 巴克利 .

“我一直都是这么跟你说的,”巴克利催促道。

" [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbjʊroʊ] [sez] [wiːl] [hæv; həv][ˈziroʊ] [ˈweðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

" The Weather Bureau says we'll have zero weather for a month or two .
" 这 天气 局 说道 出色地 有 零 天气 为了 一个 月 或者 二 .

“气象局说, 未来一两个月内我们将没有天气。”

[aɪ] [ˈʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [aʊt] [ɪn] – – " –

I shudder to think of that poor child out in – – " 185
我 不寒而栗 到 思考 的 那 贫穷的 孩子 出去 在 – – " –

我一想到那个可怜的孩子在外面——“185

" [oʊ] , [bɔːrd] ! " [keɪm] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈfiːbiːz] [ˈfɑːðər] .

" Oh , Lord ! " came almost in a wail from the lips of Phoebe's father .
" 哦 , 主 ! " 来了 几乎 在 一个 哀号 从 这 嘴唇 的 菲比的 父亲 .

“哦, 主啊!”菲比的父亲几乎是哀嚎着说道。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He covered his face with his hands .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkli] , [ʌnˈsiːn] , [smaɪld] [traɪˈʌmfəntli] .

Mr . Buckley , unseen , smiled triumphantly .
先生 . 巴克利 , 看不见 , 微笑 凯旋而归 .

巴克利先生虽然没露面, 但他脸上却露出了得意的笑容。

[æ̯t; ə̯t] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ˈfiːbiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hə̯r] [ˈtʃaɪldɪ] [piˈ neɪ, tɪz] , [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
At four o'clock Phoebe , with all her childish penates , was driven to the
在 四 点钟 菲比 , 和 全部 她 幼稚 笔 , 曾是 驱动 到 这
[ˈsteɪ(ə)n][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbʌkli] ,
station by Mr . Buckley ,
车站 经过 先生 : 巴克利 ,

四点钟, 菲比带着她所有孩子气的装扮, 被巴克利先生开车送到了车站。

[huː] , [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [hæd; həd] [kʌm] [priˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
who , it would appear , had come prepared for the emergency .
WHO , 它 会 出现 , 有 来 准备 为了 这 紧急情况 .

看来, 他们已经为这场紧急情况做好了准备。

[brɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈsɜːrvənt] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [wiːks] -
Before leaving he gave the two servants a month's wages and a two weeks '
前 离开 他 给予 这 二 仆人 一个 月份 工资 和 一个 二 周 -

[ˈnoʊtɪs] [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] 18th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrvi] [səˈfɪ(ə)nt]
notice dating from the 18th of December and left with Harvey sufficient
注意 约会 从 这 18th 的 十二月 和 左边 和 哈维 充足的

[ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [aʊtˈstændɪŋ] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læst] [mʌnθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [left]
money to pay up all the outstanding bills of the last month — with a little left
钱 到 支付 向上全部 这 杰出的 账单 的 这 最后的 月 — 和 一个 小的 左边

[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

临走前, 他给了两个仆人一个月的工资, 并给了他们一份从 12 月 18 日起算的两周通知, 还给了哈维足够的钱来支付
上个月所有未结清的账单——而且还剩下了一些。

[wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] [dʒʌst] [brɪfɔːr]
We draw a curtain on the parting that took place in the little library just before
我们 画 一个 窗帘 在 这 离别 那 采取 地方 在 这 小的 图书馆 只是 前

[ðə; ðɪ][kæb] [droʊv] [əˈweɪ] .
the cab drove away .
这 出租车 驾驶 离开 .

我们拉上窗帘, 结束了出租车开走前在小图书馆里发生的离别。

[ˈfiːbiː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈriːnoʊ] .
Phoebe was going to Reno .
菲比 曾是 去 到 里诺 .

菲比要去里诺。

[lɔːŋ] ,
Long ,
长的 ,

长的,

[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [hɜːr; hə̯r] [ˈfɑːðər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [bluː] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
long after the departure her father lifted his half - closed blue eyes from the
长的 后 这 离开 她 父亲 抬起 他的 一半 - 关闭 蓝色的 眼睛 从 这

[koʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [aɪs] - [koʊld] .
coals in the grate and discovered that the room was ice - cold .
煤炭 在 这 格特 和 发现 那 这 房间 曾是 冰 - 寒冷的 .

很久以后, 她父亲才从壁炉里的煤炭旁抬起半闭的蓝眼睛, 发现房间冰冷刺骨。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ə'stu:t] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ˈmænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z][soʊ] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
He understood the habits of astute theatrical managers so well by this time
他 理解 这 习惯 的 精明 戏剧 经理 所以 出色地 经过 这 时间
[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:gou]
that he did not have to be told that the company would journey to Chicago
那 他 做过 不是 有 到 是 讲述 那 这 公司 会 旅行 到 芝加哥
[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [treɪnz] .
by one of the slow trains .
经过 一 的 这 慢的 火车 :

到那时，他对精明的剧院经理的习惯已经非常了解，以至于不需要别人告诉他，剧团会乘坐慢车前往芝加哥。

The186
The186
The186

186

['kʌmfərt] [ænd; ʌnd] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] [ɪz] ['seldəm] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [hu:]
comfort and convenience of the player is seldom considered by the manager , who
舒适 和 方便 的 这 玩家 是 很少 经过考虑的 经过 这 经理 , WHO
, [æz; əz][ə; eɪ] [ru:] ,
, **as a rule** ,
, 作为 一个 规则 ,

教练很少会考虑球员的舒适和便利，通常情况下，

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [sper] , [træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [li:st]
when there is time to spare , transports his production by the least
什么时候 那里 是 时间 到 空闲的 , 运输 他的 生产 经过 这 至少
[ɪk'spensɪv] [wei] .
expensive way :
昂贵的 方式 :

如果时间允许，他会选择最经济的方式运输他的作品。

[ˈhɑ:vi] [nu:] [ðæt] ['neli] [ænd; ʌnd][ðə; ði] " [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] " ['kʌmpəni] [wʊd] [pæs] [θru:]
Harvey knew that Nellie and the “ Up in the Air ” company would pass through
哈维 知道 那 内莉 和 这 " 向上 在 这 空气 " 公司 会 经过 通过
[ˈtæri,taʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpʊskiɪst] [deɪ] [treɪn] ['li:vɪŋ] [nu:] [jɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentrəl] .
Tarrytown on the pokiest day train leaving New York over the Central .
塔里敦 在 这 最慢 天 火车 离开 新的 约克 超过 这 中央 :

哈维知道内莉和《在云端》剧组会乘坐从纽约经中央铁路出发的最慢的日间列车途经塔里敦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['æfluənt] ['neli] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]
There was , of course , the possibility that the affluent Nellie might take the
那里 曾是 , 的 课程 , 这 可能性 那 这 富裕的 内莉 可能 拿 这
[eɪ'ti:n] - [ˈaʊər] [treɪn] ,
eighteen - hour train ,
十八 - 小时 火车 ,

当然，富有的内莉也有可能选择乘坐18个小时的火车。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'moʊt] .
but it was somewhat remote .
但 它 曾是 有些 偏僻的 :

但它位置比较偏远。

[ˈsʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['tæri,taʊn] ['steɪ(ə)n] ,
Sunday morning found him at the Tarrytown station ,
星期日 早晨 成立 他 在 这 塔里敦 车站 ,

星期天早上，有人在塔里敦车站发现了他。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ʌvd] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər]
awaiting the arrival or the passing of the train bearing the loved ones who were
等待中 这 到达 或者 这 通过 的 这 火车 轴承 这 喜爱 一个 WHO 是
['kæstɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
casting him off .
铸件 他 离开 .

等待着载着送他离开的亲人的火车到来或经过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈɜːrli] , [ˈbʌndəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪstər] , [æn; ən][oʊld] [kæp] [pʊld] [daʊn]
He was there early , bundled in his ulster , an old Blakeville cap pulled down
他 曾是 那里 早期的 , 捆绑式 在 他的 阿尔斯特 , 一个 老的 布莱克维尔 帽 拉 向下
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
over his ears ,
超过 他的 耳朵 ,
他早早就到了, 裹着厚厚的阿尔特大衣, 头上戴着一顶旧布莱克维尔帽, 帽檐拉低遮住了耳朵。

[ə; eɪ][lɪmp] ['sɪɡəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
a limp cigarette between his lips .
一个 跛行 卷烟 之间 他的 嘴唇 .

他嘴唇间夹着一根软塌塌的香烟。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
A few of the station employés knew him and passed the time of day .
一个 很少 的 这 车站 员工 知道 他 和 通过了 这 时间 的 天 .
车站里有几个员工认识他, 经常和他打招呼。

" ['ɡoʊɪŋ] [ɪn] ['ræðər] [ˈɜːrli] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — " ['ri'mɑːkt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈmæstər] ,
" **Going in rather early , ain't you , Mr** . — **Mr** . — " **remarked the station master** ,
" 去 在 相当 早期的 , 不是 你 , 先生 . — 先生 . — " 评论 这 车站 掌握 ,
['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [wɔːrmθ] .
clapping his hands to generate warmth .
鼓掌 他的 双手 到 产生 温暖 .

“您来得挺早啊, 先生——先生——”站长一边说着, 一边拍着手取暖。

" [noʊ] , " [sed] ['hɑːrvi] ,
" **No , " said Harvey** ,
" 不 , " 说 哈维 ,

“不,”哈维说。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪf(ə)n]
leaving the inquirer in the dark as to whether he referred to a condition
离开 这 询问者 在 这 黑暗的 作为 到 无论 他 指 到 一个 状况
[ɔːr][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
or a purpose .
或者 一个 目的 .

这使得提问者无法确定他指的是某种状况还是某种目的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [treɪnz] [went] [baɪ] .
A couple of hours and a dozen trains went by .
一个 夫妻 的 小时 和 一个 打 火车 去 经过 .

几个小时过去了, 十几列火车经过。

['hɑːrvi] , ['hævɪŋ] [ɪɡ'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [sɪɡə'rets] , -
Harvey , having exhausted his supply of cigarettes , 187
哈维 , 拥有 筋疲力尽的 他的 供应 的 香烟 , -

哈维抽完了所有的香烟, 187

[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪː'fektəd, ɪː'fektɪd][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['erdʒənt] .
effected the loan of one from the ticket agent .
受影响 这 贷款 的 一 从 这 票 代理人 .

从票务代理商那里借到了一张票。

“ [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðæt] [ˈwɜːrði] .
“ **Waiting for some one , sir ?** ” **asked that worthy** .
“ 等待 为了 一些 一 ; 先生 ? ” 问 那 值得 .

“先生，您在等人吗？”那位绅士问道。

“ [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jə][dʒʌst] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kɑːrɜː][goʊ][baɪ] ? ”
“ **Or are you just down to see the cars go by ?** ”
“ 或者 是 你 只是 向下 到 看 这 汽车 去 经过 ? ”

“还是你只是想来看看车开过去？”

“ [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈrɪkɑːgoʊ] [treɪn] [goʊ] [θruː] ? ” [æskt] [ˈhɑːrvi] .
“ **What time does the Chicago train go through ?** ” **asked Harvey** .
“ 什么 时间 做 这 芝加哥 火车 去 通过 ? ” 问 哈维 .

“芝加哥火车几点经过？”哈维问道。

“ [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [wʌn] ? ”
“ **Any particular one ?** ”
“ 任何 特别的 一 ? ”

“有特别喜欢的那一个吗？”

“ [noʊ] ; [aɪm][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] . ”
“ **No ; I'm not particular** . ”
“ 不 ; 我是 不是 特别的 . ”

“不，我不挑剔。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] - [ˈfɔːrti] . ”
“ **There's one at eleven - forty** . ”
“ 有 一 在 十一 - 四十 . ”

“11点40分有一个。”

“ [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] . ”
“ **I'm much obliged** . ”
“ 我是 很多 有义务 . ”

“非常感谢。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpænik] - [ˈstriken] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [læst] [əˈpɪrd] [ænd; ænd] [geɪv] . ”
“ **He was panic - stricken when the train at last appeared and gave**
“ 他 曾是 恐慌 - 受打击的 什么时候 这 火车 在 最后的 出现 和 给予
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˈtæri,taun] .
unmistakable signs of stopping at Tarrytown .
毋庸置疑 标志 的 停止 在 塔里敦 .

“当火车终于出现，并发出明确的信号表明要在塔里敦停靠时，他惊慌失措。”

[muːvd] [baɪ][æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [trʌŋks] .
Moved by an inexplicable impulse , he darted behind a pile of trunks .
已搬 经过 一个 无法解释的 冲动 , 他 飞镖 在后面 一个 桩 的 树干 .

他受到一种难以解释的冲动驱使，迅速躲到一堆树干后面。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈfiːbiː] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
His dearest hope had been that Phoebe might be on the lookout for him
他的 亲爱的 希望 有 到过 那 菲比 可能 是 在 这 瞭望台 为了 他
[æz; əz][ðə; ði][kɑːrɜː] [wɪzd] [θruː] ,
as the cars whizzed through ,
作为 这 汽车 嗖嗖 通过 ,

他最希望的是，当汽车呼啸而过时，菲比能留意到他。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [waːft; wæft][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [kɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that she would waft a final kiss to him .
和 那 她 会 飘动 一个 最终的 吻 到 他 .

她会向他送上最后一个吻。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑ:p] !
But it was going to stop !
但 它 曾是 去 到 停止 ！

但这终究会停止！

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n] [ðæt] .
He hadn't counted on that .
他 之前没有 计数 在 那 。

他没料到这一点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] .
It was most embarrassing .
它 曾是 最多 尴尬的 。

真是太尴尬了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈsli:pəz] [roʊl][baɪ] , [ˈsləʊər]
From his hiding place he watched the long line of sleepers roll by , slower
从 他的 隐藏 地方 他 观看 这 长的 线 的 卧铺 卷 经过 , 慢点
[ænd; ənd] [ˈsləʊər] ,
and slower ,
和 慢点 ,

他躲在暗处，看着长长的睡着的人队伍缓缓地挪动着，越来越慢。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] .
until with a wheeze they came to a full stop .
直到 和 一个 喘息 他们 来了 到 一个 满的 停止 。

直到一阵喘息声，他们才彻底停了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [pæst] .
His eager eyes took in every window that passed .
他的 渴望的 眼睛 采取 在 每一个 窗户 那 通过了 。

他渴望的目光扫过每一扇经过的窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [ˈfi.biː] .
There was no sign of Phoebe .
那里 曾是 不 符号 的 菲比 。

菲比不见踪影。

[ˈsʌmwʌt] [em'bəʊldənd] , -
Somewhat emboldened , 188
有些 加粗 , -

胆子略大，188

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈplætʃɔ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r]
he ventured forth from shelter and strolled along the platform for a more
他 冒险 前进 从 庇护所 和 漫步 沿着 这 平台 为了 一个 更多的
[dɪ'lɪbəɾət] [ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
deliberate scrutiny of the windows .
商榷 审查 的 这 视窗 。

他走出遮蔽处，沿着站台漫步，仔细地观察着窗户。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
The feeling of disappointment was intense .
这 感觉 的 失望 曾是 激烈的 。

失望之情十分强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ˈloʊnlinəs] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
He had never known loneliness so great as this which came to him now .
他 有 绝不 已知 孤独 所以 伟大的 作为 这 哪个 来了 到 他 现在 。

他从未体验过如此巨大的孤独。

[ðə; ði] [dru:p] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [prə'haʊnst] [æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd]
The droop to his shoulders became a little more pronounced as he turned
这 下垂 到 他的 肩膀 成为 一个 小的 更多的 发音 作为 他 转向
[dɪ'dʒektɪdli] [tu;; tə][ɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] .
dejectedly to re - enter the waiting - room .
沮丧地 到 关于 - 进入 这 等待 - 房间 .

他垂头丧气地转身回到候诊室，肩膀的下垂感更加明显了。

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæən][tu;; tə] [mu:v] [aʊt] [æz; əz][hi;; hi] [nɪə] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The train began to move out as he neared the corner of the building .
这 火车 开始 到 移动 出去 作为 他 接近 这 角落 的 这 建筑 .
当他走到建筑物拐角处时，火车开始驶离。

[ðə; ði][læst] [koʊtʃ] [krept] [baɪ] .
The last coach crept by .
这 最后的 教练 悄悄地爬 经过 .
最后 一辆 马车 悄悄 驶过。

[hi;; hi] [wa:tʃt] [aɪ 'ti:] ['dʌlli] .
He watched it dully .
他 观看 它 沉闷地 .
他茫然地看着。

[ə; eɪ] [ˈrɪl] [kraɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
A shrill cry caught his ear .
一个 尖锐 哭 捕捉 他的 耳朵 .
一声尖锐的叫喊声传入他的耳中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜ:rt] ,
His eyes , suddenly alert ,
他的 眼睛 , 突然 警报 ,
他的眼睛突然警觉起来。

['fɒʊkəst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ˈplætʃɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [pɪkt]
focussed themselves on the observation platform of the private car as it picked
专注的 他们自己 在 这 观察 平台 的 这 私人的 车 作为 它 挑选
[ʌp] [spi:d] [ænd; ənd][bɪ'gæən][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['prɑ:ses] .
up speed and began the diminishing process .
向上 速度 和 开始 这 减少 过程 .
他们的目光都集中在私家车的观景台上，看着它加速并开始减速。

[breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['gerɪ] [bræs] [ba:z] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈplætʃɔ:rm][wʌz; wəz] ['fi:bi:] ,
Braced against the garish brass bars that enclosed the little platform was Phoebe ,
支撑 反对 这 扎眼 黄铜 酒吧 那 内 这 小的 平台 曾是 菲比 ,
菲比倚靠在环绕小平台的俗艳黄铜栏杆上。

[ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [fɜ:r][koʊt][ænd; ənd] [hʊd] , [hɜ:r; hər] ['mɪtənd] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl] ,
in her white fur coat and hood , her mittened fingers clutching the rail ,
在 她 白色的 毛皮 外套 和 兜帽 , 她 连指手套 手指 紧握 这 轨 ,
她身穿白色皮草大衣，戴着兜帽，戴着连指手套的手指紧紧抓住栏杆。

[ə'boʌv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ˈroʊzi] [feɪs] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['i:gər] ['tɪp,təʊɪŋ] .
above which her rosy face appeared as the result of eager tiptoeing .
多于 哪个 她 红润 脸 出现 作为 这 结果 的 渴望的 踮着脚尖 .
她踮着脚尖急切地走着，露出了红润的脸庞。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['reɪtʃəl] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] , [koʊld][ænd; ənd] [ʌn'smaɪlɪŋ] .
The excellent Rachel stood behind the child , cold and unsmiling .
这 出色的 瑞秋 站立 在后面 这 孩子 , 寒冷的 和 不苟言笑 .
优秀的瑞秋站在孩子身后，冷漠而没有笑容。

“ [hə'loʊ] , [ˈdædi] ！ ” [skri:md] [ˈfi.bi:] , [ˈmæniɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:s] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] ,
“ **Hello , daddy ！** ” **screamed Phoebe , managing to toss him a kiss ,**
“ 你好 , 爸爸 ！ ” 尖叫 菲比 , 管理 到 折腾 他 一个 吻 ,
“爸爸好！”菲比尖叫着，还飞快地飞吻了他一下。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] .
just as he had hoped and expected .
只是 作为 他 有 希望 和 预期的 .
正如他所希望和预期的那样。

[ðə; ði] [rɪˈspɑ:ns] [krækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The response cracked in his throat .
这 回复 裂纹 在 他的 喉 .
他喉咙哽咽，说不出话来。

[ˌaɪˈti:] was189
It was189
它 was189
那是189年

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [kroʊk] [ðæt] [hi:; hi] [sent] [bæk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [blu:;] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɪsɪz] .
a miserable croak that he sent back , but he blew her a dozen kisses .
一个 悲惨的 发牢骚 那 他 发送 后退 , 但 他 吹 她 一个 打 吻 .
他发出了一声凄厉的嘶哑声作为回应，但同时向她飞吻了十二次。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈdædi] ！ ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈrɪl] [əˈdu:;] , [ˈberli] [ˈɔ:dəbl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv]
“ **Good - bye , daddy ！** ” **came the shrill adieu , barely audible above the clatter of**
“ 好的 - 再见 , 爸爸 ！ ” 来了 这 尖锐 再见 , 仅仅 可听见的 多于 这 哒 的
[ðə; ði] [rɪˈsi:dɪŋ] [treɪn] .
the receding train .
这 消退 火车 .
“再见，爸爸！”一声尖锐的告别声传来，几乎被远去的火车的隆隆声盖过了。

[hi:; hi] [stʊd] [kwɑ:t] [stɪl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [koʊt] [ˈvæniʃt] [ʌp][ðə; ði] [træk] .
He stood quite still until the last coach vanished up the track .
他 站立 相当 仍然 直到 这 最后的 教练 消失了 向上 这 追踪 .
他一动不动地站在那里，直到最后一节车厢消失在轨道尽头。

[ðə; ði] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ˈfroʊz(ə)n] .
The tears on his cheeks were frozen .
这 眼泪 在 他的 脸颊 是 冷冻 .
他脸颊上的泪痕都凝固了。

[sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Some one was speaking to him .
一些 一 曾是 请讲 到 他 .
有人在跟他说话。

“ [eɪnt] [ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [west] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ˈmɪstər] . — , [ˈmɪstər] . — ？ ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ]
“ **Ain't you going West with ' em , Mr . — , Mr . — ？** ” **queried the baggage**
“ 不是 你 去 西方 和 - 呃 , 先生 . — , 先生 . — ？ ” 查询 这 行李
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .
“先生，先生，您不是要和他们一起去西部吗？”行李管理员问道。

[ˈhɑ:rvi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdʌmli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] .
Harvey gazed at him dumbly for a moment or two .
哈维 凝视 在 他 默默地 为了 一个 片刻 或者 二 .
哈维呆呆地盯着他看了一两秒。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Then he lifted his chin .
然后 他 抬起 他的 下巴 .

然后他抬起了下巴。

“ [aɪ] — [aɪv] [gɔ:t][tuː; tə] [weɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ]
“ I — I've got to wait over a few days to see to the packing and storing
“ 我 — 我已经 得到 到 等待 超过 一个 很少 天 到 看 到 这 包装 和 存储
[ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [ɪ'fɛkts] ,
of my household effects ,
的 我的 家庭 效果 ,
“我——我得等几天时间才能把我的家具打包存放好。”

“ [hiː; hi] [sed] , ['brɪskli] .
“ he said , briskly .
“ 他 说 , 轻快地 .

“他干脆利落地说道。”

[ðen] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Then he trudged up the hill .
然后 他 艰难跋涉 向上 这 爬坡道 .

然后他艰难地爬上了山坡。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['pækərz] [ə'pɪrd] “ [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] ” ['mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔːrniŋ] , [dʒʌst]
Sure enough , the packers appeared “ bright and early “ Monday morning , just
当然 足够的 , 这 包装工 出现 “ 明亮的 和 早期的 “ 周一 早晨 , 只是
[æz; əz] ['bʌkli] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] .
as Buckley had said they would .
作为 巴克利 有 说 他们会 .

果然，正如巴克利所说，包装工队周一一大早就出现了。

[baɪ][naɪn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
By nine o'clock the house was upside down and by noon it was full of
经过 九 点钟 这 房子 曾是 上行 向下 和 经过 中午 它 曾是 满的 的
[ɪk'selsɪr] ,
excelsior ,
精益求精 ,

到九点钟的时候，房子已经翻了个底朝天；到中午的时候，房子里堆满了刨花。

[tɑːr][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [kreɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
tar paper , and crating materials .
焦油 纸 , 和 包装 材料 .

油毡纸和包装材料。

[ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməər] [rɪ'zəʊndɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
The rasp of the saw and the bang of the hammer resounded throughout the
这 锉刀 的 这 锯 和 这 砰 的 这 锤 回荡着 自始至终 这
[ˈlɪt(ə)l] ['kɔːtɪdʒ] .
little cottage .
小的 小屋 .

锯子的沙沙声和锤子的砰砰声在小屋里回荡。

[ˈbɜːrli] [men] ['drægd] ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Burly men dragged helpless and unresisting articles of furniture about as if they
魁梧的 男人 拖拽 无助 和 毫无抵抗力 文章 的 家具 关于 作为 如果 他们
[hæd; həd][ə; eɪ] personal190
had a personal190
有 一个 personal190

魁梧的男人拖着无助且毫无反抗能力的家具四处走动，仿佛它们是自己的私有财产。

[grʌdʒ] [ə'genst] [i:tʃ] ['seprət] [pi:s] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [droʊn] [neɪlz] ['ɪntu:]
grudge against each separate piece , and pounded them , and drove nails into
怨恨 反对 每个 分离 片 , 和 猛击 他们 , 和 驾驶 指甲 进入
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [m'ju:tɪleɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
them , and mutilated them ,
他们 , 和 残缺 他们 ,

他对每一块碎片都怀有怨恨，捶打它们，往它们身上钉钉子，并将它们毁坏。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['splɪntəd] [ðem; ðəm] ,
and scratched them , and splintered them ,
和 刮痕 他们 , 和 破碎的 他们 ,
[ænd; ənd] [wɪθ] [kɒŋkərd] [mɑ:rkɪt] [ðer; ðər] [paɪn] [bɔ:rd] ['kɔ:fɪnz] [wɪð; wɪθ]
and after they were completely conquered marked their pine board coffins with
和 后 他们 是 完全地 征服 标记 他们的 松树 木板 棺材 和
[ðə; ði] [neɪm] “ ['neli] [də'lu:θ] ,
the name “ Nellie Duluth ,
这 姓名 “ 内莉 德卢斯 ,

在他们被彻底征服之后，他们在松木板棺材上刻上了“内莉·杜鲁斯”的名字。

” ['æftər] [wɪtʃ] [ðei] [wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faɪərpru:f] ['greɪvjɑ:rd] [ɪn] ['hɑ:rləm] .
” after which they were ready for the fireproof graveyard in Harlem .
” 后 哪个 他们 是 准备好 为了 这 防火 墓地 在 哈莱姆区 .
[ænd; ənd] [wɪθ] [kɒŋkərd] [mɑ:rkɪt] [ðer; ðər] [paɪn] [bɔ:rd] ['kɔ:fɪnz] [wɪð; wɪθ]
and after they were completely conquered marked their pine board coffins with
和 后 他们 是 完全地 征服 标记 他们的 松树 木板 棺材 和

之后，他们就准备好前往哈莱姆区的防火墓地了。

[deɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] , ['hɑ:vi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:]
Dazed and unsteady , Harvey watched the proceedings with the air of one who
茫然 和 不稳定 , 哈维 观看 这 诉讼程序 和 这 空气 的 一 WHO
[sju:pərɪn'tendz] .
superintends .
主管 .

哈维神情恍惚，步履蹒跚，以一种监督者的姿态注视着整个过程。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
He gave a few instructions ,
他 给予 一个 很少 指示 ,
[ænd; ənd] [wɪθ] [kɒŋkərd] [mɑ:rkɪt] [ðer; ðər] [paɪn] [bɔ:rd] ['kɔ:fɪnz] [wɪð; wɪθ]
and after they were completely conquered marked their pine board coffins with
和 后 他们 是 完全地 征服 标记 他们的 松树 木板 棺材 和

他交代了几项指示，

[ɔ:fərd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [sə'dʒestʃənz] — ['prɪnsəpli] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] —
offered one or two suggestions — principally as to the state of the weather —
提供 一 或者 二 建议 — 主要 作为 到 这 状态 的 这 天气 —
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒʌmp] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and was on the jump all day long to keep out of the way of the
和 曾是 在 这 跳 全部 天 长的 到 保持 出去 的 这 方式 的 这
[enər'dʒetɪk] ['wɜkmən] .
energetic workmen .
精力充沛 工人 .

他提出了一两条建议——主要与天气状况有关——并且整天都在四处奔走，以免妨碍精力充沛的工人们。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ['mɑ:si,lain] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪpədroum] [ɑ:n] [wʌn] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
He had seen Marceline at the Hippodrome on one memorable occasion .
他 有 已见 马塞琳 在 这 赛马场 在 一 难忘 场合 .
[ænd; ənd] [wɪθ] [kɒŋkərd] [mɑ:rkɪt] [ðer; ðər] [paɪn] [bɔ:rd] ['kɔ:fɪnz] [wɪð; wɪθ]
and after they were completely conquered marked their pine board coffins with
和 后 他们 是 完全地 征服 标记 他们的 松树 木板 棺材 和

他曾在一次令人难忘的经历中在赛马场见过玛塞琳。

[sʌmhaʊ] [hi:; hi] [rɪ'maindɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:t(ə)l] [bʌt; bət] ['nɪmb(ə)l] [klaʊn] ,
Somehow he reminded himself of the futile but nimble clown ,
不知何故 他 提醒 他自己的 这 徒劳 但 灵活 小丑 ,
[ænd; ənd] [wɪθ] [kɒŋkərd] [mɑ:rkɪt] [ðer; ðər] [paɪn] [bɔ:rd] ['kɔ:fɪnz] [wɪð; wɪθ]
and after they were completely conquered marked their pine board coffins with
和 后 他们 是 完全地 征服 标记 他们的 松树 木板 棺材 和

不知为何，他想起了那个徒劳却灵活的小丑。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [hu:z] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɪn'veriəbli] [wɜ:r; wər] [ə'tendɪd]
who was always in the way and whose good intentions invariably were attended
WHO 曾是 总是 在 这 方式 和 谁 好的 意图 总是 是 参加
[baɪ][dɪ'zæstər] .
by disaster .
经过 灾难 .

他总是碍事，而且他的好意总是以灾难告终。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ˈdaʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈru:d] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn][maɪnd] ,
The foreman of the gang , doubtless with a shrewd purpose in mind ,
这 领班的 这 帮派 , 毫无疑问 和 一个 精明 目的 在 头脑 ,
帮派头目无疑是怀着某种精明的目的,

[ˈoʊpənd] [hæf][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
opened half the windows in the house ,
打开 一半 这 视窗 在 这 房子 ,
打开了房子里一半的窗户，

[ðʌs] [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz][men][tu:; tə][wɜ:rk] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊriəsli] [ɔ:r] [fri:z] .
thus forcing his men to work fast and furiously or freeze .
因此 强制 他的 男人 到 工作 快速地 和 愤怒地 或者 冻结 .
因此，他迫使他的部下要么拼命工作，要么就只能原地不动。

[ˈhɑ:vi] [ˈɔ:lməʊst] [ˈperiʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪsi] [draɪfts] .
Harvey almost perished in the icy draughts .
哈维 几乎 遇难 在 这 冰冷的 起草 .
哈维差点在凛冽的寒风中丧命。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
He shut the front door fifty times or more ,
他 关闭 这 正面 门 五十 时代 或者 更多的 ,
他关了前门五十多次，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsnɪfl] [ænd; ənd] [sni:z] [wen] [ˈbrɪdʒɪt] took191
and was beginning to sniffle and sneeze when Bridget took191
和 曾是 开始 到 抽泣 和 喷嚏 什么时候 布里奇特 took191
布里奇特开始抽泣和打喷嚏时，他191岁了。

[ˈpɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
pity on him and invited him into the kitchen .
遗憾 在 他 和 受邀 他 进入 这 厨房 .
他可怜他，便邀请他到厨房来。

[hi:; hi] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [kʊk] [stoʊv] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] ,
He hugged the cook stove for several hours ,
他 拥抱 这 厨师 火炉 为了 一些 小时 ,
他抱着炉灶好几个小时。

[ˈmju:tlɪ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈsɜ:rvənt] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt]
mutely watching the two servants through the open door of their joint
默默地 观看 这 二 仆人 通过 这 打开 门 的 他们的 联合的
[ˈbedru:m; ˈbedrəm][ɔ:f][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [waɪl] [ðeɪ] [stʌft] [ðer; ðər] [ˈmi:gər] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
bedroom off the kitchen while they stuffed their meagre belongings into a
卧室 离开 这 厨房 尽管 他们 填充 他们的 微薄 财物 进入 一个
[ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [trʌŋks] .
couple of trunks .
夫妻 的 树干 .
他默默地透过厨房旁那间共用卧室敞开的门，看着两个仆人把他们那点可怜的行李塞进几个箱子里。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st̃][aɪ̃ˈti:] [ə̃ˈkɜːrd̃] [tuː; tə̃][hɪm; ɪm] [ð̃æt̃][aɪ̃ˈti:] [wɒd̃] [biː; bi] [wel] [tuː; tə̃][goũ] [ʌpˈsterz] [æ̃nd; ə̃nd]
At last it occurred to him that it would be well to go upstairs and
在 最后的 它 发生 到 他 那 它 会 是 出色地 到 去 楼上 和
[pæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [trʌŋk] [brɪˈfɔːr] [ð̃ə; ð̃i] [ˈwɜːkmən] [gɑːt̃][tuː; tə̃] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] .
pack his own trunk before the workmen got to asking questions .
盒 他的 自己的 树干 前 这 工人 得到 到 问 问题 .
他终于想到，在工人们开始询问之前，最好上楼自己收拾行李。

[hiː; hi] [ˈkærid̃] [hɪz; ɪz][set̃][ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] [ʌpˈsterz] , [nɑːt̃] [wɪˈð̃aʊt̃] [ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n̩] ,
He carried his set of Dickens upstairs , not without interrogation ,
他 携带 他的 放 的 狄更斯 楼上 , 不是 没有 审讯 ,
他带着那套狄更斯作品集上了楼，期间还受到了盘问。
[æ̃nd; ə̃nd] [stɔːrd̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈvɑːljəmz] [ə̃ˈweɪ] [æt; ə̃t̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
and stored the volumes away at the bottom of his trunk .
和 存储 这 卷 离开 在 这 底部 的 他的 树干 .
他把这些书存放在行李箱的最底部。

[soʊ] [ˈfjuː] [wɜːr; wər̃][hɪz; ɪz][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [brɪˈbːŋɪŋz] [ð̃æt̃] [hiː; hi][wʌz; wəz̃][hɑːrd̃][pʊt̃][tuː; tə̃] [fɪl] [ð̃ə; ð̃i] [treɪz]
So few were his individual belongings that he was hard put to fill the trays
所以 很少 是 他的 个人 财物 那 他 曾是 难的 放 到 充满 这 托盘
[kəmˈpæktliˌˈkɑːmpæktli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə̃] [prɪˈvent] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈkɑːntents] .
compactly enough to prevent the shifting of the contents .
紧凑地 足够的 到 防止 这 转变 的 这 内容 .
他的个人物品很少，以至于他很难将托盘装得足够紧凑，以防止里面的东西移位。

[wen] [ð̃ə; ð̃i][dʒɑːb̃][wʌz; wəz̃] [dʌŋ] [hiː; hi] [lɒkt̃] [ð̃ə; ð̃i] [trʌŋk] ,
When the job was done he locked the trunk ,
什么时候 这 工作 曾是 完毕 他 已锁定 这 树干 ,
工作完成后，他锁上了后备箱。

[taɪd̃][ə; eɪ][roʊp̃] [əˈraʊnd̃] [aɪ̃ˈti:] [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃en] [sæt̃] [daʊn] [ə̃ˈpɑːn̩][aɪ̃ˈti:] [tuː; tə̃] [θɪŋk] .
tied a rope around it and then sat down upon it to think .
系 一个 绳索 大约 它 和 然后 卫星 向下 之上 它 到 思考 .
他用绳子把绳子绑在上面，然后坐在上面思考。

[hæd; həd̃][hiː; hi] [left̃] [ˈeniθɪŋ] [aʊt̃] ?
Had he left anything out ?
有 他 左边 任何事物 出去 ?
他是不是漏掉了什么？

[hiː; hi] [rɪˈmembər̃] [ˈsʌmθɪŋ] .
He remembered something .
他 记得 某物 .
他想起了什么。

[hiː; hi] [ʌnˈtaɪd̃] [ð̃ə; ð̃i] [nɑːts̃] , [ʌnˈlɑːkt̃] [ð̃ə; ð̃i] [trʌŋk] ,
He untied the knots , unlocked the trunk ,
他 解开 这 绳结 , 已解锁 这 树干 ,
他解开了绳结，打开了箱子，

[ˈʃɪftɪd̃] [hæf̃][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈkɑːntents̃][æ̃nd; ə̃nd̃][pʊt̃][ɪn̩][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈtæk(ə)l̩][æ̃nd; ə̃nd̃][æ̃n; ən̩][ˈɑːnɪks̃]
shifted half of the contents and put in his fishing tackle and an onyx
转移 一半 的 这 内容 和 放 在 他的 钓鱼 处理 和 一个 缟玛瑙
[klaːk] [ˈneli] [hæd; həd̃][ˈgɪv̩(ə)n̩][hɪm; ɪm][fɔːr; fər̃] [ˈkrɪsməs̃] [tuː] [ˈjɪrz̃] [brɪˈfɔːr] .
clock Nellie had given him for Christmas two years before .
钟 内莉 有 给定 他 为了 圣诞节 二 年 前 .
他挪动了一半的物品，放上了他的钓鱼用具和内莉两年前圣诞节送给他的缟玛瑙钟。

[ˈleɪtər][ɑːn][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] [sɔː] , [æn; ən]
Later on he repeated the operation and made room for a hand saw , an
之后 在 他 重复 这 手术 和 制成 房间 为了 一个 手 锯 , 一个
[ˈɔːgər] ,
auger ,
螺旋钻 ,

后来他又重复了同样的操作，腾出了空间放置手锯和钻头。

[ə; eɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] ; [ˈɔːlsɒʊ][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ˈdʒækɪt][ʃiː; ʃɪ][hænd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
a plane , and a hatchet ; also a smoking - jacket she had given him ,
一个 飞机 , 和 一个 斧头 ; 还 一个 吸烟 - 夹克 她 有 给定 他 ,
一架飞机，一把斧头；还有她送给他的一件吸烟夹克。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈdɑːlɪz] [ˈfiːbiː] [hænd; həd] left192
and a lot of paper dolls Phoebe had left192
和 一个 很多 的 纸 娃娃 菲比 有 left192
还有菲比留下的很多纸娃娃192

[brˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .
在后面。

([leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ˈæftər][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [freɪmd] [ˈmɑːtoʊ] , “
(Late that night , after the lights were out , he remembered the framed motto , “
(晚的 那 夜晚 , 后 这 灯 是 出去 , 他 记得 这 框 座右铭 , “
[ɡɑːd] [bles] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
God Bless Our Home ,
上帝 保佑 我们的 家 ,

（那天深夜，熄灯之后，他想起了裱起来的格言：“上帝保佑我们的家，

” [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [ˈmʌðər] [hænd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [jɑːnz] [ʌv; əv] [ˈverɪgeɪtɪd] [hjuːz]
” which his dear old mother had worked for him in yarns of variegated hues
” 哪个 他的 亲爱的 老的 母亲 有 工作 为了 他 在 纱线 的 斑 色调
[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhʌnɪmuːn] [ɪn] .
while they were honeymooning in Blakeville .
尽管 他们 是 蜜月 在 布莱克维尔 .

“那是他亲爱的老母亲在布莱克维尔度蜜月时，用五彩斑斓的纱线为他织成的。”

[ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][neɪlɪz] ,
The home was very cold and still , and the floor was strewn with nails ,
这 家 曾是 非常 寒冷的 和 仍然 , 和 这 地面 曾是 散落的 和 指甲 ,
屋子里很冷，也很安静，地板上散落着钉子。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [treɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .
but he got out of bed and put the treasure in the top tray of the trunk .
但 他 得到 出去 的 床 和 放 这 宝藏 在 这 顶部 托盘 的 这 树干 .
)
)
)

但他还是下了床，把宝物放在了箱子最上面的托盘里。)

[əˈbɔːn] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] —
Along about four in the afternoon he experienced a sensation of uneasiness —
沿着 关于 四 在 这 下午 他 经验丰富的 一个 感觉 的 不安 —
[ˈiːv(ə)n][əˈlɑːrm] .
even alarm .
甚至 警报 .

下午四点左右，他感到一阵不安，甚至有些惊恐。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][dʒɑːb] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ]
It began to look as if the workmen would have the entire job completed by
它 开始 到 看 作为 如果 这 工人 会 有 这 全部的 工作 完全的 经过
[ˈnaɪtˌfɔːl] .
nightfall .
黄昏 .

看起来工人们似乎能在天黑前完成所有工作。

[ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)lɪ] [treprɪˈdeɪ](ə)n] [hiː; hi] [əˈkɒst] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] .
In considerable trepidation he accosted the foreman .
在 大量 忐忑不安 他 被骚扰 这 领班 .

他忐忑不安地走上前去，和工头攀谈起来。

“ [ɪf] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪˈd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [pæk] [ðə; ði][bedz] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] -
“ **If it's just the same to you I'd rather you wouldn't pack the beds until to** -
“ 如果 它是 只是 这 相同的 到 你 ID 相当 你 不会 盒 这 床 直到 到 -
[ˈmɔːroʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
morrow — that is ,
明天 — 那 是 ,

“如果你不介意的话，我希望你明天再收拾床铺——也就是说，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][aɪˈr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . “
of course , if you are coming back to - morrow . “
的 课程 , 如果 你 是 未来 后退 到 - 明天 . “

当然，如果你明天还来的话。

“ [ˈmeɪbi] [wiːl] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə] - [ɪm] [ænd; ænd] [ˈmeɪbi] [wiː; wi][wəʊnt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] ,
“ **Maybe we'll get around to ' em and maybe we won't , ” said the foreman** ,
“ 或许 出色地 得到 大约 到 - 呃 和 或许 我们 惯于 , “ 说 这 领班 ,
[ˈkerləsli] .
carelessly .
粗心大意 .

“也许我们会处理它们，也许不会，”工头漫不经心地说。

“ [wiːv] [gaːt][tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] . “
“ **We've got to pack the kitchen things to - morrow and the china** . “
“ 我们已经 得到 到 盒 这 厨房 事物 到 - 明天 和 这 中国 . “

“我们明天得把厨房用品和瓷器都打包。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [wei] , “ [sed] [ˈhɑːrvi] .
“ **You see , it's this way , ” said Harvey** .
“ 你 看 , 它是 这 方式 , “ 说 哈维 .

“你看，就是这样，”哈维说。

“ [aɪv] [gaːt][tuː; tə] [sliːp] [ˈsʌmwer] ! “
“ **I've got to sleep somewhere ! ”**
“ 我已经 得到 到 睡觉 某处 ! “

“我总得找个地方睡觉吧！ ”

“ [aɪ] [siː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] , [ænd; ænd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈliːvɪŋ] [ˈhɑːrvi] [ɪn]
“ **I see , ” said the foreman , and went on with his work , leaving Harvey in**
“ 我 看 , “ 说 这 领班 , 和 去 在 和 他的 工作 , 离开 哈维 在
[daʊt] . -
doubt . 193
怀疑 . -

“我明白了，”工头说着，继续干活，留下哈维疑惑不解。193

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ?
“ **Have a cigar ?**
“ 有 一个 雪茄 ?

“来根雪茄吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdɒʊlf(ə)l] [pɔ:z] .
" **he asked , after a doleful pause .**
" 他 问 , 后 一个 悲伤的 暂停 .

“他沉默片刻，神情忧郁地问道。”

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈki:nli] .
The man took it and looked at it keenly .
这 男人 采取 它 和 看起来 在 它 敏锐地 .

那人接过它，仔细地看了看。

" [aɪl] [smʊk] [aɪ ˈti:][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll smoke it after a while , " he said .**
" 患病的 抽烟 它 后 一个 尽管 , " 他 说 .

“过段时间我再抽吧，”他说。

[du:][ðə; ði][best][ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ˌʌpˈsterz] , " [sed] [ˈhɑ:rvɪ] ,
" **Do the best you can about the bed in the back room upstairs , " said Harvey ,**
" 做 这 最好的 你 能 关于 这 床 在 这 后退 房间 楼上 , " 说 哈维 ,
[ɪnˈgeɪdʒɪŋli] .
engagingly .
引人入胜 .

“尽你所能把楼上后面房间里的床铺好，”哈维热情地说。

[æn; ən] [ɪkˈspres] [ˈwægən] [keɪm] [æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-][ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [trʌŋks] .
An express wagon came at five o'clock and removed the servants ' trunks .
一个 表达 车皮 来了 在 五 点钟 和 已移除 这 仆人 - 树干 .

五点钟，一辆快递车来了，把仆人们的行李箱运走了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tu:] [dəˈmestɪks] , [bi:; bi] - [ˈhætɪd] [ænd; ənd] [kləʊkt] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə]
A few minutes later the two domestics , be - hatted and cloaked , came up to
一个 很少 分钟 之后 这 二 家政 , 是 - 戴帽子的 和 隐蔽的 , 来了 向上 到
[seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
say good - bye to him :
说 好的 - 再见 到 他 .

几分钟后，两名头戴帽子、身披斗篷的佣人上前向他道别。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈli:vɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **You're not leaving to - day ?**
" 你是 不是 离开 到 - 天 ?

你今天不走吗？

" [hi:; hi] [kraɪd] , [əˈgæst] .
" **he cried , aghast .**
" 他 哭 , 惊愕 .

他惊恐地喊道。

" [ɪf] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈsɔr] , " [sed] [ˈbrɪdʒɪt] .
" **If it's just the same to you , sor , " said Bridget .**
" 如果 它是 只是 这 相同的 到 你 , 索尔 , " 说 布里奇特 .

“如果你不介意的话，对不起，”布里奇特说。

" [wi:v] [bəʊθ][gɑ:t] [ˈpleɪsɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] - [tu:; tə] - [ˈmɔri] . "
" **We've both got places beginnin ' to - morry . "**
" 我们已经 两个都 得到 地方 开始 - 到 - 莫里 . "

“我们明天都有事要办。”

" [bʌt; bət] [hu:l] [kʊk] [maɪ] - - " "
" **But who'll cook my - - "**
" 但 谁会 厨师 我的 - - "

“可是谁来给我做饭——”

“ [ˈnaɪvəː][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈsɔːr] ; [aɪv] [left] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][eɪ ˈviː] [egz] , [sʌm; səm][ˈbeɪkən] , [ˈrəʊlz] ,
“ **Niver you worry about that , sor ; I've left a dozen av eggs , some bacon , rolls ,**
“ 尼弗 你 担心 关于 那 , 索尔 ; 我已经 左边 一个 打 av 鸡蛋 , 一些 熏肉 , 卷 ,
[ænd; ənd] – – “
and – – “
和 – – “

“您不必担心，夫人；我留了一打鸡蛋、一些培根、面包卷，还有——”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[gʊd] - [baɪ] , “ [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈmæstər] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] .
Good - bye , “ broke in the master , turning away :
好的 - 再见 , “ 打破 在 这 掌握 , 转弯 离开 .

“再见,”主人说着,转身离开。

“ [gʊd] [lʌk] , [ˈsɔːr] , “ [sed] [ˈbrɪdʒɪt] , [ˈeɪmiəbli] .
“ **Good luck , sor , “ said Bridget , amiably** :
“ 好的 运气 , 索尔 , “ 说 布里奇特 , 友好地 .

“祝你好运,先生,”布里奇特和蔼地说。

[ðen] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] .
Then they went away .
然后 他们 去 离开 .

然后他们就走了。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] , [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
His dismal reflections were broken by the foreman , who found him in the kitchen
他的 惨淡 反思 是 破碎的 经过 这 领班 , WHO 成立 他 在 这 厨房
.
:
.

工头在厨房里找到了他,打断了他沮丧的沉思。

“ [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] .
“ **We'll be back early in the morning and clean up everything** :
“ 出色地 是 后退 早期的 在 这 早晨 和 干净的 向上 一切 .

“我们明天一早就回来,把一切都收拾干净。”

[ðə; ði][væn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] at194
The van will be here at194
这 货车 将要 是 这里 at194

面包车会停在194号。

[ten] .
ten .
十 .

十。

[ɪz] [ˈevriθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] ?
Is everything here to go to the warehouse ?
是 一切 这里 到 去 到 这 仓库 ?

所有东西都要运到仓库吗?

[aɪ] [ˈnoʊtɪs] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [mɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] .
I notice some things that look as though they might belong to you personally .
我 注意 一些 事物 那 看 作为 尽管 他们 可能 属于 到 你 亲自 .

我注意到一些东西,看起来像是你个人的。

“ There were a few pieces of furniture and bric - à - brac that Harvey could claim as his own . ”
那里 是 一个 很少 件的 家具 和 砖块 - - - 支架 那 哈维 可以 宣称 作为 他的 自己的 。

“哈维有一些家具和小摆设可以归他所有。”

[hi: hi][stɛəd] [ˈglu:mɪli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
He stared gloomily at the floor for a long time , thinking .
他 凝视 阴郁地 在 这 地面 为了 一个 长的 时间 , 思维 。

他阴郁地盯着地板，沉思了很久。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Of what use were they to him now ?
的 什么 使用 是 他们 到 他 现在 ？

现在这些东西对他有什么用呢？

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hi: hi][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [hi: hi] [kleɪmd] [ðem; ðəm] ?
And where was he to put them in case he claimed them ?
和 在哪里 曾是 他 到 放 他们 在 案件 他 声称 他们 ？

万一他要认领这些东西，他又该把它们放在哪里呢？

“ [aɪ] [ges] [ju:d] [ˈbetər] [stɔ:r] [ˈevriθɪŋ] , ” [hi: hi] [sed] , [dɪˈdʒektɪdli] .
“ I guess you'd better store everything , ” he said , dejectedly . ”
“ 我 猜测 你会 更好的 店铺 一切 , ” 他 说 , 沮丧地 。

“看来你最好把所有东西都储存起来,”他沮丧地说。

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] [ɔ:l][ɡoʊ] [təˈgeðər] . ”
“ They — they all go together . ”
“ 他们 — 他们 全部 去 一起 。”

“它们——它们都是一体的。”

“ [ðə; ði] — [jɜr; jər] [trʌŋk] , [sɜ:r] ; [həʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? ”
“ The — your trunk , sir ; how about that ? ”
“ 这 — 你的 树干 , 先生 ; 如何 关于 那 ？ ”

“先生，您的行李箱怎么样？ ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [ɡɔ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [aɪ] - - ”
“ If you think you've got room for it , I - - ”
“ 如果 你 思考 你已经 得到 房间 为了 它 , 我 - - ”

“如果你觉得你有地方放，我——”

“ [ʃɜr] [wi:; wi][hæv; həv] . ”
“ Sure we have . ”
“ 当然 我们 有 。”

“当然有。”

“ [teɪk] [aɪ ˈti:] , [tu:] . ”
“ Take it , too . ”
“ 拿 它 , 也 。”

“你也拿走吧。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pæk] [wʌt] [kloʊðz] [aɪ] [ni:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsu:tkeɪs] .
I'm going to pack what clothes I need in a suitcase .
我是 去 到 盒 什么 衣服 我 需要 在 一个 手提箱 。

我打算把需要的衣服装进行李箱。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [trʌŋk] .
So much easier to carry than a trunk .
所以 很多 更轻松 到 携带 比 一个 树干 。

比行李箱更容易携带。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:ŋəsli] [ˈfʌni] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wel] - [ment] [gə'fɔ:]
“ **He was unconsciously funny , and did not understand the well - meant guffaw** .
” 他 曾是 不知不觉 有趣的 , 和 做过 不是 理解 这 出色地 - 意思是 哄笑
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] .
of the foreman .
的 这 领班 .

“他无意中展现出幽默感，却不理解工头善意的笑声。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] , [ˈdesələt] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
It was a dreary , desolate night that he spent in the topsy - turvy cottage .
它 曾是 一个 凄凉 , 荒凉 夜晚 那 他 花费 在 这 颠倒 - 颠簸 小屋 .
那是一个阴沉、荒凉的夜晚，他在那间颠簸的小屋里度过了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwai] [ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪr] [ˈjeɪps] [ænd; ənd] [ˈʃæ,douz] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪd]
He was quite alone except for the queer shapes and shadows that haunted
他 曾是 相当 独自的 除了 为了 这 酷儿 形状 和 阴影 那 闹鬼的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

除了那些萦绕在他身边的怪异形状和影子之外，他感到十分孤独。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [streɪndʒ] [ˈwɪspərɪŋ] [ə'blʌv] ;
When he was downstairs he could hear strange whisperings above ;
什么时候 他 曾是 楼下 他 可以 听到 奇怪的 耳语 多于 ;
他在楼下时，能听到楼上传来奇怪的低语声；

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌp'sterz] [ðə; ði] [ˈmʌtʃ-ɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'loʊ] . -
when he was upstairs the mutterings were below . 195
什么时候 他 曾是 楼上 这 低语 是 以下 . -
当他上楼时，楼下来低语声。195

[θɪŋz] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [kri:kt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv][æni'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] .
Things stirred and creaked that had never shown signs of animation before .
事物 搅拌 和 嘎吱作响 那 有 绝不 所示 标志 的 动画片 前 .
以前从未有过活动的物体开始蠕动和嘎吱作响。

[ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [spæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ɪgnənt] [ˈfjʊri] ,
The coals in the fireplace spat with a malignant fury ,
这 煤炭 在 这 壁炉 争吵 和 一个 恶性 愤怒 ,
壁炉里的煤炭带着恶毒的怒火噼啪作响，

[æz; əz] [ɪf] [bloʊn] [ə'pɑ:n][baɪ][ˈi:v(ə)] [ˈspɪrɪts] [ˈlɑ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] [soʊ]
as if blown upon by evil spirits lurking in the chimney until he went to bed so
作为 如果 吹 之上 经过 邪恶的 烈酒 潜伏 在 这 烟囱 直到 他 去 到 床 所以
[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
that they might come forth to revel in the gloom .
那 他们 可能 来 前进 到 陶醉 在 这 愁云 .
仿佛被潜伏在烟囱里的邪灵吹拂，直到他上床睡觉，以便邪灵能够出来在黑暗中寻找作乐。

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [noʊt] ,
The howl of the wind had a different note ,
这 嗥 的 这 风 有 一个 不同的 笔记 ,
风的呼啸声带着一丝不同的韵味，

[ə; eɪ] [weɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [peɪn] ;
a wail that seemed to come from a child in pain ;
一个 哀号 那 似乎 到 来 从 一个 孩子 在 疼痛 ;
一声像是孩子痛苦的哭喊；

[fə'bidɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['selər] ； [ˈɔ:lweɪz][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
forbidding sounds came up from the empty cellar ; always there was something
禁止 声音 来了 向上 从 这 空的 地窖 ； 总是 那里 曾是 某物
[ðæt] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
that stood directly behind him ,
那 站立 直接地 在后面 他 ；
空荡荡的地窖里传来令人不安的声音；总有什么东西挡在他身后。

['redi] [tu:; tə] [lei] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ɡəʊstli] [hænd] .
ready to lay on a ghostly hand .
准备好 到 躺 在 一个 幽灵般的 手 .
准备伸出一只幽灵之手。

[hi:; hi] [kraʊtɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['fi:lɪŋ] ['nevər][soʊ] [smɔ:l] , ['nevər][soʊ] ['ɪmpətənt] [æz; əz] [naʊ] .
He crouched in the chair , feeling never so small , never so impotent as now .
他 蹲着 在 这 椅子 , 感觉 绝不 所以 小的 , 绝不 所以 阳痿 作为 现在 .
他蜷缩在椅子上，感到自己从未如此渺小，从未如此无能为力。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [ræpt] [fɔ:r; fər] [kreɪtɪŋ] .
The chair was partially wrapped for crating .
这 椅子 曾是 部分 包装 为了 包装 .
椅子部分被包裹起来准备装箱。

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krækl] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['ræt(ə)l]
Every time he moved there was a crackle of paper that sounded like the rattle
每一个 时间 他 已搬 那里 曾是 一个 裂纹 的 纸 那 听起来 喜欢 这 嘎嘎作响
[ʌv; əv] ['θʌndər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [kræʃ] .
of thunder before the final ear - splitting crash .
的 雷 前 这 最终的 耳朵 - 分裂 碰撞 .
他每动一下，就会发出纸张沙沙作响的声音，听起来像是雷声响起前震耳欲聋的巨响。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['lɪsɪnd] [fɔ:r; fər] [nu:] [saʊndz] ,
As still as a mouse he sat and listened for new sounds ,
作为 仍然 作为 一个 老鼠 他 卫星 和 听着 为了 新的 声音 ,
他像老鼠一样一动不动地坐着，侧耳倾听新的声音。

[mɔ:r] ['sɪnɪstər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ； [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [maʊs] ,
more sinister than those that had gone before ; and , like the mouse ,
更多的 险恶 比 那些 那 有 已消失 前 ； 和 , 喜欢 这 老鼠 ,
比之前的那些更邪恶；而且，就像老鼠一样，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [ɪ:tʃ] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [saʊnd] .
he jumped with each recurring sound .
他 跳了起来 和 每个 再次发生的 声音 .
每当听到重复的声音，他都会跳起来。

['taʊərɪŋ] [kreɪts] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['tɒplɪŋ] ['oʊvər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Towering crates seemed on the verge of toppling over upon him ,
参天 板条箱 似乎 在 这 边缘 的 倾倒 超过 之上 他 ,
高耸的板条箱似乎随时都会倾倒在他身上。

[bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [drɔ:] ['kloʊzər] [tə'geðər] [tu:; tə] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['bæriər]
boxes and barrels appeared to draw closer together to present a barrier
盒子 和 桶 出现 到 画 更近 一起 到 展示 一个 障碍
[ə'genst] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ；
against any means of escape ;
反对 任何 方法 的 逃脱 ；
箱子和木桶似乎靠得越来越近，形成一道屏障，阻止任何逃脱的可能；

[kɔ:rdz][ænd; ənd] [roʊps] ['rɪɡəld] [wɪð; wɪθ] [laɪf][æz; əz][hi:; hi][steərd] at196
cords and ropes wriggled with life as he stared at196
绳索 和 绳索 扭动 和 生活 作为 他 凝视 at196
当他凝视着196时，绳索和缆绳仿佛有了生命般地扭动着。

[ðem; ðəm] , [ˈsɜ:rpənti:n] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [ɑ:n] [ˈkri:pɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ˈnevər] [əˈwei] .
them , serpentine things that kept on creeping toward him , never away .
他们 , 蛇形事物那保留在爬行朝向他 , 绝不离开 .

它们是蛇形的东西，不断地向他爬来，从未离开。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfi:bi:z] [vɔɪs] !
Oh , for the sound of Phoebe's voice !
哦 , 为了这声音的菲比的嗓音 !

哦，多么想听听菲比的声音啊！

“ [kwʊʊθ] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , [ˌnevərˈmɔ:r] !
“ Quoth the raven , nevermore !
” 引用这乌鸦 , 永不再 !

乌鸦说道：“永不再来！ ”

” [ðæt] [ˈsɑ:mbər] [ˈsentəns] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
” That sombre sentence haunted him .
” 那阴沉句子闹鬼的他 .

“那句阴郁的话一直萦绕在他心头。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [klaʊz] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] .
He tried to close his ears against it , but to no purpose .
他尝试到关闭他的耳朵反对它 , 但到不目的 .

他试图捂住耳朵，但毫无用处。

[aɪ ˈti:] [krept] [ʌp] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˈlə:kɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] ,
It crept up from some inward lurking place in his being ,
它 悄悄地爬向上 从 一些 向内 潜伏 地方 在 他的 存在 ,

它从他内心深处某个隐秘的地方悄然升起。

[kru:nɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkeɪd(ə)ns] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
crooning a hundred cadences in spite of all that he could do to change the
低吟浅唱 一个 百 节奏 在 尽管如此 的 全部 那 他 可以 做 到 改变 这

[ˈɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
order of his thoughts .
命令 的 他的 想法 .

尽管他竭尽全力想要改变自己的思绪，但他的歌声却吟唱着一百种不同的节奏。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [dæft] [ˈfɪrfəli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [disˈmæntld] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
Far in the night he dashed fearfully up to his dismantled bedroom ,
远的 在 这 夜晚 他 虚线 恐惧地 向上 到 他的 拆卸 卧室 ,

夜深人静之时，他惊恐地冲上自己被拆得七零八落的卧室。

[ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkænd(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a flickering candle in his hand .
一个 闪烁 蜡烛 在 他的 手 .

他手中拿着一根摇曳的蜡烛。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz]
He had gone about the place to see that all of the doors and windows
他 有 已消失 关于 这 地方 到 看 那 全部 的 这 门 和 视窗

[wɜ:z; wər] [ˈfɑ:sənd] .
were fastened .
是 系紧 .

他巡视了整栋房子，确保所有的门窗都已关好。

[rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] ,
Removing his shoes and his coat ,
移除 他的 鞋 和 他的 外套 ,

他脱掉鞋子和外套，

[hi:; hi] ['hɜ:ɹɪdli] [krɔ:ld] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
he hurriedly crawled in between the blankets and blew out the light .
他 匆匆 爬行 在 之间 这 毯子 和 吹 出去 这 光 .
他匆忙地爬进被子里，吹灭了灯。

[sli:p] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
Sleep would not come .
睡觉 会 不是 来 .

辗转反侧，难以入眠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɒbiŋ] .
He was sobbing .
他 曾是 啜泣 .

他泣不成声。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [twɑɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wʌns] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɑ:toʊ] ,
He got up twice and lighted the candle , once to put away the motto ,
他 得到 向上 两次 和 照明 这 蜡烛 , 一次 到 放 离开 这 座右铭 ,
他两次起身点燃蜡烛，一次是为了收起那句格言。

[ə'gen] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ðə; ði]['kæbɪnət] [saɪz] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]
again to take out of the trunk the cabinet size photograph of himself and
再次 到 拿 出去 的 这 树干 这 内阁 尺寸 照片 的 他自己 和
['neli] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,
Nellie and the baby ,
内莉 和 这 婴儿 ,

再次从后备箱里拿出那张他和内莉以及婴儿的超大照片，

['teɪkən] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] .
taken when the latter was three years old .
已采取 什么时候 这 后者 曾是 三 年 老的 .

照片拍摄于后者三岁时。

[hʌɡɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə][bed] .
Hugging this to his breast , he started back to bed .
拥抱 这 到 他的 胸部 , 他 开始 后退 到 床 .

他把这个抱在胸前，然后重新躺回床上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] ['stæɡərd] [hɪm; ɪm] .
A sudden thought staggered him .
一个 突然 想法 交错 他 .

一个突如其来的念头让他愣住了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
For a long time he stood in the middle of the room ,
为了 一个 长的 时间 他 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,
他长时间站在房间中央，

['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] this197
shivering as he debated the great question this197
瑟瑟发抖 作为 他 辩论 这 伟大的 问题 this197

他一边颤抖一边思考着这个伟大的问题（197）。

[θɔ:t] [prɪ'zentɪd] .
thought presented .
想法 呈现 .

提出想法。

[æɪt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdə] ,
At last , with a shudder ,
在 最后的 , 和 一个 不寒而栗 ,

最后，他颤抖了一下，

[hi:; hi] ['ʒ: dʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ' lʌktənt] [fi:t] [tu:; tə] ['kæri] [him; ɪm] [ə'krɔ: s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][gæs]
he urged his reluctant feet to carry him across the room to the single gas
他 敦促 他的 不情愿的 脚 到 携带 他 穿过 这 房间 到 这 单身的 气体
[dʒet] .
jet .
喷射 .

他强迫自己不情愿的双脚带着他穿过房间，走向唯一的煤气喷嘴。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [tɜ: rnd] [ɑ: n][ðə; ði][gæs] [fʊl] [fɔ: rs] [ænd; ənd] [ðen] [li: pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][bed] ,
Closing his eyes he turned on the gas full force and then leaped into the bed ,
结束 他的 眼睛 他 转向 在 这 气体 满的 力量 和 然后 跳跃 进入 这 床 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔ: rtrət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ: rt] .
holding the portrait to his heart .
保持 这 肖像 到 他的 心 .

他把画像紧紧抱在胸前。

[ðen] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ: r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Then he waited for the end of everything .
然后 他 等待 为了 这 结尾 的 一切 .

然后他等待着一切的终结。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔ: d] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['stri: mɪŋ] [ɪn][ə'pɑ: n][him; ɪm] .
When he opened his eyes broad daylight was streaming in upon him .
什么时候 他 打开 他的 眼睛 广阔 日光 曾是 流媒体 在 之上 他 .

他睁开眼时，明亮的日光洒了进来。

[sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɑ: n][ðə; ði] [dɔ: r] [ˌdaʊn'sterz] .
Some one was pounding on the door downstairs .
一些 一 曾是 猛击 在 这 门 楼下 .

楼下有人在猛烈敲门。

[hi:; hi] [li: pt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [pʊl] [ɑ: n][hɪz; ɪz] [ʃu: z] .
He leaped out of bed and began to pull on his shoes .
他 跳跃 出去 的 床 和 开始 到 拉 在 他的 鞋 .

他猛地从床上跳起来，开始穿鞋。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ: rd] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [baɪ][ɔ: l] [raɪts] [hi:; hi] [ʃʊd; fəd] [bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [stɪf]
Suddenly it occurred to him that by all rights he should be lying there stiff
突然 它 发生 到 他 那 经过 全部 权利 他 应该 是 说谎 那里 僵硬的
[ænd; ənd][kəʊld] ,
and cold ,
和 寒冷的 ,

他突然意识到，按理说他应该僵硬冰冷地躺在那里才对。

[ˈsʌfəkertɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [gæs] .
suffocated by the escaping gas .
窒息 经过 这 逃脱 气体 .

被逸出的气体窒息而死。

[hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] [er] .
He sniffed the air .
他 嗅了嗅 这 空气 .

他嗅了嗅空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊdə] [ʌv; əv][gæs] .
There was no odour of gas .
那里 曾是 不 气味 的 气体 .

没有闻到煤气味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][ə'la:rm][hi:; hi] [rʌʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] ['sta:pka:k] ,
“**With a gasp of alarm he rushed over and turned off the stopcock** ,
和 一个 喘气 的 警报 他 匆忙 超过 和 转向 离开 这 止水阀 ,
他惊呼一声，冲过去关掉了总水阀。

[ə; eɪ][koʊld] [pɜ:rspə'reɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
“**a cold perspiration coming out all over him** .
一个 寒冷的 汗 未来 出去 全部 超过 他 .
他浑身冷汗涔涔。

“ [dʒi:] , [aɪ][hoʊp] [aɪm][ɪn] [taɪm] !
“ **Gee , I hope I'm in time !**
“ 吉 , 我 希望 我是 在 时间 !
“哎呀，希望我来得及！ ”

“ [hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
“ **he groaned aloud** .
“ 他 呻吟 大声 .
他大声呻吟道。

“ [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][daɪ] .
“ **I don't want to die** .
“ 我 不 想 到 死 .
“我不想死。”

[aɪ] — [aɪ] — [ɪts] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
I — I — it's different in the daytime .
我 — 我 — 它是 不同的 在 这 白天 .
我——我——白天情况不一样。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [dɪd][aɪ 'ti:] .
The darkness did it .
这 黑暗 做过 它 .
是黑暗造成的。

[aɪ][hoʊp] [aɪm] – – “ [ðen] , [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] , [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]
I hope I'm – – “ Then , considerably puzzled , he interrupted himself to turn the
我 希望 我是 – – “ 然后 , 相当 困惑 , 他 中断 他自己 到 转动 这
[θɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen] .
thing on again .
事物 在 再次 .
我希望我是——“然后，他十分困惑，便打断自己，再次打开了那东西。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [toʊz] [tu:; tə] [smel] [ðə; ði][tɪp] .
He stood on his toes to smell the tip .
他 站立 在 他的 脚趾 到 闻 这 提示 .
他踮起脚尖去闻顶端。

“ [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðæt] ['feləʊ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['mi:tər] ['jestərdeɪ] .
“ **By jingo , I remember now , that fellow turned it off in the meter yesterday** .
“ 经过 沙文主义 , 我 记住 现在 , 那 同伴 转向 它 离开 在 这 仪表 昨天 .
“天哪，我现在想起来了，那家伙昨天把电表关掉了。”

[oʊ] , [bɜ:rd] ; [wʌt] [ə; eɪ][kloʊz] [kɔ:l] [aɪv] [hæd; həd] ! “ -
Oh , Lord ; what a close call I've had ! ” 198
哦 , 主 ; 什么 一个 关闭 称呼 我已经 有 ! “ -
哦，主啊，我真是死里逃生！ “198

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['pækərz] [ðæt]
He was so full of glee when he opened the door to admit the packers that
他 曾是 所以 满的 的 高兴 什么时候 他 打开 这 门 到 承认 这 包装工 那
[ðeɪ] [nɪ'glektɪd] ,
they neglected ,
他们 被忽视的 ,

他打开门迎接包装工时，欣喜若狂，以至于他们忽略了.....

[ɪn][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
in their astonishment ,
在 他们的 惊讶 ,

他们惊讶极了，

[tuː; tə] [graʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ɔːr]
to growl at him for keeping them standing in the cold for fifteen or
到 咆哮 在 他 为了 保持 他们 常设 在 这 寒冷的 为了 十五 或者
[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
twenty minutes .
二十 分钟 .

他们冲他咆哮，责怪他让他们在寒风中站了十五到二十分钟。

“ [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .
“ **Thought maybe you'd gone and done it** , ” **said the foreman** .
“ 想法 或许 你会 已消失 和 完毕 它 , ” 说 这 领班 .

“我还以为你已经动手了呢,”工头说。

“ [tʊk] ['pɔɪzn] [ɔːr] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][gæs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
“ **Took poison or turned on the gas** , **or something** .
“ 拿 毒 或者 转向 在 这 气体 , 或者 某物 .

“服毒、打开煤气，或者做了什么别的事。”

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ['mɑːti] [bluː] ['jestərdeɪ] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .
You was mighty blue yesterday , **Mr** : — **Mr** :
你 曾是 强大的 蓝色的 昨天 , 先生 : — 先生 :

昨天你看起来很沮丧，先生——先生

[də'luːθ] .
Duluth :
德卢斯 :
德卢斯。
德卢斯。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][væn][hiː; hi][set] [ɔːf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] [duː] [ðə; ði] ['treɪdʒpiːpl]
“ **With the arrival of the van he set off to pay the bills due the tradespeople**
“ 和 这 到达 的 这 货车 他 放 离开 到 支付 这 账单 到期的 这 工匠

[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

“货车到达后，他便出发去支付镇上商贩们的欠款。”

[rɪ'tɜːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] \$20 [left] ['oʊvər] .
returning before noon with all the receipts , **and something like \$20 left over** .
返回 前 中午 和 全部 这 收据 , 和 某物 喜欢 \$20 左边 超过 .

中午之前带着所有收据回来，还剩下大约 20 美元。

[ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['dreɪrɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
The world did not look so dark and dreary to him now .
这 世界 做过 不是 看 所以 黑暗的 和 凄凉 到 他 现在 .

现在，世界在他眼中不再那么黑暗和阴郁了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [riː'hə'bɪlɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skoːfərz] ,
In his mind's eye he saw himself rehabilitated in the sight of the scoffers ,
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 他自己 康复 在 这 视线 的 这 嘲讽者 ,

在他的想象中，他看到自己在那些嘲笑者的注视下重获新生。

['prɒspəɪŋ] [er] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
prospering ere long to such an extent that not only would he be able to
 繁荣 埃雷 长的 到 这样的 一个 程度 那 不是 仅有的 会 他 是 有能力的 到
 [rɪ'kleɪm] ['fi:bi:] ,
reclaim Phoebe ,
 回收 菲比 ,

不久之后，他的事业就会发展到如此程度，以至于他不仅能够重新获得菲比，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈneli] [maɪt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][beg]
but even Nellie might be persuaded to throw herself on his neck and beg
 但 甚至 内莉 可能 是 被说服 到 扔 她自己 在 他的 脖子 和 求
 [fɔːr; fər] [ˌriːɪnˈsteɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] .
for reinstatement in his good graces .
 为了 复职 在 他的 好的 恩典 .

但即使是内莉，也可能被说服扑到他脖子上，乞求他重新给予她恩宠。

[wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] ['hɑ:vi] [ðə; ði] [ɪl] [waɪnd] ['nevər] [bləʊz] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] ['stedəli] ;
With men like Harvey the ill wind never blows long or steadily ;
 和 男人 喜欢 哈维 这 患病的 风 绝不 打击 长的 或者 稳步 ;
 像哈维这样的人，厄运不会持续太久；

[aɪ 'ti:] [bloʊz] [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] .
it blows the hardest under cover of night .
 它 打击 这 最难 在下面 覆盖 的 夜晚 .
 夜幕降临时，风力最强。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [teɪks] [ðə; ði] [kiːn] , ['bɪtər] [edʒ] [ɔːf] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bɑːmi]
The sunshine takes the keen , bitter edge off it , and it becomes a balmy
 这 阳光 需要 这 敏锐的 , 苦的 边缘 离开 它 , 和 它 变成 一个 芳香
 ['zefər] .
zephyr .
 和风 .

阳光驱散了它尖锐、苦涩的气息，把它变成了和煦的微风。

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] [ðə; ði] [ˈri:əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] . -
Already **he** **was** **planning** **the** **readjustment** **of** **his** **fortunes** . 199
 已经 他 曾是 规划 这 调整 的 他的 财富 . -
 他已经在计划如何调整自己的命运了。199

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][væn][wʌz; wəz] ['ləʊdɪd] .
At length the van was loaded .
 在 长度 这 货车 曾是 已加载 .

最后，货车装满了东西。

[hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] , ['pju:ni][ænd; ənd] [pə'θetɪk] .
His suitcase sat on the front porch , puny and pathetic .
 他的 手提箱 卫星 在 这 正面 门廊 , 弱小 和 可怜的 .
 他的行李箱孤零零地放在前廊上，又小又可怜。

[ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌsju:pəɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]
The owner of the house was there , supervising the boarding up of the
 这 所有者 的 这 房子 曾是 那里 , 监督 这 登机 向上 的 这
 ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] .
windows and doors .
 视窗 和 门 .

房主当时也在场，监督着人们用木板封住门窗。

[ˈhɑ:rvɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ɪn]
Harvey stood in the middle of the walk , looking on with a strange yearning in
哈维 站立 在 这 中间 的 这 走 , 寻找 在 和 一个 奇怪的 渴望 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

哈维站在步道中央，望着前方，心中涌起一股莫名的渴望。

[ɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rlɪli] [pəˈzeɪnz] [rɪˈpəʊzd] [ɪn] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l][bæg] ,
All of his worldly possessions reposed in that humble bag ,
全部 的 他的 世俗 财产 安息 在 那 谦逊的 包 ,

他所有的家产都装在那个简陋的袋子里。

[sɜ:v] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ʌmˈbrelə] [ðæt] [hi;; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
save the cotton umbrella that he carried in his hand .
节省 这 棉布 伞 那 他 携带 在 他的 手 .

把他手里拿着的那把棉伞留下来。

[ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n] [ʌmˈbrelə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜ:rkjəri] [daʊn] [tu;; tə][ˈzɪroʊ] !
A cotton umbrella , with the mercury down to zero !
一个 棉布 伞 , 和 这 汞 向下 到 零 !

一把棉质雨伞，气温降到了零度！

“ [wel] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] [jʊə(r)] [ˈli:vɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈoʊnər] ,
“ Well , I’m sorry you’re leaving , ” said the owner ,
“ 出色地 , 我是 对不起 你是 离开 , ” 说 这 所有者 ,

“很遗憾您要离开,”店主说道。

[ˈpɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
pocketing the keys as he came up to the little man .
口袋 这 钥匙 作为 他 来了 向上 到 这 小的 男人 .

他一边把钥匙揣进口袋，一边走到矮个子男人跟前。

“ [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][maɪ] [ˈkʌtər] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ? ”
“ Can I give you a lift in my cutter down to the station ? ”
“ 能 我 给 你 一个 举起 在 我的 刀具 向下 到 这 车站 ? ”

“我能开我的快艇送你去车站吗？ ”

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [tu:] [mʌt] [ˈbɑ:ðər] , ” [sed] [ˈhɑ:rvɪ] , [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [ˈræpɪdli] .
“ If it isn’t too much bother , ” said Harvey , blinking his eyes very rapidly .
“ 如果 它 不是 也 很多 打扰 , ” 说 哈维 , 眨眼 他的 眼睛 非常 快速 .

“如果不太麻烦的话,”哈维说着，快速地眨了眨眼睛。

“ [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”
“ You’re going to the city , I suppose . ”
“ 你是 去 到 这 城市 , 我 认为 . ”

“我想你是要去城里吧。”

“ [ðə; ði] [ˈsɪti] ? ”
“ The city ? ”
“ 这 城市 ? ”

“是那座城市吗？ ”

“ [nu:] [jɔ:k] . ”
“ New York . ”
“ 新的 约克 . ”

“纽约。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['hɑ:vi] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , “ [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment]
“ **Oh** , ” **said Harvey** , **wide - eyed and thoughtful** , “ **I — I thought you meant**
“ 哦 , ” 说 哈维 , 宽的 - 眼睛 和 周到 , ” 我 — 我 想法 你 意思是
.
.
Blakeville .
布莱克维尔 .

“哦,”哈维睁大眼睛若有所思地说,“我——我以为你说的是布莱克维尔。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈpi:tər] .
I'm going out there for a visit with my Uncle Peter .
我是 去 出去 那里 为了 一个 访问 和 我的 叔叔 彼得 .

我要去那里拜访我的叔叔彼得。

[ˈhi:z] [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [fəˈtɑ:grəfər] [ɪn] .
He's the leading photographer in Blakeville .
他是 这 领导 摄影师 在 布莱克维尔 .

他是布莱克维尔首屈一指的摄影师。

[maɪ] ['mʌðəz] ['brʌðər] .
My mother's brother .
我的 母亲的 兄弟 .

我母亲的兄弟。

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
No , I'm not going to New York .
不 , 我是 不是 去 到 新的 约克 .

不, 我不去纽约。

[nɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][laɪf] !
Not on your life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想!

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] figuring200
“ **All the way to the station he was figuring200**
“ 全部 这 方式 到 这 车站 他 曾是 figuring200

“他一路都在估算200。”

[ɑ:n] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['twenti] ['dɑ:ləz, ˈdɒləz] [wʊd] [goʊ] [tɔ:rd] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [tu:; tə] .
on how far the twenty dollars would go toward paying his fare to Blakeville .
在 如何 远的 这 二十 美元 会 去 朝向 付费 他的 票价 到 布莱克维尔 .

他不知道这二十美元能帮他支付到布莱克维尔的车费多少。

[haʊ] [fɑ:r][kʊd; kəd][hi:; hi][raɪd][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] ?
How far could he ride on the cars , and how far would he have to walk ?
如何 远的 可以 他 骑 在 这 汽车 , 和 如何 远的 会 他 有 到 走 ?

他能乘车走多远, 又需要步行多远?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['kræbrɪd] [oʊld][ˈʌŋk(ə)l][seɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪkˈstendɪd] ['vɪzɪt][ɪn] [keɪs] [hi:; hi]
And what would his crabbed old uncle say to an extended visit in case he
和 什么 会 他的 螃蟹 老的 叔叔 说 到 一个 扩展 访问 在 案件 他

[gɑ:t][tu:; tə] [wɪˈðəʊt] ['æksɪdənt] ?
got to Blakeville without accident ?
得到 到 布莱克维尔 没有 事故 ?

如果他顺利到达布莱克维尔, 他那脾气古怪的老叔叔会如何看待这次长时间的拜访呢?

[hi:; hi] [bɔ:t] [sʌm; səm] [sɪgə'rets] [æt; ət][ðə; ði] ['nu:zstænd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]
He bought some cigarettes at the newsstand and sat down to wait for
他 买 一些 香烟 在 这 报摊 和 卫星 向下 到 等待 为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] ,
the first train to turn up ,
这 第一的 火车 到 转动 向上 ;

他在报摊买了些香烟, 坐下来等第一班火车。

[ˈwestwɜːd] [bəʊnd] . -
westward bound . **201**
向西 边界 . -

向西行驶。201

[ˈtʃæptər] [viːəriˈɑːi]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

BLAKEVILLE
布莱克维尔

布莱克维尔

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [stɑːp] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [taʊn] [ʌv; əv] ,
If by any chance you should happen to stop off in the sleepy town of Blakeville ,
如果经过 任何 机会 你 应该 发生 到 停止 离开 在 这 困 镇 的 布莱克维尔 ,
如果你碰巧在布莱克维尔这个宁静的小镇停留 ,

[ˈsʌmwɜː] [west] [ʌv; əv] [ˈrɪkɑːɡoʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [es ˈtiː] .
somewhere west of Chicago , you would be directed at once to the St .
某处 西方 的 芝加哥 , 你 会 是 指导 在 一次 到 这 英石 .

[ˈnɪkələs] [hoʊˈtel] ,
Nicholas Hotel ,
尼古拉斯 酒店 ,

在芝加哥以西的某个地方, 你会立刻被指引到圣尼古拉斯酒店。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈhɑːstəlri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
not only the leading hostelry of the city ,
不是 仅有的 这 领导 旅店 的 这 城市 ,
不仅是该市首屈一指的旅馆 ,

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [kwʊt] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlooʊk(ə)] [ˈnuːzpeɪpər] — [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [hoʊˈtel]
but — to quote the advertisement in the local newspaper — the principal hotel
但 — 到 引用 这 广告 在 这 当地的 报纸 — 这 主要的 酒店

[ɪn] [ðæt] [kənˈɡreʃən(ə)] [ˈdɪstrɪkt] .
in that Congressional district .
在 那 国会 区 .

但正如当地报纸上的广告所说, 这是该国会选区的主要酒店。

[ˈæftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæθ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr]
After you had been conducted to the room with a bath — for I am sure
后 你 有 到过 实施 到 这 房间 和 一个 洗澡 — 为了 我 是 当然

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈɑːkjupaɪd] ,
you would insist on having it if it were not already occupied ,
你 会 坚持 在 拥有 它 如果 它 是 不是 已经 占领 ,

在你被带到带浴缸的房间之后——因为我相信如果房间里没有其他人, 你一定会坚持要用浴缸的——

[wɪtʃ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈlaɪkli] — [juː; jʊ] [wʊd] [krɔːs] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]
which wouldn't be likely — you would cross over to the window and look out
哪个 不会 是 可能 — 你 会 叉 超过 到 这 窗户 和 看 出去

[əˈpɑːn] [meɪn] [striːt] .
upon Main Street .
之上 主要的 街道 .

这不太可能——你会走到窗边, 眺望大街。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuːdʒ] [ˈbɒtlz]
Directly across the way you would observe a show window in which huge bottles
直接地 穿过 这 方式 你 会 观察 一个 展示 窗户 在 哪个 巨大的 瓶子

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] ,
filled with red ,
已填 和 红色的 ,

对面就是一个橱窗, 里面摆放着装满红酒的大瓶子,

[ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [blu:] [ˈflu:ədʒ, ˈflu:ɪdʒ] [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] .
yellow , and blue fluids predominated .
黄色的 , 和 蓝色的 液体 占主导地位 .

黄色和蓝色液体占主导地位。

[ðə; ði] [saɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] [wəd] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:ɪr] ,
The sign above the door would tell you that it was a drug store ,
这 符号 多于 这 门 会 告诉 你 那 它 曾是 一个 药品 店铺 ,
门上的招牌会告诉你, 这是一家药店。

[ɪf] [ju:; jə] [ˈni:ɪdɪd] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɪr] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θri:] [bɪg] [ˈbɒtlz] .
if you needed anything more illuminating than the three big bottles .
如果 你 需要 任何事物 更多的 启发性的 比 这 三 大的 瓶子 .

如果你还需要比这三个大瓶子更有说服力的东西的话。

[ˈdeɪvɪs] - [drʌg] [stɔ:ɪr] , " [ju:; jə] [wəd] [seɪ] [tu:; tə] [jʊə; jər] [waɪf] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi]
" **Davis ' drug store , " you would say to your wife , if she happened to be**
" 戴维斯 - 药品 店铺 , " 你 会 说 到 你的 妻子 , 如果 她 发生 到 是
[wɪð; wɪθ] [ju:; jə] ,
with you ,
和 你 ,

如果你的妻子碰巧和你在一起, 你会对她说: “戴维斯药店。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jə] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] history202
and if you have been at all interested in the history202
和 如果 你 有 到过 在 全部 感兴趣的 在 这 history202

如果你对历史202感兴趣的话

[ʌv; əv] [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] . — [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ju:; jə] [wəd] [ˈdaʊtləs] [eɪ dɪˈdi:] ,
of Mr . — Mr . — Now , what is his name ? — you would doubtless add ,
的 先生 : — 先生 : — 现在 , 什么 是 他的 姓名 ? — 你 会 毫无疑问 添加 ,
先生——先生——那么, 他叫什么名字呢? ——您无疑会这样问。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [brɪˈfɔ:ɪr] .
" **It seems to me I have heard of the place before** .
" 它 似乎 到 我 我 有 听到 的 这 地方 前 .

“我好像以前听说过这个地方。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə] [wəd] [ster] [hɑ:rd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jə] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
" **And then you would stare hard to see if you could catch a glimpse of**
" 和 然后 你 会 盯 难的 到 看 如果 你 可以 抓住 一个 一瞥 的

[ðə; ði] [ˈsəʊdə] - [ˈwɔ:tər] [dɪˈspensər] ,
the soda - water dispenser ,
这 苏打 - 水 自动售货机 ,

然后你会仔细观察, 看看能不能瞥见汽水机。

[hu:z] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑ:pəˈeɪʃənz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
whose base of operations was just inside the door to the left ,
谁 根据 的 运营 曾是 只是 里面 这 门 到 这 左边 ,

他们的行动基地就在左侧门内,

[ə; eɪ] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [ðæt] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] ,
a marble structure that glistened with white and silver ,
一个 大理石 结构 那 闪闪发光 和 白色的 和 银 ,

一座闪耀着白色和银色光芒的大理石建筑,

[ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [wɪðɪn] [ju:; jə] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:ɪr; fər] [sɑ:rspəˈrɪlə; sɑ:rsəpəˈrɪlə] [ɔ:ɪr] [vəˈnɪlə]
and created within you at once a longing for sarsaparilla or vanilla
和 创建 之内 你 在 一次 一个 渴望 为了 菝葜 或者 香草

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈæftər] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈɡæsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ˈnəʊstrəlz] ,
and the delicious after effect of stinging gases coming up through the nostrils ,
和 这 可口的 后 影响 的 刺痛 气体 未来 向上 通过 这 鼻孔 ,

于是, 你立刻渴望起了菝葜或香草的味道, 以及鼻腔中升腾起的刺鼻气体带来的美妙余韵。

[nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [terz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] — [ə; eɪ]['pʌndʒənt][peɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] **not infrequently accompanied by tears of exquisite pain — a pungent pain , if you**
不是 不常 伴随 经过 眼泪 的 精美的 疼痛 — 一个 泼辣 疼痛 , 如果 你
[pli:z] .
please .
请 .

常常伴随着剧痛的泪水——一种刺骨的疼痛。

[æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pa:səbli] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] **At the rush periods of the day you could not possibly have seen him for**
在 这 匆忙 时期 的 这 天 你 可以 不是 可能 有 已见 他 为了
[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['θɜ:rsti] ['pi:p(ə)] [hu:] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] [vju:] .
the crowd of thirsty people who obstructed the view .
这 人群 的 渴 人们 WHO 受阻 这 看法 .
在一天中的高峰时段，你根本不可能看到他，因为到处都是口渴的人，挡住了视线。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][ɪn] [taʊn] [flɑ:kt] [tu:; tə][ˈdeɪvɪs] - [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈtʃɔ:klət] [ˈsʌndi:z] [ænd; ənd] **Everybody in town flocked to Davis ' for their chocolate sundaes and**
大家 在 镇 成群结队的 到 戴维斯 - 为了 他们的 巧克力 圣代冰淇淋 和
[ˈtʃeri] [ˈfɒsferts] .
cherry phosphates .
樱桃 磷酸盐 .
镇上所有人都涌向戴维斯家，买巧克力圣代和樱桃磷酸盐饮料。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhɑ:rvɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wʌns] [mɔ:ɹ] ?
Was not Harvey behind the counter once more ?
曾是 不是 哈维 在后面 这 柜台 一次 更多的 ?
哈维是不是又一次在柜台后面了？

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [kən'ka:kʃn] [frʌm; frəm] [geɪ] [nu:] [jɔ:k] , [bɪ'saɪdʒ] [ə; eɪ] [fju:] **With all the new - fangled concoctions from gay New York , besides a few**
和 全部 这 新的 - 时髦的 混合物 从 同性恋 新的 约克 , 除了 一个 很少
[ˈnɒvəltɪz] [frʌm; frəm][ˈpæris] ,
novelties from Paris ,
新奇 从 巴黎 ,
除了纽约同性恋圈子里各种新奇的饮品，以及巴黎的一些新奇玩意儿之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] **and a wonderful assortment of what might well have been called**
和 一个 精彩的 品种 的 什么 可能 出色地 有 到过 称为
[ˌprestɪdɪdʒɪˈterʔɔ:riəl] [əˈtʃi:vmənts] !
prestidigitatorial achievements !
魔术师 成就 !
以及一系列堪称神奇的表演！

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [æn; ən] [eg] [ˈfɑ:sfɛrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈɡoʊɪŋ] **He had a new way of juggling an egg phosphate that was worth going**
他 有 一个 新的 方式 的 戏法 一个 蛋 磷酸盐 那 曾是 值得 去
[maɪlz] [tu:; tə] [si:] ,
miles to see ,
英里 到 看 ,
他有一种玩转蛋磷酸盐的新方法，值得专程去看一看。

and203
and203
and203
和203

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sprɪŋkld] ['nʌtmeg] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] — [wel] !
as for the manner in which he sprinkled nutmeg over the surface — well !
作为 为了 这 方式 在 哪个 他 撒上 肉豆蔻 超过 这 表面 — 出色地 !
至于他往表面撒肉豆蔻的方式——嗯！

[noʊ] [del'sa:tiən] [ˈmu:vmənt] [ˈevər][wʌz; wəz][soʊ] [fəl] [ʌv; əv] [greɪs] .
no Delsartian movement ever was so full of grace .
不 德尔萨蒂安 移动 曾经 曾是 所以 满的 的 优雅 .

德尔萨蒂亚运动从未如此充满优雅。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ˈdeɪvɪs] - .
Yes , he was back at the old place in Davis ' .
是的 , 他 曾是 后退 在 这 老的地方 在 戴维斯 - .

是的，他又回到了戴维斯的老地方。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
For a year and a half he had been there .
为了 一个 年 和 一个 一半 他 有 到过 那里 .

他在那里待了一年半。

[soʊ] [ˈpra:spərəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈsʌmə] [brˈhaɪnd][ðə; ði] “ [ˈsoʊdə] [ˈkaʊntər] ” [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər]
So prosperous was his first summer behind the “ soda counter ” that the owner
所以 繁荣 曾是 他的 第一的 夏天 在后面 这 “ 苏打 柜台 ” 那 这 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kept] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:l]
of the place agreed with him that the fountain could be kept running all
的 这 地方 同意 和 他 那 这 喷泉 可以 是 保留 跑步 全部
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

他在“汽水柜台”后的第一个夏天生意非常红火，以至于店主同意让汽水机整个冬天都开着。

[prəˈdjʊsɪŋ] [ha:t] [ˈtʃɔ:klət] , [bi:f] [ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
producing hot chocolate , beef tea , and all that sort of thing .
生产 热的 巧克力 , 牛肉 茶 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

生产热巧克力、牛肉茶以及诸如此类的饮品。

[dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt] ,
Just to keep the customers from getting out of the habit ,
只是 到 保持 这 顾客 从 获得 出去 的 这 习惯 ,
[ˈɪstəbəlɪʃən] [frəm]
只是为了防止顾客养成坏习惯，

[ˈɑ:rgju:d] [ˈhɑ:rvɪ] [ɪn] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
argued Harvey in support of his plan — and his job .
争论 哈维 在 支持 的 他的 计划 — 和 他的 工作 .

哈维为他的计划——以及他的工作——据理力争。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] .
You may be interested to learn how he came back to Blakeville .
你 可能 是 感兴趣的 到 学习 如何 他 来了 后退 到 布莱克维尔 .

您或许会很想知道他是如何回到布莱克维尔的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [ˈtæri,taʊn] .
He was a fortnight getting there from Tarrytown .
他 曾是 一个 两星期 获得 那里 从 塔里敦 .

他从塔里敦到那里花了两个星期。

[hɪz; ɪz] [ˈreɪlroʊd] [ˈtɪkɪt] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkli:vlənd] .
His railroad ticket carried him to Cleveland .
他的 铁路 票 携带 他 到 克利夫兰 .

他的火车票把他带到了克利夫兰。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɪti] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ˈɪkɑ:goʊ] ,
From that city he walked to Chicago ,
从 那 城市 他 步行 到 芝加哥 ,

他从那个城市步行前往芝加哥，

[hɪz; ɪz] [ˈpʊːr.pəs] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [raɪd][ˈɪntuː]
his purpose being to save a few dollars so that he might ride into Blakeville .
他的 目的 存在 到 节省 一个 很少 美元 所以 那 他 可能 骑 进入 布莱克维尔 .

他的目的是攒点钱，以便骑马去布莱克维尔。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][soʊ] [sɔːr] [ænd; ənd][ˈswɒlənd] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈhɒbəld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
His feet were so sore and swollen when he finally hobbled into his Uncle
他的 脚 是 所以 疮 和 肿 什么时候 他 最后 跛行 进入 他的 叔叔
[ˈpiːtəz] [ɑːrt][ˈstuːdiəʊ] ,
Peter's art studio ,
彼得的 艺术 工作室 .

他一瘸一拐地走进彼得叔叔的画室时，双脚又痛又肿。

[ɑːn][meɪn] [striːt] ,
on Main Street ,
在 主要的 街道 ,

在主街上，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [get][hɪz; ɪz] [fʊːz] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈæftər][wʌns] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm]
that he couldn't get his shoes on for forty - eight hours after once taking them
那 他 不能 得到 他的 鞋 在 为了 四十 - 八 小时 后 一次 采取 他们
[ɔːf] .
off .
离开 .

他脱下鞋子后，整整四十八小时都穿不上。

[hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [haɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
He confessed to a bit of high living in his time ,
他 坦白 到 一个 少量 的 高的 活的 在 他的 时间 ,

他坦白自己年轻时过着奢靡的生活。

[ləˈguːbrɪəsli] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
lugubriously admitting to his uncle that he feared he had a touch of
悲伤地 承认 到 他的 叔叔 那 他 害怕 他 有 一个 触碰 的
[ðə; ðɪ] [gaʊt] .
the gout .
这 痛风 .

他沮丧地向叔叔承认，他担心自己得了痛风。

He204
He204
He204

氦204

[wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] .
was subject to it , confound it .
曾是 主题 到 它 , 混杂 它 .

受其影响，真该死。

[ˈbiːstli] [θɪŋ] , [gaʊt] .
Beastly thing , gout .
兽 事物 , 痛风 .

痛风真是个可怕的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn][ˈlɑːbstər][ænd; ənd] [ˈterəpɪn] [ænd; ənd] [jæmˈpeɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ]
But you can't live on lobster and terrapin and champagne without paying
但 你 不能 居住 在 龙虾 和 龟 和 香槟酒 没有 付费
[ðə; ðɪ] [praɪs] .
the price .
这 价格 .

但是，光靠龙虾、海龟和香槟过日子是不行的，总要付出代价的。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈkrʌsti] [ænd; ənd] [ˌnimˈpreʃənəbl] [ˈbætələr] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈgetɪŋ]
His uncle , a crusty and unimpressonable bachelor , was not long in getting
他的 叔叔 , 一个 硬皮的 和 不受影响的 学士 , 曾是 不是 长的 在 获得
[ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the truth out of him .
这 真相 出去 的 他 .

他的叔叔是个脾气古怪、不轻易被人影响的单身汉，很快就从他口中套出了真相。

[tu:; tə] [ˈhɑ:rvi:z] [ʌnˈbʌʊndɪd] [səˈpraɪz] [ðə; ði][oʊld] [fəˈtɑ:grəfər] [ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
To Harvey's unbounded surprise the old photographer sympathised with him .
到 哈维的 无界 惊喜 这 老的 摄影师 同情 和 他 .
令哈维无比惊讶的是，这位老摄影师竟然同情他。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
Instead of kicking him out he took him to his bosom , so to speak ,
反而 的 踢 他 出去 他 采取 他 到 他的 怀 , 所以 到 说话 ,
他没有把他赶走，而是把他收为己用。

[ænd; ənd] [kəˈmɪzəˌreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and commiserated with him .
和 同情的 和 他 .
并向他表示了慰问。

“ [aɪ] [fi:l] [dʒʌst][æz; əz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] , [ˈhɑ:rvi] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ I feel just as sorry for a married man , Harvey , ” said he ,
“ 我 感觉 只是 作为 对不起 为了 一个 已婚 男人 , 哈维 , ” 说 他 ,
“哈维，我对已婚男人也同样感到同情，”他说。

“ [æz; əz][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [stɑ:rvd] [dɔ:g] .
“ as I do for a half - starved dog .
“ 作为 我 做 为了 一个 一半 - 饥饿 狗 .
“就像我对待一只半饿的狗一样。”

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tu:; tə] [fi:d] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [kæst] - [ɔ:f] [dɔ:gz] [əˈraʊnd]
I'm always going out of my way to feed some of these cast - off dogs around
我是 总是 去 出去 的 我的 方式 到 喂养 一些 的 这些 投掷 - 离开 狗 大约
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
我总是特意去喂养城里那些被遗弃的狗狗。

[soʊ] [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ][du:][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ?
so why shouldn't I do the same for a poor devil of a husband ?
所以 为什么 不应该 我 做 这 相同的 为了 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 丈夫 ?
那我为什么不能为我这个可怜的丈夫做同样的事呢？

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][get] [ˈɪntu:][ˈdeɪvɪs] - ,
I'll make you comfortable until you get into Davis ' ,
患病的 制作 你 舒服的 直到 你 得到 进入 戴维斯 - ,
在你进入戴维斯学院之前，我会让你感到舒适。

[bʌt; bət][dəʊntʃ][ju:; jʊ][ˈevər] [let][ɑ:n][tu:; tə] [ðɪ:z] [dæmd] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ,
but don't you ever let on to these damned women that you're a failure ,
但 不 你 曾经 让 在 到 这些 该死的 女性 那 你是 一个 失败 ,
但你千万别让这些该死的女人看出你是个失败者。

[ɔ:r] [ðæt] [jʊə(r)] [stræpt] , [ɔ:r] [ðæt] [ðæt] [ˈmi:zli] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [sæk] .
or that you're strapped , or that that measly little wife of yours gave you the sack .
或者 那 你是 绑带 , 或者 那 那 微不足道的 小的 妻子 的 你的 给予 你 这 解雇 .
或者你囊中羞涩，或者你那可怜的小老婆把你炒了。

[nɒʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !

[rɪ'membə] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] .
Remember who you are .
记住 WHO 你 是 .

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə][maɪ] ['nefju:] .
You are my nephew .
你 是 我的 侄子 .

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [æz; əz][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['θʌndə] !
I won't say as I'm proud of you , but , by thunder !
我 惯于 说 作为 我是 自豪的 的 你 , 但 , 经过 雷 !
我不会说我为你感到骄傲, 但是, 我的天哪!

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['enɪbɑ:di] [ɪn] [tu:; tə] [nɒʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I don't want anybody in Blakeville to know that I'm ashamed of you .
我 不 想 任何人 在 布莱克维尔 到 知道 那 我是 羞愧 的 你 .
我不想让布莱克维尔的任何人知道我为你感到羞耻。

[ɪf] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ɪts] [maɪ] [oʊn] ['si:kɾət] [ænd; ənd] [ɪts] ['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs]
If I feel that way about you , it's my own secret and it's nobody's business
如果 我 感觉 那 方式 关于 你 , 它是 我的 自己的 秘密 和 它是 没有人 商业
:
:
:
如果我对你有那种感觉, 那是我自己的秘密, 与任何人无关。

[soʊ][ju:; jʊ][dʒʌst] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] and205
So you just put on a bold front and205
所以 你 只是 放 在 一个 大胆的 正面 and205
所以你只需大胆地正面和205

[ˈnoʊbə:di] [ni:d] [nɒʊ] .
nobody need know .
无人 需要 知道 .
谁也不需要知道。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [kwɔɪt] [ʃʊ] [aɪ][wəʊnt] [tel] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
You can be quite sure I won't tell on you ,
你 能 是 相当 当然 我 惯于 告诉 在 你 ,
你可以完全放心, 我不会告发你。

[tu:; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [pʊ] [ded] ['sɪstə-z] [bɔɪ] ['wɔznt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [el]
to have people saying that my poor dead sister's boy wasn't good enough for Ell
到 有 人们 说 那 我的 贫穷的 死的 姐妹 男生 不是 好的 足够的 为了 艾尔
['bɑ:rkli] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðə] ['wʊmən] [ðæt] ['evə] [lɪvd] .
Barkley or any other woman that ever lived .
巴克利 或者 任何 其他 女士 那 曾经 居住地 .
有人说我可怜的已故姐姐的儿子配不上艾尔·巴克利, 或者配不上任何其他曾经活过的女人。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" But it's a lesson to you .
" 但 它是 一个 课 到 你 .
但这对你来说是个教训。

[dəʊnt] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] — [ˈevər] [let] [əˈnʌðər] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [get] [hɜːr; hər] [klɔːz] [ɑːn]
Don't — for God's sake , don't — ever let another one of 'em get her claws on
不 — 为了 神的 清酒 , 不 — 曾经 让 其他 一 的 - 呃 得到 她 爪子 在
[juː; jʊ] !
you !
你 !

千万别——看在上帝的份上，千万别——再让她们中的任何一个抓住你！

[hɪəz] [ten][ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
Here's ten dollars .
这里是 十 美元 .

给你十美元。

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [ten] - [sent] [sɪ'gɑːrɪz][æt; ət] - , [ænd; ənd] [smoʊk] - [ɪm] [wer]
Go out and buy some ten - cent cigars at Rumley's , and smoke 'em where
去 出去 和 买 一些 十 - 中心 雪茄 在 - , 和 抽烟 - 呃 在哪里
[ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
everybody can see you .
大家 能 看 你 .

去鲁姆利商店买几支十分钱的雪茄，然后在人人都能看到的地方抽。

[ten] - [ˈsentɜːz, 'senɜːz] , [maɪnd][juː; jʊ] ; [nɑːt] [tuː] - [fɪʊs] , [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [smoʊk] .
Ten - centers , mind you ; not two - fers , the kind I smoke .
十 - 中心 , 头脑 你 ; 不是 二 - fers , 这 种类 我 抽烟 .

请注意，我说的是十分钱的，不是买二送一那种我抽的烟。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [juːz] [æt; ət] [hi^z] - .
And get a new pair of shoes at Higgs ' .
和 得到 一个 新的 一对 的 鞋 在 希格斯 - .

去 Higgs' 买双新鞋吧。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] — [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [miːl] [æt; ət][ðə; ði][es 'tiː] . [ˈnɪkələs] .
And invite me to eat a — an expensive meal at the St . Nicholas .
和 邀请 我 到 吃 一个 — 一个 昂贵的 一顿饭 在 这 英石 . 尼古拉斯 .

并邀请我去圣尼古拉斯餐厅享用一顿——一顿昂贵的晚餐。

[aɪ 'tiː] [kɑːnt] [kɔːst] [mə'reɪn] [ə; eɪ] [ˈdɑːləɹ] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌt] [wiː; wi][ˈɔːrdər] ,
It can't cost more'n a dollar , no matter how much we order ,
它 不能 成本 更多 一个 美元 , 不 事情 如何 很多 我们 命令 ,

无论我们订购多少，价格都不会超过一美元。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][fɔːr; fər][ˈlɑːbstər][ænd; ənd] [ˈterəpɪn] , [ænd; ənd] [reɪz] [ˈθʌndər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz]
but you can ask for lobster and terrapin , and raise thunder because
但 你 能 问 为了 龙虾 和 龟 , 和 增加 雷 因为
[ðeɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] - [ɪm] ,
they haven't got 'em ,
他们 还没有 得到 - 呃 ,

但你可以点龙虾和海龟，然后因为他们没有而大吵大闹。

[wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
whatever they are .
任何 他们 是 .

无论它们是什么。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ]
Then in a couple of days you can say you're going to help me out during
然后 在 一个 夫妻 的 天 你 能 说 你是 去 到 帮助 我 出去 期间
[ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsiːz(ə)n] ,
the busy season ,
这 忙碌的 季节 ,

过几天你就可以说你会在旺季帮我一把，

[sə'lisɪtɪŋ] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] ['kreɪn] ['pɔ:trɪts] .
soliciting orders for crayon portraits .

征求 订单 为了 蜡笔 肖像 .

接受蜡笔肖像画订单。

[aɪl] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:r] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə]
I'll board and lodge you here and give you four dollars a week to

患病的 木板 和 小屋 你 这里 和 给 你 四 美元 一个 星期 到

[splɜ:rdʒ] [ɑ:n] .

splurge on .

挥霍 在 .

我会提供你的食宿，每周给你四美元让你随意挥霍。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][æsk][ɪn] [rɪ'tʃ:rn] [ɪz] [ðæt] [ju:l] [tel] ['pi:p(ə)] [aɪm][ə; eɪ][smɑ:rt][mæn][fɔ:r; fər] ['nevər]
The only thing I ask in return is that you'll tell people I'm a smart man for never

这 仅有的 事物 我 问 在 返回 是 那 你会 告诉 人们 我是 一个 聪明的 男人 为了 绝不

['hævɪŋ] ['mærid] .

having married .

拥有 已婚 .

我唯一的要求就是，请你告诉别人，我没结婚是个明智的人。

[ðæts] [ɔ:l] !

That's all !

那就是 全部 !

就这样！

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['hɑ:rvɪ] [tʊk] to206

" You may be quite sure that Harvey took to206

" 你 可能 是 相当 当然 那 哈维 采取 to206

“你完全可以肯定，哈维采取了206

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [teɪks] [tu:; tə]['wɔ:tər] .

the place as a duck takes to water .

这 地方 作为 一个 鸭子 需要 到 水 .

就像鸭子入水一样，这里简直是理想之地。

[ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] — [ɔ:r] , ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn]

Inside of a week after his arrival — or , properly speaking , his appearance in

里面 的 一个 星期 后 他的 到达 — 或者 , 适当地 请讲 , 他的 外貌 在

Blakeville ,

布莱克维尔 ,

在他抵达布莱克维尔（或者更准确地说，在他出现在布莱克维尔）不到一周后，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [kə'nekt] [ðə; ðɪ] [tu:] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊt] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

for you couldn't connect the two on account of the gout — he was the

为了 你 不能 连接 这 二 在 帐户 的 这 痛风 — 他 曾是 这

[moʊst] [tɔ:kt] - [ʌv; əv] ,

most talked - of ,

最多 谈话 - 的 ,

因为痛风的缘故，你无法将这两件事联系起来——他是人们谈论最多的人。

[moʊst] ['envɪd] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

most envied man in the place .

最多 令人羡慕 男人 在 这 地方 .

他是当地最令人羡慕的人。

[ɪn][ðə; ðɪ][sɪ'ɡɑ:r] ['stɔrz] , ['pu:lru:m,'pu:lrəm] ,

In the cigar stores , poolrooms ,

在 这 雪茄 商店 , 台球室 ,

在雪茄店、台球室，

[ænd; ʌnd][æɪ; ət][ðə; ði][es ˈti:] : [ˈnɪkələs] [hi;; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu;; tə] [rɪˈgeɪl] [ˈmæskjəlɪn]
and at the St . Nicholas he was wont to regale masculine Blakeville
和 在 这 英石 : 尼古拉斯 他 曾是 惯于 到 款待 男性 布莱克维尔
[wɪð; wɪθ][teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [haɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈtendərlɔɪn] [ðæt] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu;; tə] [ˈferli] [ˈʃɪvər]
with tales of high life in the Tenderloin that caused them to fairly shiver
和 故事 的 高的 生活 在 这 里脊肉 那 导致 他们 到 相当 颤抖
[frʌm; frəm] [əˈtæks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
from attacks of the imagination ,
从 攻击 的 这 想像力 ,

在圣尼古拉斯酒吧，他经常给布莱克维尔的男人们讲述旧金山红灯区的上流生活故事，这些故事让他们不禁浮想联翩，
不寒而栗。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tu;; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] [ænd; ʌnd] [tel] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [ˈfoʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪ]
and subsequently to go home and tell their women folk what a gay
和 随后 到 去 家 和 告诉 他们的 女性 民间 什么 一个 同性恋
[loˈθeəriə] [hi;; hi][wʌz; wəz] ,
Lothario he was ,
洛萨里奥 他 曾是 ,
然后她们回家告诉家里的女人们，他是个多么风流成性的同性恋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rstwaɪl] [drʌɡ] [klɜ:rk] [spred] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
with the result that the interest in the erstwhile drug clerk spread to the other
和 这 结果 那 这 兴趣 在 这 昔日 药品 职员 传播 到 这 其他
[seks][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ju:nəˈnɪməti] [ðæt] [noʊ][bɪt][ʌv; əv] [ˈɡɑ:sɪp] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] [wɪˈðəʊt]
sex with such remarkable unanimity that no bit of gossip was complete without
性别 和 这样的 卓越 一致 那 不 少量 的 闲话 曾是 完全的 没有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

结果，人们对这位前药店店员的兴趣迅速蔓延到异性之间，而且反响非常热烈，以至于任何八卦都离不开他。

[ˈevri] [wʌn] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ,
Every one affected his society ,
每一个 一 做作的 他的 社会 ,
每个人都对他的社会产生了影响，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈevri] [wʌn] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rlɪd]
because every one wanted to hear what he had to say of the gay world
因为 每一个 一 通缉 到 听到 什么 他 有 到 说 的 这 同性恋 世界
[ɑ:n] [mənˈhætən] [ˈaɪlənd] ;
on Manhattan Island ;
在 曼哈顿 岛 ;
因为每个人都想听听他对曼哈顿岛上同性恋世界的看法；

[ðə; ði][laɪf][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈθiətəz] ,
the life behind the scenes of the great theatres ,
这 生活 在后面 这 场景 的 这 伟大的 剧院 ,
伟大剧院幕后的生活

[ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:lər][kæˈfeɪz][ænd; ʌnd][ˈhoʊtel] ,
the life in the million dollar cafés and hotels ,
这 生活 在 这 百万 美元 咖啡馆 和 酒店 ,
百万美元咖啡馆和酒店里的生活，

[ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [nu:] [ˈjɔ:kə] , — [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n]
the life in the homes of fashionable New Yorkers , — with whom he was on
这 生活 在 这 房屋 的 时髦 新的 约克人 , — 和 谁 他 曾是 在
[ˈpɜ:rfɪktli] [ˈeɪmiəb(ə)l][tɜ:rmz] ,
perfectly amiable terms ,
完美 可亲 条款 ,
他体验了纽约时尚人士的家中生活——他和这些人相处得非常融洽。

— [ðə; ði][laɪf][ɪn][wɔ:l] [stri:t] .
— the life in Wall Street .
— 这 生活 在 墙 街道 .

——华尔街的生活。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈwɑ:ntrɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [oʊld] [ˈtrɪnəti] ,
Some of them wanted to know all about Old Trinity ,
一些 的 他们 通缉 到 知道 全部 关于 老的 三位一体 ,
他们中有些人想了解老三一教堂的一切,

[ˈlðər] [wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:θəm] , [waɪl] [ˈlðər] [prɪˈfɜ:rd]
others were interested in the literary atmosphere of Gotham , while others preferred
其他的 是 感兴趣的 在 这 文学 气氛 的 哥谭 , 尽管 其他的 首选
to207
to207
to207

其他人则对哥谭的文学氛围感兴趣，而另一些人则更喜欢207

[hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfæʃənz] .
hear about the fashions .
听到 关于 这 时尚 .

了解一下时尚潮流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔ:rəti] [ˈhʌŋɡəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [kənˈvɪviəl] [ˈeskəˌpeɪdʒ] —
But the great majority hungered for the details of convivial escapades —
但 这 伟大的 多数 饥饿 为了 这 细节 的 欢快的 冒险 —
[ænd; ænd][hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][aɪˈti:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈæmplɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] .
and he saw to it that they were amply satisfied .
和 他 锯 到 它 那 他们 是 充足的 使满意 .

但绝大多数人渴望了解欢愉冒险的细节——而他确保他们得到了充分的满足。

[ɪˈspeʃəli] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈstɔ:rɪz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒi:nəs] “ [ˈbrɔɪlər] .
Especially were they interested in stories concerning the genus “ broiler .
尤其 是 他们 感兴趣的 在 故事 有关 这 属 “ 肉鸡 .

他们尤其对与“肉鸡”有关的故事感兴趣。

“ [oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] .
” Oh , he was really a devil of a fellow .
” 哦 , 他 曾是 真的 一个 魔鬼 的 一个 同伴 .

“哦，他真是个魔鬼般的家伙。”

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [fɔ:r; fər] [ˈkreɪɒn]
When the time came for him to begin his work as a solicitor for crayon
什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 开始 他的 工作 作为 一个 律师 为了 蜡笔
[ˈpɔ:trɪts] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [nɔ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hi:; hi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡeɪn]
portraits his reputation was such that not only was he able to gain
肖像 他的 名声 曾是 这样的 那 不是 仅有的 曾是 他 有能力的 到 获得
[ædˈmɪt(ə)ns] [tu:; tə] [ˈevri] [hoʊm] [ˈvɪzɪtɪd] ,
admittance to every home visited ,
准入 到 每一个 家 到访 ,

当他开始从事蜡笔肖像画律师工作时，他的名声已经非常好了，不仅能够进入每一户人家，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ænd] [tʃæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ,
but he was allowed to remain and chat as long as he pleased ,
但 他 曾是 允许 到 保持 和 聊天 作为 长的 作为 他 高兴 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:rdər] ,
sometimes obtaining an order ,
有时 获得 一个 命令 ,

但他被允许留下来随意聊天，有时还能得到一些许可。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l] [əˈgen] [ˈæftər][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]
but always being invited to call again after the lady of the house had
但 总是 存在 受邀 到 称呼 再次 后 这 女士 的 这 房子 有
[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
had time to talk it over with her husband .
有 时间 到 讲话 它 超过 和 她 丈夫 .
但总是在女主人和丈夫商量好之后，才邀请她再次来访。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][veɪn] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz]
Sometimes he would lie awake in his bed trying in vain to remember the tales
有时 他 会 说谎 醒 在 他的 床 尝试 在 徒劳 到 记住 这 故事
[hi:; hi][hæd; həd][tʊɔld][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈri:əli] [biˈli:vd] [hɪm; ɪm] .
he had told and wondering if the people really believed him .
他 有 讲述 和 好奇 如果 这 人们 真的 相信 他 .
有时他会躺在床上辗转反侧，徒劳地努力回忆自己讲过的故事，并怀疑人们是否真的相信他。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prəʊn] [tu:; tə][ˈkɑ:ntræst][hɪz; ɪz][ˈfɪk(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][hi:; hi] [nu:]
Then he was prone to contrast his fiction with the truth as he knew
然后 他 曾是 易于 到 对比 他的 小说 和 这 真相 作为 他 知道
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
然后，他倾向于将自己的虚构故事与他所知的真相进行对比。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bleɪm] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈbrʌtli] [ˈpeɪntɪd] [laɪf] [wen] [hi:; hi]
and to blame himself for not having lived the brightly painted life when he
和 到 责备 他自己 为了 不是 拥有 居住地 这 明亮地 绘 生活 什么时候 他
[hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
had the opportunity .
有 这 机会 .
并责怪自己没有在有机的机会过上那种光鲜亮丽的生活。

[hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [wept] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] .
He almost wept when he thought of what he had missed .
他 几乎 哭泣 什么时候 他 想法 的 什么 他 有 错过 .
想到自己错过了什么，他几乎要哭了。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪkən] [ˈrektɪtu:d]
His imagination carried him so far that he cursed his mistaken rectitude
他的 想像力 携带 他 所以 远的 那 他 被诅咒的 他的 错误 正直
[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][wʌn] [loʊn] [ænd; ənd][ɪnˈdeləb(ə)l] [ˌremɪˈnɪsns] [wɪtʃ] he208
and longed for one lone and indelible reminiscence which he208
和 渴望 为了 一 孤独 和 不可磨灭 怀旧 哪个 he208
他的想象力把他带到了如此遥远的地方，以至于他诅咒自己错误的正直，并渴望拥有一个孤独而永恒的回忆，他208

[kʊd; kəd] [ˈtʃerɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ðæt] [ˈbju:ɪf(ə)l] [θɪŋ] [kɔ:ld] [vaɪs] !
could cherish as a real tribute to that beautiful thing called vice !
可以 珍惜 作为 一个 真实的 贡 到 那 美丽的 事物 称为 副 !
可以把它当作对“恶习”这种美好事物的真正致敬！

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈkwɛstʃənz] [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [pʊr] [ˈneli] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvaɪzd] [tu:; tə]
In answer to all questions he announced that poor Nellie had been advised to
在 回答 到 全部 问题 他 宣布 那 贫穷的 内莉 有 到过 建议 到
[ɡoʊ] [west] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] .
go West for her health .
去 西方 为了 她 健康 .
面对所有问题，他宣布可怜的内莉已被建议去西部疗养。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Of the real situation he said nothing .
的 这 真实的 情况 他 说 没有什么 .
对于真实情况，他只字未提。

[noʊ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
No day passed that did not bring with it the longing for a letter from
不 天 通过了 那 做过 不是 带来 和 它 这 渴望 为了 一个 信 从
[ˈneli] [ɔ:r] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈfi.bi:] .
Nellie or a word from Phoebe .
内莉 或者 一个 单词 从 菲比 .
每天都盼望着收到内莉的来信或菲比的消息。

[daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gri:vɪŋ] .
Down in his heart he was grieving .
向下 在 他的 心 他 曾是 悲伤 .
他内心深处感到悲痛。
[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
He wanted them , both of them .
他 通缉 他们 , 两个都 的 他们 .
他想要她们俩。

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˈneli] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] [gru:] ['smɔ:lər] [æz; əz] [ðə; ði]
The hope that Nellie would appeal to him for forgiveness grew smaller as the
这 希望 那 内莉 会 上诉 到 他 为了 饶恕 生长 较小的 作为 这
[deɪz] [went] [baɪ] ,
days went by ,
天 去 经过 ,
随着时间推移, 内莉会请求他原谅的希望越来越渺茫。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [let] [aɪ 'ti:] [daɪ] .
and yet he did not let it die .
和 然而 他 做过 不是 让 它 死 .
但他并没有让它消亡。
[hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [kept] [aɪ 'ti:] [ə'laɪv] ,
His loyal imagination kept it alive ,
他的 忠诚 想像力 保留 它 活 ,
他那忠实的想象力让它得以延续。

[fed] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] [ˈprerz] [ænd; ənd] ['endləs] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌri:kən'strʌktɪd] ['hæpɪnəs]
fed it with daily prayers and endless vistas of a reconstructed happiness
美联储 它 和 日常的 祈祷 和 无尽的 景色 的 一个 重建 幸福
[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
for all of them .
为了 全部 的 他们 .
每天的祈祷和所有人重建幸福的无限愿景都滋养着它。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['sʌmər] [æt; ət] ['deɪvɪs] - [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Toward the end of his first summer at Davis ' he was served with the
朝向 这 结尾 的 他的 第一的 夏天 在 戴维斯 - 他 曾是 服务 和 这
[ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈneli] [hæd; həd] [ɪn'stɪtju:tɪd] [ˈprə'si:dɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ri:nəʊ] .
notice that Nellie had instituted proceedings against him in Reno .
注意 那 内莉 有 已设立 诉讼程序 反对 他 在 里诺 .
在戴维斯家度过的第一个夏天即将结束时, 他收到了通知, 内莉已在里诺对他提起诉讼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ri:nəʊz] [ˈɜ:rlɪ] [ˌpɑ:pju'lærəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [rest] [kʃər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz]
It was in the days of Reno's early popularity as a rest cure for those
它 曾是 在 这 天 的 雷诺的 早期的 人气 作为 一个 休息 治愈 为了 那些
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['mæɪrɪ(ə)l] ['mælədi] ;
suffering from marital maladies ;
痛苦 从 婚姻 疾病 ;
那是在里诺早期作为婚姻不和患者的疗养胜地而流行的时期；

[ɪmˈpɛdɪmənts] [ænd; ənd] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][soʊ] [əˈnɔɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi]
impediments and complications were not so annoying as they appear to be
障碍 和 并发症 是 不是 所以 恼人的 作为 他们 出现 到 是
[ɪn] [ðɪːz] [ˈlætər] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
in these latter times of ours .
在 这些 后者 时代 的 我们的 :

过去的种种障碍和困难，不像我们这个时代现在这样令人烦恼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ][ˈliːg(ə)][ˈnoʊtɪs] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪtriət] .
There was also a legal notice printed in the Blakeville Patriot .
那里 曾是 还 一个 合法的 注意 打印 在 这 布莱克维尔 爱国者 :

《布莱克维尔爱国者报》上也刊登了一则法律公告。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [leɪd][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
The shock laid him up for a couple of days .
这 震惊 铺设 他 向上 为了 一个 夫妻 的 天 :

这次惊吓让他卧床休息了两天。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ] maintaining209
If his uncle meant to encourage him by maintaining209
如果 他的 叔叔 意思是 到 鼓励 他 经过 maintaining209

如果他叔叔的目的是通过维持209来鼓励他

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈses(ə)nt] [floʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈvektɪvz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪzɪməl] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
an almost incessant flow of invectives , he made a dismal failure of it .
一个 几乎 不停歇 流动 的 谩骂 , 他 制成 一个 惨淡 失败 的 它 :

他几乎不停地破口大骂，结果却以惨败告终。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [kənˈvɪns] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrtsɪk] [ˈhɑːrvi] [ðæt] [ˈneli] [wʌz; wəz] “ [bæd] [ˈrʌbɪʃ] ” [ænd; ənd]
He couldn't convince the heartsick Harvey that Nellie was “ bad rubbish ” and
他 不能 说服 这 心碎 哈维 那 内莉 曾是 “ 坏的 垃圾 ” 和

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that he was lucky to be rid of her .
那 他 曾是 幸运的 到 是 摆脱 的 她 :

他无法说服伤心欲绝的哈维，内莉是个“十足的废物”，他摆脱她是件幸运的事。

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][kəˈdʒoʊləri][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
No amount of cajolery could make him believe that he was a good deal
不 数量 的 哄骗 可以 制作 他 相信 那 他 曾是 一个 好的 交易

[ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;
happier than he had ever been before in all his life ;
更快乐 比 他 有 曾经 到过 前 在 全部 他的 生活 ;

无论如何哄劝，他都无法相信自己现在比以往任何时候都更加快乐；

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈhæpi] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [fuːld] [ˈɪntuː] [brɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
he wasn't happy and he couldn't be fooled into believing he was .
他 不是 快乐的 和 他 不能 是 被骗了 进入 相信 他 曾是 :

他并不快乐，也绝不会被蒙蔽而相信自己快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [ˈdespərətli] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
He was miserable — desperately miserable .
他 曾是 悲惨的 — 绝望地 悲惨的 :

他很痛苦——痛苦不堪。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfjuːt(ə)l] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
Looking back on his futile attempts to take his own life ,
寻找 后退 在 他的 徒劳 尝试 到 拿 他的 自己的生活 ,

回顾他那些徒劳的自杀尝试，

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [naʊ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [tu:] ['gəʊldən] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [su: 'pri: mli]
he realised now that he had missed two golden chances to be supremely
他 意识到 现在 那 他 有 错过 二 金的 机会 到 是 至高无上
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

他现在意识到，自己错过了两次获得极致幸福的绝佳机会。

[haʊ] ['hæpi] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪf][hi:; hi][wɜ: r; wər]['oʊnli] [ded] !
How happy he could be if he were only dead !
如何 快乐的 他 可以 是 如果 他 是 仅有的 死的 !

如果他死了该有多高兴啊！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ðæt][hi:; hi] [feɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
He was rather glad , of course , that he failed with the pistol ,
他 曾是 相当 高兴的 , 的 课程 , 那 他 失败的 和 这 手枪 ,

当然，他很高兴自己用手枪射击失败了。

[bɪ 'kæz, bɪ 'kɔ: z][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɔ: ri] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
because it would have been such a gory way out of it ,
因为 它 会 有 到过 这样的 一个 血腥 方式 出去 的 它 ,

因为那将是一种极其血腥的逃脱方式。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['stu: pɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɔ: t][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ: n] [aʊt] ['plezntli] — ['i: v(ə)n]
but it was very stupid of him not to have gone out pleasantly — even
[ɪ 'mækjələtli] — [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ru: t] .
immaculately — by the other route .
完美无瑕 — 经过 这 其他 路线 .

但他没有选择另一条路体面地、甚至完美地离开，这是非常愚蠢的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du: ɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
But it was too late to think of doing it now .
但 它 曾是 也 晚的 到 思考 的 正在做 它 现在 .

但现在想这么做已经太晚了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kɑ: ntrækt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , ['mɪstər] . ['deɪvɪs] ['hævɪŋ] [pæst] [ɑ: n] [leɪt] [ɪn]
He was under contract with Mrs . Davis , Mr . Davis having passed on late in
[ðə; ði] [sprɪŋ] ,
the spring ,
这 春天 ,

他与戴维斯夫人签有合同，戴维斯先生已于春末去世。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ: t] ['dezərt] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['si: z(ə)n] .
and he could not desert the widow in the midst of the busy season .
和 他 可以 不是 沙漠 这 寡妇 在 这 中间 的 这 忙碌的 季节 .

而且他不能在繁忙的季节抛弃寡妇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第9/10页

[hɪz; ɪz][læst] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['kreɪbən] [sə'lısɪtər] [hæd; həd] [kɒm] [θru:] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ,
His last commission as a crayon solicitor had come through Mrs . Davis ,
他的 最后的 委员会 作为 一个 蜡笔 律师 有 来 通过 太太 : 戴维斯 ,
他作为蜡笔律师的最后一笔委托是通过戴维斯夫人介绍的。

[tu:] [mʌnθs] [æftər][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] - ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'pɑ:θəkerɪ] .
two months after the demise of Blakeville's leading apothecary .
二 几个月 后 这 死亡 的 - 领导 药剂师 .
布莱克维尔市首席药剂师去世两个月后。

[ʃi:; ji] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] portrait210
She ordered a life - size portrait210
她 订购 一个 生活 - 尺寸 portrait210
她订购了一幅真人大小的肖像画210

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ,
of her husband , to be hung in the store ,
的 她 丈夫 , 到 是 悬挂 在 这 店铺 ,
她丈夫的遗体将被悬挂在商店里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [prɪ'skrɪp(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
and they wept together over the prescription — that is to say ,
和 他们 哭泣 一起 超过 这 处方 — 那 是 到 说 ,
他们为这张处方痛哭流涕——也就是说,

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][krə'væt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑ:rs] [θætʃ] [ðæt]
over the colour of the cravat and the shade of the sparse thatch that
超过 这 颜色 的 这 领结 和 这 阴影 的 这 疏 苦 那
['kʌvərd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
covered the head of the departed .
涵盖 这 头 的 这 已离开 .
领巾的颜色和覆盖在逝者头上的稀疏茅草的阴影。

['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ['nevər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [sɪmpə'tetɪk] ['ætɪtu:d] .
Mrs . Davis never was to forget his sympathetic attitude .
太太 : 戴维斯 绝不 曾是 到 忘记 他的 交感神经 态度 .
戴维斯夫人永远不会忘记他那体贴入微的态度。

[ʃi:; ji] ['nevər] [kwaɪt] [gɑ:t]['oʊvər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊvərsɑɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
She never quite got over explaining the oversight that had deprived him of the
她 绝不 相当 得到 超过 解释 这 监督 那 有 被剥夺的 他 的 这
[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:l] - ['berəz] ,
distinction of being one of the pall - bearers ,
区别 的 存在 一 的 这 灵柩 - 持有者 ,
她始终无法释怀, 因为正是那次疏忽让他失去了成为抬棺者的殊荣。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['soʊdə]
but she made up for it in a measure by insisting on opening the soda
但 她 制成 向上 为了 它 在 一个 措施 经过 坚持 在 开幕 这 苏打
['faʊnt(ə)n] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kʌstəmerɪ] [ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] ,
fountain at least a month earlier than was customary the next spring ,
喷泉 在 至少 一个 月 早些时候 比 曾是 习惯 这 下一个 春天 ,
但她也采取了一种弥补措施, 坚持在第二年春天比往常至少提前一个月开放汽水店。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈleɪtər][ɑːn] .

and in other ways , as you will see later on .
和 在 其他 方式 , 作为 你 将要 看 之后 在 :

以及其他方面, 稍后您就会看到。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Just as he was beginning to rise , phoenixlike , from the ashes of his
只是 作为 他 曾是 开始 到 上升 , - , 从 这 灰烬 的 他的

[dɪˈspɑːnd] ,

despond ,
沮丧 ,

正当他像凤凰一样从绝望的灰烬中重生时,

[ðə; ði][ˈpeɪtriət] [ˈriːprɪntɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈnɛlɪz] [kəmˈpleɪnt] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ]

the Patriot reprinted the full details of Nellie's complaint as they appeared in a
这 爱国者 转载 这 满的 细节 的 内莉的 抱怨 作为 他们 出现 在 一个

[nuː] [jɔːk] [ˈdeɪli] .

New York daily .
新的 约克 日常的 :

《爱国者报》转载了内莉投诉的全部细节, 这些细节此前已在纽约一家日报上刊登过。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [spel] [hiː; hi] [ˈrɪvld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ;

For a brief spell he shrivelled up with shame and horror ;
为了 一个 简短的 拼写 他 干瘪 向上 和 耻辱 和 恐怖 ;

他羞愧难当, 恐惧万分, 一时之间竟瑟缩成一团;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

he could not look any one in the face .
他 可以 不是 看 任何 一 在 这 脸 :

他不敢直视任何人的眼睛。

[ˈnɛlɪz] [ˈlɔːjz, ˈlɔɪz][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] , [aʊtˈreɪdʒəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪnfrɪˈdeləti] [əˈɡenst]

Nellie's lawyers had made the astounding , outrageous charge of infidelity against
内莉的 律师 有 制成 这 惊人 , 令人愤慨 收费 的 不忠 反对

[hɪm; ɪm] !

him !
他 !

内莉的律师对他提出了令人震惊、骇人听闻的婚外情指控!

[ɪnfrɪˈdeləti] !

Infidelity !
不忠 !

出轨!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] .

He was stunned .
他 曾是 目瞪口呆 :

他惊呆了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ,

But just as he was on the point of resigning his position in the store ,
但 只是 作为 他 曾是 在 这 观点 的 辞职 他的 位置 在 这 店铺 ,

但就在他准备辞去店里的工作时,

[ˈæftər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈtraɪʌmf] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [brɪˈɡæn][tuː; tə] pick211

after six months of glorious triumph , the business began to pick211
后 六 几个月 的 辉煌 胜利 , 这 商业 开始 到 pick211

经过六个月的辉煌胜利, 业务开始走下坡路211

[ʌp][soʊ] [trəˈmendəsli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [hæd; həd][ɡɑːt][ˈɪntuː] [ˈpiːp(ə)] .

up so tremendously that he wondered what had got into people .
向上 所以 非常 那 他 想知道 什么 有 得到 进入 人们 :

涨幅如此之大, 以至于他不禁纳闷人们到底是怎么了。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪ] [dɔ:ɡ] !
His uncle chucked him in the ribs and called him a gay dog !
他的 叔叔 扔掉 他 在 这 肋骨 和 称为 他 一个 同性恋 狗 ！

他叔叔打了他一下肋骨，还骂他是同性恋狗！

[men] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ˈsʌndi:z] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [wʌn] [brɪˈfɔ:r] ,
Men came in and ordered sundaes who had never tasted one before ,
男人 来了 在 和 订购 圣代冰淇淋 who 有 绝不 尝过 一 前 ,
一些从未尝过圣代冰淇淋的男士进来点了圣代冰淇淋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æ; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈspektfl] [wei] .
and they all looked at him in a strangely respectful way .
和 他们 全部 看起来 在 他 在 一个 奇怪的 尊重 方式 .

他们都用一种奇怪的、恭敬的眼神看着他。

[ˈwɪmɪn] [smɜ:kt] [ænd; ənd] [ˈgɪɡld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [ˈfeləʊ] ,
Women smirked and giggled and called him a naughty fellow ,
女性 他冷笑了一声。 和 咯咯地笑 和 称为 他 一个 淘气 同伴 ,

女人们窃笑着，咯咯地笑着，骂他是个坏家伙。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [ˈri:əli] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [weɪt] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
and said they really ought not to let him wait on them .
和 说 他们 真的 应该 不是 到 让 他 等待 在 他们 .

他们说他们真不应该让他伺候他们。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [,aɪ ˈti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [ˈsʌmbə:di] .
All of a sudden it dawned on him that he was “ somebody .
全部 的 一个 突然 它 黎明 在 他 那 他 曾是 “ 某人 .

他突然意识到，他“也是个人物”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪk] !
” **He was a rake !**
” 他 曾是 一个 耙 ！

他是个浪荡子！

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈpeɪpər] [drɪˈvoʊtɪd] [tu:] [fʊl] [ˈkɑ:ləmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pərˈfɪdiəs] [brɪˈheɪvjər] [ɪn][ðə; ði]
The New York paper devoted two full columns to his perfidious behaviour in the
这 新的 约克 纸 奉献 二 满的 列 到 他的 背信弃义 行为 在 这
[ˈtendərlɒɪn] .
Tenderloin .
里脊肉 .

纽约报纸用了整整两栏的篇幅报道他在旧金山红灯区的奸诈行径。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt] .
For the first time in his life he stood in the limelight .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 站立 在 这 聚光灯 .

这是他人生中第一次站在聚光灯下。

[ˈneli] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋz] , [sʌt] [æz; əz] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] ,
Nellie charged him with other trifling things , such as failure to provide ,
内莉 带电 他 和 其他 琐事 事物 , 这样的 作为 失败 到 提供 ,
[drɪˈzɜ:rʃn] , [ˈkru:əlti] ;
desertion , cruelty ;
逃兵 , 残酷 ;

内莉还指控他犯了其他一些琐事，例如不供养家庭、遗弃家庭、虐待家庭；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈblɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔ:f][ðə; ði] [drɪˈlɪʃəs]
but none of these was sufficiently blighting to take the edge off the delicious
但 没有任何 的 这些 曾是 足够 枯萎病 到 拿 这 边缘 离开 这 可口的
[klɔ:z] [wɪtʃ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [faʊnd] [self] - [ɪˈsti:m] !
clause which lifted him into the seventh heaven of a new found self - esteem !
条款 哪个 抬起 他 进入 这 第七 天堂 的 一个 新的 成立 自己 - 尊重 ！

但这些都不足以削弱那条让他欣喜若狂、重拾自信的条款带来的快感！

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [ˈfɔːlshʊd] , [tuː; tə]
His first impulse had been to cry out against the diabolical falsehood , to
他的 第一的 冲动 有 到过 到 哭 出去 反对 这 邪恶的 谬误 , 到
[dɪˈnaɪ][ðə; ði] [æləˈɡeɪʃn] ,
deny the allegation ,
否定 这 指控 ,

他最初的反应是大声斥责这邪恶的谎言，否认这一指控。

[tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .
to fight the case to the bitter end .
到 斗争 这 案件 到 这 苦的 结尾 .

抗争到底。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːt] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] ,
But on second thought he concluded to maintain a dignified silence ,
但 在 第二 想法 他 结束 到 维持 一个 凝重 沉默 ,

但转念一想，他还是决定保持沉默，以示尊重。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈentəti] [nɑːt]
especially as he came to realise that he now possessed a definite entity not
尤其 作为 他 来了 到 意识到 那 他 现在 拥有 一个 定 实体 不是
[ˈoʊnli][ɪn] ,
only in Blakeville ,
仅有的 在 布莱克维尔 ,

尤其是当他意识到自己现在不仅在布莱克维尔拥有一个确定的实体时，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] world212
but in the world212
但 在 这 world212

但在世界212

[æt; ət][lɑːrdʒ] .
at large .
在 大的 .

普遍存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɛkəɡ,narɪzd] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] !
He was a recognised human being !
他 曾是 一个 已确认 人类 存在 !

他是一个被认可的人！

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈseɪɪŋ] , “ [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli]
People who had never heard of him before were now saying , “ What a jolly
人们 WHO 有 绝不 听到 的 他 前 是 现在 说 , “ 什么 一个 快乐的
[skæmp][hiː; hi][ɪz] !
scamp he is !
恶棍 他 是 !

以前从未听说过他的人现在都说：“他真是个快乐的小淘气！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈskæləwæg] !
What a scalawag !
什么 一个 饭桶 !

真是个无赖！

” [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
” **Oh , it was good to come into his own ,**
” 哦 , 它 曾是 好的 到 来 进入 他的 自己的 ,

“哦，他终于找到了自我，这感觉真好。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd] [ˈhɜrtʃɔːr] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l]
even though he reached it by a crooked and heretofore undesirable
甚至 尽管 他 达到 它 经过 一个 歪 和 此前 不理想的
[ˈθɜːroʊfər] .
thoroughfare .
通道

尽管他是沿着一条曲折蜿蜒、以前并不受欢迎的小路到达那里的。

[pæθ] [wʌz; wəz][naɪt][ðə; ði][wɜːrd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊfər] , [laɪnd] [baɪ] [ˈkaʊntləs] [ˈsterɪŋ] ,
Path was not the word — it was a thoroughfare , lined by countless staring ,
小路 曾是 不是 这 单词 — 它 曾是 一个 通道 , 衬里 经过 无数 凝视 ,
[ədˈmaɪərɪŋ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃərz] ,
admiring fellow creatures ,
钦佩 同伴 生物 ,

用“小路”来形容并不贴切——那是一条大道，两旁挤满了无数注视着、欣赏着的同类。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
all of whom pointed him out and called him by his own name .
全部 的 谁 尖 他 出去 和 称为 他 经过 他的 自己的 姓名 .

他们都指着他，叫出了他的名字。

[ˈmʌðərz] [ˈkɔːfənd] [ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] , [kəˈmændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
Mothers cautioned their daughters , commanding them to have nothing to do
母亲们 警告 他们的 女儿们 , 指挥 他们 到 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

母亲们告诫女儿们，命令她们不要与他有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈdeɪvɪs] - [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmændz] [wɜːr; wər]
and then went with them to Davis ' to see that the commands were
和 然后 去 和 他们 到 戴维斯 - 到 看 那 这 命令 是
[əuˈbeɪd] .
obeyed .
服从 .

然后和他们一起去了戴维斯那里，看看命令是否得到执行。

[ˈfɑːðəz] [held] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [sʌnz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈwɔːrniŋ] ,
Fathers held him up to their sons as a dreadful warning ,
父亲们 握住 他 向上 到 他们的 儿子们 作为 一个 可怕 警告 ,

父亲们把他当作可怕的警示，告诫儿子们。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][draːp][ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
and then made it a point to drop in and tell him what they thought of
和 然后 制成 它 一个 观点 到 降低 在 和 告诉 他 什么 他们 想法 的
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slai] [wɪŋk] [ðæt] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] .
him with a sly wink that pleased and never offended him .
他 和 一个 狡猾 眨眼 那 高兴 和 绝不 被冒犯了 他 .

然后他们还会特意过来，用一种狡黠的眨眼告诉他他们对他的看法，这让他很高兴，也从不冒犯他。

[hiː; hi][ˈmaɪldli] [prəuˈtestɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [wen] [ˈkwestʃənd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ]
He mildly protested against the sensational charge when questioned about it , saying
他 轻微地 抗议 反对 这 轰动一时 收费 什么时候 被质问 关于 它 , 说
[ðæt] [ˈneli] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,
that Nellie was mistaken ,
那 内莉 曾是 错误 ,

当被问及此事时，他温和地抗议了这一耸人听闻的指控，称内莉弄错了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ə; eɪ][laɪt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][naɪt] [truː] ,
that her jealousy led her to believe a lot of things that were not true ,
那 她 妒忌 引领 她 到 相信 一个 很多 的 事物 那 是 不是 真的 ,
她的嫉妒心让她相信了很多不真实的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['biznəs] ,
and that he felt dreadfully cut up about the whole business ,
和 那 他 毛毡 极其糟糕 切 向上 关于 这 所有的 商业 ,
他对整件事感到非常难过。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
as it was likely to create a wrong impression in New York .
作为 它 曾是 可能 到 创造 一个 错误的 印象 在 新的 约克 .
因为这很可能在纽约造成错误的印象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [noʊ][wʌn][ɪn] [bi'liːvd] [ðə; ði] foolish213
Of course , he went on , no one in Blakeville believed the foolish213
的 课程 , 他 去 在 , 不 一 在 布莱克维尔 相信 这 foolish213
当然, 他接着说, 布莱克维尔没有人相信这个愚蠢的213。

[θɪŋ] !
thing !
事物 !
事物!

[bʌt; bət][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [bi'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ]
But in New York — well , they were likely to believe anything of a fellow
但 在 新的 约克 — 出色地 , 他们 是 可能 到 相信 任何事物 的 一个 同伴
[ðer; ðər] !
there !
那里 !
但在纽约——嗯, 他们很可能相信那里的人说的任何话!

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [laɪt] .
He moved in the very centre of a great white light .
他 已搬 在 这 非常 中心 的 一个 伟大的 白色的 光 .
他走到了耀眼白光的正中央。

[ri'pɔːtəz] [keɪm] [ɪn] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [nuː] , ['hoʊpɪŋ]
Reporters came in every day and asked him if there was anything new , hoping
记者 来了 在 每一个 天 和 问 他 如果 那里 曾是 任何事物 新的 , 希望
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,
记者们每天都来问他有没有什么新消息, 当然, 他们都抱有希望。

[fɔːr; fər] [freʃ] [di'veləpmənts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [di'vɔːrs] [keɪs] .
for fresh developments in the great divorce case .
为了 新鲜的 发展 在 这 伟大的 离婚 案件 .
关注这起重大离婚案件的最新进展。

['lɔːz, 'lɔɪz] [drɔːpt] [ɪn][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
Lawyers dropped in to hint that they would like to take care of his interests .
律师 掉落 在 到 暗示 那 他们 会 喜欢 到 拿 关心 的 他的 兴趣 .
律师们前来暗示, 他们愿意维护他的利益。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [nuː] ,
But there never was anything new ,
但 那里 绝不 曾是 任何事物 新的 ,
但从来没有出现过任何新的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] ['lɔːz, 'lɔɪz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
and his New York lawyers were perfectly capable of handling his affairs ,
和 他的 新的 约克 律师 是 完美 有能力的 的 处理 他的 事务 ,
他的纽约律师完全有能力处理他的事务。

[pəˈtɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['entər] [noʊ] ['dʒen(ə)rəl][dɪ'naɪəl][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] .
particularly as he had decided to enter no general denial to the charges .
特别 作为 他 有 决定 到 进入 不 一般的 拒绝 到 这 收费 .

尤其因为他决定不对这些指控做出全面否认。

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər][get][hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['bædli][æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
He would let her get her divorce if she wanted it so badly as all that !
他 会 让 她 得到 她 离婚 如果 她 通缉 它 所以 糟糕 作为 全部 那 !
如果她真的那么想离婚，他会让她离婚的！

" [aɪ'd] [faɪt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriət] , ['kaʊnsəlɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˌæftər'nuːn] .
" **I'd fight it , " said the editor of the Patriot , counselling him one afternoon** .
" ID 斗争 它 , " 说 这 编辑 的 这 爱国者 , 咨询 他 一 下午 .
“我会抗争到底,”《爱国者报》的编辑一天下午劝告他时说道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld][tuː; tə] [kən'sɪdər] , " [sed] ['hɑːrvi] , [rɪ'zaɪnɪdli] ,
" **You wouldn't if you had a child to consider , " said Harvey , resignedly** ,
" 你 不会 如果 你 有 一个 孩子 到 考虑 , " 说 哈维 , 无奈地 ,
“如果你有孩子要照顾，你就不会这么做了,”哈维无奈地说。

[kwat] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ['groʊɪŋ] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['editɜːz]
quite overlooking the fact that there were nine growing children in the editor's
相当 俯瞰 这 事实 那 那里 是 九 生长 孩子们 在 这 编辑的
[ˈhaʊshoʊld] .
household .
家庭 .

完全忽略了编辑家中还有九个正在成长的孩子这一事实。

" [ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈɜːrniːstli] .
" **She's too young to know anything about it , " argued the other , earnestly** .
" 她是 也 年轻的 到 知道 任何事物 关于 它 , " 争论 这 其他 , 切实 .
“她年纪太小，什么都不懂,”另一个人认真地争辩道。

['hɑːrvi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Harvey shook his head .
哈维 摇晃 他的 头 .

哈维摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['brɪŋkli] .
" **You don't know what it is to be a father , Mr . Brinkley** .
" 你 不 知道 什么 它 是 到 是 一个 父亲 , 先生 . 布林克利 .
“布林克利先生，你不知道为人父是什么滋味。”

[ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
It's a terrible responsibility .
它是 一个 糟糕的 责任 .

这是一份沉重的责任。

" ['mɪstər] . ['brɪŋkli] [snɔːtɪd] .
" **Mr . Brinkley snorted** .
" 先生 . 布林克利 哼了一声 .

布林克利先生哼了一声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] ! " -
" **I should say it is ! " 214**
" 我 应该 说 它 是 ! " -

“我应该说是的！”214

“ [ju:d] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈtʃɪldrən] [ɪf] [jɔː; jə] [waɪf] [ˈsu:d] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [dɪˈvɔːrs] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]

“ **You'd think of your children if your wife sued you for divorce and charged**

“ 你会 思考 的 你的 孩子们 如果 你的 妻子 被起诉 你 为了 离婚 和 带电

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] – – “

you with – – “

你 和 – – “

“如果你的妻子起诉你离婚，并指控你犯有——”

“ [aɪ'd] [wɑːnt][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] , “ [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈeditər] , [ˈwɔːrmlɪ] .

“ **I'd want my children to know I was innocent , “ broke in the editor , warmly .**

“ ID 想 我的 孩子们 到 知道 我 曾是 清白的 , “ 打破 在 这 编辑 , 热情地 .

“我希望我的孩子们知道我是无辜的,”编辑热情地插话道。

“ [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] [ɪf] [ðə; ði][ˈlɔːz, ˈɪz-z][gɑːt][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [juː; jʊ] , “ [sed]

“ **They wouldn't believe it if the lawyers got to cross - examining you , “ said**

“ 他们 不会 相信 它 如果 这 律师 得到 到 叉 - 检查 你 , “ 说

[ˈhɑːrvi] , [ˈmiːnɪŋ] [wel] ,

Harvey , meaning well ,

哈维 , 意义 出色地 ,

“如果律师们盘问你，他们肯定不会相信的,”哈维好心地说道。

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbrɪŋkli] ,

but making a secret enemy of Mr . Brinkley ,

但 制作 一个 秘密 敌人 的 先生 : 布林克利 ,

但这样做却暗中与布林克利先生结下了仇怨。

[huː] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈɡretəbl] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [rɪˈkɑːɡoʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

who thought he knew more of a regrettable visit to Chicago than he

WHO 想法 他 知道 更多的 的 一个 令人遗憾 访问 到 芝加哥 比 他

[prɪˈtendɪd] .

pretended .

假装 .

他自以为比他假装的更了解那次令人后悔的芝加哥之行。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ˈsevrəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] .

Late in the fall several important epoch - making things happened to Harvey .

晚的 在 这 落下 一些 重要的 时代 - 制作 事物 发生 到 哈维 .

秋末时节，哈维身上发生了几件具有划时代意义的重要事件。

[ˈneli] [wʌz; wəz] [ˈɡræntɪd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Nellie was granted a divorce and the custody of the child .

内莉 曾是 的确 一个 离婚 和 这 保管 的 这 孩子 .

内莉获准离婚并获得孩子的监护权。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [fel] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] ,

His uncle fell ill and died of pneumonia ,

他的 叔叔 跌倒 患病的 和 死亡 的 肺炎 ,

他的叔叔生病了，死于肺炎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði][soʊl] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [θriː]

and he found himself the sole heir to a thriving business and nearly three

和 他 成立 他自己 这 唯一 继承人 到 一个 熙 商业 和 几乎 三

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɔləz][ɪn][ˈbæŋk] .

thousand dollars in bank .

千 美元 在 银行 .

他发现自己成了这家蓬勃发展的企业的唯一继承人，而且银行账户里还有近三千美元。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] [ˈblændli] [prəˈpəʊzd] [ˈmætrɪmoʊni][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mrs . Davis blandly proposed matrimony to him ,

太太 . 戴维斯 平淡地 建议的 婚姻 到 他 ,

戴维斯太太平淡地向他求婚了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˌhæfweɪ] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] .
now that he was free and she nearing the halfway stage of mourning .
现在 那 他 曾是 自由的 和 她 临近 这 半 阶段 的 丧 .

现在他自由了，而她也快要走出丧夫之痛了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [deɪzd] [baɪ] [ðɪːz] [swɪft] [tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [fɛt] .
He was somewhat dazed by these swift turns of the wheel of fate .
他 曾是 有些 茫然 经过 这些 迅速 转弯 的 这 车轮 的 命运 .
命运之轮的快速转动让他有些不知所措。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈfiːbiː] ,
His first thought on coming into the fortune was of Phoebe ,
他的 第一的 想法 在 未来 进入 这 财富 曾是 的 菲比 ,
他继承这笔遗产后，第一个想到的就是菲比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ˌaɪˈtiː][leɪd][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
and the opportunities it laid open to him where she was concerned .
和 这 机会 它 铺设 打开 到 他 在哪里 她 曾是 担心的 .
以及这为他带来的与她有关的机会。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪlətɔːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] ,
His uncle had been dilatory in the matter of dying ,
他的 叔叔 有 到过 拖拉 在 这 事情 的 垂死 ,
他的叔叔在临终这件事上拖延了很久。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [dɪd][nɔːt][hæv; həv][ˌaɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [hɑːrt] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪˈtiː][ʌp] [əˈɡenst]
but his nephew did not have it in his kindly heart to hold it up against
但 他的 侄子 做过 不是 有 它 在 他的 亲切地 心 到 抓住 它 向上 反对
[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] . -
the old gentleman . 215
这 老的 绅士 . -
但他的侄子心地善良，不忍心拿这件事去和老先生争论。215

[stiːl] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈɜːrliər] ,
Still , if he had passed on a fortnight earlier ,
仍然 , 如果 他 有 通过了 在 一个 两星期 早些时候 ,
然而，如果他早两周去世的话，

[ðə; ði] [dɪˈkriː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈfiːbiː] [æt; ət] [liːst]
the decree might have been anticipated by a few days and Phoebe at least
这 法令 可能 有 到过 预期 经过 一个 很少 天 和 菲比 在 至少
[seɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
saved for him .
已保存 为了 他 .
法令或许会提前几天颁布，菲比至少还能为他攒点钱。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] [ˈeniweɪ] ,
Seeing that the poor old gentleman had to die anyway ,
看到 那 这 贫穷的 老的 绅士 有 到 死 反正 ,
既然这位可怜的老先生反正都要死了，

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ˈræðər] [ɪnkənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [fɛt] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪˈtiː][ɔːf][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪˈtiː][dɪd] .
it seemed rather inconsiderate of fate to put it off so long as it did .
它 似乎 相当 不体贴 的 命运 到 放 它 离开 所以 长的 作为 它 做过 .
命运似乎有些不近人情，竟将此事拖延了这么久。

[æz; əz][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此，

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɪnstitʊːt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
he would have to make the best of it and institute some sort of
他 会 有 到 制作 这 最好的 的 它 和 研究所 一些 种类 的
[prə'siːdɪŋz] [tuː; tə][get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði]
proceedings to get possession of the child for half of the year at the
诉讼程序 到 得到 拥有 的 这 孩子 为了 一半 的 这 年 在 这
[ˈɔːrtɪst] .
shortest .
最短 .

他只能尽力而为，提起某种诉讼程序，争取至少半年的监护权。

[hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['slɑːli] [kən'sʌlt] [æn; ən] [ɪmˌpɪ'kjuːniəs] ['lɔɪər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,
He went so far as to slyly consult an impecunious lawyer about the matter ,
他 去 所以 远的 作为 到 狡猾地 咨询 一个 贫困的 律师 关于 这 事情 ,
他甚至偷偷地就此事咨询了一位穷律师。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['letər] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['neli] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fæktz]
with the result that a long letter was sent to Nellie setting out the facts
和 这 结果 那 一个 长的 信 曾是 发送 到 内莉 环境 出去 这 事实
[ænd; ənd] [prə'pəʊzɪŋ] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪnɪstər] [prə'siːdɪŋz] .
and proposing an amicable arrangement in lieu of more sinister proceedings .
和 提议 一个 友好的 安排 在 代替 的 更多的 险恶 诉讼程序 .

因此，有人给内莉写了一封长信，陈述了事实，并提出了一项友好的安排，以代替更险恶的诉讼。

['hɑːrvi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['pəʊstskɪpt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːz] [dɪplə'mætɪk] ['rɪgmərəʊl] , [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn]
Harvey added a postscript to the lawyer's diplomatic rigmarole , conveying a plain
哈维 额外 一个 后记 到 这 律师 外交 繁文缛节 , 传递 一个 清楚的
[hɪnt][tuː; tə] ['neli] [ðæt] ,
hint to Nellie that ,
暗示 到 内莉 那 ,

哈维在律师冗长的外交辞令后又加了一句附言，向内莉暗示：

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,
inasmuch as he was now quite well - to - do ,
因此 作为 他 曾是 现在 相当 出色地 - 到 - 做 ,
鉴于他现在相当富裕，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fer] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'ɡen] .
she might fare worse than to come back to him and begin all over again .
她 可能 票价 更糟 比 到 来 后退 到 他 和 开始 全部 超过 再次 .
她或许会遭遇更糟糕的境遇，而不是回到他身边，一切重新开始。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]['riːnəʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə]['fɔːrwərd] ,
The letter was hardly on its way to Reno , with instructions to forward ,
这 信 曾是 几乎 在 它是 方式 到 里诺 , 和 指示 到 向前 ,
这封信还没来得及寄往里诺，就附上了转发的指示。

[wen] [hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;
when he began to experience a deep and growing sense of shame ;
什么时候 他 开始 到 经验 一个 深的 和 生长 感觉 的 耻辱 ;
当他开始感到深深的、日益加深的羞耻感时；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjuːsɪ'lænɪməs] [trɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [ʊəld] ['wʊmən] - ['heɪtɪŋ]
it was a pusillanimous trick he was playing on his poor old woman - hating
它 曾是 一个 胆小的 诡计 他 曾是 玩耍 在 他的 贫穷的 老的 女士 - 憎恨
[ˈʌŋk(ə)] .
uncle .
叔叔 .

这是他用来捉弄他那可怜的、厌女的老叔叔的卑鄙伎俩。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈzʌmpj(ə)n] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ndʒəg(ə)] [steɪt] [ˈɔ:lmooʊst] [bɪfɔ:r] [ðə; ði][oʊld]
Contemplating a resumption of the conjugal state almost before the old
沉思 一个 恢复 的 这 夫妻 状态 几乎 前 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][kooʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ！ -
gentleman was cold in his grave ! 216
绅士 曾是 寒冷的 在 他的 严重 ！ -
几乎在老先生入土为安之前，就考虑恢复夫妻关系了！ 216

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kənˈtemptəbl] .
It was contemptible .
它 曾是 可鄙 .
真是卑鄙无耻。
[ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)] [dred] [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] .
In no little dread he wondered if his uncle would come back to haunt him .
在 不 小的 恐惧 他 想知道 如果 他的 叔叔 会 来 后退 到 出没 他 .
他不禁心生恐惧，心想他的叔叔会不会回来找他算账。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgru:səm] [kənˈvɪkʃn] ,
There was , at any rate , no getting away from the gruesome conviction ,
那里 曾是 , 在 任何 速度 , 不 获得 离开 从 这 令人毛骨悚然 定罪 ,
[ˈlu:dɪkrəs] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] ,
ludicrous as it may seem ,
荒谬 作为 它 可能 似乎 ,
总之，无论这听起来多么荒谬，都无法摆脱这可怕的判决。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪsk] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ɹ; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈpi:tər] , [ɪf]
that he would be responsible for the brisk turning over of Uncle Peter , if
那 他 会 是 负责任的 为了 这 轻快 转弯 超过 的 叔叔 彼得 , 如果
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
nothing more .
没有什么 更多的 .
至少，他要负责尽快将彼得叔叔交接出去。

[ɑ:n][tɑ:p][ɹ; əv] [ðɪs] [spel] [ɹ; əv] [ʌnˈi:zinis] [keɪm] [ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n][ɹ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs]
On top of this spell of uneasiness came the surprising proposition of Mrs . Davis
在 顶部 的 这 拼写 的 不安 来了 这 奇怪 主张 的 太太 . 戴维斯
.
:
.
在这令人不安的氛围之上，戴维斯太太提出了一个出人意料的提议。

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [səˈspens] [ɹ; əv][nɑ:t] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈneli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ɹ; əv] [əˈfendɪŋ]
Between the suspense of not hearing from Nellie and the dread of offending
之间 这 悬念 的 不是 听力 从 内莉 和 这 恐惧 的 犯罪
[ðə; ði] [ded] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:rp] [steɪt] [ɹ; əv] [nə:vs] .
the dead he was already in a sharp state of nerves .
这 死的 他 曾是 已经 在 一个 锋利的 状态 的 神经 .
由于迟迟联系不上内莉，加上害怕冒犯死者，他已经神经高度紧张。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] [ˈdʒentli] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪ:; fi] [ˈni:ɪdɪd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn]
But when Mrs . Davis gently confided to him that she needed a live man
但 什么时候 太太 . 戴维斯 轻轻地 坦白 到 他 那 她 需要 一个 居住 男人
[tu:; tə] [kənˈdʌkt] [hɜ:r; hər] [əˈferz] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɜ:rɪn] [ə; eɪ] [ˈwi:kli]
to conduct her affairs without being actuated by a desire to earn a weekly
到 执行 她 事务 没有 存在 驱动 经过 一个 欲望 到 赚 一个 每周
[ˈsæləri] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [ˈstju:pɪfaɪd] .
salary he was completely stupefied .
薪水 他 曾是 完全地 目瞪口呆 .

但当戴维斯太太委婉地向他透露，她需要一个有血有肉的男人来处理她的事务，而不是被每周挣工资的欲望所驱使时，
他完全惊呆了。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəʊnt] [ʌndə'stænd] , ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [br'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'spaɪər] [veri]
“ **I'm afraid I don't understand , Mrs . Davis , ” he said , beginning to perspire very**
“ 我是 害怕的 我 不 理解 , 太太 : 戴维斯 , ” 他 说 , 开始 到 出汗 非常
['friːli] .
freely .
自由 :

“恐怕我不明白，戴维斯夫人，”他说着，开始大汗淋漓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [braʊn] [stri:t] .
They were seated in the parlour of her house in Brown Street .
他们 是 坐着 在 这 客厅 的 她 房子 在 棕色的 街道 :
他们坐在她位于布朗街的家中客厅里。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
She had sent for him .
她 有 发送 为了 他 :

她派人去接他了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hɑːrvi] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [ʌn'siːmli] [ʌv; əv] [em 'iː] [tuː; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **Of course , Harvey , it is most unseemly of me to suggest it at the**
“ 的 课程 , 哈维 , 它 是 最多 不体面的 的 我 到 建议 它 在 这
['prez(ə)nt] [taɪm] ,
present time ,
展示 时间 ,

“当然，哈维，我现在提出这个建议实在是不合时宜。”

['siːɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
seeing as I have only been in mourning for three months ,
看到 作为 我 有 仅有的 到过 在 丧 为了 三 几个月 ,
鉴于我才守丧三个月，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juːd] [fiːl] [mɔːr] ['setld] [laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt]
but I thought perhaps you'd feel more settled like if you knew just what to expect
但 我 想法 也许 你会 感觉 更多的 定居 喜欢 如果 你 知道 只是 什么 到 预计
[ʌv; əv] [em 'iː] . “
of me . “
的 我 : “

但我认为，如果你知道该如何期待我，或许你会更安心一些。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ? ” -
“ **Just what to expect ? ” 217**
“ 只是 什么 到 预计 ? ” -

“究竟会发生什么？”217

“ [jes] ; ['soʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rest] ['iːzi] [ɪn] [jɔːr; jər] [maɪnd] .
“ **Yes ; so's you could rest easy in your mind .**
“ 是的 ; 所以也是 你 可以 休息 简单的 在 你的 头脑 :

“是的，所以你可以安心了。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [weɪz] [ɔːf] [jet] , ['næt(ə)rəli] , ['soʊz]
It would have to be quite a ways off yet , naturally , so's
它 会 有 到 是 相当 一个 方式 离开 然而 , 自然 , 所以也是
当然，这还需要相当长一段时间，所以.....

['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [seɪ] [miːn] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː 'es] .
people wouldn't say mean things about us .
人们 不会 说 意思是 事物 关于 我们 :
人们不会说我们坏话。

[ðeɪ] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['kæɪɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
They might , you know , considering the way you carried on with women in New York
他们 可能 , 你 知道 , 考虑 这 方式 你 携带 在 和 女性 在 新的 约克 .
:
:

他们或许会这么做，你知道，考虑到你在纽约对待女性的方式。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] - [ɪm] [seɪ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
Not for the world would I have 'em say or even think that anything had been
不是 为了 这 世界 会 我 有 - 呃 说 或者 甚至 思考 那 任何事物 有 到过
[ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] - [deθ] ,
going on between you and me prior to the time of Mr . Davis ' death ,
去 在 之间 你 和 我 事先的 到 这 时间 的 先生 . 戴维斯 - 死亡 ,
我绝不会让他们说或认为在戴维斯先生去世之前你我之间发生过任何事。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ɪf] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] .
but — but you know how people will talk if they get a chance .
但 — 但 你 知道 如何 人们 将要 讲话 如果 他们 得到 一个 机会 .

但是——但是你知道，如果人们有机会，他们会怎么说。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fʊl] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [ɪz][ˈoʊvər] .
For that reason I think we'd better wait until the full period of mourning is over .
为了 那 原因 我 思考 我们会 更好的 等待 直到 这 满的 时期 的 丧 是 超过 .
因此，我认为我们最好等到整个哀悼期结束后再做决定。

[ðæts] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [stɑːp] - - "
That's only about a year longer , and it would stop - - "
那就是 仅有的 关于 一个 年 更长 , 和 它 会 停止 - - "
那也只是再过一年左右，然后就会停止——"

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] ? " [gɑːspt]
" **Are — are you asking me to — to marry you , Mrs . Davis ? "** **gasped**
" 是 — 是 你 问 我 到 — 到 结婚 你 , 太太 . 戴维斯 ? " 倒吸一口气
[ˈhɑːrvi] ,
Harvey ,
哈维 ,
“您.....您是要我.....要我娶您吗，戴维斯夫人？”哈维喘着气问道。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
clutching the arms of the chair .
紧握 这 武器 的 这 椅子 .

紧紧抓住椅子的扶手。

" [wel] , [ˈhɑːrvi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkaɪndli] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duːɪ][aɪ ˈtiː]
" **Well , Harvey , " said she , kindly , " I am making it easy for you to do it**
" 出色地 , 哈维 , " 说 她 , 亲切地 , " 我 是 制作 它 简单的 为了 你 到 做 它
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“哈维，”她和蔼地说，“我这是在让你自己轻松地完成这件事。”

" [ˈhoʊli] - - " [bɪ'gæən][hiː; hi] , [bʌt; bət] [ˈstræŋɡld] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd] " [mark] , " [rɪ'membərəɪŋ] [ðæt]
" **Holy - - " began he , but strangled back the word " Mike , " remembering that**
" 圣 - - " 开始 他 , 但 被勒死 后退 这 单词 " 麦克风 , " 记住 那
[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] ,
Mrs . Davis ,
太太 . 戴维斯 ,
“我的天哪——”他刚开口，就把“迈克”这个词咽了回去，因为他想起了戴维斯太太，

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] [tʃɜ:rtʃ] ['membər] , [əb'hɔ:z] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'feɪn] .
a devout church member , abhorred anything that bordered on the profane .
一个 虔诚的 教会 成员 , 令人厌恶 任何事物 那 带边框 在 这 亵渎 .
作为一名虔诚的教会成员, 他厌恶任何接近亵渎神明的事物。

“ [ˈhəʊli] [wʌt] ? ” [æskt] [ʃi:; ji] ,
“ **Holy what ?** ” **asked she** ,
“ 圣 什么 ? ” 问 她 ,
“什么?! ”她问道。

[ˈræðər] ['kɔɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] ['sɪksti] [ə'gen] [ən'les] [ˌri:ɪn'kɑ:neɪtɪd]
rather coyly for a lady who was not likely to see sixty again unless reincarnated
相当 羞涩地 为了 一个 女士 WHO 曾是 不是 可能 到 看 六十 再次 除非 转世
.
.
.

对于一位除非转世重生, 否则不太可能再活到六十岁的女士来说, 这番话未免有些含蓄。
“ [ˈmætrɪməʊni] , ” [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪəd] . -
“ **Matrimony , he completed , as if inspired . 218**
“ 婚姻 , ” 他 完全的 , 作为 如果 灵感 . -
“婚姻,”他仿佛受到启发, 补充道。218

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ˈhɑ:rvɪ] ,
“ **I know I am a few years older than you , Harvey ,**
“ 我 知道 我 是 一个 很少 年 老 比 你 , 哈维 ,
“我知道我比你大几岁, 哈维,

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spiəriəns] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
but you are so very much older than I in point of experience that I must
但 你 是 所以 非常 很多 老 比 我 在 观点 的 经验 那 我 必须
[si:m] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl][tu:; tə][ju:; jʊ] .
seem a mere girl to you .
似乎 一个 仅仅 女孩 到 你 .
但是, 你的阅历比我丰富得多, 所以在你眼里, 我一定只是个小女孩。

[wi:; wi][kʊd; kəd] - - “
We could - - “
我们 可以 - - “
我们可以——”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] , [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt][du:][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [blə:tɪd] [əʊt] , [ˈmɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
“ **Mrs . Davis , I — I can't do it ,** ” **he blurted out , mopping his brow .**
“ 太太 . 戴维斯 , 我 — 我 不能 做 它 , ” 他 脱口而出 出去 , 拖地 他的 眉头 .
“戴维斯夫人, 我——我做不到,”他一边擦着额头的汗一边脱口而出。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [aɪl] [lu:z] [maɪ][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] , [bʌt; bət] , [ˈɑ:nɪstli] , [aɪ][kɑ:nt][du:]
“ **I suppose it means I'll lose my job in the store , but , honestly , I can't do**
“ 我 认为 它 方法 患病的 失去 我的 工作 在 这 店铺 , 但 , 诚实地 , 我 不能 做
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
“我想这意味着我会失去在商店的工作, 但说实话, 我做不到。”

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
I'm much obliged .
我是 很多 有义务 .
非常感谢。

[ɪts] ['ɔ:fli] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] - - “
It's awfully nice of you to - - “
它是 非常 好的 的 你 到 - - “
你真是太好了——”

“ [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ˈheɪsti] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [kəmˈpəʊzdi] .
“ **Don't be too hasty , ” said she , composedly .**
“ 不 是 也 仓促 , ” 说 她 , 镇定 .

“别太着急,”她镇定地说。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
“ **As I said in the beginning ,**
“ 作为 我 说 在 这 开始 ,

正如我一开始所说,

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] - [pleɪs] .
I want some one to conduct the store in Mr . Davis ' place .
我 想 一些 一 到 执行 这 店铺 在 先生 . 戴维斯 - 地方 .

我希望有人能代替戴维斯先生经营这家商店。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But I want that person to be part owner of it .
但 我 想 那 人 到 是 部分 所有者 的 它 .

但我希望那个人成为公司的合伙人之一。

[noʊ] [haɪrd] [mæn] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
No hired man , you understand ?
不 雇用 男人 , 你 理解 ?

没有雇人, 明白吗?

[naʊ] , [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [nuː] [saɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [raɪt] [æftər][ˈdeɪvɪs]
Now , how would a new sign over the door look , with your name right after Davis
现在 , 如何 会 一个 新的 符号 超过 这 门 看 , 和 你的 姓名 正确的 后 戴维斯
?
?
?

那么, 如果门上挂着一块新招牌, 把你的名字紧跟在戴维斯后面, 会是什么样子呢?

[ˈdeɪvɪs] & — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — — [oʊ] , [daɪr] [em ˈiː] ! ”
Davis & — er — er — — Oh , dear me ! ”
戴维斯 & — 呃 — 呃 — — 哦 , 亲爱的 我 ! ”

戴维斯&——呃——呃——哦, 天哪! ”

“ [aɪl] — [aɪl] [baɪ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , ” [ˈflaʊndəd] [hiː; hi] .
“ **I'll — I'll buy half of the store , ” floundered he .**
“ 患病的 — 患病的 买 一半 的 这 店铺 , ” 挣扎 他 .

“我——我买下这家店的一半,”他结结巴巴地说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][hæf] [ˈɪntrəst] . ”
“ **I want to buy a half interest . ”**
“ 我 想 到 买 一个 一半 兴趣 . ”

“我想购买一半的股份。”

“ [aɪ][wəʊnt] [sel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈflætli] .
“ **I won't sell , ” said she , flatly .**
“ 我 惯于 卖 , ” 说 她 , 断然 .

“我不会卖,”她断然说道。

“ [aɪm] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem][əˈlaɪv] .
“ **I'm determined that the store shall never go out of the family while I am alive .**
“ 我是 决定 那 这 店铺 将 绝不 去 出去 的 这 家庭 尽管 我 是 活 .

“我决心在我有生之年, 这家店永远不会离开家族。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡet] [əˈraʊnd] [ðæt] ,
There's only one way for you to get around that ,
有 仅有的 一 方式 为了 你 到 得到 大约 那 ,

你只有一种方法可以绕过这个限制,

[ænd; ʌnd] [ðæts] [baɪ] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . “
and that's by becoming a part of the family .”
和 那就是 经过 成为 一个 部分 的 这 家庭 . “
那就是成为这个家庭的一份子。”

“ [waɪ] — [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , [aɪm]['oʊnli] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [oʊld] .
“ **Why — why , Mrs . Davis , I'm only thirty years old .**”
“ 为什么 — 为什么 , 太太 . 戴维斯 , 我是 仅有的 三十 年 老的 .
“为什么——为什么，戴维斯夫人，我才三十岁。”

[ju:; jʊ] ['fɔ:rlɪ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] say219
You surely don't mean to say219
你 一定 不 意思是 到 say219
你肯定不是想说219吧。

[ju:d] — [ju:d] ['mæri] [ə; eɪ][kɪd] [laɪk][em 'i:] ?
you'd — you'd marry a kid like me ?
你会 — 你会 结婚 一个 孩子 喜欢 我 ?
你——你会娶一个像我这样的孩子吗？

[lets] [si:] .
Let's see .
我们来吧 看 .
让我们来看看。

[maɪ] ['mʌðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , ['wʊdnt] [bi:; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] - - “
My mother , if she was alive , wouldn't be as old as - - “
我的 母亲 , 如果 她 曾是 活 , 不会 是 作为 老的 作为 - - “
我母亲如果还活着，也不会像——”

“ ['hevər] [maɪnd] !
“ **Never mind !**
“ 绝不 头脑 !
“没关系！

“ [ɪntə'rʌptɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æ'sperəti] .
“ **interrupted she , with considerable asperity .**
“ 中断 她 , 和 大量 粗糙度 .
她打断道，语气相当严厉。

“ [wɪ:; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **We won't discuss your mother , if you please .**
“ 我们 惯于 讨论 你的 母亲 , 如果 你 请 .
“请不要谈论你的母亲。”

[naʊ] , ['hɑ:rvɪ] , [dəʊnt][bi:; bi]['kru:əl] .
Now , Harvey , don't be cruel .
现在 , 哈维 , 不 是 残忍的 .
哈维，别这么残忍。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I am very fond of you .
我 是 非常 喜爱 的 你 .
我非常喜欢你。

[aɪ] [wɪl] [oʊvər'lʊk] [ɔ:l] [ðoʊz] ['skændələs] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dɪd][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
I will overlook all those scandalous things you did in New York .
我 将要 俯瞰 全部 那些 丑闻 事物 你 做过 在 新的 约克 .
我会原谅你在纽约做的那些丑闻。

[aɪ][kæn; kən][ænd; ʌnd] [wɪl] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪf][ju:; jʊ][led][ðer; ðər] .
I can and will close my eyes to the wicked life you led there .
我 能 和 将要 关闭 我的 眼睛 到 这 邪恶 生活 你 引领 那里 .
我可以也将会对你在那里的邪恶生活视而不见。

[aɪ][wəʊnt][ˈi:v(ə)n][æsk][ðer; ðər] [neɪmz] — [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd]
I won't even ask their names — and that's more than most women would
我 惯于 甚至 问 他们的 姓名 — 和 那就是 更多的 比 最多 女性 会
[ˈprɑ:mɪs] !
promise !
承诺 !

我甚至不会问她们的名字——这比大多数女性能做到的还要好！

[aɪ][wəʊnt] - - "
I won't - - "
我 惯于 - - "

我不会——”

“ [aɪ][kɑ:nt][du:][aɪˈti:] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] .
“ **I can't do it , ” he repeated two or three times in rapid succession .**
“ 我 不能 做 它 , ” 他 重复 二 或者 三 时代 在 迅速的 演替 .
“我做不到,”他快速地重复了两三遍。

“ [θɪŋk] [aɪˈti:][ˈoʊvər] , [ˈhɑ:rvi] [dɪr] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪmˈpresɪvli] .
“ **Think it over , Harvey dear , ” said she , impressively .**
“ 思考 它 超过 , 哈维 亲爱的 , ” 说 她 , 令人印象深刻 .
“好好想想吧, 亲爱的哈维,”她语气坚定地说。

“ [aɪ] [baɪ] [ə; eɪ][hæf] [ˈɪntrəst] [ɪf] [ju:l] [let][emˈi:] ,
“ **I'll buy a half interest if you'll let me ,**
“ 患病的 买 一个 一半 兴趣 如果 你会 让 我 ,
“如果你允许的话, 我愿意购买一半的股份。”

[bʌt; bət] [aɪ] [bi:; bi] [ˈdɒɡɡɒnd] [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈfi:bi:] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]
but I'll be doggoned if I'll marry a stepmother for Phoebe , not for the
但 患病的 是 顽固的 如果患病的 结婚 一个 后妈 为了 菲比 , 不是 为了 这
[hoʊl] [ʃɪˈbæŋ] ! "
whole shebang ! "
所有的 谢邦 ! "

但我发誓, 我绝不会为了菲比娶个继母, 更不会为了整个家庭而娶她！

“ [ˈstepmʌðər] !
“ **Stepmother !**
“ 后妈 !

“后妈！

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈʃrɪli] .
“ **she repeated , shrilly .**
“ 她 重复 , 尖锐地 .

她尖声重复道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] ! "
“ **I don't intend to be a stepmother ! "**
“ 我 不 打算 到 是 一个 后妈 ! "
“我不想当继母！ ”

“ [ˈmeɪbi] [aɪ] [ment] [ˈgrænmʌðər] , ” [hi:; hi] [ˈstæməd] [ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
“ **Maybe I meant grandmother , ” he stammered in confusion .**
“ 或许 我 意思是 祖母 , ” 他 结结巴巴 在 困惑 .
“也许我指的是祖母,”他困惑地结结巴巴地说。

“ [aɪm][soʊ] [ˈrætld] . "
“ **I'm so rattled . "**
“ 我是 所以 摇晃 . "

“我太慌乱了。”

“ [ˈneli] [hæz; həz][gɑ:t] [ˈfi:bi:] .
“ **Nellie has got Phoebe** .
“ 内莉 有 得到 菲比 .

“内莉有菲比。”

[ʃi:z] [nɑ:t] [jɔ:rz] [ˈeni] [lɔ:ŋgə] .
She's not yours any longer .
她是 不是 你的 任何 更长 .

她不再属于你了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][hɜ:r; hə] [ˈstepmʌðər] ?
How can I be her stepmother ?
如何 能 我 是 她 后妈 ?

我怎样才能成为她的继母？

[ˈænsər] [ðæt] . “ -
Answer that . “ 220
回答 那 . “ -

回答这个问题。”220

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , “ [sed] [hi:; hi] , [mʌtʃ] [tu:] [ˈprɑ:mptli] .
“ **You can't , “ said he , much too promptly** .
“ 你 不能 , “ 说 他 , 很多 也 及时 .

“你不能,”他脱口而出, 语气过于急切。

“ [wel] , [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈhɑ:rvi] [dɪr] , “ [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ;
“ **Well , promise me one thing , Harvey dear , “ she pleaded** ;
“ 出色地 , 承诺 我 一 事物 , 哈维 亲爱的 , “ 她 恳求 ;

“好吧, 亲爱的哈维, 答应我一件事,”她恳求道;

“ [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [ju:l] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .
“ **promise me you'll take a month or two to think it over** .
“ 承诺 我 你会 拿 一个 月 或者 二 到 思考 它 超过 .

“答应我, 你会花一两个月的时间好好考虑一下。”

[wi:; wi] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈmærid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] ,
We couldn't be married for a year , in any event ,
我们 不能 是 已婚 为了 一个 年 , 在 任何 事件 ,

无论如何, 我们不可能结婚满一年。

[soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈdefɪnətli] ?
so what's the sense of being in such a hurry to settle the matter definitely ?
所以 是什么 这 感觉 的 存在 在 这样的 一个 匆忙 到 定居 这 事情 确实 ?

那么, 急于彻底解决这个问题有什么意义呢?

“ [ˈhɑ:rvi] [rɪˈflektɪd] .
“ **Harvey reflected** .
“ 哈维 反映 .

哈维沉思道。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈkju:liər] [prɪˈdɪkəmənt] .
He found himself in a very peculiar predicament .
他 成立 他自己 在 一个 非常 奇特 困境 .

他发现自己陷入了一种非常特殊的困境。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːfəriŋ] [hɜːr; hər]
He had gone to her house with the avowed intention of offering her
他 有 已消失 到 她 房子 和 这 公开承认 意图 的 提供 她
[θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ænd; ənd][ðə; ði]['stuːdiəʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
three thousand dollars and the studio in exchange for a half interest in the
三 千 美元 和 这 工作室 在 交换 为了 一个 一半 兴趣 在 这
[drʌɡ] [stɔːr] .
drug store .
药品 店铺 .

他曾带着明确的意图前往她家，提出用三千美元和工作室换取药店一半的股份。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [driːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrniŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] ['naɪtmər] .
Now his long cherished dream seemed to be turning into a nightmare .
现在 他的 长的 珍爱 梦 似乎 到 是 转弯 进入 一个 恶梦 .

如今，他长久以来的梦想似乎正在变成一场噩梦。

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , [ɪn] ['siːkrət] [ˌdespə'reɪʃn] .
“ **I will think it over** , ” **he said** , **at last** , **in secret desperation** .

“ 我 将要 思考 它 超过 , ” 他 说 , 在 最后的 , 在 秘密 绝望 .

“我会好好考虑一下，”他最后说道，语气中带着一丝隐隐的绝望。

“ [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['jɪrz] ['ɑːpʃ(ə)n] ? ”
“ **But can't you give me a year's option ?** ”
“ 但 不能 你 给 我 一个 年 选项 ? ”

“但是你们不能给我一年的续约选择权吗？ ”

“ [ɑːn][ˌem 'iː] ? ”
“ **On me ?** ”
“ 在 我 ? ”

“我吗？ ”

“ [ɑːn][ðə; ði] [stɔːr] . ”
“ **On the store** . ”
“ 在 这 店铺 . ”

“在商店里。”

“ [wel] , [eɪ 'em][aɪ][naːt][ðə; ði] [stɔːr] ? ”
“ **Well** , **am I not the store ?** ”
“ 出色地 , 是 我 不是 这 店铺 ? ”

“难道我不就是这家店吗？ ”

“ [noʊ][mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈheɪstɪli] .
“ **No ma'am** , ” **said he** , **hastily** .
“ 不 女士 , ” 说 他 , 草草 .

“不，夫人，”他急忙说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
“ **I can't look at you in that light** .
“ 我 不能 看 在 你 在 那 光 .

“我无法用那种眼光看待你。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [drʌɡ] [stɔːr] . ”
I can't think of you as a drug store . ”
我 不能 思考 的 你 作为 一个 药品 店铺 . ”

我无法把你们想象成一家药店。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [ˈhɑːrvi] .
“ **I am sure I would make you a good and loving wife** , **Harvey** .
“ 我 是 当然 我 会 制作 你 一个 好的 和 爱 妻子 , 哈维 .

“我确信我会成为你一位贤惠体贴的妻子，哈维。”

[ɪf] ['deɪvɪs] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] he221
If Davis were alive he221
如果 戴维斯 是 活 he221

如果戴维斯还活着，他221

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'vɒʊtɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] - - "
could tell you how devoted I was to him in all the - - "
可以 告诉 你 如何 奉献 我 曾是 到 他 在 全部 这 - - "

我可以告诉你我当时对他有多么忠诚——"

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] , [hiː; hi] ['ɪznt] [ə'laɪv] !
"**But that's just the trouble , he isn't alive !**
" 但 那就是 只是 这 麻烦 , 他 不是 活 !

"但问题就在这里，他已经不在人世了！"

" [kraɪd] [pʊr] ['hɑːrvi] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .
"**cried poor Harvey , at his wits ' end .**
" 哭 贫穷的 哈维 , 在 他的 智慧 - 结尾 .

"可怜的哈维，他已经走投无路了，"他哭喊道。

" [gɪv] [em 'iː] [eɪt] [mʌnθs] . "
"**Give me eight months .**"
" 给 我 八 几个月 . "

"给我八个月时间。"

" [ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌp] [ænd; ænd] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
"**In the meantime you will up and marry some one else .**
" 在 这 与此同时 你 将要 向上 和 结婚 一些 一 别的 .

"与此同时，你却会另娶他人。"

[hæf] [ðə; ðɪ] [ˈgɜːlz] [ɪn] [taʊn] [ɑːr; ər] [ˈkreɪzi] — [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] ,
Half the girls in town are crazy — no , I won't say that ,
一半 这 女孩们 在 镇 是 疯狂的 — 不 , 我 惯于 说 那 ,

镇上有一半的女孩都疯了——不，我不会这么说。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɜːr'self] , [ˈsʌd(ə)nli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tæktləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
"**she made haste to interrupt herself , suddenly realising the tactlessness of the**
" 她 制成 匆忙 到 打断 她自己 , 突然 意识到 这 缺乏圆滑 的 这
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

她连忙打断自己，突然意识到自己刚才的话很不妥。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['dɪnər] [nekst] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ænd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] .
"**Come up to dinner next Sunday and we will talk it over again .**
" 来 向上 到 晚餐 下一个 星期日 和 我们 将要 讲话 它 超过 再次 .

"下周日来我家吃晚饭，我们再谈一次。"

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [drʌg] [stɔːr] [ɪn] , ['hɑːrvi] ; [rɪ'membər] [ðæt] . "
It is the best drug store in Blakeville , Harvey ; remember that ."
它 是 这 最好的 药品 店铺 在 布莱克维尔 , 哈维 ; 记住 那 . "

这是布莱克维尔最好的药店，哈维；记住这一点。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['blæŋkli] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
"**I will remember it , " he said , blankly , and took his departure .**
" 我 将要 记住 它 , " 他 说 , 茫然地 , 和 采取 他的 离开 .

"我会记住的，"他茫然地说，然后离开了。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] [ˈsɪmpsn̩z] [bʊk] [stɔːr] [hi; hi] [dæft] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]
As he passed Simpson's book store he dashed in and bought a New York
作为 他 通过了 辛普森一家 书 店铺 他 虚线 在 和 买 一个 新的 约克
[drəˈmætɪk][ˈpeɪpər] .
dramatic paper .
戏剧性 纸 .

他路过辛普森书店时，冲了进去，买了一本关于纽约戏剧的报纸。

[ˈhɜːrɪdli] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːt] [lɪst][ʌv; əv] [ˈkʌmpənɪz] ,
Hurriedly looking through the route list of companies ,
匆匆 寻找 通过 这 路线 列表 的 公司 ,
匆匆浏览各公司的路线列表,

[hi; hi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] “ [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ” [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [wi:k] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
he found that the “ Up in the Air ” company was playing that week in Philadelphia .
他 成立 那 这 “ 向上 在 这 空气 ” 公司 曾是 玩耍 那 星期 在 费城 .

他发现《在云端》剧组那周正在费城演出。

[wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtɜːrni] [hi; hi] [ˈteləgræft] [tuː; tə] [ˈneli] : — “ [eɪˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
Without consulting his attorney he telegraphed to Nellie : — “ Am in trouble .
没有 咨询 他的 律师 他 电报 到 内莉 : — “ 是 在 麻烦 .

他没有咨询律师，就给内莉发了电报：“我遇到麻烦了。”

[ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtər][ɪz] [ded] .
Uncle Peter is dead .
叔叔 彼得 是 死的 .

彼得叔叔去世了。

[left] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .
Left me everything .
左边 我 一切 .

她把一切都留给了我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
Will you come back ?
将要 你 来 后退 ?

你会回来吗？

[ˈhɑːrvi] .
Harvey .
哈维 .

哈维。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwaɪər][frʌm; frəm] [ˈneli] , [ˈtʃɑːrdʒɪz] [kəˈlekt] : — “ [ɪf] [hi; hi] [left]
” The next day he had a wire from Nellie , charges collect : — “ If he left
” 这 下一个 天 他 有 一个 金属丝 从 内莉 , 收费 收集 : — “ 如果 他 左边
[juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , -
you everything , 222
你 一切 , -

第二天他收到内莉的电报，费用到付：“如果他把一切都留给了你，222

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈtelɪgræm] [wen] [juː; jʊ] [send][ðəm; ðəm] ?
why don't you pay for telegrams when you send them ?
为什么 不 你 支付 为了 电报 什么时候 你 发送 他们 ?

为什么你们发送电报时不付费呢？

[ˈneli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : — “ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ðæts] [waɪ] .
“ **He replied** : — “ **I was not sure you were with the company , that's why** .
“ 他 回复 : — “ 我 曾是 不是 当然 你 是 和 这 公司 , 那就是 为什么 .
他回答说: “我不确定你是否是公司的人, 所以才这么说。”

[ʃæl; jəl][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] ?
Shall I come to Philadelphia ?
将 我 来 到 费城 ?
我该去费城吗?

[ˈhɑ:vi] .
Harvey .
哈维 .
哈维。

“ [hɜ:r; hər] [ˈænsər] : — “ [nɑ:t] [ənˈles] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ **Her answer** : — “ **Not unless you are looking for more trouble** .
“ 她 回答 : — “ 不是 除非 你 是 寻找 为了 更多的 麻烦 .
她的回答是: “除非你想自找麻烦。”

[ˈneli] .
Nellie .
内莉 .
内莉。

“ [hɪz; ɪz][nekst] : — “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɪr] [hu:] [ˈwɒnts] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
“ **His next** : — “ **There's a woman here who wants me to marry her** .
“ 他的 下一个 : — “ 有 一个 女士 这里 WHO 想要 我 到 结婚 她 .
他的下一句话是: “这里有个女人想娶我。”

[wəʊnt][ju:; jʊ][help] [ˌem ˈi:] ?
Won't you help me ?
惯于 你 帮助 我 ?
你愿意帮帮我吗?

[ˈhɑ:vi] .
Harvey .
哈维 .
哈维。

“ [hɜ:r; hər] [læst] : — “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [hu:] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] .
“ **Her last** : — “ **There's a man here who is going to marry me** .
“ 她 最后的 : — “ 有 一个 男人 这里 WHO 是 去 到 结婚 我 .
她最后说: “这里有个男人要娶我。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ?
Why don't you marry her ?
为什么 不 你 结婚 她 ?
你为什么不娶她呢?

[ˈnɔ:ti] !
Naughty !
淘气 !
淘气!

[ˈnɔ:ti] !
Naughty !
淘气 !
淘气!

[ˈneli] .
Nellie .
内莉 .
内莉。

" [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'speɪ] [æt; ət] [ðɪs] .
" He gave up in despair at this .
" 他 给予 向上 在 绝望 在 这 .

他绝望地放弃了。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [hi:; hi] [ə'laʊd] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [tu:; tə] ['bʊli,ræg] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] .
On Sunday he allowed Mrs . Davis to bullyrag him into a tentative engagement .
在 星期日 他 允许 太太 . 戴维斯 到 欺凌者 他 进入 一个 暂定的 订婚 .
星期天，他任由戴维斯太太胁迫他勉强订婚。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dru:p] .
Then he began to droop .
然后 他 开始 到 下垂 .

然后他开始耷拉着脑袋。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]
He had done a bit of investigating on his own account before going up to
他 有 完毕 一个 少量 的 调查 在 他的 自己的 帐户 前 去 向上 到
[daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:z; həz] .
dine with her .
用餐 和 她 .

在和她共进晚餐之前，他自己做了一些调查。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] [tu:; tə] ['deɪvɪs] ['fɔ:rtɪ] - [tu:] ['jɪrz] [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [daɪd] .
She had been married to Davis forty - two years and then he died .
她 有 到过 已婚 到 戴维斯 四十 - 二 年 和 然后 他 死亡 .

她与戴维斯结婚四十二年，之后戴维斯去世了。

[ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [lɪvd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:rtɪ] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ænd]
If their only daughter had lived she would be forty - one years of age , and
如果 他们的 仅有的 女儿 有 居住地 她 会 是 四十 - 一 年 的 年龄 , 和
, [ɪf] ['mæɪrɪd] ,
, if married ,
, 如果 已婚 ,

如果他们唯一的女儿还活着，她今年应该四十一岁了，而且如果已婚的话，

[wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [hu:] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [tɜ:rn] [bi:; bi] [ðə; ðɪ]
would doubtless be the mother of a daughter who might also in turn be the
会 毫无疑问 是 这 母亲 的 一个 女儿 WHO 可能 还 在 转动 是 这
['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
mother of a child .
母亲 的 一个 孩子 .

她无疑会是一位女儿的母亲，而她的女儿将来也可能是一位孩子的母亲。

['fɪgərɪŋ] [bæk] ,
Figuring back ,
计算 后退 ,

回溯一下，

[hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] ['ʌndər] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [maɪt] ['veri] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn]
he made out that under these circumstances Mrs . Davis might very easily have been
他 制成 出去 那 在下面 这些 情况 太太 . 戴维斯 可能 非常 容易地 有 到过
[ə; eɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] .
a great - grandmother .
一个 伟大的 - 祖母 .

他认为，在这种情况下，戴维斯夫人很可能已经是曾祖母了。

[ðɪs] [ə'pɔ:liŋ] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd] ,
this appalling thought in mind ,
这 令人震惊 想法 在 头脑 ；

脑海中浮现出这种可怕的想法，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔt] [fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z][prə'pouz(ə)] .
he was quite firm in his determination to reject the old lady's proposal .
他 曾是 相当 公司 在 他的 决心 到 拒绝 这 老的 女士的 提议 ；

他非常坚决地拒绝了老太太的提议。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] [ˈteɪkɪŋ] [ˈnelɪz] [pleɪs] !
Mrs . Davis taking Nellie's place !
太太 ； 戴维斯 采取 内莉的 地方 ！

戴维斯太太代替了内莉！

[ˈprɪti] , [geɪ] , [vɪ'veɪʃəs] [ˈnelɪ] !
Pretty , gay , vivacious Nellie !
漂亮的 ； 同性恋 ； 活泼 内莉 ！

漂亮、活泼、开朗的内莉！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
It was too absurd for words .
它 曾是 也 荒诞 为了 字 ；

简直荒谬至极。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [hoʊm] [æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But he went home an engaged man , just the same .
但 他 去 家 一个 已订婚的 男人 ； 只是 这 相同的 ；

但他回家时，依然是位订婚男士。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [jɪr] , [ˈmeni] [mʌnθs] [ɔ:f] .
They were to be married in September of the following year , many months off .
他们 是 到 是 已婚 在 九月 的 这 下列的 年 ； 许多 几个月 离开 ；

他们原定于次年九月结婚，还有好几个月的时间。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [sɔ:; ə; eɪ] [fju:] [greɪ] [her] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm]
That afternoon he saw a few gray hairs just above his ears and pulled them
那 下午 他 锯 一个 很少 灰色的 头发 只是 多于 他的 耳朵 和 拉 他们

[aʊt] .
out .
出去 ；

那天下午，他发现耳朵上方长了几根白头发，便把它们拔掉了。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] .
After that he looked for them every day .
后 那 他 看起来 为了 他们 每一个 天 ；

之后他每天都寻找他们。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ˈræpɪdli] [ðeɪ] [ɪn'kri:st] [dɪ'spɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [ɪk'stɜ:rmɪneɪt]
It was amazing how rapidly they increased despite his efforts to exterminate
它 曾是 惊人的 如何 快速 他们 增加 尽管 他的 努力 到 殄

[ðem; ðəm] .
them .
他们 ；

尽管他竭尽全力消灭它们，但它们的数量增长速度之快令人震惊。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [grəʊ] [ˈkerləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dres] .
He began to grow careless in the matter of dress .
他 开始 到 生长 粗心 在 这 事情 的 裙子 ；

他在穿着打扮方面开始变得越来越不讲究。

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [tʃekt] [ˈsuːts][ænd; ənd][ˈlævəndə] [ˈweskits] [tʊk] [ɑːn][spɑːts][ænd; ənd]
His much talked of checked suits and lavender waistcoats took on spots and
他的 很多 谈话 的 已检查 西装 和 薰衣草 马甲 采取 在 地点 和
[ˈkriːsɪz] ；
creases ；
褶皱 ；

他那几件备受瞩目的格子西装和淡紫色马甲都出现了斑点和褶皱；

[hɪz; ɪz] [ˈɡɔːdi] [ˈnek,tʌɪz] [bɪˈkeɪm] [sɔɪld] [ænd; ənd] [freɪd] ；[hɪz; ɪz][ˈfænsi] [ˈnuːmɑːrkɪt] [ˈoʊvərkoʊt] ，
his gaudy neckties became soiled and frayed ；his fancy Newmarket overcoat ，
他的 艳丽的 领带 成为 脏的 和 磨损的 ； 他的 想要 纽马克特 大衣 ，
他那几条花哨的领带变得脏兮兮的， 磨损了； 他那件考究的纽马克特大衣，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [wen] [sʌm; səm] [ˈtrævəlɪŋ]
the like of which was only to be seen in Blakeville when some travelling
这 喜欢 的 哪个 曾是 仅有的 到 是 已见 在 布莱克维尔 什么时候 一些 旅行
[θiˈætrɪk(ə)l] [truːp] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ，
theatrical troupe came to town ，
戏剧 剧团 来了 到 镇 ，

只有在布莱克维尔有巡回剧团来镇上演出时，才能看到这样的景象。

[lʊkt] [ˈsiːdi] ， [ʌnˈbrʌʃt] ， [ænd; ənd] [ˈsædli] [ˈrɪŋk(ə)ld] 。
looked seedy , unbrushed , and sadly wrinkled 。
看起来 肮脏的 ， 未刷过的 ， 和 令人遗憾的是 皱 。

看起来邋遢、蓬头垢面，而且满脸皱纹。

[hiː; hi][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [feɪv] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] 。
He forgot to shave for days at a time 。
他 忘了 到 刮胡子 为了 天 在 一个 时间 。

他经常好几天都忘了刮胡子。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ， [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ？
His only excuse to himself was , What's the use ?
他的 仅有的 原谅 到 他自己 曾是 ， 是什么 这 使用 ？

他唯一能说服自己的就是：有什么用呢？

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ， [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] cheerful224
During the holidays , in the midst of a cheerful224
期间 这 假期 ， 在 这 中间 的 一个 cheerful224

在假期里，在一片欢腾的224

[ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər] [ˈfiːbiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbreɪslət] [fɔːr; fər] [ˈneli] — [hiː; hi]
season of buying presents for Phoebe — and a bracelet for Nellie — he
季节 的 购买 礼物 为了 菲比 — 和 一个 手镯 为了 内莉 — 他
[sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪtriət] ， [ˈʌndər] [bɪɡ] [ˈhedlæɪnz] ，
saw in the Patriot , under big headlines ，
锯 在 这 爱国者 ， 在下面 大的 标题 ，

他在《爱国者报》的头版头条看到了关于给菲比买礼物——以及给内莉买手镯——的新闻。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði][ləst] [strɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔːˈredi] [ˈsæɡɪŋ] [bæk] 。
the thing that served as the last straw for his already sagging back 。
这 事物 那 服务 作为 这 最后的 稻草 为了 他的 已经 下垂 后退 。

这件事成了压垮他原本就下垂的背的最后一根稻草。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ɔː][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæt] “ [ˈneli]
The announcement was being made in all the metropolitan newspapers that “ Nellie
这 公告 曾是 存在 制成 在 全部 这 大都会 报纸 那 “ 内莉
[dəˈluːθ] ，
Duluth ，
德卢斯 ，

所有大都会报纸都刊登了“内莉·杜鲁斯”的讣告。

[ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈkɑ:mɪk] [ˈɑ:prə] [stɑ:rz] ,
the most popular and the most beautiful of all the comic opera stars ,
这 最多 受欢迎的 和 这 最多 美丽的 的 全部 这 漫画 歌剧 明星 ,
所有喜歌剧明星中最受欢迎、最美丽的一位

" [wʌz; wəz][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði][stetdʒ] [fərˈevər] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf]
" **was to quit the stage forever on the first of the year to become the wife**
" 曾是 到 辞职 这 阶段 永远 在 这 第一的 的 这 年 到 变得 这 妻子
[ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnənˈsɪr] ,
of " the great financier ,
的 " 这 伟大的 金融家 ,
她将于新年伊始永远告别舞台，成为“那位伟大的金融家”的妻子。

[el] . [zi:] . [ˈfæfæks] , [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [ədˈmaɪərər] .
L . Z . Fairfax , long a devoted admirer .
L . Z . 费尔法克斯 , 长的 一个 奉献 仰慕者 .
LZ Fairfax，一位长期的忠实仰慕者。

" [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [spend][ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [gru:mz] [jɑ:t] ,
" **The happy couple were to spend the honeymoon on the groom's yacht** ,
" 这 快乐的 夫妻 是 到 花费 这 蜜月 在 这 新郎的 游艇 ,
这对幸福的新人计划在男方的游艇上度蜜月。

[ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ˈfebruəri] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] " "
sailing in February for an extended cruise of the Mediterranean and other " "
帆船 在 二月 为了 一个 扩展 巡航 的 这 地中海 和 其他 " "
[ˈsʌni] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ,
sunny waters of the globe ,
阳光明媚 水 的 这 地球 ,
二月份启航，进行一次地中海及全球其他“阳光明媚水域”的长途巡航，

" [praɪˈmerəli][fɔ:r; fər] [ˈpleʒər] [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [mɪs] [dəˈlu:θ] [tu:; tə]
" **primarily for pleasure but actually in the hope of restoring Miss Duluth to**
" 主要 为了 乐趣 但 实际上 在 这 希望 的 恢复 错过 德卢斯 到
[hɜ:r; hər][ˈnɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
her normal state of health .
她 普通的 状态 的 健康 .
“主要是为了取乐，但实际上希望能够使杜鲁斯小姐恢复到正常的健康状态。”

[ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] , [brɔ:t] [ɑ:n][noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [əˈtendɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪˈvɔ:rs] [ə; eɪ] [fju:]
A breakdown , brought on no doubt by the publicity attending her divorce a few
一个 分解 , 带来 在 不 怀疑 经过 这 宣传 参加 她 离婚 一个 很少
[mʌnθs] [ˈɜ:rlɪər] ,
months earlier ,
几个月 早些时候 ,
毫无疑问，几个月前她离婚事件的媒体报道导致了她的精神崩溃。

[meɪd] [aɪ ˈti:] [æbsəˈlu:tli] [ɪmˈperətɪv] , [sed] [ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpəz] ,
made it absolutely imperative , said the newspapers ,
制成 它 绝对地 至关重要的 , 说 这 报纸 ,
报纸称，这已成为绝对必要的举措。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈɑ:rdʒuəs] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃoozn] [prəˈfeʃ(ə)n] .
for her to give up the arduous work of her chosen profession .
为了 她 到 给 向上 这 艰巨 工作 的 她 选定 职业 .
让她放弃自己选择的艰苦职业。

[ˈhɑ:rvi] [dɪd][nɑ:t] [send][ðə; ði] [ˈbreɪslət] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Harvey did not send the bracelet to her .
哈维 做过 不是 发送 这 手镯 到 她 .
哈维并没有把手镯寄给她。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [pæst] .
The long winter passed .
这 长的 冬天 通过了 .

漫长的冬天过去了。

[sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][tʊ:rn] [geɪv] [wei] [tu:; tə] ['sʌmə] .
Spring came and in its turn gave way to summer .
春天 来了 和 在 它是 转动 给予 方式 到 夏天 .

春天来了，夏天也随之而来。

[sep'tembər] drew225
September drew225
九月 drew225

9月抽到了225

[ɑ:n] [ə'peɪs] .
on apace .
在 迅速 .

稳步推进。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['tendənsi] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] ['kælɪndər]
He went about with an ever increasing tendency to look at the wall calendar
他 去 关于 和 一个 曾经 增加 趋势 到 看 在 这 墙 日历
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ster] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
with a fixed stare when he should have been paying attention to the
和 一个 固定的 盯 什么时候 他 应该 有 到过 付费 注意力 到 这
[kən'grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɔ:r]
congratulations that came to him from the opposite side of the counter or
恭喜! 那 来了 到 他 从 这 对面的 边 的 这 柜台 或者
['ʃoʊkərs] .
showcase .
展示 .

他越来越喜欢盯着墙上的日历看，而没有注意从柜台或展示柜对面传来的祝贺。

[hɪz; ɪz]['berbi] - [blu:] [aɪz] [wɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪ(ə)] , [dɪ'strest] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪŋ] [dɔ:g] ;
His baby - blue eyes wore the mournful , distressed look of an offending dog ;
他的 婴儿 - 蓝色的 眼睛 穿着 这 悲哀 , 苦恼 看 的 一个 犯罪 狗 ;
他那双浅蓝色的眼睛里流露出像犯错的狗一样的悲伤、痛苦的神情；

[hɪz; ɪz][wʌns] [trɪm] ['lɪt(ə)]['mʌstæf; mə'stæf] [dru:pt] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
his once trim little moustache drooped over the corners of his mouth ;
他的 一次 修剪 小的 胡子 下垂 超过 这 角落 的 他的 嘴 ;

他原本修剪整齐的小胡子耷拉在了嘴角；

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [sægd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ʌfəld] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
his shoulders sagged and his feet shuffled as he walked .
他的 肩膀 下垂 和 他的 脚 洗牌 作为 他 步行 .

他走路时肩膀下垂，脚步拖沓。

" ['hɑ:rvɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
" **Harvey , " said Mrs . Davis , not more than a fortnight before the wedding day ,**
" 哈维 , " 说 太太 . 戴维斯 , 不是 更多的 比 一个 两星期 前 这 婚礼 天 ,
“哈维,”戴维斯太太在婚礼前不到两周说道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['terəbli] [pi:kt] .
" **You look terribly peaked .**
" 你 看 可怕 巅峰 .

“你看上去状态很差。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][pɜ:rk] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
You must perk up for the wedding . "
你 必须 福利 向上 为了 这 婚礼 . "

你一定要精神抖擞地去参加婚礼。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] .
“ **I'm going into a decline , ” he said , affecting a slight cough .**
“ 我是 去 进入 一个 衰退 , ” 他 说 , 影响 一个 轻微 咳嗽 .
“我的身体状况正在恶化,”他说道, 同时轻轻咳嗽了一声。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] !
“ **You are going to decline !**
“ 你 是 去 到 衰退 !
“你将会衰落! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪld] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [haɪ] , [ˈkwɛrələs] [vɔɪs] .
“ **she shrilled , in her high , querulous voice .**
“ 她 尖锐的 , 在 她 高的 , 抱怨的 嗓音 .
她用尖锐、爱抱怨的声音刺耳地说道。

“ [aɪ] [sed] - [ˈɪntuː] , - [mɪˈnɜːrvə] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈdʌlli] .
“ **I said ' into , ' Minerva , ” he explained , dully .**
“ 我 说 - 进入 , - 米涅瓦 , ” 他 解释 , 沉闷地 .
“我说的是‘进入’, ‘密涅瓦’,”他语气沉闷地解释道。

“ [aɪ][duː] [brɪˈliːv] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][brɪt] [def] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [aɪˈtiː] “ . ”
“ **I do believe I'm getting a bit deaf , ” she said , pronouncing it “ deaf . ”**
“ 我 做 相信 我是 获得 一个 少量 聋 , ” 她 说 , 发音 它 “ 定义 . ”
“我觉得我有点耳聋了,”她说, 发音是“deef”。

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɑːti] [tʌf] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡoʊ][ˈɪntuː] [kwɪk] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
“ **It will be mighty tough on you if I should suddenly go into quick consumption ,**
“ 它 将要 是 强大的 艰难的 在 你 如果 我 应该 突然 去 进入 快的 消耗 ,
“如果我突然患上急性肺病, 那对你来说将会非常艰难。”

“ [sed] [hiː; hi] , [ˈsʌmwʌt] [ˈhoʊpfəli] . -
“ **said he , somewhat hopefully . 226**
“ 说 他 , 有些 希望 . -
“他说, 语气中带着一丝希望。”226

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈdɪri] , ” [ʃiː; ʃɪ][prəʊˈtestɪd] .
“ **You mustn't think of such a thing , dearie , ” she protested .**
“ 你 不得 思考 的 这样的 一个 事物 , 亲爱的 , ” 她 抗议 .
“亲爱的, 你千万不能有这种想法,”她抗议道。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [sæg] [əˈɡen] .
“ **No , ” said he , letting his shoulders sag again .**
“ 不 , ” 说 他 , 出租 他的 肩膀 下垂 再次 .
“不,”他说道, 肩膀再次耷拉下来。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [noʊ][juːz] .
“ **I suppose it's no use .**
“ 我 认为 它是 不 使用 .
我想这也没用。

” [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [brɪʃ:ɾ] [ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [sep'tembəɾ] — [ðə; ði][wʌŋ][ˈnu:mərəl][ɑ:n]
” **Just a week to the day before the 6th of September — the one numeral on**
” 只是 一个 星期 到 这 天 前 这 6th 的 九月 — 这 一 数字 在
[ðə; ði] [ˈkælɪndəɾ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] — [hi:; hi] [ˈʌfəld] [ˈoʊvəɾ][tu:; tə][ðə; ði]
the calendar he could see with his eyes closed — he shuffled over to the
这 日历 他 可以 看 和 他的 眼睛 关闭 — 他 洗牌 超过 到 这
[ˈteɪləɾz] [tu:; tə][traɪ][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [prɪns] [ˈælbəɾt] [koʊt][ænd; ənd] [straɪpt] [ˈtraʊzəɾz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs]
tailor's to try on the new Prince Albert coat and striped trousers that Mrs . Davis
裁缝 到 尝试 在 这 新的 王子 阿尔伯特 外套 和 有条纹的 裤子 那 太太 . 戴维斯
[wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:ɾ; fəɾ][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
was giving him for a wedding present .
曾是 给予 他 为了 一个 婚礼 展示 .

“就在9月6日的前一周——这是他闭着眼睛都能在日历上看到的日期——他拖着脚步走到裁缝店，试穿戴维斯太太送给他的结婚礼物——新款阿尔伯特亲王外套和条纹裤子。

[hi:; hi] [pʌft] [ˈwi:kli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][stɛəɾd][æt; ət]
He puffed weakly at the cigarette that hung from his lips and stared at
他 膨胀的 弱 在 这 卷烟 那 悬挂 从 他的 嘴唇 和 凝视 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][aʊtˈsaɪd] .
the window without the slightest interest in what was going on outside .
这 窗户 没有 这 丝毫 兴趣 在 什么 曾是 去 在 外部 .

他无力地吸了一口嘴里的香烟，盯着窗外，对外面发生的事情丝毫没有兴趣。

[ə; eɪ] [nu:] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌfeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [æz; əz] [jet] [ˈræðəɾ] [ɪnˈdeɪfɪnət]
A new train of thought was taking shape in his brain , as yet rather indefinite
一个 新的 火车 的 想法 曾是 采取 形状 在 他的 脑 , 作为 然而 相当 不定
[ænd; ənd] [ʌndɪˈveləpt] ,
and undeveloped ,
和 未开发的 ,

他脑海中正在形成一种新的思路，但这种思路目前还相当模糊不清，尚未完全成型。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætəɾ] [fɔ:ɾ; fəɾ] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] .
but quite engaging as a matter for contemplation .
但 相当 引人入胜 作为 一个 事情 为了 沉思 .

但作为思考对象，它却相当引人入胜。

“ [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [həʊ] [fɑ:r][aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][ˈri:noʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪləɾ] ,
” **Do you know how far it is to Reno ? ” he asked of the tailor ,**
” 做 你 知道 如何 远的 它 是 到 里诺 ? ” 他 问 的 这 裁缝 ,
“你知道到里诺有多远吗？”他问裁缝。

[hu:] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [ˈrɪpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkɑ:ləɾ][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [koʊt] .
who paused in the process of ripping off the collar of the new coat .
WHO 暂停 在 这 过程 的 撕裂 离开 这 衣领 的 这 新的 外套 .
他正要扯掉新外套的领子，却突然停了下来。

“ [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [aɪ] [ges] .
” **Couple of thousand miles , I guess .**
” 夫妻 的 千 英里 , 我 猜测 .

“大概几千英里吧。”

[waɪ] ? “
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈhɑ:rvɪ] , [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkjəriəsli] .
” **Oh , nothing , ” said Harvey , blinking his eyes curiously .**
” 哦 , 没有什么 , ” 说 哈维 , 眨眼 他的 眼睛 奇怪的是 .

“哦，没什么，”哈维眨了眨眼睛，好奇地说。

“ [aɪ][dʒʌst] [æskt] . ”
“ **I just asked** . ”
“ 我 只是 问 . ”

我只是问了一下。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” -
“ **You're not thinking of going out there , are you ? ” 227**
“ 你是 不是 思维 的 去 出去 那里 , 是 你 ? ” -

“你不会是想出去吧？”227

“ [maɪ] [helθ] ['ɪznt] [wʌt] [aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] [ˈhɑ:rvɪ] ,
“ **My health isn't what it ought to be , ” said Harvey ,**
“ 我的 健康 不是 什么 它 应该 到 是 , ” 说 哈维 ,

“我的健康状况不太好,”哈维说。

[ˈsterɪŋ] [ˈwestwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
staring westward over the roof of the church down the street .
凝视 向西 超过 这 屋顶 的 这 教会 向下 这 街道 .

目光越过街道尽头教堂的屋顶, 向西凝视。

“ [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [ˈbetər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [west] . ”
“ **If I don't get better I may have to go West** . ”
“ 如果 我 不 得到 更好的 我 可能 有 到 去 西方 . ”

“如果我的病情没有好转, 我可能不得不去西部。”

“ [dʒi:] , [ɪz][aɪˈti:][æz; əz][bəd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ?
“ **Gee , is it as bad as all that ?**
“ 吉 , 是 它 作为 坏的 作为 全部 那 ?

“哎呀, 真有那么糟糕吗?”

“ [ˈhɑ:rvɪ:z] [lɪps][ˈpɑ:rtɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [rɪˈspɑ:ns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t]
“ **Harvey's lips parted to give utterance to a vigorous response , but he caught**
“ 哈维的 嘴唇 分手了 到 给 发声 到 一个 蓬勃 回复 , 但 他 捕捉
[hɪmˈself] [ʌp][ɪn] [taɪm] .
himself up in time .
他自己 向上 在 时间 .

哈维张开嘴唇想要发出强烈的回应, 但他及时止住了话头。

“ [ˈmeɪbi] [aɪˈti:][wəʊnt] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˌnɒŋkɔˈmɪtəli] .
“ **Maybe it won't amount to anything , ” he said , noncommittally** .
“ 或许 它 惯于 数量 到 任何事物 , ” 他 说 , 不置可否 .

“也许不会有什么结果,”他模棱两可地说。

“ [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:f] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ **I've got a little cough , that's all** .
“ 我已经 得到 一个 小的 咳嗽 , 那就是 全部 .

“我有点咳嗽, 仅此而已。”

“ [hi:; hi] [kɔft] [əˈblaɪdʒɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪləˈstreɪ(ə)n] .
“ **He coughed obligingly , in the way of illustration** .
“ 他 咳嗽 乐意地 , 在 这 方式 的 插图 .

“他配合地咳嗽了一声, 以示说明。”

“ [dəʊnt] [weɪt] [tu:] [lɔ:n] , ” [ədˈvaɪzd] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈteɪlər] .
“ **Don't wait too long , ” advised the kindly tailor** .
“ 不 等待 也 长的 , ” 建议 这 亲切地 裁缝 .

“别等太久,”和蔼的裁缝建议道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][get][ˈæftər][aɪˈti:][ɪn] [taɪm] [aɪˈti:][kæn; kən][bi:; bi] [tʃekt] , [ðeɪ] [seɪ] ,
“ **If you get after it in time it can be checked , they say** ,
“ 如果 你 得到 后 它 在 时间 它 能 是 已检查 , 他们 说 ,

“他们说, 如果及时处理, 是可以查明的。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [aɪ'ti:] .
although I don't believe it .
虽然 我 不 相信 它 :

虽然我不相信。

[ɪn][ðə; ði][fæməli] ? "
In the family ? "
在 这 家庭 ? "

家里人吗？

" [nɑ:t] [jet] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] , ['æbsəntli] .
" Not yet , " said his customer , absently .
" 不是 然而 , " 说 他的 顾客 , 心不在焉地 :

“还没呢,”他的顾客心不在焉地说。

" [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] .
" A week from to - day .
" 一个 星期 从 到 - 天 :

“从今天起一周后。”

" [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['teɪlə] [væstli] .
" A reflection which puzzled the tailor vastly .
" 一个 反射 哪个 困惑 这 裁缝 非常 :

“这番想法令裁缝十分困惑。”

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['hɑ:rvɪ:z] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ]
Whatever may have been in Harvey's mind at the moment was swept away
任何 可能 有 到过 在 哈维的 头脑 在 这 片刻 曾是 扫荡 离开
[fər'evər] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['bɑ:bi] ['hɪksən] ,
forever by the sudden appearance in the shop door of Bobby Nixon ,
永远 经过 这 突然 外貌 在 这 店铺 门 的 鲍比 尼克松 ,
哈维当时的思绪, 随着鲍比·尼克松突然出现在店门口而彻底消散了。

[ðə; ði] " [bɔɪ] " [æt; ət]['deɪvɪs] - .
the " boy " at Davis ' .
这 " 男生 " 在 戴维斯 - :

戴维斯家的“男孩”。

" [seɪ] , ['hɑ:rvɪ] , " [bɔ:ld] [ðə; ði] [læd] , " [kʌm] [ɑ:n] , [kwɪk] !
" Say , Harvey , " bawled the lad , " come on , quick !
" 说 , 哈维 , " 嚎啕大哭 这 小伙子 , " 来 在 , 快的 !

“哈维,”小伙子大声喊道, “快点, 快点! ”

['mɪsɪz] . ['deɪvɪs][ɪz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ænd] [ʃi:z] [red] - ['hedɪd] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ju:v] [bɪn]
Mrs . Davis is over at the store and she's red - headed because you've been
太太 : 戴维斯 是 超过 在 这 店铺 和 她是 红色的 - 标题 因为 你已经 到过
[ə'weɪ] for228
away for228
离开 for228

戴维斯太太在店里, 她头发都红了, 因为你已经离开228天了。

[mə'ren] [æn; ən]['aʊər] .
more'n an hour .
更多 一个 小时 :

超过一个小时。

[ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] - [ænd; ænd] - - "
She's got a telegram from some'eres and - - "
她是 得到 一个 电报 从 - 和 - - "

她收到了一份来自某地的电报, 然后——”

“ [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ！ ” [gɑːspt] [ˈhɑːrvi] , [ˈtɜːrniŋ] [peɪl] 。

“ **A telegram ！** ” **gasped Harvey , turning pale 。**
“ 一个 电报 ！ ” 倒吸一口气 哈维 ， 转弯 苍白 。

“电报！”哈维倒吸一口凉气，脸色瞬间苍白。

“ [huː] [frʌm; frəm] ？ ”

“ **Who from ？** ”
“ WHO 从 ？ ”

“来自谁？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ？ ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈbɑːbi] 。

“ **How should I know ？** ” **shouted Bobby 。**
“ 如何 应该 我 知道 ？ ” 喊叫 鲍比 。

“我怎么会知道？”鲍比喊道。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɑːn] [ðæt] 。

“ **But she's got blood in her eye , you can bet on that 。**
“ 但 她是 得到 血 在 她 眼睛 ， 你 能 赌注 在 那 。

“但她眼睛里有血，这一点毋庸置疑。”

“ [ˈhɑːrvi] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪlər] [tuː; tə] [striːp] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˈælbərt]

“ **Harvey did not wait for the tailor to strip the skeleton of the Prince Albert**
“ 哈维 做过 不是 等待 为了 这 裁缝 到 条 这 骨骼 的 这 王子 阿尔伯特

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ，

from his back 。
从 他的 后退 。

“哈维没等裁缝把他背上的阿尔伯特亲王骨疤剥下来，

[bʌt; bət] [dæft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn][waɪld] [heɪst] 。

but dashed out of the shop in wild haste 。
但 虚线 出去 的 这 店铺 在 荒野 匆忙 。

但他却慌慌张张地冲出了商店。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [prɪˈskɪp(ə)n] [ˈkaʊntər] 。

Mrs . Davis was behind the prescription counter 。
太太 ； 戴维斯 曾是 在后面 这 处方 柜台 。

戴维斯太太当时在处方柜台后面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] 。

She had been weeping 。
她 有 到过 哭泣 。

她一直在哭泣。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [freɪ] [læmenˈteɪjənz] 。

At the sight of him she burst into fresh lamentations 。
在 这 视线 的 他 她 爆裂 进入 新鲜的 哀歌 。

一见到他，她就再次发出哀叹。

“ [oʊ] , [ˈhɑːrvi] , [aɪv] [gɑːt][ˈterəb(ə)l] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dʒʌst][ˈterəb(ə)l] ！

“ **Oh , Harvey , I've got terrible news for you — just terrible ！**
“ 哦 ， 哈维 ， 我已经 得到 糟糕的 消息 为了 你 — 只是 糟糕的 ！

“哦，哈维，我有个坏消息要告诉你——真是太糟糕了！”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ！

But I won't put up with it ！
但 我 惯于 放 向上 和 它 ！

但我绝不会容忍这种行为！

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ！

I won't have it ！
我 惯于 有 它 ！

我绝不接受！

[ɪts] [ə'ba:miɳəb(ə)] !
It's abominable !
它是 可恶 ！

太可恶了！

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tɑ:rd] [ænd; ənd] ['feðərd] [ænd; ənd] - -
She ought to be tarred and feathered and - -
她 应该 到 是 焦油 和 羽毛 和 - -
她应该被涂上焦油，粘上羽毛——

" ['hɑ:vi] [bɪ'gæɳ][tu:; tə]['tremb(ə)] .
" Harvey began to tremble .
" 哈维 开始 到 颤抖 .

哈维开始颤抖。

" ['sʌm,bɑ:di:z] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʊk] , ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , " [hi:; hi] [gʌlpt] .
" Somebody's doing it for a joke , Mrs . Davis , " he gulped .
" 某人的 正在做 它 为了 一个 开玩笑 , 太太 : 戴维斯 , " 他 吞咽 .
“戴维斯太太，有人这么做是为了开玩笑，”他咽了口唾沫。

" [aɪ] [swer] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [aɪ] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [laɪf] .
" I swear to goodness I never had a thing to do with a woman in all my life .
" 我 发誓 到 善良 我 绝不 有 一个 事物 到 做 和 一个 女士 在 全部 我的 生活 .

“我向上帝发誓，我这辈子从来没有和女人有过任何瓜葛。”

[ˈnoʊ,bɑ:di:z, ˈnoʊbədi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ:n][em 'i:] , ['ɑ:nɪst] [tu:; tə] - - "
Nobody's got a claim on me , honest to - - "
没有人 得到 一个 宣称 在 我 , 诚实的 到 - - "
没人能对我提出任何要求，真的——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['hɑ:vi] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , [waɪd] - [aɪd] .
" What are you talking about , Harvey ? " demanded Mrs . Davis , wide - eyed .
" 什么 是 你 说 关于 , 哈维 ? " 要求 太太 : 戴维斯 , 宽的 - 眼睛 :
“哈维，你在说什么？”戴维斯太太睁大眼睛问道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:][seɪ] ?
" What does it say ?
" 什么 做 它 说 ?

上面写了什么？

" [kraɪd] [hi:; hi] , ['pʊlɪŋ] himself229
" cried he , pulling himself229
" 哭 他 , 拉 himself229

“他喊道，同时把自己拉了起来229

[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
up with a jerk .
向上 和 一个 混蛋 :

突然醒悟过来。

" [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" I'm innocent , whatever it is . "
" 我是 清白的 , 任何 它 是 : "

“不管怎样，我是无辜的。”

" [ɪts] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [waɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" It's from your wife , " said Mrs . Davis , shaking the envelope in his face .
" 它是 从 你的 妻子 , " 说 太太 : 戴维斯 , 摇晃 这 信封 在 他的 脸 :
“这是你妻子寄来的，”戴维斯太太说着，在他面前晃了晃信封。

“ [ri:d] [aɪ 'ti:] !
“ Read it !
“ 读 它 ！ ”

读读吧！

[ri:d] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] ！ “
Read the awful thing ! ”
读 这 可怕 事物 ！ ”

看看这件可怕的事！

“ [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] ['neli] ？
“ From — from Nellie ?
“ 从 — 从 内莉 ？ ”

“来自——来自内莉？ ”

“ [hi:; hi] [gɑ:spt] ．
“ he gasped .
“ 他 倒吸一口气 ．

他喘着气说。

“ [jes] , [ˈelɜː] ！
“ Yes , Eller !
“ 是的 , 埃勒 ！ ”

“是的，埃勒！ ”

[ri:d] [aɪ 'ti:] ! “
Read it ! ”
读 它 ！ ”

读读吧！

“ [hoʊld][aɪ 'ti:] [sti:l] ！
“ Hold it still !
“ 抓住 它 仍然 ！ ”

“别动！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdʒɪɡl] [aɪ 'ti:] [əˈraʊnd] - -
I can't read it if you jiggle it around - -
我 不能 读 它 如果 你 抖动 它 大约 - -

如果你晃动它，我就看不清了——

“ [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['envələʊp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] ．
“ She held the envelope under his nose .
“ 她 握住 这 信封 在下面 他的 鼻子 ．

她把信封举到他鼻子底下。

“ [du:; jʊ] [si:] [hu:] [its] [əˈdrest] [tu:; tə] ？
“ Do you see who it's addressed to ?
“ 做 你 看 WHO 它是 已解决 到 ？ ”

“你看到收件人是谁了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈɡreɪtɪd] [aʊt] ．
“ she grated out .
“ 她 磨碎的 出去 ．

她咬牙切齿地说。

“ [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ．
“ To me , as your wife .
“ 到 我 , 作为 你的 妻子 ．

“对我而言，就像你的妻子一样。”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ɔ:l'redi] ['mærid] [tu:; tə][ju:; jʊ] ．
She thinks I'm already married to you .
她 思考 我是 已经 已婚 到 你 ．

她以为我已经和你结婚了。

[ri:d] [ðæt] [neim] [ðer; ðər] , [ˈhɑ:vi] .
Read that name there , Harvey .
读 那 姓名 那里 , 哈维 .

哈维，把那个名字读出来。

” [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [neim] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɪn][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌstu:prɪˈfækʃn] .
” **He read the name on the envelope in a sort of stupefaction .**
” 他 读 这 姓名 在 这 信封 在 一个 种类 的 震惊 .

他惊愕地读着信封上的名字。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈhwɪskt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [aʊt][ænd; ənd][ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Then she whisked the message out and handed it to him ,
然后 她 搅拌 这 信息 出去 和 递交 它 到 他 ,

然后她迅速拿出纸条递给了他。

[ˈplʌmpɪŋ] [hɜ:ˈself] [daʊn] [ɪn][ə; ei] [tʃer] [tu:; tə][fæn][hɜ:ˈself] [ˈvɪgərəsli] [waɪl] [ðə; ði] [prɪˈskrɪp(ə)n] [klɜ:rk]
plumping herself down in a chair to fan herself vigorously while the prescription clerk
丰满 她自己 向下 在 一个 椅子 到 扇子 她自己 大力 尽管 这 处方 职员

[ˈheɪsnd] [tu:; tə] [rɪˈnu:] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmoʊniə] [ˈbɑ:t(ə)l] ,
hastened to renew his ministrations with the ammonia bottle ,
加快 到 更新 他的 服事 和 这 氨 瓶子 ,

她瘫坐在椅子上，使劲扇着风，而配药员则赶紧拿着氨水瓶去给她继续治疗。

[ə; ei][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set][tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ˈpraɪər][tu:; tə][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv]
a task that had been set to him some time prior to the advent of
一个 任务 那 有 到过 放 到 他 一些 时间 事先的 到 这 来临 的

[ˈhɑ:vi] .
Harvey .
哈维 .

这项任务早在哈维出现之前就已交给了他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɑ:vi] [geɪv] [ə; ei] [skwi:l] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪnstitju:tɪd] [ə; ei] [ˈsɪrɪ:z] [ʌv; əv][hɑ:ps][ænd; ənd]
Suddenly Harvey gave a squeal of joy and instituted a series of hops and
突然 哈维 给予 一个 尖叫 的 喜悦 和 已设立 一个 系列 的 酒花 和

[baʊndz] [ðæt] [ˈθretnɪd] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ˈhævək][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] ,
bounds that threatened to create havoc in the narrow ,
界限 那 威胁 到 创造 混乱 在 这 狭窄的 ,

突然，哈维发出了一声欢快的尖叫，然后开始蹦蹦跳跳，差点在狭窄的通道里造成混乱。

[ˈbɑ:t(ə)l] - [enˈsɜ:kæld] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [prɪˈskrɪp(ə)n] [wɔ:l] . -
bottle - encircled space behind the prescription wall . 230
瓶子 - 包围 空间 在后面 这 处方 墙 . -

处方墙后方被药瓶环绕的空间。230

[hi:; hi] [dɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɑ:n] [haɪ] ,
He danced up and down , waving the telegram on high ,
他 跳舞 向上 和 向下 , 挥手 这 电报 在 高的 ,

他上蹿下跳，高高挥舞着电报。

[ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈwedɪŋ] [ˈgɑ:rmənt] [ˈdu:ɪŋ] [ə; ei][mæd][ɑ:blɪˈɡɑ:tʊs][tu:; tə][ðə; ði]
the tails of his half - finished wedding garment doing a mad obligato to the
这 尾巴 的 他的 一半 - 完成的 婚礼 服装 正在做 一个 疯狂的 必奏 到 这

[tu:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɪmb(ə)l][legz] .
tune of his nimble legs .
调 的 他的 灵活 腿 .

他那件还没做完的结婚礼服的下摆，随着他敏捷的双腿疯狂地舞动着。

” [ˈhɑ:vi] ! ” [ˈri:kt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] , [əˈɡæst] .
” **Harvey ! ” shrieked Mrs . Davis , aghast .**
” 哈维 ! ” 尖叫 太太 . 戴维斯 , 惊愕 .

“哈维！”戴维斯太太惊恐地尖叫道。

“ [ji:] - [aɪ] - [aɪ] ! ” [ræŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [jel] .
“ **Yi - i - i !** ” **rang out his ear - splitting yell** .
“ 易 - 我 - 我 ! ” 响铃 出去 他的 耳朵 - 分裂 叫喊 .

“ 咿——！ ”他发出了一声震耳欲聋的吼声。

[pəˈdestriənz] [hæf] [ə; ei] [blɔ:k] [əˈwei] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [felt] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪgz] ,
Pedestrians half a block away heard it and felt sorry for Mrs . Wiggs ,
行人 一半 一个 堵塞 离开 听到 它 和 毛毡 对不起 为了 太太 . 维格斯 ,
半个街区外的行人听到动静，都为威格斯太太感到难过。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [sɔ:t] , [hu:] , [aɪˈti:] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] , [mʌst; məst] [bi:; bi]
the unhappy wife of the town sot , who , it went without saying , must be
这 不开心 妻子 的 这 镇 酒 , WHO , 它 去 没有 说 , 必须 是
[ɑ:n] [əˈnʌðər] “ [tu:t] . ”
on another “ toot . ”
在 其他 “ 嘟 ” . “

镇上那个酒鬼的不幸妻子，不言而喻，他肯定又在“放屁”了。

“ [ˈhɑ:rvi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [wʌns] [mɔ:r] .
“ **Harvey !** ” **cried the poor lady once more** .
“ 哈维 ! ” 哭 这 贫穷的 女士 一次 更多的 .

“哈维！”那位可怜的女士再次喊道。

“ [ji:z] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [priˈskɪp](ə)n] [klɜ:rk] [ɪn] [ˌkɑ:nstərˈneɪ](ə)n] .
“ **She's going to faint !** ” **shouted the prescription clerk in consternation** .
“ 她是 去 到 头晕的 ! ” 喊叫 这 处方 职员 在 惊愕 .

“她要晕倒了！” 配药员惊慌地喊道。

“ [let] [hɜ:r; hər] !
“ **Let her !**
“ 让 她 !

“让她去吧！ ”

[let] [hɜ:r; hər] !
Let her !
让 她 !

让她去吧！

“ [hu:pt] [ˈhɑ:rvi] .
“ **whooped Harvey** .
“ 欢呼 哈维 .

“哈维大叫道。”

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [dʒoʊ] !
“ **It's all right , Joe !**
“ 它是 全部 正确的 , 乔 !

“没关系，乔！ ”

[let] [hɜ:r; hər] [feɪnt] [ɪf] [ji:; ji] [ˈwɒnts] [tu:; tə] . “
Let her faint if she wants to . ”
让 她 头晕的 如果 她 想要 到 . “

她想晕倒就让她晕倒吧。

“ [aɪm] [nɔ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] !
“ **I'm not going to faint !**
“ 我是 不是 去 到 头晕的 !

“我不会晕倒的！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [dʒoʊ] [əˈwei] .
“ **exclaimed Mrs . Davis , struggling to her feet and pushing Joe away** .
“ 惊呼 太太 . 戴维斯 , 挣扎 到 她 脚 和 推动 乔 离开 .

“戴维斯太太惊叫道，挣扎着站起身来，一把推开乔。”

“ [ki:p] [ˈkwaɪət] , [ˈhɑ:rvɪ] !
” **Keep quiet , Harvey !**
” 保持 安静的 , 哈维 !

“哈维，闭嘴！ ”

[du:][ju:; jə][wa:nt] [ˈkʌstəmərz] [tu:; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] ?
Do you want customers to think you're crazy ?
做 你 想 顾客 到 思考 你是 疯狂的 ?

你想让顾客觉得你疯了吗？

[gɪv] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈtelɪgræm] .
Give me that telegram .
给 我 那 电报 .

把那份电报给我。

[aɪl] [əˈtend] [tu:; tə] [ðæt] .
I'll attend to that .
患病的 出席 到 那 .

我会处理这件事。

[aɪl] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] [ˈmɑ:ti] [kwɪk] , [let][ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jə] .
I'll answer it mighty quick , let me tell you .
患病的 回答 它 强大的 快的 , 让 我 告诉 你 .

我保证会很快回答你。

[gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˌem ˈi:] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

” [ˈhɑ:rvɪ] [ˈsəʊbəd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] .
” **Harvey sobered almost instantly .**
” 哈维 清醒 几乎 即刻 .

哈维几乎立刻清醒过来。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [fel] .
His jaw fell .
他的 颞 跌倒 .

他惊得下巴都快掉下来了。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
The look in her face took all the joy out of his .
这 看 在 她 脸 采取 全部 这 喜悦 出去 的 他的 .

她脸上的表情让他所有的快乐都消失了。

” [ˈɪznt] — [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɡreɪt] , [mɪˈnɜ:rvə] ?
” **Isn't — isn't it great , Minerva ?**
” 不是 — 不是 它 伟大的 , 米涅瓦 ?

“这不是——这不是很棒吗，米涅瓦？ ”

” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] , -
” **he murmured , 231**
” 他 低声说道 , -

他低声说道，231

[æz; əz][hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
as he allowed her to snatch the message from his unresisting fingers .
作为 他 允许 她 到 抢夺 这 信息 从 他的 毫无抵抗力 手指 .

他任由她从他毫无抵抗的指尖夺走了信息。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She glared at him .
她 怒目而视 在 他 .

她怒视着他。

“ [greɪt] ?
“ **Great** ?
” 伟大的 ?

“伟大的？

[waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][bræt][ɪn][maɪ] [haʊs] , [duː]
Why , you don't think for a moment that I'll have the brat in my house , do
为什么 , 你 不 思考 为了 一个 片刻 那 患病的 有 这 小子 在 我的 房子 , 做
[juː; jʊ]
you ?
你 ?

你不会以为我会把那小鬼接到我家来吧？

[greɪt] ?
Great ?
伟大的 ?

伟大的？

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈhɑːrvi] .
I don't see what you can be thinking of , Harvey .
我 不 看 什么 你 能 是 思维 的 , 哈维 .
哈维, 我真不明白你在想什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [hed] .
You must be clean out of your head .
你 必须 是 干净的 出去 的 你的 头 .
你肯定神志清醒。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [greɪt] .
I should say it ain't great .
我 应该 说 它 不是 伟大的 .
应该说, 情况不太好。

[ɪts] [ˈpɜːrfɪktli] [aʊtˈreɪdʒəs] .
It's perfectly outrageous .
它是 完美 令人愤慨 .
简直太离谱了。

[ˈwɛrɪz, ˈhʷɛrɪz][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] , [dʒoʊ] ?
Where's the telegraph office , Joe ?
在哪里? 这 电报 办公室 , 乔 ?
乔, 电报局在哪儿？

[aɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [retʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ʃʌnt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɔːf] [ɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər]
I'll show the dreadful little wretch that she can't shunt her child off on me for
患病的 展示 这 可怕 小的 可怜虫 那 她 不能 分流 她 孩子 离开 在 我 为了
[səˈpɔːrt] .
support .
支持 .
我会让那个可恶的小贱人知道, 她休想把孩子推给我抚养。

[nɑːt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .
不多。

[wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [dʒoʊ] ?
Where is it , Joe ?
在哪里 是 它 , 乔 ?
乔, 它在哪儿？

[ˈdɪdnt] [juː; jɔ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [æskt] ？ ”
Didn't you hear what I asked ? ”
没有 你 听到 什么 我 问 ？ ”

你没听到我问什么吗？

“ [jes] , [mæm, mə:m, məm] , ” [əkˈnɑːlɪdʒd] [dʒʊʊ] , [ˈblæŋkli] .
” **Yes** , **ma'am** , ” **acknowledged Joe** , **blankly** .
” 是的 , 女士 , ” 已确认 乔 , 茫然地 .

“是的，夫人，”乔茫然地应道。

“ [juː; jɔ] [kɑːnt] [biː; bi] [miːn] [ɪˈnʌf] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jɔ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi]
” **You can't be mean enough — I should say you don't mean to tell her we**
” 你 不能 是 意思是 足够的 — 我 应该 说 你 不 意思是 到 告诉 她 我们
[wəʊnt] [teɪk] [ˈfiːbiː] ？
won't take Phoebe ?
惯于 拿 菲比 ？

“你还不够刻薄吗？——我应该说，你不会真的要告诉她我们不会收养菲比吧？”

” [gɑːspt] [ˈhɑːrvi] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] .
” **gaped Harvey** , **blinking rapidly** .
” 倒吸一口气 哈维 , 眨眼 快速 .

“哈维喘着气说，眼睛快速眨动着。”

“ [ˈʊrli] [juː; jɔ] [kɑːnt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz] [ɔːl] - - ”
” **Surely you can't be so hard - hearted as all - -**
” 一定 你 不能 是 所以 难的 - 心地 作为 全部 - - ”

“你肯定不会像所有人一样铁石心肠吧——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈhɑːrvi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈstɜːrnli] .
” **That will do** , **Harvey** , ” **said she** , **sternly** .
” 那 将要 做 , 哈维 , ” 说 她 , 严厉地 .

“这样就行了，哈维，”她严厉地说。

“ [dəʊnt] [let] [em ˈiː] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jɔ] .
” **Don't let me hear another word out of you** .
” 不 让 我 听到 其他 单词 出去 的 你 .

“你别再跟我说话了。”

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] !
The idea !
这 主意 ！

这个想法！

[dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ˈseɪfli] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [ɡɪv]
Just as soon as she thinks you're safely married to some one who can give
只是 作为 很快 作为 她 思考 你是 安全 已婚 到 一些 — WHO 能 给
[ðæt] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
that child a home she up and tries to get rid of her .
那 孩子 一个 家 她 向上 和 尝试 到 得到 摆脱 的 她 .

她刚觉得你嫁给了能给孩子一个家的人，就又想设法摆脱她。

[ðə; ði] [ˈfeɪmləs] [θɪŋ] ！
The shameless thing !
这 不要脸 事物 ！

真是厚颜无耻！

[noʊ] , [sɜːr] - [riː] ！
No , sir - ree !
不 , 先生 - 自由 ！

不，先生！

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [ˈʌf(ə)l] [hɜːr; həʀ][bræt] [ɔːf] [ɑːn][em ˈiː] .

She can't shuffle her brat off on me .
她 不能 洗牌 她 小子 离开 在 我 :

她不能把她那熊孩子扔给我。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] - - " -

Not if I know what I'm - - " 232
不是 如果 我 知道 什么 我是 - - " -

如果我知道我是什么——”232

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ɪn][əˈlɑːrm] .

She fell back in alarm .
她 跌倒 后退 在 警报 :

她惊恐地向后倒去。

[ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

The telegram fluttered to the floor .
这 电报 飘动 到 这 地面 :

电报飘落到地上。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ˈʌndər] [hɜːr; həʀ][noʊz] ,

Harvey was standing in front of her , shaking his fist under her nose ,
哈维 曾是 常设 在 正面 的 她 , 摇晃 他的 拳头 在下面 她 鼻子 ,

哈维站在她面前,在她鼻子底下挥舞着拳头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kənˈtɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][ˈfjʊəri] .

his face contorted by a spasm of fury .
他的 脸 扭曲的 经过 一个 痉挛 的 愤怒 :

他因愤怒而面目全非。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [kɔːl][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ə; eɪ][bræt] , " [hiː; hi] [ˈspʌtərd] .

" Don't you call my little girl a brat , " he sputtered .
" 不 你 称呼 我的 小的 女孩 一个 小子 , " 他 溅射 :

“你不许叫我女儿小丫头!”他怒吼道。

" [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈfeɪmləs] [θɪŋ] ! " "

" And don't you dare to call my wife a shameless thing ! "
" 和 不 你 敢 到 称呼 我的 妻子 一个 不要脸 事物 ! " "

“你竟敢骂我老婆是不知羞耻的荡妇!”

" [jʊr; jər] [waɪf] !

" Your wife !
" 你的 妻子 !

“你的妻子!”

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .

" she gasped .
" 她 倒吸一口气 :

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] .

He waved his arms like a windmill .
他 挥手 他的 武器 喜欢 一个 风车 :

他像风车一样挥舞着双臂。

" [maɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əʀ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɑːrnd] [pərˈtɪkʃələr] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi]

" My widow , if you are going to be so darned particular about it , " he
" 我的 寡妇 , 如果 你 是 去 到 是 所以 该死的 特别的 关于 它 , " 他

[ˈʃaʊtɪd] , [rˈneɪnli] .

shouted , inanely .
喊叫 , 愚蠢地 :

“我的遗孀,如果你非要这么较真的话,”他荒唐地喊道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [der] [send][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈseɪɪŋ] [ˈfiːbiː] [kɑːnt] [kʌm] [ænd; ənd][laɪ; laɪv][wɪð; wɪθ]
“ **Don't you dare send a telegram saying Phoebe can't come and live with**
“ 不 你 敢 发送 一个 电报 说 菲比 不能 来 和 居住 和
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

“你敢发电报说菲比不能来和她父亲一起生活试试。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪˈtiː] .
I won't have it .
我 惯于 有 它 .

我不会接受的。

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] [hɪr] .
She's coming just as fast as I can get her here .
她是 未来 只是 作为 快速地 作为 我 能 得到 她 这里 .

她正以我能达到的最快速度赶来。

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼！

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] [bɜːst] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɜːrnnəs] .
“ **Mrs . Davis lost all of her sternness** .
“ 太太 . 戴维斯 丢失的全部 的 她 严厉 .

戴维斯太太的严厉劲儿全都消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɔːlvd] [ˈɪntuː] [terz] .
She dissolved into tears .
她 溶解 进入 眼泪 .

她顿时泪流满面。

“ [oʊ] , [ˈhɑːrvi] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli][wɑːnt] [ðæt] [tʃaɪld] [bæk] [əˈgen] ?
“ **Oh , Harvey dear , do you really and truly want that child back again ?**
“ 哦 , 哈维 亲爱的 , 做 你 真的 和 真的 想 那 孩子 后退 再次 ?

“哦，亲爱的哈维，你真的真的想要回那个孩子吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈsnɪfəld] .
“ **she sniffled** .
“ 她 抽泣 .

她抽泣着说。

“ [duː][aɪ] ?
“ **Do I ?**
“ 做 我 ?

“是吗？ ”

“ [hiː; hi] [bɑːrkt] .
“ **he barked** .
“ 他 吠叫 .

他厉声说道。

“ [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][duː] !
“ **My God , I should say I do !**
“ 我的 上帝 , 我 应该 说 我 做 !

我的天哪，我应该说我愿意！

[ænd; ənd] [seɪ] , [aɪˈd] [ɡɪv] [maɪ][soʊl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ˈneli] [bæk] , [tuː] .
And say , I'd give my soul if I could get Nellie back , too .
和 说 , ID 给 我的 灵魂 如果 我 可以 得到 内莉 后退 , 也 .

而且，如果能把内莉找回来，我愿意付出我的灵魂。

[həʊ] [du:] [ju:, jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
How do you like that ?
如何 做 你 喜欢 那 ？

你觉得怎么样？

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:, tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:, tə] [him; ɪm] .
" The poor woman was ready to fall on her knees to him .
" 这 贫穷的 女士 曾是 准备好 到 落下 在 她 膝盖 到 他 ．
“可怜的女人都准备跪倒在他面前了。”

" [fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] — [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] — -
" For Heaven's sake — for my sake — don't233
" 为了 天 清酒 — 为了 我的 清酒 — -
“看在上帝的份上——看在我上帝的份上——别233

[spi:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
speak of such a thing .
说话 的 这样的 一个 事物 ．

谈谈这种事吧。

[dəʊnt][traɪ][tu:, tə][get][hɜ:r; hər] [bæk] .
Don't try to get her back .
不 尝试 到 得到 她 后退 ．

别想着把她追回来。

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈi:] !
Promise me !
承诺 我 ！

答应我！

[aɪ] [let][ðə; ði] [tʃaɪld] [kʌm] , [bʌt; bət] — [oʊ] ! [dəʊnt] [teɪk] ['neli] [bæk] .
I'll let the child come , but — oh ! don't take Nellie back .
患病的 让 这 孩子 来 , 但 — 哦 ！ 不 拿 内莉 后退 ．
我会让孩子来，但是——哦！ 别把内莉带回去。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
It would break my heart .
它 会 休息 我的 心 ．

这会让我心碎。

[aɪ][dʒʌst] ['kʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [əˈraʊnd] , [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [maɪ] - -
I just couldn't have her around , not if I tried my - -
我 只是 不能 有 她 大约 , 不是 如果 我 尝试 我的 - -
我就是不能让她待在我身边，就算我尝试——

" ['hɑ:rvɪ] [stɛəd] , ['oʊpən] - [maʊðd] .
" Harvey stared , open - mouthed .
" 哈维 凝视 , 打开 - 嘴巴 ．

哈维目瞪口呆，张着嘴。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:, tə] [hæv; həv] [ju:, jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] , [mɪˈnɜ:rvə] .
" I didn't mean that I'd like to have you take her back , Minerva .
" 我 没有 意思是 那 ID 喜欢 到 有 你 拿 她 后退 , 米涅瓦 ．
“我的意思并不是希望你把她带回去，米涅瓦。”

[ju:, jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:, tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] .
You haven't anything to do with it .
你 还没有 任何事物 到 做 和 它 ．
这件事跟你一点关系都没有。

" [ʃi:, ʃɪ] ['stɪfnd] .
" She stiffened .
" 她 僵硬 ．

她身体僵住了。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæz; həz] .

“ **Well , if I haven't , I'd like to know who has** .

“ 出色地 , 如果 我 还没有 , ID 喜欢 到 知道 WHO 有 .

“嗯, 如果我还没有, 我想知道谁有。”

[ɪts] [maɪ] [haʊs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? ”

It's my house , isn't it ? ”

它是 我的 房子 , 不是 它 ? ”

这是我的房子, 对吧?

“ [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , [mɪˈnɜːrvə] , ” [hiː; hi] [ˈbɛgd] ,

“ **Don't make a scene , Minerva , ” he begged** ,

“ 不 制作 一个 场景 , 米涅瓦 , ” 他 乞求 ,

“别闹了, 米涅瓦,”他恳求道。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

suddenly aware of the presence of a curious crowd in the front part of the

突然 意识到的 的 这 在场 的 一个 好奇的 人群 在 这 正面 部分 的 这

[stɔːr] .

store .

店铺 .

突然意识到商店前部聚集了一群好奇的人群。

“ [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [aɪ] [send][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .

“ **Go home and I'll send the telegram** .

“ 去 家 和 患病的 发送 这 电报 .

“回家吧, 我会把电报发过去。”

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪd][goʊ] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] . ”

And say , if I were you , I'd go out the back way . ”

和 说 , 如果 我 是 你 , ID 去 出去 这 后退 方式 . ”

我说, 如果我是你, 我会走后门出去。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [aʊt] .

“ **And just to think , it's only a week till the wedding day , ” she choked out** .

“ 和 只是 到 思考 , 它是 仅有的 一个 星期 直到 这 婚礼 天 , ” 她 窒息 出去 .

“想想看, 距离婚礼只有一周了,”她哽咽着说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] .

“ **We can put it off , ” he made haste to say** .

“ 我们 能 放 它 离开 , ” 他 制成 匆忙 到 说 .

“我们可以推迟一下,”他赶紧说道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; jəl] [ˈpɑːzətrɪvli] [hɜrt] [ðæt] [tʃaɪld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] .

“ **I know I shall positively hate that child , ” said she , overlooking his generous offer** .

“ 我 知道 我 将 积极地 恨 那 孩子 , ” 说 她 , 俯瞰 他的 慷慨的 提供 .

“我知道我一定会恨死那个孩子,”她说, 完全无视了他慷慨的提议。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈstepmʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] .

“ **I will be a real stepmother to her , you mark my words** .

“ 我 将要 是 一个 真实的 后妈 到 她 , 你 标记 我的 字 .

“我一定会好好对待她, 你记住我的话。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] , [ˈhɑːrvi] ,

You can let her come if you want to , Harvey ,

你 能 让 她 来 如果 你 想 到 , 哈维 ,

哈维, 如果你愿意的话, 可以让她来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [tri:t] [hɜ:r; həɾ][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
but you mustn't expect me to treat her as anything but a — a —
但 你 不得 预计 我 到 对待 她 作为 任何事物 但 一个 — 一个 —
[æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .
an orphan .
一个 孤儿 .

但你不能指望我把她当成孤儿以外的任何人看待。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [mɪkst] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [nəʊnz] .
" She was a bit mixed in her nouns .
" 她 曾是 一个 少量 混合 在 她 名词 .
"她的名词用得有点混乱。"

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] . -
A brilliant idea struck him . 234
一个 杰出的 主意 击 他 . -
他灵光一闪。234

" [ju:d] ['betər] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɜ:r; həɾ] , ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔ:r; fər]
" You'd better be nice to her , Mrs . Davis , if you know what's good for
" 你会 更好的 是 好的 到 她 , 太太 . 戴维斯 , 如果 你 知道 是什么 好的 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .
"戴维斯太太，如果你识相的话，最好对她好一点。"

[naʊ] , [dəunt] [flɪə] [ʌp] !
Now , don't flare up !
现在 , 不 耀斑 向上 !
别激动！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ju:v] ['brʊʊkən][ðə; ði] [lɔː] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]
You mustn't forget you've broken the law by opening a telegram not intended for
你 不得 忘记 你已经 破碎的 这 法律 经过 开幕 一个 电报 不是 故意的 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "
你千万别忘了，你打开了一份不属于你的电报，这已经触犯了法律。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
"什么？ "

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
" It isn't addressed to you , " he said , examining the envelope .
" 它 不是 已解决 到 你 , " 他 说 , 检查 这 信封 .
"这不是寄给你的，"他一边检查信封一边说。
" [jʊɾ; jər] [neɪm] [ɪz] [stɪl] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "
" Your name is still Mrs . Davis , isn't it ? "
" 你的 姓名 是 仍然 太太 . 戴维斯 , 不是 它 ? "
"您仍然叫戴维斯夫人，对吗？ "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
" Of course it is . "
" 的 课程 它 是 . "
"当然是这样。"

“ [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [dɪd][juː; jʊ][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər]
“ **Well , then , what in thunder did you open a telegram addressed to my wife for**
“ 出色地 , 然后 , 什么 在 雷 做过 你 打开 一个 电报 已解决 到 我的 妻子 为了
?
?
?

“那么，你究竟是出于什么原因，打开了寄给我妻子的电报呢？”

[ðæts] [maɪ] [ˈwaɪfs] [neɪm] , [nɑːt] [jɔːrɪz] . “
That's my wife's name , not yours .”
那就是 我的 妻子的 姓名 , 不是 你的 . “

那是我妻子的名字，不是你的。

“ [bʌt; bət] , “ [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] , [ˈvæstli] [pərˈplekst] , “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][em ˈiː] . “
“ **But , “ she began , vastly perplexed , “ but it was meant for me .**”
“ 但 , “ 她 开始 , 非常 困惑 , “ 但 它 曾是 意思是 为了 我 . “

“但是，”她困惑地开口道，“但是它是给我的。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **How do you know ?**
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

“ [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
“ **he demanded .**
“ 他 要求 .

他质问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bʌldʒd] .
Her eyes bulged .
她 眼睛 鼓胀 .

她的眼睛瞪得老大。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈhʌðər] [wʌn] , [ˈhɑːrvi] ?
“ **You — you don't mean that there is another one , Harvey ?**
“ 你 — 你 不 意思是 那 那里 是 其他 一 , 哈维 ?

“你——你的意思是说还有另一个，哈维？”

“ [hiː; hi] [wɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [diˈlɪbəreɪtənɪs] .
“ **He winked with grave deliberateness .**
“ 他 眨眼 和 严重 深思熟虑 .

他一本正经地眨了眨眼。

“ [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
“ **That's for you to find out .**
“ 那就是 为了 你 到 寻找 出去 .

“这需要你自己去发现。”

“ [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈæli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kəˈlæpst] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **He darted through the back door into the alley , just as she collapsed in the**
“ 他 飞镖 通过 这 后退 门 进入 这 胡同 , 只是 作为 她 倒塌 在 这
- [ɑːrmz] .
prescriptionist's arms .
- 武器 .

“就在她倒在药剂师怀里的时候，他冲出了后门，跑进了巷子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡloʊ] .
In the telegraph office he read and re - read the message , his eyes aglow .
在 这 电报 办公室 他 读 和 关于 - 读 这 信息 , 他的 眼睛 闪耀 .

在电报局里，他一遍又一遍地读着电报，眼睛闪闪发光。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈneli] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ˈdeɪtɪd] [ˈfraɪdeɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] .
It was from Nellie and came from New York , dated Friday , the first .
它 曾是 从 内莉 和 来了 从 新的 约克 , 日期 星期五 , 这 第一的 .

235

邮件来自内莉，寄自纽约，日期是星期五，也就是第一个星期五。235
“ [eɪˈem] [ˈsendɪŋ] [ˈfiːbiː] [tuː; tə] [nekst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
“ Am sending Phoebe to Blakeville next Monday to make her home with
“ 是 发送 菲比 到 布莱克维尔 下一个 周一 到 制作 她 家 和
[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] .
you and Harvey .
你 和 哈维 .
“下周一，我会把菲比送到布莱克维尔，让她和你还有哈维一起生活。”

[ˈletər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪkˈspleɪnz] [ɔːl] .
Letter to - day explains all .
信 到 - 天 解释 全部 .
今天的信解释了一切。

[hæv; həv] [ˈhɑːrvi] [miːt] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˈtuːzdeɪ] , [fɔːr] [piː] . [em] . , [leɪk] [ɔːr] .
Have Harvey meet her in Chicago Tuesday , four p . m . , Lake Shore .
有 哈维 见面 她 在 芝加哥 周二 , 四 p . 米 . , 湖 支撑 .
让哈维周二下午四点在芝加哥湖滨与她见面。

“ [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪˈflektɪvli] .
“ He scratched his chin reflectively .
“ 他 刮痕 他的 下巴 反思地 .
他若有所思地挠了挠下巴。

“ [aɪ] [ges] [aɪˈtiː][dəʊnt][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
“ I guess it don't call for an answer , after all ,
“ 我 猜测 它 不 称呼 为了 一个 回答 , 后 全部 ,
“我想这个问题最终还是不需要回答的。”

“ [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər] .
“ he said as much to himself as to the operator .
“ 他 说 作为 很多 到 他自己 作为 到 这 操作员 .
“他这番话既是自言自语，也是对接线员说的。”

[ˈnelɪz] [ˈletər] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] , [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] .
Nellie's letter came the next afternoon , addressed to Harvey .
内莉的信 来了 这 下一个 下午 , 已解决 到 哈维 .
第二天下午，内莉的信到了，收信人是哈维。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt]
In a state of great excitement he broke the seal and read the poignant
在 一个 状态 的 伟大的 激动 他 打破 这 海豹 和 读 这 令人心酸的
[ˈmɪsɪv] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
missive with eyes that were glazed with wonder and — something even more
信函 和 眼睛 那 是 釉面 和 想知道 和 — 某物 甚至 更多的
[ˈpəʊt(ə)nt] .
potent .
强效 .
他激动万分地拆开了封条，读着这封感人的信件，眼中充满了惊奇，还有——一种更强烈的情感。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæn][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˈmæɪrɪd] ,
She began by saying that she supposed he was happily married ,
她 开始 经过 说 那 她 据称 他 曾是 快乐地 已婚 ,
她首先说道，她猜想他婚姻幸福美满。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他叫什么名字(What's-His-Name)

第10/10页

[ænd; ʌnd] [wɪft] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and wished him all the luck in the world .
和 希望 他 全部 这 运气 在 这 世界 .

并祝他好运。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔ:lweɪz] [dɪd] :

Then she came abruptly to the point , as she always did :
然后 她 来了 突然 到 这 观点 , 作为 她 总是 做过 :

然后, 她像往常一样, 直奔主题:

— “ [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [pʊr] [helθ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gʊd][tuː; tə]

— “ I am in such poor health that the doctors say I shall have to go to
— “ 我 是 在 这样的 贫穷的 健康 那 这 医生 说 我 将 有 到 去 到

[æɪrɪ'zəʊnə][æt; ət][wʌnz] .

Arizona at once .
亚利桑那 在 一次 .

“我的身体状况非常糟糕, 医生说我必须立刻去亚利桑那州。”

[aɪ][eɪ 'em] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [bɔ:ŋgər][æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [ðeɪ] [seɪ] .

I am good for about six months longer at the outside , they say .
我 是 好的 为了 关于 六 几个月 更长 在 这 外部 , 他们 说 .

他们说, 我在外面还能再撑六个月左右。

[nɔ:t][hæf] [ðæt] [bɔ:ŋ] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] .

Not half that long if I stay in this climate .
不是 一半 那 长的 如果 我 停留 在 这 气候 .

如果我一直待在这种气候下, 时间不会有那么长。

['meɪbi] [aɪ] [get] [wel] [ɪf] [aɪ][gʊd][aʊt] [ðer; ðər] .

Maybe I'll get well if I go out there .
或许 患病的 得到 出色地 如果 我 去 出去 那里 .

如果我出去走走, 也许就能好起来。

[aɪm][nɔ:t] ['veri] [ki:n] [ə'baʊt] ['daɪŋ] .

I'm not very keen about dying .
我是 不是 非常 敏锐的 关于 垂死 .

我不太喜欢死亡。

[aɪ] [heɪt] [ded] [θɪŋz] ; [dəʊnt][juː; jʊ] ?

I hate dead things ; don't you ?
我 恨 死的 事物 ; 不 你 ?

我讨厌死东西, 你不讨厌吗?

[naʊ] [ə'baʊt] ['fi:bi:] .

Now about Phoebe .
现在 关于 菲比 .

现在来说说菲比。

[ʃiːz] [bɪn] ['paɪnɪŋ][fɔ:r; fər][juː; jʊ][ɔ:l] [ðiːz] [mʌnθs] .

She's been pining for you all these months .
她是 到过 思念 为了 你 全部 这些 几个月 .

这几个月她一直都在思念你。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['mɪstər] . ['feɪfæks] , [ænd; ʌnd] ['hiːz][nɔ:t] ['veri] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

She doesn't like Mr . Fairfax , and he's not very strong for her .
她 不 喜欢 先生 . 费尔法克斯 , 和 他是 不是 非常 强的 为了 她 .

她不喜欢费尔法克斯先生, 而且他不够强壮, 配不上她。

[tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnist] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

To be perfectly honest , he doesn't want her about .

到 是 完美 诚实的 , 他 不 想 她 关于 .

说实话, 他不想让她待在身边。

[ʃiːz] [nɑːt][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈhæznt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] anything236

She's not his , and he hasn't much use for anything236

她是 不是 他的 , 和 他 还没有 很多 使用 为了 anything236

她不是他的, 而且他对任何东西都没什么用处。236

[ɔːr] ['enɪbəːdi] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or anybody that doesn't belong to him .

或者 任何人 那 不 属于 到 他 .

或者任何不属于他的东西。

[aɪv] [gɑːt][soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ 'tiː] , ['hɑːrvi] .

I've got so that I can't stand it , Harvey .

我已经 得到 所以 那 我 不能 站立 它 , 哈维 .

我已经忍无可忍了, 哈维。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] [ɪz][soʊ] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] ,

The poor little kiddie is so miserably unhappy ,

这 贫穷的 小的 小孩 是 所以 惨痛地 不开心 ,

这个可怜的小家伙非常不开心。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [strɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [juːst]

and I'm not strong enough to get out and work for her as I used

和 我是 不是 强的 足够的 到 得到 出去 和 工作 为了 她 作为 我 用过的

[tuː; tə] .

to :

到 :

我已经没有足够的力气像以前那样出去为她工作了。

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I would if I could .

我 会 如果 我 可以 .

如果可以的话, 我会的。

[aɪ] [θɪŋk] ['fɛəfæks][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

I think Fairfax is sick of the whole thing .

我 思考 费尔法克斯 是 生病的 的 这 所有的 事物 .

我觉得费尔法克斯已经厌倦了这一切。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kaʊnt] [ɑːn][em 'iː]['goʊɪŋ] ['ʌndər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

He didn't count on me going under as I have .

他 没有 数数 在 我 去 在下面 作为 我 有 .

他没想到我会像现在这样失败。

[hiː; hi][ˈhæznt] [bɪn] [nɪr] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

He hasn't been near me for a month ,

他 还没有 到过 靠近 我 为了 一个 月 ,

他已经一个月没见过我了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['fiːbiː] .

but he says it's because he hates the sight of Phoebe .

但 他 说道 它是 因为 他 讨厌 这 视线 的 菲比 .

但他却说是因为他讨厌看到菲比。

[aɪ] ['wʌndər] .

I wonder .

我 想知道 .

我想知道。

[ˌaɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .

It wasn't that way a couple of years ago .

它 不是 那 方式 一个 夫妻 的 年 前 .

几年前情况并非如此。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .

But I'm different now .

但 我是 不同的 现在 .

但我现在不一样了。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [emˈiː] , [aɪm] [ðæt] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈskɪni] .

You wouldn't know me , I'm that thin and skinny .

你 不会 知道 我 , 我是 那 薄的 和 瘦骨嶙峋的 .

你肯定认不出我, 我瘦得皮包骨。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] .

I hate the word , but that's what I am .

我 恨 这 单词 , 但 那就是 什么 我 是 .

我讨厌这个词, 但我就是这样的人。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [emˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [aʊt] [ɪn][æɪrɪˈzoʊnə] .

The doctors have ordered me to a little place out in Arizona .

这 医生 有 订购 我 到 一个 小的 地方 出去 在 亚利桑那 .

医生们命令我去亚利桑那州的一个小地方住。

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfeɪfæks] [sez] .

I've got to do what they say , and what Fairfax says .

我已经 得到 到 做 什么 他们 说 , 和 什么 费尔法克斯 说道 .

我必须听从他们的指示, 以及费尔法克斯集团的指示。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] .

It's the jumping - off place .

它是 这 跳 - 离开 地方 .

这是出发点。

[soʊ][aɪm] [ˈliːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪtʃəl] .

So I'm leaving in a day or two with Rachel .

所以 我是 离开 在 一个 天 或者 二 和 瑞秋 .

所以, 我打算一两天后和瑞秋一起离开。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi]

My husband says he can't leave his business , but I'm not such a fool as he

我的 丈夫 说道 他 不能 离开 他的 商业 , 但 我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 他

[θɪŋks] .

thinks .

思考 .

我丈夫说他不能离开他的生意, 但我可不像他想的那么傻。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

I won't say anything more about him ,

我 惯于 说 任何事物 更多的 关于 他 ,

关于他, 我不会再多说什么了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæznt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [emˈiː][ɡoʊ] [daʊn] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

except that he hasn't the courage to watch me go down by inches .

除了 那 他 还没有 这 勇气 到 手表 我 去 向下 经过 英寸 .

但他没有勇气看着我一步步沉下去。

“ I can't leave Phoebe with him and I don't think it best to have her ”
我 不能 离开 菲比 和 他 和 我 不 思考 它 最好的 到 有 她
[waɪ; wiθ][em 'i:] .
with me .
和 我 :

“我不能把菲比留给他，而且我觉得让她和我在一起也不是最好的选择。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ɔːl] [ðæt] .
She ought to be spared all that .
她 应该 到 是 幸存 全部 那 :

她应该免受这一切的折磨。

[ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] , ['hɑːrvi] .
She's so young , Harvey .
她是 所以 年轻的 , 哈维 :

她还那么年轻，哈维。

[ʃiːd] ['nevər] [fər'get] .
She'd never forget .
棚 绝不 忘记 :

她永远不会忘记。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] .
You love her , and she adores you .
你 爱 她 , 和 她 喜爱 你 :

你爱她，她也爱你。

[aɪm] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
I'm giving her back to you . 237
我是 给予 她 后退 到 你 : -

我要把她还给你。237

[dəʊnt] — [oʊ] , [pliːz] [dəʊnt] , ['evər] [let][hɜːr; hər] [liːv] !
Don't — oh , please don't , ever let her leave Blakeville !
不 — 哦 , 请 不 , 曾经 让 她 离开 布莱克维尔 !

千万别——哦，千万别让她离开布莱克维尔！

[aɪ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [aɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː] .
I wish I had never left it , much as I hate it .
我 希望 我 有 绝不 左边 它 , 很多 作为 我 恨 它 :

我真希望我从未离开过那里，尽管我恨透了那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [nuː] [waɪf] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑːtɪd] ['wʊmən] .
I remember your new wife as being a kind , simple - hearted woman .
我 记住 你的 新的 妻子 作为 存在 一个 种类 , 简单的 - 心地 女士 :

我记得你的新婚妻子是一位善良、心地单纯的女人。

[ʃiː; ʃi] [waɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][ɡɜːr] , [aɪ] [noʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrɪz] [æz; əz] [wel] .
She will be good to my little girl , I know , because she is yours as well .
她 将要 是 好的 到 我的 小的 女孩 , 我 知道 , 因为 她 是 你的 作为 出色地 :

我知道她会好好对待我的小女儿，因为她也是你的女儿。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [helθ] [bæk] , [aɪ'd][wɜːrk][maɪ] [hɑːrt] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ,
If I could get my health back , I'd work my heart out trying to support her ,
如果 我 可以 得到 我的 健康 后退 , ID 工作 我的 心 出去 尝试 到 支持 她 ,

如果我能恢复健康，我会竭尽全力去支持她。

[bʌt; bət] [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
but it's out of the question .
但 它是 出去 的 这 问题 :

但这根本不可能。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] , ['hɑːrvi] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmplɪ] [wɪl] [nɑːt][let] ['feəfæks]
I have nothing to give her , Harvey , and I simply will not let Fairfax
我 有 没有什么 到 给 她 , 哈维 , 和 我 简单地 将要 不是 让 费尔法克斯
[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
provide for her .
提供 为了 她 .
哈维, 我什么都给不了她, 我也绝不会让费尔法克斯养活她。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz]['stuːpɪd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ?
Or are you as stupid and simple as you always were ?
或者 是 你 作为 愚蠢的 和 简单的 作为 你 总是 是 ?
还是你一如既往地愚蠢单纯?

[ænd; ənd][æz; əz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ?
And as tender - hearted ?
和 作为 投标 - 心地 ?
而且心地善良?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['hɑːrviːz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
" **There was more , but Harvey's eyes were so full of tears he could not**
" 那里 曾是 更多的 , 但 哈维的 眼睛 是 所以 满的 的 眼泪 他 可以 不是
[riːd] .
read .
读 .
“还有更多, 但哈维的眼睛里充满了泪水, 他看不清字。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ['steɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [ɪn][ɑːn] ['tuːzdeɪ] .
He was waiting in the Lake Shore station when the train pulled in on Tuesday .
他 曾是 等待 在 这 湖 支撑 车站 什么时候 这 火车 拉 在 在 周二 .
星期二, 火车进站时, 他正在湖滨车站等候。

[hɪz; ɪz][legz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [laɪk] [tuː] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd]
His legs were trembling like two reeds in the wind and his teeth chattered
他的 腿 是 发抖 喜欢 二 芦苇 在 这 风 和 他的 牙齿 喋喋不休
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
with the chill of a great excitement .
和 这 寒意 的 一个 伟大的 激动 .
他的双腿像风中的两根芦苇一样颤抖, 牙齿也因为极度兴奋而打颤。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][blɜːr] [ðæt] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz]['vɪz(ə)n] [baʊndɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] ,
Out of the blur that obscured his vision bounded a small figure ,
出去 的 这 模糊 那 模糊不清 他的 想象 有界 一个 小的 数字 ,
在他视线模糊不清的地方, 一个矮小的身影跃然而出,

[ɔːlmoʊst] ['tɒplɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æz; əz][aɪ 'tiː] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][nɑːt] [tuː] ['steɪb(ə)] [legz] [ænd; ənd]
almost toppling him over as it clutched his not too stable legs and
几乎 倾倒 他 超过 作为 它 紧握 他的 不是 也 稳定的 腿 和
[ˈriːkt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['væstli] ,
shrieked something that must have pleased him vastly ,
尖叫 某物 那 必须 有 高兴 他 非常 ,
它紧紧抓住他不太稳的双腿, 几乎把他掀翻在地, 还发出了一声尖叫, 那声音想必让他非常高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['gɪɡld] [ænd; ənd] ['tʃɔːtld] [laɪk] [wʌn] [ɡɔːn] [dæft][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
for he giggled and chortled like one gone daft with joy .
为了 他 咯咯地笑 和 轻笑 喜欢 一 已消失 愚蠢 和 喜悦 .
他咯咯地笑着, 像个高兴得发疯的人一样。

[ə; eɪ] ['soʊləs] [gɑ:rd] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] shoulder238

A soulless guard tapped him on the shoulder238
一个 无魂 警卫 轻敲 他 在 这 shoulder238

一个冷漠的守卫拍了拍他的肩膀。238

[ænd; ənd] ['grʌfli] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] " [get] [ɔ:f] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd] ,
and gruffly ordered him to " get off to one side with the kid ,
和 粗声粗气地 订购 他 到 " 得到 离开 到 一 边 和 这 孩子 ,

他粗声粗气地命令他“带着孩子到一边去”，

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði]'eksɪt — [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [aɪ'ti:] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pi:p]
" he was blocking the exit — and flooding it , he added after a peep
" 他 曾是 阻塞 这 出口 — 和 洪水 它 , 他 额外 后 一个 窥视

[æt; ət] ['hɑ:vi:z] ['stri:mɪŋ] [aɪz] .
at Harvey's streaming eyes .
在 哈维的 流媒体 眼睛 .

“他堵住了出口——而且还把出口淹了，”他瞥了一眼哈维泪流满面的眼睛后补充道。

['reɪtʃəl] , [tɔ:l][ænd; ənd][sɑ:r'dɑ:nɪk] , [stʊd] ['peɪjntli] [baɪ][ʌn'tɪl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]
Rachel , tall and sardonic , stood patiently by until the little man recovered from
瑞秋 , 高的 和 讽刺的 , 站立 耐心 经过 直到 这 小的 男人 恢复 从

[hɪz; ɪz] ['ekstəsi] .
his ecstasies .
他的 狂喜 .

身材高挑、略带讽刺意味的瑞秋耐心地站在一旁，直到那个矮个子男人从狂喜中恢复过来。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['steɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] — [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['feəfæks] , " [hi:; hi] [sed] , [geɪzɪŋ]
" I thought you were staying with my — with Mrs . Fairfax , " he said , gazing
" 我 想法 你 是 入住 和 我的 — 和 太太 . 费尔法克斯 , " 他 说 , 凝视

[æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
at her in amazement .
在 她 在 惊愕 .

“我还以为你要和我——和费尔法克斯太太住在一起呢，”他惊讶地看着她说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['fi:bi:] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He was holding Phoebe in his arms ,
他 曾是 保持 菲比 在 他的 武器 ,

他怀里抱着菲比。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜ:rp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] .
and she was so heavy that his face was purple from the exertion .
和 她 曾是 所以 重的 那 他的 脸 曾是 紫色的 从 这 用力 .

她太重了，他累得脸都紫了。

" [ju:d] ['betər] [pʊt][hɜ:r; hər] [daʊn] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['maɪldli] .
" You'd better put her down , " said Rachel , mildly .
" 你会 更好的 放 她 向下 , " 说 瑞秋 , 轻微地 .

“你最好把她放下来，”瑞秋淡淡地说。

" [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ]['beɪbi] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" She's not a baby any longer .
" 她是 不是 一个 婴儿 任何 更长 .

“她不再是小孩子了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [skɑ:ts] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn,nəsə'serəli]
" With that she proceeded to pull the child's skirts down over the unnecessarily
" 和 那 她 继续 到 拉 这 孩子的 裙子 向下 超过 这 不必要的

[ɪk'spoʊzd] [pɪŋk] [legz] .
exposed pink legs .
裸露 粉色的 腿 .

“说完，她便将孩子的裙子拉下来，遮住了不必要地裸露在外的粉红色双腿。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʊθ] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [daʊn] , [ə; eɪ][bɪt] [əˈbrʌptli] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst]
Harvey was not loath to set her down , a bit abruptly if the truth must
哈维 曾是 不是 厌恶 到 放 她 向下 , 一个 少量 突然 如果 这 真相 必须
[biː; bi][tʊld] .
be told .
是 讲述 :

哈维并不舍得把她放下, 说实话, 动作有点生硬。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪfæks][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] .

” **Mrs . Fairfax is still in the drawing - room , sir .**
” 太太 . 费尔法克斯 是 仍然 在 这 绘画 - 房间 , 先生 :

“费尔法克斯夫人还在客厅里, 先生。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [ɔːf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [muːvd] [aʊt] .

She doesn't want to get off until the crowd has moved out .
她 不 想 到 得到 离开 直到 这 人群 有 已搬 出去 :

她想等到人群散去才下车。

” [ˈhɑːrvi] [stɛəd] .

” **Harvey stared .**
” 哈维 凝视 :

哈维愣住了。

” [ʃiːz] — [ɑːn] — [ðə; ði] — [treɪn] ? ”

” **She's — on — the — train ? ”**
” 她是 — 在 — 这 — 火车 ? ”

“她——在——火车上? ”

” [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsæntə][ef ˈiː] , [wɪtʃ] [liːvz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] .

” **We change for the Santa Fe , which leaves this evening for the West .**
” 我们 改变 为了 这 圣诞老人 铁 , 哪个 树叶 这 晚上 为了 这 西方 :

“我们换乘圣达菲号列车, 它今晚将开往西部。”

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

I'll go back to her now .
患病的 去 后退 到 她 现在 :

我现在就回去找她。

[ðə; ði] [wei] [ɪz][kwɔːt] [klɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .

The way is quite clear , I think .
这 方式 是 相当 清除 , 我 思考 :

我认为方向已经很明确了。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈfiːbiː] .

Good - bye , Phoebe .
好的 - 再见 , 菲比 :

再见, 菲比。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - -

Be a good - -
是 一个 好的 - -

做一个好人——

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [əˈgæst] , petrified239

” **He stopped , aghast , petrified239**
” 他 停止 , 惊愕 , petrified239

他停了下来, 惊恐万分, 吓得魂飞魄散。

” [aɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ˈhɑːrvi] , [ˈbreθləsli] .

” **I'm going with you ! ” cried Harvey , breathlessly .**
” 我是 去 和 你 ! ” 哭 哈维 , 气喘吁吁 :

“我要跟你一起去!”哈维气喘吁吁地喊道。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
“ **Take me to the car** .
“ 拿 我 到 这 车 ；

“带我去车里。”

“ [ˈreɪtʃəl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] .
“ **Rachel hesitated** .
“ 瑞秋 犹豫了一下 ；

瑞秋犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səpˈpraɪzd] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .
“ **You will be surprised , sir , when you see her** .
“ 你 将要 是 惊讶 ， 先生 ， 什么时候 你 看 她 ；

“先生，您见到她时一定会感到惊讶。”

[ʃiːz] [ˈveri] [freɪl] , [ænd; ənd] – – “
She's very frail , and – – “
她是 非常 脆弱 ， 和 – – “

她身体很虚弱，而且——”

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ **Come on !**
“ 来 在 ！

“快点！”

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [waɪf] [æt; ət][wʌns] ! “
Take me to my wife at once ! “
拿 我 到 我的 妻子 在 一次 ！ “

立刻带我去见我妻子！

“ [juː; jʊ] [fərˈget] , [sɜːr] .
“ **You forget , sir** .
“ 你 忘记 ， 先生 ；

“您忘了，先生。”

[ʃiː; ji] [ɪz][nɔːt][jʊr; jər] [waɪf] [ˈeni] – – “
She is not your wife any – – “
她 是 不是 你的 妻子 任何 – – “

她根本不是你的妻子——”

“ [oʊ] , [ˈlɔːdi] , [ˈlɔːdi] ! “ [fel] [ˈdɪzˌmæli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Oh , Lordy , Lordy !** “ **fell dismally from his lips** .
“ 哦 ， 老天 ， 老天 ！ “ 跌倒 令人沮丧地 从 他的 嘴唇 ；

“哦，老天爷，老天爷！”他沮丧地说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [waɪf] , [aɪ] [hɪr] .
“ **And you have a new wife , I hear** .
“ 和 你 有 一个 新的 妻子 ， 我 听到 ；

“我听说你娶了新妻子。”

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪˈd] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɪf] – –
So , if I were you , I'd avoid a scene if – –
所以 ， 如果 我 是 你 ， I D 避免 一个 场景 如果 – –

所以，如果我是你，我会尽量避免发生冲突——

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈfiːbiː] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ **But he was through the gate , dragging Phoebe after him** .
“ 但 他 曾是 通过 这 门 ， 拖拽 菲比 后 他 ；

“但他已经穿过大门，拖着菲比跟了出去。”

[ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɔːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Rachel could not keep up with them .
瑞秋 可以 不是 保持 向上 和 他们 ；

瑞秋跟不上他们的步伐。

[ðə; ði] ['i:gər] ['lɪ(ə)l][gɜ:r]l][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɑ:r][ænd; ənd][hi:; hi] ['skɜ:ri:d] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
The eager little girl led him to the right car and he scurried up the steps ,
这 渴望的 小的 女孩 引领 他 到 这 正确的 车 和 他 匆匆跑过 向上 这 步骤 ,
热情的小女孩领着他来到正确的车旁, 他飞快地跑上台阶。

[ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bi:][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] .
bursting into drawing - room B an instant later .
爆发 进入 绘画 - 房间 B 一个 立即的 之后 .

随后, 他冲进了B客厅。

[ˈneli] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈgɑ:rmənt] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] ,
Nellie , wrapped in a thick garment , was lying back in the corner of the seat ,
内莉 , 包装 在 一个 厚的 服装 , 曾是 说谎 后退 在 这 角落 的 这 座位 ,
[hɜ:r; hər] [smɔ:l] ,
her small ,
她 小的 ,

内莉裹着厚厚的衣服, 仰躺在座位角落里, 她的小.....

[waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] ['stændɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['gæstli] ['klɪrnəs] [ə'genst] [ðə; ði]
white face with its great dark eyes standing out with ghastly clearness against the
白色的 脸 和 它是 伟大的 黑暗的 眼睛 常设 出去 和 阴森 清晰度 反对 这
[ˈkɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌlstər] [ðæt][ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈveləpt] [hɜ:r; hər] [hed] .
collar of the ulster that almost enveloped her head .
衣领 的 这 阿尔斯特 那 几乎 被包裹 她 头 .

她苍白的脸上, 一双又大又黑的眼睛, 在几乎遮住她头部的阿尔斯特大衣的领口下, 显得格外清晰可怕。

[hi:; hi] [stɔ:pt] , [ə'gæst] , [ˈpetrɪfaɪd] .
He stopped , aghast , petrified .
他 停止 , 惊愕 , 石化 .

他停了下来, 惊恐万分, 吓得魂飞魄散。

“ [oʊ] , [ˈneli] !
” **Oh , Nellie !**
” 哦 , 内莉 !

“哦, 内莉! ”

” [hi:; hi] [weɪld] .
” **he wailed** .
” 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

[ʃi:; ʃi] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [sərˈpraɪz] .
She betrayed no surprise .
她 背叛 不 惊喜 .

她没有表现出任何惊讶。

[ə; eɪ][wa:n] smile240
A wan smile240
一个 万 smile240

苍白的微笑240

[ˈtrænsˈfɪɡjəd] [hɜ:r; hər] [θɪn] [feɪs] .
transfigured her thin face .
变形 她 薄的 脸 .

改变了她原本瘦削的脸庞。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [glʌvd] [hænd] .
With an effort she extended a small gloved hand .
和 一个 努力 她 扩展 一个 小的 戴手套 手 .

她费力地伸出一只戴着手套的小手。

[hiː; hi] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [lɔːst]
He grasped it and found there was so little of it that it seemed lost
他 抓住 它 和 成立 那里 曾是 所以 小的 的 它 那 它 似乎 丢失的
[ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
in his palm .
在 他的 棕榈 。

他抓住它，却发现它少得可怜，几乎消失在掌心。

[ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
The sweat broke out on his forehead .
这 汗 打破 出去 在 他的 前额 。

他额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 。

他无法说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈneli] !
This was Nellie !
这 曾是 内莉 ！

这是内莉！

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈhʌski] .
Her voice was low and husky .
她 嗓音 曾是 低的 和 沙哑 。

她的声音低沉沙哑。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈhɑːrvi] .
” **Good - bye , Harvey** .
” 好的 - 再见 , 哈维 。

“再见，哈维。”

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˈfiːbiː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
Be good to Phoebe , old fellow .
是 好的 到 菲比 , 老的 同伴 。

老兄，对菲比好点儿。

“ [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] .
” **He choked up and could only nod his head** .
” 他 窒息 向上 和 可以 仅有的 点头 他的 头 。

他哽咽了，只能点头。

“ [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛəfæks] , “ [sed] [ˈreɪtʃəl] , [əˈpiəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
” **We can get out now , Mrs . Fairfax , “ said Rachel , appearing at the door** .
” 我们 能 得到 出去 现在 , 太太 . 费尔法克斯 , “ 说 瑞秋 , 出现 在 这 门 。

“费尔法克斯太太，我们现在可以出去了。”瑞秋说着，出现在门口。

“ [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] , [ɔːr][æɪ; ʃəl][aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] - - “
” **Do you think you can walk , or shall I call for a - - “**
” 做 你 思考 你 能 走 , 或者 将 我 称呼 为了 一个 - - “

“你觉得你能走吗？还是我得叫救护车——”

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] , “ [sed] [ˈneli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈreɪləri] .
” **Oh , I can walk , “ said Nellie , with a touch of her old raillery** .
” 哦 , 我 能 走 , “ 说 内莉 , 和 一个 触碰 的 她 老的 玩笑 。

“哦，我可以走路了，”内莉带着她惯有的嘲讽语气说道。

“ [aɪm][nɑːt] [ðæt] [fɑːr] [ɡɔːn] .
” **I'm not that far gone** .
” 我是 不是 那 远的 已消失 。

“我还没到那种地步。”

[gʊd] - [baɪ] , ['hɑ:rvɪ] .
Good - bye , Harvey .
好的 - 再见 , 哈维 .

再见，哈维。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
Didn't you hear me ?
没有 你 听到 我 ?

你没听到我说话吗？

[dəʊnt][stænd][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] .
Don't stand there watching me like that .
不 站立 那里 观看 我 喜欢 那 .

别那样站在那里看着我。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] - -
It's bad enough without - -
它是 坏的 足够的 没有 - -

没有.....就已经够糟糕的了——

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['reɪtʃəl] ['fjʊriəsli] .
" **He turned on Rachel furiously .**
" 他 转向 在 瑞秋 愤怒地 .

他怒不可遏地转过身去，对瑞秋大发雷霆。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [dæmd] ['feɪfæks] ?
" **Where is that damned Fairfax ?**
" 在哪里 是 那 该死的 费尔法克斯 ?

“该死的费尔法克斯在哪儿？”

[waɪ] ['ɪznt] [hi:; hi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
Why isn't he here with her ?
为什么 不是 他 这里 和 她 ?

他为什么没和她在一起？

[ðə; ðɪ][dɔ:g] ! "
The dog ! "
这 狗 ！ "

那条狗！ "

" [hʌʃ] , ['hɑ:rvɪ] ! "
" **Hush , Harvey ! "**
" 嘘 , 哈维 ！ "

“嘘，哈维！”

" ['hi:z] [mi:n] [tu:; tə] ['mæmə] , " [brʊk] [ɪn] ['fi:bi:] , [ɪn][hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈtrebl] .
" **He's mean to mamma , " broke in Phoebe , in her high treble .**
" 他是 意思是 到 妈妈 , " 打破 在 菲比 , 在 她 高的 高音 .

“他对妈妈很坏，”菲比用她那高亢的童音插嘴道。

" [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
" **I hate him .**
" 我 恨 他 .

我恨他。

[ænd; ʌnd][soʊ] [dʌz] ['mæmə] .
And so does mamma .
和 所以 做 妈妈 .

妈妈也是。

[dəʊnt][ju:; jʊ] , ['mæmə] ? "
Don't you , mamma ? "
不 你 , 妈妈 ? "

妈妈，你不觉得吗？

“ [ˈfiːbiː] ！
“ **Phoebe** ！
“ 菲比 ！

“菲比！”

[biː; bi][ˈkwaɪət] ！ “ -
Be quiet ！ “ **241**
是 安静的 ！ “ -

安静！“241

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ？ “ [rɪˈpiːtɪd] [ˈhɑːrvi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [feɪs] .
“ **Where is he ？** “ **repeated Harvey , shaking his finger in Rachel's face .**
“ 在哪里 是 他 ？ “ 重复 哈维 , 摇晃 他的 手指 在 瑞秋 的 脸 .

“他在哪儿？”哈维重复道，同时在瑞秋面前摇晃着手指。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbleɪmɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ？ “ [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][meɪd] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **What are you blaming me for ？** “ **demanded the maid , indignantly .**
“ 什么 是 你 指责 我 为了 ？ “ 要求 这 女佣 , 愤慨地 .

“你怪我什么？”女佣愤愤不平地质问道。

“ [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [bleɪmz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈevrɪθɪŋ] .
“ **Everybody blames me for everything .**
“ 大家 责备 我 为了 一切 .

“所有人都把所有事情都归咎于我。”

[ˈhiːz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðæts] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
He's in New York , that's where he is .
他是 在 新的 约克 , 那就是 在哪里 他 是 .

他在纽约，他就在那里。

[naʊ] , [juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ！
Now , you get out of here ！
现在 , 你 得到 出去 的 这里 ！

现在，你给我滚出去！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [ʌvd] [hɪm; ɪm][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪl] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd]
“ **She actually shoved him out into the aisle , where he stood trembling and**
“ 她 实际上 推搡 他 出去 进入 这 走道 , 在哪里 他 站立 发抖 和

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
uncertain ,
不确定 ,

“她竟然把他推到了过道里，他站在那里，浑身颤抖，不知所措。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ˈhɔːltɪŋli] [təːrd]
while she assisted her mistress to her feet and led her haltingly toward
尽管 她 协助 她 情妇 到 她 脚 和 引领 她 断断续续地 朝向

[ðə; ði][ˈeksɪt] .
the exit .
这 出口 .

她扶起女主人，领着她蹒跚地走向出口。

[ˈneli] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kwɑɪt] [koʊˈketɪʃli] .
Nellie looked back over her shoulder at him , quite coquettishly .
内莉 看起来 后退 超过 她 肩膀 在 他 , 相当 卖弄风情 .

内莉回头看了他一眼，带着几分娇媚。

[ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][maɪld] [dɪˈrɪzn] .
She shook her head at him in mild derision .
她 摇晃 她 头 在 他 在 温和的 嘲笑 .

她轻蔑地摇了摇头。

“ [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [ˈi:tər] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑ:rvɪ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **My , what a fire - eater my little Harvey has become , ” she said .**
“ 我的 , 什么 一个 火 - 食客 我的 小的 哈维 有 变得 , ” 她 说 .
“我的天哪，我的小哈维现在真是个吞火高手啊！”她说。

[hi:; hi] [ˈberli] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] .
He barely heard the words .
他 仅仅 听到 这 字 .
他几乎没听清那些话。

“ [jɔ:; jər] [nu:] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] [skerd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪts] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] .
“ **Your new wife must be scared half out of her wits all the time .**
“ 你的 新的 妻子 必须 是 害怕的 一半 出去 的 她 智慧 全部 这 时间 .
“你的新婚妻子一定时刻都吓得魂不附体吧。”

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] , [ˈdʒentli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **He sprang to her side , gently taking her arm in his hand .**
“ 他 弹簧 到 她 边 , 轻轻地 采取 她 手臂 在 他的 手 .
他跳到她身边，轻轻地用手握住她的手臂。

[ʃi:; ʃɪ] [lɜ:tɪ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ˈevər] [soʊ] [ˈslaɪtli] .
She lurched toward him ever so slightly .
她 踉跄了一下 朝向 他 曾经 所以 轻微地 .
她微微向他倾身。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [soʊ]
He felt the weight of her on his arm and marvelled that she was so
他 毛毡 这 重量 的 她 在 他的 手臂 和 惊叹不已 那 她 曾是 所以
[mʌtɪ] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən] [ˈfi:bi:] .
much lighter than Phoebe .
很多 打火机 比 菲比 .
他感觉到她搭在自己胳膊上的重量，惊叹于她比菲比轻得多。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈmærid] , [ˈnelɪ] [dɪr] !
“ **I'm not married , Nellie dear !**
“ 我是 不是 已婚 , 内莉 亲爱的 !
“我还没结婚呢，亲爱的内莉！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪts] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɪl] [ˈfraɪdeɪ] .
“ **It's not to be till Friday .**
“ 它是 不是 到 是 直到 星期五 .

“要到周五才会发生。”

[ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ðɪ] [deɪt] [rɔ:ŋ] .
You got the date wrong .
你 得到 这 日期 错误的 .
你把日期搞错了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈfraɪdeɪ] , [ˈi:ðər] .
And it won't be Friday , either .
和 它 惯于 是 星期五 , 任何一个 .
而且也不是星期五。

[noʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jə][ɡoʊ][ɔ:l][ðə; ði][wei][aʊt] there242
I'm not going to let you go all the way out there242
我是 不是 去 到 让 你 去 全部 这 方式 出去 there242
我不会让你一路走到那边去的242

[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

[aɪ][sed][aɪd][lʊk][aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jə][wen][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈmærid] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] .
I said I'd look out for you when we were married , and I'm going to .
我 说 ID 看 出去 为了 你 什么时候 我们 是 已婚 , 和 我是 去 到 .
我说过结婚后我会照顾你，我一定会做到。

[ju:v][gɑ:t][ə; eɪ][ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][wʌt][gʊd][ɪz][hi:; hi][tu:; tə][ju:; jə] ?
You've got a husband , but what good is he to you ?
你已经 得到 一个 丈夫 , 但 什么 好的 是 他 到 你 ?
你有丈夫，但他对你有什么用呢？

[ˈhi:z][ə; eɪ][bru:t] .
He's a brute .
他是 一个 蛮力 .

他是个粗野的人。

[jes] , [sɜ:r] ; [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jə][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][gɪv][ə; eɪ][kʌs][hu:] [noʊz][aɪˈti:] .
Yes , sir ; I'm going with you and I don't give a cuss who knows it .
是的 , 先生 ; 我是 去 和 你 和 我 不 给 一个 坏话 WHO 知道 它 .
是的，先生；我跟您一起去，我才不在乎谁知道呢。

[si:] [hɪr] !
See here !
看 这里 !

看这里！

[si:] [ðɪs][wɑ:d][ʌv; əv][bɪlz] ?
See this wad of bills ?
看 这 瓦德 的 账单 ?

看到这叠钞票了吗？

[wel] , [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ðeəz; ðəz][mɔ:r][ðæn; ðən][θri:] ['θaʊz(ə)nd][ˈdɑ:ləz; ˈdɔləz][ðer; ðər] .
Well , by jingo , there's more than three thousand dollars there .
出色地 , 经过 沙文主义 , 有 更多的 比 三 千 美元 那里 .

我的天哪，那里面有超过三千美元。

[aɪ][dru:] [aɪˈti:][aʊt][ðɪs][ˈmɔ:rnɪŋ][tu:; tə][gɪv][tu:; tə][ju:; jə][ɪf][ju:; jə][wɜ:r; wər][ˈhɑ:rd][ʌp] .
I drew it out this morning to give to you if you were hard up .
我 画 它 出去 这 早晨 到 给 到 你 如果 你 是 难的 向上 .
我今天早上把它画出来，如果你经济困难的话就给你。

[aɪ] - - "
I - - "
我 - - "

我 - "

" [oʊ] , [ˈhɑ:rvi] , [wʌt][ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt][fu:l][ju:; jə][ɑ:r; ər] !
" Oh , Harvey , what a perfect fool you are !
" 哦 , 哈维 , 什么 一个 完美的 傻子 你 是 !

“哦，哈维，你真是个十足的傻瓜！”

" [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , [terz][ɪn][hɜ:r; hər][aɪz] .
" she cried , tears in her eyes .
" 她 哭 , 眼泪 在 她 眼睛 .

她哭了起来，眼里噙满了泪水。

“ [ju:;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fu:l] .
“ **You always were a fool** .
“ 你 总是 是 一个 傻子 .

你一直都是个傻瓜。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn][ðæn; ðən][ˈevər] .
Now you are a bigger one than ever .
现在 你 是 一个 大 一 比 曾经 .

现在你比以往任何时候都更强大了。

[goʊ] [əˈweɪ] , [pli:z] !
Go away , please !
去 离开 , 请 !

请你离开！

[aɪ][kæn; kən][get] [əˈbɔ:n] [ɔ:l] [raɪt] .
I can get along all right .
我 能 得到 沿着 全部 正确的 .

我相处得还不错。

[ˈfeɪfæks][ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] .
Fairfax is paying for everything .
费尔法克斯 是 付费 为了 一切 .

费尔法克斯公司承担所有费用。

[pʊt] [ðæt] [roʊl] [əˈweɪ] !
Put that roll away !
放 那 卷 离开 !

把那卷面包放好！

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][held] [ʌp] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n) ? “
Do you want to be held up right here in the station ? ”
做 你 想 到 是 握住 向上 正确的 这里 在 这 车站 ? ”

你想被困在车站里吗？

“ [ænd; ænd] [aɪv] [sti:l] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] [ˈgæləri] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
“ **And I've still got the photograph gallery ,** ” **he went on** .
“ 和 我已经 仍然 得到 这 照片 画廊 , ” 他 去 在 .

“而且我还有照片画廊呢,”他接着说。

“ [ɪts] [ˈrentɪd] [ænd; ænd][aɪ][get] \$40 [ə; eɪ] [mʌnθ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ **It's rented and I get \$40 a month out of it** .
“ 它是 租来的 和 我 得到 \$40 一个 月 出去 的 它 .

“房子是租出去的，我每月能收到 40 美元的租金。”

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈneli] .
I'll take care of you , Nellie .
患病的 拿 关心 的 你 , 内莉 .

我会照顾你的，内莉。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ˈseɪfli] [aʊt][ðər; ðər] .
I'll see you safely out there .
患病的 看 你 安全 出去 那里 .

我会在那边安全地等你。

[ðen] [ˈmeɪbi] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ænd] [ˈmæri] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs] , [gɑ:d] [help] [em ˈi:]
Then maybe I'll have to come back and marry old Mrs . Davis , God help me
然后 或许 患病的 有 到 来 后退 和 结婚 老的 太太 . 戴维斯 , 上帝 帮助 我
!
!
!

那我或许还得回来娶戴维斯老太太，上帝保佑我！

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɔ:t][hɜ:r; hər][maɪnd][set][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
I hate to think of it , but she's got her mind set on it .
我 恨 到 思考 的 它 , 但 她是 得到 她 头脑 放 在 它 :
我真不想这么想,但她已经下定决心了。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I don't believe I can get out of it .
我 不 相信 我 能 得到 出去 的 它 :
我觉得我摆脱不了这件事。

[bʌt; bət] [ʃi:l] [hæv; həv][tuː; tə][pʊʊ'spʊʊn][aɪ 'ti:] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [aɪ 'ti:]
But she'll have to postpone it , I can tell you that , whether she likes it
但 壳 有 到 推迟 它 , 我 能 告诉 你 那 , 无论 她 点赞 它
[ɔ:r][nɑ:t] .
or not .
或者 不是 :
但我可以告诉你,不管她愿不愿意,她都不得不推迟这件事。

[ˈmerbi] [ʃi:l] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ɔ:f] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhi:rz] [aɪv] [rɪ'ləʊpt] with243
Maybe she'll call it off when she hears I've eloped with243
或许 壳 称呼 它 离开什么时候 她 听到 我已经 私奔 with243
也许她听说我和243私奔后就会取消婚约了。

[əˈnʌðər] [ˈmænz] [waɪf] .
another man's wife .
其他 男人的 妻子 :
别人的妻子。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [skæmp][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [tɜ:rn][hɜ:r; hər]
She thinks I'm a perfect scamp with women , anyway , and this may turn her
她 思考 我是 一个 完美的 恶棍 和 女性 , 反正 , 和 这 可能 转动 她
[ded] [əˈɡenst] [em 'i:] .
dead against me .
死的 反对 我 :
她一直觉得我是个十足的泡妞高手,这件事可能会让她彻底跟我决裂。

[dʒi:] , [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:] [dʌz] !
Gee , I hope it does !
吉 , 我 希望 它 做 !
哎呀,但愿如此!

[seɪ] , [let][em 'i:][goʊ] [əˈbɜ:ŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈneli] ; [pliːz] [du:] .
Say , let me go along with you , Nellie ; please do .
说 , 让 我 去 沿着 和 你 , 内莉 ; 请 做 :
内莉,让我跟你一起去吧,求你了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kɔ:l][aɪ 'ti:][æŋ; ən] [rɪ'ləʊpmənt] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
You and I won't call it an elopement , but maybe she will and that would
你 和 我 惯于 称呼 它 一个 私奔 , 但 或许 她 将要 和 那 会
[seɪv] [em 'i:] .
save me .
节省 我 :
你我之间不会称之为私奔,但她或许会这么认为,那样就能救我了。

[ænd; ənd] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeəfæks] [wəʊnt] [ker] , [soʊ] [wʊts] [ðə; ði][hɑ:rm] ? "
And that beast of a Fairfax won't care , so what's the harm ? "
和 那 兽 的 一个 费尔法克斯 惯于 关心 , 所以 是什么 这 伤害 ? "
而费尔法克斯那帮恶棍根本不会在意,所以有什么害处呢?

" [noʊ] , " [sed] [ˈneli] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪrli] .
" No , " said Nellie , looking at him queerly .
" 不 , " 说 内莉 , 寻找 在 他 奇怪地 :
“不,”内莉说着,用一种奇怪的眼神看着他。

“ [ˈfeəfæks] [wəʊnt] [ker] .
“ **Fairfax won't care** .
“ 费尔法克斯 惯于 关心 .

“费尔法克斯不会在意的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃɜr] [ʌv; əv] [ðæt] . “
You can be sure of that . ”
你 能 是 当然 的 那 . ”

这一点你可以确信。

“ [ðen] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈneli] !
“ **Then I'm with you , Nellie !**
“ 然后 我是 和 你 , 内莉 !

“那我同意你的看法，内莉！ ”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **he shouted** .
“ 他 喊叫 .

他喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈdredf(ə)l] [fuːl] , [ˈhɑːrvi] , “ [ʃiː; ji] [sed] , [ˈhʌskɪli] .
“ **You are a perfectly dreadful fool , Harvey , “ she said , huskily** .
“ 你 是 一个 完美 可怕 傻子 , 哈维 , “ 她 说 , 沙哑地 .

“你真是个十足的傻瓜，哈维，”她沙哑地说。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
“ **I know it** !
“ 我 知道 它 !

“我知道这！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

